

Sepher YirmeYahu (Jeremiah)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - Jer 1 - 6

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ Jer1:1
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

1. **dib'rey Yir'm'Yahu ben-Chil'qiYahu min-hakohanim**
'asher ba`Anathoth b'erets Bin'yamin.

Jer1:1 The words of YirmeYahu (Jeremiah) the son of ChilqiYahu, of the priests
who were in Anathoth in the land of Benjamin,

<1:1> Τὸ ῥῆμα τοῦ θεοῦ, ὃ ἐγένετο ἐπὶ Ἰερεμیان τὸν τοῦ Χελκίου ἐκ τῶν ἱερέων,
ὃς κατῴκει ἐν Αναθωθ ἐν γῆ Βενιαμιν·

1 To hrēma tou theou, ho egeneto epi Ieremian ton tou Chelkiou

The saying of the Elohim which came unto Jeremiah the son of Hilkiyah,

ek tōn hiereōn, hos katōkei en Anathōth en gē Benjamin;

of the priests who dwelt in Anathoth in the land of Benjamin.

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ 2
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

בְּאֵשׁ הַיָּהוָה דִּבְרַתְיָהוּהוּ אֵלָיו בְּיָמַי יְהוָה
בְּאֵשׁ הַיָּהוָה דִּבְרַתְיָהוּהוּ אֵלָיו בְּיָמַי יְהוָה

2. **'asher hayah d'bar-Yahúwah 'elayu bimey Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah**
bish'losh-`es'reh shanah l'mal'ko.

Jer1:2 to whom the Word of יהוה came to him in the days of YoshiYahu
the son of Amon, king of Yahudah, in the thirteenth year of his reign.

<2> ὃς ἐγενήθη λόγος τοῦ θεοῦ πρὸς αὐτὸν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσία υἱοῦ Ἀμωσ
βασιλέως Ἰουδα ἔτους τρισκαιδεκάτου ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ·

2 hos egenēthē logos tou theou pros auton en tais hēmerais Iōsia huiou Amōs

As came the word of Elohim to him in the days of Josiah son of Amon

basileōs Iouda etous triskaidekatou en tē basileiā autou;

king of Judah, year thirteenth in the of his kingship.

יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ 3
יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

גְּוִיָּהוּ בְּיָמַי יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ
גְּוִיָּהוּ בְּיָמַי יְהוָה אֵלֵינוּ יְהוָה אֵלֵינוּ

3. **way'hi bimey Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah**

`ad-tom `ash'tey `es'reh shanah l'Tsid'qiYahu ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
`ad-g'loth Y'rushalam bachodesh hachamishi.

Jer1:3 It came also **in the days** of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, **king** of Yahudah, **until** the end of the eleventh year of TsideqiYahu the son of YoshiYahu, **king** of Yahudah, **until** the exile of Yerushalam **in the fifth month.**

⟨3⟩ καὶ ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα
ἕως ἑνδεκάτου ἔτους Σεδεκία υἱοῦ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα
ἕως τῆς αἰχμαλωσίας Ἱερουσαλήμ ἐν τῷ πέμπτῳ μηνί.

3 kai egeneto **en tais hēmerais** Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda

And it took place in the days of Jehoiakim **son** of Josiah, **king** of Judah,

heōs hendekatou etous Sedekia huiou Iōsia basileōs Iouda

until the eleventh year of Zedekiah **son** of Josiah **king** of Judah,

heōs tēs aichmalōsias Ierousalēm **en tō pemptō mēni.**

until the captivity of Jerusalem in the fifth month.

דְּוַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
4 2322-194 264 4746

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer1:4 Now the Word of **אֱלֹהִים** came to me saying,

⟨4⟩ Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

4 Kai egeneto **logos kyriou pros me legōn**

And came the word of YHWH to me, saying,

5 4909 4224 7099 5204 7404
2322 4746 4299 4204 4746 4204 4204 4204
הַבְּטָרָם אֲצַוְרֶךָ בְּבֶטֶן יְרֵעֲתֶיךָ
וּבְטָרָם תֵּצֵא מִרְחֶם הַקֶּבֶטְשִׁתִּיךָ נְבִיא לְגוֹיִם נְתַתִּיךָ:

5. b'terem 'etsor'ak babeten y'da'tik

ub'terem tetse' merechem hiq'dash'tiak nabi' lagoyim n'thatiak.

Jer1:5 Before I formed you **in the womb** I knew you, and **before** you come forth **out of the womb** I sanctified you; I ordained you a prophet unto the nations.

⟨5⟩ Πρὸ τοῦ με πλάσαι σε ἐν κοιλίᾳ ἐπίσταμαί σε
καὶ πρὸ τοῦ σε ἐξελθεῖν ἐκ μήτρας ἡγίακά σε, προφήτην εἰς ἔθνη τέθεικά σε.

5 Pro tou me plasai se **en koiliā epistamai se**

Before my shaping you in the belly I knew you;

kai pro tou se exelthein **ek mētras hēgiaka se,**

and before your coming forth from out of the womb I sanctified you;

prophētēn eis ethnē tetheika se.

prophet unto nations I appointed you.

6 4909 4204-46 4746 4299 4204 4204 4204 4204
4204 4204
וַיֹּאמֶר אֲהָהָ אֲדַנִּי יְהוָה הִנֵּה לֹא-יְרֵעֲתִי דְבַר

6. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh lo'-yada`ti daber ki-na`ar 'anoki.

Jer1:6 Then I said, Alas, אָהָאֵ אֲדוֹנָי (Master)!
Behold, I do not know how to speak, Because I am a youth.

<6> καὶ εἶπα ὦν δέσποτα κύριε, ἰδοὺ οὐκ ἐπίσταμαι λαλεῖν,
ὅτι νεώτερος ἐγὼ εἰμι.

6 kai eipa Ō ōn despota kyrie,
And I said, O Being One, Master, O YHWH,
idou ouk epistamai lalein, hoti neōteros egō eimi.
Behold, I do not know how to speak, for younger I am.

אָהָאֵ אֲדוֹנָי אֲנֹכִי אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי
אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי

זוֹנֵי אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי
כִּי עַל-כָּל-אֲשֶׁר אֲשַׁלְחֶךָ תִּלְךָ וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר אֲצַוְךָ תִּדְבֹר:

7. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-to'mar na`ar 'anoki
ki `al-kal-'asher 'esh'lachak telek w'eth kal-'asher 'atsau'ak t'daber.

Jer1:7 But אָהָאֵ said to me, Do not say, I am a youth,
for you shall go to all that I shall send you, and all that I command you, you shall speak.

<7> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ λέγε ὅτι Νεώτερος ἐγὼ εἰμι, ὅτι πρὸς πάντας, οὓς
ἐὰν ἐξαποστείλω σε, πορεύσῃ, καὶ κατὰ πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαί σοι, λαλήσεις·

7 kai eipen kyrios pros me Mē lege hoti Neōteros egō eimi, hoti pros pantas,
And YHWH said to me, Do not say that! younger I am. For to all
hous ean exaposteilō se, poreusē,
whom ever I should send you, you shall go;
kai kata panta, hosa ean enteilōmai soi, lalēseis;
and according to all as much as I should give charge to you, you shall speak.

אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי
אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי

8. 'al-tira' mip'neyhem ki-'it'ak 'ani l'hatsileak n'um-Yahúwah.

Jer1:8 Do not be afraid of their faces, for I am with you to deliver you, declares אָהָאֵ.

<8> μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν,
ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, λέγει κύριος.

8 mē phobēthēs apo prosōpou autōn, hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se,
You should not be fearful from in front of them, for with you I am, to rescue you,
legei kyrios.
says YHWH.

אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי
אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי אֲמַרְתִּי לֵאמֹר אֲנִי נַעַר אֲנֹכִי

טוֹבֵי שְׁלַח יְהוָה אֶת-יָדוֹ וַיִּגַּע עַל-פִּי

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ:

9. wayish'lach Yahúwah 'eth-yado wayaga`al-pi
wayo'mer Yahúwah 'elay hinneh nathati d'baray b'phiak.

Jer1:9 Then יָדָאָה stretched out His hand and touched on my mouth,
and יָדָאָה said to me, Behold, I have put My words in your mouth.

<9> καὶ ἐξέτεινεν κύριος τὴν χεῖρα αὐτοῦ πρὸς με καὶ ἤψατο τοῦ στόματός μου,
καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἴδου δέδωκα τοὺς λόγους μου εἰς τὸ στόμα σου·

9 kai exeteinen kyrios tēn cheira autou pros me kai hēpsato tou stomatos mou,
And YHWH stretched his hand to me, and touched my mouth.

kai eipen kyrios pros me Idou dedōka tous logous mou eis to stoma sou;
And YHWH said to me, Behold, I have placed my words in your mouth.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ
וְיָדָאָה מָלַא אֶת-פִּי וַיִּשָּׁחַט אֶת-לִשְׁתִּי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ

יְרֵאָה הַפְּקֻדֹתֶיךָ הַיּוֹם הַזֶּה עַל-הַגּוֹיִם וְעַל-הַמַּמְלָכוֹת לְנִתּוֹשׁ
וְלִנְתוּץ וְלְהַאֲבִיד וְלְהַרוֹס לְבָנוֹת וְלִנְטוֹעַ: פ

10. r'eh hip'hqad'tiak hayom hazeh `al-hagoyim w'al-hamam'lakoth lin'thosh
w'lin'thots ul'ha'abid w'laharos lib'noth w'lin'to`a.

Jer1:10 See, I have appointed you this day over the nations and over the kingdoms,
to pluck up and to break down, to destroy and to overthrow, to build and to plant.

<10> ἴδου κατέστακά σε σήμερον ἐπὶ ἔθνη καὶ βασιλείας ἐκριζοῦν
καὶ κατασκάπτειν καὶ ἀπολλύειν καὶ ἀνοικοδομεῖν καὶ καταφυτεύειν.

10 idou katestaka se sēmeron epi ethnē kai basileias ekrizoun
Behold, I have ordained you today over nations, and over kingdoms, to root out,
kai kataskaptein kai apolluein kai anoikodomein kai kataphyteuein.
and to raze, and to loosen, and to rebuild, and to plant.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ
וְיָדָאָה מָלַא אֶת-פִּי וַיִּשָּׁחַט אֶת-לִשְׁתִּי
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי הִנֵּה נָתַתִּי דְבָרִי בְּפִיךָ

יֵאֵנִי הַדְּבָרִי הַזֶּה אֵלַי לֵאמֹר מִה-אַתָּה רֹאֶה יְרֵמְיָהוּ
וְאָמַר מִקֵּל שֶׁקֶד אָנִי רֹאֶה:

11. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor mah-'atah ro'eh Yir'm'Yahu
wa'omar maqel shaqed 'ani ro'eh.

Jer1:11 The Word of יָדָאָה came to me saying, What do you see, YirmeYahu?
And I said, I see an almond rod.

<11> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων Τί σὺ ὄρας, Ιερεμια;
καὶ εἶπα Βακτηρίαν καρυίνην.

11 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn Ti sy horas, Ieremia?
And came to pass the Word of YHWH to me, saying, What do you see, Jeremiah?
kai eipa Baktērian karuinēn.
And I said, staff A walnut.

xYkqL xg0kq kLk qYqk qYkZY 12
 :Yxw0L kqgA-L0 kYk AqW-kY
 יבֹיֹאמֶר יְהוָה אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרֵאוֹת
 כִּי־שָׁקַד אֲנִי עַל־דְּבָרַי לַעֲשׂוֹתוֹ: פ

12. wayo'mer Yahúwah 'elay heytab'at lir'oth ki-shoqed 'ani `al-d'bari la`asotho.

Jer1:12 Then **אָנֹכִי** said to me, You have seen well,
for I am watching over My word to perform it.

<12> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Καλῶς ἐώρακας,
διότι ἐγρήγορα ἐγὼ ἐπὶ τοὺς λόγους μου τοῦ ποιῆσαι αὐτούς. --

12 kai eipen kyrios pros me Kalōs heōrakas,
And YHWH said to me, well You have seen;
dioti egrēgora egō epi tous logous mou tou poiēsai autous. --
for I am vigilant over my words to do them.

qYkZY qkq qXk qY qYkL xkYw kLk qYqk-qgA kqkZY 13
 :qYkZY kYkY YkYkY qkq kYk HkYk qkq
 יגֹוִיֹהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי שְׁנִית לְאֹמֶר מָה אַתָּה רֹאֶה וְאָמַר
 סִיר נִפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפְנֵי מִפְנֵי צְפוּנָה:

13. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor mah 'atah ro'eh wa'omar sir naphuach 'ani ro'eh uphanayu mip'ney tsaphonah.

Jer1:13 The Word of **אָנֹכִי** came to me a second time saying, What do you see?
And I said, I see a boiling pot; and its face is from the face of the north.

<13> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐκ δευτέρου λέγων Τί σὺ ὁρᾷς;
καὶ εἶπα Λέβητα ὑποκαίμενον, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου βορρᾶ.

13 kai egeneto logos kyriou pros me ek deuteron legōn
And came to pass the word of YHWH of a second time to me, saying,
Ti sy horās? kai eipa Lebēta hypokaiomenon,
What do you see? and I said, A kettle being fired up,
kai to prosōpon autou apo prosōpou borra.
and the face of it towards the face of the north.

:kqkq kYkY-LY L0 q0qA HkYk YkYkY kLk qYqk qYkZY 14
 ידֹוִיֹאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצְפוֹן תִּפְתַּח הַרְעָה עַל כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ:

14. wayo'mer Yahúwah 'elay mitsaphon tipathach hara`ah `al kal-yosh'bey ha'arets.

Jer1:14 Then **אָנֹכִי** said to me, Out of the north the evil shall break forth
on all the inhabitants of the land.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀπὸ προσώπου βορρᾶ ἐκκαυθήσεται τὰ κακὰ
ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν.

14 kai eipen kyrios pros me Apo prosōpou borra ekkauthēsetai ta kaka
And YHWH said to me, From the face of the north shall burn away the evils
epi pantas tous katoikountas tēn gēn.

upon all the ones dwelling in the land.

15 אַלְמִשְׁפַּחֹת מְמִלְכוֹת צְפוֹנָה נֹאֲמֵ-יְהוָה
וּבָאוּ וְנִתְּנוּ אִישׁ כְּסֵאוֹ פֶתַח שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם
וְעַל כָּל-חֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה:

15. **ki hin'ni qore' l'kal-mish'p'choth mam'l'koth tsaphonah n'um-Yahúwah uba'u w'nath'nu 'ish kis'o pethach sha`arey Y'rushalam w'al kal-chomothayah sabib w'al kal-`arey Yahudah.**

Jer1:15 For, behold, I am calling all the families of the kingdoms of the north, declares אַלְמִשְׁפַּחֹת; and they shall come and they shall set each one his throne at the entrance of the gates of Yerushalam, and against all its walls round about and against all the cities of Yahudah.

<15> διότι ἰδοὺ ἐγὼ συγκαλῶ πάσας τὰς βασιλείας ἀπὸ βορρᾶ τῆς γῆς, λέγει κύριος, καὶ ἦξουσιν καὶ θήσουσιν ἕκαστος τὸν θρόνον αὐτοῦ ἐπὶ τὰ πρόθυρα τῶν πυλῶν Ἱερουσαλημ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ τείχη τὰ κύκλῳ αὐτῆς καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα.

15 dioti idou egō sykkalō pasas tas basileias apo borra tēs gēs, legei kyrios, For behold, I call together all the kingdoms of the north, says YHWH; kai hēxousin kai thēsousin hekastos ton thronon autou and they shall come, and shall put each his throne epi ta prothyra tōn pylōn Ierousalēm upon the thresholds of the gates of Jerusalem, kai epi panta ta teichē ta kyklō autēs kai epi pasas tas poleis Iouda. and upon all the walls round about her, and upon all the cities of Judah.

16 וַיְקַטְרוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם:
טז וַיְדַבְּרֵתִי מִשְׁפָּטֵי אוֹתָם עַל כָּל-רַעְתָּם אֲשֶׁר עָזְבוּנִי

16. **w'dibar'ti mish'patay 'otham `al kal-ra`atham 'asher `azabuni way'qat'ru l'elohim 'acherim wayish'tachawu l'ma`asey y'deyhem.**

Jer1:16 I shall pronounce My judgments on them concerning all their wickedness, whereby they have forsaken Me and have offered sacrifices to other mighty ones, and worshiped the works of their own hands.

<16> καὶ λαλήσω πρὸς αὐτοὺς μετὰ κρίσεως περὶ πάσης τῆς κακίας αὐτῶν, ὡς ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ προσεκύνησαν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν.

16 kai lalēsō pros autous meta kriseōs peri pasēs tēs kakias autōn, And I shall speak to them with judgment concerning all their evil, hōs egkatelipon me kai ethysan theois allotriois

as they abandoned me, and they sacrificed to strange mighty ones,
 kai prosekynēsan tois ergois tōn cheirōn autōn.
 and did obeisance to the works of their hands.

17 וְאַתָּה תִּצְוֶה וְאַתָּה תִּצְוֶה וְאַתָּה תִּצְוֶה וְאַתָּה תִּצְוֶה וְאַתָּה תִּצְוֶה 17
 יְזַמְּרֶנּוּ וְאַתָּה תִּצְוֶה וְאַתָּה תִּצְוֶה וְאַתָּה תִּצְוֶה וְאַתָּה תִּצְוֶה
 אֲנֹכִי אֶצְוֶה אֶל־תַּחַת מַפְנֵיהֶם פֶּן־אֶחְתָּךְ לְפָנֵיהֶם׃

17. w'atah te'zor math'neyak w'qam'at w'dibar'at 'aleyhem 'eth kal-'asher
 'anoki 'atsaueak 'al-techath mip'neyhem pen-'achit'ak liph'neyhem.

Jer1:17 Now, gird up your loins and arise, and speak to them all which I command you.
 Do not be dismayed before their faces, lest I shall dismay you before them.

<17> καὶ σὺ περιζῶσαι τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ εἶπὸν πρὸς αὐτοὺς πάντα,
 ὅσα ἂν ἐντείλωμαί σοι· μὴ φοβηθῆς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν μηδὲ πτοηθῆς
 ἐναντίον αὐτῶν, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαίρεισθαί σε, λέγει κύριος.

17 kai sy perizōsai tēn osphyn sou kai anastēthi kai eipon pros autous panta,
 And you, gird your loin and rise up, and speak to them all

hosa an enteilōmai soi; mē phobēthēs

as much as I should give charge to you! You should not be fearful

apo prosōpou autōn mēde ptoēthēs enantion autōn,

from in front of them, nor should you be terrified before them,

hoti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, legei kyrios.

for with you I am to rescue you, says YHWH.

18 וְאַתָּה הַיּוֹם יְהוּדָה וְאַתָּה הַיּוֹם יְהוּדָה וְאַתָּה הַיּוֹם יְהוּדָה 18
 וְאַתָּה הַיּוֹם יְהוּדָה וְאַתָּה הַיּוֹם יְהוּדָה וְאַתָּה הַיּוֹם יְהוּדָה
 יְהוּדָה הַיּוֹם יְהוּדָה הַיּוֹם יְהוּדָה הַיּוֹם יְהוּדָה הַיּוֹם יְהוּדָה
 וְלְחַמּוֹת נְחֹשֶׁת עַל־כָּל־הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה
 לְשָׂרֵיהֶּ לְכֹהֲנֵיהֶּ וְלָעָם הָאָרֶץ׃

18. wa'ani hinneh n'thatik hayom l'ir mib'tsar ul'amud bar'zel ul'chomoth n'chosheth
 'al-kal-ha'arets l'mal'key Yahudah l'sareyah l'kohaneyah ul'am ha'arets.

Jer1:18 Now behold, I have made you today as a fortified city and as a pillar of iron
 and as walls of bronze against the whole land, to the kings of Yahudah,
 to its princes, to its priests and to the people of the land.

<18> ἰδοὺ τέθεικά σε ἐν τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὡς πόλιν ὀχυρὰν καὶ ὡς τεῖχος χαλκοῦν
 ὀχυρὸν ἅπασιν τοῖς βασιλεῦσιν Ἰουδα καὶ τοῖς ἄρχουσιν αὐτοῦ καὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς,

18 idou tetheika se en tē sēmeron hēmerā hōs polin ochyran kai hōs teichos chalkoun

Behold, I have made you in today's day as city a fortified, and as wall of brass

ochyron hapasin tois basileusin Iouda kai tois archousin autou

a fortified all together against the kings of Judah, and its rulers,

kai tō laō tēs gēs,

and to the people of the land.

יִטּוּ וְנִלְחַמּוּ אֵלֶיךָ וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ
כִּי-אֶתָּה אֲנִי נֹאֵם-יְהוָה לְחַצְיִלָּךְ: כּ

19. w'nil'chamu 'eleyak w'lo'-yuk'lu lak hi-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hatsileak.

Jer1:19 They shall fight against you, but they shall not overcome you, for I am with you to deliver you, declares יְהוָה.

<19> καὶ πολεμήσουσιν σε καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαί σε, εἶπεν κύριος.

19 kai polemēsousin se kai ou mē dynōntai

And they shall wage war against you; but in no way shall they be able pros se, dioti meta sou egō eimi tou exaireisthai se, eipen kyrios. to prevail against you, because with you I am to rescue you, said YHWH.

Chapter 2

אֲוִיָּהּ דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
Jer2:1

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer2:1 Now the Word of יְהוָה came to me saying,

בְּהַלֵּךְ וְקָרָאתָ בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה
אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ אֲהַבֵּת
כְּלוּלֵתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרַי בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ לֹא זְרוּעָה:

2. halok w'qara'ath b'az'ney Y'rushalam le'mor koh 'amar Yahúwah zakar'ti lak chesed n'urayik 'ahabath k'lulothayik lek'tek 'acharay bamid'bar b'erets lo' z'ru'ah.

Jer2:2 Go and proclaim in the ears of Yerushalam, saying, Thus says יְהוָה, I remember concerning you the devotion of your youth, the love of your betrothals, your following after Me in the wilderness, through a land not sown.

<2:2> Καὶ εἶπεν Τάδε λέγει κύριος Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης τελειώσεώς σου τοῦ ἐξακολουθήσαι σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραὴλ, λέγει κύριος

2 Kai eipen Tade legei kyrios Emnēsthēn eleous neotētos sou

And he said, Thus says YHWH, I remembered the mercy of your youth, kai agapēs teleiōseōs sou tou exakolouthēsai se tō hagiō Israēl, and the love of your consecration, for you to follow after the holy one of Israel, legei kyrios

that they left far from me, and went after the vain things, and acted in folly?

וְלֹא אָמְרוּ אֵיחָהּ יְהוָה הִמְעֵלָה אֶתָּנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם
הַמּוֹלִיד אֶתָּנוּ בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עֲרָבָה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה
וְצִלְמוֹת בְּאֶרֶץ לֹא-עֶבֶר בָּהּ אִישׁ וְלֹא-יָשָׁב אָדָם שָׁם׃

6. w'lo' 'am'ru 'ayeh Yahúwah hama`aleh 'othanu me'ereṯ Mits'rayim
hamolik 'othanu bamid'bar b'ereṯ `arabah w'shuchah b'ereṯ tsiah
w'tsal'maweth b'ereṯ lo'-`abar bah 'ish w'lo'-yashab 'adam sham.

Jer2:6 They did not say, Where is **YHWH** who brought us up out of the land of Mitsrayim, who led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of drought and of deep darkness, through a land that no man passed through it and where no man dwelt?

<6> καὶ οὐκ εἶπαν Ποῦ ἐστὶν κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὁ καθοδηγήσας ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀπίρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῆ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῆ, ἐν ἣ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθὲν καὶ οὐ κατώκησεν ἀνθρώπου ἐκεῖ;

6 kai ouk eipan Pou estin kyrios ho anagagōn hēmas

And they said not, Where is YHWH, the one directing us in a land a vast ek gēs Aigyptou ho kathodēgēsas hēmas en tē erēmō en gē apeirō from out of the land of Egypt, the one steering us in the wilderness, kai abatō, en gē anydrō kai akarpō, en gē, and untrodden, in a land waterless and unfruitful, in a land en hē ou diōdeusen en autē outhen kai ou katōkēsen anthrōpou ekei? in which no traveled through in it man, and no dwelt man there?

זָבַחַי וְתַטְמְאוּ אֶת-אֶרְצִי וְנַחֲלָתִי שִׁמְתֶם לְתוֹעֵבָה׃
וְזָבַחַי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לְאָכֹל פְּרִיָּהּ וְטוֹבָהּ
וְזָבַחַי אֶתְכֶם אֶל-אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לְאָכֹל פְּרִיָּהּ וְטוֹבָהּ

7. wa'abi' 'eth'kem 'el-'ereṯ hakar'mel le'ekol pir'yah w'tubah
watabo'u wat'tam'u 'eth-'ar'tsi w'nachalathi sam'tem l'tho`ebah.

Jer2:7 I brought you into the fruitful land to eat its fruit and its good things. But you came and defiled My land, and My inheritance you made an abomination.

<7> καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρποὺς αὐτοῦ καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμίανατε τὴν γῆν μου καὶ τὴν κληρονομίαν μου ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.

7 kai eisēgagon hymas eis ton Karmēlon tou phagein hymas tous karpous autou

And I led you unto Carmel, to eat the fruits of it, kai ta agatha autou; kai eisēlthate kai emianate tēn gēn mou and the good things of it. And you entered, and defiled my land; kai tēn klēronomian mou ethesthe eis bdelygma.

ur'u hen hay'thah kazo'th.

Jer2:10 For cross to the coastlands of Kittim and see, and send to Qedar and observe closely and see if there is any like this!

<10> διότι διέλθετε εἰς νήσους Χεττιμ καὶ ἴδετε, καὶ εἰς Κηδαρ ἀποστείλατε καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα.

10 dioti dielthete eis nēsous Chettiim kai idete, kai eis Kēdar aposteilate

For go into the islands of the Chittim, and see! And unto Kedar send, kai noēsate sphodra, kai idete ei gegonen toiauta. and comprehend exceedingly! And see! if have taken place such things

יֵא הַהַיְמִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהִמָּה לֹא אֵלֵּהִים
וְעַמִּי הַמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל׃

11. hahey mir goy 'elohim w'hemah lo' 'elohim w`ami hemir k'bodo b'lo' yo'il.

Jer2:11 Has a nation changed mighty ones. When they were not mighty ones? But My people have changed their glory without it having profit.

<11> εἰ ἀλλάξονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί. ὁ δὲ λαός μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται.

11 ei allaxontai ethnē theous autōn? kai houtoi ouk eisin theoi.

if changed nations their mighty ones, and these are not mighty ones! ho de laos mou ēllaxato tēn doxan autou, ex hēs ouk ōphelēthēsontai. But my people changed their glory by which they do not derive benefit.

יְב שִׁמוּ שְׁמַיִם עַל־זֹאת וְשַׁעֲרוּ חֻרְבוֹ מֵאֵד נְאֻם־יְהוָה׃

12. shomu shamayim `al-zo'th w'sa`aru char'bu m'od n'um-Yahúwah.

Jer2:12 Be amazed, O heavens, at this, and shudder, be very desolate, declares YHWH.

<12> ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει κύριος.

12 exestē ho ouranos epi toutō

is amazed The heavens by this, kai ephrixen epi pleion sphodra, legei kyrios. and shuddered over it much, exceedingly, says YHWH.

יִג כִּי־שָׁתִּימִם רְעוֹת עֲשָׂה עַמִּי אֲתִי עֲזָבוּ מְקוֹר מַיִם חַיִּים
לְחַצְבֹּ לָהֶם בְּאֲרוֹת בְּאֲרוֹת נִשְׁבְּרִים אֲשֶׁר לֹא־יִכְלוּ הַמַּיִם׃

13. ki-sh'tayim ra`oth `asah `ami `othi `az'bu m'qor mayim chayim lach'tsob lahem bo'roth bo'roth nish'barim 'asher lo'-yakilu hamayim.

Jer2:13 For My people have committed two evils: they have forsaken Me, the fountain of living waters, to hew for themselves cisterns, broken cisterns that can hold no water.

<13> ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαός μου· ἐμέ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζωῆς, καὶ ὠρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐ δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.

13 **hoti duo ponēra** epoiēsen ho laos mou; **eme**
For two and wicked things did my people to me;

egkatelipon, pēgēn hydatos zōēs,
they abandoned the spring of water of life,

kai ōryxan heautois lakkous syntetrimmenous,
and they dug for themselves cisterns having been broken,

hoi ou dynēsontai hydōr synechein.
the ones which are not able water to hold.

יֵד הַעֲבָד יִשְׂרָאֵל אִם-יְלִיד בַּיִת הוּא מִדֹּעַ הַיָּה לְבַז: 14

יֵד הַעֲבָד יִשְׂרָאֵל אִם-יְלִיד בַּיִת הוּא מִדֹּעַ הַיָּה לְבַז:

14. **ha`ebed Yis'ra'El 'im-y'lid bayith hu' madu`a hayah labaz.**

Jer2:14 Is Yisra'El a servant? Or is he a servant of the house?

Why has he become a prey?

<14> Μὴ δούλος ἐστὶν Ἰσραὴλ ἢ οἰκογενὴς ἐστὶν; διὰ τί εἰς προνομὴν ἐγένετο;

14 **Mē doulos estin Israēl ē oikogenēs estin?** dia ti eis pronomēn egeneto?

a servant Is Israel or native-born is he? Why did for plunder he become?

טו עָלְיוּ יִשְׂאֲגוּ כְּפָרִים נְתָנוּ קוֹלָם 15

טו עָלְיוּ יִשְׂאֲגוּ כְּפָרִים נְתָנוּ קוֹלָם

וַיִּשְׂיִתּוּ אֲרָצוֹ לְשָׂמָה עָרָיו נִצְתָה מִפְּלִי יִשָּׁב:

וַיִּשְׂיִתּוּ אֲרָצוֹ לְשָׂמָה עָרָיו נִצְתָה מִפְּלִי יִשָּׁב:

15. **`alayu yish'agu k'phirim nath'nu qolam**
wayashithu 'ar'tso l'shamah `arayu nits'thah mib'li yosheb.

Jer2:15 The young lions roared at him, they gave their voice.

And they made his land a waste; His cities are destroyed, without inhabitant.

<15> ἐπ' αὐτὸν ὠρούοντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν,

οἳ ἔταξαν τὴν γῆν αὐτοῦ εἰς ἔρημον,

καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

15 **ep' auton ōruonto leontes** kai edōkan tēn phōnēn autōn,

Upon him roar the lions, and gave out their voice

hoi etaxan tēn gēn autou eis erēmon,

the ones who ordered his land for extinction.

kai hai poleis autou kateskaphēsan para to mē katoikeisthai.

And his cities they razed so as for no one to dwell.

טז גַּם-בְּנֵי-נֹפֶחַ וְתַחֲפָנִים יִרְעוּךָ קָדְקֹד: 16

טז גַּם-בְּנֵי-נֹפֶחַ וְתַחֲפָנִים יִרְעוּךָ קָדְקֹד:

16. **gam-b'ney-Noph w'Thach'p'nes yir`uk qad'qod.**

Jer2:16 Also the son of Noph and Thachpanes have stripped your crown.

and the dread of Me is **not in you**, declares **יהוה** my Adon of **hosts**.

<19> παιδεύσει σε ἢ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε·
καὶ γνῶθι καὶ ἰδὲ ὅτι πικρὸν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει κύριος ὁ θεός σου·
καὶ οὐκ εὐδόκησα ἐπὶ σοί, λέγει κύριος ὁ θεός σου.

19 **paideusei se hē apostasia sou, kai hē kakia sou elegxei se;**
shall correct you Your defection, and your evil shall reprove you.

kai **gnōthi kai ide hoti pikron soi to katalipein se eme, legei kyrios ho theos sou;**
And know and see that is bitter to you your forsaking me! says YHWH your El.

kai **ouk eudokēsa epi soi, legei kyrios ho theos sou.**
And I thought not well in you, says YHWH your El.

אָגֹאֲכָה אֶלְעֵבֹד אֶתְיְהוָה אֲנִי כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ בְּתַקְוֹתַי מִזִּסְרֹתֶיךָ וַתֵּאמְרֵי לֹא אֶעֱבֹד
:אָנֹכִי אֶתְיְהוָה אֲנִי כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ בְּתַקְוֹתַי מִזִּסְרֹתֶיךָ וַתֵּאמְרֵי לֹא אֶעֱבֹד

כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ בְּתַקְוֹתַי מִזִּסְרֹתֶיךָ וַתֵּאמְרֵי לֹא אֶעֱבֹד
כִּי עַל-כָּל-גִּבְעָה וְגִבְעָה וְתַחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן אֶת צִעָה זֹנָה:

20. **ki me`olam shabar'ti `ulek nitaq'ti mos'rothayik wato'm'ri lo' `e`ebod**
ki `al-kal-gib`ah g'bohah w'thachath kal-`ets ra`anan `at' tso`ah zonah.

Jer2:20 For long ago I broke your yoke and tore off your bonds;
but you said, I shall not serve! For on every high hill
and under every green tree You have lain down as a harlot.

<20> ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγὸν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου
καὶ εἶπας Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.

20 **hoti ap' aiōnos synetripsas ton zygon sou, diespasas tous desmous sou**
For from the eon you broke your yoke, and tore up your bonds.

kai **eipas Ou douleusō, alla poreusomai epi pan bounon huyēlon**
And you said, I shall not serve, but I shall go upon every hill high,

kai **hypokatō pantos xylou kataskiou, ekei diachythēsomai en tē porneia mou.**
and underneath every tree shady; there I shall disperse in my harlotry.

אֲנִי כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ בְּתַקְוֹתַי מִזִּסְרֹתֶיךָ וַתֵּאמְרֵי לֹא אֶעֱבֹד
:אֲנִי כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ בְּתַקְוֹתַי מִזִּסְרֹתֶיךָ וַתֵּאמְרֵי לֹא אֶעֱבֹד
כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ בְּתַקְוֹתַי מִזִּסְרֹתֶיךָ וַתֵּאמְרֵי לֹא אֶעֱבֹד
כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ בְּתַקְוֹתַי מִזִּסְרֹתֶיךָ וַתֵּאמְרֵי לֹא אֶעֱבֹד

21. **w'anoki n'ta`tik soreq kuloh zera`emeth**
w'eyak neh'pak't' li surey hagephen nak'riah.

Jer2:21 Yet I planted you a choice vine, a completely faithful seed.
How have you turned into the degenerate shoots of a foreign vine to Me?

<21> ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινήν·
πῶς ἐστράφης εἰς πικρίαν, ἢ ἄμπελος ἢ ἀλλοτρία;

21 **egō de ephyteusa se ampelon karpophoron pasan alēthinēn;**
But I planted you a grapevine bearing fruit – all true.

mi y'shibenah kal-m'baq'sheyah lo' yi`aphu b'chad'shah yim'tsa'un'ah.

Jer2:24 A wild donkey used to the wilderness, she sniffs the wind in the desire of her passion. In her time, who can turn her away?

All who seek her shall not become weary; in her month they shall find her.

<24> ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο, παρεδόθη· τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιᾶσουσιν, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτήν.

24 eplatynen eph' hydata erēmou,

Her ways widen over waters of the wilderness;

en epithymiais psychēs autēs epneumatophoreito,

in the desires of her soul she was being carried by the wind;

paredothē; tis epistrepsei autēn?

she was delivered up to them, who shall turn her?

pantes hoi zētountes autēn ou kopiasousin, en tē tapeinōsei autēs heurēsousin autēn.

All the ones seeking her shall not tire; in her humiliation they shall find her.

כַּיְיָ לֹא יִפְּסֵם וְלֹא יִבְּזוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם 25
כַּיְיָ לֹא יִפְּסֵם וְלֹא יִבְּזוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם
כַּיְיָ לֹא יִפְּסֵם וְלֹא יִבְּזוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם
כַּיְיָ לֹא יִפְּסֵם וְלֹא יִבְּזוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם
כַּיְיָ לֹא יִפְּסֵם וְלֹא יִבְּזוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם

25. min'i rag'lek miacheph ugoronek mitsim'ah

wato'm'ri no'ash lo' ki-'ahab'ti zarim w'achareyhem 'elek.

Jer2:25 Keep your feet from being unshod and your throat from thirst;

But you said, It is hopeless! No! For I have loved strangers, and after them I shall walk.

<25> ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους. ἡ δὲ εἶπεν Ἀνδριούμαι· ὅτι ἠγαπήκει ἀλλοτρίους καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.

25 apostrepson ton poda sou apo hodou tracheias kai ton pharygga sou apo dipsous.

Turn your foot from way the rough, and your throat from thirst!

hē de eipen Andrioumai; hoti ēgapēkei allotrious kai opisō autōn eporeueto.

But she said, I shall be manly. For I loved strangers, and after them went.

כַּיְיָ לֹא יִפְּסֵם וְלֹא יִבְּזוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם 26
כַּיְיָ לֹא יִפְּסֵם וְלֹא יִבְּזוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם
כַּיְיָ לֹא יִפְּסֵם וְלֹא יִבְּזוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם
כַּיְיָ לֹא יִפְּסֵם וְלֹא יִבְּזוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם
כַּיְיָ לֹא יִפְּסֵם וְלֹא יִבְּזוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם וְלֹא יִשְׁתַּבְּחוּם

26. k'bosheth ganab ki yimatse' ken hobishu beyth Yis'ra'El

hemah mal'keyhem sareyhem w'kohaneyhem un'bi'eyhem.

Jer2:26 As the thief is shamed when he is discovered, so the house of Yisra'El is shamed;

They, their kings, their princes and their priests and their prophets,

<26> ὡς αἰσχύνη κλέπτου ὅταν ἀλῶ, οὕτως αἰσχυνθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, αὐτοὶ καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν

It shall **not** be **thus**. **But even** you did **wicked** to **defile** your ways.

34 זָרַעְתָּ בְּעֵצֶיךָ מִשְׁכָּנֶיךָ וְעַל־כַּנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם
:אֶל־כָּל־עֵצֶיךָ מִשְׁכָּנֶיךָ וְעַל־כַּנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם

לָדָם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם
לָדָם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם

34. gam bik'naphayik nim'ts'u dam naph'shoth 'eb'yonim n'qiim lo'-bamach'tereth m'tsa'thim ki `al-kal-'eleh.

Jer2:34 Also on your skirts is found the blood of the souls of poor innocents; you did **not** find them breaking in, **but on all** these things,

<34> καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῶων· οὐκ ἐν διορύγμασιν εὗρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί.

34 kai en tais chersin sou heurethēsan haimata psychōn athōōn; And in your hands was found blood souls of innocent.

ouk en diorygmasin heuron autous, all' epi pasē drui. not in ditches I found them, but upon every oak.

35 זָרַעְתָּ בְּעֵצֶיךָ מִשְׁכָּנֶיךָ וְעַל־כַּנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם
:אֶל־כָּל־עֵצֶיךָ מִשְׁכָּנֶיךָ וְעַל־כַּנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם וְגַם בְּכִנְפֶיךָ נִמְצְאוּ דַם

לְהוֹת־אִמְרֵי כִּי נִקְרָתִי אֶךָ שָׁב אִפּוֹ מִמְנֵי הַנְּבִי נִשְׁפָּט אֹתְךָ
עַל־אִמְרֵיךָ לֹא חָטָאתִי:

35. wato'm'ri ki niqeythi 'ak shab 'apo mimeni hin'ni nish'pat 'othak `al-'am'rek lo' chata'thi.

Jer2:35 Yet you said, Because I am innocent; surely His anger is turned away from me. behold, I shall judge with you because you say, I have **not** sinned.

<35> καὶ εἶπας Ἀθῶός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ. ἰδοὺ ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σέ ἐν τῷ λέγειν σε Οὐχ ἤμαρτον.

35 kai eipas Athōos eimi, alla apostraphētō ho thymos autou ap' emou. And you said, I am innocent, but turn his rage from me!

idou egō krinomai pros se en tō legein se Ouch hēmarton. Behold, I judge against you, in your saying, I sinned not.

36 לָמָּה תִּזְלִי מֵאֵד לְשָׁנוֹת אֶת־דַּרְכֶּךָ גַּם מִמְצָרִים תִּבּוֹשִׁי
כַּאֲשֶׁר־בִּשְׁתַּ מֵאַשּׁוּר:

לָמָּה תִּזְלִי מֵאֵד לְשָׁנוֹת אֶת־דַּרְכֶּךָ גַּם מִמְצָרִים תִּבּוֹשִׁי
כַּאֲשֶׁר־בִּשְׁתַּ מֵאַשּׁוּר:

36. mah-tez'li m'od l'shanoth 'eth-dar'kek gam miMits'rayim teboshi ka'asher-bosh't' me'Ashshur.

Jer2:36 Why do you go around so much to change your way? Also, you shall be ashamed of Mitsrayim as you were ashamed of Ashshur.

<36> τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου;

καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου καταισχυθήσῃ, καθὼς κατησχύνθη ἀπὸ Ἀσσοῦρ.

36 ti katephronēsas sphodra tou deuterōsai tas hodous sou?

For you are disdained very much of the repeating a second time of your ways.

kai apo Aigyptou kataischynthēsē, kathōs katēschynthēs apo Assour.

And from Egypt you shall be disgraced, as you were disgraced by Assyria.

יְוָדָע־לְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־מָאֵס יְהוָה בְּמִבְטְחֶיךָ וְלֹא תִצְלַיְחִי לָהֶם׃
לְזַגְמֵם מֵאֵת זֶה תִּצְאָרִי וַיִּבְרֶיךָ עַל־רֵאשִׁיךָ׃
יְוָדָע־לְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־מָאֵס יְהוָה בְּמִבְטְחֶיךָ וְלֹא תִצְלַיְחִי לָהֶם׃

37. gam me'eth zeh tets'i w'yadayik `al-ro'shek
ki-ma'as Yahúwah b'mib'tachayik w'lo' thats'lichi lahem.

Jer2:37 From this place also you shall go out with your hands on your head;
for יָרָאָה has rejected those in whom you trust, and you shall not prosper with them.

<37> ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύσῃ, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου·
ὅτι ἀπόσατο κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐδωθήσῃ ἐν αὐτῇ.

37 hoti kai enteuthen exeleusē, kai hai cheires sou epi tēs kephalēs sou;
For even from here you shall go forth, and your hands shall be upon your head.
hoti apōsato kyrios tēn elpida sou, kai ouk euodōthēsē en autē.
For YHWH thrust away your hope, and you shall not be prosperous in it.

Chapter 3

יְוָדָע־לְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־מָאֵס יְהוָה בְּמִבְטְחֶיךָ וְלֹא תִצְלַיְחִי לָהֶם׃
יְוָדָע־לְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־מָאֵס יְהוָה בְּמִבְטְחֶיךָ וְלֹא תִצְלַיְחִי לָהֶם׃
יְוָדָע־לְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־מָאֵס יְהוָה בְּמִבְטְחֶיךָ וְלֹא תִצְלַיְחִי לָהֶם׃
אֲלֵאמֹר הֲיִשְׁלַח אִישׁ אֶת־אִשְׁתּוֹ וְהִלָּכָה מֵאִתּוֹ׃
וְהִיִּתָּה לְאִישׁ־אֲחֵר הַיָּשׁוּב אֵלָיְךָ עוֹד הֲלֹא הָנֹרָף תִּחְבֵּף הַאֲרָרְךָ׃
הֲהִיָּא וְאֵת זָנִית רַעִים רַבִּים וְשׁוֹב אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃

1. le'mor hen y'shalach 'ish 'eth-'ish'to w'hal'kah me'ito
w'hay'thah l'ish-'acher hayashub 'eleyah `od halo' chanoph techenaph ha'arets hahi'
w'at' zanith re'im rabbim w'shob 'elay n'um-Yahúwah.

Jer3:1 He says, If a husband puts away his wife and she goes from him and belongs
to another man, Shall he still return to her? Shall not that land be completely polluted?
But you are a harlot with many lovers; Yet you turn to Me, declares יָרָאָה.

<3:1> 'Eàn éxaposteílē anēr tēn gynaika autou, kai apélthē ap' autou
kai génetai andrī éterō, mē anakamptousa anakampsei pros auton eti;
oú mairinomēnē mianthēsetai ē gynē ekéinē;
kai sū éxepórneusas én poiomésin pollōis· kai anékamptes pros me; léγει κύριος.

1 Ean exaposteilē anēr tēn gynaika autou, kai apelthē ap' autou
If should send away a husband his wife, and she should go forth from him,
kai genētai andri heterō, mē anakamptousa anakampsei pros auton eti?
and becomes man to another, shall by returning she return to him yet again?

ou miainomenē mianthēsetai hē gynē ekeinē? kai sy exeporneusas
Shall not by defiling be defiled that woman? But you fornicated
en poimesin pollois; kai anakamptes pros me? legei kyrios.
with shepherds many, and you have returned to me, says YHWH.

מַעֲבָדֵי-לֹא־עַל-הַרְבֵּי־רֹעִים
 וְאַתָּה שָׁבָתָה לִּי אֶת-עֵינֶיךָ
 מֵעַל-הַרְבֵּי־רֹעִים וְאַתָּה שָׁבָתָה לִּי אֶת-עֵינֶיךָ
 מֵעַל-הַרְבֵּי־רֹעִים וְאַתָּה שָׁבָתָה לִּי אֶת-עֵינֶיךָ

2. s'i-`eynayik `al-sh'phayim ur'i 'eyphoh lo' shugal't' `al-d'rakim yashab't' lahem ka`Arabi bamid'bar watachaniphi 'erets biz'nuthayik ub'ra`athek.

Jer3:2 Lift up your eyes to the bare heights and see; where have you not been violated?
By the roads you have sat for them like an Arabi in the desert,
and you have polluted a land with your harlotry and with your wickedness.

<2> ἄρον εἰς εὐθείαν τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδέ· ποῦ οὐχὶ ἐξεφύρθης;
 ἐπὶ ταῖς ὁδοῖς ἐκάθισας αὐτοῖς ὡσεὶ κορώνη ἐρημουμένη
 καὶ ἐμίανας τὴν γῆν ἐν ταῖς πορνείαις σου καὶ ἐν ταῖς κακίαις σου.

2 aron eis eutheian tous ophthalmous sou kai ide; pou ouchi exephyrthēs?
Lift your eyes unto the upright way, and see where you have not been defiled!
epi tais hodois ekathisas autois hōsei korōnē erēmoumenē
upon the ways You have sat for them as a crowbar having been made desolate,
kai emianas tēn gēn en tais porneiais sou kai en tais kakiais sou.
and defiled the land in your harlotries, and in your evils.

וְאַתָּה שָׁבָתָה לִּי אֶת-עֵינֶיךָ
 מֵעַל-הַרְבֵּי־רֹעִים וְאַתָּה שָׁבָתָה לִּי אֶת-עֵינֶיךָ
 מֵעַל-הַרְבֵּי־רֹעִים וְאַתָּה שָׁבָתָה לִּי אֶת-עֵינֶיךָ
 מֵעַל-הַרְבֵּי־רֹעִים וְאַתָּה שָׁבָתָה לִּי אֶת-עֵינֶיךָ

3. wayiman'`u r'bibim umal'qosh lo' hayah umetsach 'ishah zonah hayah lak me'an't' hikalem.

Jer3:3 And the showers have been withheld, and there has been no latter rain.
And a female harlot's forehead was to you; You refused to be ashamed.

<3> καὶ ἔσχεσ ποιμένας πολλοὺς εἰς πρόσκομμα σεαυτῆ·
 ὄψις πόρνῆς ἐγένετό σοι, ἀπηναισχύντησας πρὸς πάντας.

3 kai esches poimenas pollous eis proskomma seautē;
And you had shepherds many for your occasion for stumbling;
opsis pornēs egeneto soi, apēnaischyntēsas pros pantas.
the appearance of a harlot became to you; you cast shame to all.

דַּהְלוֹא מַעֲתָה קָרָאתִי לִּי אָבִי אֶלְפִי נְעָרִי אֶתָּה:
 וְאַתָּה שָׁבָתָה לִּי אֶת-עֵינֶיךָ מֵעַל-הַרְבֵּי־רֹעִים

4. halo' me`atah qara'thy li 'abi 'aluph n'`uray 'atah.

Jer3:4 Have you not just now called to Me, My Father, You are the friend of my youth?

<4> οὐχ ὡς οἶκόν με ἐκάλεσας καὶ πατέρα καὶ ἀρχηγὸν τῆς παρθενίας σου;

4 ouch hōs oikon me ekalesas kai patera

Was it not until now you called me as it was a house and the father

kai archēgon tēs parthenias sou?

and, guide of your virginity?

כַּאֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי וְכַאֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי וְכַאֲשֶׁר אָמַרְתָּ אֵלַי 5
:לְעוֹלָם לְעוֹלָם וְעַד עַד וְעַד עַד

הַהִינְטָר לְעוֹלָם אִם-יִשְׁמַר לְנֶצַח הִנֵּה הַבְּרִיתִי
וְתַעֲשִׂי הַרְעוֹת וְהַתּוֹכֵל: ב

5. hayin'tor l'olam 'im-yish'mor lanetsach hinneh dibar'ti wata'asi hara'oth watukal.

Jer3:5 Shall He be angry forever? Shall He be indignant to the end?

Behold, you have spoken and have done evil things, and you have had your way.

<5> μὴ διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἢ διαφυλαχθήσεται εἰς νεῖκος;
ἰδοὺ ἐλάλησας καὶ ἐποίησας τὰ πονηρὰ ταῦτα καὶ ἠδυνάσθης.

5 mē diamenei eis ton aiōna ē diaphylachthēsetai eis neikos?

Shall it abide into the eon, or shall it be guarded for victory?

idou elalēsas kai epoiēsas ta ponēra tauta kai edynasthēs.

Behold, you spoke and did these evils, and have prevailed.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי בְּיָמַי יֵאֱשָׁרְהוּ הַמְּלָךְ הַרְאִיתָ אֲשֶׁר
עָשִׂיתָ מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל הֲלָכָה הִיא עַל-כָּל-הָרַגְבֹּתַי
וְאֶל-תַּחַת כָּל-עֵץ רֵעֵן וְהַזְנִי-נָשִׁים:

6. wayo'mer Yahúwah 'elay bimey Yo'shiYahu hamelek hara'iath
'asher `as'thah m'shubah Yis'ra'El hol'kah hi' `al-kal-har gaboah
w'el-tachath kal-`ets ra`anan watiz'ni-sham.

Jer3:6 Then 3334 said to me in the days of YoshiYahu the king,

Have you seen what blacksliding Yisra'El did?

She went up on every high hill and under every green tree, and she was a harlot there.

<6> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με ἐν ταῖς ἡμέραις Ἰωσῖα τοῦ βασιλέως Εἶδες
ἃ ἐποίησέν μοι ἢ κατοικία τοῦ Ἰσραηλ· ἐπορεύθησαν ἐπὶ πᾶν ὄρος ὑψηλὸν
καὶ ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους καὶ ἐπόρνευσαν ἐκεῖ.

6 Kai eipen kyrios pros me en tais hēmerais Iōsia tou basileōs

And YHWH said to me in the days of Josiah the king,

Eides ha epoiēsen moi hē katoikia tou Israēl; eporeuthēsan

You saw what did to me the house of Israel. She went

epi pan oros huyēlon kai hypokatō pantos xylou alsōdous

upon every mountain high, and underneath every tree of the woods,

kai eporneusan ekei.

and she committed harlotry there.

אָגַדְתְּ אֶת־כָּל־אֲשֵׁר־עָשִׂיתְּ לִי וְלֹא־שָׁבָה
וַתִּרְאֵהוּ בְּגֹדָהּ אֲחֻתְּךָ יְהוּדָה׃
אָגַדְתְּ אֶת־כָּל־אֲשֵׁר־עָשִׂיתְּ לִי וְלֹא־שָׁבָה
וַתִּרְאֵהוּ בְּגֹדָהּ אֲחֻתְּךָ יְהוּדָה׃

7. wa'omar 'acharey `asothah 'eth-kal-'eleh 'elay tashub
w'lo'-shabah watere'h bagodah 'achothah Yahudah.

Jer3:7 And after she has done all these things, I said, she shall return to Me;
but she did not return, and her treacherous sister Yahudah saw it.

<7> καὶ εἶπα μετὰ τὸ πορνεῦσαι αὐτὴν ταῦτα πάντα Πρὸς με ἀνάστρεψον,
καὶ οὐκ ἀνέστρεψεν· καὶ εἶδεν τὴν ἀσυνθεσίαν αὐτῆς ἢ ἀσύνθετος Ἰουδα.

7 kai eipa meta to porneusai autēn tauta panta

And I said after her committing harlotry all these things,

Pros me anastrepson, kai ouk anestrepsen;
to me Turn! And she turned not.

kai eiden tēn asynthesian autēs hē asynthetos Iouda.

And saw her breach-of-contract the covenant-breaker Judah.

אָז־רָאִיתִי כִּי־עָלְתְּ אֶת־כָּל־אֲדֹתֶיךָ אֲשֶׁר־נִאָּפְתָה מִשְׁבָּחָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁלַחְתִּיהָ
וְאָתָּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתְתִּיהָ אֵלַיָּהּ
וְלֹא־יָרָאָהּ בְּגֹדָהּ יְהוּדָה אֲחֻתְּךָ וַתִּלְךְ וַתִּזְנֶן בְּגַם־הָיָא׃
אָז־רָאִיתִי כִּי־עָלְתְּ אֶת־כָּל־אֲדֹתֶיךָ אֲשֶׁר־נִאָּפְתָה מִשְׁבָּחָהּ יִשְׂרָאֵל שְׁלַחְתִּיהָ
וְאָתָּן אֶת־סֵפֶר כְּרִיתְתִּיהָ אֵלַיָּהּ
וְלֹא־יָרָאָהּ בְּגֹדָהּ יְהוּדָה אֲחֻתְּךָ וַתִּלְךְ וַתִּזְנֶן בְּגַם־הָיָא׃

8. wa'ere' ki `al-kal-'odoth 'asher ni'aphah m'shubah Yis'ra'El shilach'tiah
wa'eten 'eth-sepher k'rithuttheyah 'eleyah
w'lo' yar'ah bogedah Yahudah 'achothah watelele watizen gam-hi'.

Jer3:8 And I saw that for all the causes for which the blacksliding Yisra'El
committed adultery, I put her away and given her a scroll of divorce,
yet her treacherous sister Yahudah did not fear; but she went and she was a harlot also.

<8> καὶ εἶδον διότι περὶ πάντων ὧν κατελήμφθη
ἐν οἷς ἐμοιχᾶτο ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἐξάπεστεila αὐτὴν
καὶ ἔδωκα αὐτῇ βιβλίον ἀποστασίου εἰς τὰς χεῖρας αὐτῆς·
καὶ οὐκ ἐφοβήθη ἢ ἀσύνθετος Ἰουδα καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπόρνευσεν καὶ αὐτή.

8 kai eidon dioti peri pantōn hōn katelēmphthē

And I beheld for on account of all of which she was overtaken

en hois emoichato hē katoikia tou Israēl, kai exapesteila autēn

by which they committed adultery the house of Israel, and I sent her out

kai edōka autē biblion apostasiou eis tas cheiras autēs;

and gave to her a scroll certificate of divorce into her hands

kai ouk ephobēthē hē asynthetos Iouda

that feared not the covenant-breaker Judah,

kai eporeuthē kai eporneusen kai autē.
and went and committed harlotry even herself.

רָגַל-אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָשְׂתָּ לְפָנָי וְעָשְׂתָּ לְפָנָי
:רָגַל-אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-עָשְׂתָּ לְפָנָי
ט וְהָיָה מִקֵּל זְנוּתָהּ וּתְחִנָּתָה אֶת-הָאָרֶץ
וּתְנַאֲף אֶת-הָאָרֶץ וְאֶת-הָעֵץ:

9. w'hayah miqol z'nuthah watechenaph 'eth-ha'arets
watin'aph 'eth-ha'eben w'eth-ha`ets.

Jer3:9 And it came to pass, from the wantonness of her harlotry, she polluted the land and committed adultery with stones and trees.

<9> καὶ ἐγένετο εἰς οὐθὲν ἡ πορνεία αὐτῆς, καὶ ἐμοίχευσεν τὸ ξύλον καὶ τὸν λίθον.

9 kai egeneto eis outhen hē porneia autēs,

And was nothing to her her harlotry;

kai emoicheusen to xylon kai ton lithon.

and she committed adultery with the wood and the stone.

אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה אֲשֶׁר-עָשְׂתָּ לְפָנָי וְעָשְׂתָּ לְפָנָי
:אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה אֲשֶׁר-עָשְׂתָּ לְפָנָי
י וְגַם-בְּכָל-זֹאת לֹא-שָׁבָה אֵלַי בְּגוֹדָה אֲחֹתָהּ יְהוָה
בְּכָל-לְבָבָהּ כִּי אִם-בְּשֹׁקֶר נֹאֲמֵת-יְהוָה: פ

10. w'gam-b'kal-zo'th lo'-shabah 'elay bagodah 'achothah Yahudah b'kal-libah
ki 'im-b'sheqer n'um-Yahúwah.

Jer3:10 Yet for all this her treacherous sister Yahudah did not return to Me with all her heart, but with falsehood, declares אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה.

<10> καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις οὐκ ἐπεστράφη πρὸς με ἡ ἀσύνθετος Ἰουδα
ἐξ ὅλης τῆς καρδίας αὐτῆς, ἀλλ' ἐπὶ ψεύδει.

10 kai en pasin toutois ouk epestraphē pros me hē asynthetos Iouda

And in all these things turned not to me the covenant-breaker Judah

ex holēs tēs kardias autēs, all' epi pseudei.

with whole heart her, but with a lie.

אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה אֲשֶׁר-עָשְׂתָּ לְפָנָי וְעָשְׂתָּ לְפָנָי
:אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה אֲשֶׁר-עָשְׂתָּ לְפָנָי
יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי צְדָקָה נִפְשָׁה מִשָּׁבָה יִשְׂרָאֵל מִבְּגֹדָהּ יְהוָה:

11. wayo'mer Yahúwah 'elay tsid'qah naph'shah m'shubah Yis'ra'El
mibogedah Yahudah.

Jer3:11 And אָמַרְתִּי אֶל-יְהוָה said to me,

The backsliding Yisra'El has justified herself more than treacherous Yahudah.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἐδικαίωσεν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ Ἰσραὴλ
ἀπὸ τῆς ἀσυνθέτου Ἰουδα.

11 kai eipen kyrios pros me Edikaiōsen tēn psychēn autou Israēl

And YHWH said to me, justified her soul Israel

apo tēs asynthetou Iouda.

above the covenant-breaker Judah.

אָנֹכִי אֶלֶּה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צְפוּנָה
 וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶפְיֵל פְּנֵי בְּכֶם
 כִּי־תִסִּיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם:

12. halok w'qara'ath 'eth-had'barim ha'eleh tsaphonah
w'amar'at shubah m'shubah Yis'ra'El n'um-Yahúwah lo'-'apil panay bakem
ki-chasid 'ani n'um-Yahúwah lo' 'etor l'`olam.

Jer3:12 Go and proclaim these words toward the north and say,
 Return, O backsliding Yisra'El, declares אָנֹכִי; I shall not cause My face to fall on you.
 For I am gracious, declares אָנֹכִי; I shall not be angry forever.

<12> πορεύου καὶ ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους πρὸς βορρᾶν
 καὶ ἐρεῖς Ἐπιστράφητι πρὸς με, ἡ κατοικία τοῦ Ἰσραὴλ,
 λέγει κύριος, καὶ οὐ στηριῶ τὸ πρόσωπόν μου ἐφ' ὑμᾶς·
 ὅτι ἐλεήμων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐ μνηιῶ ὑμῖν εἰς τὸν αἰῶνα.

12 poreuou kai anagnōthi tous logous toutous pros borran kai ereis Epistraphēti pros me,
Go and read these words towards the north! And you shall say, Return to me,
hē katoikia tou Israēl, legei kyrios, kai ou stēriō to prosōpon mou
O house of Israel, says YHWH! And in no way shall I firmly fix my face
eph' hymas; hoti eleēmōn egō eimi, legei kyrios,
against you. For merciful I am, says YHWH,
kai ou mēniō hymin eis ton aiōna.
and I shall not be infuriated with you into the eon.

אָנֹכִי אֶלֶּה אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה צְפוּנָה
 וְאָמַרְתָּ שׁוּבָה מִשְׁבָּה יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶפְיֵל פְּנֵי בְּכֶם
 כִּי־תִסִּיד אֲנִי נְאֻם־יְהוָה לֹא אֶטּוֹר לְעוֹלָם:

13. 'ak d`i `awonek ki baYahúwah 'Elohayik pasha`at' wat'phaz'ri'eth-d'rakayik
lazarim tachath kal-`ets ra`anan ub'qoli lo'-sh'ma`'tem n'um-Yahúwah.

Jer3:13 Only acknowledge your iniquity, that you have transgressed against
 אָנֹכִי your El and have scattered your ways to the strangers under every green tree,
 and you have not obeyed My voice, declares אָנֹכִי.

<13> πλὴν γνῶθι τὴν ἀδικίαν σου, ὅτι εἰς κύριον τὸν θεόν σου ἠσέβησας
 καὶ διέχεας τὰς ὁδοὺς σου εἰς ἄλλοτρίους ὑποκάτω παντὸς ξύλου ἀλσώδους,
 τῆς δὲ φωνῆς μου οὐχ ὑπήκουσας, λέγει κύριος.

13 plēn gnōthi tēn adikian sou, hoti eis kyrion ton theon sou ēsebēsas
Only know your iniquity! For it is against YHWH your El you acted impious,

kai diecheas tas hodous sou eis allotrious hypokatō pantos xylou alsōdous,
 and dispersed your ways unto strangers underneath every tree of the woods;
 tēs de phōnēs mou ouch hypēkousas, legei kyrios.
 but my voice you obeyed not, says YHWH.

יָדָוּבּוּ בְּנֵי־שׁוֹבְבִים נְאֻם־יְהוָה כִּי אֲנֹכִי בְּעַלְתִּי בְכֶם
 וְלִקַּחְתִּי אֶתְכֶם אֶחָד מֵעִיר וּשְׁנַיִם מִמִּשְׁפָּחָה
 וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם צִיּוֹן׃

14. shubu banim shobabim n'um-Yahúwah ki 'anoki ba`al'ti bakem
 w'laqach'ti 'eth'kem 'echad me`ir ush'nayim mimish'pachah w'hebe'thi 'eth'kem Tsion.

Jer3:14 Return, O faithless sons, declares יְהוָה; For I am a master to you,
 and I shall take you one from a city and two from a family, and I shall bring you to Tsion.

<14> ἐπιστράφητε, υἱοὶ ἀφειστηκότες, λέγει κύριος, διότι ἐγὼ κατακυριεύσω ὑμῶν
 καὶ λήψομαι ὑμᾶς ἓνα ἐκ πόλεως καὶ δύο ἐκ πατριᾶς καὶ εἰσάξω ὑμᾶς εἰς Σιών
 14 epistraphēte, huioi apestēkotes, legei kyrios, dioti egō katakyrieusō hymōn
 Return, sons O revolting, says YHWH! For I shall lord over you.

kai lēmpsomai hymas hena ek poleōs
 And I shall take you, one from out of a city,
 kai duo ek patrias kai eisaxō hymas eis Siōn
 and two from out of a family, and I shall bring you into Zion.

טו וְנָתַתִּי לָכֶם רְעִים כָּל־בֵּי וְרָעוּ אֶתְכֶם הִנֵּה וְהִשְׁפִּיל׃
 15 וְנָתַתִּי לָכֶם רְעִים כָּל־בֵּי וְרָעוּ אֶתְכֶם הִנֵּה וְהִשְׁפִּיל׃

15. w'nathati lakem ro'im k'libi w'ra`u 'eth'kem de`ah w'has'keyl.

Jer3:15 Then I shall give you shepherds after My own heart,
 who shall feed you on knowledge and understanding.

<15> καὶ δώσω ὑμῖν ποιμένας κατὰ τὴν καρδίαν μου,
 καὶ ποιμανούσιν ὑμᾶς ποιμαίνοντες μετ' ἐπιστήμης.
 15 kai dōsō hymin poimenas kata tēn kardia mou,
 And I shall appoint to you shepherds according to my heart,
 kai poimanousin hymas poimainontes met' epistēmēs.
 and they shall tend you, tending with higher knowledge.

טז וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּנֵי־מִצְרָיִם הַהִמָּה
 נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵאמְרוּ עוֹד אֶרְוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה

טז וְהָיָה כִּי תִרְבּוּ וּפְרִיתֶם בְּאֶרֶץ בְּנֵי־מִצְרָיִם הַהִמָּה
 נְאֻם־יְהוָה לֹא־יֵאמְרוּ עוֹד אֶרְוֹן בְּרִית־יְהוָה וְלֹא יַעֲלֶה

עַל־לֵב וְלֹא יִזְכְּרוּ-בוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יִעֲשֶׂה עוֹד:

16. w'hayah ki thir'bu uph'rithem ba'arets bayamim hahemah
n'um-Yahúwah lo'-yo'm'ru `od 'aron b'rith-Yahúwah w'lo' ya`aleh `al-leb
w'lo' yiz'k'ru-bo w'lo' yiph'qodu w'lo' ye`aseh `od.

Jer3:16 It shall be when you are multiplied and increased in the land in those days,
declares יהוה, they shall no longer say, the ark of the covenant of יהוה.
And it shall not come to the heart, nor shall they remember it,
nor shall they miss it, nor shall it be made again.

<16> καὶ ἔσται ἐὰν πληθυνθῆτε καὶ αὐξηθῆτε ἐπὶ τῆς γῆς ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις,
λέγει κύριος, οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Κιβωτὸς διαθήκης ἁγίου Ἰσραηλ, οὐκ ἀναβήσεται
ἐπὶ καρδίαν, οὐκ ὀνομασθήσεται οὐδὲ ἐπισκεφθήσεται καὶ οὐ ποιηθήσεται ἔτι·

16 kai estai ean plēthynthēte kai auxēthēte epi tēs gēs

And it shall be if you should be multiplied, and should grow upon the land,
en tais hēmerais ekeinai, legei kyrios, ouk erousin eti
says YHWH, in those days, they shall not say any more,

Kibōtos diathēkēs hagiou Israēl, ouk anabēsetai epi kardian,

ark of the covenant of holy Israel. It shall not ascend upon the heart,
ouk onomasthēsetai oude episkephthēsetai kai ou poiēthēsetai eti;
nor be named, nor shall it be examined, and it shall not be done any more.

יהוה יזכור וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יִעֲשֶׂה עוֹד
יהוה יזכור וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יִעֲשֶׂה עוֹד
יהוה יזכור וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יִעֲשֶׂה עוֹד

יִזְכְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יִעֲשֶׂה עוֹד
יִזְכְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יִעֲשֶׂה עוֹד
יִזְכְּרוּ וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יִעֲשֶׂה עוֹד

17. ba`eth hahi' yiq'r'u liY'rushalam kise' Yahúwah
w'niq'uu 'eleyah kal-hagoyim l'shem Yahúwah liY'rushalam
w'lo'-yel'ku `od 'acharey sh'riruth libam hara`.

Jer3:17 At that time they shall call Yerushalam The throne of יהוה,
and all the nations shall be gathered to it, to Yerushalam, for the name of יהוה;
nor shall they walk anymore after the stubbornness of their evil heart.

<17> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καλέσουσιν
τὴν Ἱερουσαλὴμ Θρόνον κυρίου, καὶ συναχθήσονται εἰς αὐτὴν πάντα τὰ ἔθνη
καὶ οὐ πορεύσονται ἔτι ὀπίσω τῶν ἐνθυμημάτων τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς πονηρᾶς.

17 en tais hēmerais ekeinai kai en tō kairō ekeinō kalesousin tēn Ierousalēm

In those days and in that time they shall call Jerusalem,

Thronos kyriou, kai synachthēsontai eis autēn panta ta ethnē

The throne of YHWH; and shall be brought together unto her all the nations;
kai ou poreusontai eti opisō tōn enthymēmatōn tēs kardias autōn tēs ponēras.
and they shall not go any more after the thoughts of their heart wicked.

יהוה יזכור וְלֹא יִפְקְדוּ וְלֹא יִעֲשֶׂה עוֹד 18

יח בַּיָּמִים הַהֵמָּה יֵלְכוּ בֵּית-יְהוּדָה עַל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְיִבְאוּ
יַחְדָּו מֵאֶרֶץ צָפוֹן עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִנַּחְלֹתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם:

18. bayamim hahemah yel'ku beyth-Yahudah `al-beyth Yis'ra'El
w'yabo'u yach'daw me'erets tsaphon `al-ha'arets 'asher hin'chal'ti 'eth-'abotheykem.

Jer3:18 In those days the house of Yahudah shall walk with the house of Yisra'El,
and they shall come together from the land of the north to the land
that I gave your fathers as an inheritance.

<18> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συνελύσονται οἶκος Ιουδα ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ,
καὶ ἤξουσιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπὸ γῆς βορρᾶ

καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν ἐπὶ τὴν γῆν, ἣν κατεκληρονόμησα τοὺς πατέρας αὐτῶν.

18 en tais hēmerais ekeinaiis syneleusontai oikos Iouda epi ton oikon tou Israēl,

In those days shall come together the house of Judah with the house of Israel.

kai hēxousin epi to auto apo gēs borra

And they shall come together from the land of the north,

kai apo pasōn tōn chōrōn epi tēn gēn, hēn kateklēronomēsa tous pateras autōn.

and from all the places upon the earth which I caused to inherit their fathers.

יִטְוֹאֲנֹכִי אֲמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּבָנִים
וְאֶתְּוֹן-לְךָ אֶרֶץ חֲמֻדָּה נִחְלָת צְבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם
וְאָמַר אָבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ:

19. w'anoki 'amar'ti 'eyak 'ashithek babanim w'eten-lak 'erets chem'dah nachalath
ts'bi tsib'oth goyim wa'omar 'abi tiq'r'iw-li ume'acharay lo' thashubu.

Jer3:19 Then I said, How I would set you among My sons
and give you a pleasant land, a beautiful inheritance among the multitudes of the nations!
And I said, You shall call Me, My Father, and not turn away from following Me.

<19> καὶ ἐγὼ εἶπα Γένοιτο, κύριε· ὅτι τάξω σε εἰς τέκνα

καὶ δώσω σοι γῆν ἐκλεκτὴν κληρονομίαν θεοῦ παντοκράτορος ἐθνῶν·

καὶ εἶπα Πατέρα καλέσετέ με καὶ ἀπ' ἐμοῦ οὐκ ἀποστραφήσεσθε.

19 kai egō eipa Genoito, kyrie; hoti taxō se eis tekna

And I said, May it be, O YHWH, for you said, I shall arrange you among children,

kai dōsō soi gēn eklektēn klēronomian

and I shall give to you land a choice the inheritance of

theou pantokratoros ethnōn;

Elohim Almighty of nations.

kai eipa Patera kalesete me kai ap' emou ouk apostraphēsesthe.

And I said, Father you shall call me; and from me you shall not be turned.

אָמַרְתִּי אֵיךְ אֲשִׁיתֶךָ בְּבָנִים וְאֶתְּוֹן-לְךָ אֶרֶץ חֲמֻדָּה נִחְלָת צְבִי צְבָאוֹת גּוֹיִם וְאָמַר אָבִי תִקְרָאוּ-לִי וּמֵאַחֲרַי לֹא תִשׁוּבוּ 20

לְשֶׁקֶר מִבְּעוֹת הַמֶּזֶן הַרִים אֲכִן

בְּיַהֲוָה אֲלֵהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל:
כַּגְּאֲכִן לְשֶׁקֶר מִבְּעוֹת הַמֶּזֶן הַרִים אֲכִן
בְּיַהֲוָה אֲלֵהֵינוּ תְּשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל:

**23. 'aken lasheqer mig'ba`oth hamon harim 'aken
baYahúwah 'Eloheynu t'shu`ath Yis'ra'El.**

Jer3:23 Surely for delusion comes from the hills, and from the multitude of mountains.
Surely in אֲנִי־אֵל our El is the salvation of Yisra'El.

<23> ὄντως εἰς ψεῦδος ἦσαν οἱ βουνοὶ καὶ ἡ δύναμις τῶν ὀρέων,
πλὴν διὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἡ σωτηρία τοῦ Ἰσραηλ.

23 ontōs eis pseudos ēsan hoi bounoi kai hē dynamis tōn oreōn,
Really for a lie were the hills and the powers of the mountains.

plēn dia kyriou theou hēmōn hē sōtēria tou Israēl.

Only through YHWH our El is the deliverance of Israel.

מִלְּשֶׁקֶר מִבְּעוֹת הַמֶּזֶן הַרִים אֲכִן מִלְּשֶׁקֶר מִבְּעוֹת הַמֶּזֶן הַרִים אֲכִן
כַּגְּאֲכִן לְשֶׁקֶר מִבְּעוֹת הַמֶּזֶן הַרִים אֲכִן
כַּד וְהַבְּשֵׁת אֲכַלָּה אֶת־יְגִיעַ אַבְוֹתַיִנִי מִנְּעוּרַיִנִי אֶת־צִאֲנָם
וְאֶת־בְּקָרָם אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם:

**24. w'habosheth 'ak'lah 'eth-y'gi`a 'abotheynu min`ureynu 'eth-tso'nam
w'eth-b'qaram 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem.**

Jer3:24 For the shameful thing has consumed the labor of our fathers since our youth,
their flocks and their herds, their sons and their daughters.

<24> ἡ δὲ αἰσχύνη κατανάλωσεν τοὺς μόχθους τῶν πατέρων ἡμῶν
ἀπὸ νεότητος ἡμῶν, τὰ πρόβατα αὐτῶν καὶ τοὺς μόσχους αὐτῶν
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν.

24 hē de aischynē katanalōsen tous mochthous tōn paterōn hēmōn apo neotētos hēmōn,
But the shame consumed the efforts of our fathers from our youth;

ta probata autōn kai tous moschous autōn kai tous huious autōn kai tas thygateras autōn.
their sheep and their calves, their sons and their daughters.

כַּה נִשְׁכַּבְּהָ בְּבִשְׁתָּנוּ וּתְכַסֵּנוּ כָּל־מִתְּנוּ
כִּי לַיהוָה אֲלֵהֵינוּ חֲטָאֵנוּ אֲנַחְנוּ וְאַבְוֹתַיִנִי מִנְּעוּרַיִנִי
וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה וְלֹא שָׁמַעְנוּ בְּקוֹל יְהוָה אֲלֵהֵינוּ: ׀

**25. nish'k'bah b'bash'tenu uth'kasenu k'limathenu
ki laYahúwah 'Eloheynu chata'nu 'anach'nu wa'abotheynu min`ureynu
w'ad-hayom hazeh w'lo' shama`nu b'qol Yahúwah 'Eloheynu.**

Jer3:25 Let us lie down in our shame, and let our humiliation cover us; for we have sinned
against אֲנִי־אֵל our El, we and our fathers, from our youth even to this day.

andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm, mē exelthē
 O men of Judah, and O ones dwelling in Jerusalem! lest should go forth
 hōs pyr ho thymos mou kai ekkauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn
 as fire my rage, and shall be kindled, and there shall not be one extinguishing
 apo prosōpou ponērias epitēdeumatōn hymōn.
 from in front of the wickednesses of your practices.

אָרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו 5
 :יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו
 הַהֲגִידוּ בְיְהוּדָה וּבְיְרוּשָׁלַם הַשְׁמִיעוּ וְאָמְרוּ וְהִקְעוּ שׁוֹפָר
 בְּאַרְיָן קְרֹאוּ מִלְאוּ וְאָמְרוּ הֲאִסְפוּ וְנִבְואָה אֶל-עָרֵי הַמְבֻצָּר:

5. haidu biYahudah ubiY'rushalam hash'mi`u w'im'ru wtiq'u shophar
 ba'arets qir'u mal'u w'im'ru he'as'phu w'nabo'ah 'el-`arey hamib'tsar.

Jer4:5 Declare in Yahudah and proclaim in Yerushalam, and say, Blow the trumpet
 in the land; cry aloud and say, assemble yourselves, and let us go into the fortified cities.

<5> Ἀναγγεῖλατε ἐν τῷ Ἰουδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλημ·
 εἶπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα·
 εἶπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις.

5 Anaggeilate en tō Iouda, kai akousthētō en Ierousalēm;
 Announce in Judah, and hearken in Jerusalem!

eipate Sēmanate epi tēs gēs salpiggi kai kekraxate mega;
 Say! Signify with a trumpet unto the land! Cry out great!

eipate Synachthēte kai eiselthōmen eis tas poleis tas teichēreis.
 Say! Be gathered together! and, We should enter into the cities walled.

יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו 6
 :יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו
 וְשִׂאוּ-נֹס צִיּוֹנָה הָעֵיזוּ אֶל-תַּעֲמִדוּ
 כִּי רָעָה אָנֹכִי מִבֵּיא מִצְפּוֹן וְשָׁבַר גָּדוֹל:

6. s'u-nes Tsionah ha`izu 'al-ta`amodu
 ki ra`ah 'anoki mebi' mitsaphon w'sheber gadol.

Jer4:6 Lift up a standard toward Tsion! Seek refuge, do not stand still,
 for I am bringing evil from the north, and great destruction.

<6> ἀναλαμβάνοντες φεύγετε εἰς Σιών· σπεύσατε μὴ στήτε,
 ὅτι κακὰ ἐγὼ ἐπάγω ἀπὸ βορρᾶ καὶ συντριβὴν μεγάλην.

6 analabontes pheugete eis Siōn; speusate mē stēte,
 In taking up your things, flee unto Zion! Hasten, do not stand!

hoti kaka egō epagō apo borra kai syntribēn megalēn.
 for evils I bring from the north, and destruction great.

יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו 7
 :יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו יִזְכָּרְיָו
 זַעֲלָה אֲרִיָה מִסְבָּכוּ וּמִשְׁחִית גּוֹיִם נֹסַע יִצְא מִמְּקוֹמוֹ

לְשׁוֹם אֲרָצֶיךָ לְשַׁמָּה עָרֶיךָ תִּצְיָנָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:

7. `alah 'ar'yeh misub'ko umash'chith goyim nasa` yatsa' mim'qomo
lasum 'ar'tsek l'shamah `arayik titseynah me'eyn yosheb.

Jer4:7 A lion has gone up from his thicket, and a destroyer of nations has set out;
He has gone out from his place to make your land a waste.
Your cities shall be ruins without inhabitant.

<7> ἀνέβη λέων ἐκ τῆς μάνδρας αὐτοῦ, ἐξολεθρεύων ἔθνη ἐξῆρην
καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου αὐτοῦ τοῦ θεῖναι τὴν γῆν εἰς ἐρήμωσιν,
καὶ πόλεις καθαιρεθήσονται παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτάς.

7 anebē leōn ek tēs mandras autou, exolethreuōn ethnē
Ascended the lion from out of his lair, utterly destroying nations.

exēren kai exēlthen ek tou topou autou tou theinai tēn gēn
He lifted away and came forth from out of his place, to make the earth
eis erēmōsin, kai poleis kathairethēsontai para to mē katoikeisthai autas.
for desolation; and the cities shall be demolished, so as to not dwell them.

יָצַא מִמְּקוֹמוֹ אֶל-אֶרֶץ מִשְׁבַּח לְשׁוֹם אֲרָצֶיךָ לְשַׁמָּה עָרֶיךָ תִּצְיָנָה מֵאֵין יוֹשֵׁב:
חַעֲלֵ-זֵאת חֲגֵרוּ שִׁקִּים סָבְרוּ וְהִילְלִילוּ
כִּי לֹא-שָׁב חֲרוֹן אַף-יְהוָה מִמֶּנּוּ: פ

8. `al-zo'th chig'ru saqim siph'du w'heylilu ki lo'-shab charon 'aph- Yahúwah mimenu.

Jer4:8 For this, put on sackcloth, lament and wail;
for the fierce anger of אַף־יְהוָה has not turned back from us.

<8> ἐπὶ τούτοις περιζώσασθε σάκκους καὶ κόπτεσθε καὶ ἀλαλάξατε,
διότι οὐκ ἀπεστράφη ὁ θυμὸς κυρίου ἀφ' ὑμῶν.

8 epi toutois perizōsasthe sakkous kai koptesthe kai alalaxate,
Concerning these things gird yourselves with sackcloths, and lament, and shout!
dioti ouk apestraphē ho thymos kyriou aph' hymōn.
because shall not be turned the anger of YHWH from you.

וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה יִאֲבֹד לִב-הַמֶּלֶךְ
וְלִב הַשָּׂרִים וְנִשְׁמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ:
ט וְהָיָה בִּיּוֹם-הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה יִאֲבֹד לִב-הַמֶּלֶךְ
וְלִב הַשָּׂרִים וְנִשְׁמְרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ:

9. w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah yo'bad leb-hamelek
w'leb hasarim w'nashamu hakohanim w'han'bi'im yith'mahu.

Jer4:9 It shall come about in that day, declares אַף־יְהוָה,
that the heart of the king and the heart of the princes shall fail;
and the priests shall be appalled and the prophets shall be astounded.

<9> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, ἀπολείται ἡ καρδία τοῦ βασιλέως
καὶ ἡ καρδία τῶν ἀρχόντων, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐκστήσονται,

καὶ οἱ προφήται θαυμάσονται.

9 kai **estai en ekeinē tē hēmera**, legei **kyrios**, **apoleitai hē kardia** tou **basileōs**
And **it shall be in that day**, says **YHWH**, shall **perish the heart** of the **king**,
kai **hē kardia tōn archontōn**, kai **hoi hiereis ekstēsontai**,
and **the heart of the rulers**; and **the priests shall be amazed**,
kai **hoi prophētai thaumasontai**.
and **the prophets shall wonder**.

אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲכֹן הַשָּׂא הַשָּׂאָתָ לְעַם הַזֶּה׃
וְלִירוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁלוֹם יִהְיֶה לָכֶם וְנִגְעָה חֶרֶב עַד-הַנֶּפֶשׁ׃

10. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah 'aken hashe' hishe'ath la'am hazeh
w'liy'rushalam le'mor shalom yih'yeh lakem w'nag'ah chereb `ad-hanaphesh.

Jer4:10 Then I said, Ah, אָה אֲדֹנָי the Adon!
Surely You have utterly deceived this people and Yerushalam, saying,
You shall have peace; but a sword reaches to the soul.

<10> καὶ εἶπα ὦ δέσποτα κύριε, ἄρα γε ἀπατῶν ἠπάτησας τὸν λαὸν τοῦτον
καὶ τὴν Ἱερουσαλημ λέγων Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν,
καὶ ἰδοὺ ἦψατο ἡ μάχαιρα ἕως τῆς ψυχῆς αὐτῶν.

10 kai eipa Ō despota kyrie,
And I said, O master, O YHWH,
ara ge apatōn ēpatēsas ton laon touton kai tēn Ierousalēm legōn
Surely indeed in beguiling you beguiled this people, and Jerusalem, saying,
Eirēnē estai hymin, kai idou hēpsato hē machaira heōs tēs psychēs autōn.
Peace shall be to you; whereas, behold, shall touch the sword unto their soul.

יֵאָמֵר בְּעֵת הַהִיא יִשְׁפָּתוּם וְלִירוּשָׁלַם רוּחַ צַח שְׁפָיִים
בְּמִדְבָּר דֶּרֶךְ בַּת-עַמִּי לֹא לְזָרוֹת וְלֹא לְהַבָּר׃

11. ba'eth hahi' ye'amer la'am-hazeh w'liy'rushalam ruach tsach sh'phayim
bamid'bar derek bath-`ami lo' liz'roth w'lo' l'habar.

Jer4:11 In that time it shall be said to this people and to Yerushalam,
a scorching wind from the bare heights in the wilderness
in the direction of the daughter of My people not to winnow and not to cleanse,

<11> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐροῦσιν τῷ λαῷ τούτῳ
καὶ τῇ Ἱερουσαλημ Πνεῦμα πλανήσεως ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὁδὸς τῆς θυγατρὸς τοῦ λαοῦ μου οὐκ εἰς καθαρὸν οὐδ' εἰς ἅγιον.

11 en tē kairō ekeinō erousin tē laō toutō
In that time they shall say to this people,
kai tē Ierousalēm Pneuma planēseōs en tē erēmō,
and to Jerusalem, there is a spirit of addiction to a delusion in the wilderness;

hodos tēs thygatros tou laou mou ouk eis katharon oud' eis hagion.
the way of the daughter of my people is not to purity, nor to holiness.

כַּלְמַתְּ-יְהוָה אֲחִי אֵלֶיךָ אֲבִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אֲוֹתָם׃
12 הַיְהוָה אֲבִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אֲוֹתָם׃
יְבִרֹחַ מִלֵּא מֵאֵלֶיךָ יְבוֹא לִי עֲתָה גַם-אֲנִי

12. ruach male' me'eleh yabo' li `atah gam-'ani 'adaber mish'patim 'otham.

Jer4:12 a wind more full than this shall come for Me;
now I shall also utter judgments against them.

<12> πνεῦμα πληρώσεως ἔξει μοι· νῦν δὲ ἐγὼ λαλῶ κρίματα πρὸς αὐτούς.

12 pneuma plērōseōs hēxei moi;

A spirit of fullness shall come to me;

nyn de egō lalō krimata pros autous.

but now I shall speak my judgments against them.

אֲנִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אֲוֹתָם׃
13 הַיְהוָה אֲבִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אֲוֹתָם׃
יְבִרֹחַ מִלֵּא מֵאֵלֶיךָ יְבוֹא לִי עֲתָה גַם-אֲנִי

13. hinneh ka`ananim ya`aleh w'kasuphah mar'k'bothayu
qalu min'sharim susayu 'oy lanu ki shudad'nu.

Jer4:13 Behold, he goes up like clouds, and his chariots like the whirlwind;
his horses are swifter than eagles. Woe to us, for we are ruined!

<13> ἰδοὺ ὡς νεφέλη ἀναβήσεται, καὶ ὡς καταίγῃς τὰ ἄρματα αὐτοῦ,
κουφότεροι ἀετῶν οἱ ἵπποι αὐτοῦ· οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι ταλαιπωροῦμεν.

13 idou hōs nephelē anabēsetai, kai hōs kataigis ta harmata autou,

Behold, as a cloud he shall ascend, and as a blast his chariots.

kouphoteroi aetōn hoi hippoi autou; ouai hēmin, hoti talaipōroumen.

Lighter than eagles are his horses. Woe to us, for we are in misery.

יְדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אֲוֹתָם׃
14 הַיְהוָה אֲבִי אֲדַבֵּר מִשְׁפָּטִים אֲוֹתָם׃
יְבִרֹחַ מִלֵּא מֵאֵלֶיךָ יְבוֹא לִי עֲתָה גַם-אֲנִי

14. kab'si mera`ah libek Y'rushalam l'ma`an tiuashe`i
`ad-mathay talin b'qir'bek mach'sh'both 'onek.

Jer4:14 Wash your heart from evil, O Yerushalam, that you may be saved.
How long shall your vain thoughts lodge within you?

<14> ἀπόπλυνε ἀπὸ κακίας τὴν καρδίαν σου, Ἱερουσαλημ, ἵνα σωθῆς· ἕως πότε ὑπάρξουσιν ἐν σοὶ διαλογισμοὶ πόνων σου;

14 apoplyne apo kakias tēn kardian sou, Ierousalēm, hina sōthēs;

Wash from evils your heart, O Jerusalem! that you should be delivered.

heōs pote hyparxousin en soi dialogismoī ponōn sou?

For how long shall exist in you the devices of your miseries?

15 כִּי קוֹל מִגִּיד מִדָּן וּמִשְׁמִיעַ אֶזְנוֹן מִהַר אֶפְרַיִם׃

15. ki qol magid miDan umash'mi`a 'awen mehar 'Eph'rayim.

Jer4:15 For a voice declares from Dan, and proclaims wickedness from Mount Ephrayim.

<15> διότι φωνὴ ἀναγγέλλοντος ἐκ Δαν ἥξει, καὶ ἀκουσθήσεται πόνος ἐξ ὄρους Ἐφραιμ.

15 dioti phōnē anaggellontos ek Dan hēxei,

Because a voice of one announcing from out of Dan shall come;

kai akousthēsetai ponos ex orous Ephraim.

and shall be heard the misery from out of mount Ephraim.

16 הַזְכִּירוּ לְגוֹיִם הַנֶּהָה הַשְּׂמִיעוּ עַל-יְרוּשָׁלַם נִצְרָיִם׃

16. haz'kiru lagoyim hinneh hash'mi`u `al-Y'rushalam nots'rim ba'im me'erets hamer'chaq wayit'nu `al-`arey Yahudah qolam.

Jer4:16 Report it to the nations: behold, proclaim over Yerushalam, besiegers come from a distant land, and lift their voices against the cities of Yahudah.

<16> ἀναμνήσατε ἔθνη Ἰδοὺ ἦκασιν· ἀναγγείλατε ἐν Ἱερουσαλημ Συστροφαὶ ἔρχονται ἐκ γῆς μακρόθεν καὶ ἔδωκαν ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα φωνὴν αὐτῶν.

16 anamnēsate ethnē Idou hēkasin; anageilate en Ierousalēm

Remind nations! Behold, announce in Jerusalem!

Systrophai erchontai ek gēs makrothen

Confederacies are come from out of a land far off,

kai edōkan epi tas poleis Iouda phōnēn autōn.

and they uttered against the cities of Judah their voices.

17 יִזְכְּרוּ מִרֵי שְׂדֵי הָיוּ עָלֶיהָ מִסָּבִיב כִּי-אֲתִי מִרְתָּהּ נֶאֱמַר-יְהוָה׃

17. k'shom'rey saday hayu `aleyah misabib ki-'othi marathah n'um-Yahúwah.

Jer4:17 Like watchmen of a field they are against her round about, because she has rebelled against Me, declares

<17> ὡς φυλάσσοντες ἀγρὸν ἐγένοντο ἐπ' αὐτὴν κύκλω,

ὅτι ἐμοῦ ἠμέλησας, λέγει κύριος.

17 hōs phylassontes agron egenonto ep' autēn kyklō,
As ones guarding a field they have come upon her round about;
hoti emou ēmelēsas, legei kyrios.
for you neglected me, says YHWH.

יְחַזְקֶךָ וּמַעֲלֶלְיֶךָ עָשׂוּ אֵלֶיךָ לְךָ זֹאת רָעַתָּךְ כִּי מָר
כִּי נָגַע עַד-לִבֶּךָ: ס

18. dar'kek uma`alalayik `aso `eleh lak zo'th ra`athek ki mar ki naga`ad-libek.

Jer4:18 Your ways and your deeds have brought these things to you.
This is your evil. How bitter! How it has reached to your heart!

<18> αἱ ὁδοί σου καὶ τὰ ἐπιτηδεύματά σου ἐποίησαν ταῦτά σοι·
αὕτη ἡ κακία σου, ὅτι πικρά, ὅτι ἤψατο ἕως τῆς καρδίας σου.

18 hai hodoi sou kai ta epitēdeumata sou epoiēsan tauta soi;
Your ways and your practices did these things to you;
hautē hē kakia sou, hoti pikra, hoti hēpsato heōs tēs kardias sou.
this is your evil, For it is bitter, for it touched unto your heart.

וְכִי אֶחָדָה קִירוֹת לִבִּי הִמָּה-לִּי לִבִּי לֹא אֶחְרִישׁ
כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי בְּפִשִּׁי תְרוּעַת מְלָחָמָה:

19. me`ay me`ay `achulah qiroth libi homeh-li libi lo' `acharish
ki qol shophar shama`ti naph'shi t'ru`ath mil'chamah.

Jer4:19 My bowels, my bowels! I am in anguish! O walls of my heart!
My heart is pounding in me; I cannot be silent, because you have heard,
O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

<19> τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου·
μαιμάσσει ἡ ψυχὴ μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου, οὐ σιωπήσομαι,
ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου.

19 tēn koilian mou tēn koilian mou algō, kai ta aisthētēria tēs kardias mou;
My belly, my belly aches, and the senses of my heart.
maimassei hē psychē mou, sparassetai hē kardia mou, ou siōpēsomai,
is irresistibly led My soul. is being thrown into a spasm My heart.
hoti phōnēn salpiggos ēkousen hē psychē mou, kraugēn polemou.
I shall not keep silent, for the sound of a trumpet heard my soul, a cry of war,

כְּשֹׁפָר עַל-שֹׁפָר נִקְרָא כִּי שִׁדְדָה כָּל-הָאָרֶץ פְּתָאם
כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי בְּפִשִּׁי תְרוּעַת מְלָחָמָה:

20. sheber `al-sheber niq'ra' ki shud'dah kal-ha'arets pith'om
shud'du 'ohalay rega` y'ri`othay.

Jer4:20 Disaster on disaster is proclaimed, for the whole land is devastated;
suddenly my tents are devastated, My curtains in a moment.

<20> καὶ ταλαιπωρίαν συντριμμὸν ἐπικαλεῖται, ὅτι τεταλαιπώρηκεν πᾶσα ἡ γῆ·
ἄφνω τεταλαιπώρηκεν ἡ σκηνή, διεσπάσθησαν αἱ δέρρεις μου.

20 kai talaipōrian syntrimmon epikaleitai, hoti tetalaipōrēken pasa hē gē; apnhō
and of misery. Conflict is being called upon, for is in misery all the land suddenly.
tetalaipōrēken hē skēnē, diespsthēsan hai derreis mou.
languishes The tent; have been pulled apart my hide coverings.

21 אֲדַמְתִּי אֶרְאָה-יָנֹס אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: ס

כֹּא עַד-מָתִי אֶרְאָה-יָנֹס אֲשַׁמְעָה קוֹל שׁוֹפָר: ס

21. `ad-mathay 'er'eh-nes 'esh'm`ah qol shophar.

Jer4:21 How long must I see the standard and hear the sound of the trumpet?

<21> ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνήν σαλπίγγων;

21 heōs pote opsomai pheugontas akouōn phōnēn salpiggōn?

For how long shall I see ones fleeing, hearing the sound of a trumpet?

22 אֲמַי אֲוִיל עַמִּי אֹתִי לֹא יִדְעוּ בָּנִים סְכָלִים הֵמָּה
וְלֹא נְבוֹנִים הֵמָּה חֲכָמִים הֵמָּה לְהַרְעֵ וּלְהִיטִיב לֹא יִדְעוּ:

22. ki 'ewil `ami 'othi lo' yada`u banim s'kalim hemah

w'lo' n'bonim hemah chakamim hemah l'hara` u'l'heytib lo' yada`u.

Jer4:22 For My people are foolish, They know Me not; They are stupid children
and have no understanding. They are wise to do evil, but to do good they do not know.

<22> διότι οἱ ἡγούμενοι τοῦ λαοῦ μου ἐμὲ οὐκ ᾔδεισαν, υἱοὶ ἄφρονες εἰσιν
καὶ οὐ συνετοί· σοφοί εἰσιν τοῦ κακοποιῆσαι, τὸ δὲ καλῶς ποιῆσαι οὐκ ἐπέγνωσαν.

22 dioti hoi hēgoumenoi tou laou mou eme ouk ēdeisan, huioi aphones eisin

For the ones leading my people me do not know; sons foolish they are,

kai ou synetoi; sophoi eisin tou kakopoiēsai,

and not discerning. They are wise to do evil,

to de kalōs poiēsai ouk epegnōsan.

but the good doing they have not recognized.

23 כִּגְרָאִיתִי אֶת-הָאָרֶץ וְהִנֵּה-תְהוֹ וְבָהּוּ וְאֵל-הַשָּׁמַיִם וְאֵין אֹרָם:

23. ra'ithi 'eth-ha'arets w'hinneh-thohu wabohu w'el-hashamayim w'eyn 'oram.

Jer4:23 I looked on the earth, and behold, it was formless and void;
and to the heavens, and they had no light.

and all the cities being set on fire by fire from the countenance of YHWH;
kai apo prosōpou orgēs thymou autou ēphanisthēsan.
and from the countenance of the anger of his rage they were removed from view.

אָװאָ כָּל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ אֶשׁ אֶרֶץ אֶשׁ אֶרֶץ אֶשׁ אֶרֶץ אֶשׁ אֶרֶץ אֶשׁ 27
כִּזְכֵּי-כֹה אָמַר יְהוָה שְׂמָמָה תִּהְיֶה כָּל-הָאָרֶץ וְכָלָה לֹא אֶעֱשֶׂה:
27. ki-koh 'amar Yahúwah sh'mamah thih'yeh kal-ha'arets w'kalah lo' 'e`eseh.

Jer4:27 For thus says אָמַר יְהוָה, The whole land shall be a desolation,
yet I shall not execute a complete destruction.

<27> τάδε λέγει κύριος Ἐρημος ἔσται πάσα ἡ γῆ, συντέλειαν δὲ οὐ μὴ ποιήσω.

27 tade legei kyrios Erēmos estai pasa hē gē,
Thus says YHWH, desolate shall be All the earth;
syntelean de ou mē poiēsō.
who completion but in no way shall I do it.

לֹא אֶעֱשֶׂה כָּל-זֹאת וְתֵבֵל הָאָרֶץ וְקִדְרוּ הַשָּׁמַיִם מִמֶּעַל עַל
כִּי-דִבַּרְתִּי זְמַתִּי וְלֹא נִחַמְתִּי וְלֹא-אֲשׁוּב מִמֶּנָּה:
28. `al-zo'th te'ebal ha'arets w'qad'ru hashamayim mima`al
`al ki-dibar'ti zamothi w'lo' nicham'ti w'lo'-'ashub mimenah.

28. `al-zo'th te'ebal ha'arets w'qad'ru hashamayim mima`al
`al ki-dibar'ti zamothi w'lo' nicham'ti w'lo'-'ashub mimenah.

Jer4:28 For this the earth shall mourn and the heavens above shall grow back,
because I have spoken, I have purposed, and I shall not repent, nor shall I turn from it.

<28> ἐπὶ τούτοις πενθείτω ἡ γῆ, καὶ συσκοτασάτω ὁ οὐρανὸς ἄνωθεν, διότι ἐλάλησα
καὶ οὐ μετανοήσω, ὥρμησα καὶ οὐκ ἀποστρέψω ἀπ' αὐτῆς.

28 epi toutois pentheito hē gē, kai syskotasatō ho ouranos anōthen,
Upon these things let mourn the earth, and let be darkened the heaven above!
dioti elalēsa kai ou metanoēsō,
Because I have spoken, and I shall not change my mind.
hōrmēsa kai ouk apostrepsō ap' autēs.
I advanced it, and I shall not turn from it.

כָּל-עָרֵי מִקְוֵי מַדְבָּר וְכָל-עָרֵי שְׂדֵי מִדְבָּר וְכָל-עָרֵי שְׂדֵי מִדְבָּר וְכָל-עָרֵי שְׂדֵי מִדְבָּר 29
כָּל-עָרֵי מִקְוֵי מַדְבָּר וְכָל-עָרֵי שְׂדֵי מִדְבָּר וְכָל-עָרֵי שְׂדֵי מִדְבָּר וְכָל-עָרֵי שְׂדֵי מִדְבָּר
29. miqol parash w'romeh qesheth borachath kal-ha`ir ba'u be`abim
ubakephim `alu kal-ha`ir `azubah w'eyn-yosheb bahen 'ish.

29. miqol parash w'romeh qesheth borachath kal-ha`ir ba'u be`abim
ubakephim `alu kal-ha`ir `azubah w'eyn-yosheb bahen 'ish.

Jer4:29 At the sound of the horseman and the shooter of the bow every city flees;
they go into the thickets and climb among the rocks; every city is forsaken,
and no man dwells in them.

<29> ἀπὸ φωνῆς ἰππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πάσα χώρα·

<31> ὅτι φωνὴν ὡς ὠδινούσης ἤκουσα, τοῦ στεναγμοῦ σου ὡς πρωτοτοκούσης, φωνὴ θυγατρὸς Σιών· ἐκλυθήσεται καὶ παρήσει τὰς χεῖρας αὐτῆς Οἴμμοι ἐγώ, ὅτι ἐκλείπει ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τοῖς ἀνηρημένοις.

31 hoti phōnēn hōs ōdinousēs ēkousa, tou stenagmou sou

For a sound as women travailing I heard; your moaning

hōs prōtotokousēs, phōnē thygatros Siōn;

as one giving birth for the first time. The voice of the daughter of Zion

eklythēsetai kai parēsei tas cheiras autēs Oimmoi egō,

shall faint, and shall weaken her hands; saying, Woe am I,

hoti ekleipei hē psychē mou epi tois anērēmenois.

for fails my soul over the ones being done away with.

Chapter 5

כָּךְ-יָבִיחַ מְלַחֵם יְהוָה בְּיָמָיו יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל Jer5:1
וְכִי יָבִיחַ מְלַחֵם יְהוָה בְּיָמָיו יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
:אֶל הַלְּפָתַי אֶשְׁמָע וְאֶפְשָׁן אֶמַּע וְאֶשְׁמָע

אֶשְׁמָע וְאֶפְשָׁן אֶמַּע וְאֶשְׁמָע

וְדַעוּ וּבִקְשׁוּ בְּרַחֲבוֹתֶיהָ אֶם-תִּמְצְאוּ אִישׁ

אֶם-יֵישׁ עֲשֵׂה מִנְּפֹט מִבְּקֵשׁ אֶמְוִנָה וְאֶסְלַח לָהּ:

1. shot'tu b'chutsoth Y'rushalam ur'u-na' ud'u ubaq'shu bir'chobothayah

'im-tim'ts'u 'ish 'im-yesh `oseh mish'pat m'baqesh 'emunah w'es'lach lah.

Jer5:1 Roam around through the streets of Yerushalam, and look now and take note.

And seek in her open squares, if you can find a man, if there is one who does justice, who seeks truth, when I shall pardon her.

<5:1> Περιδράμετε ἐν ταῖς ὁδοῖς Ἱερουσαλὴμ καὶ ἴδετε καὶ γνῶτε

καὶ ζητήσατε ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς, ἐὰν εὔρητε ἄνδρα, εἰ ἔστιν ποιῶν κρίμα καὶ ζητῶν πίστιν, καὶ ἴλεως ἔσομαι αὐτοῖς, λέγει κύριος.

1 Peridramete en tais hodois Ierousalēm kai idete kai gnōte

Run about in the streets of Jerusalem, and see! And know,

kai zētēsate en tais plateiais autēs, ean heurēte andra,

and seek in her squares! if there should be found a man;

ei estin poiōn krima kai zētōn pistin,

if there is one having equity, and seeking trust -

kai hileōs esomai autois, legei kyrios.

and I shall be kind to them, says YHWH.

:יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 2

בְּאֵם חִי-יְהוָה יֹאמְרוּ לְכֵן לְשִׁקָּר יִשְׁבְּעוּ:

2. w'im chay-Yahúwah yo'meru laken lasheqer yishabe`u.

Jer5:2 And although they say, As יִשְׂרָאֵל lives, Surely they swear falsely.

<2> Ζῆ κύριος, λέγουσιν· διὰ τοῦτο οὐκ ἐπὶ ψεύδεσιν ὁμνύουσιν;

2 Zē kyrios, legousin;

As YHWH lives, they say,

dia touto ouk epi pseudesin omnuousin?

On account of this do they not with lies swear by an oath?

יְלֹח־כְּלֹי מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד כְּיֹאֵל יִשְׁמַע־וּ אֲנִי־אֵל 3
:שָׁמַרְתָּ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא

גִּיחָה עֵינֶיךָ הַלּוֹא לְאַמוּנָה הַכִּיתָה אֹתָם וְלֹא-חָלוּ
כְּלִיתָם מֵאֲנִי קַחַת מִיִּסֵּר חֲזִקוּ פְּנֵיהֶם מִסְּלַע מֵאֲנִי לְשׁוּב:

3. Yahúwah `eyneyak halo' le'emunah hikithah 'otham
w'lo'-chalu kilitham me'anu qachath musar chiz'qu ph'neyhem misela` me'anu lashub.

Jer5:3 O אֲנִי־אֵל, are not Your eyes for truth? You have smitten them,
but they did not weaken; you have consumed them, but they refused to take correction.
They have made their faces harder than rock; they have refused to repent.

<3> κύριε, οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς πίστιν· ἐμαστίγωσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἐπόνεσαν·
συνετέλεσας αὐτούς, καὶ οὐκ ἠθέλησαν δέξασθαι παιδείαν·
ἐστερέωσαν τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὑπὲρ πέτραν καὶ οὐκ ἠθέλησαν ἐπιστραφῆναι.

3 kyrie, hoi ophthalmoi sou eis pistin; emastigōsas autous, kai ouk eponesan;
O YHWH, your eyes look unto trust. You whipped them, and they were not pained.
synetelesas autous, kai ouk ēthelēsan dexasthai paideian;
You finished them off entirely, but they did not want to take correction.

estereōsan ta prosōpa autōn hyper petran
They solidified their faces above a rock,
kai ouk ēthelēsan epistraphēnai.
and they did not want to turn towards you.

יְלֹח־כְּלֹי מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא 4
:מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא

דַּוְאַנִּי אֲמַרְתִּי אֲדָ-פְּלִים הֵם נוֹאֲלוּ
כִּי לֹא יָדְעוּ הַרְדָּה יְהוָה מִשְׁפַּט אֱלֹהֵיהֶם:

4. wa'ani 'amar'ti 'ak-dalim hem no'alu
ki lo' yad`u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem.

Jer5:4 Then I said, They are only the poor, they are foolish;
for they do not know the way of אֲנִי־אֵל or the ordinance of their El.

<4> καὶ ἐγὼ εἶπα Ἴσως πτωχοὶ εἰσιν, διότι οὐκ ἐδυνάσθησαν,
ὅτι οὐκ ἔγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ·

4 kai egō eipa Isōs ptōchoi eisin, dioti ouk edynasthēsan,
And I said, perhaps they are poor, because they are not able.
hoti ouk egnōsan hodon kyriou kai krisin theou;
For they do not know the way of YHWH, and the equity of El.

יְלֹח־כְּלֹי מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא 5
:אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא אֲנִי־מִיָּד אֲמַרְיָא

הַאֲלֹכָה-לִּי אֲלֵ-הַגְּדֹלִים וְאֲדַבְּרָה אֹתָם כִּי הִמָּה יָדְעוּ הַרְדָּה

יְהוָה מִשְׁפַּט אֲלֹהֵיהֶם אֵךְ הִמָּה יַחְדָּו שָׁבְרוּ עַל נִתְקוּ מוֹסְרוֹת:

5. 'elakah-li 'el-hag'dolim wa'adab'rah 'otham ki hemah yad'u derek Yahúwah mish'pat 'Eloheyhem 'ak hemah yach'daw shab'ru `ol nit'qu moseroth.

Jer5:5 I shall go for myself to the great men and shall speak to them, for they know the way of אֵךְ הִמָּה and the ordinance of their El. Surely they together have broken the yoke and burst the bonds.

<5> πορεύσομαι πρὸς τοὺς ἀδρούς καὶ λαλήσω αὐτοῖς, ὅτι αὐτοὶ ἐπέγνωσαν ὁδὸν κυρίου καὶ κρίσιν θεοῦ· καὶ ἰδοὺ ὁμοθυμαδὸν συνέτριψαν ζυγόν, διέρρηξαν δεσμούς.

5 poreusomai pros tous hadrous kai lalēsō autois,

I shall go to the stout men and speak to them,

hoti autoi epegnōsan hodon kyriou kai krisin theou;

for they recognized the way of YHWH, and the equity of Elohim.

kai idou homothymadon synetripsan zygon, dierrēxan desmous.

And behold, with one accord they broke the yoke, they tore up the bonds.

וְעַל-כֵּן הִקָּם אֶרְיָה מִיַּעַר זְאֵב עַרְבֹת יִשְׁדָּדִים
נִמְר שֹׁקֵד עַל-עָרֵיהֶם כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה יִטָּרַף
כִּי רַבּוּ פְּשָׁעֵיהֶם עֲצָמוּ מִשְׁבוֹתֵיהֶם:

6. `al-ken hikam 'ar'yeħ mia`ar z'eb `araboth y'shad'dem namer shoqed `al-`areyhem kal-hayotse' mehenah yitareph ki rabbu pish`eyhem `ats'mu m'shubotheyhem.

Jer5:6 Therefore a lion from the forest shall slay them, a wolf of the deserts shall destroy them, a leopard is watching their cities. Everyone who goes out of them shall be torn in pieces, because their transgressions are many, their apostasies are numerous.

<6> διὰ τοῦτο ἔπαισεν αὐτοὺς λέων ἐκ τοῦ δρυμοῦ, καὶ λύκος ἕως τῶν οἰκιῶν ὠλέθρευσεν αὐτούς, καὶ πάρδαλις ἐγρηγόρησεν ἐπὶ τὰς πόλεις αὐτῶν· πάντες οἱ ἐκπορευόμενοι ἀπ' αὐτῶν θηρευθήσονται, ὅτι ἐπλήθυναν ἀσεβείας αὐτῶν, ἰσχυσαν ἐν ταῖς ἀποστροφαῖς αὐτῶν.

6 dia touto epaisen autous leōn ek tou drymou,

On account of this smote them a lion from out of the forest;

kai lykos heōs tōn oikiōn ōlethreusen autous,

and the wolf unto their houses annihilated them;

kai pardalis egrēgorēsen epi tas poleis autōn;

and a leopard acted vigilant over their cities.

pantes hoi ekporeuomenoi ap' autōn thēreuthēsontai,

All the ones going forth from them shall be hunted;

hoti eplēthyntan asebeias autōn, ischysan en tais apostrophais autōn.

for they multiplied their impiety, they strengthened in their rejection.

וְעַל-כֵּן הִקָּם אֶרְיָה מִיַּעַר זְאֵב עַרְבֹת יִשְׁדָּדִים
נִמְר שֹׁקֵד עַל-עָרֵיהֶם כָּל-הַיּוֹצֵא מִהֶנָּה יִטָּרַף
כִּי רַבּוּ פְּשָׁעֵיהֶם עֲצָמוּ מִשְׁבוֹתֵיהֶם:

זֹא אֵי לְזֹאת אֶסְלוּחַ-לָךְ בְּנִיךָ עֲזָבוּנִי וַיִּשְׁבְּעוּ בְּלֹא אֱלֹהִים
וַאֲשַׁבַּע אֹתָם וַיִּנְאָפוּ וּבֵית זוֹנָה יִתְגַּדְּדוּ:

7 'ey lazo'th 'es'loach-lak banayik `azabuni wayishab`u b'lo 'elohim
wa'as'bi`a 'otham wayin'aphu ubeyth zonah yith'godadu.

Jer5:7 Why should I pardon you for this? Your sons have forsaken Me
and sworn by those who are not mighty ones. When I had fed them to the full,
they committed adultery and trooped to the house of harlots.

<7> ποία τούτων ἴλεως γένωμαί σοι; οἱ υἱοί σου ἐγκατέλιπόν με
καὶ ὤμνουσιν ἐν τοῖς οὐκ οὖσιν θεοῖς· καὶ ἐχόρτασα αὐτούς,
καὶ ἐμοιχῶντο καὶ ἐν οἴκοις πορνῶν κατέλυον.

7 poia toutōn hileōs genōmai soi?

What kind for these things of kindness should happen to you?

hoi huioi sou egkatelipon me kai ōmnuon

Your sons abandoned me, and they swore by an oath

en tois ouk ousin theois; kai echortasa autous,

by the ones not being mighty ones. And I have filled them,

kai emoichōnto kai en oikois pornōn kateluon.

and they committed adultery, and in the houses of harlots rested up.

ח סוּסִים מְיֻזָּנִים מְשֻׁכָּיִם הָיוּ אִישׁ אֶל-אִשְׁתּוֹ רַעְיוֹ וַיִּצְהָלוּ׃
:יְצַהֲלוּ יִצְהָלוּ יִצְהָלוּ יִצְהָלוּ יִצְהָלוּ יִצְהָלוּ יִצְהָלוּ יִצְהָלוּ יִצְהָלוּ יִצְהָלוּ

8. susim m'yuzanim mash'kim hayu 'ish 'el-'esheth re`ehu yits'halu.

Jer5:8 They were well-fed lusty horses, each one neighing after his neighbor's wife.

<8> ἵπποι θηλυμανεῖς ἐγενήθησαν,
ἕκαστος ἐπὶ τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἐχρεμέτιζον.

8 hippoi thēlymaneis egenēthēsan,

horses sex-crazed They became;

hekastos epi tēn gynaika tou plēsion autou echremetizon.

each over the wife of his neighbor snorting.

וְאֵם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם בְּפִשִׁי׃ ס
ט הַעֲלֵ-אֶלֶּה לְזֹאת אֶפְקֹד נְאֻם-יְהוָה
וְאֵם בְּגוֹי אֲשֶׁר-כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם בְּפִשִׁי׃ ס

9. ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah
w'im b'goy 'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer5:9 Shall I not punish these things, declares **Yahúwah**,
and shall My soul not avenged on a nation such as this?

<9> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι; λέγει κύριος·
ἢ ἐν ἔθνει τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

9 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios;

Shall over these things not I visit? says YHWH.

ē en ethnei toiuotō ouk ekdikēsei hē psychē mou?

or a nation to such shall not take vengeance my soul?

אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁפָּטֶנָּה
אֲנִי וְעַמִּי וְנִשְׁפָּטֶנָּה
אֲנִי וְעַמִּי וְנִשְׁפָּטֶנָּה

יָעֲלוּ בְּשָׂרוֹתֶיךָ וְשַׁחֲתוּ וְכָלָה אֶל-תַּעֲשׂוּ הַסִּירוּ נְטִישׁוֹתֶיךָ
כִּי לֹא לִיהְוָה הַמָּה:

10. `alu b'sharotheyah w'shachethu w'kalah 'al-ta`asu hasiru n'tishotheyah ki lo' laYahúwah hemah.

Jer5:10 Go up through her vine rows and destroy, but do not execute a complete destruction; strip away her branches, for they are not to ~~אָנִי~~.

<10> ἀνάβητε ἐπὶ τοὺς προμαχῶνας αὐτῆς καὶ κατασκάψατε, συντέλειαν δὲ μὴ ποιήσητε· ὑπολίπεσθε τὰ ὑποστηρίγματα αὐτῆς, ὅτι τοῦ κυρίου εἰσίν.

10 anabēte epi tous promachōnas autēs kai kataskapsate, synteleian

Ascend upon her battlements, and raze! unto completion

de mē poiēsēte; hypolipeste ta hypostērigmata autēs, hoti tou kyriou eisin.

But you should not do it. Destroy her supports! for they are of YHWH.

אֲנִי וְעַמִּי וְנִשְׁפָּטֶנָּה
אֲנִי וְעַמִּי וְנִשְׁפָּטֶנָּה
אֲנִי וְעַמִּי וְנִשְׁפָּטֶנָּה

יֵאָמֵר בְּגוֹד בְּגוֹד בֵּית יִשְׂרָאֵל וּבֵית יְהוּדָה נְאֻם-יְהוָה:

11. ki bagod bag'du bi beyth Yis'ra'El ubeyth Yahudah n'um-Yahúwah.

Jer5:11 For the house of Yisra'El and the house of Yahudah have dealt very treacherously with Me, declares ~~אָנִי~~.

<11> ὅτι ἀθετῶν ἠθέτησεν εἰς ἐμέ, λέγει κύριος, οἶκος Ἰσραὴλ καὶ οἶκος Ἰουδα.

11 hoti athetōn ēthetēsen eis eme, legei kyrios,

For in disrespecting they showed disrespect against me, says YHWH,

oikos Israēl kai oikos Iouda.

even the house of Israel, and the house of Judah.

אֲנִי וְעַמִּי וְנִשְׁפָּטֶנָּה
אֲנִי וְעַמִּי וְנִשְׁפָּטֶנָּה
אֲנִי וְעַמִּי וְנִשְׁפָּטֶנָּה

יְבַכְּשׁוּ בְּיַהְיֶה וַיֹּאמְרוּ לֹא-הוּא וְלֹא-תָבוּא עָלֵינוּ רָעָה
וְחָרֵב וְרָעַב לֹא נִרְאֶה:

12. kichashu baYahúwah wayo'm'ru lo'-hu' w'lo'-thabo' `aleynu ra`ah w'chereb w'ra`ab lo' nir'eh.

Jer5:12 They have lied against ~~אָנִי~~ and said, Not He; misfortune shall not come on us, and we shall not see sword or famine.

<12> ἐψεύσαντο τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν καὶ εἶπαν Οὐκ ἔστιν ταῦτα· οὐχ ἦξει ἐφ' ἡμᾶς κακά, καὶ μάχαιραν καὶ λιμὸν οὐκ ὀφόμεθα·

12 epseusanto tō kyriō heautōn kai eipan Ouk estin tauta;

They have lied to their master, and they said, not so are These things;

15. hin'ni mebi' `aleykem goy mimer'chaq beyth Yis'ra'El n'um-Yahúwah
goy 'eythan hu' goy me`olam hu' goy lo'-theda` l'shono w'lo' thish'ma` mah-y'daber.

Jer5:15 Behold, I am bringing a nation against you from afar, O house of Yisra'El,
declares אֱלֹהִים. It is a lasting nation, it is an ancient nation,
a nation whose language you do not know, nor can you understand what they say.

<15> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐφ' ὑμᾶς ἔθνος πόρρωθεν, οἶκος Ἰσραηλ, λέγει κύριος, ἔθνος,
οὗ οὐκ ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς γλώσσης αὐτοῦ·

15 idou egō epagō eph' hymas ethnos porrōthen, oikos Israēl, legei kyrios,
Behold, I bring upon you a nation at a distance, O house of Israel, says YHWH.
ethnos, hou ouk akousē tēs phōnēs tēs glōssēs autou;
a nation of which you shall not hear the voice of its language.

טז אֲשַׁפְּתוּ כִּקְבֹר פְּתוּחַ כְּלָם גְּבוּרִים:
אֱלֹהִים יְבִיאֵם אֶתְּכֶם מֵרְחוֹק לְעַמְּכֶם יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר

16. 'ash'patho k'qeber pathuach kulam giborim.

Jer5:16 Their quiver is like an open grave, All of them are mighty men.

<16> πάντες ἰσχυροὶ

16 pantes ischyroi
All strong men;

יִזְוְאָכְלֵךְ קִצְיֹרְךָ וְלַחְמֹךָ יֹאכְלוּ בְּנֵיךָ וּבְנוֹתֶיךָ יֹאכְלֵךְ צִיֵּאֲנֶךָ
וּבְקֹרְךָ יֹאכְלֵךְ גְּבֻרֶיךָ וְתֵאֲנֶתְךָ יִרְשָׁשׁ עָרֵי מְבַצְרֶיךָ
אֲשֶׁר אָתָּה בֹטַח בָּהֶנָּה בְּחַרְבִּי:

17. w'akal q'tsir'ak w'lach'meak yo'k'lu baneyak ub'notheyak yo'kal tso'n'k
ub'qareak yo'kal gaph'n'ak uth'enateak y'roshesh `arey mib'tsareyak
'asher 'atah boteach bahenah bechareb.

Jer5:17 They shall devour your harvest and your food; they shall devour your sons
and your daughters; they shall devour your flocks and your herds;
they shall devour your vines and your fig trees;
they shall demolish your fortified cities with the sword, those in which you trust.

<17> καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν
καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν
καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν· καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν,
ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.

17 kai katedontai ton therismon hymōn kai tous artous hymōn
And they shall devour your harvest, and your bread loaves.

kai katedontai tous huious hymōn kai tas thygateras hymōn
And they shall devour your sons, and your daughters.

kai katedontai ta probata hymōn kai tous moschous hymōn

And they shall devour your sheep, and your calves.

kai katedontai tous ampelōnas hymōn kai tous sykōnas hymōn

And they shall devour your vineyards, and your fig groves,

kai tous elaiōnas hymōn; kai aloēsousin tas poleis tas ochyras hymōn,

and your olive groves. And they shall thresh cities your fortified,

eph' hais hymeis pepoithate ep' autais, en hromphaiā.

(upon which you rely upon them,) by the broadsword.

יח ונגם בַּיָּמִים הַהֵמָּה נְאֻם־יְהוָה לֹא־אֶעֱשֶׂה אֶתְכֶם כְּלָה׃

18. w'gam bayamim hahemah n'um-Yahúwah lo'-e`eseh 'it'kem kalah.

Jer5:18 Yet even in those days, declares יְהוָה,

I shall not make you a complete destruction.

<18> καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, λέγει κύριος ὁ θεός σου,

οὐ μὴ ποιήσω ὑμᾶς εἰς συντέλειαν.

18 kai estai en tais hēmerais ekeinais, legei kyrios ho theos sou,

And it shall be in those days, says YHWH your El,

ou mē poiēsō hymas eis synteleian.

in no way shall I appoint you unto completion.

יט וְהָיָה כִּי תֹאמְרוּ תַחַת מָה עָשָׂה יְהוָה אֲלֵהֵינוּ לָנוּ
אֶת־כָּל־אֱלֹהֵי וְאֶמְרַת אֲלֵיהֶם כַּאֲשֶׁר עֲזַבְתֶּם אוֹתִי וַתַּעֲבְדוּ
אֱלֹהֵי נֹכַר בְּאַרְצְכֶם כִּן תַּעֲבְדוּ זָרִים בְּאַרְצִי לֹא לָכֶם׃

19. w'hayah ki tho'm'ru tachath meh `asah Yahúwah 'Eloheynu lanu 'eth-kal-'eleh w'amar'at 'aleyhem ka'asher `azab'tem 'othi wata`ab'du 'elohey nekar b'ar'ts'kem ken ta`ab'du zarim b'erets lo' lakem.

Jer5:19 It shall come about when they say, Why has יְהוָה our El done all these things to us? then you shall say to them, as you have forsaken Me and served the mighty one of the foreigner in your land, so you shall serve strangers in a land that is not yours.

<19> καὶ ἔσται ὅταν εἶπητε Τίνος ἕνεκεν ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἡμῖν ἅπαντα ταῦτα; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ἄνθ' ὧν ἐδουλεύσατε θεοῖς ἀλλοτρίοις ἐν τῇ γῆ ὑμῶν, οὕτως δουλεύσετε ἀλλοτρίοις ἐν γῆ σὺχ ὑμῶν.

19 kai estai hotan eipēte

And it shall be whenever you should say,

Tinos heneken epoiēsen kyrios ho theos hēmōn hēmin hapanta tauta?

For what reason did do YHWH our El to us all these things?

kai ereis autois Anth' hōn edouleusate theois allotriois en tē gē hymōn,

That you shall say to them, Because you served strange mighty ones in your land.

houtōs douleusete allotriois en gē ouch hymōn.

Thus shall you serve strangers in a land not of yours.

20 חֲגִידוּ זֹאת בְּבֵית יַעֲקֹב וְהַשְׁמִיעוּהָ בְּיְהוּדָה לֵאמֹר:
20. hagidu zo'th b'beyth Ya'aqob w'hash'mi'uah biYahudah le'mor.

Jer5:20 Declare this in the house of Ya'aqob (Jacob) and proclaim it in Yahudah, saying,

<20> ἀναγγείλατε ταῦτα εἰς τὸν οἶκον Ἰακωβ, καὶ ἀκουσθήτω ἐν τῷ Ἰουδα.

20 anaggeilate tauta eis ton oikon Iakob, kai akousthētō en tō Iouda.

Announce these things unto the house of Jacob, and let it be heard in of Judah!

21 וְלֹא יִרְאוּ אֲזַנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ:
כֹּא שְׁמַעוּ-נָא זֹאת עִם סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם
21 שִׁמְעוּ נָא זֹאת עִם סָכָל וְאֵין לֵב עֵינַיִם לָהֶם
21. shim'u-na' zo'th `am sakal w'eyn leb `eynayim lahem
w'lo' yir'u `az'nayim lahem w'lo' yish'ma'u.

21. shim'u-na' zo'th `am sakal w'eyn leb `eynayim lahem
w'lo' yir'u `az'nayim lahem w'lo' yish'ma'u.

Jer5:21 Now hear this, O foolish people and without any heart, who have eyes
but do not see; who have ears but do not hear.

<21> ἀκούσατε δὴ ταῦτα, λαὸς μωρὸς καὶ ἀκάρδιος, ὀφθαλμοὶ αὐτοῖς
καὶ οὐ βλέπουσιν, ὦτα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀκούουσιν.

21 akousate dē tauta, laos mōros kai akardios,

Hearken indeed to these things, people O moronish and heartless!

ophthalmoi autois kai ou blepousin, ōta autois kai ouk akouousin.

They have eyes, and they do not see; they have ears, and they do not hear.

22 וְלֹא תִירָאוּ אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-שָׂמְתִי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חֶק-עוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהּ
וְיִתְגַּעְשׂוּ וְלֹא יוֹכְלוּ וְהָמוּ גְּלִיו וְלֹא יַעֲבֹרְנָהּ:
22 וְלֹא תִירָאוּ אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-שָׂמְתִי חוֹל גְּבוּל לַיָּם
22 חֲלִילוּ אֲשֶׁר-שָׂמְתִי חוֹל גְּבוּל לַיָּם חֶק-עוֹלָם וְלֹא יַעֲבֹרְנָהּ
22. ha'othi lo'-thira'u n'um-Yahúwah 'im mipanay lo' thachilu
'asher-sam'ti chol g'bul layam chaq-`olam w'lo' ya`ab'ren'hu
wayith'ga`ashu w'lo' yukalu w'hamu galayu w'lo' ya`ab'run'hu.

22. ha'othi lo'-thira'u n'um-Yahúwah 'im mipanay lo' thachilu
'asher-sam'ti chol g'bul layam chaq-`olam w'lo' ya`ab'ren'hu
wayith'ga`ashu w'lo' yukalu w'hamu galayu w'lo' ya`ab'run'hu.

Jer5:22 Do you not fear Me? declares I. Do you not tremble from My face
who I have placed the sand as a boundary for the sea, an eternal decree,
so it cannot cross over it? And though they toss themselves, yet they cannot prevail;
though the waves roar, yet they cannot cross over it.

<22> μὴ ἐμέ οὐ φοβηθήσεσθε; λέγει κύριος, ἢ ἀπὸ προσώπου μου οὐκ
εὐλαβηθήσεσθε; τὸν τάξαντα ἄμμον ὄριον τῇ θαλάσσει, πρόσταγμα αἰώνιον,
καὶ οὐχ ὑπερβήσεται αὐτό, καὶ παραχθήσεται καὶ οὐ δυνήσεται,

the fullness of the order of harvest, and he guarded it for us.

25 חַטֹּאתֵיכֶם הִטּוּ-אֵלֶיךָ וְחַטֹּאתֵיכֶם מִנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם:
25 חַטֹּאתֵיכֶם הִטּוּ-אֵלֶיךָ וְחַטֹּאתֵיכֶם מִנְעוּ הַטּוֹב מִכֶּם:

25. **awon** theykem hitu-**'eleh w' chato'w** theykem man'u **hatob mikem.**

Jer5:25 Your iniquities have turned these away,
and your sins have withheld good from you.

<25> αἱ ἀνομίαι ὑμῶν ἐξέκλιναν ταῦτα,
καὶ αἱ ἁμαρτίαι ὑμῶν ἀπέστησαν τὰ ἀγαθὰ ἀφ' ὑμῶν.

25 hai anomiai hymōn exeklinan tauta,

Your lawless deeds turned aside these things.

kai hai hamartiai hymōn apestēsan ta agatha aph' hymōn;

And your sins removed the good things from you.

26 כִּי-נִמְצְאוּ בְעַמִּי הַשְּׁעִים יְשׁוּרִים
כִּשְׁדֵי יִקְוֹשִׁים הַצְּיִבּוּ מִשְׁחִית אַנְשִׁים יִלְכְּדוּ:
26 כִּי-נִמְצְאוּ בְעַמִּי הַשְּׁעִים יְשׁוּרִים
כִּשְׁדֵי יִקְוֹשִׁים הַצְּיִבּוּ מִשְׁחִית אַנְשִׁים יִלְכְּדוּ:

26. **ki-nim'ts'u b'ami r'sha'im**

yashur k'shak y'qushim hitsibu mash'chith 'anashim yil'kodu.

Jer5:26 For wicked ones are found among My people,
they watch like fowlers lying in wait; they set a trap, they catch men.

<26> ὅτι εὐρέθησαν ἐν τῷ λαῷ μου ἀσεβεῖς
καὶ παγίδας ἔστησαν διαφθεῖραι ἄνδρας καὶ συνελάμβανον.

26 hoti heurethēsan en tō laō mou asebeis

For were found among my people impious men.

kai pagidas estēsan diaphtheirai andras kai synelambanosan.

And a snare they set to corrupt men; and they conceive their plan.

27 כִּי-כִּלְוֵב מְלֵא עוֹף כֵּן בְּתֵיהֶם מְלֵאִים מְרָמָה
עַל-כֵּן גָּדְלוּ וַיִּעֲשִׂירוּ:
27 כִּי-כִּלְוֵב מְלֵא עוֹף כֵּן בְּתֵיהֶם מְלֵאִים מְרָמָה
עַל-כֵּן גָּדְלוּ וַיִּעֲשִׂירוּ:

27. **ki'lub male' oph ken bateyhem m'le'im mir'mah al-ken gad'lu waya'ashiru.**

Jer5:27 Like a cage full of birds, so their houses are full of deceit;
therefore they have become great and rich.

<27> ὡς παγὶς ἐφεσταμένη πλήρης πετεινῶν, οὕτως οἱ οἴκοι αὐτῶν πλήρεις δόλου·
διὰ τοῦτο ἐμεγαλύνθησαν καὶ ἐπλούτησαν·

27 hōs pagis ephestamenē plērēs peteinōn, houtōs hoi oikoi autōn plēreis dolou;

As a snare having been set is full of birds, so their houses are full of treachery.

dia touto emegalynthēsan kai eploutēsan;

On account of this they were magnified, and enriched.

28 שָׁמְנוּ עֲשָׂתוּ גַם עָבְרוּ הַבְּרִי-רָע דִּין לֹא-הָנוּ דִּין יְתוֹם
 וְיָצְלִיחוּ וּמִשְׁפַּט אֲבִיוֹנִים לֹא שִׁפְטוּ:

28. sham'nu `ash'thu gam `ab'ru dib'rey-ra` din lo'-danu din yathom
w'yats'lichu umish'pat 'eb'yonom lo' shaphatu.

Jer5:28 They are fat, they are sleek, they also excel in deeds of wickedness;
 they do not plead the cause, the cause of the orphan, that they may prosper;
 and they do not defend the rights of the poor.

<28> καὶ παρέβησαν κρίσιν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ὀρφανοῦ
 καὶ κρίσιν χήρας οὐκ ἐκρίνοσαν.

28 kai parebēsan krisin, ouk ekrinan krisin orphanou

They violated the rule of judgment. They judged not the case of the orphan,
kai krisin chēras ouk ekrinosan.
and for the case of the widow they judged not.

29 כַּטְהַר-אֶלֶּה לֹא-אֶפְקֹד נְאֻם-יְהוָה אִם בְּגוֹי
 אֲשֶׁר-קָזָה לֹא תִתְנַקֵּם בְּפִשִׁי:

29. ha`al-'eleh lo'-'eph'qod n'um-Yahúwah 'im b'goy
'asher-kazeh lo' thith'naqem naph'shi.

Jer5:29 Shall I not punish for these things? declares YHWH,
 Or shall My soul not be avenged on such a nation as this?

<29> μὴ ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι;
 λέγει κύριος, ἢ ἐν ἔθνει τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

29 mē epi toutois ouk episkepsomai? legei kyrios,

Shall I not for these watch, says YHWH?
ē en ethnei tō toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?
or to a nation such shall I not avenge my soul?

30 לְשִׂמָּה וְשִׁעָרוּרָה נְהִי־תָהּ בְּאֶרֶץ:

30. shamah w'sha`arurah nih'y'thah ba'arets.

Jer5:30 An appalling and horrible thing has happened in the land:

<30> ἔκστασις καὶ φρικτὰ ἐγένηθη ἐπὶ τῆς γῆς.

30 ekstasis kai phrikta egenēthē epi tēs gēs.

A change of state and causes for shuddering was taken place upon the earth.

31 שָׁמָּה וְשִׁעָרוּרָה נְהִי־תָהּ בְּאֶרֶץ:

לֹא הִנְבִיאִים נִבְּאוּ-בַשֶּׁקֶר וְהַכֹּהֲנִים יָרְדוּ עַל-יְהִיָּהֶם
וְעַמִּי אָהָבוּ כֵן וּמִה־תַּעֲשׂוּ לְאַחֲרֵיתָהּ:

**31. han'bi'im nib'u-basheqer w'hakohanim yir'du `al-y'deyhem
w`ami 'ahabu ken umah-ta`asu l'acharithah.**

Jer5:31 The prophets prophesy falsely, and the priests rule by their hands;
and My people love it so! But what shall you do at the end of it?

<31> οἱ προφῆται προφητεύουσιν ἄδικα, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπεκρότησαν ταῖς χερσὶν
αὐτῶν, καὶ ὁ λαὸς μου ἠγάπησεν οὕτως· καὶ τί ποιήσετε εἰς τὰ μετὰ ταῦτα;

**31 hoi prophētai prophēteuousin adika, kai hoi hierēis epekrotēsan tais chersin autōn,
The prophets prophesied unjustly, and the priests clapped their hands;**

kai ho laos mou ēgapēsen houtōs;
and my people have loved it so.

kai ti poiēsete eis ta meta tauta?

And what shall you do in the times after these things?

Chapter 6

Jer6:1
וְיָצֵאוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִקְרֵב יְרוּשָׁלַם
וּבְתַקְוֵעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל-בֵּית הַכֶּרֶם שְׂאוּ מִשָּׂאת
כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשָׁבֶר גָּדוֹל:

**1. ha`izu b'ney Bin'yamin miqereb Y'rushalam ubiTh'qo`a tiq`u shophar
w`al-Beyth hakkerem s'u mas'eth ki ra`ah nish'q'phah mitsaphon w'sheber gadol.**

Jer6:1 Flee for safety, O sons of Benjamin, from the midst of Yerushalam!
Now blow a trumpet in Theqoa and raise a signal over Beyth-hakkerem;
for evil looks down from the north, and a great destruction.

<6:1> Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλημ
καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον,
ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,

1 Enischysate, huioi Benjamin, ek mesou tēs Ierousalēm

Grow in strength, O sons of Benjamin, from the midst of Jerusalem!

kai en Thekoue sēmanate salpiggi kai hyper Baithacharma arate sēmeion,
And in Tekoa signify by trumpet! And over Beth-haccerem lift a sign!

hoti kaka ekkekyphen apo borra, kai syntribē megalē ginetai,

For bad things look from the north, and destruction great is happening.

וְיָצֵאוּ בְנֵי בִנְיָמִן מִקְרֵב יְרוּשָׁלַם
וּבְתַקְוֵעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל-בֵּית הַכֶּרֶם שְׂאוּ מִשָּׂאת
כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשָׁבֶר גָּדוֹל:

2. hanawah w'ham`unagah damithi bath-Tsion.

Jer6:2 The comely and dainty one, the daughter of Tsion, I shall cut off.

<2> καὶ ἀφαιρεθήσεται τὸ ὕψος σου, θύγατερ Σιών.

2 kai **aphairethēsetai** to huuos sou, **thygater** Siōn.

And shall be removed your haughtiness, O daughter of Zion.

גַּבְרֵי אֱלֹהִים יִבְאוּ רַעִים וְעַדְרֵיהֶם תִּקְעוּ עָלֶיהָ אֲהָלִים סָבִיב
רָעוּ אִישׁ אֶת־יָדוֹ:
3

3. 'eleyah yabo'u ro'im w'ed'reyhem taq'u aleyah 'ohalim sabib ra'u ish 'eth-yado.

Jer6:3 Shepherds and their flocks shall come to her,
they shall pitch their tents on her all round, they shall pasture each with his hand.

<3> εἰς αὐτὴν ἤξουσιν ποιμένες καὶ τὰ ποίμνια αὐτῶν καὶ πῆξουσιν
ἐπ' αὐτὴν σκηνὰς κύκλῳ καὶ ποιμανοῦσιν ἕκαστος τῆ χειρὶ αὐτοῦ.

3 eis autēn hēxousin poimenes kai ta poimnia autōn
unto her shall come Shepherds and their flocks;

kai pēxousin ep' autēn skēnas kyklō
and they shall pitch against her tents round about.

kai poimanousin hekastos tē cheiri autou.
And shall tend each with his hand.

דְּקִדְּשׁוּ עָלֶיהָ מִלְחָמָה קוּמוּ וְנַעֲלָה בַצָּהָרִים אֹרֵי לָנוּ
כִּי־פָנָה הַיּוֹם כִּי יִנָּטוּ צְלָלֶיהָ־עָרָב:
4

4. qad'shu aleyah mil'chamah qumu w'na'aleh batsaharayim
'oy lanu ki-phanah hayom ki yinatu tsil'ley-areb.

Jer6:4 Consecrate war against her; arise, and let us go up at noon.
Woe to us, for the day declines, for the shadows of the evening lengthen!

<4> παρασκευάσασθε ἐπ' αὐτὴν εἰς πόλεμον,
ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐπ' αὐτὴν μεσημβρίας·
οὐαὶ ἡμῖν, ὅτι κέκλικεν ἡ ἡμέρα, ὅτι ἐκλείπουσιν αἱ σκιαί τῆς ἑσπέρας.

4 paraskeuasasthe ep' autēn eis polemon, anastēte
Make preparations against her for war! Rise up!

kai anabōmen ep' autēn mesēmbrias;
for we should ascend upon her at midday.

ouai hēmin, hoti keklikēn hē hēmera, hoti ekleipousin hai skiai tēs hesperas.
Woe to us, for has declined the day, for fail the shadows of the day.

הַקּוּמוּ וְנַעֲלָה בַלַּיְלָה וְנִשְׁחִיתָהּ אַרְמְנוֹתֶיהָ: ׀
5

5. qumu w'na'aleh balay'lah w'nash'chithah 'ar'm'notheyah.

Jer6:5 Arise, and let us go up by night and destroy her palaces!

<5> ἀνάστητε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

5 **anastēte kai anabōmen en tē nykti kai diaphtheirōmen ta themelia autēs.**

Rise up! for we should ascend at night, and utterly destroy her foundations.

מְלֹכֵי-בָּבֶל וְעַמֵּיהֶם יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-בָּרָכָה וְאֶת-חֲמַטֵּי הַיָּדָיִם עַל-יְרוּשָׁלַם
וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת כָּרְתוּ עֵצָה וְשָׁכְנוּ עַל-יְרוּשָׁלַם

וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת כָּרְתוּ עֵצָה וְשָׁכְנוּ עַל-יְרוּשָׁלַם
סֵלָה הִיא הָעִיר הַבְּקָרָה עֲשֵׂק בְּקָרְבָּה:

6. **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth kir'thu `etsah**

w'shiph'ku `al-Y'rushalam sol'lah hi' ha`ir haph'qad kulah `osheq b'qir'bah.

Jer6:6 For thus says אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת **of hosts, cut down her trees and cast up a siege against Yerushalam. This is the city to be punished; of all her opposition is in her midst.**

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἐκκοψον τὰ ξύλα αὐτῆς, ἔκχεον ἐπὶ Ἱερουσαλημ δύναμιν· ὦ πόλις ψευδῆς, ὅλη καταδυναστεία ἐν αὐτῇ.

6 **hoti tade legei kyrios Ekkopson ta xyla autēs, ekcheon epi Ierousalēm dynamin;**

For thus says YHWH, Cut down her trees! Discharge against Jerusalem a force,

ō polis pseudēs, holē katadynasteia en autē.

O city lying! Complete tyranny is in her.

וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-בָּרָכָה וְאֶת-חֲמַטֵּי הַיָּדָיִם
עַל-יְרוּשָׁלַם וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-בָּרָכָה

וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-בָּרָכָה וְאֶת-חֲמַטֵּי הַיָּדָיִם
עַל-יְרוּשָׁלַם וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-בָּרָכָה

7. **b'haqir b'wer meymeyah ken heqerah ra`athah chamas**

washod yishama` bah `al-panay tamid chali umakah.

Jer6:7 As a well keeps its waters fresh, so she keeps fresh her wickedness. Violence and destruction are heard in her; sickness and wounds are ever before Me.

<7> ὡς ψύχει λάκκος ὕδωρ, οὕτως ψύχει κακία αὐτῆς· ἀσέβεια καὶ τάλαιπωρία ἀκουσθήσεται ἐν αὐτῇ ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς διὰ παντός.

7 **hōs psychei lakkos hydōr, houtōs psychei kakia autēs;**

As cools a well its water, so cools evil her.

asebeia kai talaipōria akousthēsetai en autē epi prosōpon autēs dia pantos.

Impiety and misery shall be heard in her before her face always.

וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-בָּרָכָה וְאֶת-חֲמַטֵּי הַיָּדָיִם
עַל-יְרוּשָׁלַם וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-בָּרָכָה

וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-בָּרָכָה וְאֶת-חֲמַטֵּי הַיָּדָיִם
עַל-יְרוּשָׁלַם וְכִי כֹה אָמַר יְהוָה זָבָאוֹת יִשְׁלַח יְהוָה אֶת-בָּרָכָה

8. **hiuas'ri Y'rushalam pen-teqa` naph'shi mimeak**

pen-'asimek sh'mamah 'erets lo' noshabah.

Jer6:8 Take advice, O Yerushalam, lest my soul be alienated from you; lest I make you a desolation, a land not inhabited.

<8> πόνω καὶ μάστιγι παιδευθήσῃ, Ἱερουσαλημ, μὴ ἀποστῆ ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ σου, μὴ ποιήσω σε ἄβατον γῆν ἣτις οὐ κατοικηθήσεται.

8 ponō kai mastigi paideuthēsē, Ierusalēm,
In misery and with a whip you shall be corrected, O Jerusalem,
mē apostē hē psychē mou apo sou,
lest should depart my soul from you;
mē poiēsō se abaton gēn hētis ou katoikēthēsetai.
lest I should make you an untrodden land, which shall not be settled in.

×²¹⁴ʷ γγγϣ γγγϣ γγγϣ γγγϣ γγγϣ γγγϣ γγγϣ γγγϣ γγγϣ γγγϣ 9
:×γϣϣϣ-ϣο γγγϣ γγγϣ γγγϣ γγγϣ γγγϣ
ט כה אָמַר יְהוָה זָבְאוֹת עוֹלָל יְעוֹלְלוּ כַנֶּפֶן שְׂאֵרֵי־
יִשְׂרָאֵל הַשֵּׁב יְדָךְ כְּבוֹצֵר עַל-סְלִסְלוֹת:

9. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth `olel y'`ol'lu
kagephen sh'erith Yis'ra'El hasheb yad'k k'botser `al-sal'siloth.

Jer6:9 Thus says **יהוה** of hosts, They shall thoroughly glean as the vine the remnant of Yisra'El; bring back your hand like a grape gatherer over the branches.

<9> ὅτι τάδε λέγει κύριος Καλαμᾶσθε καλαμᾶσθε ὡς ἄμπελον τὰ κατάλοιπα τοῦ Ἰσραηλ, ἐπιστρέψατε ὡς ὁ τρυγῶν ἐπὶ τὸν κάρταλλον αὐτοῦ.

9 hoti tade legei kyrios Kalamasthe kalamasthe hōs ampelon ta kataloipa tou Israēl,
For thus says YHWH, Glean! Glean as a grapevine the remnants of Israel!
epistrepsate hōs ho trygōn epi ton kartallon autou.
Return as one gathering the vintage returns unto his basket!

ϣϣϣϣ ϣϣϣ ϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ 10
ϣϣϣ ϣϣϣϣ-ϣϣϣ ϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ ϣϣϣϣϣ
:ϣϣ-ϣϣϣϣ ϣϣ ϣϣϣϣ ϣϣϣ
יַעַל-מִי אֲדַבְרָה וְיִשְׁמְעוּ הִנֵּה עֲרָלָה אֲזַנָּם
וְלֹא יוֹכְלוּ לְהִקְשִׁיב הִנֵּה דְבַר-יְהוָה הִנֵּה
לָהֶם לְחֻרְפָּה לֹא יִחְפְּצוּ-בּוֹ:

10. `al-mi 'adab'rah w'a`idah w'yish'ma`u hinneh `arelah 'az'nam w'lo' yuk'lu
l'haq'shib hinneh d'bar-Yahúwah hayah lahem l'cher'pah lo' yach'p'tsu-bo.

Jer6:10 To whom shall I speak and give warning that they may hear? Behold, their ears are circumcised and they are not able to listen. Behold, the word of **יהוה** has become a reproach to them; they have no delight in it.

<10> πρὸς τίνα λαλήσω καὶ διαμαρτύρωμαι, καὶ ἀκούσεται; ἰδοὺ ἀπερίτμητα τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ οὐ δύνανται ἀκοῦειν· ἰδοὺ τὸ ῥῆμα κυρίου ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ὄνειδισμόν, οὐ μὴ βουληθῶσιν αὐτὸ ἀκοῦσαι.

10 pros tina lalēsō kai diamartyrōmai, kai akousetai?
To whom should I speak, and testify, and he shall hearken?
idou aperitmēta ta ōta autōn, kai ou dynantai akouein;
Behold, are uncircumcised their ears, and they are not able to hear.

with fields and their wives together.

hoti ektenō tēn cheira mou epi tous katoikountas tēn gēn tautēn, legei kyrios.

For I shall stretch out my hand against the ones dwelling this land, says YHWH.

כָּפַרְתִּי אֶת-יָדִי כַּגֹּדֶל אֶת-יָדִי כַּגֹּדֶל אֶת-יָדִי כַּגֹּדֶל אֶת-יָדִי 13
:אֶת-יָדִי כַּגֹּדֶל אֶת-יָדִי כַּגֹּדֶל אֶת-יָדִי כַּגֹּדֶל אֶת-יָדִי

יִגְבִּי מִקְטָנָם וְעַד-גְּדוֹלָם כֹּלֹּ בּוֹצֵעַ בֹּצֵעַ וּמִנְבִּיא
וְעַד-כֹּהֵן כֹּלֹּ עֹשֶׂה שָׁקֶר:

13. ki miq'tanam w'ad-g'dolam kulo botse`a batsa` uiminabi
w'ad-kohen kulo `oseh shaqer.

Jer6:13 For from the least of them even to the greatest of them,
everyone is greedy for gain, and from the prophet even to the priest everyone deals falsely.

<13> ὅτι ἀπὸ μικροῦ αὐτῶν καὶ ἕως μεγάλου πάντες συνετέλεσαντο ἄνομα,
ἀπὸ ἱερέως καὶ ἕως ψευδοπροφήτου πάντες ἐποίησαν ψευδή.

13 hoti apo mikrou autōn kai heōs megalou pantes synetelesanto anoma,
For from their small and unto great all have completed lawless deeds;
apo hierēōs kai heōs pseudoprophētou pantes epoiēsan pseudē.
from the priest and unto false prophet, all acted falsely.

יָד וַיִּרְפְּאוּ אֶת-שִׁבְרֵי עַמִּי עַל-נִקְלָה לְאָמַר
שָׁלוֹם שָׁלוֹם וַיְאִין שָׁלוֹם: 14

יָד וַיִּרְפְּאוּ אֶת-שִׁבְרֵי עַמִּי עַל-נִקְלָה לְאָמַר
שָׁלוֹם שָׁלוֹם וַיְאִין שָׁלוֹם:

14. way'rap'u 'eth-sheber `ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer6:14 They have healed the brokenness of My people lightly,
saying, Peace, peace, but there is no peace.

<14> καὶ ἰῶντο τὸ σύντριμμα τοῦ λαοῦ μου ἐξουθενοῦντες
καὶ λέγοντες Εἰρήνη εἰρήνη· καὶ ποῦ ἐστὶν εἰρήνη;

14 kai iōnto to syntrimma tou laou mou exouthenountes
And they repaired the destruction of my people treating it with contempt,
kai legontes Eirēnē eirēnē; kai pou estin eirēnē?
and saying, Peace, Peace. And where is peace?

כָּל מַעֲשֵׂיהֶם אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֶת-יָדֵיהֶם אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֶת-יָדֵיהֶם אֲשֶׁר-עָשׂוּ 15
:אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֶת-יָדֵיהֶם אֲשֶׁר-עָשׂוּ אֶת-יָדֵיהֶם אֲשֶׁר-עָשׂוּ

טוה־בִּישׁוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ גַם-בוֹשׁ לֹא-יִבוֹשׁוּ גַם-הַכֹּהֲלִים לֹא
יִדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בְּנִפְלִיִּם בְּעֵת-פְּקֻדָּתָם יִכָּשְׁלוּ אָמַר יְהוָה: ס

15. hobishu ki tho`ebah `asu gam-bosh lo'-yeboshu gam-hak'lim lo' yada`u
laken yip'lu banoph'lim b'eth-p'qad'tim yikash'lu `amar Yahúwah.

Jer6:15 Were they ashamed because of the abomination they have done?
They were not even ashamed at all; they did not even know how to blush.
Therefore they shall fall among those who fall; at the time that I punish them,

But they said, we shall not listen.

<17> κατέστακα ἐφ’ ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος· καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα.

17 katestaka eph' hymas skopous, akousate tēs phōnēs tēs salpiggos; I have placed over you watchmen; hearken to the sound of the trumpet!

kai eipan Ouk akousometha. But they said, We shall not hearken.

יח לָכֵן שָׁמְעוּ הַגּוֹיִם וּדְעֵי עֲדָה אֶת-אֲשֶׁר-בָּם: 18

18. laken shim`u hagoyim ud`i `edah `eth-`asher-bam. Jer6:18 Therefore hear, O nations, and know, O congregation, what is among them.

<18> διὰ τοῦτο ἤκουσαν τὰ ἔθνη καὶ οἱ ποιμαίνοντες τὰ ποίμνια αὐτῶν.

18 dia touto ekousan ta ethnē kai hoi poimainontes ta poimnia autōn. On account of this, heard the nations, and the ones tending their flocks.

יט שָׁמְעֵי הָאָרֶץ הִנֵּה אֲנֹכִי מְבִיא רָעָה אֶל-הָעַם הַזֶּה פְּרִי מַחְשְׁבוֹתָם כִּי עַל-הַבְּרִי לֹא הִקְשִׁיבוּ וְתוֹרָתִי וַיִּמְאַסּוּ-בָהּ: 19

19. shim`i ha`arets hinneh `anoki mebi` ra`ah `el-ha`am hazeh p`ri mach`sh`botham ki `al-d`baray lo` hiq`shibu w`thorathi wayim`asu-bah.

Jer6:19 Hear, O earth: behold, I am bringing disaster on this people, the fruit of their plans, because they have not listened to My words, and as for My law, they have rejected it also.

<19> ἀκουε, γῆ· ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον κακά, τὸν καρπὸν ἀποστροφῆς αὐτῶν· ὅτι τῶν λόγων μου οὐ προσέσχον καὶ τὸν νόμον μου ἀπώσαντο.

19 akoue, gē; idou egō epagō epi ton laon touton kaka, Hearken, O earth! Behold, I shall bring upon this people bad things -

ton karpon apostrophēs autōn; hoti tōn logōn mou ou proseschon the fruit of their rejection. For my word they heeded not,

kai ton nomon mou apōsanto. and my law they have thrust away.

כ לָמָּה-זֶּה לִי לְבוֹנָה מִשְׁבָּא תְּבוּאָה וְקִנְיַת הַטּוֹב מֵאֲרָץ מִרְחֹק עֲלוֹתֵיכֶם לֹא לְרִצּוֹן וְזִבְחֵיכֶם לֹא-עֲרָבוּ לִי: 20

20. lamah-zeh li l`bonah miSh`ba` thabo` w`qaneh hatob me`erets mer`chaq `olotheykem lo` p`ratson w`zib`cheykem lo`-`ar`bu li.

Jer6:20 For what purpose does frankincense come to Me from Sheba and the sweet cane from a distant land? Your burnt offerings are not acceptable

and your sacrifices are not pleasing to Me.

<20> ἵνα τί μοι λίβανον ἐκ Σαβα φέρετε καὶ κιννάμωμον ἐκ γῆς μακρόθεν; τὰ ὀλοκαυτώματα ὑμῶν οὐκ εἰσιν δεκτά, καὶ αἱ θυσίαι ὑμῶν οὐχ ἠδυνάν μοι.

20 hina ti moi libanon ek Saba pherete kai kinnamōmon

Why to me frankincense from out of Sheba do you bring, and cinnamon
ek gēs makrothen? ta holokautōmata hymōn ouk eisin dekta,
from out of a land far off? Your whole burnt-offerings are not acceptable,
kai hai thysiai hymōn ouch hēdynan moi.
and your sacrifices have not delighted me

מַכְשִׁלִים 21
כֹּה לֵכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הַנְּנִי נִתֵּן אֶל-הָעַם הַזֶּה מְכַשְׁלִים
וְכַשְׁלוּ בָם אָבוֹת וּבְנִים יַחְדָּו וְרֵעוֹ וְאֶבְדּוּ: פ

21. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'el-ha`am hazeh mik'sholim
w'kash'lu bam 'aboth ubanim yach'daw shaken w're`o w'abadu.

Jer6:21 Therefore, thus says יְהוָה, Behold, I am giving stumbling blocks
before this people. And they shall stumble against them, fathers and sons together;
neighbor and friend shall perish.

<21> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον ἀσθένειαν,
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν αὐτῇ πατέρες καὶ υἱοὶ ἅμα,
γείτων καὶ ὁ πλησίον αὐτοῦ ἀπολοῦνται.

21 dia touto tade legei kyrios Idou egō didōmi epi ton laon touton astheneian,
On account of this, thus says YHWH, Behold, I impute upon this people weakness,
kai asthenēsousin en autē pateres kai huioi hama, geitōn
and shall weaken in it fathers and sons together; neighbor
kai ho plēsion autou apolountai.
and his near one shall perish.

22
כֹּה לֵכֵן כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּה עַם בָּא מֵאֶרֶץ צָפוֹן
וְגוֹי גָדוֹל יַעֲזֹר מִיַּרְכְּתֵי-אֶרֶץ:

22. koh 'amar Yahúwah hinneh `am ba' me'erets tsaphon
w'goy gadol ye`or miar'k'they-'arets.

Jer6:22 Thus says יְהוָה, Behold, a people is coming from the north land,
and a great nation shall be aroused from the remote parts of the earth.

<22> τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ λαὸς ἔρχεται ἀπὸ βορρᾶ,
καὶ ἔθνη ἐξεγερθήσεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς·

22 tade legei kyrios Idou laos erchetai apo borra,
Thus says YHWH, Behold, a people comes from the north,
kai ethnē exegerthēsetai ap' eschatou tēs gēs;

and nations shall be awakened from the end of the earth.

כַּיָּד אֶזְרָא וְיִחַזְקוּ אֶכְזָרֵי הוּא
וְיִחַזְקוּ אֶכְזָרֵי הוּא וְיִחַזְקוּ אֶכְזָרֵי הוּא
וְיִחַזְקוּ אֶכְזָרֵי הוּא וְיִחַזְקוּ אֶכְזָרֵי הוּא

כג קִשֶׁת וְכִידוֹן יִחַזְקוּ אֶכְזָרֵי הוּא

וְלֹא יִרְחַמוּ קוֹלָם כִּיִּם יִהְיֶה וְעַל-סוּסִים יִרְכָּבוּ עָרוּךְ

כְּאִישׁ לְמַלְחָמָה עָלֶיךָ בַּת-צִיּוֹן

23. qesheth w'kidon yachaziqu 'ak'zari hu' w'lo' y'rachemu qolam kayam yehemeh w'al-susim yir'kabu aruk k'ish lamil'chamah alayik bath-Tsion.

Jer6:23 They seize bow and spear; they are cruel and have no mercy; their voice roars like the sea, and they ride on horses, arrayed as a man for the battle against you, O daughter of Tsion!

<23> τόξον και ζιβύνην κρατήσουσιν, ιταμός ἐστιν και οὐκ ἐλεήσει, φωνὴ αὐτοῦ ὡς θάλασσα κυμαίνουσα, ἐφ' ἵπποις και ἄρμασιν παρατάξεται ὡς πῦρ εἰς πόλεμον πρὸς σέ, θύγατερ Σιων.

23 toxon kai zibynēn kratēsousin, itamos estin kai ouk eleēsei,

Bow and pike they shall hold. It is audacious, and shall not show mercy.

phōnē autou hōs thalassa kymainousa, eph' hippos

Its sound is as the sea swelling up. Upon horses

kai harmasin parataxetai hōs pyr eis polemon pros se, thygater Siōn.

and chariots it shall deploy as fire for war against you, O daughter of Zion.

כִּד שָׁמַעְנוּ אֶת-שְׁמֵעוּ רָפוּ יְדֵינוּ צָרָה הִחַזְקָתָנוּ חֵיל כִּיּוֹלָדָה

כִּד שָׁמַעְנוּ אֶת-שְׁמֵעוּ רָפוּ יְדֵינוּ צָרָה הִחַזְקָתָנוּ חֵיל כִּיּוֹלָדָה

24. shama`nu 'eth-sham`o raphu yadeynu tsarah hecheziqath'nu chil kayoledah.

Jer6:24 We have heard the report of it; our hands have fallen. anguish has seized us, pain as of a woman in childbirth.

<24> ἠκούσαμεν τὴν ἀκοὴν αὐτῶν, παρελύθησαν αἱ χεῖρες ἡμῶν, θλίψις κατέσχευ ἡμᾶς, ὠδίνες ὡς τικτούσης.

24 ekousamen tēn akoēn autōn, parelythēsan hai cheires hēmōn,

We heard the report of them; were disabled our hands;

thlipsis kateschen hēmas, ödines hōs tiktousēs.

affliction holds us down; pangs as a woman giving birth.

כִּי אַל-תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדְרֶךְ אַל-תֵּלְכִי

כִּי אַל-תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדְרֶךְ אַל-תֵּלְכִי

כִּי אַל-תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדְרֶךְ אַל-תֵּלְכִי

כִּי אַל-תֵּצְאִי הַשָּׂדֶה וּבַדְרֶךְ אַל-תֵּלְכִי

25. 'al-tets'i hasadeh ubaderek 'al-teleki ki chereb l'oyeb magor misabib.

Jer6:25 Do not go out into the field and do not walk on the road, for the enemy has a sword, terror is on every side.

<25> μὴ ἐκπορεύεσθε εἰς ἀγρὸν καὶ ἐν ταῖς ὁδοῖς μὴ βαδίζετε,
ὅτι ῥομφαία τῶν ἐχθρῶν παρρικεῖ κυκλόθεν.

25 **mē** ekporeuesthe eis agron kai en tais hodois **mē** badizete,
Do not go forth into a field, and in the ways do not proceed!
hoti hromphaia tōn echthrōn paroikei kyklothen.
For a broadsword of the enemies sojourns round about.

כּוּ בַת-עַמִּי חֲגִרִי-שֶׁק וְהִתְפַּלְשִׁי בְּאַפְרָא אֲבֵל יַחֲדָא עֲשִׂי
לְךָ מִסְפָּד תִּמְרוּרִים כִּי פִתְאֹם יָבֹא הַשֹּׂרֵד עֲלֵינוּ׃

26. **bath-**`ami **chig**'ri-saq w'**hith**'pal'shi **ba**'epher
'ebel yachid`asi lak mis'pad tam'rurim ki phith'om yabo' hashoded`aleynu.

Jer6:26 O daughter of my people, put on sackcloth and roll in ashes;
Make mourning for yourself, as for an only son, a lamentation most bitter.
For suddenly the destroyer shall come upon us.

<26> θύγατερ λαοῦ μου, περίζωσαι σάκκον, κατάπασαι ἐν σποδῶ, πένθος ἀγαπητοῦ
ποίησαι σεαυτῆ, κοπετὸν οἰκτρὸν, ὅτι ἐξαίφνης ἦξει τάλαιπωρία ἐφ' ὑμᾶς.

26 **thygater** laou mou, perizōsai sakkon, katapasai en spodō,
Daughter of my people, gird on sackcloth! Strew ashes!
penthos agapētou poiēsai seautē,
mourning as of a beloved one You shall observe for yourself
kopeton oiktron, hoti exaiphnēs hēxei talaipōria eph' hymas.
by beating the breast pitifully. For suddenly shall come misery upon you.

כּוּ בַחֹן נְתַתִּיךָ בְּעַמִּי מִבְּצָר וְתִרְעַ וּבְחִנָּתָא אֶת-הַרְפָּם׃

27. **bachon n'thatik b'**ami **mib'tsar w'theda`ubachan'at** 'eth-dar'kam.

Jer6:27 I have made you an assayer and a tester among My people,
that you may know and assay their way.

<27> δοκιμαστήν δέδωκά σε ἐν λαοῖς δεδοκιμασμένοις,
καὶ γνώση με ἐν τῷ δοκιμάσαι με τὴν ὁδὸν αὐτῶν.

27 **dokimastēn** dedōka se en laois dedokimasmenois,
as an approver I have appointed you among peoples being tried;
kai gnōsē me en tō dokimasai me tēn hodon autōn;
and you shall know in my trying their way.

כּח כְּלָם סָרִי סוּרְרִים הַלְכִי רַכִּיל נְחֹשֶׁת
וּבְרִזָּל כְּלָם מִשְׁחִיתִים הִמָּה׃

28. **kulam sarey sor'rim hol'key rakil n'chosheth** ubar'zel **kulam mash'chithim** hemah.

אָם-הַיְיטִיב תִּיטְיִבוּ אֶת-הַרְכִּיבֵיכֶם וְאֶת-מַעַלְלֵיכֶם
אָם-עֲשׂוּ תַעֲשׂוּ מִשְׁפָּט בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ:

5. **ki 'im-heyteyb teytibu 'eth-dar'keykem w'eth-ma'al'leykem
'im-`aso tha`asu mish'pat beyn 'ish ubeyn re`ehu.**

Jer7:5 For if you truly amend your ways and your deeds,
if you truly practice justice between a man and his neighbor,

<5> ὅτι ἐὰν διορθοῦντες διορθώσητε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν καὶ
ποιοῦντες ποιήσητε κρίσιν ἀνὰ μέσον ἀνδρῶς καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ πλησίον αὐτοῦ

5 **hoti ean diorthountes diorthōsēte tas hodous hymōn kai ta epitēdeumata hymōn
For if in setting right, you should set right your ways, and your practices,**

kai **poiountes poiēsēte krisin ana meson andros kai ana meson tou plēsion autou
and in doing you should execute equity between a man and between his neighbor,**

וְגַר יְתוֹם וְאַלְמָנָה לֹא תַעֲשִׂקוּ וְדָם נָקִי אַל-תִּשְׁפְּכוּ
בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאַחֲרַי אֲלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִלְכוּ לְרַע לְכֶם:

6. **ger yathom w'al'manah lo' tha`ashoqu w'dam naqi 'al-tish'p'ku bamaqom hazeh
w'acharey 'elohim 'acherim lo' thel'ku l'ra` lakem.**

Jer7:6 if you do not oppress the alien, the orphan, or the widow, and do not shed
innocent blood in this place, nor walk after other mighty ones to your own ruin,

<6> καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύσητε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ
ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων μὴ πορεύησθε εἰς κακὸν ὑμῖν,

6 kai **prosēlyton kai orphanon kai chēran mē katadynasteusēte
and the foreigner and orphan and widow you should not tyrannize over;**

kai **haima athōon mē ekcheēte
and blood innocent you should not pour out**

**en tō topō toutō kai opisō theōn allotriōn mē poreuēsthe eis kakon hymin,
in this place; and after strange deities you should not go for your hurt;**

זֶנְשַׁכְנַתִּי אֶתְכֶם בְּמָקוֹם הַזֶּה בְּאַרְץ
אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם לְמֶן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:

7. **w'shikan'ti 'eth'kem bamaqom hazeh ba'arets
'asher nathati la'abotheykem l'min-`olam w'ad-`olam.**

Jer7:7 then I shall let you dwell in this place, in the land
that I gave to your fathers forever and even unto ever.

<7> καὶ κατοικιῶ ὑμᾶς ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ ἐν γῆ,

ἢ ἔδωκα τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐξ αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος.

7 kai katoikiō hymas en tō topō toutō en gē,

then I shall settle you in this place, in the land

hē edōka tois patrasin hymōn ex aiōnos kai heōs aiōnos.

which I gave to your fathers from the eon, and unto the eon.

חֲהַנְּה אַתֶּם בְּטֹחִים לְכֶם עַל-דִּבְרֵי הַשִּׁקָּר לְבִלְתִּי הוֹעִיל׃

8. hinneh 'atem bot'chim lakem `al-dib'rey hashqaer l'bil'ti ho'il.

Jer7:8 Behold, you are trusting for you in deceptive words that cannot profit.

<8> εἰ δὲ ὑμεῖς πεποιθάτε ἐπὶ λόγοις ψευδέσιν, ὅθεν οὐκ ὠφελῆθήσεσθε,

8 ei de hymeis pepoithate epi logois pseudēsın, hothen ouk ōphelēthēsesthe,

But since you rely upon words lying, from where you shall not be benefitted;

טְהַגְנֹב רְצִיחַ וְנֹאֲף וְהִשָּׁבַע לַשִּׁקָּר וְקִטֵּר לְבַעַל

וְהִלֵּךְ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶתֶם׃

9. haganob ratsoach w'na'oph w'hishabe`a lasheqer w'qater laBa`al w'halok 'acharey 'elohim 'acherim 'asher lo'-y'da`tem.

Jer7:9 Shall you steal, murder, and commit adultery and swear falsely, and offer sacrifices to Baal and walk after other elohim (deities) that you have not known,

<9> καὶ φονεύετε καὶ μοιχᾶσθε καὶ κλέπτετε καὶ ὀμνύετε ἐπ' ἀδίκῳ

καὶ ἐθυμιᾶτε τῇ Βααλ καὶ ἐπορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἄλλοτρίων,

ὧν οὐκ οἴδατε, τοῦ κακῶς εἶναι ὑμῖν

9 kai phoneuete kai moichasthe kai kleptete

and you murder, and you commit adultery, and steal,

kai omnuete ep' adikō kai ethymiate tē Baal

and swear upon an oath unjustly, and burn incense to Baal,

kai epareuesthe opisō theōn allotriōn,

and go after strange mighty ones

hōn ouk oidate, tou kakōs einai hymin

whom you do not know, it is to be wickedness to you.

יָבֹאוּ אֲתָם וְעַמְדוּתָם לְפָנַי בַּבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר נִקְרָא-שְׁמִי עָלָיו

וְאָמְרוּתָם נִצַּלְנוּ לְמַעַן עֲשׂוּת אֵת כָּל-הַתּוֹעֵבוֹת הָאֵלֶּה׃

10. uba'them wa`amad'tem l'phanay babayith hazeh 'asher niq'ra'-sh'mi `alayu wa'amar'tem nitsal'nu l'ma`an `asoth 'eth kal-hato`ebboth ha'eleh.

Jer7:10 then come and stand before Me in this house, which is called by My name upon it, and say, We are delivered! that you may do all these abominations?

<10> καὶ ἦλθετε καὶ ἕστητε ἐνώπιον ἐμοῦ ἐν τῷ οἴκῳ, οὐ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ, καὶ εἶπατε Ἀπεσχήμεθα τοῦ μὴ ποιεῖν πάντα τὰ βδελύγματα ταῦτα,
 10 kai ēlthete kai estēte enōpion emou en tō oikō, hou epikeklētai to onoma mou
 And you came and stood before me in the house which is called my name
 ep' autō, kai eipate Apeschēmetha tou mē poiein panta ta bdelygmata tauta,
 upon in it. And you said, We have kept a distance to do all these abominations.

יֵצֵא לִפְנֵי מִנְיָן אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו
 וְאֵנִי בְּעֵינַיְכֶם גַּם אֲנֹכִי הִנֵּה רְאִיתִי נְאֻם-יְהוָה: ס
 11 ham`arath paritsim hayah habayith hazeh `asher-niq`ra`-sh`mi `alayu
 b`eyneykem gam `anoki hinneh ra`ithi n`um-Yahúwah.

Jer7:11 Has this house, which is called by My name upon it, become a den of robbers in your sight? Behold, I, even I, have seen it, declares YHWH.

<11> μὴ σπήλαιον ληστῶν ὁ οἶκός μου, οὐ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ ἐκεῖ, ἐνώπιον ὑμῶν; καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἐώρακα, λέγει κύριος.

11 mē spēlaion lēstōn ho oikos mou,
 is not a cave of robbers My house,
 hou epikeklētai to onoma mou ep' autō ekei, enōpion hymōn?
 of which is called my name upon in it there before you.
 kai egō idou heōraka, legei kyrios.
 And behold, I have seen, says YHWH.

יֵבֶכּוּ לְכוּ-נָא אֶל-מְקוֹמִי אֲשֶׁר בְּשִׁילֹו אֲשֶׁר שָׁכַנְתִּי שְׁמִי שָׁם
 בְּרֵאשׁוֹנָה וְרָאוּ אֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רַעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל:
 12 ki l'ku-na' `el-m`qomi `asher b`shilo `asher shikan`ti sh`mi sham bari`shonah
 ur`u `eth `asher-`asithi lo mip`ney ra`ath `ami Yis`ra`El.

Jer7:12 But go now to My place which was in Shilo, where I made My name dwell there at the first, and see what I did to it because of the wickedness of My people Yisra'El.

<12> ὅτι πορεύθητε εἰς τὸν τόπον μου τὸν ἐν Σηλωμ, οὐ κατεσκήνωσα τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ ἔμπροσθεν, καὶ ἴδετε ἃ ἐποίησα αὐτῷ ἀπὸ προσώπου κακίας λαοῦ μου Ἰσραηλ.

12 hoti poreuthēte eis ton topon mou ton en Sēlōm,
 For go unto my place! the one in Shiloh,
 hou kateskēnōsa to onoma mou ekei emprosthen,
 where I encamped my name there prior.
 kai idete ha epoiēsa autō apo prosōpou kakias laou mou Israēl.
 And see what I did to it because of the countenance of evil of my people Israel!

אֲנִי עָשִׂיתִי לְאֵת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ מִפְּנֵי רַעַת עַמִּי יִשְׂרָאֵל
 13

וְהַנְּשִׂים לָשׁוֹת בָּצֵק לַעֲשׂוֹת כִּנּוּיִם לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם
וְהַסֹּדֵךְ נִסְכִּים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִסְנִי:

18. habanim m'laq'tim `etsim w'ha'aboth m'ba`arim 'eth-ha'esh w'hanashim lashoth batseq la`asoth kauanim lim'leketh hashamayim w'hasek n'sakim l'elohim 'acherim l'ma`an hak`iseni.

Jer7:18 The sons gather wood, and the fathers kindle the fire,
and the women knead dough to make cakes for the queen of the heavens;
and they pour out drink offerings to other mighty ones in order to spite Me.

<18> οἱ υἱοὶ αὐτῶν συλλέγουσιν ξύλα, καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν καίουσι πῦρ,
καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν τρίβουσιν σταῖς τοῦ ποιῆσαι χραῶνας τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἄλλοτρίοις, ἵνα παροργίσωσίν με.

18 hoi huioi autōn syllegousin xyla, kai hoi pateres autōn kaiousi pyr,
Their sons collect together wood, and their fathers kindle a fire,
kai hai gynaiques autōn tribousin stais tou poiēsai chauōnas tē stratiā tou ouranou
and their women knead dough to make cakes to the military of the heavens;
kai espeisan spondas theois allotriois,
and they offered libations to strange mighty ones,
hina parorgisōsin me.
that they should provoke me to anger.

19 אֲפֹסֶם-יִהְיֶה
יִטְהַלְלוּ אֶתְּמֹתָם לְמַעַן בְּשֹׁת פְּנֵיהֶם: ׀

19. ha'othi hem mak`isim n'um-Yahúwah halo' 'otham l'ma`an bosheth p'neyhem.

Jer7:19 Do they spite Me? declares אֲפֹסֶם.
Is it **not** themselves, to the shame of their own faces?

<19> μή ἐμὲ αὐτοὶ παροργίζουσιν; λέγει κύριος·
οὐχὶ ἑαυτοῦς, ὅπως κατασχυνθῆ τὰ πρόσωπα αὐτῶν;

19 mē eme autoi parorgizousin? legei kyrios;
Do not me they provoke to anger, says YHWH?
ouchi heautous, hopōs kataischynthē ta prosōpa autōn?
Do they not provoke themselves that should be disgraced their faces?

20 כִּלְכֵן כִּי-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲפִי
וְחַמְתִּי נִתְּכַת אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה עַל-הָאָדָם וְעַל-הַבְּהֵמָה
וְעַל-עֵץ הַשָּׂדֶה וְעַל-פְּרֵי הָאָדָמָה וּבַעֲרָה וְלֹא תִכְבֶּה: ׀

20. laken koh-'amar 'Adonay Yahúwah hinneh 'api wachamathi niteketh

'el-hamaqom hazeh `al-ha'adam w'`al-hab'hemah w'`al-`ets hasadeh w'`al-p'ri ha'adamah uba`arah w'lo' thik'beh.

Jer7:20 Therefore thus says **יהוה** my Adon, **Behold**, My anger and My wrath shall be poured out on this place, on man and on beast and on the trees of the field and on the fruit of the ground; and it shall burn and not be quenched.

<20> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ὀργὴ καὶ θυμὸς μου χεῖται ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους καὶ ἐπὶ τὰ κτήνη καὶ ἐπὶ πᾶν ξύλον τοῦ ἀγροῦ αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ γενήματα τῆς γῆς, καὶ καυθήσεται καὶ οὐ σβεσθήσεται.

20 dia touto tade legei kyrios Idou orgē kai thymos mou cheitai

On account of this, thus says YHWH, Behold, anger and rage my is poured epi ton topon touton kai epi tous anthrōpous kai epi ta ktēnē upon this place, and upon the men, and upon the cattle, kai epi pan xylon tou agrou autōn kai epi ta genēmata tēs gēs, and upon every tree of their field, and upon the produce of the land; kai kauthēsetai kai ou sbesthēsetai. and it shall be kindled and not extinguished.

יהוה אלהי ישראל עלותיכם
:אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עלותיכם
:אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עלותיכם

כא כה אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עלותיכם
ספו על זבחיכם ואכלו בשׁר:

21. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `olotheykem s'phu `al-zib'cheykem w'ik'lu basar.

Jer7:21 Thus says **יהוה** of hosts, the El of Yisra'El, Add your burnt offerings to your sacrifices and eat flesh.

<21> τάδε λέγει κύριος Τα ὀλοκαυτώματα ὑμῶν συναγάγετε μετὰ τῶν θυσιῶν ὑμῶν καὶ φάγετε κρέα.

21 tade legei kyrios Ta holokautōmata hymōn synagagete

Thus says YHWH, your whole burnt-offerings Gather together meta tōn thysiōn hymōn kai phagete krea. with your sacrifices, and eat meats!

יהוה אלהי ישראל עלותיכם
:אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עלותיכם
:אמר יהוה צבאות אלהי ישראל עלותיכם

כב כה לא דברתי את אבותיכם ולא צויתים ביום הוציא
אותם מארץ מצרים על דברי עולה וזבח:

22. ki lo'-dibar'ti 'eth-'abotheykem w'lo' tsiuithim b'yom hotsi' 'otham me'erets Mits'rayim `al-dib'rey `olah wazabach.

Jer7:22 For I did not speak to your fathers, nor command them in the day that I brought them out of the land of Mitsrayim, concerning the matters of burnt offerings and sacrifices.

<22> ὅτι οὐκ ἐλάλησα πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν καὶ οὐκ ἐνετείλαμην αὐτοῖς

ἐν ἡμέρα, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, περὶ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυσίας·

22 **hoti** **ouk** **elalēsa** **pros** **tous** **pateras** **hymōn** **kai** **ouk** **eneteilamēn** **autois** **en** **hēmera**,

For I spoke not to your fathers, and I did not give charge to them in the day

hē **anēgagon** **autous** **ek** **gēs** **Aigyptou**,

I led them from out of the land of Egypt

peri **holokautōmatōn** **kai** **thysias**;

concerning whole burnt-offerings and sacrifices.

כִּי־אָמַרְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם
וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל־הַדְרֵךְ אֲשֶׁר אֶצְוֶה אֶתְכֶם לְמַעַן יִיטֵב לָכֶם׃

23. **ki** **'im**-**'eth**-**hadabar** **hazeh** **tsiuthi** **'otham** **le'mor** **shim**'**u** **b'qoli**
w'hayithi lakem l'Elohim w'atem tih'yu-li l'am **wahalak'tem b'kal**-**haderek**
'asher **'atsaueh** **'eth'kem** **l'ma'an** **yitab lakem.**

Jer7:23 **But I commanded them this thing, saying, Listen to My voice,**
and I shall be to them as Elohim, and you shall be to Me as the people;
and you shall walk in all the way which I command you, that it may be well with you.

<23> ἀλλ' ἣ τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐνετειλάμην αὐτοῖς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου,
καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν·
καὶ πορεύεσθε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς μου, αἷς ἂν ἐντείλωμαι ὑμῖν, ὅπως ἂν εὖ ἦ ὑμῖν.

23 **all' ē** **to** **hrēma** **touto** **eneteilamēn** **autois** **legōn**

But only this saying gave I charge to them, saying,

Akousate tēs phōnēs mou, kai esomai hymin eis theon,

Hearken to my voice! and I shall be to you for El,

kai hymeis esesthe moi eis laon; kai poreuesthe en pasais tais hodois mou,

and you shall be to me for a people. And go in all my ways!

hais an enteilōmai hymin, hopōs an eu ē hymin.

in which ever I should give charge to you, so even it might be good to you.

כִּי־לֹא־שָׁמְעוּ וְלֹא־הָטוּ אֶת־אָזְנָם וַיִּלְכוּ בְּמַעְצוֹת
בְּשָׁרָיוֹת לְבָבָם הָרָע וַיִּהְיוּ לְאַחֹר וְלֹא לְפָנִים׃

24. **w'lo' sham**'**u** **w'lo'**-**hitu** **'eth**-**'az**-**'nam** **wayel'ku** **b'mo**'**etsoth** **bish**'**riruth** **libam** **hara**'
wayih'yu **l'achor** **w'lo'** **l'phanim.**

Jer7:24 **Yet they did not obey nor incline their ear, but walked in their own counsels**
and in the stubbornness of their evil heart, and went backward and not forward.

<24> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,
ἀλλ' ἐπορεύθησαν ἐν τοῖς ἐνθυμήμασιν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς

καὶ ἐγενήθησαν εἰς τὰ ὀπισθεν καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔμπροσθεν.

24 kai **ouk** ēkousan mou, kai **ou** proseschen to ous autōn,
And they did **not** listen to me, and they did **not** take heed with their ear,
all' eporeuthēsan en tois enthymēmasin tēs kardias autōn tēs kakēs
but they went by the thoughts heart of their evil;
kai egenēthēsan eis ta opisthen kai **ouk** eis ta emprosthen.
and they became for the rear, and **not** for the front.

כַּה לְמִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר יֵצְאוּ אַבְוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשָּׁבָע וְשַׁלַּחְתִּי

25. l'min-hayom 'asher yats'u 'abotheykem me'erets Mits'rayim `ad hayom hazeh
wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-`abaday han'bi'im yom hash'kem w'shaloach.

Jer7:25 Since the day that your fathers came out of the land of Mitsrayim until this day,
I have sent to you all My servants the prophets, daily rising up early and sending them.

<25> ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐξήλθοσαν οἱ πατέρες αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου
καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐξαπέστειλα πρὸς ὑμᾶς
πάντας τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ἡμέρας καὶ ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα,

25 aph' hēs hēmeras exēlthosan hoi pateres autōn ek gēs Aigyptou
From which day went forth their fathers from out of the land of Egypt,
kai heōs tēs hēmeras tautēs kai exapesteila pros hymas pantas tous doulous mou
and until this day, even I sent to you all my servants
tous prophētas hēmeras kai orthrou kai apesteila,
of the prophets by day; and at dawn also I sent.

כִּי לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הָטוּ אֶת-אָזְנָם
וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפֹּת הַרְעוּ מֵאַבְוֹתָם:

26. w'lo' sham'`u 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam
wayaq'shu 'eth-'ar'pam here`u me'abotham.

Jer7:26 Yet they did not listen to Me nor incline their ear, but stiffened their neck;
they did worse than their fathers.

<26> καὶ οὐκ ἤκουσάν μου, καὶ οὐ προσέσχεν τὸ οὖς αὐτῶν,
καὶ ἐσκληρύναν τὸν τράχηλον αὐτῶν ὑπὲρ τοὺς πατέρας αὐτῶν.

26 kai **ouk** ēkousan mou, kai **ou** proseschen to ous autōn,
And they did **not** listen to me, and did **not** take heed their ear,
kai esklērynan ton trachēlon autōn hyper tous pateras autōn.
and they hardened their neck above their fathers.

כִּי לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי וְלֹא הָטוּ אֶת-אָזְנָם
וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפֹּת הַרְעוּ מֵאַבְוֹתָם:

30 אַזְּאָב־מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים
 :מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים
 לְכִי-עָשׂוּ בְנֵי-יְהוָה הָרַע בְּעֵינַי נְאֻם-יְהוָה
 שְׁמוֹ שִׁקְוִיצֵיהֶם בְּבַיִת אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו לְטַמְּאוֹ:

30. hi-`asu b'ney-Yahudah hara` b`eynay n'uwm-Yahúwah sam ushiqutseyhem babayith 'asher-niq'ra'-sh'mi `alayu l'tam'o.

Jer7:30 For the sons of Yahudah have done evil in My sight, declares אַזְּאָב, they have set their detestable things in the house which is called by My name upon it, to defile it.

<30> ὅτι ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰουδα τὸ πονηρὸν ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει κύριος· ἔταξαν τὰ βδελύγματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπικέκληται τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτόν, τοῦ μιᾶναι αὐτόν·

30 hoti epoiēsan hoi huiοι Iouda to ponēron enantion emou, legei kyrios; For did the sons of Judah wicked before me, says YHWH.

etaxan ta bdelygmata autōn en tō oikō, hou epikeklētai to onoma mou They arranged their abominations in the house which is called my name ep' auton, tou mianai auton; upon it, to defile it.

31 מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים
 :מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים
 לֹא וּבְנֵי בָמֹת הַתְּנֹפֶת אֲשֶׁר בָּנִיא בֶן-הַנֹּם לְשָׂרָף אֶת-בְּנֵיהֶם
 וְאֶת-בָּנֹתיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עָלַי לְבִי: ׀

31. ubanu bamoth haTopheth 'asher b'gey' ben-Hinnom lis'roph 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem ba'esh 'asher lo' tsiuithi w'lo' `al'thah `al-libi.

Jer7:31 They have built the high places of Topheth, which is in the valley of the son of Hinnom, to burn their sons and their daughters in the fire, which I did not command, and it did not come into My heart.

<31> καὶ ὑποκόδομησαν τὸν βωμὸν τοῦ Ταφεθ, ὃς ἐστὶν ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ, τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν ἐν πυρί, ὃ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς καὶ οὐ διενοήθην ἐν τῇ καρδίᾳ μου.

31 kai ōkodomēsan ton bōmon tou Tapheth, hos estin en pharaggi huiou Ennom, And they built the shrine of Tophet, which is in the ravine of the son of Hinnom, tou katakaiein tous huiοus autōn kai tas thygateras autōn en pyri, to incinerate their sons and their daughters by fire; ho ouk eneteilamēn autois kai ou dienoēthēn en tē kardiā mou. which I did not give charge to them, and did not consider in my heart.

32 מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים
 :מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים מְבַלְבְּלִים
 לֵב לְכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמָר עוֹד הַתְּנֹפֶת
 וְגִיא בֶן-הַנֹּם כִּי אִם-גִּיא הַהַרְגָּה וְקִבְרוֹ בַתְּנֹפֶת מֵאִין מְקוֹם:

בוֹשְׁטָחוֹם לְשֶׁמֶשׁ וְלִירֵחַ וְלְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אָהָבוּם וְאֲשֶׁר
 עֲבָדוּם וְאֲשֶׁר הָלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר הִרְשׁוּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ
 לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקָּבְרוּ לְדָמֶן עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה יִהְיוּ:

2. **ush'tachum lashemesh w'layareach ul'kol ts'ba' hashamayim**
'asher 'ahebum wa'asher `abadum wa'asher hal'ku 'achareyhem
wa'asher d'rashum wa'asher hish'tachawu lahem lo' ye'as'phu
w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer8:2 They shall spread them out to the sun, the moon and to all the host of the heavens,
 which they have loved and which they have served, and which they have gone after them
 and which they have sought, and which they have worshiped.
 They shall not be gathered nor buried; they shall be as dung on the face of the ground.

2) και ψύξουσιν αὐτὰ πρὸς τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ πρὸς πάντας τοὺς ἀστέρας
 καὶ πρὸς πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, ἃ ἠγάπησαν καὶ οἷς ἐδούλευσαν
 καὶ ὧν ἐπορεύθησαν ὀπίσω αὐτῶν καὶ ὧν ἀντείχοντο καὶ οἷς προσεκύνησαν αὐτοῖς·
 οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται καὶ ἔσονται εἰς παράδειγμα
 ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς,

2 kai **psyxousin** auta **pros ton hēlion** kai **tēn selēnēn** kai **pros pantas** tous **asteras**
 And they shall freshen them to the sun, and to the moon, and to all the stars,
 kai **pros pasan** tēn **stratian** tou ouranou, **ha ēgapēsan** kai **hois edouleusan**
 and to all the military of the heavens, which they loved, and which they served,
 kai **hōn eporeuthēsan opisō** autōn kai **hōn anteichonto**
 and whom they went after them, and whom they held to,
 kai **hois prosekynēsan** autois; **ou kopēsontai**
 and to whom they did obeisance to them. They shall not be lamented,
 kai **ou taphēsontai kai esontai eis paradeigma**
 and they shall not be entombed. And they shall be for an example
epi prosōpou tēs gēs,
 on the face of the earth.

שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ וְלְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אָהָבוּם וְאֲשֶׁר
 עֲבָדוּם וְאֲשֶׁר הִרְשׁוּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ
 וְלֹא יִקָּבְרוּ עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה יִהְיוּ:

גוֹנְבָחַר מוֹת מְחַיִּים לְכֹל הַנְּשָׂאֲרִית הַנְּשָׂאֲרִים
 מִן-הַמְּשֻׁפָּחָה הַרְעָה הַזֹּאת בְּכֹל-הַמְּקוֹמוֹת הַנְּשָׂאֲרִים
 אֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ לָהֶם וְנִשְׂאָם יִהְיֶה צְבָאוֹת: ם

3. **w'nib'char maweth mechayim l'kol hash'erith hanish'arim**
min-hamish'pachah hara'ah hazo'th b'kal-ham'qomoth hanish'arim
'asher hidach'tim sham n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer8:3 And death shall be chosen rather than life by all the remnant that remains
 of this evil family, that remains in all the places to which I have driven them there,
 declares ׀׀׀ of hosts.

<3> ὅτι εἴλοντο τὸν θάνατον ἢ τὴν ζωὴν, καὶ πᾶσιν τοῖς καταλοίποις τοῖς καταλειφθεῖσιν ἀπὸ τῆς γενεᾶς ἐκείνης ἐν παντὶ τόπῳ, οὐ εἶαν ἐξώσω αὐτοὺς ἐκεῖ.

3 hoti heilonto ton thanaton ē tēn zōēn,
For they took death rather than life,
kai pasin tois kataloipois tois kataleiphtheisin
even to all the ones remaining to the ones being left behind
apo tēs geneas ekeinēs en panti topō, hou ean exōsō autous ekei.
from that generation, in every place of which ever I shall push them there.

יְהוָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ
וְלֹא יָקוּמוּ אִם-יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב:
:שָׂאֵל וְעָנָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ
וְלֹא יָקוּמוּ אִם-יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב:

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah hayip'lu
w'lo' yaqumu 'im-yashub w'lo' yashub.

Jer8:4 You shall say to them, thus says יְהוָה, Do they fall and not get up again?
Does one turn away and not repent?

<4> Ὅτι τάδε λέγει κύριος Μὴ ὁ πίπτων οὐκ ἀνίσταται;
ἢ ὁ ἀποστρέφων οὐκ ἐπιστρέφει;

4 Hoti tade legei kyrios Mē ho piptōn ouk anistatai?
For thus says YHWH, Shall the one falling, not be raised up?
ē ho apostrephōn ouk epistrephei?
or the one turning, not return?

הַמְדִיעַ שׁוֹבְבָה הָעַם הַזֶּה יְרוּשָׁלַם מִשְׁבָּה נִצְחָת
הַחֲזִיקוּ בַּתְּרֵמִית מֵאַנּוּ לָשׁוּב:
:שָׂאֵל וְעָנָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ
וְלֹא יָקוּמוּ אִם-יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב:

5. madu`a shob'bah ha`am hazeh Y'rushalam m'shubah nitsachath
hecheziqu batar'mith me'anu lashub.

Jer8:5 Why then has this people, Yerushalam, turned away in continual apostasy?
They hold fast to deceit, they refuse to return.

<5> διὰ τί ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς μου οὗτος ἀποστροφὴν ἀναιδῆ
καὶ κατεκρατήθησαν ἐν τῇ προαιρέσει αὐτῶν καὶ οὐκ ἠθέλησαν τοῦ ἐπιστρέψαι;

5 dia ti apestrepesen ho laos mou houtos apostrophēn anaidē
Why turned this people rejection in an impudent,
kai katekratēthēsan en tē proairesei autōn kai ouk ēthelēsan tou epistrepesai?
and they hold firmly to their resolve, and they do not want to return?

וְהַקְשִׁבְתִּי וְאֶשְׁמַע לֹא-כֵן יְדַבְּרוּ אֵין אֵישׁ נִחַם עַל-רַעְתּוֹ
:שָׂאֵל וְעָנָה אֵלֵינוּ אָמַר יְהוָה הֲיִפְּלוּ
וְלֹא יָקוּמוּ אִם-יָשׁוּב וְלֹא יָשׁוּב:

<8> πῶς ἐρεῖτε ὅτι Σοφοὶ ἐσμεν ἡμεῖς, καὶ νόμος κυρίου ἐστὶν μεθ’ ἡμῶν;
εἰς μάτην ἐγενήθη σχοῖνος ψευδῆς γραμματεῦσιν.

8 pōs ereite hoti Sophoi esmen hēmeis, kai nomos kyriou estin meth’ hēmōn?
How shall you say that, wise are We, and the law of YHWH with us is?
eis matēn egenēthē schoinos pseudēs grammateusin.
For vain became rush reed pen the lying to the scribes.

יִפְּתָוּ אַיָּת-אֲשֶׁר אֵינָנוּ יְדָעִים וְכִי אֵינָנוּ יְדָעִים וְכִי אֵינָנוּ יְדָעִים
ט הַבִּישׁוּ חַכְמִים חַתּוּ וַיִּקְלְדוּ הֵנָּה בְּדַבַּר-יְהוָה מִן הַסּוּ
וְחַכְמַת-מָה לָּהֶם: ס

9. hobishu chakamim chatu wayilakedu hinneh bid'bar-Yahúwah ma'asu
w'chak'math-meh lahem.

Jer8:9 The wise ones are put to shame, They are dismayed and caught;
Behold, they have rejected the Word of אֵי אֵי, and what wisdom is theirs?

<9> ἡσχύνθησαν σοφοὶ καὶ ἐπτοήθησαν καὶ ἐάλωσαν,
ὅτι τὸν λόγον κυρίου ἀπεδοκίμασαν· σοφία τίς ἐστὶν ἐν αὐτοῖς;

9 ēschynthēsan sophoi kai eptoēthēsan kai healōsan,
are ashamed The wise men, terrified, and convicted;
hoti ton logon kyriou apedokimasan; sophia tis estin en autois?
for the word of YHWH they rejected; what wisdom is in them?

יִלְכֹן אֶתְּנֶנּוּ לְאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיֹרְשִׁים כִּי מִקָּטָן
וְעַד-גָּדוֹל כֻּלָּה בִצְעַת מִנְבִּיאַ וְעַד-כֹּהֵן כֻּלָּה עֲשָׂה נְשָׁקֶר:
10 יִלְכֹן אֶתְּנֶנּוּ לְאֲחֵרִים שְׂדוֹתֵיהֶם לְיֹרְשִׁים כִּי מִקָּטָן
וְעַד-גָּדוֹל כֻּלָּה בִצְעַת מִנְבִּיאַ וְעַד-כֹּהֵן כֻּלָּה עֲשָׂה נְשָׁקֶר:

10. laken 'eten 'eth-n'sheyhem la'acherim s'dotheyhem l'yor'shim
ki miqaton w'ad-gadol kuloh botse`a batsa` minabi' w'ad-kohen kuloh`oseh shaqer.

Jer8:10 Therefore I shall give their wives to others, their fields to new owners;
because from the least even to the greatest everyone is greedy for gain;
from the prophet even to the priest everyone practices deceit.

<10> διὰ τοῦτο δώσω τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἑτέροις
καὶ τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν τοῖς κληρονόμοις,

10 dia touto dōsō tas gynaiкас autōn heterois kai tous agrous autōn tois klēronomois,
On account of this, I give their wives to others, and their fields to the heirs.

וַיֹּאמֶר אֵת-נְשָׁבְרַי עַל-נִקְלָה לֵאמֹר שְׁלוֹם שְׁלוֹם
וַיֹּאמֶר אֵת-נְשָׁבְרַי עַל-נִקְלָה לֵאמֹר שְׁלוֹם שְׁלוֹם
11 וַיֹּאמֶר אֵת-נְשָׁבְרַי עַל-נִקְלָה לֵאמֹר שְׁלוֹם שְׁלוֹם
וַיֹּאמֶר אֵת-נְשָׁבְרַי עַל-נִקְלָה לֵאמֹר שְׁלוֹם שְׁלוֹם

יא וַיֹּאמֶר אֵת-נְשָׁבְרַי עַל-נִקְלָה לֵאמֹר שְׁלוֹם שְׁלוֹם
וַיֹּאמֶר אֵת-נְשָׁבְרַי עַל-נִקְלָה לֵאמֹר שְׁלוֹם שְׁלוֹם
11 way'rapu 'eth-sheber bath-`ami `al-n'qalah le'mor shalom shalom w'eyn shalom.

Jer8:11 They heal the brokenness of the daughter of My people lightly, saying, Peace, peace, but there is no peace.

כֹּל מְלַמְּצֵי יְשׁוּעָה-כֹּל מְלַמְּצֵי יְשׁוּעָה אֵינָם מְלַמְּצֵי יְשׁוּעָה
:אֵינָם מְלַמְּצֵי יְשׁוּעָה אֵינָם מְלַמְּצֵי יְשׁוּעָה אֵינָם מְלַמְּצֵי יְשׁוּעָה
יבִּהְבוּ כִּי תוֹעֵבָה עָשׂוּ וְגַם-בוֹשׁ לֹא-יִבְשׁוּ וְהַכֹּלִים לֹא

יִדְעוּ לָכֵן יִפְּלוּ בְּנִפְלִים בְּעֵת פְּקוּדָתָם יִכְשְׁלוּ אָמַר יְהוָה: ם

12. hobishu ki tho`ebah`asu gam-bosh lo'-yeboshu w'hikalem lo' yada`u laken yip'lu banoph'lim b'`eth p'qudatham yikash'lu`amar Yahúwah.

Jer8:12 Were they ashamed because of the abomination they had done? they were not even at all ashamed, and they did not know how to blush; therefore they shall fall among those who fall; at the time of their punishment they shall be brought down, says יְהוָה.

יִגְאָסוּ אֲסִיפִים נְאֻם-יְהוָה אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן
:וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהַעֲלָה נָבֵל וְאֵתֵן לָהֶם יַעֲבְרוּם:
יִגְאָסוּ אֲסִיפִים נְאֻם-יְהוָה אֵין עֲנָבִים בַּגֶּפֶן
:וְאֵין תְּאֵנִים בַּתְּאֵנָה וְהַעֲלָה נָבֵל וְאֵתֵן לָהֶם יַעֲבְרוּם:

13. `asoph `asiphem n'um-Yahúwah `eyn `anabim bagephen w'eyn t'enim bat'edah w'he`aleh nabel wa`eten lahem ya`ab'rum.

Jer8:13 I shall surely snatch them away, declares יְהוָה; there shall be no grapes on the vine and no figs on the fig tree, and the leaf shall wither; and I shall give to them shall pass away.

<13> καὶ συνάξουσιν τὰ γενήματα αὐτῶν, λέγει κύριος, οὐκ ἔστιν σταφυλή ἐν ταῖς ἀμπέλοις, καὶ οὐκ ἔστιν σῦκα ἐν ταῖς συκαῖς, καὶ τὰ φύλλα κατερρύηκεν.

13 kai synaxousin ta genēmata autōn, legei kyrios,

And they shall gather of their produce, says YHWH.

ouk estin staphylē en tais ampelois,

There is no grape on the grapevines,

kai ouk estin syka en tais sykais, kai ta phylla katerryēken.

and there are no figs on the fig-trees, and the leaves have flown down.

יָד עַל-מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבֵי הָאָסָפוּ וְנִבּוֹא אֶל-עָרֵי הַמְּבֻצָּר
וְנִדְמָה-נָשָׁם כִּי יְהוָה אֶל-הֵינּוּ הַדְּמָנוּ
וַיִּשְׁקָנוּ מִי-רֹאשׁ כִּי חֲטָאנוּ לַיהוָה:

14. `al-mah `anach`nu yosh`bim he`as`phu w'nabo`el`arey hamib'tsar w'nid'mah-sham ki Yahúwah `Eloheynu hadimanu wayash`qenu mey-ro'sh ki chata`nu laYahúwah.

Jer8:14 Why are we sitting still? Gather yourselves, and let us go into the fortified cities

and let us perish **there**, because **אָנאָן** our El has let us perish,
and **has made us drink water of poison**, for we have sinned against **אָנאָן**.

<14> ἐπὶ τί ἡμεῖς καθήμεθα; συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς ὀχυράς
καὶ ἀπορριφώμεν ἐκεῖ, ὅτι ὁ θεὸς ἀπέρριψεν ἡμᾶς καὶ ἐπότισεν ἡμᾶς ὕδωρ χολῆς,
ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον αὐτοῦ.

14 **epi ti hēmeis kathēmetha?** **synachthēte** kai **eiselthōmen eis tas poleis tas ochyras**
For why do we sit? Come together, and **we should enter into the cities fortified**,
kai **aporriphōmen ekei, hoti ho theos aperripsen hēmas**
and we should be disowned **there**; **for the El disowned us**,
kai **epotisen hēmas hydōr cholēs, hoti hēmartomen enantion autou.**
and **gave us to drink water of bile**, **for we sinned before him**.

:אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן 15

טו קנה לְשָׁלוֹם וְאֵין טוֹב לְעֵת מַרְפֵּה וְהִנֵּה בְּעַתָּה:

15. **qaueh l'shalom w'eyn tob l'eth mar'peh w'hinneb b'athah.**

Jer8:15 We waited for **peace**, but **no good** came; for a time of **healing**, but **behold**, **terror!**

<15> συνήχθημεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ σπουδή.

15 **synēchthēmen eis eirēnēn**, kai **ouk ēn agatha**;

We have gathered together for peace, and **there were no good things**
eis kairon iaseōs, kai idou spoudē.
in the time of healing, but **behold**, **anxiety**.

אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן 16
:אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן אָנאָן

טז מִדָּן נִשְׁמָע נִחְרָת סוּסָיו מִקּוֹל מִצְהָלוֹת אַבִּירָיו רַעֲשָׁה
כָּל-הָאָרֶץ וַיִּבּוֹאוּ וַיֹּאכְלוּ אֶרֶץ וּמְלוֹאָהּ עִיר וַיִּשְׁבִּי בָּהּ: ס

16. **miDan nish'ma` nach'rath susayu miqol mits'haloth 'abirayu ra`ashah kal-ha'arets**
wayabo'u wayo'k'lu 'erets um'lo'ah`ir w'yosh'bey bah.

Jer8:16 From **Dan** is heard the **snorting** of his horses;
at the sound of the **neighing** of his **stallions** the **whole land quakes**;
for they come and devour **the land** and **its fullness**, the **city** and **its inhabitants** in it.

<16> ἐκ Δαν ἀκουσόμεθα φωνὴν ὀξύτητος ἵππων αὐτοῦ, ἀπὸ φωνῆς χρεμετισμοῦ
ἵππασίας ἵππων αὐτοῦ ἐσεισθή πᾶσα ἡ γῆ· καὶ ἦξει καὶ καταφάγεται τὴν γῆν
καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς, πόλιν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

16 **ek Dan akousometha phōnēn oxytētos hippōn autou**,
From out of Dan we shall hear the sound swift horses of his.

apo phōnēs chremetismou hippasias hippōn autou eseisthē
From the sound of snorting of the ones riding his horses shall be shaken
pasa hē gē; kai hēxei kai kataphagetai tēn gēn

all the land. And he shall come and devour the land,
kai **to plērōma autēs, polin kai tous katoikountas en autē.**
and **the fullness of it – the city, and the ones dwelling in it**.

20 ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר
כַּעֲבַר קִצִּיר כָּלָה קִיץ וְאֶנְחֵנוּ לֹא נִשְׁעָנָה:

20. `abar qatsir kalah qayits wa'anach'nu lo' nosha'nu.

Jer8:20 Harvest is past, summer is ended, and we are not saved.

<20> διήλθεν θέρος, παρήλθεν ἄμητος, καὶ ἡμεῖς οὐ διεσώθημεν.

20 diēlthen theros, parēlthen amētos, kai hēmeis ou diesōthēmen.

went Summer; passed harvest, and we have not been delivered.

21 ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר

כַּאֲעֵל-שֶׁבֶר בַּת-עַמִּי הַשְּׁבַרְתִּי קַרְבְּתִי שָׁמָּה הַחֲזַקְתָּנִי:

21. `al-sheber bath-`ami hash'bar'ti qadar'ti shamah hecheziqath'ni.

Jer8:21 For the brokenness of the daughter of my people I am broken;

I mourn, dismay has taken hold of me.

<21> ἐπὶ συντρίμματι θυγατρὸς λαοῦ μου ἐσκοτώθην·

ἀπορία κατίσχυσάν με ὠδίνες ὡς τικτούσης.

21 epi syntrimmati thygatros laou mou eskotōthēn;

Upon destruction of the daughter of my people I have been enveloped in darkness;

aporiā katischysan me ōdines hōs tiktousēs.

in perplexity prevailed over me pangs as a woman giving birth.

22 ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר

כַּב הַצָּרִי אֵין בְּגִלְעָד אִם-רַפָּא אֵין שָׁם

כִּי מִדֹּעַ לֹא עָלְתָה אֲרַכַּת בַּת-עַמִּי:

22. hatsari `eyn b'Gil`ad `im-rophe' `eyn sham

ki madu`a lo' `al'thah `arukath bath-`ami.

Jer8:22 Is there no balm in Gilead? Is there no physician there?

Why then has not the health of the daughter of my people been restored?

<22> μὴ ῥητίνη οὐκ ἔστιν ἐν Γαλααδ, ἢ ἰατρὸς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ;

διὰ τί οὐκ ἀνέβη ἱασις θυγατρὸς λαοῦ μου;

22 mē hrētinē ouk estin en Galaad, ē iatros ouk estin ekei?

And balm no is in Gilead? and physician no Is there?

dia ti ouk anebē iasis thygatros laou mou?

Why did not ascend a healing for the daughter of my people?

23 ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר ַּוְיִשָּׁבֵר

כַּגְּמִי-יִתֵּן רֹאשִׁי מַיִם וְעֵינַי מְקוֹר הַמַּעַן וְאַבְכָּה יוֹמָם

וְלַיְלָה אֶת חֲלִי בַת-עַמִּי:

1. (8:23 in Heb.) mi-yiten ro'shi mayim w'eyni m'qor dim`ah

w'eb'keh yomam walay'lah `eth chal'ley bath-`ami.

Jer9:1 Oh that my head were waters and my eyes a fountain of tears,
that I might weep day and night for the slain of the daughter of my people!

<2> τίς δώσει κεφαλῇ μου ὕδωρ καὶ ὀφθαλμοῖς μου πηγὴν δακρύων,
καὶ κλαύσομαι τὸν λαόν μου τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός,
τοὺς τετραυματισμένους θυγατρὸς λαοῦ μου; --

23 tis dōsei kephalē mou hydōr kai ophthalmois mou pēgēn dakryōn,
Who shall give my head water, and my eyes a spring of tears,

kai klausomai ton laon mou touton hēmeras kai nyktos,
that I shall weep for my people this day and night,

tous tetraumatismenous thygatros laou mou? --

the ones being slain of the daughter of my people?

Chapter 9

כּוֹ-סֶפֶר אֶשְׁכַּח מַיִם וְעַיִן מַיִם יְצַק אֶשְׁכַּח מַיִם יְצַק אֶשְׁכַּח מַיִם יְצַק אֶשְׁכַּח Jer9:1
:מַיִם יְצַק אֶשְׁכַּח מַיִם יְצַק אֶשְׁכַּח מַיִם יְצַק אֶשְׁכַּח

אֲמִי-יִתְנַנֵּי בַמִּדְבָּר מְלוֹן אֲרָחִים וְאֶעֱזָבָה אֶת-עַמִּי
וְאֶלְכָה מֵאַתָּם כִּי כָלֵם מִנְאֻפִּים עֲצָרֶת בְּגֵדִים:

2. (9:1 in Heb.) **mi-yit'neni bamid'bar m'lon 'or'chim w'e'ez'bah 'eth-`ami**
w'el'kah me'itam ki kulam m'na'aphim `atsereth bog'dim.

Jer9:2 Oh that I had in the desert a lodging place; that I might leave my people
and go from them! For all of them are adulterers, an assembly of treacherous men.

<9:1> τίς δώη μοι ἐν τῇ ἐρήμῳ σταθμὸν ἔσχατον καὶ καταλείψω τὸν λαόν μου
καὶ ἀπελεύσομαι ἀπ' αὐτῶν; ὅτι πάντες μοιχῶνται, σύνοδος ἀθετούντων.

1 tis dōē moi en tē erēmō stathmon eschaton

Who shall give to me of the wilderness a post house at the end?

kai kataleipsō ton laon mou kai apeleusomai ap' autōn?

for I shall leave my people, and I shall go forth from them,

hoti pantes moichōntai, synodos athetountōn.

for they all commit adultery; a convocation of ones annulling covenant.

בּוֹיִדְרָכוּ אֶת-לְשׁוֹנָם כְּשִׁפְתָם שִׁקֵּר וְלֹא לְאַמּוּנָה גָבְרוּ בְּאֲרָץ
:אֶת-לְשׁוֹנָם כְּשִׁפְתָם שִׁקֵּר וְלֹא לְאַמּוּנָה גָבְרוּ בְּאֲרָץ

כִּי מִרְעָה אֶל-רְעָה יִצְאוּ וְאֶתִי לֹא-יָדְעוּ נְאֻם-יְהוָה: ׀

3. (9:2 in Heb.) **wayad'r'ku 'eth-l'shonam qash'tam sheqer w'lo' le'emunah gab'ru**
ba'arets ki mera`ah 'el-ra`ah yatsa'u w'othi lo'-yada`u n'um-Yahúwah.

Jer9:3 They bend their tongue like their bow; lies and not truth prevail in the land;
for they proceed from evil to evil, and they do not know Me, declares יְהוָה.

<2> καὶ ἐνέτειναν τὴν γλῶσσαν αὐτῶν ὡς τόξον· ψεῦδος καὶ οὐ πίστις ἐνίσχυσεν
ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐκ κακῶν εἰς κακὰ ἐξήλθοσαν καὶ ἐμὲ οὐκ ἔγνωσαν.

2 kai eneteinan tēn glōssan autōn hōs toxon;

And they stretched tight their tongue as a bow;

pseudos kai ou pistis enischysen epi tēs gēs,
a lie and no trust grows in strength upon the earth.

hoti ek kakōn eis kaka exēlthosan kai eme ouk egnōsan.

For from evils unto evils they went, and me not they knew, says YHWH.

יחֹסֶה-לֹא הִלְכָה-לֹא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל וְאֵין מִי יִשְׂרָאֵל 3
:יִלְכָה לֹא-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל הִלְכָה לֹא-יִשְׂרָאֵל
גִּישׁ מִרְעֵהוּ הִשְׁמֵרוּ וְעַל-כֵּן-אֵץ אֶל-הַבְּטָחָה
כִּי כָל-אָח עֹקֵב יַעֲקֹב וְכָל-רֵעַ רָכִיל יִהְיֶה׃

4. (9:3 in Heb.) 'ish mere'ehu hishameru w'`al-kal-'ach 'al-tib'tachu
ki kal-'ach `aqob ya`qob w'kal-re`a rakil yahalok.

Jer9:4 Let everyone be on guard against his neighbor, and do not trust any brother;
because every brother deals craftily, and every neighbor goes about as a slanderer.

<3> ἕκαστος ἀπὸ τοῦ πλησίον αὐτοῦ φυλάξασθε καὶ ἐπ' ἀδελφοῖς αὐτῶν μὴ
πεποιθήατε, ὅτι πᾶς ἀδελφὸς πτέρνη πτερνιεῖ, καὶ πᾶς φίλος δολίως πορεύεται.

3 hekastos apo tou plēsion autou phylaxasthe kai ep' adelphois autōn mē pepoithate,
each of his neighbor Let take guard, and upon their brethren let them not rely!

hoti pas adelphos pternē pterniei, kai pas philos doliōs poreusetai.

For every brother with the heel shall stomp, and every friend deceitfully shall go.

יִלְכָה לֹא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 4
:יִלְכָה לֹא יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
דְּוַאֲשֵׁי בְרֵעֵהוּ יִהְיֶה לִי וְהָתֵלֵךְ
וְאָמַת לֹא יִדְבְּרוּ לְמַדּוּ לְשׁוֹנָם הַבֶּרֶךְ-נִשְׁקֵר הַעֲוָה נִלְאֵה׃

5. (9:4 in Heb.) w'ish b're'ehu y'hathelu we'emeth lo' y'daberu
lim'du l'shonam daber-sheqer ha`aweh nil'u.

Jer9:5 Everyone deceives his neighbor and does not speak the truth,
they have taught their tongue to speak lies; they weary themselves committing iniquity.

<4> ἕκαστος κατὰ τοῦ φίλου αὐτοῦ καταπαίξεται, ἀλήθειαν οὐ μὴ λαλήσωσιν·
μεμάθηκεν ἡ γλῶσσα αὐτῶν λαλεῖν ψευδῆ, ἠδίκησαν
καὶ οὐ διέλιπον τοῦ ἐπιστρέψαι.

4 hekastos kata tou philou autou katapaixetai, alētheian ou mē lalēsōsin;
Each against his friend shall mock. truth In no way shall they speak.

memathēken hē glōssa autōn lalein pseudē, ēdikēsan

has learned Their tongue to speak falsely. They wronged,

kai ou dielipon tou epistrepsai.

and stopped not to turn back.

אֵין מִי יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל 5
הַשְׁבִּתָּהּ בְּתוֹךְ מְרֻמָּה בְּמְרֻמָּה מֵאֲנִי דַעַת-אוֹתִי נִאֲם-יְהוָה׃

6. (9:5 in Heb.) shib't'ak b'thok mir'mah b'mir'mah me'anu da`ath-'othi
n'um-Yahúwah.

ח העל-אלה לא-אפקד-בם נאם-יְהוָה אִם בְּגוֹי
אֲשֶׁר-כָּזָה לֹא תִתְנַקֵּם בְּנַפְשִׁי: ס

9. (9:8 in Heb.) **ha`al-`eleh lo`-`eph`qad-bam n`um-Yahúwah**
‘im b`goy `asher-kazeh lo` thith`naqem naph`shi.

Jer9:9 Shall I not punish them for these things? declares אֲנִי.
Shall not My soul be avenged on such a nation as this?

<8> μη ἐπὶ τούτοις οὐκ ἐπισκέψομαι, λέγει κύριος,
ἢ ἐν λαῶ τῷ τοιούτῳ οὐκ ἐκδικήσει ἡ ψυχὴ μου;

8 **mē epi toutois ouk episkepsomai, legei kyrios,**
Shall upon these I not visit, says YHWH?

ē en laō tō toioutō ouk ekdikēsei hē psychē mou?
or, on a people such not shall take vengeance my soul?

אֲנִי אֲפַקֵּד בְּכִי וְנִהְיֶה וְעַל-נְאוֹת מְדַבֵּר קִינָה
מִיָּד בְּהֵמָה נִדְדוּ הַלְכוּ:
אֲנִי אֲפַקֵּד בְּכִי וְנִהְיֶה וְעַל-נְאוֹת מְדַבֵּר קִינָה
מִיָּד בְּהֵמָה נִדְדוּ הַלְכוּ:

ט על-ההרים אשא בכי ונהי וְעַל-נְאוֹת מְדַבֵּר קִינָה
כִּי נִצְתּוּ מִבְּלִי-אִישׁ עֹבֵר וְלֹא שָׁמְעוּ קוֹל מִקְּנֵה מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם
וְעַד-בְּהֵמָה נִדְדוּ הַלְכוּ:

10. (9:9 in Heb.) **`al-heharim `esa` b`ki wanehi w`al-n`oth mid`bar qinah**
ki nits`thu mib`li-`ish `ober w`lo` sham`u qol miq`neh me`oph hashamayim
w`ad-b`hemah nad`du halaku.

Jer9:10 For the mountains I shall take up a weeping and wailing,
and for the pastures of the wilderness a dirge, because they are burned up,
without a man passing through, and the voice of the cattle is not heard;
from the birds of the heavens to the beasts have fled; they are gone.

<9> Ἐπὶ τὰ ὄρη λάβετε κοπετὸν καὶ ἐπὶ τὰς τρίβους τῆς ἐρήμου θρηῆνον,
ὅτι ἐξέλιπον παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἀνθρώπους· οὐκ ἤκουσαν φωνὴν ὑπάρξεως·
ἀπὸ πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἕως κτηνῶν ἐξέστησαν, ὥχοντο.

9 **Epi ta orē labete kopeton**
Concerning the mountains, take up a lamenting!

kai epi tas tribous tēs erēmou thrēnon,
and for the roads of the wilderness, a wailing!

hoti exelipon para to mē einai anthrōpous; ouk ēkousan phōnēn hyparxeōs;

For they failed by there not being men. They heard not the sound of the existence
apo peteinōn tou ouranou kai heōs ktēnōn exestēsan, ōchonto.
of winged creatures of the heavens. And the cattle receded – they were set out.

אֲנִי אֲפַקֵּד בְּכִי וְנִהְיֶה וְעַל-נְאוֹת מְדַבֵּר קִינָה
מִיָּד בְּהֵמָה נִדְדוּ הַלְכוּ:
אֲנִי אֲפַקֵּד בְּכִי וְנִהְיֶה וְעַל-נְאוֹת מְדַבֵּר קִינָה
מִיָּד בְּהֵמָה נִדְדוּ הַלְכוּ:
י וְנִתְתִּי אֶת-יְרוּשָׁלַם לְגִבְלִים מְעוֹן תְּנִים

ὄν ἔδωκα πρὸ προσώπου αὐτῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς μου,
 12 kai eipen kyrios pros me Dia to egkatalipein autous ton nomon mou,
 And YHWH said to me, On account of their abandoning my law
 hon edōka pro prosōpou autōn, kai ouk ēkousan tēs phōnēs mou,
 which I put before their face, and they have not hearkened to my voice;

יגוֹיִלְכוּ אַחֲרַי שְׂרָרוֹת לְבָבָם
 וְאַחֲרַי הִבְעֵזְלִים אֲשֶׁר לְמִדּוֹם אֲבוֹתָם: ׀

14. (9:13 in Heb.) wayerl'ku 'acharey sh'riruth libam
 w'acharey haB`alim 'asher lim'dum 'abotham.

Jer9:14 but have walked after the stubbornness of their heart and after the Baalim,
 as their fathers taught them,

<13> ἀλλ' ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ἀρεστῶν τῆς καρδίας αὐτῶν τῆς κακῆς
 καὶ ὀπίσω τῶν εἰδώλων, ἃ ἐδίδαξαν αὐτοὺς οἱ πατέρες αὐτῶν,

13 all' eporeuthēsan opisō tōn arestōn tēs kardias autōn tēs kakēs
 but went after the things pleasing their heart – the evil thing;
 kai opisō tōn eidōlōn, ha edidaxan autous hoi pateres autōn,
 and after the idols which taught them to worship their fathers.

יֵד לְכֹן כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי
 מֵאֲכִילָם אֶת-הָעֵם הַזֶּה לְעֵנָה וְהִשְׁקִיתִם מִי-רְאֵשׁ:

15. (9:14 in Heb.) laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
 hin'ni ma'akilam 'eth-ha'am hazeh la'anah w'hish'qithim mey-ro'sh.

Jer9:15 therefore thus says of hosts, the El of Yisra'El, behold, I shall feed them,
 this people, with wormwood and give them poisoned water to drink.

<14> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ἀνάγκας
 καὶ ποτιῶ αὐτοὺς ὕδωρ χολῆς

14 dia touto tade legei kyrios ho theos Israēl
 On account of this, thus says YHWH the El of Israel,
 Idou egō psōmiō autous anagkas kai potiō autous hydōr cholēs
 Behold, I shall feed them distresses, and I shall cause them to drink water of bile.

טוֹהֲפְצוֹתִים בְּגוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ הֵמָּה וְאַבוֹתָם
 וְשִׁלַּחְתִּי אַחֲרֵיהֶם אֶת-הַחֶרֶב עַד כְּלוֹתִי אוֹתָם: ׀

16. (9:15 in Heb.) wahaphitsothim bagoyim 'asher lo' yad`u hemah
 wa'abotham w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

יחֲכִי קוֹל נְהִי נִשְׁמַע מִצִּיּוֹן אֵיךְ שִׁדְדָנוּ בְּשָׁנוּ מְאֹד
כִּי־עֲזַבְנוּ אֶרֶץ כִּי הִשְׁלִיכוּ מִשְׁכְּנֹתֵינוּ: ם

19. (9:18 in Heb.) **ki qol n'hi nish'ma` miTsi'on 'eyak shudad'nu bosh'nu m'od**
ki-`azab'nu 'arets ki hish'liku mish'k'notheynu.

Jer9:19 For a voice of wailing is heard from Tsi'on, How are we ruined!
We are put to great shame, for we have left the land,
because they have cast down our dwellings.

<18> ὅτι φωνὴ οἴκτου ἠκούσθη ἐν Σιων Πῶς ἐταλαιπωρήσαμεν κατησχύνθημεν
σφόδρα, ὅτι ἐγκατελίπομεν τὴν γῆν καὶ ἀπερρίψαμεν τὰ σκηνώματα ἡμῶν.

18 hoti phōnē oiktou ēkousthē en Siōn

For a voice of lament was heard in Zion, saying,

Pōs etalaipōrēsamen katēschynthēmen sphodra,

O how we became in misery. We were disgraced very much,

hoti egkatelipomen tēn gēn kai aperripsamen ta skēnōmata hēmōn.

for we abandoned the land, and threw away our tents.

יֵט כִּי־שִׁמְעֶנָּה נְשִׁים דְּבַר־יְהוָה וְתִקַּח אֲזַנְכֶם דְּבַר־פִּי
וְלַמְדָּנָה בְּנוֹתֵיכֶם נְהִי וְאִשָּׁה רְעוּתָהּ קִינָה:

20. (9:19 in Heb.) **ki-sh'ma`nah nashim d'bar-Yahúwah w'thiqach 'az'n'kem d'bar-piu**
w'lamed'nah b'notheykem nehi w'ishah r'uthah qinah.

Jer9:20 Now hear the Word of אִשָּׁה, O you women, and let your ear receive the Word
of His mouth; teach your daughters wailing, and everyone her neighbor a dirge.

<19> ἀκούσατε δὴ, γυναῖκες, λόγον θεοῦ, καὶ δεξάσθω τὰ ὦτα ὑμῶν λόγους στόματος
αὐτοῦ, καὶ διδάξατε τὰς θυγατέρας ὑμῶν οἴκτον καὶ γυνὴ τὴν πλησίον αὐτῆς θρήνον.

19 akousate dē, gynaiques, logon theou,

Hear indeed, O women, the word of Elohim!

kai dexasthō ta ōta hymōn logous stomatos autou,

And let receive your ears the words of his mouth!

kai didaxate tas thygateras hymōn oikton

And teach your daughters a lamentation!

kai gynē tēn plēsion autēs thrēnon.

and let every woman teach her neighbor wailing!

כִּי־עָלָה מוֹת בְּחַלּוֹנֵינוּ בָּא בְּאֶרְמְנוֹתֵינוּ לְהַכְרִית עוֹלָל
מִחוּץ בַּחֹרִים מְרַחֲבוֹת:

21. (9:20 in Heb.) **ki-`alah maweth b'chaloneynu**
ba' b'ar'm'notheynu l'hak'rith `olal michuts bachurim mer'choboth.

Jer9:21 For death has come up through our windows; it has entered our palaces to cut off the children from the streets, the young men from the town squares.

<20> ὅτι ἀνέβη θάνατος διὰ τῶν θυρίδων ὑμῶν, εἰσῆλθεν εἰς τὴν γῆν ὑμῶν τοῦ ἐκτριψαί νήπια ἔξωθεν καὶ νεανίσκους ἀπὸ τῶν πλατειῶν.

20 **hoti anebē thanatos dia tōn thyridōn hymōn, eisēlthen eis tēn gēn hymōn**
For ascended death through your windows; it entered into your land
tou ektripsai nēpia exōthen kai neaniskous apo tōn plateiōn.
to obliterate infants outside, and young men from the squares.

כַּאֲהַבֵּר כֹּה נִאֲמַר-יְהוָה וְנִפְלְאָה נִבְלָת הָאָדָם כְּדֹמֶן
עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וּכְעֵמִיר מֵאַחֲרֵי הַקִּיָּצָר וְאֵין מְאַסְפִּים׃

22. (9:21 in Heb.) **daber koh n'um-Yahúwah w'naph'lah nib'lath ha'adam k'domen**
'al-p'ney hasadeh uk'amir me'acharey haqotser w'eyn m'aseph.

Jer9:22 Speak, Thus says YHWH, The bodies of men shall fall like dung on the open field, and like the sheaf after the reaper, but no one shall gather them.

<21> καὶ ἔσονται οἱ νεκροὶ τῶν ἀνθρώπων εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τοῦ πεδίου τῆς γῆς ὑμῶν καὶ ὡς χόρτος ὀπίσω θερίζοντος, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 **kai esontai hoi nekroi tōn anthrōpōn eis paradeigma**
And shall be the dead of men for an example
epi prosōpou tou pediou tēs gēs hymōn
upon the face of the plain of your land;
kai hōs chortos opisō therizontos, kai ouk estai ho synagōn.
and as grass after being mowed, and there shall not be one gathering.

כַּב כֹּה אָמַר יְהוָה אֶל-יְתִיהֵל חָכָם בְּחֻמָּתוֹ
וְאֶל-יְתִיהֵל הַגִּבּוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֶל-יְתִיהֵל עֶשְׂרִיר בְּעֶשְׂרֵי׃

23. (9:22 in Heb.) **koh 'amar Yahúwah 'al-yith'halel chakam b'chak'matho**
w'al-yith'halel hagibor big'buratho 'al-yith'halel 'ashir b'ash'ro.

Jer9:23 Thus says YHWH, Let not a wise man boast of his wisdom, and let not the mighty man boast of his might, let not a rich man boast of his riches;

<22> Τάδε λέγει κύριος Μὴ καυχάσθω ὁ σοφὸς ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ ἰσχυρὸς ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ μὴ καυχάσθω ὁ πλούσιος ἐν τῷ πλούτῳ αὐτοῦ,

22 **Tade legei kyrios Mē kauchasthō ho sophos en tē sophiā autou,**
Thus says YHWH, Let not boast the wise man in his wisdom!
kai mē kauchasthō ho ischyros en tē ischui autou,
And let not boast the strong man in his strength!
kai mē kauchasthō ho plousios en tō ploutō autou,
And let not boast the rich man in his riches!

כַּחַדְּכֵי אֵלֶיךָ לְעֹשֶׂה לְעֹשֶׂה אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ 23
לְעֹשֶׂה אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ
אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ

כג כִּי אִם-בְּזֹאת יִתְהַלֵּל הַמְתַּהַלֵּל הַשֶּׁכֶל וַיִּדְעֵ אוֹתֵי
כִּי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד מְשַׁפֵּט וּצְדִקָּה בְּאַרְצֵךְ
כִּי-בְּאֵלֶּה חִפְצֹתַי נְאֻם-יְהוָה: ׀

24. (9:23 in Heb.) **ki 'im-b'zo'th yith'halel hamith'halel has'kel**
w'yado`a 'othi ki 'ani Yahúwah `oseh chesed mish'pat
uts'daqah ba'arets ki-b'eleh chaphats'ti n'um-Yahúwah.

Jer9:24 but let him who boasts boast of this, that he understands and knows Me,
that I am אֲנִי who exercises lovingkindness, justice and righteousness on the earth;
for I delight in these things, declares אֲנִי.

<23> ἀλλ' ἢ ἐν τούτῳ καυχάσθω ὁ καυχώμενος, συνίειν
καὶ γινώσκειν ὅτι ἐγὼ εἰμι κύριος ποιῶν ἔλεος καὶ κρίμα καὶ δικαιοσύνην
ἐπὶ τῆς γῆς, ὅτι ἐν τούτοις τὸ θέλημά μου, λέγει κύριος.

23 all' ē en toutō kauchasthō ho kauchōmenos, syniein kai ginōskein
But in this let him boast boasting! To perceive and to know me,
hoti egō eimi kyrios poiōn eleos kai krima kai dikaiosynēn
that I am YHWH, the one having mercy, and judgment, and righteousness
epi tēs gēs, hoti en toutois to thelēma mou, legei kyrios.
upon the earth. For is in these things my will, says YHWH.

אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ 24

כד הִנֵּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וּפְקֹדֹתַי עַל-כָּל-מוּל בְּעַרְלָה:

25. (9:24 in Heb.) **hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah**
uphaqad'ti `al-kal-mul b'ar'lah.

Jer9:25 Behold, the days are coming, declares אֲנִי,
that I shall punish all who are circumcised with foreskin

<24> ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ πάντας περιτετημένους ἀκροβυστίας αὐτῶν,

24 idou hēmerai erchontai, legei kyrios,
Behold, days come, says YHWH,
kai episkepsomai epi pantas peritetmēmenous akrobystias autōn,
and I shall visit upon all having been circumcised of their uncircumcision;

אֲנִי אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ 25
אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ
אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ אֲדַבְּרֶנּוּ

כה עַל-מְצַרִּים וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-אֲדוּם וְעַל-בְּנֵי עַמּוֹן
וְעַל-מוֹאָב וְעַל כָּל-קְצוּצֵי פְּאֵה הַיְשָׁבִים בְּמִדְבָּר
כִּי כָל-הַגּוֹיִם עַרְלִים וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל עַרְלֵי-לֵב: ׀

τοῦ οὐρανοῦ μὴ φοβείσθε, ὅτι φοβούνται αὐτὰ τοῖς προσώποις αὐτῶν.

2 tade legei kyrios Kata tas hodous tōn ethnōn mē manthanete

Thus says YHWH, according to the ways of the nations Do not learn!

kai apo tōn sēmeiōn tou ouranou mē phobeisthe,

And from the signs of the heavens do not fear!

hoti phobountai auta tois prosōpois autōn.

for are fearing them, falling on their faces.

כַּיֵּצֵא לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת־פְּנֵי הָעַמִּים הַזֵּאת
:אֲנִי־לֹא־אֶפְרָח וְאֲנִי־לֹא־אֶפְרָח אֶת־פְּנֵי הָעַמִּים הַזֵּאת

גְּכִי־חֲקוֹת הָעַמִּים הַזֵּאת הוּא

כִּי־עֵץ מִיַּעַר כָּרְתוּ מַעֲשֵׂה יְדֵי־חָרָשׁ בְּמַעֲצָד:

3. ki-chuqoth ha`amim hebel hu'

ki-`ets mia`ar k'ratho ma`aseh y'dey-charash bama`atsad.

Jer10:3 For the laws of the peoples are vanity; because it is wood cut from the forest, the work of the hands of a craftsman with a cutting tool.

<3> ὅτι τὰ νόμιμα τῶν ἐθνῶν μάταια·

ξύλον ἐστὶν ἐκ τοῦ δρυμοῦ ἐκκεκομμένον, ἔργον τέκτονος καὶ χώνευμα·

3 hoti ta nomima tōn ethnōn mataia; xylon estin

For the laws of the nations are vain. An idol is a tree

ek tou drymou ekkekomenon,

from out of the forest being cut,

ergon tektonos kai chōneuma;

the work of a fabricator, even a molten casting.

אֲנִי־לֹא־אֶפְרָח וְאֲנִי־לֹא־אֶפְרָח אֶת־פְּנֵי הָעַמִּים הַזֵּאת
:אֲנִי־לֹא־אֶפְרָח וְאֲנִי־לֹא־אֶפְרָח אֶת־פְּנֵי הָעַמִּים הַזֵּאת

דְּבִכְסֵף וּבְזָהָב יִיָּפְהוּ בְּמִסְמְרוֹת

וּבְמַקְבֹּת יַחֲזִיקוּם וְלֹא יָפִיק:

4. b'keseph ub'zahab y'yapehu b'mas'm'roth ub'maqaboth y'chaz'qum w'lo' yaphiq.

Jer10:4 They decorate it with silver and with gold; they fasten it with nails and with hammers so that it shall not totter.

<4> ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ κεκαλλωπισμένα ἐστίν·

ἐν σφύραις καὶ ἤλοις ἐστερέωσαν αὐτά, καὶ οὐ κινηθήσονται·

4 argyriō kai chrysiō kekallōpismena estin;

in silver and gold being bedecked It is.

en sphyrais kai hēlois estereōsan auta, kai ou kinēthēsontai;

By a hammer and nail they stiffen them, and they do not move.

אֲנִי־לֹא־אֶפְרָח וְאֲנִי־לֹא־אֶפְרָח אֶת־פְּנֵי הָעַמִּים הַזֵּאת
:אֲנִי־לֹא־אֶפְרָח וְאֲנִי־לֹא־אֶפְרָח אֶת־פְּנֵי הָעַמִּים הַזֵּאת

הַכֹּתֶמֶר מִקְשָׁה הַמָּה וְלֹא יִדְבְּרוּ נְשִׂיאָהּ וְנְשִׂיאָהּ כִּי לֹא יִצְעָדוּ

אֶל-תִּירְאוּ מֵהֶם כִּי-לֹא יִרְעוּ וְגַם-הֵיטִיב אֵין אוֹתָם: ס

5. **k'thomer miq'shah hemah w'lo' y'daberu naso' yinasu'**
ki lo' yits'`adu 'al-tir'u mehem ki-lo' yare`u w'gam-heyteyb 'eyn 'otham.

Jer10:5 Like a rounded post, they are, and they cannot speak;
they must surely be carried, because they cannot walk! Do not be afraid of them,
for they cannot do evil, neither also is it in them to do good.

<5> αἰρόμενα ἀρθήσονται, ὅτι οὐκ ἐπιβήσονται. μὴ φοβηθῆτε αὐτά,
ὅτι οὐ μὴ κακοποιήσωσιν, καὶ ἀγαθὸν οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς.

5 **airomena arthēsontai, hoti ouk epibēsontai.**
Being lifted they shall be lifted, for they shall not mount themselves.
mē phobēthēte auta, hoti ou mē kakopoiēsōsin,
You should not fear them, for in no way should they do evil,
kai agathon ouk estin en autois.
and good there is no in them.

וּמֵאַיִן כָּמוֹךָ יְהוָה גָּדוֹל אַתָּה וְגָדוֹל שִׁמְךָ בְּגִבּוֹרָה:
6. **me'eyn kamok Yahúwah gadol 'atah w'gadol shim'ak big'burah.**

Jer10:6 There is none like You, O **יְיָ**;
You are great, and great is Your name in might.

זְמִי לֹא יִרְאַךָ מֶלֶךְ הַגּוֹיִם כִּי לְךָ יִאֲתָה:
כִּי בְכָל-חַכְמֵי הַגּוֹיִם וּבְכָל-מַלְכוּתָם מֵאַיִן כָּמוֹךָ:
7. **mi lo' yira'ak melek hagoyim ki l'ak ya'athah**
ki b'kal-chak'mey hagoyim ub'kal-mal'kutham me'eyn kamok.

Jer10:7 Who would not fear You, O King of the nations?
For for You, it is fitting because among all the wise men of the nations
and in all their kingdoms, there is none like You.

חֹבְאֵת יִבְעָרוּ וַיִּכְסְלוּ מוֹסֵר הַבָּלִים עֵץ הוּא:
8. **ub'achath yib`aru w'yik'salu musar habalim `ets hu'.**

Jer10:8 But they are altogether stupid and foolish
and their wood is the instruction of vanities!

ט כִּסְף מֶרְקַע מִתַּרְשִׁישׁ יוֹבֵא וְזָהָב מֵאוֹפֶז מַעֲשֵׂה חָרָשׁ
וַיְדִי צוֹרֵף תִּבְלֵת וְאַרְגָּמָן לְבוֹשֶׁם מַעֲשֵׂה חַכְמִים כְּלָם:
9. **keseeph m'ruqa` miTar'shish yuba' w'zahab me'Uphaz ma`aseh charash**

widey tsoreph t'keleth w'ar'gaman l'busham ma`aseh chakamim kulam.

Jer10:9 Beaten silver is brought from Tarshish, and gold from Uphaz, the work of a craftsman and of the hands of a goldsmith; violet and purple are their clothing; they are all the work of skilled ones.

<9> ἀργύριον τορευτόν ἐστίν, οὐ πορεύονται· ἀργύριον προσβλητόν ἀπὸ Θαρσις ἥξει, χρυσίον Μωφαζ καὶ χεὶρ χρυσοχόων, ἔργα τεχνιτῶν πάντα· ὑάκινθον καὶ πορφύραν ἐνδύσουσιν αὐτά·

9 argyrion toreuton estin, ou poreusontai; argyrion prosblēton apo Tharsis it is wrought silver, they shall not walk, it is silver brought from Tarshish; hēxei, chryision Mōphaz kai cheir chrysochoōn, shall come gold from Uphaz; and by the hand of goldsmiths erga technitōn panta; huakinthon kai porphyran endysousin auta; works of craftsmen they are all. blue and purple They shall put on them.

יְיָ יְיָ הוֹאֵה אֱלֹהִים אֱמֶת הוֹאֵה אֱלֹהִים חַיִּים
וּמְלֶךְ עוֹלָם מְקַצְפוֹ תְרַעַשׂ הָאָרֶץ וְלֹא יִכְלוּ גוֹיִם זְעֵמוֹ׃

10. waYahúwah 'Elohim 'emeth hu'-'Elohim chayim umelek `olam miqits'po tir`ash ha'arets w'lo'-yakilu goyim za`mo.

Jer10:10 But יְיָ יְיָ is the true Elohim; He is the living Elohim and the everlasting King. At His wrath the earth quakes, and the nations cannot endure His indignation.

יְיָ יְיָ הוֹאֵה אֱלֹהִים אֱמֶת הוֹאֵה אֱלֹהִים חַיִּים
וּמְלֶךְ עוֹלָם מְקַצְפוֹ תְרַעַשׂ הָאָרֶץ וְלֹא יִכְלוּ גוֹיִם זְעֵמוֹ׃

11. kid'nah te'm'run l'hom 'elahaya' di-sh'maya' w'ar'qa' la' `abadu ye'badu me'ar`a' umin-t'choth sh'maya' 'eleh.

Jer10:11 Thus you shall say to them, The mighty ones that did not make the heavens and the earth shall perish from the earth and from under these heavens.

<11> οὕτως ἐρεῖτε αὐτοῖς Θεοί, οἱ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν οὐκ ἐποίησαν, ἀπολέσθωσαν ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ τούτου.

11 houtōs ereite autois Theoi, hoi ton ouranon Thus you shall say to them, The mighty ones who the heavens kai tēn gēn ouk epoiēsan, apolesthōsan apo tēs gēs and the earth did not make let them be destroyed from the earth, kai hypokatōthen tou ouranou toutou. and from beneath this heaven!

יְבַעֲשֶׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ מְכִיֵּן תִּבֵּל בְּחַכְמָתוֹ וּבְתִבּוּנָתוֹ נִטָּה שָׁמַיִם׃

12. `oseh 'erets b'kocho mekin tebel b'chak'matho ubith'ibunatho natah shamayim.

for false they cast in a furnace; there is no breath in them.

15 :יִגְדֹּלְךָ מְחִיָּה וְאֵינְךָ מְשַׁבַּח אֱלֹהִים אֲמַרְתָּ לְגֹאֲלֶךָ
טו הָבֵל הֵמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יִאֲבְדוּ:

15. hebel hemah ma`aseh ta`tu`im b`eth p`qudatham yo`bedu.

Jer10:15 They are vanity, a work of mockery;
In the time of their punishment they shall perish.

<15> μάταιά ἐστιν, ἔργα ἐμπεπαιγμένα, ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀπολοῦνται.

15 mataia estin, erga empepaigmena,

They are vanities, works mocking.

en kairō episkopēs autōn apolountai.

In the time of their visitation they shall be destroyed.

16 כְּיָדְךָ לַיְיָ אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל שְׂפֹתַי פִּלְחֵי אֱלֹהֵי-כֶּלֶב
:יְמַלֵּךְ יִשְׂרָאֵל אֲמַרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵי אֲרָם וְיִשְׂרָאֵל
טז לֹא-כִאֲלֵה חֶלֶק יַעֲקֹב כִּי-יִוָּצֵר הַכֹּל הוּא
וְיִשְׂרָאֵל נִשְׁבֵּט נִחְלָתוֹ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ׀

16. lo'-k'eleh cheleq Ya`aqob ki-yotser hakol hu'
w'Yis'ra'El shebet nachalatho Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer10:16 The portion of Ya`aqob (Jacob) is not like these; for the Maker of all is He,
and Yisra'El is the tribe of His inheritance; יְיָ אֱלֹהֵי אֲרָם of hosts is His name.

<16> οὐκ ἔστιν τοιαύτη μερίς τῷ Ιακωβ,

ὅτι ὁ πλάσας τὰ πάντα αὐτὸς κληρονομία αὐτοῦ, κύριος ὄνομα αὐτῷ.

16 ouk estin toiauté meris tō Iakōb,

is not Such the portion of Jacob,

hoti ho plasas ta panta autos klēronomia autou, kyrios onoma autō.

for the one shaping all things is he, his inheritance - YHWH is his name.

17 :אֲרָבֶיךָ מֵאֲרָץ כְּנַעַן יִשְׁבְּתִי בְּמִצְרָיִם: ׀
אֲרָבֶיךָ מֵאֲרָץ כְּנַעַן יִשְׁבְּתִי בְּמִצְרָיִם: ׀

17. 'is'pi me'erets kin`athek yoshab'ti bamatsor.

Jer10:17 Pick up your bundle from the ground, you who dwell under siege!

<17> Συνήγαγεν ἔξωθεν τὴν ὑπόστασίν σου, κατοικοῦσα ἐν ἐκλεκτοῖς.

17 Synēgagen exōthen tēn hypostasin sou, katoikousa en eklektois.

He gathered from outside his support dwelling in choice vessels.

18 :אֲמַרְתָּ אֱלֹהֵי אֲרָם וְיִשְׂרָאֵל אֲמַרְתָּ אֱלֹהֵי אֲרָם וְיִשְׂרָאֵל
:אֲמַרְתָּ אֱלֹהֵי אֲרָם וְיִשְׂרָאֵל אֲמַרְתָּ אֱלֹהֵי אֲרָם וְיִשְׂרָאֵל
יח כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי קוֹלְעֵ אֶת-יִוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ בַּפַּעַם הַזֹּאת
וְהַצְרוֹתֵי לָהֶם לְמַעַן יִמָּצְאוּ: ׀

18. ki-koh 'amar Yahúwah hin'ni qole`a 'eth-yosh'bey ha'arets bapa'am hazo`th
wahatserothi lahem l'ma`an yim'tsa`u.

Jer10:18 For thus says **יהוה**, Behold, I am slinging out the inhabitants of the land at this time, and shall cause them distress, that they find Me.

<18> ὅτι τάδε λέγει κύριος Ἴδου ἐγὼ σκελίζω τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἐν θλίψει, ὅπως εὐρεθῆ ἡ πληγὴ σου·

18 hoti tade legei kyrios **Idou egō skelizō tous katoikountas tēn gēn tautēn en thlipsei,**
For thus says **YHWH, Behold, I trip up the ones dwelling this land with affliction.**
hopōs heurethē hē plēgē sou;
that your plague may be discovered.

כַּחֲמַל אֶלְמָוּת-לוֹ אֶלְעָלְמִי 19
:יָמָאֵם אֶלְמָוּת אֶלְעָלְמִי אֶלְעָלְמִי
יֵטְאוּ לִי עַל-שִׁבְרֵי נַחְלָה מִכַּתִּי
וְאָנֹכִי אֶמְרָתִי אֶךְ זֶה חָלִי וְאֶשְׁאָנָּה:

19. 'oy li `al-shib'ri nach'lah makathi wa'ani 'amar'ti 'ak zeh chali w'esa'enu.

Jer10:19 Woe is me, for my injury! My wound is incurable.
But I said, Truly this is a sickness, and I must bear it.

<19> οὐαὶ ἐπὶ συντρίμματί σου, ἀλγερὰ ἡ πληγὴ σου.
κἀγὼ εἶπα Ὅντως τοῦτο τὸ τραῦμά μου καὶ κατέλαβέν με·

19 ouai epi syntrimmati sou, **algēra hē plēgē sou.**
Woe over your destruction, is painful your wound.
kagō eipa Ontōs touto to trauma mou kai katelaben me;
And I said, Really this is my wound, and it overtook me.

כַּחֲמַל אֶלְמָוּת-לוֹ אֶלְעָלְמִי 20
:כַּחֲמַל אֶלְמָוּת אֶלְעָלְמִי אֶלְעָלְמִי
כִּאֲחֲלִי שִׁדָּד וְכָל-מִיתָרַי נִתְקָוּ בְּנֵי יִצְחָאֵנִי
וְאֵינָם אֵין-נִטָּה עוֹד אֶחְלִי וּמְקִים יְרִיעוֹתַי:

20. 'ahali shudad w'kal-meytharay nitaqu banay y'tsa'uni
w'eynam 'eyn-noteh `od 'ahali umeqim y'ri`othay.

Jer10:20 My tent is destroyed, and all my ropes are broken; my sons have gone from me and are no more. There is no one to stretch out my tent again or to set up my curtains.

<20> ἡ σκηνή μου ἐταλαιπώρησεν ὄλετο, καὶ πᾶσαι αἱ δέρρεις μου διεσπᾶσθησαν·
οἱ υἱοὶ μου καὶ τὰ πρόβατά μου οὐκ εἰσιν, οὐκ ἔστιν ἔτι τόπος τῆς σκηνῆς μου,
τόπος τῶν δέρρεων μου.

20 hē skēnē mou **etalaiporēsen ōleto,**
My tent is in miserable condition, it was destroyed;
kai pasai hai derreis mou diespsthēsan;
and all of my hide coverings were pulled apart.
hoi huiοi mou kai ta probata mou ouk eisin,
My sons and my sheep are no more;
ouk estin eti topos tēs skēnēs mou, topos tōn derreōn mou.
there is no more place for my tent, nor a place for my hide coverings.

אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: Jer11:1

אֲשֶׁר הָיָה אֵל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer11:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from אֵל-יְרֵמְיָהוּ, saying,

<11:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn

The word coming from YHWH to Jeremiah, saying,

בְּשִׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת: 2

בְּשִׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:

וְדַבַּרְתֶּם אֵל-אִישׁ יְהוּדָה וְעַל-יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

וְדַבַּרְתֶּם אֵל-אִישׁ יְהוּדָה וְעַל-יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם:

2. shim`u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th

w'dibar'tam 'el-'ish Yahudah w'al-yosh'bey Y'rushalam.

Jer11:2 Hear the words of this covenant, and speak to the men of Yahudah

and to the inhabitants of Yerushalam;

<2> Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης.

καὶ λαλήσεις πρὸς ἄνδρας Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλημ.

2 Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs.

Hear the words of this covenant!

kai lalēseis pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm;

And you shall speak to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem.

גַּן אֶמְרַתְּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרוּר הָאִישׁ 3

גַּן אֶמְרַתְּ אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרוּר הָאִישׁ

אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:

אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:

3. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El

'arur ha'ish 'asher lo' yish'ma` 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th.

Jer11:3 and say to them, Thus says אֵל-יִשְׂרָאֵל, the El of Yisra'El,

Cursed is the man who does not heed the words of this covenant

<3> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ

Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἀκούσεται τῶν λόγων τῆς διαθήκης ταύτης,

3 kai ereis pros autous Tade legei kyrios ho theos Israēl Epikataratos ho anthrōpos,

And you shall say to them, Thus says YHWH the El of Israel, Accursed is the man

hos ouk akousetai tōn logōn tēs diathēkēs tautēs,

who shall not hearken to the words of this covenant,

אֲרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת: 4

אֲרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:

אֲרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:

אֲרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֵי הַבְּרִית הַזֹּאת:

ד אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֶת-אֲבוֹתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצִיאִי-אוֹתָם
מֵאֶרֶץ-מִצְרַיִם מִכּוּר הַבְּרָזֶל לֵאמֹר שְׁמַעוּ בְּקוֹלִי
וְעֲשִׂיתֶם אוֹתָם כְּכֹל אֲשֶׁר-אֶצְוֶה אֶתְכֶם
וְהָיִיתֶם לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָּכֶם לְאֱלֹהִים:

4. 'asher tsiuithi 'eth-'abotheykem b'yom hotsi'i-'otham me'erets-Mits'rayim
mikur habar'zel le'mor shim'u b'qoli wa'asithem 'otham k'kol
'asher-'atsaueh 'eth'kem wih'yithem li l'am w'anoki 'eh'yeh lakem l'Elohim.

Jer11:4 which I commanded your forefathers in the day that I brought them
out of the land of Mitsrayim, from the iron furnace, saying,
Listen to My voice, and do them according to all which I command you;
so you shall be to me as the people, and I shall be to them as Elohim,

<4> ἡς ἐνετειλάμην τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἐν ἡμέρα, ἣ ἀνήγαγον αὐτοὺς
ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐκ καμίνου τῆς σιδηρᾶς λέγων Ἀκούσατε τῆς φωνῆς μου
καὶ ποιήσατε πάντα, ὅσα ἐὰν ἐντείλωμαι ὑμῖν, καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς λαόν,
καὶ ἐγὼ ἔσομαι ὑμῖν εἰς θεόν,

4 hēs eneteilamēn tois patrasin hymōn en hēmera,
of which I gave charge to your fathers in the day
hē anēgagon autous ek gēs Aigyptou ek kaminou tēs sidēras legōn
I led them from out of the land of Egypt, from out of the furnace of iron, saying,
Akousate tēs phōnēs mou kai poiēsate panta, hosa ean enteilōmai hymin,
Hearken to my voice, and do all as much as I give charge to you!
kai esesthe moi eis laon, kai egō esomai hymin eis theon,
And you shall be to me for a people, and I shall be to you for Elohim.

5
ה לְמַעַן הִקְיִים אֶת-הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבוֹתֵיכֶם לָתֵת לָכֶם
אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ כִּיּוֹם הַזֶּה וְאֶעַן וְאָמַר אָמֵן יְהוָה: ׀

5. l'ma'an haqim 'eth-hash'bu'ah 'asher-nish'ba'ti la'abotheykem latheth lahem
'erets zabath chalab ud'bash kayom hazeh wa'a'an wa'omar 'Amen Yahúwah.

Jer11:5 in order to confirm the oath which I swore to your forefathers,
to give them a land flowing with milk and honey, as it is this day.
Then I answered and said, Amen, O YHWH.

<5> ὅπως στήσω τὸν ὄρκον μου, ὃν ὤμοσα τοῖς πατράσιν ὑμῶν, τοῦ δοῦναι αὐτοῖς γῆν
ρέουσαν γάλα καὶ μέλι καθὼς ἡ ἡμέρα αὕτη. καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπα Γένοιτο, κύριε.

5 hopōs stēsō ton horkon mou, hon ōmosa tois patrasin hymōn,
So that I should establish my oath which I swore by an oath to your fathers,
tou dounai autois gēn hreousan gala kai meli kathōs hē hēmera hautē.
to give to them a land flowing milk and honey, as this day.
kai apekrithēn kai eipa Genoito, kyrie.
And I answered and said, May it be, O YHWH.

אֲדַבֵּר בְּעָרֵי יְהוּדָה
וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר שְׁמְעוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה אֲנִי
וְעֲשִׂיתֶם אוֹתָם:

**6. wayo'mer Yahúwah 'elay q'ra' 'eth-kal-had'barim ha'eleh b`arey Yahudah
ub'chutsoth Y'rushalam le'mor shim'u 'eth-dib'rey hab'rith hazo'th
wa`asithem 'otham.**

Jer11:6 And **אָנֹכִי** said to me, **Proclaim all these words in the cities of Yahudah
and in the streets of Yerushalam, saying, Hear the words of this covenant and do them.**

<6> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Ἀνάγνωθι τοὺς λόγους τούτους ἐν πόλεσιν Ἰουδα
καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ λέγων Ἀκούσατε τοὺς λόγους τῆς διαθήκης ταύτης
καὶ ποιήσατε αὐτούς.

6 kai **eipen** kyrrios pros me **Anagnōthi tous logous toutous en polesin Iouda**
And **YHWH said to me, Read all these words in the cities of Judah,**
kai **exōthen Ierousalēm legōn Akousate tous logous tēs diathēkēs tautēs**
and outside of Jerusalem! **saying, Hear the words of this covenant,**
kai **poiēsate autous.**
and do **them!**

זָכַרְתִּי הָעֵד הַזֶּה בְּיָמַי וְהָעֵד הַזֶּה לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי
מִצְרַיִם וְעַד־הַיּוֹם הַזֶּה הַשְׁכַּם וְהָעֵד לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי:

**7. ki ha`ed ha`idothi ba'abotheykem b'jom ha`alothi 'otham me'erets Mits'rayim
w'ad-hayom hazeh hash'kem w'ha`ed le'mor shim'u b'qoli.**

Jer11:7 For I solemnly warned your fathers in the day that I brought them up from
the land of Mitsrayim, even to this day, warning persistently, saying, Listen to My voice.

חֹלֵא שְׁמְעוּ וְלֹא־הִטּוּ אֶת־אָזְנָם וַיִּלְכוּ אִישׁ בְּשָׁרִירוֹת
לִבָּם הָרַע וְאָבִיא עָלֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבַר הַבְּרִית־הַזֹּאת
אֲשֶׁר־צִוִּיתִי לַעֲשׂוֹת וְלֹא עָשׂוּ:

**8. w'lo' sham'u w'lo'-hitu 'eth-'az'nam wayel'ku 'ish bish'riruth libam hara`
wa'abi'`aleyhem 'eth-kal-dib'rey hab'rith-hazo'th 'asher-tsiuithi la`asoth w'lo'`asu.**

Jer11:8 Yet they did not obey nor incline their ear, but walked, each one,
in the stubbornness of their evil heart; therefore I brought on them all the words
of this covenant, which I commanded them to do, but they did not.

יג כי מספר עריך היו אל־היך יהודה ומספר חצות
ירוּשָׁלַם שְׁמֹתָם מִזְבְּחוֹת לַבִּשְׁתׁ לְקַטֵּר לְבַעַל: ם

13. **ki mis'par`areyak hayu`eloheyak Yahudah umis'par chutsoth Y'rushalam sam'tem miz'b'choth labosheth miz'b'choth l'qater laBa'al.**

Jer11:13 For according to the number of your cities were your mighty ones, O Yahudah; and for according to the number of streets of Yerushalam are the altars you have set up to the shameful thing, altars to burn incense to Baal.

<13> ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ σου, Ἰουδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν ἐξόδων τῆς Ἱερουσαλημ ἐτάξατε βωμοὺς θυμιᾶν τῇ Βααλ.

13 **hoti kat' arithmon tōn poleōn sou ēsan theoi sou, Iouda,**

For according to the number of your cities were your mighty ones, O Judah.

kai kat' arithmon exodōn tēs Ierousalēm

And according to the number of the streets of Jerusalem

etaxate bōmous thymian tē Baal.

you arranged shrines to burn incense to Baal.

יְד וְאַתָּה אֲל־תִּתְפַּלֵּל בְּעַד־הָעַם הַזֶּה וְאֲל־תִּשָּׂא בְעַדָּם
רָנָה וּתְפַלֵּה כִּי אֵינֶנִּי שׁוֹמֵעַ בְּעֵת קְרָאָם אֵלַי בְּעַד רַעְתָּם: ם

14. **w'atah`al-tith'palel b`ad-ha`am hazeh w'al-tisa' ba`adam rinah uth'philah ki`eyneni shome`a b`eth qar'am`elay b`ad ra`atham.**

Jer11:14 And you, do not pray for this people, nor lift up a cry or prayer for them; for I shall not listen in the time they cry to Me because of their disaster.

<14> καὶ σὺ μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου καὶ μὴ ἀξίου περὶ αὐτῶν ἐν δεήσει καὶ προσευχῇ, ὅτι οὐκ εἰσακούσομαι ἐν τῷ καιρῷ, ἐν ᾧ ἐπικαλοῦνταί με, ἐν καιρῷ κακώσεως αὐτῶν.

14 **kai sy mē proseuchou peri tou laou toutou**

And you, pray not for this people,

kai mē axiou peri autōn en deēsei kai proseuchē,

and do not petition concerning them with supplication and prayer!

hoti ouk eisakousomai en tō kairō, en hō epikalountai me,

For I shall not listen in the time in which they call upon me,

en kairō kakōseōs autōn.

in the time of their affliction.

טוּמָה לִידִידֵי בְּבֵיתִי עֲשׂוּתָהּ הַמְזַמְתָּהּ הַרְבִּים
וּבְשֵׁר־קִדְשׁ יַעֲבְרוּ מֵעַלְיָךְ כִּי רַעְתָּכִי אֲז תַעֲלֹזִי:

15. **meh lididi b'beythi`asothah ham'zimathah harabbim ub'sar-qodesh ya`ab'ru me`alayik ki ra`atheki`az ta`alozi.**

Jer11:15 What is to My beloved in My house since she has done her many evils?
Can the holy flesh take away from you your disaster, so that you do exult?

<15> τί ἡ ἡγαπημένη ἐν τῷ οἴκῳ μου ἐποίησεν βδέλυγμα;
μη εὐχαι καὶ κρέα ἅγια ἀφελούσιν ἀπὸ σοῦ τὰς κακίας σου, ἢ τούτοις διαφεύξῃ;
15 ti hē ēgapēmēnē en tō oikō mou epoiēsen bdelygma?

What did the one being loved in my house do abomination?
mē euchai kai krea hagia aphelousin apo sou tas kakias sou,
Shall vows and meats holy remove from you your evils,
ē toutois diapheuxē?
or by these shall you evade?

אֶלְיָא לְיַפְלֹעַ יְשׁוּעָה אֲזַאֲרֶה אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 16
:אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

טז זית רענן יפה פרי-תאר קרא יהוה שמך לקול המולה
גדלה הצית אש עליה ורעו הליותיו:

16. zayith ra`anan y'pneh ph'ri-tho'ar qara' Yahúwah sh'mek
l'qol hamulah g'dolah hitsith 'esh `aleyah w'ra`u daliiothayu.

Jer11:16 אָזַאֲרֶה called your name, a green olive tree, beautiful in fruit and form;
with the noise of a great tumult He has kindled fire on it, and its branches are worthless.

<16> ἐλαίαν ώραίαν εὐσκιον τῷ εἶδει ἐκάλεσεν κύριος τὸ ὄνομά σου·
εἰς φωνὴν περιτομῆς αὐτῆς ἀνήφθη πῦρ ἐπ' αὐτήν,
μεγάλη ἡ θλιψίς ἐπὶ σέ, ἡχρώθησαν οἱ κλάδοι αὐτῆς.

16 elaian hōraian euskion tō eidei ekalesen kyrios to onoma sou;
olive tree a beautiful well-shaded to the sight called YHWH your name.
eis phōnēn peritomēs autēs anēphthē pyr ep' autēn,
In the sound of its being lopped was lit a fire unto it;
megalē hē thlipsis epi se, ēchreōthēsan hoi kladoi autēs.
great is the affliction coming upon you: were made useless her tender branches.

אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ 17
אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ
:אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

יז ויהוה צבאות הנוטע אותך הבר עליך רעה
בגלל רעת בית-ישׂראל ובית יהודה
אשר עשו להם להכעסני לקטר לבצעל: ס

17. waYahúwah ts'ba'oth hanote`a 'othak diber `alayik ra`ah big'lal ra`ath
beyth-Yis'ra'El ubeyth Yahudah 'asher `asu lahem l'hak'`iseni l'qater laBa`al.

Jer11:17 אָזַאֲרֶה of hosts, who planted you, has spoken evil against you
because of the evil of the house of Yisra'El and of the house of Yahudah,
which they have done to themselves to provoke Me by burning incense to Baal.

<17> καὶ κύριος ὁ καταφυτεύσας σε ἐλάλησεν
ἐπὶ σέ κακὰ ἀντὶ τῆς κακίας οἴκου Ἰσραὴλ καὶ οἴκου Ἰουδα,

ὅτι ἐποίησαν ἑαυτοῖς τοῦ παροργίσει με ἐν τῷ θυμῶν αὐτοῦς τῇ Βααλ.

17 kai **kyrios** ho kataphyteusas **se elalēsen** **epi se** **kaka**

And **YHWH**, the one having planted you, **spoke against you evils**;

anti tēs kakias oikou **Israēl** kai oikou **Iouda**,

against the **evils** of the house of **Israel**, and the house of **Judah**.

hoti epoīēsan **heautois** tou parorgisai **me**

For they did it to themselves, **provoking me to anger**

en tō thymian autous tē **Baal**.

in their burning incense to **Baal**.

יְהוָה הוֹדִיעַנִי וְאַדְרָעָה אֵץ הָרְאִיתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם: 18

יְהוָה הוֹדִיעַנִי וְאַדְרָעָה אֵץ הָרְאִיתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם:

18. wa**Yahúwah** hodi`ani wa`eda`ah `az **hir`ithani** ma`al`leyhem.

Jer11:18 And **they** made it known to me and I knew it;

then **You** showed me their deeds.

<18> Κύριε, γνώρισόν μοι, καὶ γνώσομαι· τότε εἶδον τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

18 **Kyrie**, gnōrison moi, kai gnōsomai; **tote** eidon ta epitēdeumata autōn.

O **YHWH**, make it known to me! and I shall know. **Then** I knew their practices.

יְהוָה הוֹדִיעַנִי וְאַדְרָעָה אֵץ הָרְאִיתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם: 19

יְהוָה הוֹדִיעַנִי וְאַדְרָעָה אֵץ הָרְאִיתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם:

יְהוָה הוֹדִיעַנִי וְאַדְרָעָה אֵץ הָרְאִיתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם:

יְהוָה הוֹדִיעַנִי וְאַדְרָעָה אֵץ הָרְאִיתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם:

יְהוָה הוֹדִיעַנִי וְאַדְרָעָה אֵץ הָרְאִיתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם:

יְהוָה הוֹדִיעַנִי וְאַדְרָעָה אֵץ הָרְאִיתָנִי מֵעַלְלֵיהֶם:

19. wa`ani **k`hebes** `aluph **yubal** **lit`boach** w`lo`-yada`ti

ki`alay chash`bu machashaboth **nash`chithah** `ets **b`lach`mo**

w`nik`r`thenu **me`erets** chayim **ush`mo** **lo`-yizaker** `od.

Jer11:19 But I was like a gentle lamb led to the slaughter; and I did not know

that they had devised plots against me, saying, Let us destroy the tree with its fruit,

and let us cut him off from the land of the living, that his name be remembered no more.

<19> ἐγὼ δὲ ὡς ἀρνίον ἄκακον ἀγόμενον τοῦ θύεσθαι οὐκ ἔγνων· ἐπ' ἐμέ ἐλογίσαντο

λογισμὸν πονηρὸν λέγοντες Δεῦτε καὶ ἐμβάλωμεν ξύλον εἰς τὸν ἄρτον αὐτοῦ

καὶ ἐκτρίψωμεν αὐτὸν ἀπὸ γῆς ζώντων, καὶ τὸ ὄνομα αὐτοῦ οὐ μὴ μνησθῆ ἔτι.

19 **egō** de **hōs** arnion **akakon** agomenon tou **thuesthai** **ouk** **egnōn**;

But I am as a little lamb, **guileless**, being led for a sacrifice, **not knowing**.

ep`eme elogisanto logismon **ponēron** legontes **Deute** kai **emba**lōmen **xylon**

Against me they devised an evil device, saying, **Come**, and we should put wood

eis ton arton autou kai **ektripsōmen** auton apo **gēs** **zōntōn**,

for his bread, and we should obliterate him from the land of the living;

kai **to onoma** autou **ou mē** **mnēsthē** eti.

and his name in no way shall be remembered any longer.

20 אֲנִי אֶפְשָׁר לְיָדַי לְעַלְמָא דְּמִלְכָּא דְּיָהוָה אֲנִי אֶפְשָׁר לְיָדַי לְעַלְמָא דְּיָהוָה
 כַּוְיָהוּהָ צְבָאוֹת שֹׁפֵט צָדֵק בִּחַן כְּלִיּוֹת
 וְלֹב אֶרְאֶה נִקְמַתְךָ מֵהֵם כִּי אֶלְיָךָ גִּלְתִּי אֶת־רִיבִי: ׀

20. waYahúwah ts'ba'oth shophet tsedeq bochen k'layoth waleb 'er'eh niq'math'ak mehem ki 'eleyak gilithi 'eth-ribi.

Jer11:20 But, O אֲנִי אֶפְשָׁר of hosts, who judges righteously, who tries the kidneys and the heart, let me see Your vengeance on them, for to You have I committed my cause.

<20> κύριε κρίνων δίκαια δοκιμάζων νεφρούς και καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐξ αὐτῶν, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὸ δικαίωμα μου.

20 kyrie krinōn dikaia dokimazōn nephrous kai kardias,
O YHWH, judging just things, trying the kidneys and the hearts,
idoimi tēn para sou ekdikēsin ex autōn,
may I behold exacted by you the punishment on them.
hoti pros se apekaluua to dikaiōma mou.
For to you I revealed my right action.

21 אֲנִי אֶפְשָׁר לְיָדַי לְעַלְמָא דְּמִלְכָּא דְּיָהוָה אֲנִי אֶפְשָׁר לְיָדַי לְעַלְמָא דְּיָהוָה
 כֹּה לֵאמֹר יְהוָה עַל־אֲנָשֵׁי עֲנֹתוֹת הַמְּבַקְשִׁים
 אֶת־נַפְשֵׁךָ לֵאמֹר לֹא תִנָּבֵא בְּשֵׁם יְהוָה וְלֹא תִמּוֹת בְּיַדְנוּ: ׀

21. laken koh-'amar Yahúwah `al-'an'shey `Anathoth ham'baq'shim 'eth-naph'sh'k le'mor lo' thinabe' b'shem Yahúwah w'lo' thamuth b'yadenu.

Jer11:21 Therefore thus says אֲנִי אֶפְשָׁר concerning the men of Anathoth, who seek your life, saying, Do not prophesy in the name of אֲנִי אֶפְשָׁר, so that you shall not die at our hand;

<21> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ἄνδρας Αναθωθ τοὺς ζητοῦντας τὴν ψυχὴν μου τοὺς λέγοντας Οὐ μὴ προφητεύσης ἐπὶ τῷ ὀνόματι κυρίου· εἰ δὲ μή, ἀποθανῆ ἔν ταῖς χερσὶν ἡμῶν.

21 dia touto tade legei kyrios epi tous andras Anathōth
On account of this, Thus says YHWH against the men of Anathoth,
tous zētountas tēn psychēn mou tous legontas
the ones seeking my life, the ones saying,
Ou mē prophēteusēs epi tō onomati kyriou;
In no way should you prophesy in the name of YHWH,
ei de mē, apothanē en tais chersin hēmōn.
and if you do not agree you shall die by our hands.

22 אֲנִי אֶפְשָׁר לְיָדַי לְעַלְמָא דְּמִלְכָּא דְּיָהוָה אֲנִי אֶפְשָׁר לְיָדַי לְעַלְמָא דְּיָהוָה
 כֹּה לֵאמֹר יְהוָה צְבָאוֹת הַנְּנִי בְּכֶד עֲלֵיהֶם
 הַבְּחֹרִים יִמְתּוּ בְּחֶרֶב בְּנִיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם יִמְתּוּ בְּרָעָב:

22. **laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni phoged `aleyhem habachurim yamuthu bachereb b'neyhem ub'notheyhem yamuthu bara`ab.**

Jer11:22 therefore, thus says **יהוה** of hosts, **Behold**, I shall punish them!
The young men shall die by the sword, their sons and daughters shall die by famine;

<22> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπ' αὐτούς· οἱ νεανίσκοι αὐτῶν ἐν μαχαίρα ἀποθανοῦνται, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ θυγατέρες αὐτῶν τελευτήσουσιν ἐν λιμῶ,
22 **idou egō episkepsomai ep' autous; hoi neaniskoi autōn en machairā apothanountai, Behold, I shall make a visit unto them. Their young men by the sword shall die; kai hoi huioi autōn kai hai thygateres autōn teleutēsousin en limō, their sons and their daughters shall come to an end in famine.**

יהוה אלהינו יבא עלינו ויגדל עלינו כגון שארית לא תהיה להם
כי-אביא רעה אל-אנשי ענתות שנת פקדתם: ס

23. **ush'erith lo' thih'yeh lahem ki-'abi' ra`ah 'el-'an'shey `Anathoth sh'nath p'qudatham.**

Jer11:23 and a remnant shall not be left to them,
for I shall bring disaster on the men of Anathoth the year of their punishment.

<23> καὶ ἐγκατάλειμμα οὐκ ἔσται αὐτῶν, ὅτι ἐπάξω κακὰ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Αναθωθ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν.
23 kai egkataleimma ouk estai autōn, hoti epaxō kaka
And left there shall not be of them. For I shall bring evils
epi tous katoikountas en Anathōth en eniautō episkepseōs autōn.
upon the ones dwelling in Anathoth, in the year of their visitation.

Chapter 12

יהוה אלהינו יבא עלינו ויגדל עלינו כגון שארית לא תהיה להם
כי-אביא רעה אל-אנשי ענתות שנת פקדתם: ס
א צדיק אמת יתן פי אריב אליהם אך משפטם
אדבר אותך מדוע דרךך השעים צלחה שלו כל-בגדי בגד:

1. **tsadiq 'atah Yahúwah ki 'arib 'eleyak 'ak mish'patim 'adaber 'othak madu`a derek r'sha`im tsalechah shalu kal-bog'dey baged.**

Jer12:1 Righteous are You, O **יהוה**, that I would plead my case with You;
yet let me speak with You of your judgments: Why has the way of the wicked prospered?
Why are all those at ease who deal treacherously?

<12:1> Δίκαιος εἶ, κύριε, ὅτι ἀπολογήσομαι πρὸς σέ, πλὴν κρίματα λαλήσω πρὸς σέ· τί ὅτι ὁδὸς ἀσεβῶν εὐδοοῦται, εὐθνήνησαν πάντες οἱ ἀθετοῦντες ἀθετήματα;

1 **Dikaios ei, kyrie, hoti apologēsomai pros se, You are righteous, O YHWH, that I may plead to you. plēn krimata lalēsō pros se; only concerning judgments I shall speak to you.**

ti hoti hodos asebon euodoutai,

Why is it that the way of the impious prospers?

euthēnesan pantes hoi athetountes athetēmata?

prospered All the ones disrespecting in wickedness.

שׂאֵלְךָ אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל־הַיֹּדְעִים אֶת־עֲוֹנוֹתָם
בְּנִטְעָתָם גַּם־נִשְׂרָשׁוּ יִלְכוּ גַם־עָשׂוּ פְרִי קָרוֹב אֶתָּה בְּפִיהֶם
וְרָחוֹק מִכְּלִיֹּתֵיהֶם:

2. n'ta`tam gam-shorashu yel'ku gam-`asu pheri qarob 'atah b'phihem
w'rachoq mikil'yotheyhem.

Jer12:2 You have planted them, they have also taken root; they grow,
they have even produced fruit. You are near to their mouths but far from their reins.

<2> ἐφύτευσας αὐτοὺς καὶ ἐρριζώθησαν, ἐτεκνοποίησαν καὶ ἐποίησαν καρπὸν·
ἐγγὺς εἶ σὺ τοῦ στόματος αὐτῶν καὶ πόρρω ἀπὸ τῶν νεφρῶν αὐτῶν.

2 ephyteusas autous kai errizothēsan,

You planted them, and they were rooted.

eteknopoiēsan kai epoiēsan karpon;

They produced children, and they produced fruit.

eggys ei sy tou stomatos autōn kai porrō apo tōn nephron autōn.

near are You their mouth, and at a distance from their kidneys.

שׂאֵלְךָ אֵלֶיךָ אֲנִי וְכָל־הַיֹּדְעִים אֶת־עֲוֹנוֹתָם
בְּנִטְעָתָם גַּם־נִשְׂרָשׁוּ יִלְכוּ גַם־עָשׂוּ פְרִי קָרוֹב אֶתָּה בְּפִיהֶם
וְרָחוֹק מִכְּלִיֹּתֵיהֶם:

גַּם־אֶתָּה יְהוָה יִדְעֵתְנִי תִרְאֵנִי וּבְחִנְתָּ לִּבִּי אֶתָּה הַתִּקֵּם
כְּצֹאֵן לְטִבְחָה וְהִקְדִּישֵׁם לְיוֹם הַרְגָּה: ם

3. w'atah Yahúwah y'da`tani tir'eni ubachan'at libi 'itak hatiqem
k'tso'n l'tib'chah w'haq'dishem l'yom haregah.

Jer12:3 But You know me, O YHWH; You see me; and You examine my heart with You.
Pull them out like sheep for the slaughter and set them apart for a day of carnage!

<3> καὶ σὺ, κύριε, γινώσκεις με, δεδοκίμακας τὴν καρδίαν μου ἐναντίον σου·
ἄγνισον αὐτοὺς εἰς ἡμέραν σφαγῆς αὐτῶν.

3 kai sy, kyrie, ginōskeis me, dedokimakas tēn kardian mou enantion sou;

And you, O YHWH, know me. You have tried my heart before you.

hagnison autous eis hēmeran sphagēs autōn.

Purify them for the day of their slaughter!

דַּעַד־מָתִי הִאֲבִיל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבֹשׁ מִרְעַת
יִשְׁבִּי־בָה סִפְתָּה בְּהֵמוֹת וְעוֹרָךְ

דַּעַד־מָתִי הִאֲבִיל הָאָרֶץ וְעֵשֶׂב כָּל־הַשָּׂדֶה יִיבֹשׁ מִרְעַת
יִשְׁבִּי־בָה סִפְתָּה בְּהֵמוֹת וְעוֹרָךְ

כִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־אֲחֵרֵיתָנוּ:

4. **`ad-mathay te'ebal ha'arets w'`eseb kal-hasadeh yibash mera`ath yosh'bey-bah saph'thah b'hemoth wa`oph ki 'am'ru lo' yir'eh 'eth-'acharithenu.**

Jer12:4 How long shall the land mourn, and the herbs of every field wither for the wickedness of them who dwell in it? The beasts are consumed, and the birds; because they said, He shall not see our latter ending.

<4> ἕως πότε πενθήσει ἡ γῆ
καὶ πᾶς ὁ χόρτος τοῦ ἀγροῦ ξηρανθήσεται ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ;
ἠφανίσθησαν κτήνη καὶ πετεινά, ὅτι εἶπαν Οὐκ ὄψεται ὁ θεὸς ὁδοὺς ἡμῶν.

4 heōs pote penthēsei hē gē kai pas ho chortos tou agrou xēranthēsetai

For how long shall mourn the land, and all the grass of the field be dried, apo kakias tōn katoikountōn en autē?

because of the evils of the ones dwelling in it?

ēphanisthēsan ktēnē kai peteina,

were removed from view The cattle and the winged creatures;

hoti eipan Ouk opsetai ho theos hodous hēmōn.

for they said, shall not see the El our ways.

מִכִּי אָמְרוּ לֹא יִרְאֶה אֶת־הַסּוּסִים
וּבְאֲרָץ שָׁלוֹם אֶתְּהוּ בֹטְחִים וְאֵיךְ תַּעֲשֶׂה בְּגֵאוֹן הַיַּרְדֵּן:

5. **ki 'eth-rag'lim rats'tah wayal'uk w'eyak t'thachareh 'eth-hasusim ub'erefs shalom 'atah boteach w'eyak ta'aseh big'on haYar'den.**

Jer12:5 If you have run with the footmen and they have tired you out, then how can you compete with horses? If you fall down in a land of peace, how shall you do in the thicket of the Yarden?

<5> σοῦ οἱ πόδες τρέχουσιν καὶ ἐκλύουσίν σε· πῶς παρασκευάσει ἐφ' ἵππους;
καὶ ἐν γῆ εἰρήνης σου πέποιθας· πῶς ποιήσεις ἐν φρυάγματι τοῦ Ἰορδάνου;

5 sou hoi podes trechousin kai ekluousin se;

Your feet run, and they cause you to faint.

pōs paraskeuasē eph' hippos? kai en gē

How shall you make preparations to ride upon horses? and in the land

eirēnēs sou pepoithas; pōs poiēseis en phruagmati tou Iordanou?

of your peace you have relied. How shall you do in the neighing of the Jordan?

וְכִי גַם אֲחֵיךָ וּבֵית־אָבִיךָ גַם־הֵמָּה בְּגֵדוֹ בָּךְ גַּם־הֵמָּה
קָרְאוּ אֲחֵרֵיךָ מְלֵא אֶל־תְּאֵמָן בָּם כִּי־יִבְרְאוּ אֲלֶיךָ טוֹבוֹת: ׀

6. **ki gam-'acheyak ubeyth-'abik gam-hemah bag'du bak gam-hemah qar'u 'achareyak male' 'al-ta'amen bam ki-y'dab'ru 'eleyak toboth.**

Jer12:6 For even your brothers and the house of your father,

even they have dealt treacherously with you, even they have called a multitude after you.
Do not believe them, although they may say good things to you.

<6> ὅτι καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου, καὶ οὗτοι ἠθέτησάν σε,
καὶ αὐτοὶ ἐβόησαν, ἐκ τῶν ὀπίσω σου ἐπισυνήχθησαν·
μὴ πιστεύσης ἐν αὐτοῖς, ὅτι λαλήσουσιν πρὸς σέ καλά.

6 hoti kai hoi adelphoi sou kai ho oikos tou patros sou,
For even your brethren and the house of your father,
kai houtoi ēthetēsan se, kai autoi eboēsan, ek tōn opisō sou episynēchthēsan;
even they disregarded you; and they yelled out; at your rear they assembled;
mē pisteusēs en autois, hoti lalēsousin pros se kala.
you should not trust in them when they speak with you good words.

זַעֲזַבְתִּי אֶת-בֵּיתִי נְטַשְׁתִּי אֶת-נַחְלָתִי נְתַתִּי
אֶת-יְהוּדוֹת נַפְשִׁי בְכַף אִיבִיָּהּ

7. `azab'ti 'eth-beythi natash'ti 'eth-nachalathi nathati
'eth-y'diduth naph'shi b'kaph 'oy'beyah.

Jer12:7 I have forsaken My house, I have abandoned My inheritance;
I have given the beloved of My soul into the hand of her enemies.

<7> Ἐγκαταλέλοιπα τὸν οἶκόν μου, ἀφήκα τὴν κληρονομίαν μου,
ἔδωκα τὴν ἠγαπημένην ψυχὴν μου εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῆς.

7 Egkataloipa ton oikon mou, aphēka tēn klēronomian mou,
I have abandoned my house; I let go of my inheritance;
edōka tēn ēgapēmenēn psychēn mou eis cheiras echthrōn autēs.
I gave the one being loved of my soul into the hands of her enemies.

חִהְיֶתְהָ לִּי נַחְלָתִי כְּאַרְיֵה בַּיַּעַר נְתַתָּה עָלַי
בְּקוֹלָהּ עַל-כֵּן שָׂנְאֶתְיָהּ

8. hay'thah-li nachalathi k'ar'yeh baya`ar nath'nah `alay b'qolah `al-ken s'ne'thiah.

Jer12:8 My inheritance is to Me like a lion in the forest;
she lifted her voice against Me; therefore I hated her.

<8> ἐγενήθη ἡ κληρονομία μου ἐμοὶ ὡς λέων ἐν δρυμῷ·
ἔδωκεν ἐπ' ἐμέ τὴν φωνὴν αὐτῆς, διὰ τοῦτο ἐμίσησα αὐτήν.

8 egenēthē hē klēronomia mou emoi hōs leōn en drymō;
became My inheritance to me as a lion in the forest;
edōken ep' eme tēn phōnēn autēs, dia touto emisēsa autēn.
she uttered against me her voice; on account of this I detested her.

אֶת-בֵּיתִי נְטַשְׁתִּי אֶת-נַחְלָתִי נְתַתִּי
אֶת-יְהוּדוֹת נַפְשִׁי בְכַף אִיבִיָּהּ

ט העיט צבויע נחלתי לי העיט סביב עליה
 לכו אספו כל-חית השדה התיו לאכלה:

9. ha`ayit tsabu`a nachalathi li ha`ayit sabib`aleyah
 l'ku 'is'phu kal-chayath hasadeh hethayu l'ak'lah.

Jer12:9 My inheritance is to Me like a speckled bird, the birds all around against her.
 Come, gather all the beasts of the field, bring them to devour!

<9> μη σπήλαιον υαίνης ή κληρονομία μου έμοι ή σπήλαιον κύκλω αυτήs;
 βαδίσατε συναγάγετε πάντα τὰ θηρία του άγρου, και έλθέτωσαν του φαγειν αυτήν.

9 mē spēlaion huainēs hē klēronomia mou emoi ē spēlaion kyklō autēs?

Is not the cave of a hyena my inheritance to me, the cave round about her?

badisate synagagete panta ta thēria tou agrou,

Proceed, bring together all the wild beasts of the field,

kai elthetōsan tou phagein autēn.

and let them come to eat her!

כפח-ח-אכ זפפג זמאז זחאז זכגא זכנג 10
 :אמא זגאזכ זכאמא חפח-ח-אכ זמאז

ירעים רבים שחתו כרמי בכסו את-חלקתי
 נתנו את-חלקת חמתי למדבר שממה:

10. ro`im rabbim shichathu kar'mi bos'su 'eth-chel'qathi
 nath'nu 'eth-chel'qath chem'dathi l'mid'bar sh'mamah.

Jer12:10 Many shepherds have ruined My vineyard,
 they have trampled down My portion under foot;
 they have made My pleasant portion a desolate wilderness.

<10> ποιμένες πολλοι διεφθειραν τον αμπελωνά μου, έμόλυναν τήν μερίδα μου,
 έδωκαν μερίδα επιθυμητήν μου εις έρημον άβατον.

10 poimenes polloi diephtheiran ton ampelōna mou, emolynan tēn merida mou,
 shepherds Many corrupted my vineyard, they tainted my portion;

edōkan merida epithymētēn mou eis erēmon abaton;

they made portion my desirable for wilderness an untrodden.

כפח-ח-אכ זמאז זמאז זכנג זכנג זכנג זכנג 11
 :זכנג זכנג זכנג זכנג זכנג

יא שממה לשממה אכלה עלי שממה נשממה כל-הארץ
 כי אין איש שם על-לב:

11. samah lish'mamah 'ab'lah`alay sh'memah nashamah kal-ha'arets
 ki 'eyn 'ish sam`al-leb.

Jer12:11 It has been made it a desolate; it mourns before Me;
 the whole land has been made desolate, because no man lays it to heart.

<11> έτέθη εις άφανισμόν άπωλείας, δι' έμέ άφανισμῶ ήφανίσθη πάσα ή γή,

ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνὴρ τιθέμενος ἐν καρδίᾳ.

11 etethē eis aphanismon apōleias,

It was appointed for extinction by destruction;

di' eme aphanismō ēphanisthē pasa hē gē,

on account of me in extinction was obliterated all the land,

hoti ouk estin anēr tithemenos en kardia.

for there is no man putting it to heart.

אָפּאַנישְׁמוֹן אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ 12
:אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ

יבַעַל-כָּל-שְׁפָיִם בַּמִּדְבָּר בָּאוּ שְׂדֵדִים כִּי חָרַב לְיְהוָה

אֲכָלָהּ מִקְצֵה-אֶרֶץ וְעַד-קְצֵה הָאֶרֶץ אֵין שָׁלוֹם לְכָל-בָּשָׂר: ׀

12. `al-kal-sh'phayim bamid'bar ba'u shod'dim ki chereb laYahúwah 'ok'lah

miq'tseh-'erets w`ad-q'tseh ha'arets 'eyn shalom l'kal-basar.

Jer12:12 On all the heights in the wilderness destroyers have come, for a sword of אָפּאַניסְטִיחֵ is devouring from one end of the land even to the other land; there is no peace for any flesh.

<12> ἐπὶ πάσαν διεκβολὴν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἦλθον ταλαιπωροῦντες,

ὅτι μάχαιρα τοῦ κυρίου καταφάγεται ἀπ' ἄκρου τῆς γῆς ἕως ἄκρου τῆς γῆς,

οὐκ ἔστιν εἰρήνη πάσῃ σαρκί.

12 epi pasan diekbolēn en tē erēmō ēlthon talaipōrountes,

Upon every mountain pass in the wilderness came the ones causing misery.

hoti machaira tou kyriou kataphagetai ap' akrou tēs gēs

For the sword of YHWH shall devour from one tip of the land

heōs akrou tēs gēs, ouk estin eirēnē pasē sarki.

unto the other tip of the land; there is no peace to all flesh.

יִבְעַלְוּ חֲטָיִם וְקִצְיִם קִצְרוּ נְחֻלּוֹ לֹא יוֹעֵלוּ 13
:אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ

יבְעַלְוּ חֲטָיִם וְקִצְיִם קִצְרוּ נְחֻלּוֹ לֹא יוֹעֵלוּ

וּבְשׂוֹ מִתְבוֹאֲתֵיכֶם מִחֲרוֹן אַף-יְהוָה: ׀

13. zar'u chitim w'qotsim qatsaru nech'lu lo' yo'ilu

uboshu mit'bu'otheykem mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer12:13 They have sown wheat and have reaped thorns, they are worn out but they do not profit. But be ashamed of your harvest because of the glow of the anger of אָפּאַניסְטִיחֵ.

<13> σπείρατε πυρούς και ἀκάνθας θερίσατε· οἱ κλήροι αὐτῶν οὐκ ὠφελήσουσιν αὐτούς· αἰσχύνηθε ἀπὸ καυχίσεως ὑμῶν, ἀπὸ ὀνειδισμοῦ ἔναντι κυρίου.

13 speirate pyrous kai akanthas therisate; hoi klēroi autōn ouk ōphelēsousin autous;

You sowed wheat, and thorn-bushes harvested. Their lots shall not benefit them.

aischynthēte apo kauchēseōs hymōn, apo oneidismou enanti kyriou.

Be ashamed of your boasting, because of scorn before YHWH!

אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ אָפּאַניסְטִיחֵ 14

יְדֹכָח אֶת־יְהוָה עַל־כָּל־שְׂכְנֵי הָרְעִים הַנֹּגְעִים בְּנַחֲלָה
אֲשֶׁר־הִנַּחֲלָתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי נִתְּשָׁם מֵעַל אֲדָמָתָם
וְאֶת־בַּיִת יְהוּדָה אֶתְּוֹשׁ מִתּוֹכָם׃

14. koh 'amar Yahúwah `al-kal-sh'kenay hara'im hanog'im banachalah
'asher-hin'chal'ti 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El hin'ni noth'sham me'al 'ad'matham
w'eth-beyth Yahudah 'etosh mitokam.

Jer12:14 Thus says **YHWH** concerning all My wicked neighbors who strike at the inheritance with which I have endowed My people Yisra'El, behold I shall uproot them from their land and shall uproot the house of Yahudah from among them.

<14> Ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ πάντων τῶν γειτόνων τῶν πονηρῶν τῶν ἀποτομένων τῆς κληρονομίας μου, ἧς ἐμέρισα τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ Ἴδου ἐγὼ ἀποσπῶ αὐτοὺς ἀπὸ τῆς γῆς αὐτῶν καὶ τὸν Ἰουδαν ἐκβαλῶ ἐκ μέσου αὐτῶν.

14 Hoti tade legei kyrios peri pantōn tōn geitonōn tōn ponērōn
For thus says YHWH, Concerning all the neighbors wicked

tōn haptomenōn tēs klēronomias mou,
of the ones touching my inheritance,

hēs emerisa tō laō mou Israēl Idou egō apospō autous apo tēs gēs autōn
which I portioned to my people Israel – behold, I tear them away from their land,
kai ton Ioudan ekbalō ek mesou autōn.
and Judah I shall cast out from the midst of them.

טוֹרְחָה אֶחָדִי נִתְּשִׂי אוֹתָם אֲשׁוּב וְרַחֲמָתִים
וְהִשְׁבַּתִּים אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ וְאִישׁ לְאֲרָצוֹ׃ 15

15. w'hayah 'acharey nath'shi 'otham 'ashub w'richam'tim
wahashibothim 'ish l'nachalatho w'ish l'ar'tso.

Jer12:15 And it shall come about that after I have uprooted them, I shall return and have pity on them; and I shall bring them back, each man to his inheritance and each man to his land.

<15> καὶ ἔσται μετὰ τὸ ἐκβαλεῖν με αὐτοὺς ἐπιστρέψω καὶ ἐλεήσω αὐτοὺς καὶ κατοικιῶ αὐτοὺς ἕκαστον εἰς τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ καὶ ἕκαστον εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

15 kai estai meta to ekbalein me autous epistrepso

And it shall be after casting out my them, I shall return,

kai eleēsō autous kai katoikiō autous hekaston

and I shall show mercy on them, and I shall settle them each

eis tēn klēronomian autou kai hekaston eis tēn gēn autou.

in his inheritance, and each in his land.

וְשָׁמְתוּ עַל-מִתְּנִיךָ וּבְמַיִם לֹא תִבְאַהֲוֶה:

1. **koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'qaniath l'ak 'ezor pish'tim w'sam'to `al-math'neyak ubamayim lo' th'bi'ehu.**

Jer13:1 Thus **אָמַר** said to me, Go and buy for yourself a linen waistband and put it around your waist, but do not put it in water.

<13:1> Τάδε λέγει κύριος Βάδισον καὶ κτήσαι σεαυτῷ περίζωμα λινοῦν καὶ περίθου περὶ τὴν ὀσφύν σου, καὶ ἐν ὕδατι οὐ διελεύσεται.

1 **Tade legei kyrios Badison kai ktēsai seautō perizōma linoun**
Thus says YHWH, Proceed and acquire for yourself loincloth a flaxen linen,
kai perithou peri tēn osphyn sou, kai en hydati ou dieleusetai.
and put it around your loin! and water you shall not go through.

בּוֹאקְנֶה אֶת-הָאֵזוֹר כְּדָבָר יְהוָה וְאַשְׁם עַל-מִתְּנִי: ם

2. **wa'eq'neh 'eth-ha'ezor kid'bar Yahúwah wa'asim `al-math'nay.**

Jer13:2 So I bought the waistband in accordance with the Word of **אָמַר** and put it around my waist.

<2> καὶ ἐκτησάμην τὸ περίζωμα κατὰ τὸν λόγον κυρίου καὶ περιέθηκα περὶ τὴν ὀσφύν μου.

2 kai ektēsamēn to perizōma kata ton logon kyriou
And I acquired the loincloth according to the word of YHWH,
kai periethēka peri tēn osphyn mou.
and I put it around my loin.

גּוֹיָהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי שְׁנִית לְאָמַר:

3. **way'hi d'bar-Yahúwah 'elay shenith le'mor.**

Jer13:3 Then the Word of **אָמַר** came to me a second time, saying,

<3> καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

3 kai egenēthē logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

דְּקַח אֶת-הָאֵזוֹר אֲשֶׁר קָנִיתָ אֲשֶׁר עַל-מִתְּנִיךָ

וְקוּם לְךָ פְּרֹתָהּ וְטַמְנָהּ שָׁם בְּנִקְיֹק הַסֶּלַע:

4. **qach 'eth-ha'ezor 'asher qaniath 'asher `al-math'neyak w'qum lek P'rathah w'tam'nehu sham bin'qiq hasala`.**

Jer13:4 Take the waistband that you have bought, which is around your waist, and arise, go to Prathah and hide it there in a crevice of the rock.

<4> Λαβὲ τὸ περίζωμα τὸ περὶ τὴν ὀσφύν σου καὶ ἀνάστηθι καὶ βάδισον

καὶ ἔλαβον τὸ περιζῶμα ἐκ τοῦ τόπου, οὐ κατώρυξα αὐτὸ ἐκεῖ,
καὶ ἰδοὺ διεφθαρμένον ἦν, ὃ οὐ μὴ χρησθῆ εἰς οὐθέν.

7 kai eporeuthēn epi ton Euphratēn potamon kai ōryxa

And I went unto the river Euphrates, and I dug,

kai elabon to perizōma ek tou topou, hou katōryxa auto ekei,

and I took the loincloth from out of the place where I hid it there.

kai idou diephtharmenon ēn, ho ou mē chrēsthē eis outhen.

And behold, it was ruined, which in no way should it be used for anything.

חַוִּיהִי דְּבַר-יְהוָה אֵלַי לְאָמֹר:

אָמַר יְהוָה אֵלַי לְאָמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer13:8 Then the Word of אָמַר came to me, saying,

«8» καὶ ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

8 kai egenēthē logou kyriou pros me legōn

And came to pass the word of YHWH to me, saying,

אָמַר יְהוָה אֵלַי לְאָמֹר אֵת-גִּבּוֹרֵי יְהוּדָה

וְאֵת-גִּבּוֹרֵי יְרוּשָׁלַם הָרָב:

ט כִּי אָמַר יְהוָה כָּכָה אֲשַׁחֲיֵת אֶת-גִּבּוֹרֵי יְהוּדָה

וְאֶת-גִּבּוֹרֵי יְרוּשָׁלַם הָרָב:

9. koh 'amar Yahúwah kakah 'ash'chith 'eth-g'on Yahudah
w'eth-g'on Y'rushalam harab.

Jer13:9 Thus says אָמַר, Just so shall I destroy the pride of Yahudah
and the great pride of Yerushalam.

«9» Τάδε λέγει κύριος Οὕτω φθερῶ τὴν ὕβριν Ἰουδα καὶ τὴν ὕβριν Ἱερουσαλημ,

9 Tade legei kyrios Houtō phtherō tēn hybrin Iouda

Thus says YHWH, Thus shall I corrupt the insolence of Judah,

kai tēn hybrin Ierousalēm,

and the insolence of Jerusalem;

יִהְיֶה הַזֶּה הָרָע הַמְּאֲנִים לְשִׁמוּעַ אֶת-דְּבָרֵי הַחֲלָכִים

בְּשָׂרָוֹת לְבָם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אַחֲרֵים לְעַבְדָּם

וַלְהִשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם וַיְהִי כְּאֲזֹר הַזֶּה אֲשֶׁר לֹא-יִצְלַח לְכֹל:

10. ha`am hazeh hara` hame`anim lish'mo`a 'eth-d'baray hahol'kim bish'riruth libam
wayel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'`ab'dam ul'hish'tachawoth lahem
wihi ka'ezor hazeh 'asher lo'-yits'lach lakol.

Jer13:10 This wicked people, who refuse to listen to My words, who walk
in the stubbornness of their hearts and have gone after other mighty ones to serve them

and to bow down to them, shall even be like this waistband which is not useful for anything.

<10> τὴν πολλήν ταύτην ὕβριν, τοὺς μὴ βουλομένους ὑπακούειν τῶν λόγων μου καὶ πορευθέντας ὀπίσω θεῶν ἄλλοτριῶν τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, καὶ ἔσονται ὡσπερ τὸ περίζωμα τοῦτο, ὃ οὐ χρησθήσεται εἰς οὐθέν.

10 tēn pollēn tautēn hybrin, tous mē boulomenous hypakouein tōn logōn mou
this great insolence of the ones not wanting to obey my words,

kai poreuthentas opisō theōn allotriōn tou douleuein autois
and having gone after strange mighty ones, to serve to them,

kai tou proskynein autois,
and to do obeisance to them;

kai esontai hōsper to perizōma touto, ho ou chrēsthēsetai eis outhen.
and they shall be as this loincloth which shall not be used yet for anything.

כַּחַסְדֵּךָ וְכַחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ 11
כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ
:יִשְׁמַע וְכַחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ
יֵא כִּי כִּי אֲשֶׁר יִדְבַק הָאֵזוֹר אֶל-מַתְּנֵי-אִישׁ כִּן הַדְּבִקָּתִי
אֲלֵי אֶת-כָּל-בֵּית יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-בֵּית יְהוּדָה נְאֻם-יְהוָה
לְהִיּוֹת לִי לְעַם וְלִשְׁמָ וְלִתְהַלָּה וְלִתְפָּאֲרֶת וְלֵא שְׁמֵעוּ:

11. ki ka'asher yid'baq ha'ezor 'el-math'ney-'ish ken hid'baq'ti 'elay
'eth-kal-beyth Yis'ra'El w'eth-kal-beyth Yahudah n'um-Yahúwah lih'yoth li
l'am ul'shem w'lith'hilah ul'thiph'areth w'lo' shame`u.

Jer13:11 For as the waistband clings to the waist of a man,
so I made the whole house of Yisra'El and the whole house of Yahudah cling to Me,
declares אֲנִי אֵלֹהִים, that they might be for Me for a people, for renown,
for praise and for glory; but they did not listen.

<11> ὅτι καθάπερ κολλᾶται τὸ περίζωμα περὶ τὴν ὀσφῦν τοῦ ἀνθρώπου,
οὕτως ἐκόλλησα πρὸς ἑμαυτὸν τὸν οἶκον τοῦ Ἰσραηλ
καὶ πᾶν οἶκον Ἰουδα τοῦ γενέσθαι μοι εἰς λαὸν ὀνομαστὸν
καὶ εἰς καύχημα καὶ εἰς δόξαν, καὶ οὐκ εἰσήκουσάν μου.

11 hoti kathaper kollatai to perizōma peri tēn ospbyn tou anthrōpou,
For just as cleaves the loincloth around the loin of a man,

houtōs ekollēsa pros emauton ton oikon tou Israēl kai pan oikon Iouda
so I cleaved to myself the house of Israel, and all the house of Judah;

tou genesthai moi eis laon onomaston kai eis kauchēma
to be to me for people a famous, and for a boasting.

kai eis doxan, kai ouk eisēkousan mou.
And for glory; and they did not hearken to me.

כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ 12
כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ
:יִשְׁמַע וְכַחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ כַּחֲסֵי יְמֵיךָ

and their kings, the ones sitting down of the sons of David
epi thronou autou kai tous hierois kai tous prophētas
upon their throne, and the priests, and the prophets,
kai ton Ioudan kai pantas tous katoikountas Ierousalēm methysmati
and Judah, and all the ones dwelling in Jerusalem with strong drink.

יָד וְנִפְצָתִים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו 14
יָד וְנִפְצָתִים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו 14

יָד וְנִפְצָתִים אִישׁ אֶל-אָחִיו וְהָאָבוֹת וְהַבָּנִים יַחְדָּו 14

14. w'nipats'tim 'ish 'el-'achiu w'ha'aboth w'habanim yach'daw n'um-Yahúwah
lo'-'ech'mol w'lo'-'achus w'lo' 'arachem mehash'chitham.

Jer13:14 I shall dash them one against his brother,
even the fathers and the sons together, declares יָהוָה.
I shall not show pity nor spare nor have compassion from their destruction.

<14> καὶ διασκορπιῶ αὐτοὺς ἄνδρα καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τοὺς πατέρας αὐτῶν
καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν τῷ αὐτῷ· οὐκ ἐπιποθήσω, λέγει κύριος,
καὶ οὐ φείσομαι καὶ οὐκ οἰκτιρήσω ἀπὸ διαφθορᾶς αὐτῶν.

14 kai diaskorpiō autous andra kai ton adelphon autou kai tous pateras autōn
And I shall disperse them, a man and his brother, and their fathers,
kai tous huious autōn en tō autō; ouk epipothēsō, legei kyrios,
and their sons in the same way; I shall not long after them, says YHWH,
kai ou pheisomai kai ouk oiktirēsō apo diaphthoras autōn.
and I shall not spare, and I shall not pity at their ruin.

יְשָׁמְעוּ וְהִאֲזִינוּ אֶל-תְּגִבָּהּוּ כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃ 15
יְשָׁמְעוּ וְהִאֲזִינוּ אֶל-תְּגִבָּהּוּ כִּי יְהוָה דִּבֶּר׃ 15

15. shim'`u w'ha'azinu 'al-tig'bahu ki Yahúwah diber.

Jer13:15 Listen and give heed, do not be haughty, for יָהוָה has spoken.

<15> Ἀκούσατε καὶ ἐνωτίσασθε καὶ μὴ ἐπαίρεσθε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν.

15 Akousate kai enōtisasthe kai mē epairesthe, hoti kyrios elalēsen.
Hear, and give ear, and do not be encouraged! for YHWH spoke.

טוֹתָנוּ לִיהוָה אֵלֵהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטוֹרֵם יַחְשֶׁף
וּבְטוֹרֵם יִתְנַגְּפוּ הַגְּלִיכִם עַל-הָרִי נִשְׁפָּה
וּקוֹיֹתֵם לְאֹר וְשָׁמָּה לְצַלְמוֹת יִשִׁית לְעַרְפֶּל׃ 16
טוֹתָנוּ לִיהוָה אֵלֵהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטוֹרֵם יַחְשֶׁף
וּבְטוֹרֵם יִתְנַגְּפוּ הַגְּלִיכִם עַל-הָרִי נִשְׁפָּה
וּקוֹיֹתֵם לְאֹר וְשָׁמָּה לְצַלְמוֹת יִשִׁית לְעַרְפֶּל׃ 16

טוֹתָנוּ לִיהוָה אֵלֵהֵיכֶם כָּבוֹד בְּטוֹרֵם יַחְשֶׁף
וּבְטוֹרֵם יִתְנַגְּפוּ הַגְּלִיכִם עַל-הָרִי נִשְׁפָּה
וּקוֹיֹתֵם לְאֹר וְשָׁמָּה לְצַלְמוֹת יִשִׁית לְעַרְפֶּל׃ 16

16. t'nu laYahúwah 'Eloheykem kabod b'terem yach'shik
ub'terem yith'nag'phu rag'leykem `al-harey nasheph
w'quithem l'or w'samah l'tsal'maweth yashith la`araphel.

Jer13:16 Give glory to יהוה your El,
before He brings darkness and before your feet stumble on the dusky mountains,
and while you look for light He puts it into death, and turns it into gloom.

<16> δότε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν δόξαν πρὸ τοῦ συσκοτάσαι
καὶ πρὸς τοῦ προσκόψαι πόδας ὑμῶν ἐπ’ ὄρη σκοτεινὰ καὶ ἀναμενεῖτε εἰς φῶς
καὶ ἐκεῖ σκιά θανάτου καὶ τεθήσονται εἰς σκότος.

16 dote tῷ kyriō theō hymōn doxan pro tou syskotasai
Give to YHWH your El glory! before the darkening,
kai pros tou proskopsai podas hymōn ep’ orē skoteina
and before the stumbling of your feet upon mountains dark.
kai anameneite eis phōs kai ekei skia thanatou
And you shall await for light, and there is the shadow of death,
kai tethēsontai eis skotos.
and they shall be put into darkness.

יְזַמְּרוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם כְּבוֹדָם בְּעַתְּמוֹת הַהָרִים
וְעַתְּמוֹת הַהָרִים יִשְׁטַח וְיִפְּלוּ רַגְלֵיהֶם
וְעַתְּמוֹת הַהָרִים יִשְׁטַח וְיִפְּלוּ רַגְלֵיהֶם
וְעַתְּמוֹת הַהָרִים יִשְׁטַח וְיִפְּלוּ רַגְלֵיהֶם
וְעַתְּמוֹת הַהָרִים יִשְׁטַח וְיִפְּלוּ רַגְלֵיהֶם
וְעַתְּמוֹת הַהָרִים יִשְׁטַח וְיִפְּלוּ רַגְלֵיהֶם

17. w'im lo' thish'ma`uah b'mis'tarim tib'keh-naph'shi mip'ney gewah
w'damo`a tid'ma` w'therad `eyni dim`ah ki nish'bah `eder Yahúwah.

Jer13:17 But if you shall not listen to it, My soul shall weep in secret for such pride;
and my eyes shall bitterly weep and run down with tears,
because the flock of יהוה was captured.

<17> ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσητε, κερκρυμμένως κλαύσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν
ἀπὸ προσώπου ὕβρεως, καὶ κατάξουσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ὑμῶν δάκρυα,
ὅτι συνετρίβη τὸ ποίμνιον κυρίου.

17 ean de mē akousēte, kekrymmenōs klausetai hē psychē hymōn
But if you should not hearken, secretly shall weep your soul
apo prosōpou hybreōs, kai kataxousin hoi ophthalmoi hymōn dakrua,
from in front of insolence; and shall lead down your eyes tears.
hoti synetribē to poimnion kyriou.
For was broken up the flock of YHWH.

יְחַשְׁבֵרֵת לְמַלְךְ וְלַגְבִּירָה הַשְּׂפִילוּ שְׁבוּ
כִּי יֵרֵד מִרְאֵשׁוֹתֵיכֶם עֲטָרַת תְּפֹאֲרֹתֵיכֶם

18. 'emor lamelek w'lag'birah hash'pilu shebu
ki yarad mar'ashotheykem `atereth tiph'ar't'kem.

Jer13:18 Say to the king and the queen mother, Humble yourself, sit down;
for the crown of your glory has come down from your head.

<18> εἶπατε τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς δυναστεύουσιν Ταπεινώθητε καὶ καθίσατε,

ὅτι καθήρεθη ἀπὸ κεφαλῆς ὑμῶν στέφανος δόξης ὑμῶν.

18 **eipate tō basilei kai tois dynasteuousin Tapeinōthēte kai kathisate,**
Say to the king! and to the ones being in power, Be humbled, and sit down!
hoti kathērethē apo kephalēs hymōn stephanos doxēs hymōn.
for was demolished from your head crown of glory your.

יֵט עָרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ וְאֵין פְּתִיחַ הַגְּלִת יְהוּדָה כְּלָהּ הַגְּלִת שְׁלֹמִים: 19
יֵט עָרֵי הַנֶּגֶב סָגְרוּ
וְאֵין פְּתִיחַ הַגְּלִת יְהוּדָה כְּלָהּ הַגְּלִת שְׁלֹמִים: 19

19. **`arey haNegeb sug'ru w'eyn potheach hag'lath Yahudah kulah hag'lath sh'lomim.**

Jer13:19 The cities of the Negeb have been locked up, and none are opening;
all Yahudah has been carried away captive, all of it; it shall be wholly carried captive.

<19> πόλεις αἱ πρὸς νότον συνεκλείσθησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἀνοίγων·
ἀπωκίσθη Ἰουδας, συνετέλεσεν ἀποικίαν τελείαν.

19 **poleis hai pros noton synekleisthēsan,**
The cities, the ones towards the south were closed up,
kai ouk ēn ho anoigōn;
and there was not one opening.

apōkisthē Ioudas, synetelesen apoikian teleian.
Judah was resettled, they completed in it resettlement a complete.

כְּשֶׂאֵי עֵינֵיכֶם וּרְאֵי הַבָּאִים מִצְפּוֹן אֵינָה הָעֵדָר
בְּתֵן-לָךְ צֹאן הַתְּפֹאֲרֹתֶיךָ: 20
כְּשֶׂאֵי עֵינֵיכֶם וּרְאֵי הַבָּאִים מִצְפּוֹן אֵינָה הָעֵדָר
בְּתֵן-לָךְ צֹאן הַתְּפֹאֲרֹתֶיךָ: 20

20. **s'i `eyneykem ur'i haba'im mitsaphon 'ayeh ha`eder nitan-lak tso'n tiph'ar'tek.**

Jer13:20 Lift up your eyes and see those coming from the north.
Where is the flock that was given you, Your beautiful sheep?

<20> Ἀνάλαβε ὀφθαλμούς σου, Ἰερουσαλημ, καὶ ἰδὲ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ βορρᾶ·
ποῦ ἐστὶν τὸ ποίμνιον, ὃ ἐδόθη σοι, πρόβατα δόξης σου;

20 **Analabe ophthalmous sou, Ierousalēm, kai ide tous erchomenous apo borra;**
Lift up your eyes, O Jerusalem, and behold the ones coming from the north!
pou estin to poimnion, ho edothē soi, probata doxēs sou?
Where is the flock which was given to you, the sheep of your glory?

כִּי-מַה-תֵּאמְרֵי כִי-יִפְקֹד עָלֶיךָ וְאֵת לַמְּדָתְךָ אֲתָם עָלֶיךָ
אֲלֵפִים לְרֹאשׁ הַלּוֹא חֲבָלִים יֵאֱחָזוּךָ כְּמוֹ אִשְׁתִּי לְדָחַהּ: 21
כִּי-מַה-תֵּאמְרֵי כִי-יִפְקֹד עָלֶיךָ וְאֵת לַמְּדָתְךָ אֲתָם עָלֶיךָ
אֲלֵפִים לְרֹאשׁ הַלּוֹא חֲבָלִים יֵאֱחָזוּךָ כְּמוֹ אִשְׁתִּי לְדָחַהּ: 21

21. **mah-to'm'ri ki-yiph'god `alayik w'at' limad't' 'otham `alayik `aluphim**
l'ro'sh halo' chabalim yo'chezuk k'mo 'esheth ledah.

Jer13:21 What shall you say when He appoints over you and you had taught them to be chiefs to be head over you? Shall not pangs take hold of you like a woman in childbirth?

<21> τί ἐρεῖς ὅταν ἐπισκέπτονται σε; καὶ σὺ ἐδίδαξας αὐτοὺς ἐπὶ σέ μαθήματα εἰς ἀρχήν· οὐκ ὠδίνες καθέξουσίν σε καθὼς γυναῖκα τίκτουςαν;

21 ti ereis hotan episkeptōntai se?

What shall you say whenever they should visit you,
kai sy edidaxas autous epi se mathēmata eis archēn;
and you taught them against yourself lessons for rule?
ouk ōdines kathexousin se kathōs gynaika tiktousan?
Shall not pangs control you as a woman giving birth?

יָלַדְתְּ אֶתְּוֹתָי וְעַתָּה אֵלֶיךָ יָבִיאוּ אֲנִי כְּיֹמֵי לֵדָתְךָ
כִּי תִּשְׁפָּטֵנִי כְּיֹמֵי לֵדָתְךָ כִּי תִּשְׁפָּטֵנִי כְּיֹמֵי לֵדָתְךָ

כב וְכִי תִשְׁפָּטֵנִי כְּיֹמֵי לֵדָתְךָ
שׁוֹלֵיךְ נֶחְמָסוּ עֲקֵבֶיךָ:

22. w'hi tho'm'ri bil'babek madu`a q'ra'uni `eleh
b'rob `awonek nig'lu shulayik nech'm'su `aqebayik.

Jer13:22 If you say in your heart, Why have these things happened to me? Because of the magnitude of your iniquity Your skirts have been removed and your heels have been exposed.

<22> καὶ ἐὰν εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου Διὰ τί ἀπήντησέν μοι ταῦτα; διὰ τὸ πλῆθος τῆς ἀδικίας σου ἀνεκαλύφθη τὰ ὀπίσθιά σου παραδειγματισθῆναι τὰς πτέρνας σου.

22 kai ean eipēs en tē kardiā sou Dia ti apēntēsen moi tauta?

And if you shall say in your heart, Why have met up with me these things?
dia to plēthos tēs adikias sou anekalyphthē ta opisthia sou
On account of the magnitude of your iniquity were uncovered your posteriors,
paradeigmatisthēnai tas pternas sou.
to make an example of your heels.

וְעַתָּה אֵלֶיךָ יָבִיאוּ אֲנִי כְּיֹמֵי לֵדָתְךָ
כִּי תִּשְׁפָּטֵנִי כְּיֹמֵי לֵדָתְךָ כִּי תִּשְׁפָּטֵנִי כְּיֹמֵי לֵדָתְךָ
כִּי תִּשְׁפָּטֵנִי כְּיֹמֵי לֵדָתְךָ

וְנֹמֵר חֲבֵרָתְךָ וְנֹמֵר חֲבֵרָתְךָ וְנֹמֵר חֲבֵרָתְךָ

23. hayahaphok Kushi `oro w'namer chabar'burothayu gam-`atem tuk'lu l'heytib
limudey hare`a.

Jer13:23 Can Kushi change his skin or the leopard his spots? Then you also can do good who are accustomed to doing evil.

<23> εἰ ἀλλάξεται Αἰθίοψ τὸ δέρμα αὐτοῦ καὶ πάρδαλις τὰ ποικίλματα αὐτῆς, καὶ ὑμεῖς dynēsesthe eū poiῆσαι memathēkotes τὰ κακά.

23 ei allaxetai Aithiops to derma autou kai pardalis ta poikilmata autēs,
If shall change the Ethiopian his skin, and the leopard her colors,
kai hymeis dynēsesthe eu poiēsai memathēkotes ta kaka.

then you shall be able good to do while learning the bad.

24 וַיִּפְּצֵם כְּקֶשֶׁת-עֹבֵר לְרוּחַ מִדְּבָר׃
24 וַיִּפְּצֵם כְּקֶשֶׁת-עֹבֵר לְרוּחַ מִדְּבָר׃

24. wa'aphitsem k'qash-`ober l'ruach mid'bar.

Jer13:24 Therefore I shall scatter them like the stubble that passes away to the wilderness wind.

<24> καὶ διέσπειρα αὐτούς ὡς φρύγανα φερόμενα ὑπὸ ἀνέμου εἰς ἔρημον.

24 kai diespeira autous hōs phrygana pheromena hypo anemou eis erēmon.

And I scattered them as sticks being carried by the wind into a wilderness.

25 כַּהֲזָה גֹרְלֶךָ מִנֶּת-מִכִּיךָ מֵאֵתִי נְאֻם-יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ אוֹתִי וַתִּבְטַחַי בַּשֶּׁקֶר׃
25 כַּהֲזָה גֹרְלֶךָ מִנֶּת-מִכִּיךָ מֵאֵתִי נְאֻם-יְהוָה
אֲשֶׁר שָׁכַחְתָּ אוֹתִי וַתִּבְטַחַי בַּשֶּׁקֶר׃

25. zeh goralek m'nath-midayik me'iti n'um-Yahúwah 'asher shakachat' 'othi watib't'chi bashaqaer.

Jer13:25 This is your lot, the portion of your measure from Me, declares YHWH, because you have forgotten Me and trusted in falsehood.

<25> οὗτος ὁ κλήρος σου καὶ μερίς τοῦ ἀπειθεῖν ὑμᾶς ἐμοί, λέγει κύριος, ὡς ἐπελάθου μου καὶ ἠλπισας ἐπὶ ψεύδεσιν.

25 houtos ho klēros sou kai meris tou apeithein hymas emoi, legei kyrios,

Thus your lot and portion for your resisting me, says YHWH;

hōs epelathou mou kai ēlpisas epi pseudesin.

as you forgot me and hoped upon lies.

26 כּוּ וְגַם-אֲנִי חָשַׁפְתִּי שׁוּלְיֶךָ עַל-פָּנֶיךָ וְנִרְאָה קְלוֹנֶךָ׃
26 כּוּ וְגַם-אֲנִי חָשַׁפְתִּי שׁוּלְיֶךָ עַל-פָּנֶיךָ וְנִרְאָה קְלוֹנֶךָ׃

26. w'gam-'ani chasaph'ti shulayik `al-panayik w'nir'ah q'lonek.

Jer13:26 So I have also stripped your skirts off over your face, that your shame may be seen.

<26> κἀγὼ ἀποκαλύψω τὰ ὀπίσω σου ἐπὶ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ὀφθήσεται ἡ ἀτιμία σου.

26 kagō apokaluyō ta opisō sou epi to prosōpon sou, kai ophthēsetai hē atimia sou.

And I shall uncover your rear unto your face, and shall be seen your dishonor.

27 כּוּ וְנִשְׂפָּחוּ אֲחֵרֶיךָ וְנִשְׂפָּחוּ אֲחֵרֶיךָ עַל-גִּבְעוֹת בְּשָׂדֶה
רָאִיתִי שְׁקִיטָיֶךָ אוֹי לְךָ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהָרִי אַחֲרֵי מָתִי עַד׃ פ
27 כּוּ וְנִשְׂפָּחוּ אֲחֵרֶיךָ וְנִשְׂפָּחוּ אֲחֵרֶיךָ עַל-גִּבְעוֹת בְּשָׂדֶה
רָאִיתִי שְׁקִיטָיֶךָ אוֹי לְךָ יְרוּשָׁלַם לֹא תִטְהָרִי אַחֲרֵי מָתִי עַד׃ פ

27. ni'uphayik umits'halothayik zimath z'nuthek `al-g'ba`oth basadeh ra'ithi shiqutsayik 'oy lak Y'rushalam lo' thit'hari 'acharey mathay `od.

Jer13:27 As for your adulteries and your lustful neighings, the lewdness of your prostitution on the hills in the field, I have seen your abominations. Woe to you, O Yerushalam! How long shall you not be clean after yet?

<27> καὶ ἡ μοιχεία σου καὶ ὁ χρεμετισμός σου καὶ ἡ ἀπαλλοτριώσις τῆς πορνείας σου, ἐπὶ τῶν βουνῶν καὶ ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐώρακα τὰ βδελύγματά σου· οὐαὶ σοι, Ἱερουσαλημ, ὅτι οὐκ ἔκαθαρίσθης ὀπίσω μου, ἕως τίνος ἔτι;

27 kai hē moicheia sou kai ho chremetismos sou kai hē apallotriōsis tēs porneias sou, Your adultery, and your snorting, and the alienation of your harlotry epi tōn bounōn kai en tois agrois heōraka ta bdelygmata sou; upon the hills, and in the fields I have seen – your abominations.

ouai soi, Ierousalēm,

Woe to you, O Jerusalem,

hoti ouk ekatharisthēs opisō mou, heōs tinos eti?

for you were not cleansed to follow me. For how long yet?

Chapter 14

Shavua Reading Schedule (16th sidrah) - Jer 14 - 19

:xYqnr-ga z-ggA-60 YaqzYqz-64 qYqz-ggA qzq qWk Jer14:1

אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ עַל-הַבְּרִי הַבְּצָרוֹת:

1. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu `al-dib'rey habatsaroth.

Jer14:1 That which came as the Word of YirmeYahu (Jeremiah) concerning the matters of drought:

<14:1> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμیان περὶ τῆς ἀβροχίας

1 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian peri tēs abrochias

And came to pass the word of YHWH to Jeremiah concerning the drought.

nrqk6 YgAφ Y66Yk qzq0wY qAqzq q6gk2
:qx60 Y6wYqz xHyry

בְּאֲבָלָה יַהֲוָה וּשְׁעָרֶיהָ וּשְׁעָרֶיהָ לְאָרֶץ
וּצְרוּחַת יְרוּשָׁלַם עָלְתָה:

2. 'ab'lah Yahudah ush'`areyah 'um'I'lu qad'ru la'arets w'tsiw'chath Y'rushalam `alathah.

Jer14:2 Yahudah mourns and her gates languish; they put on mourning for the ground, and the cry of Yerushalam has ascended.

<2> Ἐπένθησεν ἡ Ἰουδαία, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐκενώθησαν καὶ ἐσκοτώθησαν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἡ κραυγὴ τῆς Ἱερουσαλημ ἀνέβη.

2 Epenthēsen hē Ioudaia, kai hai pylai autēs ekenōthēsan

Judea mourned, and her gates are emptied,

kai eskotōthēsan epi tēs gēs, kai hē kraugē tēs Ierousalēm anebē.

and are enveloped in darkness upon the earth; and the cry of Jerusalem ascended.

Ykny-46 Yz-g1-60 Yk9 YzY6 YqzqY0n YH6w YqzqA4Y3
:Yw49 Y7Hy Y66YqY Yw9 Yqzq Yqz6Y YgW YzY

גוֹאֲדֵרֵיהֶם שָׁלְחוּ צְעוּרֵיהֶם לַמַּיִם בָּאוּ עַל-גְּבִים לֹא-מָצְאוּ
מַיִם שָׁבוּ כְּלֵיהֶם רִיקָם בָּשׁוּ וְהִכְלִמוּ וְחָפוּ רֹאשָׁם:

3. w'adireyhem shal'chu ts`oreyhem lamayim ba'u `al-gebim lo'-mats'u mayim shabu k'leyhem reyqam boshu w'hak'l'mu w'chaphu ro'sham.

Jer14:3 Their nobles have sent their servants for water; they have come to the cisterns and found no water. They have returned with their vessels empty; they have been put to shame and humiliated, and they cover their heads.

3) καὶ οἱ μεγιστάνες αὐτῆς ἀπέστειλαν τοὺς νεωτέρους αὐτῶν ἐφ' ὕδωρ· ἤλθοσαν ἐπὶ τὰ φρέατα καὶ οὐχ εὗροσαν ὕδωρ καὶ ἀπέστρεψαν τὰ ἀγγεῖα αὐτῶν κενά.

3 kai hoi megistanes autēs apesteilan tous neōterous autōn eph' hydōr;

And her great men sent their younger ones for water.

ēlthosan epi ta phreata kai ouch heurosan hydōr

They came upon the wells and did not find water.

kai apstrepsan ta agegia autōn kena.

They returned their receptacles empty.

ד בַּעֲבוּר הָאֲדָמָה חֲתָה כִּי לֹא-הָיָה גֶשֶׁם בְּאֶרֶץ
בָּשׁוּ אֲפָרִים חָפוּ רֹאשָׁם:

4. ba`abur ha'adamah chatah ki lo'-hayah geshem ba'arets boshu 'ikarim chaphu ro'sham.

Jer14:4 Because the ground is cracked, for there has been no rain on the land; the farmers have been put to shame, they have covered their heads.

4) καὶ τὰ ἔργα τῆς γῆς ἐξέλιπεν, ὅτι οὐκ ἦν ὑετός· ἠσχύνθησαν γεωργοί, ἐπεκάλυψαν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

4 kai ta erga tēs gēs exelipen, hoti ouk ēn huetos;

And the works of the land failed, for there was no rain.

ēschynthēsan geōrgoi, epekaluuan tēn kephalēn autōn.

were ashamed The farmers, they covered their head.

ה כִּי גַם-אֵיִלָּת בַּשָּׂדֶה יִלְדָה וְעָזוּב כִּי לֹא-הָיָה הָשֵׂא:
5

5. ki gam-'ayeleth basadeh yal'dah w'`azob ki lo'-hayah deshe'.

Jer14:5 For even the doe in the field gave birth and forsook it, because there was no grass.

5) καὶ ἔλαφοι ἐν ἀγρῷ ἔτεκον καὶ ἐγκατέλιπον, ὅτι οὐκ ἦν βοτάνη.

5 kai elaphoi en agrō etekon kai egkatelipon,

And the hinds in the field gave birth, and abandoned it,

hoti ouk ēn botanē.

for there was no pasturage.

חַיִּי וְגַבְרֵי מַעַלְמֵי-לֵוִי וְאַמֹּנִים מַעַלְמֵי-בְּרִי
 וּפְרָאִים עָמְדוּ עַל-שִׁפְיָם שְׁאֵפּוּ רוּחַ
 כַּתְנִים כָּלוּ עֵינֵיהֶם כִּי-אֵין עֵשֶׂב׃

**6. uph'ra'im `am'du `al-sh'phayim sha'aphu ruach
 katanim kalu `eyneyhem ki-'eyn `eseb.**

Jer14:6 The wild donkeys stand on the bare heights;
 they snuffled up the wind like jackals, their eyes fail for there is no vegetation.

<6> ὄνοι ἄγριοι ἕστησαν ἐπὶ νάπας· εἴλκυσαν ἄνεμον,
 ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν, ὅτι οὐκ ἦν χόρτος. --

6 onoi agrioi estēsan epi napas; heilkysan anemon, exelipon hoi ophthalmoi autōn,
 donkeys The wild stood upon the groves, and drew wind; failed their eyes,
 hoti ouk ēn chortos. --
 for there was no grass.

זְאֵם-עֹנֵינֵנוּ עָנּוּ בְּנוֹ יְהוָה עֲשִׂיהָ לְמַעַן שְׁמֶךָ
 כִּי-רַבּוּ מִשׁוֹבְתֵינוּ לְךָ חַטָּאנוּ׃

**7. 'im-`awoneynu `anu banu Yahúwah `aseh l'ma`an sh'meak
 ki-rabbu m'shubotheynu l'ak chata'nu.**

Jer14:7 Although our iniquities testify against us, O יהוה, act for Your name's sake!
 for our apostasies have been many, We have sinned against You.

<7> εἰ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἀντέστησαν ἡμῖν, κύριε, ποίησον ἡμῖν ἕνεκεν σοῦ,
 ὅτι πολλαὶ αἱ ἁμαρτίαι ἡμῶν ἐναντίον σοῦ, ὅτι σοὶ ἡμάρτομεν.

7 ei hai hamartiai hēmōn antestēsan hēmin, kyrie, poiēson hēmin heneken sou,
 Since our sins opposed us, O YHWH, do for us for your own sake!
 hoti pollai hai hamartiai hēmōn enantion sou, hoti soi hēmartomen.
 For are many our sins before you. Against you we sinned.

חֲמִקְוֵה יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעוּ בְּעֵת צָרָה לָמָּה תִּהְיֶה כְּגֵר בְּאֶרֶץ
 וּכְאֹרֶחַ נָטָה לְלוֹךְ׃

**8. miq'weh Yis'ra'El moshi`o b`eth tsarah lamah thih'yeh k'ger ba'arets
 uk'oreach natah lalun.**

Jer14:8 O Hope of Yisra'El, Its Savior in time of distress, Why should You be
 as a stranger in the land or like a traveler who turns aside to lodge?

<8> ὑπομονὴ Ἰσραὴλ, κύριε, καὶ σώζεις ἐν καιρῷ κακῶν·
 ἵνα τί ἐγενήθης ὡσεὶ πάροικος ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὡς αὐτόχθων ἐκκλίνων εἰς κατάλυμα;
 8 hypomonē Israēl, kyrie, kai sōzeis en kairō kakōn;

You are **the endurance** of Israel, O **YHWH**, **delivering in time of evils**.
hina ti egenēthēs hōsei paroikos epi tēs gēs
Why did you become as a sojourner upon the earth,
kai hōs autochthōn ekklinōn eis katalyma?
and as a native-born turning aside for lodging?

וְאַתָּה בְּקִרְבָּנוּ יְהוָה וְשִׁמְךָ עָלֵינוּ נִקְרָא אֶל-תַּנְחִינוּ: ׀
 ט לָמָּה תִּהְיֶה כְּאִישׁ נִדְחָם כְּגִבּוֹר לֹא-יִוָּכַל לְהוֹשִׁיעַ
 :וְיָמְחָא-לְכֹף כְּגִבּוֹר וְיָמְחָא לְכֹף כְּגִבּוֹר וְיָמְחָא לְכֹף כְּגִבּוֹר

9. lamah thih'yeh k'ish nid'ham k'gibor lo'-yukal l'hoshi'a
w'atah b'qir'benu Yahúwah w'shim'ak `aleynu niq'ra' 'al-tanichenu.

Jer14:9 Why should You be as a man dismayed, as one mighty who cannot save?
Yet You are in our midst, O יְהוָה, and Your name is called on us; Do not forsake us!

<9> μή ἔσῃ ὡσπερ ἄνθρωπος ὑπνῶν ἢ ὡς ἀνὴρ οὐ δυνάμενος σώζειν; καὶ σὺ ἐν ἡμῖν εἶ, κύριε, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐφ' ἡμᾶς· μή ἐπιλάθῃ ἡμῶν. --

9 mē esē hōsper anthrōpos hypnōn ē hōs anēr ou dynamenos sōzein?
Shall you be as a man sleeping, or as a man not being able to deliver?

kai sy en hēmin ei, kyrie, kai to onoma sou epikeklētai eph' hēmas;
But you among us are, O YHWH, and your name is called upon us;
mē epilathē hēmōn. --
you should not forget us.

וַיִּזְכֹּר יְהוָה לָעָם הַזֶּה כִּן אָהָבוֹ לְנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשְׁכוּ
 וַיִּזְכֹּר לֹא רָצָם עֲתָה יִזְכֹּר עֲוֹנָם וַיַּפְקֵד חַטֹּאתֵם: ׀
 יִזְכֹּר יְהוָה לְעָם הַזֶּה כִּן אָהָבוֹ לְנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשְׁכוּ

10. koh-'amar Yahúwah la'am hazeh ken 'ahabu lanu`a rag'leyhem lo' chasaku
waYahúwah lo' ratsam `atah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'tham.

Jer14:10 Thus says יְהוָה to this people, even so they have loved to wander;
they have not restrained their feet. Therefore יְהוָה does not accept them;
now He shall remember their iniquity and punish their sins.

<10> οὕτως λέγει κύριος τῷ λαῷ τούτῳ Ἠγάπησαν κινεῖν πόδας αὐτῶν καὶ οὐκ ἐφείσαντο, καὶ ὁ θεὸς οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς· νῦν μνησθήσεται τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν.

10 houtōs legei kyrios tō laō toutō Ēgapēsan kinein podas autōn kai ouk epheisanto,
Thus says YHWH to this people, They loved to move their feet, and spared not,
kai ho theos ouk eudokēsen en autois;
and the El prospered not the way among them.

nyn mnēsthēsetai tōn adikiōn autōn.
Now shall be remembered the iniquity, and he visited their sins.

וַיִּזְכֹּר יְהוָה לְעָם הַזֶּה כִּן אָהָבוֹ לְנוּעַ רַגְלֵיהֶם לֹא חָשְׁכוּ 11

יֹאמֵר יְהוָה אֵלַי אֶל-תְּפִלָּל בְּעַד-הָעָם הַזֶּה לְטוֹבָה:

11. wayo'mer Yahúwah 'elay 'al-tith'palel b`ad-ha`am hazeh l'tobah.

Jer14:11 So אָמַר יְהוָה said to me, Do not pray for this people for good.

<11> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Μὴ προσεύχου περὶ τοῦ λαοῦ τούτου εἰς ἀγαθὰ·

11 kai eipen kyrios pros me Mē proseuchou peri tou laou toutou eis agatha;

And YHWH said to me, Do not pray for this people for good!

אָמְרוּ אֵלַי אֶל-רִינַתְּחָם וְכִי יַעֲלוּ עֲלֶיהָ וּמִנְחָה

יִבְרָאוּ אֵינֶנִּי שְׁמִיעַ אֶל-רִנְתָּם וְכִי יַעֲלוּ עֲלֶיהָ וּמִנְחָה

אֵינֶנִּי רֹצֵם כִּי בַחֲרֵב וּבְרָעָב וּבְדָבָר אֲנֹכִי מְכַלֶּה אוֹתָם: ׀

12. ki yatsumu 'eyneni shome`a 'el-rinatham w'ki ya`alu `olah umin'chah 'eyneni rotsam ki bachereb ubara`ab ubadeber 'anoki m'kaleh 'otham.

Jer14:12 When they fast, I shall not listen to their cry; and when they offer burnt offering and grain offering, I shall not accept them. But I shall consume them by the sword, by famine and by pestilence.

<12> ὅτι ἐὰν νηστεύσωσιν, οὐκ εἰσακούσομαι τῆς δεήσεως αὐτῶν,

καὶ ἐὰν προσενέγκωσιν ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίας, οὐκ εὐδοκήσω ἐν αὐτοῖς,

ὅτι ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ ἐγὼ συντελέσω αὐτούς.

12 hoti ean nēsteusōsin, ouk eisakousomai tēs deēseōs autōn,

For if they should fast, I shall not listen to their supplication.

kai ean prosenegkōsin holokautōmata

And if they should bring whole burnt-offerings,

kai thysias, ouk eudokēsō en autois,

and sacrifices, I shall not think well of them.

hoti en machairā kai en limō kai en thanatō egō syntelesō autous.

For by sword and by famine unto death I shall finish them off entirely.

יֹאמֵר אֲהֵה אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה הַנְּבִאִים

אֹמְרִים לָהֶם לֹא-תִרְאוּ חָרֵב וְרָעָב לֹא-יְהִי לָכֶם

כִּי-שְׁלוֹם אָמַת אֶתֶּן לָכֶם בַּמָּקוֹם הַזֶּה: ׀

13. wa'omar 'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh han'bi'im 'om'rim lahem lo'-thir'u chereb w'ra`ab lo'-yih'yeh lakem ki-sh'lom 'emeth 'eten lakem bamaqom hazeh.

Jer14:13 But, Ah, אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה my Adon! I said, Look, the prophets are saying to them, You shall not see the sword nor shall you have famine, but I shall give you true peace in this place.

<13> καὶ εἶπα ὦ κύριε, ἰδοὺ οἱ προφῆται αὐτῶν προφητεύουσιν

καὶ λέγουσιν Οὐκ ὄψεσθε μάχαιραν, οὐδὲ λιμὸς ἔσται ἐν ὑμῖν,

ὄτι ἀλήθειαν καὶ εἰρήνην δώσω ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

13 kai eipa O kyrie, idou hoi prophētai autōn prophēteuousin kai legousin
And I said, O YHWH. Behold, the prophets prophesy and say,

Ouk opsesthe machairan, oude limos estai en hymin, hoti alētheian
You shall not see a sword, nor shall hunger be among you;

kai eirēnēn dōsō epi tēs gēs kai en tō topō toutō.

for truth and peace I shall appoint upon the land, and in this place.

יְדוּאֲמַר יְהוָה אֵלַי שְׁקֵר הַנְּבִאִים נְבִאִים בְּשִׁמִּי לֹא שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צְוִיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שְׁקֵר
וְקִסָּם וְאֵלּוּל וְתַרְמוֹת לִבָּם הִמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם: ס

ידוּאֲמַר יְהוָה אֵלַי שְׁקֵר הַנְּבִאִים נְבִאִים בְּשִׁמִּי לֹא שְׁלַחְתִּים
וְלֹא צְוִיתִים וְלֹא דִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם חֲזוֹן שְׁקֵר
וְקִסָּם וְאֵלּוּל וְתַרְמוֹת לִבָּם הִמָּה מִתְנַבְּאִים לָכֶם: ס

14. wayo'mer Yahúwah 'elay sheqer han'bi'im nib'im bish'mi lo' sh'lach'tim
w'lo' tsiuithim w'lo' dibar'ti 'aleyhem chazon sheqer w'qesem
we'elul w'thar'muth libam hemah mith'nab'im lakem.

Jer14:14 Then יְדוּאֲמַר said to me, The prophets are prophesying falsehood in My name.
I have neither sent them nor commanded them nor spoken to them; they are prophesying
to you a false vision, divination, futility and the deception of their own hearts.

<14> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Πευδη οἱ προφηται προφητεύουσιν
ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, οὐκ ἀπέστειλα αὐτοὺς καὶ οὐκ ἐνετειλάμην αὐτοῖς
καὶ οὐκ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς· ὅτι ὀράσεις ψευδεῖς καὶ μαντείας
καὶ οἰωνίσματα καὶ προαιρέσεις καρδίας αὐτῶν αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν.

14 kai eipen kyrios pros me Pseudē hoi prophētai prophēteuousin epi tō onomati mou,
And YHWH said to me, lies the prophets prophesy in my name.

ouk apesteila autous kai ouk eneteilamēn autois

I did not send them, and I did not give charge to them,

kai ouk elalēsa pros autous; hoti horaseis pseudeis kai manteias

and I did not speak to them. For visions lying, and divinations,

kai oiōnismata kai proaireseis kardias autōn autoi prophēteuousin hymin.

and omens, and the resolves of their own heart they prophesy to you.

טו לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים בְּשִׁמִּי
וְאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְהִמָּה אֲמָרִים חָרָב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה
בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בַּחָרָב וּבְרָעָב יִתְמֹו הַנְּבִאִים הַהִמָּה:

טו לָכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה עַל־הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים בְּשִׁמִּי
וְאֲנִי לֹא־שְׁלַחְתִּים וְהִמָּה אֲמָרִים חָרָב וְרָעָב לֹא יִהְיֶה
בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בַּחָרָב וּבְרָעָב יִתְמֹו הַנְּבִאִים הַהִמָּה:

15. laken koh-'amar Yahúwah `al-han'bi'im hanib'im bish'mi
wa'ani lo'-sh'lach'tim w'hemah 'om'rim chereb w'ra`ab lo' yih'yeh
ba'arets hazo'th bachereb ubara`ab yitamu han'bi'im hahemah.

and their daughters. And I shall pour out against them for their evils.

אֶל־בָּתוּלֹת אֲמַרְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה תִּכְרַח עֵינַי הַמְּעָה לַיְלָה
וַיִּוָּמָם וְאֶל־תְּדַמִּינָה כִּי שֹׁבֵר גָּדוֹל נִשְׁבְּרָה בְּתוּלַת
בַּת־עַמִּי מִכָּה נִחְלָה מְאֹד:

17. w'amar'at 'aleyhem 'eth-hadabar hazeh terad'nah `eynay dim`ah lay'lah
w'yomam w'al-tid'meynah ki sheber gadol nish'b'rah b'thulath bath-`ami
makah nach'lah m'od.

Jer14:17 You shall say this word to them, Let my eyes flow down with tears night and day, and let them not cease; for the virgin daughter of my people is broken with a great breach, a very grievous blow.

<17> καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτοὺς τὸν λόγον τοῦτον Καταγάγετε ἐπ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν δάκρυα ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ μὴ διαλιπέτωσαν, ὅτι συντρίμματι συνετρίβη θυγάτηρ λαοῦ μου καὶ πληγῆ ὀδυνηρᾷ σφόδρα.

17 kai ereis pros autous ton logon touton

And you shall say to them this word,

Katagagete ep' ophthalmous hymon dakrua hēmeras kai nyktos,
Lead down into your eyes tears day and night,

kai mē dialipetōsan, hoti syntrimmati synetribē thygatēr laou mou

and let them not stop! For the daughter of my people has been sorely bruised,

kai plēgē odynērā sphodra.

and her plague is very grievous.

יְחַאֲמְרֵנִי אֲצִיאתִי הַשֹּׁדֵד וְהַנֶּהַח חֲלִי־חֶרֶב
וְאִם בָּאתִי הָעִיר וְהַנֶּהַח תִּחְלוּאֵי רָעַב
כִּי־גַם־נְבִיא גַם־כֹּהֵן סָחְרוּ אֶל־אֶרֶץ וְלֹא יָדְעוּ: ם

18. 'im-yatsa'thi hasadeh w'hinneh chal'ley-chereb w'im ba'thi ha'ir
w'hinneh tachalu'ey ra`ab ki-gam-nabi' gam-kohen sacharu 'el-'erets w'lo' yada`u.

Jer14:18 If I go out to the country, Behold, those slain with the sword! Or if I enter the city, behold, diseases of famine! For both prophet and priest have gone roving about in the land that they do not know.

<18> εἰάν ἐξέλθω εἰς τὸ πεδίον, καὶ ἴδου τραυματῖαι μαχαίρας, καὶ εἰάν εἰσέλθω εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἴδου πόνος λιμοῦ· ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐπορεύθησαν εἰς γῆν, ἣν οὐκ ᾔδεισαν. --

18 ean exelthō eis to pedion, kai idou traumatiai machairas,

If I should go forth into the plain, then behold, ones slain by sword.

kai ean eiselhō eis tēn polin, kai idou ponos limou;

And if I should enter into the city, then behold, the misery of famine.

hoti hiereus kai prophētēs eporeuthēsan eis gēn, hēn ouk ġdeisan. --

For priest and prophet were gone into a land which they did not know.

אָלֹם־יְהוָה אֶת־יְהוּדָה אֶת־בְּצִיּוֹן וְגַעֲלָהּ
 נִבְּשָׁהּ מִהַיַּעַבְדִּים הַכִּיֹּתָנִים וְאֵין לָנוּ מִרְפָּא קְוָה לְשָׁלוֹם
 וְאֵין טוֹב וְלֵעֵת מִרְפָּא וְהִנֵּה בְּעַתָּה:

19. hama'os ma'as'at 'eth-Yahudah 'im-b'Tsion ga`alah naph'shek madu`a hikithanu w'eyn lanu mar'pe' qaueh l'shalom w'eyn tob ul'eth mar'pe' w'hinneh b'`athah.

Jer14:19 Have You completely rejected Yahudah? Or have Your soul abhorred Tsion? Why have You stricken us and there is no healing for us? We waited for peace, but nothing good came; and for a time of healing, but behold, terror!

<19> μὴ ἀποδοκιμάζων ἀπεδοκίμασας τὸν Ἰουδαν, καὶ ἀπὸ Σιων ἀπέστη ἡ ψυχὴ σου; ἵνα τί ἔπαισας ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἰασις; ὑπεμείναμεν εἰς εἰρήνην, καὶ οὐκ ἦν ἀγαθὰ· εἰς καιρὸν ἰάσεως, καὶ ἰδοὺ παραχῆ.

19 mē apodokimazōn apedokimasas ton Ioudan, kai apo Siōn apestē hē psychē sou?

Did by rejecting you reject Judah? and from Zion removed itself has your soul?

hina ti epaisas hēmas, kai ouk estin hēmin iasis? hypemeinamen eis eirēnēn,

Why did you smite us, and there is no healing for us? We waited for peace,

kai ouk ēn agatha; eis kairon iaseōs, kai idou tarachē.

but there was no good; for a time of healing, but behold, only disturbance.

כִּדְבַעְנוּ יְהוָה רְשָׁעֵנוּ עֲוֹן אֲבוֹתֵינוּ כִּי חָטָאנוּ לָךְ:

20. yada`nu Yahúwah rish`enu `awon 'abotheynu ki chata'nu lak.

Jer14:20 We know our wickedness, O YHWH, The iniquity of our fathers, for we have sinned against You.

<20> ἔγνωμεν, κύριε, ἁμαρτήματα ἡμῶν, ἀδικίας πατέρων ἡμῶν, ὅτι ἡμάρτομεν ἐναντίον σου.

20 egnōmen, kyrie, hamartēmata hēmōn, adikias paterōn hēmōn,

We knew, O YHWH, our sins, the iniquities of our fathers.

hoti hēmartomen enantion sou.

For we sinned before you.

כַּאֲל־תִּנְאַץ לְמַעַן שְׁמִי אֶל־תִּנְבַּל כְּסָא
 כְּבוֹדִי זָכַר אֶל־תִּפְרַר בְּרִיתִי אֶתְנוּ:

21. 'al-tin'ats l'ma`an shim'ak 'al-t'nabel kise'
k'bodeak z'kor 'al-tapher b'rith'ak 'itanu.

Jer14:21 Do not despise us, for **Your own name's sake**; do not disgrace the throne of **Your glory**; remember and do not annul **Your covenant with us**.

<21> κόπασσον διὰ τὸ ὄνομά σου, μὴ ἀπολέσης θρόνον δόξης σου·
μνήσθητι, μὴ διασκεδάσης τὴν διαθήκην σου τὴν μεθ' ἡμῶν.

21 kopason dia to onoma sou, mē apolesēs thronon doxēs sou;

Abate, on account of your name! You should not destroy the throne of your glory.

mnēsthēti, mē diaskedasēs tēn diathēkēn sou tēn meth' hēmōn.

Remember! you should not efface your covenant, the one with us!

יְזַכְּרֶנּוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְזַכְּרֶנּוּ אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

כַּבְּהִישׁ בְּהַבְלֵי הַגּוֹיִם מְגִשְׁמִים וְאִם-הַשָּׁמַיִם
יִתְּנוּ רֶבֶבִים הֲלֹא אֶתְהַחֲוֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וְנִקְוֶה-לָּךְ כִּי-אֶתְהַ עָשִׂיתָ אִתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

22. hayesh b'hab'ley hagoyim mag'shimim w'im-hashamayim yit'nu r'bibim halo'
'atah-hu' Yahúwah 'Eloheyenu un'qaueh-lak ki-'atah `asiath 'eth-kal-'eleh.

Jer14:22 Are there any among the idols of the nations who give rain?

Or can the heavens grant showers? Is it not You, O **our El**?

Therefore we hope in You, for You are the one who has done all these things.

<22> μὴ ἔστιν ἐν εἰδώλοις τῶν ἐθνῶν ὑετίζων; καὶ εἰ ὁ οὐρανὸς δώσει πλησμονὴν αὐτοῦ; οὐχὶ σὺ εἶ αὐτός; καὶ ὑπομενοῦμέν σε, ὅτι σὺ ἐποίησας πάντα ταῦτα.

22 mē estin en eidōlois tōn ethnōn huetizōn?

Is there one among the idols of the nations causing rain,

kai ei ho ouranos dōsei plēsmonēn autou?

and shall the heaven yield its fullness at his bidding?

ouchi sy ei autos? kai hypomenoumen se, hoti sy epoiēsas panta tauta.

Is it not you being he? And we shall wait on you, for you made all these.

Chapter 15

אֲנִי אֶמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲסִי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי אֶמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲסִי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲנִי אֶמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲסִי אֲשֶׁר עָשִׂיתָ אִתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
Jer15:1

וְשָׁמוּאֵל לְפָנַי אֵין נִפְשִׁי אֶל-הָעָם הַזֶּה שְׁלַח מֵעַל-פָּנַי וְיֵצֵאוּ:

1. wayo'mer Yahúwah 'elay 'im-ya`amod Mosheh uSh'mu'El l'phanay

'eyn naph'shi 'el-ha`am hazeh shalach me'al-panay w'yetse'u.

Jer15:1 Then **our El** said to me, Though **Mosheh** and **ShemuEl** were to stand before Me, My soul would not be with this people; send them away from My presence and let them go!

<15:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με 'Εὰν στῆ Μωσῆς καὶ Σαμουηλ πρὸ προσώπου μου,

οὐκ ἔστιν ἡ ψυχὴ μου πρὸς αὐτούς· ἐξαπόστειλον τὸν λαὸν τοῦτον, καὶ ἐξελεύσωνται.

1 Kai eipen kyrios pros me Ean stē Mōusēs kai Samouēl pro prosōpou mou,

And YHWH said to me, If should stand Moses and Samuel before my face

ouk estin hē psychē mou pros autous; exaposteilon ton laon touton, kai exelthetōsan.

is not my soul for them. Send out this people, and let them go forth!

כִּי־יִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה וְיִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה
וְיִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה וְיִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה
וְיִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה וְיִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה

בְּיָהוּדָה כִּי־יִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר לִמּוֹת לִמּוֹת

וְאָשֶׁר לַחֲרֹב לַחֲרֹב וְאָשֶׁר לָרָעַב לָרָעַב וְאָשֶׁר לְשָׁבִי לְשָׁבִי:

2. w'hayah ki-yo'm'ru 'eleyak 'anah netse' w'amar'at 'aleyhem

koh-'amar Yahúwah 'asher lamaweth lamaweth wa'asher lachereb lachereb

wa'asher lara`ab lara`ab wa'asher lash'bi lashebi.

Jer15:2 And it shall be that when they say to you, Where should we go?

then you shall tell them, Thus says יְהוָה: Those who for death, to death;

and those who for the sword, to the sword; and those who for famine, to famine;

and those who for captivity, to captivity.

<2> καὶ ἔσται ἐὰν εἴπωσιν πρὸς σέ Ποῦ ἐξελεύσόμεθα; καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς Τάδε λέγει κύριος Ὅσοι εἰς θάνατον, εἰς θάνατον· καὶ ὅσοι εἰς μάχαιραν, εἰς μάχαιραν· καὶ ὅσοι εἰς λιμόν, εἰς λιμόν· καὶ ὅσοι εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς αἰχμαλωσίαν.

2 kai estai ean eipōsin pros se Pou exeleysometha?

And it shall be if they should say to you, Where shall we go forth?

kai ereis pros autous Tade legei kyrios

then you shall say to them, Thus says YHWH,

Hosoi eis thanaton, eis thanaton; kai hosoi eis machairan, eis machairan;

As many as for death, to death; and as many as for sword, to sword;

kai hosoi eis limon, eis limon; kai hosoi eis aichmalōsian, eis aichmalōsian.

and as many as for famine, to famine; and as many as for captivity, to captivity.

וְיִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה וְיִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה
וְיִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה וְיִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה
וְיִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה וְיִשְׁׁמְרֶנּוּ אֶת־פְּנֵי־יְהוָה

גּוֹפְקֹדְתִי עָלֵיהֶם אֲרֹבַע מִשְׁפָּחוֹת נְאֻם־יְהוָה אֶת־הַחֲרָב לַחֲרָב

וְאֶת־הַכְּלָבִים לְסָחֹב וְאֶת־עוֹף הַשָּׁמַיִם

וְאֶת־בְּהֵמַת הָאָרֶץ לְאָכֹל וּלְהַשְׁחִית:

3. uphaqad'ti `aleyhem 'ar'ba` mish'pachoth n'um-Yahúwah

'eth-hachereb laharog w'eth-hak`labim lis'chob w'eth-`oph hashamayim

w'eth-behemath ha'arets le'ekol ul'hash'chith.

Jer15:3 I shall appoint over them four kinds, declares יְהוָה:

the sword to slay, the dogs to drag off, and the birds of the heavens

and the beasts of the earth to devour and to destroy.

<3> καὶ ἐκδικήσω ἐπ’ αὐτοὺς τέσσαρα εἴδη, λέγει κύριος,
τὴν μάχαιραν εἰς σφαγὴν καὶ τοὺς κύνας εἰς διασπασμὸν
καὶ τὰ θηρία τῆς γῆς καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ εἰς βρώσιν καὶ διαφθοράν.

3 kai **ekdikēsō** ep’ autous **tessara eidē**, **legei** kyrios,

And I shall avenge against them four forms, says **YHWH**;

tēn machairan **eis sphagēn** kai tous **kynas eis diaspasmon**

the sword unto slaughter, and the **dogs for tearing in pieces**,

kai **ta thēria tēs gēs** kai **ta peteina tou ouranou**

and the wild beasts of the earth, and the **winged creatures of the heavens**

eis brōsin kai **diaphthoran**.

for solid food and corruption.

אָוִי לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ בְּגִלְלָהּ
מִנְשָׁה בֶן-יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַל אֲשֶׁר-עָשָׂה בִּירוּשָׁלַם׃

4. **un'thatim liz'wa'ah l'kol mam'l'koth ha'arets big'lal M'nasseh ben-Y'chiz'qiYahu melek Yahudah `al 'asher-`asah biY'rushalam.**

Jer15:4 I shall make them to be a terror among all the kingdoms of the earth because of Manasseh, the son of Y'chizeqiYahu, the king of Yahudah, for what he did in Yerushalam.

<4> καὶ παραδώσω αὐτοὺς εἰς ἀνάγκας πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς διὰ Μανασση υἱὸν Εἰζεκιου βασιλέα Ιουδα περὶ πάντων, ὧν ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλημ.

4 kai **paradōsō** autous **eis anagkas pasais tais basileiais tēs gēs**

And I shall deliver them up for distresses to all the kingdoms of the earth,

dia Manassē huion Ezekiou basilea Iouda peri pantōn,

because of Manasseh son of Hezekiah king of Judah, for all

hōn epoiēsen en Ierusalēm.

which he did in Jerusalem.

הֲבִי מִי-יִחַמֵּל עָלֶיךָ יְרוּשָׁלַם וּמִי יִנּוּד לָךְ
וּמִי יִסּוּר לְשֹׂאֵל לְשָׁלֵם לָךְ׃

5. **ki mi-yach'mol `alayik Y'rushalam umi yanud lak umi yasur lish'ol l'shalom lak.**

Jer15:5 For who shall have pity on you, O Yerushalam, or who shall mourn for you, or who shall turn aside to ask about your welfare?

<5> τίς φείσεται ἐπὶ σοί, Ἱερουσαλημ;
καὶ τίς δειλιάσει ἐπὶ σοί; ἢ τίς ἀνακάμψει εἰς εἰρήνην σοι;

5 **tis pheisetai epi soi**, **Ierusalēm?**

Who shall spare over you, O Jerusalem?

kai **tis deiliasei epi soi?**

And who shall show timidity against you?

ē tis anakampsei eis eirēnēn soi?

Or, who shall return to say, Peace to you?

כַּיִן יִשָּׁבֵעַ אֶת־יָדָי וְאֶשְׁחִיתֶךָ נִלְאִיתִי הַנְּחָם:
וְאֵת־נִטְשֹׁתַי אֲתִי נִאֲמַרְיָהוּ אֶחָד־יָחֹרֵר תִּלְכִּי
כַּיִן יִשָּׁבֵעַ אֶת־יָדָי וְאֶשְׁחִיתֶךָ נִלְאִיתִי הַנְּחָם:

6. 'at' natash't' 'othi n'um-Yahúwah 'achor teleki
wa'at 'eth-yadi `alayik wa'ash'chithek nil'eythi hinachem.

Jer15:6 You who have forsaken Me, declares יְהוָה, You keep going backward.
So I shall stretch out My hand against you and destroy you; I am tired of repenting!

<6> σὺ ἀπεστράφης με, λέγει κύριος, ὀπίσω πορεύσῃ,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου καὶ διαφθερῶ σε, καὶ οὐκέτι ἀνήσω αὐτούς.

6 sy apestraphēs me, legei kyrios, opisō poreusē,
You turned from me, says YHWH; back you shall go.

kai ektenō tēn cheira mou kai diaphtherō se,
And I shall stretch out my hand, and I shall utterly destroy you;
kai ouketi anēsō autous.
and no longer shall I spare them.

זִנְאוֹתָם בְּמִזְרְהָ בְּשַׁעְרֵי הָאָרֶץ שְׂכַלְתִּי אֲבַדְתִּי אֶת־עַמִּי
מִבְּרִיחֵיהֶם לֹא־שָׁבוּ:

7. wa'ez'rem b'miz'reh b'sha`arey ha'arets shikal'ti 'ibad'ti
'eth-`ami midar'keyhem lo'-shabu.

Jer15:7 I shall winnow them with a winnowing fork at the gates of the land;
I shall bereave, I shall destroy My people; they did not repent of their ways.

<7> καὶ διασπερῶ αὐτούς ἐν διασπορᾷ·
ἐν πύλαις λαοῦ μου ἠτεκνώθησαν, ἀπώλεσαν τὸν λαόν μου διὰ τὰς κακίας αὐτῶν.

7 kai diasperō autous en diasporā; en pylais laou mou
And I shall scatter them in a dispersion in the gates of my people.
ēteknōthēsan, apōlesan ton laon mou dia tas kakias autōn.
They were made childless; they destroyed my people because of their evils.

חַעֲצָמוּ-לִי אֲלִמְנָתוֹ מִחֹל יַמִּים הִבֵּאתִי לָהֶם עַל־אֲסָם
בְּחֹרֵר שִׁדָּד בַּצְּהָרִים הַפְּלִתִי עָלֵיהֶם פְּתָאִם עִיר וּבְהָלוֹת:

8. `ats'mu-li 'al'm'nothaw mechol yamim hebe'thi lahem `al-'em bachur shoded
batsaharayim hipal'ti `aleyah pith'om `ir ubehaloth.

Jer15:8 Their widows shall be more numerous before Me than the sand of the seas;

I shall bring against them, against the mother of a young man, A destroyer at noonday;
I shall suddenly bring down on her anguish and dismay.

8 <8> ἐπληθύνθησαν χήραι αὐτῶν ὑπὲρ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης·
ἐπήγαγον ἐπὶ μητέρα νεανίσκου ταλαιπωρίαν ἐν μεσημβρία,
ἐπέριψα ἐπ' αὐτὴν ἐξαίφνης τρόμον καὶ σπουδὴν.

8 eplēthynthēsan chērai autōn hyper tēn ammon tēs thalassēs;
were multiplied Their widows above the sand of the sea;
epēgagon epi mētera neaniskou talaiōrian en mesēmbriā,
I brought against the mother young men, misery in midday.
eperripsa ep' autēn exaiphnēs tromon kai spoudēn.
I cast upon her sudden trembling and anxiety.

אָוּגָוּ אָהָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ
אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ
:אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ
ט אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ אָוּגָוּ
בָּאָה שְׂמִשְׁתָּה בְּעֵד יוֹמָם בּוֹשָׁה וְחִפְרָה
וּשְׂאֵרֵיתָם לְחָרֵב אֶתֶּן לְפָנַי אִיְבִיהֶם נְאֻם-יְהוָה: ס

9. 'um'lah yoledeth hashib`ah naph'chah naph'shah ba'ah shim'shah b`od yomam
boshah w'chapherah ush'eritham lachereb 'eten liph'ney 'oy'beyhem n'um-Yahúwah.

Jer15:9 She who bore seven languishes; She breathed out her life;
her sun has gone down while it was yet day; she has been shamed and humiliated.
So I shall give over their remnants to the sword before their enemies, declares אָוּגָוּ.

9 <9> ἐκενώθη ἡ τίκτουσα ἐπτὰ, ἀπεκάκησεν ἡ ψυχὴ αὐτῆς,
ἐπέδυσ ὁ ἥλιος αὐτῇ ἔτι μεσουσῆς τῆς ἡμέρας, κατησχύνθη καὶ ὠνειδίσθη·
τοὺς καταλοίπους αὐτῶν εἰς μάχαιραν δώσω ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν.

9 ekenōthē hē tiktousa hepta, apekakēsen hē psychē autēs,
was emptied The one giving birth to seven. suffered misfortune Her soul;
epedy ho hēlios autē eti mesousēs tēs hēmeras, katēschyntē kai ōneidisthē;
set her sun even in the middle of the day. She was disgraced and berated.
tous kataloipous autōn eis machairan dōsō enantion tōn echthrōn autōn.
Of the ones remaining of them to the sword I shall give before their enemies.

יְאֹי-לִי אָמִי כִּי יִלְדָתִנִּי אִישׁ רִיב וְאִישׁ מְדוּן
לְכָל-הָאָרֶץ לֹא-נָשִׂיתִי וְלֹא-נָשׂוּ-בִי כָּל-הָמָקְלָלוּנִי: ס

10. 'oy-li 'imi ki y'lid'tini 'ish rib w'ish madon l'kal-ha'arets lo'-nashithi
w'lo'-nashu-bi kuloh m'qal'lawni.

Jer15:10 Woe to me, my mother, that you have borne me as a man of strife
and a man of contention to all the land! I have not lent, nor have men lent money to me,
Yet everyone curses me.

וּבְכָל-חַטָּאוֹתַיָּךְ וּבְכָל-גְּבוּלְיֶיךָ:

13. cheyl'ak w'ots'rotheyak labaz 'eten lo' bim'chir
ub'kal-chato'wtheyak ub'kal-g'buleyak.

Jer15:13 Your wealth and your treasures I shall give for plunder, not for price,
even for all your sins and within all your borders.

<13> καὶ τοὺς θησαυροὺς σου εἰς προνομῆν δώσω ἀντάλλαγμα
διὰ πάσας τὰς ἁμαρτίας σου καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὁρίοις σου.

13 kai tous thēsaurous sou eis pronomēn dōsō antallagma
And of your treasures for a spoil I shall give as a recompense,
dia pasas tas hamartias sou kai en pasi tois horiois sou.
on account of all your sins, and in all your borders.

×○△ㄚ ㄚㄚ ㄒㄨㄚㄨ ㄨㄚㄨㄚㄚ-×ㄚ ㄚ×ㄨㄨ○ㄚㄚ 14
:△ㄨㄚ× ㄨㄚㄚㄚ○ ㄚㄚㄚㄚ ㄚㄨ△ㄨ ㄨㄚ-ㄚㄚ
יְדוּחַעֲבַרְתִּי אֶת-אַיְבֹיֶיךָ בְּאַרְץ לֹא יְדַעְתָּ
כִּי-אֲשֶׁר קָדְחָהּ בְּאַפִּי עָלֵיכֶם תּוֹקֵד: ׀

14. w'ha'abar'ti 'eth-'oy'beyak b'erets lo' yada`at
ki-'esh qad'chah b'api `aleykem tuqad.

Jer15:14 Then I shall cause your enemies to bring it into a land you do not know;
for a fire has been kindled in My anger, It shall burn upon you.

<14> καὶ καταδουλώσω σε κύκλω τοῖς ἐχθροῖς σου ἐν τῇ γῆ, ἣ οὐκ ᾔδεις·
ὅτι πῦρ ἐκκέκασται ἐκ τοῦ θυμοῦ μου, ἐφ' ὑμᾶς καυθήσεται.

14 kai katadoulōsō se kyklō tois echthrois sou en tē gē,
I shall reduce you to slavery round about your enemies, in the land
hē ouk ēdeis; hoti pyr ekkekautai ek tou thymou mou,
which you knew not. For a fire has been kindled because of my rage;
eph' hymas kauthēsetai.
against you it shall be kindled.

ㄚㄚ△ㄨ ㄚㄚ ㄨㄨㄨㄚㄚ ㄚㄚ△ㄨㄚㄚ ㄚㄚㄨㄚㄚ ㄚㄚㄚㄚ ×○△ㄚ ㄚ×ㄚ 15
:ㄚㄚㄨ ㄨㄚㄚㄚ○ ㄚ×ㄚㄚ ○△ ㄚㄚㄨ△× ㄨㄚㄚ ㄨㄚㄚㄚ-ㄚㄚ
טו אַתָּה יְדַעְתָּ יְהוָה זְכַרְנִי וּפְקֻדֹתַי וְהִנֵּקָם לִי מִרְדֵּפַי
אַל-לְאַרְךָ אַפְּךָ תִּקְחֵנִי הֵעַ שְׂאֵתִי עָלֶיךָ חֲרַפָּה:

15. 'atah yada`at Yahúwah zak'reni uphaq'deni w'hinaqem li merod'phay
'al-l'erek 'ap'ak tiqacheni da` s'ethi `aleyak cher'pah.

Jer15:15 You who know, O YHWH, Remember me, visit me, and take vengeance
for me on my persecutors. Do not take me away for the length of Your anger;
Know that for You I bear reproach.

<15> Κύριε, μνήσθητί μου καὶ ἐπίσκεψαί με καὶ ἀθώωσόν με ἀπὸ
τῶν καταδιωκόντων με, μὴ εἰς μακροθυμίαν· γνῶθι ὡς ἔλαβον περὶ σοῦ ὄνειδισμὸν

15 Kyrie, mnēsthēti mou kai episkepsai me kai athōōson me apo tōn katadiōkontōn me,
O YHWH, remember me, and visit me, and acquit me from the ones pursuing me –

mē eis makrothymian; gnōthi hōs elabon peri sou oneidismōn
not for leniency! Know how I took on account of you scorning!

16 xhwwly yzwwl kl yzqqa zqzy wlyky yzqqa ykhlw 16
:ykyz kl qyqz kl ymw kqy-y yz qzq
טז נמצאו דבריך ואכלם ויהי דבריך לי לששון
ולשמחת לבבי כי-נקרא שמך עלי יהנה אלהי צבאות: ם

16. nim'ts'u d'bareyak wa'ok'lem way'hi d'bareyak li l'sason
ul'sim'chath l'babi ki-niq'ra' shim'ak `alay Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth.

Jer15:16 Your words were found and I ate them, and Your words became for me a joy
and the delight of my heart; for I have been called by Your name, O El of hosts.

<16> ὑπὸ τῶν ἀθετούντων τοὺς λόγους σου· συντέλεσον αὐτούς,
καὶ ἔσται ὁ λόγος σου ἐμοὶ εἰς εὐφροσύνην καὶ χαρὰν καρδίας μου,
ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ' ἐμοί, κύριε παντοκράτωρ.

16 hypo tōn athetountōn tous logous sou; synteleson autous,
even by the ones disregarding your words. Finish them off entirely!

kai estai ho logos sou emoi eis euphrosynēn kai charan kardias mou,
and shall be your word to me for gladness and the joy of my heart.

hoti epikeklētai to onoma sou ep' emoi, kyrie pantokratōr.

For has been called your name upon me, O YHWH almighty.

17 wzyhw-yzqz zxwz-kl 17
:zwxly woz-y zxwz qzq yzq zqy wloky
יז לא-ישבתי בסוד-משחקים
ואעלז מפני ידך בךד ישבתי כי-עם מלאתני: ם

17. lo'-yashab'ti b'sod-m'sachaqim
wa'e'loz mip'ney yad'ak badad yashab'ti ki-za'am mile'thani.

Jer15:17 I did not sit in the circle of merrymakers, nor did I exult.
Because of Your hand I sat alone, for You filled me with indignation.

<17> οὐκ ἐκάθισα ἐν συνεδρίῳ αὐτῶν παιζόντων, ἀλλὰ εὐλαβούμενη
ἀπὸ προσώπου χειρός σου· κατὰ μόνας ἐκαθήμην, ὅτι πικρίας ἐνεπλήσθην.

17 ouk ekathisa en synedriō autōn paizontōn, alla eulaboumēn
I sat not in their sanhedrin playing about, but I was cautious

apo prosōpou cheiros sou; kata monas ekathēmēn, hoti pikrias eneplēsthēn.
from in front of your hand. Alone I sat, for with bitterness I was filled.

18 kjqz qyky qwyky zxyzy hly zky qzq qy 18
:yzyky kl wzy qzq yzy kl qzqx yzq
יח למה היתה כאבי נצח ומפתי אננשה מאנה הרפא
היו תהיה לי כמו אכזב מים לא נאמנו: ם

18. lamah hayah k'ebi netsach umakathi 'anushah me'anah heraphe'
hayo thih'yeh li k'mo 'ak'zab mayim lo' ne'emanu.

Jer15:18 Why has my pain been perpetual and my wound incurable, refusing to be healed? Shall You surely be to me like a deceptive stream with water that is unreliable?

<18> ἵνα τί οἱ λυποῦντές με κατισχύουσίν μου; ἡ πληγή μου στερεά, πόθεν ιαθήσομαι; γινομένη ἐγενήθη μοι ὡς ὕδωρ ψευδὲς οὐκ ἔχον πίστιν. --

18 hina ti hoi lypountes me katischuousin mou?

Why do the ones grieving me prevail over me?

hē plēgē mou stereā, pothen iathēsomai?

My wound is substantial, from where shall I be healed?

ginomenē egenēthē moi hōs hydōr pseudes ouk echon pistin. --

In becoming, it became to me as water false, not having trust.

אֲנִי כְּמַדְבַּח מַיִם וְכִי אֶשְׁׁבֵהוּ וְלֹא יִשְׁׁבֵהוּ אֵלַי
וְכִי אֶשְׁׁבֵהוּ וְלֹא יִשְׁׁבֵהוּ אֵלַי
וְכִי אֶשְׁׁבֵהוּ וְלֹא יִשְׁׁבֵהוּ אֵלַי
וְכִי אֶשְׁׁבֵהוּ וְלֹא יִשְׁׁבֵהוּ אֵלַי

יט לָכֵן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל וְאֲשִׁיבָהּ לְפָנַי תַּעֲמֹד
וְאֱמַר-תּוֹצִיא יָקָר מִזִּזְלִל כְּפִי תִהְיֶה יָשׁוּב הַמָּה אֵלַי
וְאָתָּה לֹא-תָשׁוּב אֵלֵיהֶם:

19. laken koh-'amar Yahúwah 'im-tashub wa'ashib'ak l'phanay ta'amod w'im-totsi' yaqar mizolel k'phi thih'yeh yashubu hemah 'eleyak w'atah lo'-thashub 'aleyhem.

Jer15:19 Therefore, thus says יְהוָה, If you return, then I shall restore you before Me you shall stand; and if you take the precious from the worthless, you shall become as My mouth. Let them turn back to you, but as for you, you must not turn to them.

<19> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐὰν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἀποκαταστήσω σε, καὶ πρὸ προσώπου μου στήσῃ· καὶ ἐὰν ἐξαγάγῃς τίμιον ἀπὸ ἀναξίου, ὡς στόμα μου ἔσῃ· καὶ ἀναστρέψουσιν αὐτοὶ πρὸς σέ, καὶ σὺ οὐκ ἀναστρέψεις πρὸς αὐτούς.

19 dia touto tade legei kyrios Ean epistrepseis,

Because of this, thus says YHWH, If you should return,

kai apokatastēsō se, kai pro prosōpou mou stēsē;

and I should restore you, before my face you shall stand.

kai ean exagagēs timion apo anaxiou,

And if you should lead out the esteemed from the unworthy,

hōs stoma mou esē; kai anastrepousin autoi pros se,

as my mouth you shall be. And they shall return to you;

kai sy ouk anastrepseis pros autous.

and you shall not return to them.

וְכִי אֶשְׁׁבֵהוּ וְלֹא יִשְׁׁבֵהוּ אֵלַי
וְכִי אֶשְׁׁבֵהוּ וְלֹא יִשְׁׁבֵהוּ אֵלַי
וְכִי אֶשְׁׁבֵהוּ וְלֹא יִשְׁׁבֵהוּ אֵלַי
וְכִי אֶשְׁׁבֵהוּ וְלֹא יִשְׁׁבֵהוּ אֵלַי

כִּי וְנִתְּתִיךָ לְעַם הַזֶּה לְחֹמַת נְחֹשֶׁת בְּצִוְרָה וְנִלְחַמְנוּ אֵלַי
וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי-אָתָּה אֲנִי לְהוֹשִׁיעֶךָ וְלְהַצִּילְךָ נְאֻם-יְהוָה:

20. un'thatik la'am hazeh l'chomath n'chosheth b'tsurah w'nil'chamu 'eleyak

w'lo'-yuk'lu lak ki-'it'ak 'ani l'hoshi`ak ul'hatsilek n'um-Yahúwah.

Jer15:20 Then I shall make you to this people a fortified wall of bronze; and they shall fight against you, they shall not prevail over you; for I am with you to save you and to deliver you, declares **יהוה**.

<20> καὶ δώσω σε τῷ λαῷ τούτῳ ὡς τεῖχος ὄχυρον χαλκοῦν, καὶ πολεμήσουσιν πρὸς σέ καὶ οὐ μὴ δύνωνται πρὸς σέ, διότι μετὰ σοῦ εἰμι τοῦ σώζειν σε

20 kai dōsō se tō laō toutō hōs teichos ochyron chalkoun,

And I shall appoint you to this people as wall a fortified of brass.

kai polemēsousin pros se kai ou mē dynōntai pros se,

And they shall wage war against you, but in no way they shall prevail against you;

dioti meta sou eimi tou sōzein se

because with you I am to deliver you.

יהוה יצאני מיד רעים ויפדתי מיד רעים ויפדתי מיד רעים: כ

כא וְהִצַּלְתִּיךָ מִיַּד רָעִים וְיִפְדֶּתִיךָ מִיַּד רָעִים: כ

21. w'hitsal'tik miyad ra'im uph'dithik mikaph`aritsim.

Jer15:21 So I shall deliver you from the hand of the wicked, and I shall redeem you from the hand of the violent.

<21> καὶ ἐξαιρεῖσθαί σε ἐκ χειρὸς πονηρῶν καὶ λυτρώσομαί σε ἐκ χειρὸς λοιμῶν.

21 kai exaireisthai se ek cheiros ponērōn

And I shall deliver you from the hand of the wicked ones,

kai lytrōsomai se ek cheiros loimōn.

and I shall ransom you from the hand of pestilent ones.

Chapter 16

יהוה יצאני מיד רעים ויפדתי מיד רעים ויפדתי מיד רעים: כ

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

1. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer16:1 The Word of **יהוה** also came to me saying,

<16:1> Καὶ σὺ μὴ λάβῃς γυναῖκα, λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,

1 Kai sy mē labēs gynaika, legei kyrios ho theos Israēl,

And you shall not take a wife, said YHWH the El of Israel:

א וְלֹא-תִקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא-יִהְיֶיךָ לָךְ בָּנִים וּבָנוֹת בְּמִקְוֵם תְּהִי:

ב לֹא-תִקַּח לָךְ אִשָּׁה וְלֹא-יִהְיֶיךָ לָךְ בָּנִים וּבָנוֹת בְּמִקְוֵם תְּהִי:

2. lo'-thiqach l'ak 'ishah w'lo'-yih'yu l'ak banim ubanoth bamaqom hazeh.

Jer16:2 You shall not take a wife for yourself nor have sons or daughters in this place.

<2> καὶ οὐ γεννηθήσεται σοι υἱὸς οὐδὲ θυγάτηρ ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

2 kai ou gennēthēsetai soi huios oude thygatēr en tō topō toutō.

and there shall no son born to you nor daughter in this place.

יהוה יצאני מיד רעים ויפדתי מיד רעים ויפדתי מיד רעים: כ

גְּכִי-כֹה אָמַר יְהוָה עַל-הַבָּנִים
 וְעַל-הַבָּנוֹת הַיְלֹודִים בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-אִמֹתָם הַיְלֹודוֹת אוֹתָם
 וְעַל-אֲבוֹתָם הַמּוֹלְדִים אוֹתָם בְּאֶרֶץ הַזֹּאת:

3. ki-koh 'amar Yahúwah `al-habanim
w`al-habanoth hayilodim bamaqom hazeh w`al-'imotham hayol'doth 'otham
w`al-'abotham hamolidim 'otham ba'arets hazo'th.

Jer16:3 For thus says **יהוה** concerning the sons and daughters born in this place,
 and concerning their mothers who bear them,
 and their fathers who beget them in this land:

<3> ὅτι τάδε λέγει κύριος περὶ τῶν υἱῶν καὶ περὶ τῶν θυγατέρων τῶν γεννωμένων
 ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ περὶ τῶν μητέρων αὐτῶν τῶν τετοκυῖων αὐτοὺς
 καὶ περὶ τῶν πατέρων αὐτῶν τῶν γεγεννηκότων αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ ταύτῃ

3 hoti tade legei kyrios peri tōn huiōn

For thus says YHWH,

kai peri tōn thygaterōn tōn gennōmenōn

Concerning the sons and the daughters of the ones being engendered

en tō topō toutō kai peri tōn mēterōn autōn tōn tetokuiōn autous

in this place, and concerning their mothers giving them birth,

kai peri tōn paterōn autōn tōn gegennēkotōn autous en tē gē tautē

and concerning their fathers engendering them in this land;

דְּמִמּוֹתַי תִּחְלָאִים יָמָתוּ לֹא יִסְפְּרוּ
 וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה יְהִיוּ וּבַחֲרָב וּבַרְעָב יִכָּלוּ
 וְהִיָּתָה נִבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֵמַת הָאָרֶץ:

4. m'mothey thachalu'im yamuthu lo' yisaph'du
w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu ubachereb ubara`ab yik'lu
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'`oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer16:4 They shall die of deadly diseases, they shall not be lamented nor buried;
 they shall be as dung on the surface of the ground and they shall be destroyed
 by sword and by famine, and their carcasses shall become food for the birds of the heavens
 and for the beasts of the earth.

<4> Ἐν θανάτῳ νοσερῶ ἀποθανοῦνται, οὐ κοπήσονται καὶ οὐ ταφήσονται·
 εἰς παράδειγμα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
 καὶ τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ· ἐν μαχαίρᾳ πεσοῦνται
 καὶ ἐν λιμῷ συντελεσθήσονται.

4 En thanatō noserō apothanountai, ou kopēsontai

by death a diseased they shall die; they shall not be lamented,

kai ou taphēsontai; eis paradeigma epi prosōpou
 and they shall not be entombed; for an example upon the face
 tēs gēs esontai kai tois thēriois tēs gēs
 of the earth they shall be. And shall be for the wild beasts of the earth,
 kai tois peteinois tou ouranou;
 and to the winged creatures of the heavens.
 en machairā pesountai kai en limō syntelesthēsontai.
 By the sword they shall fall, and in hunger they shall be finished off entirely.

יְלֻח־לְכַף מַסָּחֵר וְכַף מַסָּחֵר לְכַף אֲזַאֲרֵי אֲשֶׁר אֲשֶׁר-כַּף 5
 כַּף אֲשֶׁר אֲשֶׁר לְכַף אֲזַאֲרֵי אֲשֶׁר אֲשֶׁר לְכַף אֲזַאֲרֵי
 אֲשֶׁר אֲשֶׁר לְכַף אֲזַאֲרֵי אֲשֶׁר אֲשֶׁר לְכַף אֲזַאֲרֵי
 הַכִּי-כֹה אָמַר יְהוָה אֶל-תְּבוּא בַּיִת מְרִזִּים וְאֶל-תִּלְךָ
 לְסִפּוּד וְאֶל-תִּנְדָּ לָהֶם כִּי-אֶסְפְּתֵי אֶת-שְׁלוֹמֵי מֵאֵת
 הַעַם-הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה אֶת-הַחֶסֶד וְאֶת-הַרַחֲמִים:

5. ki-koh 'amar Yahúwah 'al-tabo' beyth mar'zeach w'al-telek lis'pod
 w'al-tanod lahem ki-'asaph'ti 'eth-sh'lomi me'eth ha'am-hazeh
 n'um-Yahúwah 'eth-hachessed w'eth-harachamim.

Jer16:5 For thus says אָמַר יְהוָה, Do not enter a house of mourning,
 nor go to lament nor to console them; for I have withdrawn My peace from this people,
 declares אָמַר יְהוָה, My lovingkindness and compassion.

<5> τάδε λέγει κύριος Μὴ εἰσέλθῃς εἰς θίασον αὐτῶν καὶ μὴ πορευθῆς τοῦ κόψασθαι
 καὶ μὴ πενήθῃς αὐτούς, ὅτι ἀφέστακα τὴν εἰρήνην μου ἀπὸ τοῦ λαοῦ τούτου.

5 tade legei kyrios Mē eiselhēs eis thiason autōn

Thus says YHWH, You should not enter into their revelry,

kai mē poreuthēs tou kopsasthai kai mē penthēsēs autous,
 and you should not go in to lament, and you should not mourn them.

hoti aphestaka tēn eirēnēn mou apo tou laou toutou.

For I have removed my peace from this people.

וְגַדְלִים וְקַטְנִים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת לֹא יִקְבְּרוּ
 וְלֹא-יִסְפְּדוּ לָהֶם וְלֹא יִתְגַּדְּדוּ וְלֹא יִקְרַח לָהֶם:

6. umethu g'dolim uq'tanim ba'arets hazo'th lo' yiqaberu
 w'lo'-yis'p'du lahem w'lo' yith'godad w'lo' yiqareach lahem.

Jer16:6 Both the great and the small shall die in this land; they shall not be buried,
 neither shall men lament for them, nor shall cut themselves nor make themselves bald
 for them.

<6> οὐ μὴ κόψωνται αὐτοὺς οὐδὲ ἐντομίδας οὐ μὴ ποιήσωσιν καὶ οὐ ξυρήσονται,

6 ou mē kopsōntai autous oude entomidas ou mē poiēsōsin

they shall not bewail for them, nor cuts shall they make,

kai ou xyrēsontai,

and they shall not be shaven;

וְלֹא-יִפְרְסוּ לָהֶם עַל-אֲבִל לְנַחֲמוֹ עַל-מֵת
וְלֹא-יִשְׁקוּ אֹתָם כּוֹס תְּנַחֲוּמִים עַל-אָבִיו וְעַל-אִמּוֹ:
7. w'lo'-yiph'r'su lahem `al-'ebel l'nachamo `al-meth
w'lo'-yash'qu 'otham kos tan'chumim `al-'abiu w'al-'imo.

Jer16:7 Men shall not tear themselves for them in mourning, to comfort them for the dead, nor give them a cup of consolation to drink for their father nor for their mother.

<7> καὶ οὐ μὴ κλασθῆ ἄρτος ἐν πένθει αὐτῶν εἰς παράκλησιν ἐπὶ τεθνηκότι, οὐ ποτιούσιν αὐτὸν ποτήριον εἰς παράκλησιν ἐπὶ πατρὶ καὶ μητρὶ αὐτοῦ.

7 kai ou mē klasthē artos en penthei autōn eis paraklēsin
and in no way should be broken bread in their mourning for consolation
epi tethnēkoti, ou potiousin auton potērion
over one having died; they shall not give a drink for them of a cup
eis paraklēsin epi patri kai mētri autou.
for consolation over his father or his mother.

וְלֹא-תִבּוֹא לְשִׁבֶת אֹתָם לְאָכֹל וְלִשְׁתּוֹת: 8
8. ubeyth-mish'teh lo'-thabo' la'shebeth 'otham le'ekol w'lish'toth.

Jer16:8 And you shall not go into a house of feasting to sit with them to eat and to drink.

<8> εἰς οἰκίαν πότου οὐκ εἰσελεύσῃ συγκαθίσαι μετ' αὐτῶν τοῦ φαγεῖν καὶ πιεῖν.

8 eis oikian potou ouk eiseleusē
into a residence with a banquet shall not enter You
sygkathisai met' autōn tou phagein kai piein.
to sit down with them to eat and to drink.

טָכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִנִי מִשְׁבֵּית
מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה לְעֵינֵיכֶם וּבִימֵיכֶם קוֹל שִׁשׁוֹן
וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חַתָּן וְקוֹל כַּלָּה:
9. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mash'bith min-hamaqom
hazeh l'eyneykem ubimeykem qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah.

Jer16:9 For thus says of hosts, the E of Yisra'El: Behold, I shall cause to cease from this place, before your eyes and in your time, the voice of rejoicing and the voice of gladness, the voice of the groom and the voice of the bride.

<9> διότι τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ καταλύω ἐκ τοῦ τόπου τούτου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν φωνὴν χαρᾶς

For my eyes are upon all their ways,
kai **ouk** ekrybē ta adikēmata autōn apenanti tōn ophthalmōn mou.
and were **not** hid their offences before my eyes.

יְהוָה יִשְׁלַמְתִּי רְאֵשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְלָם
:כַּחֲחַי-כַּח יָכַלְוּ מִאֲכַלְפָּרִים מִאֲכַלְפָּרִים כַּחֲחַי-כַּח

יְהוָה יִשְׁלַמְתִּי רְאֵשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְלָם
אֶת-אַרְצִי בְּנִבְלַת שְׂקִיזִיָּהֶם וְתוֹעֲבוֹתֵיהֶם מְלֵאוּ אֶת-נַחְלָתִי: ׀
18. w'shilam'ti ri'shonah mish'neh `awonam w'chata'tham `al chal'lam
'eth-'ar'tsi b'nib'lath shiqutseyhem w'tho`abotheyhem mal'u 'eth-nachalathi.

Jer16:18 I shall first doubly repay their iniquity and their sin,
because they have polluted My land with the bodies of their abominable idols;
yes, their abominations have filled My inheritance.

<18> καὶ ἀνταποδώσω διπλᾶς τὰς ἀδικίας αὐτῶν καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,
ἐφ' αἷς ἐβέβηλωσαν τὴν γῆν μου ἐν τοῖς θνησιμαίοις τῶν βδελυγμάτων αὐτῶν
καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, ἐν αἷς ἐπλημμέλησαν τὴν κληρονομίαν μου. --

18 kai antapodōso diplas tas adikias autōn kai tas hamartias autōn,
And I shall recompense double their iniquities, and their sins
eph' hais ebebēlōsan tēn gēn mou en tois thnēsimaiois tōn bdelygmatōn autōn
upon which they profaned my land by the decaying flesh of their abominations,
kai en tais anomiais autōn, en hais eplēmmelēsan tēn klēronomian mou. --
and by their lawless deeds in which they filled my inheritance.

יְהוָה יִשְׁלַמְתִּי רְאֵשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְלָם
:כַּחֲחַי-כַּח יָכַלְוּ מִאֲכַלְפָּרִים מִאֲכַלְפָּרִים כַּחֲחַי-כַּח

יְהוָה יִשְׁלַמְתִּי רְאֵשׁוֹנָה מִשְׁנֵה עֲוֹנָם וְחַטָּאתָם עַל חַלְלָם
וּמְנוֹסֵי בְּיוֹם צָרָה אֶלְיָהּ גּוֹיִם יִבְאוּ מֵאַפְסֵי-אַרְצָה
וַיֹּאמְרוּ אֶךְ-שֶׁקֶר נַחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הַכֹּל וְאֵין-בָּם מוֹעִיל:
19. Yahúwah `uzi uma `uzi um'nusi b'yom tsarah `eleyak goyim yabo'u
me'aph'sey-'arets w'yo'm'ru 'ak-sheqer nachalu 'abotheynu hebel w'eyn-bam mo'il.

Jer16:19 O **YHWH**, my strength and my stronghold, and my refuge in the day of distress,
to You the nations shall come from the ends of the earth and say,
Our fathers have inherited only lies, vanity, and no profit is in them.

<19> κύριε ἰσχύς μου καὶ βοήθειά μου καὶ καταφυγή μου ἐν ἡμέρα κακῶν,
πρὸς σέ ἔθνη ἤξουσιν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς καὶ ἐροῦσιν Ὡς ψευδῆ ἐκτήσαντο
οἱ πατέρες ἡμῶν εἰδῶλα, καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ὠφέλημα.

19 kyrie ischys mou kai boētheia mou kai kataphygē mou en hēmerā kakōn,
O YHWH my strength and my help and my refuge in a day of evils.
pros se ethnē hēxousin ap' eschatou tēs gēs kai erousin
To you nations shall come from the ends of the earth. And they shall say,
Hōs pseudē ektēsanto hoi pateres hēmōn eidōla, kai **ouk** estin en autois ōphelēma.

O how false acquired our fathers the idols, and there is no in them benefit.

כְּהִיעֲשֶׂה-לוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא אֱלֹהִים: 20
מְעַלְמֵי אֱלֹהִים אֱלֹהִים מְעַלְמֵי אֱלֹהִים אֱלֹהִים יָצַע-אֲוֹמְרֵי 20

20. haya`aseh-lo 'adam 'elohim w'hemah lo' 'elohim.

Jer16:20 Can man make mighty ones for himself? Yet they are not mighty ones!

<20> εἰ ποιήσει ἑαυτῷ ἄνθρωπος θεούς; καὶ οὗτοι οὐκ εἰσιν θεοί.

20 ei poiēsei heautō anthrōpos theous? kai houtoi ouk eisin theoi.

Shall make for himself a man mighty ones, and these are not mighty ones?

כֹּא לְכֵן הִנְנִי מוֹדִיעֵם בְּפִעֵם הַזֹּאת אוֹדִיעֵם אֶת-יְדֵי וְאֶת-גְּבוּרָתִי וְיָדְעוּ כִּי-שְׁמִי יְהוָה: ם
21 מְעַלְמֵי אֱלֹהִים אֱלֹהִים מְעַלְמֵי אֱלֹהִים אֱלֹהִים יָצַע-אֲוֹמְרֵי 21
אֲוֹמְרֵי אֱלֹהִים אֱלֹהִים אֲוֹמְרֵי אֱלֹהִים אֲוֹמְרֵי אֱלֹהִים אֲוֹמְרֵי

21. laken hin'ni modi`am bapa`am hazo`th 'odi`em 'eth-yadi w'eth-g'burathi w'yad`u ki-sh'mi Yahúwah.

Jer16:21 Therefore behold, I shall make them know this time I shall make them know My power and My might; and they shall know that My name is יהוה.

<21> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ δηλώσω αὐτοῖς ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ τὴν χεῖρά μου καὶ γνωριῶ αὐτοῖς τὴν δύναμίν μου, καὶ γνώσονται ὅτι ὄνομά μοι κύριος.

21 dia touto idou egō dēlōsō autois en tō kairō toutō tēn cheira mou

On account of this, behold, I shall make manifest to them in this time my hand;

kai gnōriō autois tēn dynamin mou,

and I shall make known to them my power;

kai gnōsontai hoti onoma moi kyrios.

and they shall know that my name is YHWH.

Chapter 17

אֶחָטָאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצַפְרֵן שָׁמִיר
חֲרוּשָׁה עַל-לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם:
Jer17:1 אֶחָטָאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצַפְרֵן שָׁמִיר
חֲרוּשָׁה עַל-לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם:
אֶחָטָאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצַפְרֵן שָׁמִיר
חֲרוּשָׁה עַל-לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם:

1. chata`th Yahudah k'thubah b`et bar`zel b'tsiporen shamir charushah `al-luach libam ul'qar'noth miz'b'chotheykem.

Jer17:1 The sin of Yahudah is written down with an iron stylus; with a point of diamond it is engraved upon the tablet of their heart and on the horns of their altars,

בְּכֹזֵר בְּנִיהֵם מִזְבְּחוֹתָם
וְאֲשַׁרְיָהֵם עַל-עֵץ רַעְנָן עַל גְּבְעוֹת הַגְּבַחֹת:
2 אֶחָטָאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצַפְרֵן שָׁמִיר
חֲרוּשָׁה עַל-לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם:
אֶחָטָאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט בַּרְזֶל בְּצַפְרֵן שָׁמִיר
חֲרוּשָׁה עַל-לוּחַ לִבָּם וּלְקַרְנֹת מִזְבְּחוֹתֵיכֶם:

2. **kiz'kor b'neyhem miz'b'chotham**
wa'Ashereyhem `al`ets ra`anan `alg'ba`oth hag'bohoth.

Jer17:2 As they remember their children,
so they remember their altars and their Asherim by green trees on the high hills.

יִזְכְּרוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם
בְּעֵצֵי הַיַּדְבָּרִים עַל־הַרְבֵּעִים
גְּבוּהֵי הַיְּבֵרִים וְאֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם
בְּעֵצֵי הַיַּדְבָּרִים

3. **harari basadeh cheyl'ak kal`ots'rotheyak labaz`eten bamotheyak**
b'chata'th b'kal-g'buleyak.

Jer17:3 O My mountain in the field, I shall give your wealth and all your treasures
for booty, your high places for sin throughout all your borders.

אֶת־עוֹשֵׂי הַיְּבֵרִים וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם
אֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם
אֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם
אֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם
אֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם
אֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם
אֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם
אֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם וְאֶת־כָּל־אֲשֵׁרֵיהֶם

4. **w'shamat'tah ub'ak minachalath'ak`asher nathati lak w'ha`abad'tiak**
'eth-`oy'beyak ba'arets`asher lo'-yada`at ki-`esh q'dach'tem b'api`ad-`olam tuqad.

Jer17:4 And you shall, even of yourself, let go of your inheritance that I gave you;
and I shall make you serve your enemies in the land which you do not know;
for you have kindled a fire in My anger which shall burn forever.

וְשָׂמַתְּ אֶת־יָדְךָ מֵאֲרָצְךָ
וְשָׂמַתְּ אֶת־יָדְךָ מֵאֲרָצְךָ
וְשָׂמַתְּ אֶת־יָדְךָ מֵאֲרָצְךָ
וְשָׂמַתְּ אֶת־יָדְךָ מֵאֲרָצְךָ
וְשָׂמַתְּ אֶת־יָדְךָ מֵאֲרָצְךָ
וְשָׂמַתְּ אֶת־יָדְךָ מֵאֲרָצְךָ
וְשָׂמַתְּ אֶת־יָדְךָ מֵאֲרָצְךָ
וְשָׂמַתְּ אֶת־יָדְךָ מֵאֲרָצְךָ
וְשָׂמַתְּ אֶת־יָדְךָ מֵאֲרָצְךָ

5. **koh`amar Yahúwah`arur hageber`asher yib'tach ba`adam**
w'sam basar z'ro`o umin-Yahúwah yasur libo.

Jer17:5 Thus says אָמַר יְהוָה, Cursed is the man who trusts in mankind
and makes flesh his strength, and whose heart turns away from אָמַר יְהוָה.

<17:5> Ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος, ὃς τὴν ἐλπίδα ἔχει ἐπ' ἄνθρωπον καὶ στηρίσει
σάρκα βραχίονος αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀπὸ κυρίου ἀποστῆ ἡ καρδία αὐτοῦ.

5 Epikataratos ho anthrōpos, hos tēn elpida echei ep' anthrōpon

Cursed is the man who hope has upon man,

kai stērisei sarka brachionos autou ep' auton,

and shall fix firmly the flesh of his arm upon him,

kai apo kyriou apostē hē kardia autou;

and from YHWH should separate his heart.

6 320 4292-2y 3492 464 39909 9090y 32326
:9wx 464 3H6y 294 994y 9 9299H 9y92
וְהָיָה כְּעֵרְעָר בְּעֵרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבוֹא טוֹב
וְשָׁכֵן חֲרָרִים בְּמִדְבָּר אֶרֶץ מְלַחָה וְלֹא תֵשֵׁב: 6

6. w'hayah k`ar`ar ba`arabah w'lo' yir'eh ki-yabo' tob
w'shakan charerim bamid'bar 'erets m'lechah w'lo' thesheb.

Jer17:6 For he shall be like a bush in the desert and shall not see when prosperity comes, but shall live in stony wastes in the wilderness, a land of salt is not inhabited.

<6> καὶ ἔσται ὡς ἡ ἀγριομυρική ἢ ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὐκ ὄψεται ὅταν ἔλθῃ τὰ ἀγαθὰ, καὶ κατασκηνώσει ἐν ἀλίμοις καὶ ἐν ἐρήμῳ, ἐν γῆ ἀλμυρᾷ ἣτις οὐ κατοικεῖται.

6 kai estai hōs hē agriomyrikē hē en tē erēmō,

And he shall be as the tamarisk in the wilderness;

ouk opsetai hotan elthē ta agatha,

he shall not see whenever come good things.

kai kataskēnōsei en halimois kai en erēmō,

But he shall encamp in salty lands, and in a wilderness

en gē halmyrā hētis ou katoikeitai.

in a land brackish which is not dwelt.

7 2H09y 32326 32326 32326 9H092 9w4 9973 92997
זָבֻרִיךְ הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בַּיהוָה וְהָיָה יְהוָה מְבִטְחוֹ:

7. baruk hageber 'asher yib'tach baYahúwah w'hayah Yahúwah mib'tacho.

Jer17:7 Blessed is the man who trusts in 32326 And whose trust is 32326.

<7> καὶ εὐλογημένος ὁ ἄνθρωπος, ὃς πέποιθεν ἐπὶ τῷ κυρίῳ, καὶ ἔσται κύριος ἐλπίς αὐτοῦ.

7 kai eulogēmenos ho anthrōpos, hos pepoithen epi tō kyriō, kai estai kyrios elpis autou;

And being blessed is the man who relies upon YHWH, and YHWH shall be his hope.

8 2299w H6w2 6922-602 9299-60 62xw 20y 32326
9909 2360 32326 9H 492-2y 492 464
:297 x2w0y w292 464 7422 46 x929 9y92
חֲוֵהָיָה כְּעֵץ שָׁתוּל עַל-מַיִם וְעַל-יּוֹבֵל יִשְׁלַח שָׁרְשָׁיו
וְלֹא יִרָא כִּי-יָבֹא חֶם וְהָיָה עָלָיו רֵעָן
וּבְשָׁנָתוֹ בַּצֹּרֶת לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמְיַשׁ מִעֲשׂוֹת פְּרִי:

8. w'hayah k`ets shathul `al-mayim w'al-yubal y'shalach sharashayu
w'lo' yira' ki-yabo' chom w'hayah `alehu ra`anan ubish'nath batsoreth lo' yid'ag
w'lo' yamish me`asoth peri.

Jer17:8 For he shall be like a tree planted by the water, that extends its roots by a stream and shall not fear when the heat comes; but its leaves shall be green, and it shall not be anxious in a year of drought nor cease from yielding fruit.

Jer17:11 As a partridge that hatches eggs which it has not laid, so is he who makes a fortune, but not by right; in the midst of his days it shall leave him, and in his end he shall be a fool.

<11> ἐφώνησεν πέρδιξ, συνήγαγεν ἃ οὐκ ἔτεκεν· ποιῶν πλοῦτον αὐτοῦ οὐ μετὰ κρίσεως, ἐν ἡμίσει ἡμερῶν αὐτοῦ ἐγκαταλείψουσιν αὐτόν, καὶ ἐπ' ἐσχάτων αὐτοῦ ἔσται ἄφρων.

11 ephōnēsen perdid, synēgagen ha ouk eteken;
speaks out loud The partridge, gathering together what she did not give birth.
poiōn plouton autou ou meta kriseōs,
So the man having his riches but not with equity;
en hēmisei hēmerōn autou egkataleipsousin auton,
in the first half of his days his riches shall leave him,
kai ep' eschatōn autou estai aphrōn.
and at the last half of his days he shall be a fool.

יב כפא כבוד מרומ מראשון מקום מקדשנו: 12

12. kise' kabod marom meri'shon m'qom miq'dashenu.

Jer17:12 A glorious throne on high from the beginning is the place of our sanctuary.

<12> Θρόνος δόξης ὑψωμένος ἁγίασμα ἡμῶν

12 Thronos doxēs huyōmenos hagiaσμα hēmōn
is a throne of glory being raised up high Our sanctuary.

יג מקנה ישראל יהנה כל-עזביה יבשו יסורי בארץ יקתבו 13

כי עזבו מקור מים-חיים את-יהנה: ס

13. miq'weh Yis'ra'El Yahúwah kal-`oz'beyak yeboshu yisoray ba'arets yikathebu
ki `az'bu m'qor mayim-chayim 'eth-Yahúwah.

Jer17:13 O יבשו, the hope of Yisra'El, all who forsake You shall be put to shame. Those who turn away on earth shall be written down, because they have forsaken the fountain of living water, even יבשו.

<13> ὑπομονή Ἰσραὴλ κύριε, πάντες οἱ καταλιπόντες σε κατασχυθῆτωσαν, ἀφεστηκότες ἐπὶ τῆς γῆς γραφήτωσαν, ὅτι ἐγκατέλιπον πηγὴν ζωῆς τὸν κύριον. --

13 hypomonē Israēl kyrie, pantes hoi katalipontes se kataischynthētōsan,
The waiting of Israel, O YHWH, all the ones forsaking you, let them be disgraced!
aphestēkotes epi tēs gēs graphētōsan,
Ones revolting, upon the ground let them be written!
hoti egkatelipon pēgēn zōēs ton kyrion. --
for they abandoned the spring of life – YHWH.

ידרפאני יהנה וארפא הושיעני ואושעה כי תהלתתי אתה: 14

14. r'pha'eni Yahúwah w'eraphe' hoshi`eni w'iuashe`ah ki th'hilathi 'atah.

Jer17:14 Heal me, O **יהוה**, and I shall be healed;
save me and I shall be saved, for You are my praise.

<14> ἰασαί με, κύριε, καὶ ἰαθήσομαι· σῶσόν με, καὶ σωθήσομαι·
ὅτι καύχημά μου σὺ εἶ.

14 **iasai** me, **kyrie**, kai **iathēsomai**; **sōson** me, kai **sōthēsomai**;
Heal me, O YHWH! and **I shall be healed. Deliver me!** and **I shall be delivered.**
hoti kauchēma mou sy ei.
For my boasting you are.

יְהוָה הִנֵּה-הִמָּה אֲמַרִים אֵלַי אֵיךָ דְּבַר-יְהוָה יְבוֹא נָא:
יְהוָה הִנֵּה-הִמָּה אֲמַרִים אֵלַי אֵיךָ דְּבַר-יְהוָה יְבוֹא נָא: 15

15. **hinneh-hemah 'om'rim 'elay 'ayeh d'bar-Yahúwah yabo' na'.**

Jer17:15 Look, they say to me, Where is the Word of **יהוה**? Let it come now!

<15> ἰδοὺ αὐτοὶ λέγουσι πρὸς με Ποῦ ἐστὶν ὁ λόγος κυρίου; ἐλθάτω.

15 **idou** autoi **legousi pros me** **Pou estin ho logos kyriou?** **elthatō.**
Behold, they say to me, Where is the Word of YHWH? Let it come!

טוּ וַאֲנִי לֹא-אֶצְטִי מִרְעָה אַחֲרָיִךְ וַיּוֹם אֲנִי לֹא הִתְאַוֵּיתִי
אֶתָּה יְדַעְתָּ מוֹצֵא שְׂפָתַי נֹכַח פְּנֵיךָ הָיָה:
יְהוָה הִנֵּה-הִמָּה אֲמַרִים אֵלַי אֵיךָ דְּבַר-יְהוָה יְבוֹא נָא: 16

16. **wa'ani lo'-'ats'ti mero`eh 'achareyak w'yom 'anush lo' hith'aueythi 'atah yada'ta motsa' s'phathay nokach paneyak hayah.**

Jer17:16 And I have not hurried away from being a shepherd after You, nor have I longed for the woeful day; You know that the utterance of my lips was before Your face.

<16> ἐγὼ δὲ οὐκ ἔκοπίασα κατακολουθῶν ὀπίσω σου
καὶ ἡμέραν ἀνθρώπου οὐκ ἐπεθύμησα, σὺ ἐπίστη·
τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου πρὸ προσώπου σου ἐστίν.

16 **egō** de **ouk ekopiasa katakolouthōn opisō sou** kai **hēmeran anthrōpou ouk epethymēsa,**
But I tired not following closely after you; and **the day of man I desired not.**
sy epistē; **ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou**
You have knowledge of the things having gone forth through my lips;
pro prosōpou sou estin.
before your face it is.

יִזְאֵל-תְּהִיָּה-לִי לְמַחֲתָה מִחֲסִי-אֶתָּה בְּיוֹם רָעָה:
יְהוָה הִנֵּה-הִמָּה אֲמַרִים אֵלַי אֵיךָ דְּבַר-יְהוָה יְבוֹא נָא: 17

17. **'al-tih'yeh-li lim'chitah machasi-'atah b'yom ra`ah.**

Jer17:17 Do not be a terror to me; You are my refuge in the day of disaster.

<17> μὴ γενηθῆς μοι εἰς ἀλλοτριώσιν φειδόμενός μου ἐν ἡμέρα πονηρᾶ.

17 **mē** genēthēs moi eis allotriōsin pheidomenos mou en hēmera ponērā.

You should not be to me for alienation; but one sparing me in day the evil.

יחַיִּבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אֲבֹתָהּ אָנֹכִי יִחַתּוּ הַמָּה
יְחַיִּבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אֲבֹתָהּ אָנֹכִי יִחַתּוּ הַמָּה 18
יְחַיִּבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אֲבֹתָהּ אָנֹכִי יִחַתּוּ הַמָּה

יְחַיִּבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אֲבֹתָהּ אָנֹכִי יִחַתּוּ הַמָּה
יְחַיִּבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אֲבֹתָהּ אָנֹכִי יִחַתּוּ הַמָּה

18. **yeboshu rod'phay w'al-'eboshah 'ani yechatu hemah**

w'al-'echatah 'ani habi' `aleyhem yom ra'ah umish'neh shibaron shab'rem.

Jer17:18 Let those who persecute me be put to shame, but do not let me be put to shame; let them be dismayed, but let me not be dismayed.

Bring on them a day of disaster, and crush them with double destruction!

<18> καταισχυνηθησαν οι διωκοντες με, και μη καταισχυνηθην εγω·
πτοηθειησαν αυτοι, και μη πτοηθειην εγω· επαγαγε επ' αυτοις ημεραν πονηραν,
δισσον συντριμμα συντριψον αυτοις.

18 **kataischynthētōsan hoi diōkontes me,**

May be disgraced the ones pursuing me,

kai mē kataischyntheiēn egō; **ptoētheiēsan** autoi,

and may I not be disgraced myself. **May they be terrified,**

kai mē ptoētheiēn egō; **epagage ep' autous hēmeran ponēran,**

but may I not be terrified myself. **Bring upon them day the wicked!**

disson syntrimma syntripson autous.

In double destruction destroy them!

יְחַיִּבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אֲבֹתָהּ אָנֹכִי יִחַתּוּ הַמָּה
יְחַיִּבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אֲבֹתָהּ אָנֹכִי יִחַתּוּ הַמָּה 19
יְחַיִּבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אֲבֹתָהּ אָנֹכִי יִחַתּוּ הַמָּה

יְחַיִּבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אֲבֹתָהּ אָנֹכִי יִחַתּוּ הַמָּה
יְחַיִּבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אֲבֹתָהּ אָנֹכִי יִחַתּוּ הַמָּה
יְחַיִּבְשׁוּ רִדְפֵי וְאֶל־אֲבֹתָהּ אָנֹכִי יִחַתּוּ הַמָּה

19. **koh-'amar Yahúwah 'elay halok w'`amad'at b'sha`ar b'ney-`am**

'asher yabo'u bo mal'key Yahudah wa'asher yets'u bo ub'kol sha`arey Y'rushalam.

Jer17:19 Thus **YHWH** said to me, Go and stand in the gate of the sons of the people, by which the kings of Yahudah enter by it and by which they go out by it and in all the gates of Yerushalam;

<19> Τάδε λέγει κύριος Βάδισον και στηθι ἐν πύλαις υἱῶν λαοῦ σου,
ἐν αἷς εἰσπορεύονται ἐν αὐταῖς βασιλεῖς Ιουδα και ἐν αἷς ἐκπορεύονται ἐν αὐταῖς,
και ἐν πάσαις ταῖς πύλαις Ιερουσαλημ

19 **Tade legei kyrios Badison kai stēthi en pylais huiōn laou sou, en hais eisporouontai**

Thus says YHWH to me, Proceed and stand in the gates of the sons of the people!

en autais basileis Iouda kai en hais ekporouontai en autais,

by which enter kings of Judah, and by which they go forth by them,

kai en pasais tais pylais Ierousalēm

καὶ ἀγιαΐζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ ποιεῖν πᾶν ἔργον,

24 kai **estai ean akoḡ akousēte mou, legei kyrios, tou mē eispherein bastagmata**

And it shall be, if you should hearken to me, says YHWH, to not carry in burdens

dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs en tē hēmerā tōn sabbatōn

through the gates of this city in the day of the Sabbaths,

kai **hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē poiein pan ergon,**

and to sanctify the day of the Sabbaths to not do any work upon it,

יְבֹאֵי בְּשַׁעֲרֵי הָעִיר הַזֹּאת מְלָכִים וְשָׂרִים יִשְׁבּוּ
עַל-כִּסֵּא דָוִד רֹכְבִים בְּרֶכֶב וּבַסּוּסִים הֵמָּה וְשָׂרֵיהֶם
אִישׁ יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְיִשְׁבְּהָ הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם:

25. **uba'u b'sha`arey ha`ir hazo'th m'lakim w'sarim yosh'bim**
`al-kise' Dawid rok'bim barekeb ubasusim hemah w'sareyhem 'ish Yahudah
w'yosh'bey Y'rushalam w'yash'bah ha`ir-hazo'th l'`olam.

Jer17:25 then there shall come in through the gates of this city kings and princes sitting on the throne of Dawid, riding in chariots and on horses, they and their princes, the men of Yahudah and the inhabitants of Yerushalam, and this city shall be inhabited forever.

<25> καὶ εἰσελεύσονται διὰ τῶν πυλῶν τῆς πόλεως ταύτης βασιλεῖς καὶ ἄρχοντες καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ καὶ ἐπιβεβηκότες ἐφ' ἄρμασιν καὶ ἵπποις αὐτῶν, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, ἄνδρες Ἰουδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλημ, καὶ κατοικισθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς τὸν αἰῶνα.

25 kai eiseleusontai **dia tōn pylōn tēs poleōs tautēs basileis kai archontes kathēmenoi** that there shall enter through the gates of this city kings and rulers sitting **epi thronou Dawid kai epibebēkotes eph' harmasin kai hippois autōn,** upon the throne of David, and mounting upon chariots and horses their, **autoi kai hoi archontes autōn, andres Iouda kai hoi katoikountes Ierousalēm,** they and their rulers, the men of Judah, and the ones dwelling in Jerusalem. kai **katoikisthēsetai hē polis hautē eis ton aiōna.** And shall be settled this city into the eon.

וְיִשְׁבּוּ בְּנֵי-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם וְיִשְׁבְּהָ הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם
וְיִשְׁבּוּ בְּנֵי-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם וְיִשְׁבְּהָ הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם
וְיִשְׁבּוּ בְּנֵי-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם וְיִשְׁבְּהָ הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם

כּוּ וְיִשְׁבּוּ בְּנֵי-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם וְיִשְׁבְּהָ הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם
וְיִשְׁבּוּ בְּנֵי-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם וְיִשְׁבְּהָ הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם
וְיִשְׁבּוּ בְּנֵי-יְהוּדָה וְיֹשְׁבֵי-יְרוּשָׁלַם וְיִשְׁבְּהָ הָעִיר-הַזֹּאת לְעוֹלָם

26. **uba'u me`arey-Yahudah umis'biboth Y'rushalam ume'erets Bin'yamin**
umin-hash'phelah umin-hahar umin-haNegeb m'bi'im `olah w'zebach
umin'chah ul'bonah um'bi'ey thodah beyth Yahúwah.

Jer17:26 They shall come in from the cities of Yahudah and from the environs of Yerushalam, from the land of Benyamin, from the lowland, from the hill country and from the Negeb, bringing burnt offerings, sacrifices, grain offerings and incense, and bringing sacrifices of thanksgiving to the house of יהוה.

<26> καὶ ἤξουσιν ἐκ τῶν πόλεων Ἰουδα καὶ κυκλόθεν Ἱερουσαλημ καὶ ἐκ γῆς Βενιαμιν καὶ ἐκ τῆς πεδινῆς καὶ ἐκ τοῦ ὄρους καὶ ἐκ τῆς πρὸς νότον φέροντες ὀλοκαυτώματα καὶ θυσίαν καὶ θυμιάματα καὶ μαννα καὶ λίβανον, φέροντες αἶνεσιν εἰς οἶκον κυρίου.

26 kai hēxousin ek tōn poleōn Iouda kai kyklothen Ierousalēm

And they shall come from out of the cities of Judah, and round about Jerusalem, kai ek gēs Beniamin kai ek tēs pedinēs

and from out of the land of Benjamin, and from out of the plain,

kai ek tou orous kai ek tēs pros noton

and from out of the mountain, and from out of the country to the south,

pherontes holokautōmata kai thysian kai thymiamata

bringing whole burnt-offerings, and sacrifices, and incenses,

kai manaa kai libanon, pherontes ainesin eis oikon kyriou.

and manna, and frankincense; bringing praise into the house of YHWH.

כַּזְוֹאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ אֵלַי לְקִדְשׁ אֶת-יְוֹם הַשַּׁבָּת
וּלְבִלְתִּי שְׂאֵת מַשָּׂא וּבֵא בְשַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם בְּיוֹם הַשַּׁבָּת
וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּשַׁעְרֶיהָ וְאָכְלָה אֶת-מְנוֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא תִכְבֶּה: פ

27. w'im-lo' thish'm`u 'elay l'qadesh 'eth-yom haShabbath ul'bil'ti s'eth masa' ubo' b'sha`arey Y'rushalam b'yom haShabbath w'hitsati 'esh bish`areyah w'ak'lah 'ar'm'noth Y'rushalam w'lo' thik'beh.

Jer17:27 But if you do not listen to Me to keep the Shabbat day holy and not to carry a burden and coming in through the gates of Yerushalam on the Shabbat day, then I shall kindle a fire in its gates and it shall devour the palaces of Yerushalam and not be quenched.

<27> καὶ ἔσται ἐὰν μὴ εἰσακούσητέ μου τοῦ ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τῶν σαββάτων τοῦ μὴ αἶρειν βαστάγματα καὶ μὴ εἰσπορεύεσθαι ταῖς πύλαις Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρα τῶν σαββάτων, καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν ταῖς πύλαις αὐτῆς, καὶ καταφάγεται ἅμφοδα Ἱερουσαλημ καὶ οὐ σβεσθήσεται.

27 kai estai ean mē eisakousēte mou

And it shall be if you should not hearken to me

tou hagiazein tēn hēmeran tōn sabbatōn tou mē airein bastagmata

to sanctify the day of the Sabbaths, to lift no burdens,

kai mē eisporeuesthai tais pylais Ierousalēm en tē hēmera tōn sabbatōn,

and to not enter through the gates of Jerusalem in the day of the Sabbaths;

kai anapsō pyr en tais pylais autēs,

then I shall kindle a fire in her gates;

kai kataphagetai amphoda Ierousalēm kai ou sbesthēsetai.

and it shall devour the plazas of Jerusalem, and it shall not be extinguished.

Chapter 18

אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: Jer18:1

אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer18:1 The Word which came to YirmeYahu (Jeremiah) from אֲשֶׁר הָיָה saying,

<18:1> 'Ο λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ιερεμιαν λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian legōn

The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

בָּקוּם וְיִרְדַּתְּ בַּיִת הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְרֶנָּה אֶת-דְּבָרַי: 2

בָּקוּם וְיִרְדַּתְּ בַּיִת הַיּוֹצֵר וְשָׁמָּה אֲשַׁמְרֶנָּה אֶת-דְּבָרַי:

2. qum w'yarad'at beyth hayotser w'shamah 'ash'mi`ak 'eth-d'baray.

Jer18:2 Arise and go down to the potter's house,

and there I shall cause you to hear My words.

<2> Ἀνάστηθι καὶ κατὰβηθι εἰς οἶκον τοῦ κεραμέως,

καὶ ἐκεῖ ἀκούσῃ τοὺς λόγους μου.

2 Anastēthi kai katabēthi eis oikon tou kerameōs,

Rise up and go down unto the house of the potter!

kai ekei akousē tous logous mou.

and there you shall hear My words.

וַיֵּרַד אֲנִי אֶל-הַגָּלְגַּל וַיְהִי עֲשֵׂה מְלָאכָה עָלַי-הָאֵבָנִים: 3

וַיֵּרַד אֲנִי אֶל-הַגָּלְגַּל וַיְהִי עֲשֵׂה מְלָאכָה עָלַי-הָאֵבָנִים:

3. wa'ered beyth hayotser w'hinnehu `oseh m'la'kah `al-ha'ab'nayim.

Jer18:3 Then I went down to the potter's house,

and behold, he wrought a work on the wheels.

<3> καὶ κατέβην εἰς τὸν οἶκον τοῦ κεραμέως,

καὶ ἰδὸν αὐτὸς ἐποίει ἔργον ἐπὶ τῶν λίθων·

3 kai katebēn eis ton oikon tou kerameōs,

And I went down unto the house of the potter.

kai idou autos epoiei ergon epi tōn lithōn;

And behold, he was making a work upon the stones.

וַיִּנְשַׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְנֹשֵׁב

וַיִּנְשַׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְנֹשֵׁב

וַיִּנְשַׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְנֹשֵׁב

וַיִּנְשַׁחַת הַכְּלִי אֲשֶׁר הוּא עֹשֶׂה בַּחֲמֶר בְּיַד הַיּוֹצֵר וְנֹשֵׁב

4. w'nish'chath hak'li 'asher hu' `oseh bachomer b'yad hayotser

kai tou apolluein,
and to destroy them.

יְכַלֵּם כְּאַרְגָּא אִמְרָא יְחַסְרֵי כְּיִצְאָא כְּיִרְאָא אִמְרָא 8
:יְכַלֵּם אִמְרָא כְּאַרְגָּא אִמְרָא אִמְרָא-לֵם כְּאַרְגָּא
חֹשֶׁב הַגּוֹי הַהוּא מִרְעָתוֹ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלָיו
וְנִחַמְתִּי עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר חִשַּׁבְתִּי לַעֲשׂוֹת לוֹ: ם

8. w'shab hagoy hahu' mera`atho 'asher dibar'ti `alayu
w'nicham'ti `al-hara`ah 'asher chashab'ti la`asoth lo.

Jer18:8 if that nation against which I have spoken turns from its evil,
I shall repent concerning the calamity I planned to bring on it.

<8> καὶ ἐπιστραφή τὸ ἔθνος ἐκεῖνο ἀπὸ πάντων τῶν κακῶν αὐτῶν,
καὶ μετανόησω περὶ τῶν κακῶν, ὧν ἐλογισάμην τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς·

8 kai epistraphē to ethnos ekeino apo pantōn tōn kakōn autōn,
But should turn that nation from all their evils,

kai metanoēsō peri tōn kakōn,
then I shall change my mind concerning the bad things

hōn elogisamēn tou poiēsai autois;
which I devised to do to them.

טוֹרְגַע אֲדַבֵּר עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְבָנֹת וְלִנְטֵעַ:
:טוֹרְגַע אֲדַבֵּר עַל-גּוֹי וְעַל-מַמְלָכָה לְבָנֹת וְלִנְטֵעַ 9

9. w'rega` 'adaber `al-goy w'`al-mam'lakah lib'noth w'lin'to`a.

Jer18:9 Or at another moment I might speak concerning a nation
or concerning a kingdom to build up or to plant it;

<9> καὶ πέρασ λαλήσω ἐπὶ ἔθνος καὶ ἐπὶ βασιλείαν τοῦ ἀνοικοδομεῖσθαι καὶ τοῦ
καταφυτεύεσθαι,

9 kai peras lalēsō epi ethnos kai epi basileian tou anoikodomeisthai
And at end I shall speak unto a nation and unto a kingdom to rebuild

kai tou kataphyteuesthai,
and to plant,

כְּלִיפֵי אִמְרָא כְּלִיפֵי אִמְרָא אִמְרָא-לֵם אִמְרָא-לֵם 10
:יְכַלֵּם אִמְרָא כְּלִיפֵי אִמְרָא אִמְרָא-לֵם אִמְרָא-לֵם
יְכַלֵּם אִמְרָא כְּלִיפֵי אִמְרָא אִמְרָא-לֵם אִמְרָא-לֵם
וְנִחַמְתִּי עַל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לְהִיטִיב אוֹתוֹ: ם

10. w`asah hara`ah b`eynay l'bil'ti sh'mo`a b'qoli
w'nicham'ti `al-hatobah 'asher 'amar'ti l'heytib 'otho.

Jer18:10 if it does evil in My sight by not obeying My voice,
then I shall repent of the good which I had said to bless it.

<10> καὶ ποιήσωσιν τὰ πονηρὰ ἐναντίον μου τοῦ μὴ ἀκούειν τῆς φωνῆς μου,

καὶ μετανοήσω περὶ τῶν ἀγαθῶν, ὧν ἐλάλησα τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς.
 10 kai poiēsōsin ta ponēra enantion mou tou mē akouein tēs phōnēs mou,
 and they do the wicked things before me, to not hear my voice,
 kai metanoēsō peri tōn agathōn,
 then I shall change my mind concerning the good things
 hōn elalēsa tou poiēsai autois.
 which I spoke to do for them.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ

יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ

11. w`atah 'emar-na' 'el-'ish-Yahudah w`al-yosh'bey Y'rushalam le'mor koh 'amar
 Yahúwah hinneh 'anoki yotser `aleykem ra`ah w`chosheb `aleykem machashabah
 shubu na' 'ish midar'ko hara`ah w`heytribu dar'keykem uma`al'leykem.

Jer18:11 So now then, please speak to the men of Yahudah
 and against the inhabitants of Yerushalam saying, Thus says **יְהוָה**,
 Behold, I am forming calamity against you and devising a plan against you.
 Return you now each of you from his evil way, and reform your ways and your deeds.

<11> καὶ νῦν εἰπὸν πρὸς ἄνδρας Ἰουδα καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας
 Ἱερουσαλημ Ἰδοὺ ἐγὼ πλάσσω ἐφ' ὑμᾶς κακὰ καὶ λογίζομαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν·
 ἀποστραφήτω δὴ ἕκαστος ἀπὸ ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς,
 καὶ καλλίονα ποιήσετε τὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν.

11 kai nyn eipon pros andras Iouda kai pros tous katoikountas Ierousalēm
 And now say to the men of Judah, and to the ones dwelling in Jerusalem!
 Idou egō plassō eph' hymas kaka kai logizomai eph' hymas logismon;
 Behold, I shape against you bad things, and I devise against you a device!
 apostrophētō dē hekastos
 Let turn indeed each
 apo hodou autou tēs ponēras, kai kalliona poiēsete ta epitēdeumata hymōn.
 from way his evil, and good make your practices!

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ
 אֲנִי וְעַמִּי יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַע אֶת קוֹלֵנוּ וְיַעֲשֶׂה לָנוּ כְּכָל דְּבָרֵינוּ

12. w'am'ru no'ash ki-'acharey mach'sh'botheynu neleq
 w'ish sh'riruth libo-hara` na`aseh.

Jer18:12 But they shall say, Its hopeless! For we walk after our own plans, and each of us shall do the stubbornness of his evil heart.

<12> καὶ εἶπαν Ἀνδριούμεθα, ὅτι ὀπίσω τῶν ἀποστροφῶν ἡμῶν πορευσόμεθα καὶ ἕκαστος τὰ ἀρεστά τῆς καρδίας αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς ποιήσομεν.

12 kai eipan Andrioumetha, hoti opisō tōn apostrophōn hēmōn poreusometha
And they said, We shall be manly, for after our turning, we shall go
kai hekastos ta aresta tēs kardias autou tēs ponēras poiēsomen.
and each the things pleasing heart his evil shall do.

13 יג לכן כה אָמַר יְהוָה שְׂאֵלֵי-נָא בַגּוֹיִם מִי שָׁמַע
כִּאֲלֵה שְׁעָרֶת עֲשֵׂתָה מְאֹד בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל:

13. laken koh 'amar Yahúwah sha'alu-na' bagoyim mi shama`
ka'eleh sha'arurith `as'thah m'od b'thulath Yis'ra'El.

Jer18:13 Therefore thus says YHWH, ask now among the nations, Who have heard such thing? The maiden of Yisra'El has done very horrible thing.

<13> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐρωτήσατε δὴ ἐν ἔθνεσιν Τίς ἤκουσεν τοιαῦτα φρικτά,
ἃ ἐποίησεν σφόδρα παρθένος Ἰσραηλ;

13 dia touto tade legei kyrios Erōtēsate dē en ethnesin
On account of this, Thus says YHWH, Ask indeed among the nations!
Tis ēkousen toiauta phrikta, ha epoiēsen sphodra parthenos Israēl?
who heard such causes for shuddering which did exceedingly virgin Israel?

14 יד הַיַּעֲזֹב מִצִּיּוֹר שְׂדֵי נֶשֶׁלַג לְבָנוֹן
אִם-יִנְתְּשׁוּ מֵימָם זָרִים קָרִים נוֹזְלִים:

14. haya`azob mitsur saday sheleg L'banon 'im-yinath'shu mayim zarim qarim noz'lim.

Jer18:14 Does the snow of Lebanon cease from the rock of the field?
Or the cold flowing water that come from another land be uprooted?

<14> μὴ ἐκλείψουσιν ἀπὸ πέτρας μαστοὶ ἢ χιῶν ἀπὸ τοῦ Λιβάνου;
μὴ ἐκκλινεῖ ὕδωρ βιαίως ἀνέμῳ φερόμενον;

14 mē ekleipsousin apo petras mastoi ē chiōn apo tou Libanou?
Shall fail from the rock nipples, or snow from the Lebanon range?
mē ekklinei hydōr biaiōs anemō pheromenon?
Shall turn aside water forcibly by a wind being brought?

15 טו כִּי-שִׁבְחֵנִי עַמִּי לְשׂוֹא יִקְטְרוּ וַיִּכְשְׁלוּם בְּדַרְכֵיהֶם

שְׁבִילֵי עוֹלָם לְלֶכֶת נְתִיבוֹת דֶּרֶךְ לֹא סְלוּלָה:

15. **ki-sh'kechuni `ami lashaw' y'qateru**

wayak'shilum b'dar'keyhem sh'biley `olam laleketh n'thiboth derek lo' s'lulah.

Jer18:15 For My people have forgotten Me, they burn incense to vanity,
and they have stumbled from their ways, from the ancient paths,
to walk in paths, in a way not cast up,

<15> ὅτι ἐπελάθοντό μου ὁ λαός μου, εἰς κενὸν ἐθυμίαςαν·
καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν σχοίνους αἰωνίους τοῦ ἐπιβῆναι
τρίβους οὐκ ἔχοντας ὁδὸν εἰς πορείαν

15 **hoti epelathonto mou ho laos mou, eis kenon ethymiasan; kai asthenēsousin**
For forgot me my people. in vain They burned incense, and they shall weaken
en tais hodois autōn schoinous aiōnious
in their ways – roads eternal;
tou epibēnai tribous ouk echontas hodon eis poreian
to mount roads not having a way for going;

יָשׁוּב אֶל־עַלְיָהּ יְשׁוּב
יָשׁוּב אֶל־עַלְיָהּ יְשׁוּב 16
יָשׁוּב אֶל־עַלְיָהּ יְשׁוּב

טז לְשׁוֹם אֶרְצָם לְשִׁמָּה נְשְׂרוּקֶת עוֹלָם כֹּל עוֹבֵר עָלֶיהָ יִשְׁם
וְיִנִּיד בְּרֹאשׁוֹ:

16. **lasum 'ar'tsam l'shamah sh'ruqath `olam kol `ober `aleyah yishom w'yanid b'ro'sho.**

Jer18:16 To make their land a desolation, and a perpetual hissing;
everyone who passes by it shall be astonished and shake his head.

<16> τοῦ τάξει τὴν γῆν αὐτῶν εἰς ἀφανισμόν καὶ σύριγμα αἰώνιον· πάντες οἱ
διαπορευόμενοι δι' αὐτῆς ἐκστήσονται καὶ κινήσουσιν τὴν κεφαλὴν αὐτῶν.

16 **tou taxai tēn gēn autōn eis aphanismon kai syrigma aiōnion;**
to order up their land for extinction, and hissing the everlasting.
pantes hoi diaporeuomenoi di' autēs ekstēsontai kai kinēsousin tēn kephalēn autōn.
All the ones traveling through it shall be amazed, and shall shake their head.

יִזְכְּרוּ חֲקָרִים אֶפְיָצִים לְפָנַי אֲוִיב עֲרָה
יִזְכְּרוּ חֲקָרִים אֶפְיָצִים לְפָנַי אֲוִיב עֲרָה 17
יִזְכְּרוּ חֲקָרִים אֶפְיָצִים לְפָנַי אֲוִיב עֲרָה

יִזְכְּרוּ חֲקָרִים אֶפְיָצִים לְפָנַי אֲוִיב עֲרָה
וְלֹא־פָנִים אֶרְאֶם בְּיוֹם אֲוִיבָם: ם

17. **k'ruach-qadim 'aphitsem liph'ney 'oyeb `oreph w'lo'-phanim 'er'em b'yom 'eydam.**

Jer18:17 Like an east wind I shall scatter them before the enemy;
I shall show them the back and not My face in the day of their calamity.

<17> ὡς ἄνεμον καύσωνα διασπερῶ αὐτοὺς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν αὐτῶν,
δείξω αὐτοῖς ἡμέραν ἀπωλείας αὐτῶν.

17 **hōs anemon kausōna diasperō autous kata prosōpon echthrōn autōn,**
As wind a burning I shall scatter them in front of their enemies.
deixō autois hēmeran apōleias autōn.

Remember that I stood before You to speak good for them,
and to turn away Your wrath from them.

<20> εἰ ἀνταποδίδονται ἀντὶ ἀγαθῶν κακά; ὅτι συνελάλησαν ῥήματα
κατὰ τῆς ψυχῆς μου καὶ τὴν κόλασιν αὐτῶν ἔκρυψάν μοι·
μνήσθητι ἐστηκότος μου κατὰ πρόσωπόν σου τοῦ λαλήσαι
ὑπὲρ αὐτῶν ἀγαθὰ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμόν σου ἀπ’ αὐτῶν.

20 ei antapodidotai anti agathōn kaka?

Shall be recompensed for good things evils, no.

hoti synelalēsan hrēmata kata tēs psychēs mou

For they conversed together things against my soul.

kai tēn kolasin autōn ekruuan moi;

and they have hidden the punishment they meant for me.

mnēsthēti hestēkotos mou kata prosōpon sou tou lalēsai hyper autōn agatha

Remember my standing in front of you! to speak for them good,

tou apostrepsai ton thymon sou ap’ autōn.

to turn your rage from them.

21
כֹּא לְכֵן תֵּן אֶת־בְּנֵיהֶם לְרֶעֶב וְהַגְרָם עַל־יְדֵי־חֶרֶב
וְתִהְיֶנָּה נְשֵׂיהֶם שְׂפֵלוֹת וְאֵלְמָנוֹת וְאֵנְשֵׂיהֶם יְהִיוּ
חֶרֶב־יָמֹת בַּחַיֵּיהֶם מִפִּי־חֶרֶב בְּמִלְחָמָה:

21. laken ten 'eth-b'neyhem lara`ab w'hagirem `al-y'dey-chereb

w'thih'yenah n'sheyhem shakuloth w'al'manoth

w'an'sheyhem yih'yu harugey maweth bachureyhem mukey-chereb bamil'chamah.

Jer18:21 Therefore, give their sons over to famine and gave them to the hand of the sword;
and let their wives become childless and widowed.

Let their men also be smitten to death, their young men struck down by the sword in battle.

<21> διὰ τοῦτο δὸς τοὺς υἱοὺς αὐτῶν εἰς λιμὸν καὶ ἄθροισον αὐτοὺς
εἰς χεῖρας μαχαίρας· γενέσθωσαν αἱ γυναῖκες αὐτῶν ἄτεκνοι καὶ χήραι,
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν γενέσθωσαν ἀνηρημένοι θανάτῳ
καὶ οἱ νεανίσκοι αὐτῶν πεπτωκότες μαχαίρᾳ ἐν πολέμῳ.

21 dia touto dos tous huious autōn eis limon

On account of this, give their sons to famine,

kai athroison autous eis cheiras machairas;

and gather them into the hands of swords!

genesthōsan hai gynaike autōn ateknoi kai chērai,

Let become their women childless and widows,

kai hoi andres autōn genesthōsan anērēmenoi thanatō

and their men let become men being done away with in death,

kai hoi neaniskoi autōn peptōkotes machairā en polemō.

and their young men falling by sword in war!

יִשְׁמַע זַעֲקָה מִבְּתֵיהֶם כִּי־תָבִיא עֲלֵיהֶם גְּדוּד פְּתָאִים
כִּי־כָרוּ שִׁחָה לְלִכְדֵּנִי וּפְחִים טָמְנוּ לְרַגְלִי:

כב.תשמע זעקה מבתיהם כי-תביא עליהם גדוד פתאים
כי-כרו שחיה ללכדני ופחים טמנו לרגלי:

22. tishama`z`aqah mibateyhem ki-thabi`aleyhem g`dud pith`om
ki-karu shichah l`lak`deni uphachim tam`nu l`rag`lay.

Jer18:22 May an outcry be heard from their houses, when You suddenly bring raiders upon them; for they have dug a pit to capture me and hidden snares for my feet.

<22> γεννηθήτω κραυγή ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν, ἐπάξεις ἐπ’ αὐτοὺς ληστὰς ἄφνω, ὅτι ἐνεχείρησαν λόγον εἰς σύλλημψίν μου καὶ παγίδας ἔκρυψαν ἐπ’ ἐμέ.

22 genēthētō kraugē en tais oikiais autōn,

Let there become a cry in their houses!

epaxeis ep’ autous lēstas aphnō,

You shall bring upon them robbers suddenly;

hoti enecheirēsan logon eis syllēmpsin mou kai pagidas ekruuan ep’ eme.

for they took in hand a word to seize me, and snares they hid against me.

כַּגְּוֹאֲתָהּ יִהְיֶה יְדַעְתָּ אֶת־כָּל־עֲצָתָם עָלַי לְמוֹת
אֶל־תִּכְפֹּר עַל־עוֹנָם וְחִטָּאתָם מִלְּפָנַי אֶל־תִּמְחֶה
וְהָיוּ מִכְשָׁלִים לְפָנַי בְּעֵת אַפְּךָ עֲשֵׂה בָהֶם: ס

כג.וואתה יהיה ידעת את-כל-עצתם עלי למוות
אל-תכפר על-עונם וחטאתם מלפניי אל-תמחיה
והיו מכשלים לפניי בעת אפך עשה בהם: ס

23. w`atah Yahúwah yada`at `eth-kal-`atsatham `alay lamaweth
`al-t`kaper `al-`awonam w`chata`tham mil`phaneyak `al-tem`chi
w`hayu muk`shalim l`phaneyak b`eth `ap`ak `aseh bahem.

Jer18:23 Yet You, O YHWH, know all their counsels against me to death;

Do not forgive their iniquity nor blot out their sin from Your sight.

But may they be overthrown before You; deal with them in the time of Your anger!

<23> καὶ σύ, κύριε, ἔγνωσ ἅπασαν τὴν βουλὴν αὐτῶν ἐπ’ ἐμέ εἰς θάνατον· μὴ ἀθώωσης τὰς ἀδικίας αὐτῶν, καὶ τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν ἀπὸ προσώπου σου μὴ ἐξαλείψης· γενέσθω ἡ ἀσθένεια αὐτῶν ἐναντίον σου, ἐν καιρῷ θυμοῦ σου ποίησον ἐν αὐτοῖς.

23 kai sy, kyrie, egnōs hapasan tēn boulēn autōn ep’ eme eis thanaton;

And you, O YHWH, knew all together their plan against me for death.

mē athōsēs tas adikias autōn,

You should not acquit their iniquities;

kai tas hamartias autōn apo prosōpou sou mē exaleipsēs;

and their sins from in front of you you should not wipe away.

genesthō hē astheneia autōn enantion sou, en kairō thymou sou poiēson en autois.

Let come their weakness before you! In the time of your rage deal with them!

Chapter 19

וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּקִבְּקֵי יוֹצֵר חָרָשׁ
וּמִזְקֵנֵי הָעָם וּמִזְקֵנֵי הַכֹּהֲנִים
Jer19:1

וַיֹּאמֶר יְהוָה בְּקִבְּקֵי יוֹצֵר חָרָשׁ
וּמִזְקֵנֵי הָעָם וּמִזְקֵנֵי הַכֹּהֲנִים

**1. koh 'amar Yahúwah halok w'qaniath baq'buq yotser chares
umiziq'ney ha'am umiziq'ney hakohanim.**

**Jer19:1 Thus says יְהוָה, Go and buy a potter's earthenware jar,
and take of the elders of the people and of the elders of the priests.**

<19:1> Τότε εἶπεν κύριος πρὸς με Βάδισον καὶ κτήσαι βῖκον πεπλασμένον
ὄστράκινον καὶ ἄξεις ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων

1 Tote eipen kyrios pros me

Then YHWH said to me,

Badison kai ktēsai bikon peplasmēnon ostrakinon

Proceed and acquire a pitcher! one being shaped of earthenware

kai axeis apo tōn presbyterōn tou laou kai apo tōn hiereōn

should buy some of the elders of the people and of the priests.

וַיֵּצֵאתָ אֶל-גֵּיאַ בֶּן-הַנֶּחֱם אֲשֶׁר פָּתַח שַׁעַר הַחֲרָסוֹת
וּקְרָאתָ שָׁם אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ

**2. w'yatsa'ath 'el-gey' Ben-hinnom 'asher pethach sha'ar hacharasuth
w'qara'ath sham 'eth-had'barim 'asher-'adaber 'eleyak.**

**Jer19:2 Then go out to the valley of Ben-hinnom, which is by the entrance
of the potsherd gate, and proclaim there the words that I shall speak to you,**

<2> καὶ ἐξελεύσῃ εἰς τὸ πολυάνδριον υἱῶν τῶν τέκνων αὐτῶν,
ὃ ἐστὶν ἐπὶ τῶν προθύρων πύλης τῆς χαρσιθ,
καὶ ἀνάγνωθι ἐκεῖ πάντας τοὺς λόγους, οὓς ἂν λαλήσω πρὸς σέ,

2 kai exeleusē eis to poluandrion huiōn tōn teknōn autōn,

And you shall go forth into the cemetery of the sons of Hinnom,

ho estin epi tōn prothyrōn pylēs tēs charsith,

which is at the thresholds of the gate of Charsith,

kai anagnōthi ekei pantas tous logous, hous an lalēsō pros se,

and read there all the words! which ever I shall speak to you.

גַּוְאֲמַרְתָּ שְׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה מִלְכֵי יְהוּדָה וְיִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם
כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי מְבִיא רָעָה

and their fathers; and the kings of Judah filled this place blood of innocent.

5 וַיִּבְנוּ אֶת-בָּמוֹת הַבַּעַל לְשָׂרָף אֶת-בְּנֵיהֶם בְּאֵשׁ עֹלֹת
לְבַעַל אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי וְלֹא דִבַּרְתִּי וְלֹא עָלְתָה עַל-לִבִּי: פ

5. ubanu 'eth-bamoth haBa'al lis'roph 'eth-b'neyhem ba'esh `oloth laBa'al 'asher lo'-tsiuthi w'lo' dibar'ti w'lo' `al'thah `al-libi.

Jer19:5 and have built the high places of Baal to burn their sons in the fire as burnt offerings to Baal, which I commanded not, nor spoke of, neither came it into My heart;

<5> καὶ ὠκοδόμησαν ὑψηλὰ τῆ βααλ τοῦ κατακαίειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐν πυρί, ἃ οὐκ ἐνετειλάμην οὐδὲ ἐλάλησα οὐδὲ διανοήθην ἐν τῆ καρδίᾳ μου.

5 kai ōkodomēsan huyēla tē Baal tou katakaiein tous huious autōn en pyri,

And they built high places to Baal to incinerate their sons in fire,

ha ouk eneteilamēn oude elalēsa oude dienoēthēn en tē kardiā mou.

which I did not give charge nor spoke, and did not consider in my heart.

6 וְלִכֵּן הֵנַח-יָמִים בְּאֵים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יִקְרָא לְמָקוֹם הַזֶּה
עוֹד הַתּוֹפֶת וְיִיָּא בֶן-הַנּוֹם כִּי אָם-יִיָּא הַהַרְגָּה:

6. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-yiqare' lamaqom hazeh `od haTopheth w'gey' ben-hinnom ki 'im-gey' haharegah.

Jer19:6 therefore, behold, days are coming, declares YHWH, that this place shall no longer be called Topheth or the valley of Ben-hinnom, but the valley of Slaughter.

<6> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ οὐ κληθήσεται τῷ τόπῳ τούτῳ ἔτι Διάπτωσις καὶ Πολυάνδριον υἱοῦ Ἐννομ, ἀλλ' ἡ Πολυάνδριον τῆς σφαγῆς.

6 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ou klēthēsetai tō topō toutō eti Diaptōsis

and they shall not call this place still, Downfall,

kai Poluandrion huiou Ennom, all' ē Poluandrion tēs sphagēs.

and Cemetery of the son of Hinnom, but Cemetery of the Slaughter.

7 וּבִקְוֵי אֶת-עֵצַת יְהוָה וִירוּשָׁלַם בְּמָקוֹם הַזֶּה
וְהַפְּלִתִים בְּחָרֵב לְפָנַי אֲיִבִּיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְנָתַתִּי אֶת-גְּבֻלָתָם לְמַאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבַהֲמַת הָאָרֶץ:

7. ubaqothi 'eth-`atsath Yahudah wiY'rushalam bamaqom hazeh

9. w'ha'akal'tim 'eth-b'sar b'neyhem w'eth b'sar b'notheyhem w'ish b'sar-re`ehu yo'kelu b'matsor ub'matsoq 'asher yatsiqu lahem 'oy'beyhem um'baq'shey naph'sham.

Jer19:9 I shall make them eat the flesh of their sons and the flesh of their daughters, and they shall eat every one the flesh of his friend in the siege and in the distress with which their enemies and those who seek their life shall distress them.

<9> καὶ ἔδονται τὰς σάρκας τῶν υἱῶν αὐτῶν καὶ τὰς σάρκας τῶν θυγατέρων αὐτῶν, καὶ ἕκαστος τὰς σάρκας τοῦ πλησίον αὐτοῦ ἔδονται ἐν τῇ περιοχῇ καὶ ἐν τῇ πολιορκίᾳ, ἣ πολιορκήσουσιν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν.

9 kai edontai tas sarkas tōn huiōn autōn kai tas sarkas tōn thygaterōn autōn,
And they shall eat the flesh of their sons, and the flesh of their daughters;
kai hekastos tas sarkas tou plēsion autou edontai en tē periochē
and each the flesh of his neighbor shall eat in the citadel,
kai en tē poliorkiā, hē poliorkēsousin autous hoi echthroī autōn.
and in the assault in which shall assault them their enemies.

יִשְׁבְּרֵת הַבְּקֶבֶק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֲלֹכִים אִתָּךְ׃
יִשְׁבְּרֵת הַבְּקֶבֶק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֲלֹכִים אִתָּךְ׃

10. w'shabar'at habaq'buq l'eyney ha'anashim hahol'kim 'othak.

Jer19:10 Then you shall break the jar in the sight of the men that go with you

<10> καὶ συντρίψεις τὸν βῆκον κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἀνδρῶν τῶν ἐκπορευομένων μετὰ σοῦ

10 kai syntripseis ton bikon kat' ophthalmous tōn andrōn
And you shall break the pitcher before the eyes of the men,
tōn ekporeuomenōn meta sou
of the ones going forth with you.

יִשְׁבְּרֵת הַבְּקֶבֶק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֲלֹכִים אִתָּךְ׃
יִשְׁבְּרֵת הַבְּקֶבֶק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֲלֹכִים אִתָּךְ׃

יִשְׁבְּרֵת הַבְּקֶבֶק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֲלֹכִים אִתָּךְ׃
יִשְׁבְּרֵת הַבְּקֶבֶק לְעֵינֵי הָאֲנָשִׁים הַהֲלֹכִים אִתָּךְ׃

11. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth kakah 'esh'bor 'eth-ha'am hazeh w'eth-ha'ir hazo'th ka'asher yish'bor 'eth-k'li hayotser 'asher lo'-yukal l'herapheh `od ub'Thopheth yiq'b'ru me'eyn maqom liq'bor.

Jer19:11 and say to them, Thus says YHWH of hosts, Just so shall I break this people and this city, even as one breaks a potter's vessel, which cannot again be repaired; and they shall bury in Thopheth because there is no other place for burial.

<11> καὶ ἐρεῖς Τάδε λέγει κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν λαὸν τοῦτον καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καθὼς συντρίβεται ἄγγος ὀστράκινον, ὃ οὐ δυνήσεται ἰαθῆναι ἔτι.

11 kai ereis Tade legei kyrrios Houtōs syntripsō ton laon touton kai tēn polin tautēn,
And you shall say, Thus says YHWH, So I shall break this people, and this city,

kathōs syntribetai aggos ostrakinon, ho ou dynēsetai iathēnai eti.

as was broken container the earthenware, which is not able to be repaired again.

יְבַרְכֵנּוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי אֵלֵי אֲבֹתַי אֲנִי אֵלֵי אֲבֹתַי אֲנִי אֵלֵי אֲבֹתַי 12
:xjxy xkzk qzoz-xk xxly

יב־בֶּן-אֶעֱשֶׂה לְמָקוֹם הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה וְלִיּוֹשְׁבָיו
וְלִתְּת אֶת-הָעִיר הַזֹּאת כְּתוֹפֶת:

12. ken-‘e`eseh lamaqom hazeh n’um-Yahúwah ul’yosh’bayu
w’latheth’eth-ha`ir hazo`th k’Thopheth.

Jer19:12 Thus shall I do unto this place and to its inhabitants, declares אָנֹכִי,
so as to make this city like Thopheth.

<12> οὕτως ποιήσω, λέγει κύριος, τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ τοῖς κατοικοῦσιν
ἐν αὐτῷ τοῦ δοθῆναι τὴν πόλιν ταύτην ὡς τὴν διαπίπτουσαν.

12 houtōs poiēsō, legei kyrios, tō topō toutō kai tois katoikousin en autō
Thus I shall do, says YHWH, to this place, and to the ones dwelling in it,

tou dothēnai tēn polin tautēn hōs tēn diapiptousan.

to yield up this city as the one having fallen into ruin.

יְהוָה אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ 13
אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ
:שֶׁ-עָשָׂה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ אֲנִי אֵלֵינוּ

יג וְהָיוּ בָתֵּי יְרוּשָׁלַם וּבָתֵּי מַלְכֵי יְהוּדָה כְּמָקוֹם
הַתּוֹפֶת הַטְּמֵאִים לְכֹל הַבָּתִּים אֲשֶׁר קָטְרוּ עַל-גִּגְתֵיהֶם
לְכֹל צְבָא הַשָּׁמַיִם וְהַסֶּדֶךְ נְסָכִים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים: ב

13. w’hayu batey Y’rushalam ubatey mal’key Yahudah
kim’qom haTopheth hat’me’im l’kol habatim ‘asher qit’ru `al-gagotheyhem
l’kol ts’ba’ hashamayim w’hasek n’sakim l’elohim ‘acherim.

Jer19:13 The houses of Yerushalam and the houses of the kings of Yahudah
shall be defiled like the place Topheth, because of all the houses
on whose rooftops they burned sacrifices to all the host of the heavens
and poured out drink offerings to other mighty ones.

<13> καὶ οἱ οἴκοι Ιερουσαλημ καὶ οἱ οἴκοι βασιλέων Ιουδα ἔσονται καθὼς
ὁ τόπος ὁ διαπίπτων ἀπὸ τῶν ἀκαθαρσιῶν ἐν πάσαις ταῖς οἰκίαις,
ἐν αἷς ἐθυμίασαν ἐπὶ τῶν δωματίων αὐτῶν πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ ἔσπεισαν σπονδὰς θεοῖς ἀλλοτρίοις. --

13 kai hoi oikoi Ierousalēm kai hoi oikoi basileōn Iouda esontai
And the houses of Jerusalem, and the houses of the kings of Judah shall be

kathōs ho topos ho diapiptōn apo tōn akatharsiōn
as a place having fallen into ruin because of the uncleannesses

en pasais tais oikiais, en hais ethymiasan epi tōn dōmatōn autōn
in all the houses in which they burned incense upon the roofs

pasē tē stratiā tou ouranou kai espeisan spondas theois allotriois. --

to all the military of the heavens, and offered libations to strange mighty ones.

כַּגְּיָאֵל מִן אֲיָאֵל יְהוָה אֲשֶׁר בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַדָּן 14
:מִן-לְיָ-לֵךְ אֲשֶׁר בְּיָמֵי אֲיָאֵל-אֲשֶׁר בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַדָּן
יָד וַיָּבֵא יְרֵמְיָהוּ מִהַתְּפֹת אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה שָׁם לְהַנְבִּיא
וַיַּעֲמֵד בַּחֲצַר בֵּית-יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל-כָּל-הָעָם: ׀

14. wayabo' Yir'm'Yahu mehaTopheth 'asher sh'lacho Yahúwah sham l'hinabe'
waya`amod bachatsar beyth-Yahúwah wayo'mer 'el-kal-ha`am.

Jer19:14 Then YirmeYahu came from Topheth, where ~~אֲשֶׁר~~ there had sent him
to prophesy; and he stood in the court of the house of ~~אֲשֶׁר~~ and said to all the people:

<14> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ τῆς διαπτώσεως, οὗ ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος ἐκεῖ
τοῦ προφητεῦσαι, καὶ ἔστη ἐν τῇ αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ εἶπε πρὸς πάντα τὸν λαόν

14 kai ēlthen Ieremias apo tēs diaptōseōs, hou apestēilen auton kyrios ekei

And Jeremiah came from Downfall, where sent him YHWH there

tou prophēteusai, kai estē en tē aulē oikou kyriou

to prophesy. And he stood in the courtyard of the house of YHWH,

kai eipe pros panta ton laon

and he said to all the people,

אֲשֶׁר-לֵךְ אֲשֶׁר בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַדָּן אֲשֶׁר בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַדָּן 15
אֲשֶׁר-לֵךְ אֲשֶׁר בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַדָּן אֲשֶׁר בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַדָּן
:אֲשֶׁר-לֵךְ אֲשֶׁר בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַדָּן אֲשֶׁר בְּיָמֵי יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹחַדָּן

טו כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲנִי מְבִי אֶל-הָעִיר

הַזֹּאת וְעַל-כָּל-עָרֶיהָ אֵת כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עָלֶיהָ

כִּי הִקְשׁוּ אֶת-עַרְפָּם לְבַלְתִּי שְׁמוֹעַ אֶת-דְּבָרֵי:

15. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'el-ha`ir hazo'th
w'al-kal-`areyah 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyah
ki hiq'shu 'eth-`ar'pam l'bil'ti sh'mo`a 'eth-d'baray.

Jer19:15 Thus says ~~אֲשֶׁר~~ of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall bring on this city
and on all its towns the entire calamity that I have declared against it,
because they have stiffened their necks so as not to heed My words.

<15> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην καὶ ἐπὶ πάσας
τὰς πόλεις αὐτῆς καὶ ἐπὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἅπαντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτήν,
ὅτι ἐσκλήρυναν τὸν τράχηλον αὐτῶν τοῦ μὴ εἰσακούειν τῶν λόγων μου.

15 Tade legei kyrios Idou egō epagō epi tēn polin tautēn kai epi pasas tas poleis autēs

Thus says YHWH; Behold, I bring upon this city, and upon all her cities,

kai epi tas kōmas autēs hapanta ta kaka, ha elalēsa ep' autēn,

and upon her towns, all the evils which I spoke against her,

hoti esklērynan ton trachēlon autōn tou mē eisakouein tōn logōn mou.

for they hardened their neck to not listen to my commandments.

Chapter 20

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Jer 20 - 23

אָבִיחַ אָבִיחַ-בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה Jer20:1
 אָבִיחַ אָבִיחַ-בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אָבִיחַ אָבִיחַ
 אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה
 אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה

1. wayish'ma` Pash'chur ben-'Immer hakohen w'hu'-phaqid nagid b'beyth Yahúwah
'eth-Yir'm'Yahu niba' 'eth-had'barim ha'eleh.

Jer20:1 When Pashchur the priest, the son of Immer, who was chief officer
 in the house of אָבִיחַ, heard YirmeYahu prophesying these things,

<20:1> Καὶ ἤκουσεν Πασχωρ υἱὸς Ἐμμῆρ ὁ ἱερεὺς, καὶ οὗτος ἦν καθεσταμένος
 ἡγούμενος οἴκου κυρίου, τοῦ Ἰερεμίου προφητεύοντος τοὺς λόγους τούτους.

1 Kai ēkousen Paschōr huios Emmēr ho hierēus,
 And Pashur heard the son of Immer the priest,
 kai houtos ēn kathestamenos hēgoumenos oikou kyriou,
 and this one was being ordained leader of the house of YHWH
 tou Ieremiu prophēteuontos tous logous toutous.
 Jeremiah prophesying these words.

אָבִיחַ אָבִיחַ-בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה Jer20:2
 אָבִיחַ אָבִיחַ-בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אָבִיחַ אָבִיחַ
 אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה
 אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה

2. wayakeh Phash'chur 'eth Yir'm'Yahu hanabi' wayiten 'otho `al-hamah'peketh
'asher b'sha`ar Bin'yamin ha`el'yon 'asher b'beyth Yahúwah.

Jer20:2 Phashchur had YirmeYahu the prophet beaten and put him in the stocks
 that were at the upper Benjamin Gate, which was by the house of אָבִיחַ.

<2> καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν καὶ ἐνέβαλεν αὐτὸν εἰς τὸν καταρράκτην,
 ὃς ἦν ἐν πύλῃ οἴκου ἀποτεταγμένου τοῦ ὑπερώου, ὃς ἦν ἐν οἴκῳ κυρίου.

2 kai epataxen auton kai enebalen auton eis ton katarraktēn,
 And he struck him, and put him into the dungeon
 hos ēn en pylē oikou apotetagmenou tou hyperōou,
 which was by the gate of the upper house that was set apart,
 hos ēn en oikō kyriou.
 which was in the house of YHWH.

אָבִיחַ אָבִיחַ-בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה Jer20:3
 אָבִיחַ אָבִיחַ-בְּיָמֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אָבִיחַ אָבִיחַ
 אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה
 אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר-לִפְנֵי יְהוָה

3. way'hi mimacharath wayotse' Phash'chur 'eth-Yir'm'Yahu min-hamah'paketh

בְּיַד אֲבִיָּהֶם וּבְזִזִים וּלְקַחֲהֶם וְהִבִּיאֵם בְּבֶלְהָ:

5. w'nathati 'eth-kal-chosen ha'ir hazo'th w'eth-kal-y'gi'ahu 'eth-kal-y'qarah
w'eth kal-'ots'roth mal'key Yahudah 'eten b'yad 'oy'beyhem ub'zazum ul'qachum
wehebi'um Babelah.

Jer20:5 I shall gather all the wealth of this city, all its produce and all its costly things;
even all the treasures of the kings of Yahudah I shall give over to the hand of their enemies,
and they shall plunder them, take them away and bring them to Babel.

<5> καὶ δώσω τὴν πᾶσαν ἰσχὺν τῆς πόλεως ταύτης καὶ πάντας τοὺς πόνους αὐτῆς
καὶ πάντας τοὺς θησαυροὺς τοῦ βασιλέως Ἰουδα εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτοῦ,
καὶ ἄξουσιν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα.

5 kai dōsō tēn pasan ischyn tēs poleōs tautēs kai pantas tous ponous autēs

And I shall put all the strength of this city, and all its toils,

kai pantas tous thēsauros tou basileōs Iouda eis cheiras echthrōn autou,

and all the treasures of the king of Judah into the hands of his enemies,

kai axousin autous eis Babylōna.

and they shall lead them into Babylon.

מְשַׁחַרְחָרִים אֶתְכֶם וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ 6
:אֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ

וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ

תַּמּוּת וְשָׁם תִּקָּבֵר אַתָּה וְכָל-אֲחֵיךָ אֲשֶׁר-נִבְּאתָ לָהֶם בְּשַׁקָּר: 6

6. w'atah Phash'chur w'kol yosh'bey beytheak tel'ku bashebi uBabel tabo'

w'sham tamuth w'sham tiqaber 'atah w'kal-'ohabeyak

'asher-nibe'ath lahem bashaqaer.

Jer20:6 And you, Phashchur, and all who live in your house shall go into captivity;
and you shall enter Babel, and there you shall die and there you shall be buried,
you and all your friends to whom you have falsely prophesied.

<6> καὶ σὺ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν τῷ οἴκῳ σου πορεύσεσθε ἐν αἰχμαλωσίᾳ,
καὶ ἐν Βαβυλῶνι ἀποθανῆ καὶ ἐκεῖ ταφῆσῃ, σὺ καὶ πάντες οἱ φίλοι σου,
οἷς ἐπροφήτευσας αὐτοῖς ψευδῆ.

6 kai sy kai pantes hoi katoikountes en tō oikō sou poreusesthe en aichmalōsia,

And you and all the ones dwelling in your house shall go into captivity;

kai en Babylōni apothanē kai ekei taphēsē,

and in Babylon you shall die, and there you shall be entombed,

sy kai pantes hoi philoi sou, hois eprophēteusas autois pseudē.

you and all your friends to whom you prophesied lies to them.

וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ 7
:אֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ

וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ

וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ וְאֶתְכֶם יִשְׁבְּרוּ

7. pitithani Yahúwah wa'epath chazaq'tani

watukal hayithi lis'choq kal-hayom kuloh lo`eg li.

Jer20:7 O אָדָבֶר, You have deceived me and I was deceived;
You are stronger than I and prevailed.
I have become a laughingstock all the day; Everyone mocks me.

<7> Ἡπάτησάς με, κύριε, καὶ ἠπατήθην, ἐκράτησας καὶ ἠδυνάσθης·
ἐγενόμην εἰς γέλωτα, πᾶσαν ἡμέραν διετέλεσα μυκτηριζόμενος·

7 Ēpatēsas me, kyrie, kai ēpatēthēn, ekratēsas kai ēdynasthēs;
You deceived me, O YHWH, and I was deceived. You held and prevailed.
egenomēn eis gelōta, pasan hēmeran dietelesa myktērizomenos;
I became for laughter. Every day I continue being sneered at.

כָּאִפְּךָ אֲנִי חָזַק וְאַתָּה חָזַק מִמֶּנִּי וְאַתָּה אֲדָבַר וְאֲנִי אֲשָׁרָה
וְאַתָּה אֲשָׁרָה וְאֲנִי אֲשָׁרָה וְאַתָּה אֲשָׁרָה וְאַתָּה אֲשָׁרָה

חֲבִי-מֵיָד אֲדַבֵּר אֲזַעֲקַךְ חֲמָס וְשִׂד אֲקָרָא
כִּי-הָיָה דְבַר-יְהוָה לִי לְחִרְפָּה וּלְקִלְס כָּל-הַיּוֹם:

8. ki-midey 'adaber 'ez`aq chammas washod 'eq'ra'
ki-hayah d'bar-Yahúwah li l'cher'pah ul'geles kal-hayom.

Jer20:8 For whenever I speak, I cry aloud; I proclaim violence and destruction,
because for me the Word of אָדָבֶר has been a reproach and a derision all the day.

<8> ὅτι πικρῶ λόγῳ μου γελάσομαι, ἀθεσίαν καὶ ταλαιπωρίαν ἐπικαλέσομαι,
ὅτι ἐγενήθη λόγος κυρίου εἰς ὀνειδισμόν ἐμοὶ καὶ εἰς χλευασμόν πᾶσαν ἡμέραν μου.

8 hoti pikrō logō mou gelasomai, athesion kai talaipōrian epikalesomai,
For bitter Word with my I shall laugh, rebellion and misery I shall call upon;
hoti egenēthē logos kyriou eis oneidismōn emoi kai eis chleuasmon pasan hēmeran mou.
for became the Word of YHWH for scorning to me, and for taunting all my day.

כָּאִפְּךָ אֲנִי חָזַק וְאַתָּה חָזַק מִמֶּנִּי וְאַתָּה אֲדָבַר וְאֲנִי אֲשָׁרָה
וְאַתָּה אֲשָׁרָה וְאֲנִי אֲשָׁרָה וְאַתָּה אֲשָׁרָה וְאַתָּה אֲשָׁרָה

טוֹאֲמַרְתִּי לֹא-אֲזַכְּרֶנּוּ וְלֹא-אֲדַבֵּר עוֹד בְּשֵׁמוֹ וְהָיָה בְּלִבִּי
כְּאֵשׁ בְּעֶרְתַּת עֶצֶר בְּעֶצְמוֹתַי וְנִלְאֵיתִי כְּלִכְל וְלֹא אֲוַכַּל:

9. w'amar'ti lo'-'ez'k'renu w'lo'-'adaber `od bish'mo
w'hayah b'libi k'esh bo`ereth `atsur b'ats'mothay w'nil'eythi kal'kel w'lo' 'ukal.

Jer20:9 But if I say, I shall not remember Him nor speak anymore in His name,
then in my heart it becomes like a burning fire shut up in my bones;
and I am weary of holding it in, and I cannot endure it.

<9> καὶ εἶπα Οὐ μὴ ὀνομάσω τὸ ὄνομα κυρίου καὶ οὐ μὴ λαλήσω ἔτι
ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ· καὶ ἐγένετο ὡς πῦρ καιόμενον φλέγον ἐν τοῖς ὀστέοις μου,
καὶ παρῆμαι πάντοθεν καὶ οὐ δύναμαι φέρειν.

9 kai eipa Ou mē onomasō to onoma kyriou
And I said, in no way shall I name the name of YHWH,
kai ou mē lalēsō eti epi tō onomati autou;
and in no way shall I speak yet in his name.

kai egeneto hōs pyr kaiomenon phlegon en tois osteois mou,

And it became as fire a burning, blazing in my bones;
 kai pareimai pantōthen kai ou dynamai pherein.
 and I am weakened from all sides, and I am not able to bear up.

יְהִי כְּאֵשׁ בֹּרֶחַ בְּעַצְמוֹתַי
 וְאֵינִי יָכוֹל לְשָׂמֵר
 מִכָּל צִדָּה וְאֵינִי יָכוֹל
 לְשָׂמֵר

יְכִי שְׁמַעְתִּי דְּבַת רַבִּים מְגוֹר מִסְבִּיב הַגִּידוּ
 וְנִגִּידְנוּ כֹל אֲנֹשׁ שְׁלוֹמִי שְׁמָרִי צְלָעֵי אֹזְרִי יִפְתָּה
 וְנוֹכַח לּוֹ וְנִקְחָה נִקְמַתְנוּ מִמֶּנּוּ:

10. ki shama`ti dibath rabbim magor misabib haidu w'nagidenu kol 'enosh sh'lomi shom'rey tsal'i 'ulay y'phuteh w'nuk'lah lo w'niq'chah niq'mathenu mimenu.

Jer20:10 For I have heard the whispering of many, terror on every side! Denounce him; yes, let us denounce him! Every man of my peace watched for my fall, say: Perhaps he shall be deceived, so that we may prevail against him and take our revenge on him.

<10> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροισμένων κυκλόθεν Ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστώμεν αὐτῷ, πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ· τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ, εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνησόμεθα αὐτῷ καὶ ληψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ.

10 hoti ekousa psogon pollon synathroizomenon kyklothen

For I heard the fault of many gathering together round about,

Episystete kai episystomen autō, pantes andres philoi autou;

saying, Rise up, rise up together against him! all men his friends.

tērēsate tēn epinoian autou, ei apatēthēsetai

Give heed to his thought! if he should be deceived,

kai dynēsometha autō kai lēmpsometha tēn ekdikēsin hēmōn ex autou.

and we shall prevail against him, then we shall take our vengeance on him.

יְהִי כְּאֵשׁ בֹּרֶחַ בְּעַצְמוֹתַי
 וְאֵינִי יָכוֹל לְשָׂמֵר
 מִכָּל צִדָּה וְאֵינִי יָכוֹל
 לְשָׂמֵר

וְאֵינִי יָכוֹל לְשָׂמֵר
 מִכָּל צִדָּה וְאֵינִי יָכוֹל
 לְשָׂמֵר

11. waYahúwah 'othi k'gibor `arits `al-ken rod'phay yikash'lu w'lo' yukalu boshu m'od ki-lo' his'kilu k'limath `olam lo' thishakeach.

Jer20:11 But יְהוָה is with me like a mighty awesome one; therefore my persecutors shall stumble and not prevail. They shall be utterly ashamed, because they shall not prosper their everlasting shame that shall not be forgotten.

<11> καὶ κύριος μετ' ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ἰσχύων· διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο· ἠσχύνθησαν σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν, αἱ δι' αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται.

11 kai kyrios met' emou kathōs machētēs ischyōn;

But YHWH is with me as warrior a strengthening.

dia touto ediōxan kai noēsai ouk edynanto;

On account of this they pursued, but to comprehend they were not able.

ēschynthēsan sphodra, hoti ouk enoēsan atimias autōn,
 They were shamed exceedingly; for they did not comprehend their dishonor,
 hai di' aiōnos ouk epilēsthēsontai.
 which through the eon shall not be forgotten.

אָפּגאַנגן געזען אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן 12
 :אַרומצוגעבן-אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן אַרומצוגעבן
 יבֿוֹיְהוָה צְבָאוֹת בִּחְן צְדִיק רָאָה כְּלִיּוֹת וְלֵב אֲרָאָה
 נִקְמַתְךָ מֵהֵם כִּי אֲלִיךָ גְּלִיתִי אֶת-רִיבִי: ׀

12. waYahúwah ts'ba'oth bochen tsadiq ro'eh k'layoth waleb
 'er'eh niq'math'ak mehem ki 'eleyak gilithi 'eth-ribi.

Jer20:12 Yet, O אֲלֹהִים of hosts, You who test the righteous, who see the reins
 and the heart; let me see Your vengeance on them; For to You I have set forth my cause.

<12> κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφρούς και καρδίας, ἴδοιμι τὴν παρά σου
 ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς, ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου. --

12 kyrie dokimazōn dikaia syniōn nephrou kai kardias,
 O YHWH, trying just things, perceiving the kidneys and heart;
 idoimi tēn para sou ekdikēsin en autois,
 may I behold the by you punishment on them.
 hoti pros se apekaluua ta apologēmata mou. --
 For to you I uncovered my pleas in defense.

אֲרָאָה-אַרְאֶה יְהוָה אֲרָאָה יְהוָה אֲרָאָה 13
 :אַרְאֶה-אַרְאֶה אֲרָאָה יְהוָה אֲרָאָה אֲרָאָה אֲרָאָה
 יגֿנְשִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת-יְהוָה
 כִּי הִצִּיל אֶת-נַפְשׁ אֲבִיוֹן מִיַּד מְרֻעִים: ׀

13. shiru laYahúwah hal'lu 'eth-Yahúwah ki hitsil 'eth-nephesh 'eb'yon miyad m're'im.

Jer20:13 Sing to אֲלֹהִים, praise אֲלֹהִים!
 For He has delivered the soul of the needy one from the hand of evildoers.

<13> ᾄσατε τῷ κυρίῳ, αἰνέσατε αὐτῷ,
 ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων. --

13 asate tō kyriō, ainesate autō, hoti exeilato psychēn penētos
 Sing to YHWH! Praise him! for he rescued the soul of the needy
 ek cheiros ponēreuomenōn. --
 from out of the hand of the most substantial ones.

אֲרָאָה יְהוָה אֲרָאָה יְהוָה אֲרָאָה יְהוָה אֲרָאָה 14
 :אֲרָאָה יְהוָה אֲרָאָה יְהוָה אֲרָאָה יְהוָה אֲרָאָה
 ידֿ אָרוּר הַיּוֹם אֲשֶׁר יִלְדָתִי בוֹ יוֹם
 אֲשֶׁר-יִלְדָתִנִּי אִמִּי אֶל-יְהִי בְרוּךְ:

14. 'arur hayom 'asher yulad'ti bo yom 'asher-y'ladath'ni 'imi 'al-y'hi baruk.

Jer20:14 Cursed be the day when I was born in it;

Let the day not be blessed when my mother bore me!

<14> ἐπικατάρατος ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἐτέχθη ἐν αὐτῇ·
ἡ ἡμέρα, ἐν ἣ ἔτεκέν με ἡ μήτηρ μου, μὴ ἔστω ἐπευκτή.

14 epikataratos hē hēmera, en hē etechthēn en autē;
Cursed is the day in which I was birthed in it,
hē hēmera, en hē eteken me hē mētēr mou, mē estō epeuktē.
the day in which gave birth to me my mother; let it not be longed for!

14 אָפּיקאַטאַראַטוס הֵהֵמֶרָא, עֵן הִי עֵתֶעֶחְתְּהֵן עֵן אוֹטֵי
:עֵתֶעֶחְתְּהֵן עֵן הֵמֶרָא עֵתֶעֶכֶן מֵהֵ מֵתֵר מוֹ, מֵהֵ עֵסְטוֹ עֵפֵעֻכְתֵּי
טוֹ אָרוּר הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּשָׂר אֶת-אִבִּי לְאֵמֶר
יִלְד־לָּהּ בֵּן זָכָר שְׂמֵחַ שְׂמֵחַ

15. 'arur ha'ish 'asher bisar 'eth-'abi le'mor yulad-l'ak ben zakar sameach simachahu.

Jer20:15 Cursed be the man who brought the news to my father, saying, a male son has been born to you! And made him very happy.

<15> ἐπικατάρατος ὁ ἄνθρωπος ὁ εὐαγγελισάμενος τῷ πατρὶ μου λέγων Ἐτέχθη σοι ἄρσεν, εὐφραινόμενος.

15 epikataratos ho anthrōpos ho euaggelisamenos tō patri mou legōn
Cursed is the man announcing good news to my father, saying,
Etechthē soi arsen, euphrainomenos.
There was birthed to you a male child, making merry they are.

15 אָפּיקאַטאַראַטוס הוֹ אַנְתְּרוֹפּוס הוֹ עֻאָגֶגֶלִיסָאָמֵנוֹס תּוֹ פֶּאֶטֶרִי מוֹ לֵגוֹן
:עֵתֶעֶחְתְּהֵ סוֹי אָרְסֵן, עֻפְרַיִנוֹמֵנוֹס
טוֹ אָרוּר הָאִישׁ הַהוּא כְּעָרִים אֲשֶׁר-הִפִּיךְ יְהוָה וְלֹא נָחַם
וְשָׁמַע זְעָקָהּ בְּבֹקֶר וּתְרוּעָהּ בְּעֵת צַהֲרָיִם:

16. w'hayah ha'ish hahu' ke`arim 'asher-haphak Yahúwah w'lo' nicham w'shama` z`aqah baboqer uth'ru`ah b'`eth tsaharayim.

Jer20:16 But let that man be like the cities which overthrew, and repented not; and let him hear an outcry in the morning and the shouting at noon-time;

<16> ἔστω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὡς αἱ πόλεις, ἃς κατέστρεψεν κύριος ἐν θυμῷ καὶ οὐ μετεμελήθη, ἀκουσάτω κραυγῆς τὸ πρωὶ καὶ ἀλαλαγμοῦ μεσημβρίας,

16 estō ho anthrōpos ekeinos hōs hai poleis, has katestrepesen kyrios en thymō
Let be that man as the cities which YHWH eradicated in rage,
kai ou metemelēthē, akousatō kraugēs to prōi
and he did not repent! Let him hear the cry in the morning,
kai alalagmou mesēmbrias,
and the shout at midday!

16 אָפּיקאַטאַראַטוס הוֹ אַנְתְּרוֹפּוס עֵכֵינוֹס וֹס אֵי פּוֹלֵיִס, אֲסֵ קַאֲטֵסֶטְרֵפְסֵן קִירִיוֹס עֵן תְּחִימוֹ
:עֵסְטוֹ הוֹ מֵעֵמֶלֶתְהָ, אֲקוּסָאֲטוֹ קְרַאֻגֵּס תּוֹ פְּרוֹי קַאִי אֲלַאֲלַאגְמוֹ מֵעֵשֶׁמְבְּרִיאַס,
יֵז אָשֶׁר לֹא-מוֹתֵתְנִי מִרְחָם

καὶ Σοφονιαν υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερέα λέγων

1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian,
The word coming from YHWH to Jeremiah,

hote apesteilen pros auton ho basileus Sedekias
when sent to him king Zedekiah

Pashur son of Melchiah, and Zephaniah son of Maaseiah the priest, saying,
ton Paschōr huion Melchiou kai Sophonian huion Maasaiou ton hierēa legōn

וְיָצָא מִלְּפָנֵי יְהוָה אֵת יִרְמְיָהוּ הַכֹּהֵן
וְיָצָא מִלְּפָנֵי יְהוָה אֵת יִרְמְיָהוּ הַכֹּהֵן
וְיָצָא מִלְּפָנֵי יְהוָה אֵת יִרְמְיָהוּ הַכֹּהֵן
וְיָצָא מִלְּפָנֵי יְהוָה אֵת יִרְמְיָהוּ הַכֹּהֵן

בְּהִירָשׁוֹתָי בְּעֵדְנֵנוּ אֶת־יְהוָה כִּי נְבוּכַדְרֶצְצַר
מֶלֶךְ־בָּבֶל נִלְחָם עָלֵינוּ אוֹלֵי יַעֲשֶׂה יְהוָה אוֹתָנוּ
כְּכָל־נִפְלְאוֹתָיו וַיַּעַלְהוּ מֵעָלֵינוּ: ס

2. d'`rash-na' ba`adenu 'eth-Yahúwah ki N'bukad're'tssar melek-Babel nil'cham
`aleynu 'ulay ya`aseh Yahúwah 'othanu k'kal-niph'l'othayu w'ya`aleh me`aleynu.

Jer21:2 I beg you, inquire of אֵלֵינוּ on us, for Nebukadretssar king of Babel
is warring against us; perhaps אֵלֵינוּ shall deal with us
according to all His wonderful acts, that he may go up from us.

<2> Ἐπερώτησον περὶ ἡμῶν τὸν κύριον,
ὅτι βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐφέστηκεν ἐφ' ἡμᾶς, εἰ ποιήσει κύριος
κατὰ πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, καὶ ἀπελεύσεται ἀφ' ἡμῶν.

2 Eperōtēson peri hēmōn ton kyrion, hoti basileus Babylōnos ephēstēken eph' hēmas,
You ask for us YHWH! for the king of Babylon has set by us;

ei poiēsei kyrios kata panta ta thaumasia autou, kai apeleusetai aph' hēmōn.
if YHWH shall do according to all his wonders, and the king shall go forth from us.

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־צַדִּיקְיָהוּ:
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־צַדִּיקְיָהוּ:
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־צַדִּיקְיָהוּ:
וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ אֲלֵיהֶם כֹּה תֹאמְרוּן אֶל־צַדִּיקְיָהוּ:

3. wayo'mer Yir'm'Yahu 'aleyhem koh tho'm'run 'el-Tsid'qiYahu.

Jer21:3 Then YirmeYahu said to them, You shall say this to TsideqiYahu as follows:

<3> καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ἰερεμίας Οὕτως ἐρεῖτε πρὸς Σεδεκίαν βασιλέα Ἰουδα

3 kai eipen pros autous Ieremias Houtōs ereite pros Sedekian basilea Iouda

And said to them Jeremiah, Thus you shall say to Zedekiah king of Judah,

וְיָצָא מִלְּפָנֵי יְהוָה אֵת יִרְמְיָהוּ הַכֹּהֵן
וְיָצָא מִלְּפָנֵי יְהוָה אֵת יִרְמְיָהוּ הַכֹּהֵן
וְיָצָא מִלְּפָנֵי יְהוָה אֵת יִרְמְיָהוּ הַכֹּהֵן
וְיָצָא מִלְּפָנֵי יְהוָה אֵת יִרְמְיָהוּ הַכֹּהֵן

דְּכֹה־אָמַר יְהוָה אֵלֵהֶי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִסֵּב אֶת־כְּלֵי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיַדְכֶם אֲשֶׁר נִלְחַמְתֶּם בָּם אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל

וְאֶת־הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם מִחוּץ לַחֹמָה
וְאֶסְפְּתִי אֹתָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר הַזֹּאת:

4. koh-‘amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni meseb ‘eth-k’ley hamil’chamah
‘asher b’yed’kem ‘asher ‘atem nil’chamim bam ‘eth-melek Babel w’eth-haKas’dim
hatsarim `aleykem michuts lachomah w’asaph’ti ‘otham ‘el-tok ha`ir hazo’t.

Jer21:4 Thus says **יהוה** the El of Yisra’El, **Behold**, I shall turn back the weapons of war which are in your hands, with which you are warring against them, the king of Babel and the Kasdim who besiege you outside the wall; and I shall gather them into the center of this city.

<4> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ μεταστρέφω τὰ ὄπλα τὰ πολεμικά,
ἐν οἷς ὑμεῖς πολεμεῖτε ἐν αὐτοῖς πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
ὑμᾶς ἔξωθεν τοῦ τείχους, εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ταύτης

4 Tade legei kyrios Idou egō metastrephō ta hopla ta polemika,
Thus says YHWH, Behold, I turn back the weapons of warfare
en hois hymeis polemeite en autois pros tous Chaldaious
and by which you wage war with them against the Chaldeans,
tous sygkekleikotas hymas exōthen tou teichous,
the ones hemming you in who are outside the wall;
eis to meson tēs poleōs tautēs
and I shall gather them into the midst of this city.

אָפִי־בְיַד נְטוּיָה
וְהִנֵּלְחַמְתִּי אֶנִּי אֶתְכֶם בְּיַד נְטוּיָה
וּבְזָרוּעַ תִּזְקָה וּבְאַף וּבְחֶמָה וּבְקֶצֶף גָּדוֹל:

5. w’nil’cham’ti ‘ani ‘it’kem b’yad n’tuyah
ubiz’ro`a chazaqah ub’aph ub’chemah ub’qetseph gadol.

Jer21:5 I Myself shall fight against you with an outstretched hand and with a mighty arm, even in anger and in fury and in great wrath.

<5> καὶ πολεμήσω ἐγὼ ὑμᾶς ἐν χειρὶ ἐκτεταμένη
καὶ ἐν βραχίονι κραταιῷ μετὰ θυμοῦ καὶ ὀργῆς μεγάλου

5 kai polemēsō egō hymas en cheiri ektetamenē
And I shall wage war myself against you with a hand being stretched out,
kai en brachioni krataiō meta thymou kai orgēs megalou
and with arm a fortified with rage and anger great.

וְהִנֵּלְחַמְתִּי אֶת־יְדֵי שְׂבִי הָעִיר הַזֹּאת וְאֶת־הָאֲדָם
וְאֶת־הַבְּהֶמָה בְּדָבָר גָּדוֹל יָמְתוּ:

6. w’hikeythi ‘eth-yosh’bey ha`ir hazo’t w’eth-ha’adam
w’eth-hab’hemah b’deber gadol yamuthu.

Jer21:6 I shall strike down the inhabitants of this city, both man and beast; they shall die of a great pestilence.

<6> καὶ πατάξω πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, τοὺς ἀνθρώπους καὶ τὰ κτήνη, ἐν θανάτῳ μεγάλῳ, καὶ ἀποθανοῦνται.

6 kai pataxō pantas tous katoikountas en tē polei tautē, tous anthrōpous kai ta ktēnē,

And I shall strike all the ones dwelling in this city, men and the cattle.

en thanatō megalō, kai apothanountai.

By death a great even they shall die.

אֶתְּחַרְתִּי כֵן נְאֻם־יְהוָה אֲתֵן אֶת־צַדִּיקָיָהוּ מִלְּךְ־יְהוּדָה
וְאֶת־עַבְדָּיו וְאֶת־הָעָם וְאֶת־הַנְּשֹׂאִים בְּעִיר הַזֹּאת
מִן־הַדָּבָר מִן־הַחֶרֶב וּמִן־הַרְעָב בְּיַד נְבוּכַדְרֶצְצַר
מִלְּךְ־בָּבֶל וּבְיַד אֲיִבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהָפִים לְפַי־חֶרֶב לֹא־יִחְיוּ עֲלֵיהֶם וְלֹא יִחְמַל וְלֹא יִרְחַם׃

7. w'acharey-ken n'um-Yahúwah 'eten 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah
w'eth-`abadayu w'eth-ha`am w'eth-hanish'arim ba`ir hazo`th min-hadeber
min-hachereb umin-hara`ab b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel
ub'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'hikam l'phi-chereb lo'-yachus `aleyhem w'lo' yach'mol w'lo' y'rachem.

Jer21:7 Then afterwards, declares אַחֲרָיו, I shall give over TsideqiYahu king of Yahudah and his servants and the people, even those who survive in this city from the pestilence, from the sword and from the famine, into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and into the hand of their foes and into the hand of those who seek their lives; and he shall strike them down with the edge of the sword. He shall not spare them nor have pity nor compassion.

<7> καὶ μετὰ ταῦτα--οὕτως λέγει κύριος--δώσω τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ καὶ τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀπὸ τοῦ θανάτου καὶ ἀπὸ τοῦ λιμοῦ καὶ ἀπὸ τῆς μαχαίρας εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὰς ψυχὰς αὐτῶν, καὶ κατακόψουσιν αὐτοὺς ἐν στόματι μαχαίρας· οὐ φείσομαι ἐπ' αὐτοῖς καὶ οὐ μὴ οἰκτιρήσω αὐτούς.

7 kai meta tauta--houtōs legei kyrios--

And after these things, thus says YHWH,

dōsō ton Sedekian basilea Iouda kai tous paidas autou

I shall deliver up Zedekiah king of Judah, and his servants,

kai ton laon ton kataleiphthenta en tē polei tautē apo tou thanatou kai apo tou limou

and the people, the one surviving in this city from death, and from famine,

kai apo tēs machairas eis cheiras echthrōn autōn

and from the sword, into the hands of their enemies,

tōn zētountōn tas psychas autōn, kai katakopsousin autous
of the ones seeking their lives. And they shall cut them in pieces
en stomati machairas; ou pheisomai ep' autois
by the mouth of the sword; I shall not spare against them,
kai ou mē oiktirēsō autous.
and in no way shall I pity them.

אֲנִי אֶמַר בְּפִי הַחַיִּים וְאֶת־הַדָּרֶךְ הַמָּוֶת׃
אֲנִי אֶמַר בְּפִי הַחַיִּים וְאֶת־הַדָּרֶךְ הַמָּוֶת׃
אֲנִי אֶמַר בְּפִי הַחַיִּים וְאֶת־הַדָּרֶךְ הַמָּוֶת׃
אֲנִי אֶמַר בְּפִי הַחַיִּים וְאֶת־הַדָּרֶךְ הַמָּוֶת׃

8. w'el-ha'am hazeh to'mar koh 'amar Yahúwah
hin'ni nothen liph'neykem 'eth-derek hachayim w'eth-derek hamaweth.

Jer21:8 You shall also say to this people, Thus says יְהוָה,
Behold, I set before you the way of life and the way of death.

<8> καὶ πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον ἐρεῖς Ἰδοὺ ἐγὼ δέδωκα πρὸ προσώπου ὑμῶν τὴν ὁδὸν τῆς ζωῆς καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ θανάτου·

8 kai pros ton laon touton ereis Tade legei kyrios

And to this people you shall say, Thus says YHWH,

Idou egō dedōka pro prosōpou hymōn tēn hodon tēs zōēs kai tēn hodon tou thanatou;
Behold, I put before your face the way of life, and the way of death.

ט הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבַדָּבָר וּבַחֵיזָא וְנָפַל
עַל־הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יַחְיָה וְהִיתָה־לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃
ט הַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבַדָּבָר וּבַחֵיזָא וְנָפַל
עַל־הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יַחְיָה וְהִיתָה־לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃

9. hayosheb ba`ir hazo'th yamuth bachereb ubara`ab ubadaber w'hayotse'
w'naphal `al-haKas'dim hatsarim `aleykem yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal.

Jer21:9 He who dwells in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence;
but he who goes out and falls away to the Kasdim who are besieging you shall live,
and his life shall be to him for a prize.

<9> ὁ καθήμενος ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἐν λιμῶ,
καὶ ὁ ἐκπορευόμενος προσχωρήσει πρὸς τοὺς Χαλδαίους τοὺς συγκεκλεικότας
ὑμᾶς ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς σκῦλα, καὶ ζήσεται.

9 ho kathēmenos en tē polei tautē apothaneitai en machairā kai en limō,

The one being settled in this city shall die by the sword and by famine;

kai ho ekporeuomenos proschōrēsai pros tous Chaldaious tous sygkekleikotas hymas
and the one going forth to join with the Chaldeans, the ones hemming you in,
zēsetai, kai estai hē psychē autou eis skyła, kai zēsetai.

shall live; and shall be his life for spoils, he shall live.

וְהַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבַדָּבָר וּבַחֵיזָא וְנָפַל
עַל־הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יַחְיָה וְהִיתָה־לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃
וְהַיֹּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב וּבַדָּבָר וּבַחֵיזָא וְנָפַל
עַל־הַפְּשָׁדִים הַצָּרִים עֲלֵיכֶם יַחְיָה וְהִיתָה־לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל׃

י כִּי שָׁמַתִּי פָנַי בְּעִיר הַזֹּאת לְרָעָה וְלֹא
לְטוֹבָה נְאֻם-יְהוָה בְּיַד-מֶלֶךְ בָּבֶל תִּתְּנֶן וּשְׂרָפָהּ בְּאֵשׁ: ס

10. **ki sam'ti phanay ba'ir hazo'th l'ra'ah w'lo' l'tobah n'um-Yahúwah b'yad-melek Babel tinathen us'raphah ba'esh.**

Jer21:10 For I have set My face against this city for harm and not for good, declares **יהוה**. It shall be given into the hand of the king of Babel and he shall burn it with fire.

<10> διότι ἐστήρικα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσεται, καὶ κατακαύσει αὐτὴν ἐν πυρί. --

10 dioti estērika to prosōpon mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;
For I firmly fixed my face against this city for bad, and not for good.

eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsetai,

Into the hands of the king of Babylon it shall be delivered up,

kai katakausei autēn en pyri. --

and he shall incinerate it by fire.

יֵאָדָבְרָה מֶלֶךְ יְהוּדָה שְׁמַעוּ דְּבַר-יְהוָה:
:אָזְכַּרְתֶּם-אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא עָשִׂיתֶם

11. **u'beyth melek Yahudah shim'u d'bar-Yahúwah.**

Jer21:11 Then say to the house of the king of Yahudah, Hear the Word of **יהוה**,

<11> ὁ οἶκος βασιλέως Ἰουδα, ἀκούσατε λόγον κυρίου·

11 ho oikos basileōs Iouda, akousate logon kyriou;

O house of the king of Judah, hear the Word of YHWH!

יְבִיט מִבַּיִת יְהוָה כִּי אָמַר יְהוָה דִּינִי לְבַקֵּר מִשְׁפָּט
וְהִצִּילוּ גְזוּל מִיַּד עוֹשֵׂק פֶּן-תִּצְאָ כָּאֵשׁ חַמַּתִּי
וּבְעַרְתָּה וְאֵין מִכְבֶּה מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיהֶם:

12. **beyth Dawid koh 'amar Yahúwah dinu laboqer mish'pat w'hatsilu gazul miyad `osheq pen-tetse' ka'esh chamathi uba'arah w'eyn m'kabeh mip'ney ro'a ma'al'leyhem.**

Jer21:12 O house of Dawid, thus says **יהוה**: Do justice in the morning; and deliver the plundered ones out of the hand of the oppressor, lest My wrath may go forth like fire and burn with none to extinguish it, because of the evil of their deeds.

<12> οἶκος Δαυιδ, τάδε λέγει κύριος Κρίνατε τὸ πρωὶ κρίμα καὶ κατευθύνατε καὶ ἐξέλεσθε διηρπασμένον ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτόν, ὅπως μὴ ἀναφθῆ ὡς πῦρ ἡ ὀργή μου καὶ καυθήσεται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ σβέσων.

12 oikos Dawid, tade legei kyrios Krinate to prōi krima

O house of David, Thus says YHWH; Arbitrate in the morning judgment,

kai kateuthynate kai exelesthe diērpasmenon ek cheiros
 and straighten out, and rescue the one being torn in pieces from the hand
 adikountos auton, hopōs mē anaphthē hōs pyr hē orgē mou
 of the one wronging him! so that should not be lit as a fire my anger,
 kai kauthēsetai, kai ouk estai ho sbesōn.
 and it should be kindled, and there shall not be one extinguishing it.

אָפּאַר-טאַג אַרבעט אַרבעט פאַר אַרבעט אַרבעט אַרבעט 13
 :אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 יגהנני אֵלֶיךָ יִשָּׁבֵת הָעֵמֶק צוֹר הַמִּישֹׁר נְאֻם-יְהוָה
 הָאֹמְרִים מִי-יִחַת עָלַינִי וּמִי יָבוֹא בְּמַעֲוֹנוֹתַינִי:

13. hin'ni 'elayik yoshebeth ha`emeq tsur hamishor n'um-Yahúwah
 ha'om'rim mi-yechath `aleynu umi yabo' bim`onotheynu.

Jer21:13 Behold, I am against you, O dweller of the valley, O rocky plain, declares אָפּאַר, Those who say, who shall come down against us? Or who shall enter into our habitations?

<13> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ τὸν κατοικοῦντα τὴν κοιλάδα Σορ τὴν πεδινὴν τοὺς λέγοντας Τίς πτοήσει ἡμᾶς; ἢ τίς εἰσελεύσεται πρὸς τὸ κατοικητήριον ἡμῶν;

13 idou egō pros se ton katoikounta tēn koilada Sor tēn pedinēn
 Behold, I am against you, O one dwelling the valley of Sor; the plain country
 tous legontas Tis ptoēsei hēmas? ē tis eiseusetai pros to katoikētērion hēmōn?
 of the ones saying, Who shall terrify us? Or who shall enter to our home?

אָפּאַר-טאַג אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט 14
 :אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 יד וּפְקֻדָּתַי עָלֵיכֶם כַּפְּרִי מַעַלְלֵיכֶם נְאֻם-יְהוָה
 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּיַעֲרָהּ וְאָכְלָהּ כָּל-סְבִיבֶיהָ: ס

14. uphaqad'ti `aleykem kiph'ri ma`al'leykem n'um-Yahúwah
 w'hitsati 'esh b'ya`rah w'ak'lah kal-s'bibeyah.

Jer21:14 But I shall punish you according to the fruit of your deeds, declares אָפּאַר, and I shall kindle a fire in its forest that it may devour all things around it.

<14> καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ ἔδεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

14 kai anapsō pyr en tō drymō autēs,
 And I shall kindle a fire in her forest.
 kai edetai panta ta kyklō autēs.
 And it shall devour all the things round about her.

Chapter 22

אָפּאַר אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט Jer22:1
 :אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט אַרבעט
 אַכָּה אָמַר יְהוָה רַד בֵּית-מֶלֶךְ יְהוּדָה
 וְדָבַרְתָּ שָׁם אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה:

1. koh 'amar Yahúwah red beyth-melek Yahudah
w'dibar'at sham 'eth-hadabar hazeh.

Jer22:1 Thus says יְהוָה, Go down to the house of the king of Yahudah,
and there speak this word

<22:1> Τάδε λέγει κύριος Πορεύου καὶ κατάβηθι εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως Ιουδα
καὶ λαλήσεις ἐκεῖ τὸν λόγον τοῦτον

1 Tade legei kyrios Poreuou kai katabēthi eis ton oikon tou basileōs Iouda
Thus says YHWH, Go, and go down to the house of the king of Judah!
kai lalēseis ekei ton logon touton
And you shall speak there this word.

אָפִּי אֶל-בַּיִת מֶלֶךְ יְהוּדָה מִלְּךָ יְהוּדָה הַיּוֹשֵׁב עַל-כַּסֵּא הַדָּוָד
וְאָמַרְתָּ שָׁמָּע דְּבַר-יְהוָה וְעַמְּךָ הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה: ׀

2. w'amar'at sh'ma` d'bar-Yahúwah melek Yahudah hayosheb `al-kise' Dawid
'atah wa`abadeyak w'am'ak haba'im bash`arim ha'eleh.

Jer22:2 and say, Hear the Word of יְהוָה, O king of Yahudah, who sits on the throne
of Dawid, you and your servants and your people who enter in by these gates.

<2> καὶ ἐρεῖς Ἄκουε λόγον κυρίου, βασιλεῦ Ιουδα ὁ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ,
σύ καὶ ὁ οἶκός σου καὶ ὁ λαός σου καὶ οἱ εἰσπορευόμενοι ταῖς πύλαις ταύταις

2 kai ereis Akoue logon kyriou, basileu Iouda
And you shall say, Hear the Word of YHWH, O king of Judah,
ho kathēmenos epi thronou Dawid,
O one sitting down upon the throne of David,
sy kai ho oikos sou kai ho laos sou kai hoi eispureuomenoi tais pylais tautais
you and your servants, and your people, and the ones entering by these gates!

וְאָמַרְתָּ אֶל-בַּיִת מֶלֶךְ יְהוּדָה מִלְּךָ יְהוּדָה הַיּוֹשֵׁב עַל-כַּסֵּא הַדָּוָד
וְאָמַרְתָּ שָׁמָּע דְּבַר-יְהוָה וְעַמְּךָ הַבָּאִים בְּשַׁעְרֵי הָאֵלֶּה: ׀

3. koh 'amar Yahúwah `asu mish'pat uts'daqah w'hatsilu gazul miyad `ashoq w'ger
yathom w'al'manah 'al-tonu 'al-tach'mosu w'dam naqi 'al-tish'p'ku bamaqom hazeh.

Jer22:3 Thus says יְהוָה, Do justice and righteousness,
and deliver the one who has been robbed from the hand of his oppressor.
Also do not oppress nor do violence to the stranger, the orphan, or the widow;
and do not shed innocent blood in this place.

<3> Τάδε λέγει κύριος Ποιεῖτε κρίσιν καὶ δικαιοσύνην καὶ ἐξαιρεῖσθε διηρπασμένον

ἐκ χειρὸς ἀδικούντος αὐτὸν καὶ προσήλυτον καὶ ὄρφανὸν καὶ χήραν μὴ καταδυναστεύετε καὶ μὴ ἀσεβεῖτε καὶ αἷμα ἀθῶον μὴ ἐκχέητε ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ.

3 Tade legei kyrios Poieite krisin kai dikaiosynēn
Thus says YHWH, Execute equity and righteousness,
kai exaireisthe diērpasmenon ek cheiros
and rescue the one being plundered from out of the hand
adikountos auton kai prosēlyton kai orphanon
of the one wronging him! And the foreigner, and orphan,
kai chēran mē katadynasteuete kai mē asebeite
and widow, do not tyrannize! And do not be impious!
kai haima athōon mē ekcheēte en tō topō toutō.
And blood innocent you should not pour out in this place.

כִּי אִם-עָשׂוּ תַעֲשׂוּ אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה וּבָאוּ בְשַׁעַרֵי הַבַּיִת
הַזֶּה מְלָכִים יֹשְׁבִים לְדָוִד עַל-כִּסְאוֹ רֹכְבִים בְּרֶכֶב
וּבַסּוּסִים הוּא וְעַבְדּוֹ וְעַמּוֹ:

4. ki 'im-`aso ta`asu 'eth-hadabar hazeh uba'u b'sha`arey habayith hazeh m'lakim
yosh'bim l'Dawid `al-kis'o rok'bim barekeb ubasusim hu' w'`ab'daw w'`amo.

Jer22:4 For if you shall indeed perform this thing, then kings shall enter in by the gates
of this house, sitting on his throne of Dawid, riding in chariots and on horses,
even the king himself and his servants and his people.

<4> διότι ἐὰν ποιοῦντες ποιήσητε τὸν λόγον τούτου, καὶ εἰσελεύσονται ἐν ταῖς
πύλαις τοῦ οἴκου τούτου βασιλεῖς καθήμενοι ἐπὶ θρόνου Δαυιδ καὶ ἐπιβεβηκότες
ἐφ' ἄρμάτων καὶ ἵππων, αὐτοὶ καὶ οἱ παῖδες αὐτῶν καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν·

4 dioti ean poiountes poiēsēte ton logon touton, kai eiseleusontai
For if doing you should do this word, then shall enter
en tais pylais tou oikou toutou basileis kathēmenoi epi thronou Dawid
in the gates of this house kings sitting down upon the throne of David,
kai epibebēkotes eph' harmatōn kai hippōn, autoi kai hoi paides autōn kai ho laos autōn;
and mounting upon chariots, and horses, they and their children, and their people

הַיְאֹם לֹא תִשְׁמְעוּ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּי נִשְׁבַּעְתִּי נְאֻם-יְהוָה
כִּי-לְחָרְבָה יִהְיֶה הַבַּיִת הַזֶּה: ׀

5. w'im lo' thish'm`u 'eth-had'barim ha'eleh bi nish'ba`ti n'um-Yahúwah
ki-l'char'bah yih'yeh habayith hazeh.

Jer22:5 But if you shall not obey these words, I swear by Myself, declares יְהוָה,
that this house shall become a desolation.

<5> εὐὰν δὲ μὴ ποιήσητε τοὺς λόγους τούτους, κατ' ἑμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἐρήμωσιν ἔσται ὁ οἶκος οὗτος.

5 **ean de mē poiēsēte tous logous toutous, kat' emautou ōmosa,**
But if you should not do these words, according to myself I swear by an oath,
legei kyrios, hoti eis erēmōsin estai ho oikos houtos.
says YHWH, that for desolation shall be this house.

כֹּל אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלִעָד אֶתָּה לִי
:אֶשְׁמָוֶיךָ כֹּל מְצִיָּה וְעִיר אֲשֶׁר יִשְׁכְּבוּ בָּהּ
וּפְרִי-כֹהֵן אֶמְרָה יְהוָה עַל-בֵּית מֶלֶךְ יְהוּדָה גְּלִעָד אֶתָּה לִי
רֹאשׁ הַלְּבָנוֹן אִם-לֹא אֲשִׁיתֶךָ מִדְּבַר עָרִים לֹא נִשְׁכְּבָה:

6. **ki-koh 'amar Yahúwah `al-beyth melek Yahudah Gil`ad 'atah li ro'sh haL'banon 'im-lo' 'ashith'ak mid'bar `arim lo' noshabah.**

Jer22:6 For thus says אָמַר יְהוָה concerning the house of the king of Yahudah:
You are Gilead to Me, the head of Lebanon;
Yet surely I shall make you a wilderness, cities not inhabited.

<6> ὅτι τάδε λέγει κύριος κατὰ τοῦ οἴκου βασιλέως Ἰουδα Γαλααδ σύ μοι, ἀρχὴ τοῦ Λιβάνου· εὐὰν μὴ θῶ σε εἰς ἔρημον, πόλεις μὴ κατοικηθησομένας·

6 **hoti tade legei kyrios kata tou oikou basileōs Iouda**
For thus says YHWH against the house of the king of Judah.

Galaad sy moi, archē tou Libanou;
You are Gilead to me, head of Lebanon.

ean mē thō se eis erēmon, poleis mē katoikēthēsomenas;
Should I not make you desolate, cities not being dwelt in?

יִשְׁכְּבוּ בָּהּ עִירֵי מִשְׁחָתִים אִישׁ וּכְלָיו
:וּכְרָתוּ מִבְּחַר אֲרָזֶיךָ וְהִפִּילוּ עַל-הָאֵשׁ:
זִקְנֵי-שִׁתֵּי עֲלֵיךָ מִשְׁחָתִים אִישׁ וּכְלָיו
:וּכְרָתוּ מִבְּחַר אֲרָזֶיךָ וְהִפִּילוּ עַל-הָאֵשׁ:

7 **w'qidash'ti `aleyak mash'chithim 'ish w'kelayu**
w'kar'thu mib'char 'arazeyak w'hipilu `al-ha'esh.

Jer22:7 For I shall set apart destroyers against you, each with his weapons;
and they shall cut down your choicest cedars and throw them on the fire.

<7> καὶ ἐπάξω ἐπὶ σὲ ἄνδρα ὀλεθρεύοντα καὶ τὸν πέλεκυν αὐτοῦ, καὶ ἐκκόψουσιν τὰς ἐκλεκτὰς κέδρους σου καὶ ἐμβαλοῦσιν εἰς τὸ πῦρ.

7 **kai epaxō epi se andra olethreuonta kai ton pelekyn autou,**
And I shall bring upon you an annihilating man, and his hewing axe.
kai ekkopsousin tas eklektas kedrous sou kai embalousin eis to pyr.
And they shall cut down chosen cedars your, and shall put them into the fire.

חֲוֹעֲבָרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעֵיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
:אִם-לֹא אֲשִׁיתֶךָ מִדְּבַר עָרִים לֹא נִשְׁכְּבָה:
חֲוֹעֲבָרוּ גוֹיִם רַבִּים עַל הָעֵיר הַזֹּאת וְאָמְרוּ אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
:אִם-לֹא אֲשִׁיתֶךָ מִדְּבַר עָרִים לֹא נִשְׁכְּבָה:

עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כְּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת:

8. w'`ab`ru goyim rabbim `al ha`ir hazo`th w'am`ru `ish `el-re`ehu
`al-meh `asah Yahúwah kakah la`ir hag`dolah hazo`th.

Jer22:8 Many nations shall pass by this city; and they shall say each to his neighbor,
Why has **יהוה** done thus to this great city?

<8> καὶ διελεύσονται ἔθνη διὰ τῆς πόλεως ταύτης καὶ ἐροῦσιν ἕκαστος
πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ Διὰ τί ἐποίησεν κύριος οὕτως τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ ταύτῃ;

8 kai dieleusontai ethnē dia tēs poleōs tautēs kai erousin hekastos pros ton plēsion autou

And shall go nations through this city. And they shall say each to his neighbor,

Dia ti epoiēsen kyrios houtōs tē polei tē megalē tautē?

Why did YHWH do thus to city this great?

יְהוָה עָשָׂה כְּכָה לָעִיר הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת
וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם: ׀

טוּאָמְרוּ עַל אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־בְּרִית יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם: ׀

9. w'am`ru `al `asher `az`bu `eth-b`rith Yahúwah `Eloheyhem
wayish`tachawu l'elohim `acherim waya`ab`dum.

Jer22:9 Then they shall answer, because they forsook the covenant of **יהוה** their El
and bowed down to other mighty ones and served them.

<9> καὶ ἐροῦσιν Ἄνθ' ὧν ἐγκατέλιπον τὴν διαθήκην κυρίου θεοῦ αὐτῶν
καὶ προσεκύνησαν θεοῖς ἀλλοτρίοις καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς.

9 kai erousin Anth' hōn egkatelipon tēn diathēkēn kyriou theou autōn

And they shall say, Because they abandoned the covenant of YHWH their El,

kai prosekynēsan theois allotriois kai edouleusan autois.

and did obeisance to strange mighty ones, and they served to them.

יֵאָדָע יְיָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵי אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם: ׀

יֵאָדָע יְיָ וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֱלֹהֵי אֲחֵרִים וַיַּעֲבְדוּם: ׀

10. `al-tib`ku l'meth w'al-tanudu lo b'ku bako laholek
ki lo' yashub `od w'ra`ah `eth-`erets molad'to.

Jer22:10 Do not weep for the dead nor mourn for him, but weep bitterly
for the one who goes away; for he shall return no more, nor see the land of his birth.

<10> Μὴ κλαίετε τὸν τεθνηκότα μηδὲ θρηνεῖτε αὐτόν· κλαύσατε κλαυθμῶ
τὸν ἐκπορευόμενον, ὅτι οὐκ ἐπιστρέφει ἔτι καὶ οὐ μὴ ἴδῃ τὴν γῆν πατρίδος αὐτοῦ.

10 Mē klaiete ton tethnēkota mēde thrēneite auton;

Do not weep for the one having died, nor lament him!

klausate klauthmō ton ekporeuomenon,

Weep! by weeping for the one going forth,

hoti ouk epistrepsei eti kai ou mē idē tēn gēn patridos autou.

for he shall not return again, nor shall he see the land of his fatherland.

יִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה 11
יִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה
:אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד:
יִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה
מֶלֶךְ יְהוּדָה הַמֶּלֶךְ יִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה
אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד:

11. **ki koh 'amar-Yahúwah 'el-Shallum ben-Yo'shiYahu melek Yahudah hamolek tachath Yo'shiYahu 'abiu 'asher yatsa' min-hamaqom hazeh lo'-yashub sham `od.**

Jer22:11 For thus says **יהוה** concerning Shallum the son of YoshiYahu, king of Yahudah, who reigned in the place of YoshiYahu his father, who went forth from this place, He shall not return there any more;

<11> διότι τάδε λέγει κύριος ἐπὶ Σελλήμ υἱὸν Ἰωσία τὸν βασιλεύοντα ἀντὶ Ἰωσία τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, ὃς ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ τόπου τούτου Οὐκ ἀναστρέψει ἐκεῖ οὐκέτι,

11 dioti tade legei kyrios epi Sellēm huion Iōsia ton basileuonta

For thus says YHWH against Shallum, son of Josiah, who reigned anti Iōsia tou patros autou, hos exēlthen ek tou topou toutou for Josiah his father, who came forth from out of this place, Ouk anastrepsei ekei ouketi, He shall not return there again.

יָבֹא אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד: 12
:אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד:
יָבֹא אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד:
יָבֹא אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לֹא־יִרְאֶה עוֹד:

12. **ki bim'qom 'asher-hig'lu 'otho sham yamuth w'eth-ha'arets hazo'th lo'-yir'eh `od.**

Jer22:12 but in the place where they led him captive, there he shall die and not see this land again.

<12> ἀλλ' ἢ ἐν τῷ τόπῳ, οὗ μετώκισα αὐτόν, ἐκεῖ ἀποθανεῖται καὶ τὴν γῆν ταύτην οὐκ ὄψεται ἔτι.

12 all' ē en tō topō, hou metōkisa auton, ekei apothaneitai But in the place where I displaced him, there he shall die, kai tēn gēn tautēn ouk opsetai eti. and this land he shall not see again.

יִגְדֹּל וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה 13
:אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר יָצָא מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה לֹא־יָשׁוּב שָׁם עוֹד:
יִגְדֹּל וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה
וְעַל־יִתְּיוּ בְּלֹא מִשְׁפָּט בְּרַעְיָהוּ יַעֲבֹד חַנָּם וּפְעֻלוֹ לֹא יִתֵּן־לוֹ:
יִגְדֹּל וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה וְיִשָּׁב אֶת־אֲרָצוֹת יְהוּדָה

13. **hoy boneh beytho b'lo'-tsedeq wa`aliothayu b'lo' mish'pat b're`eh uya`abod chinam upho`alo lo' yiten-lo.**

Jer22:13 Woe to him who builds his house without righteousness
and his upper rooms without justice, who uses his neighbor's services without pay
and does not give him his wages,

<13> Ὁ οἰκοδομῶν οἰκίαν αὐτοῦ οὐ μετὰ δικαιοσύνης
καὶ τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ οὐκ ἐν κρίματι, παρὰ τῷ πλησίον αὐτοῦ ἐργάται δωρεὰν
καὶ τὸν μισθὸν αὐτοῦ οὐ μὴ ἀποδώσει αὐτῷ.

13 Ō ho oikodomōn oikian autou ou meta dikaiosynēs
O the one building his house with no righteousness,
kai ta hyperōa autou ouk en krimati, para tō plēsion autou ergatai dōrean
and his rooms without equity; for his neighbor works without pay,
kai ton misthon autou ou mē apodōsei autō.
and his wage in no way shall he give over to him.

יֵד הָאֹמֶר אֲבָנָה-לִּי בַּיִת מְהוּרָה וְעֲלִיּוֹת מְרֻחָבִים
וְקָרַע לוֹ חֲלוֹנָי וְסָפוֹן בְּאַרְז וּמְשֹׁחַ בְּשֵׁשֶׁר׃

14. ha'omer 'eb'neh-li beyth midoth wa`alioth m'ruuachim
w'qara` lo chalonay w'saphun ba'arez umashoach bashashar.

Jer22:14 Who says, I shall build myself a wide house with large upper rooms,
and cut out for it windows, and covered with cedar and paints with vermilion.

<14> ὠκοδόμησας σεαυτῷ οἶκον σύμμετρον, ὑπερῶα ῥιπιστὰ διεσταλμένα θυρίσιν
καὶ ἐξυλωμένα ἐν κέδρω καὶ κεχρισμένα ἐν μίλτῳ.

14 ōkodomēsas seautō oikon symmetron,
You built to yourself a house well-proportioned,
hyperōa hripista diestalmena thyrisin
with upper rooms ventilated, separated by windows,
kai exylōmena en kedrō kai kechrismena en miltō.
and being boarded by cedar, and being coated in vermilion.

טו הַתְּמַלֵּךְ כִּי אֵתָה מְתַחַרָה בְּאַרְז אֲבִיךָ הֲלוֹא אָכַל
וְשָׁתָה וְעָשָׂה מְשֹׁפֵט וְצִדְקָה אִז טוֹב לוֹ׃

15. hathim'lok ki 'atah m'thachareh ba'arez 'abik halo' 'akal w'shathah
w'asah mish'pat uts'daqah 'az tob lo.

Jer22:15 Do you become a king because you are competing in cedar?
Did not your father eat and drink and do justice and righteousness?
Then it was well with him.

<15> μὴ βασιλεύσεις, ὅτι σὺ παροξύνῃ ἐν Αχαζ τῷ πατρί σου;
οὐ φάγονται καὶ οὐ πίνονται· βέλτιον ἦν σε ποιεῖν κρίμα καὶ δικαιοσύνην καλήν.

15 mē basileuseis, hoti sy paroxynē en Achaz tō patri sou?

Should you reign, because you are provoked with Ahaz your father?

ou phagontai kai ou piontai;

Shall they not eat and shall they not drink?

beltion ēn se poiein krima kai dikaiosynēn kalēn.

It is best for you to execute equity and righteousness fair.

16 גַּם יִשְׂרָאֵל לֹא יֵאָכֵל וְלֹא יִשְׁתֶּה
:אֲכָלֶנּוּ וְשָׁתִינּוּ כִּי אֵין עֲנִי וְאֵין טוֹב
טז זֶן הַיַּיִן-עָנִי וְאֵין טוֹב
הַלֹּא-הִיא הַדַּעַת אֹתִי נְאֻם-יְהוָה:

16. dan din-`ani w'eb'yon 'az tob halo'-hi' hadda`ath 'othi n'um-Yahúwah.

Jer22:16 He pled the cause of the afflicted and needy; then it was well.

Was this not to know Me? Declares אָזְנֶיךָ.

<16> οὐκ ἔγνωσαν, οὐκ ἔκριναν κρίσιν ταπεινῶ οὐδὲ κρίσιν πένητος· οὐ τοῦτό ἐστιν τὸ μὴ γνῶναί σε ἐμέ; λέγει κύριος.

16 ouk egnōsan, ouk ekrinan krisin tapeinō

They did not know, they did not judge with equity to the humble,

oude krisin penētos; ou touto estin to mē gnōnai se eme?

nor with equity to the needy. this not Is because of not knowing your me,

legei kyrios.

says YHWH?

17 יִזְכֹּר אֵין עֲיִנְיָךְ וְלִבְךָ כִּי אֵם-עַל-בְּצַעֲךָ
:אֵין עֲיִנְיָךְ וְלִבְךָ כִּי אֵם-עַל-בְּצַעֲךָ
וְעַל הַחַטָּאִתְּךָ לְשִׁפּוֹךְ וְעַל-הָעֲשָׂוִים לְעֲשׂוֹת:

17. ki 'eyn `eyneyak w'lib'k ki 'im-`al-bits'`eak w'al dam-hanaqi lish'pok w'al-ha`osheq w'al-ham'rutsah la`asoth.

Jer22:17 But your eyes and your heart desire nothing but your unjust gain, and to shed innocent blood and oppression and to do violence.

<17> ἰδοὺ οὐκ εἰσιν οἱ ὀφθαλμοί σου οὐδὲ ἡ καρδία σου καλή, ἀλλ' εἰς τὴν πλεονεξίαν σου καὶ εἰς τὸ αἷμα τὸ ἄθῳον τοῦ ἐκχέειν αὐτὸ καὶ εἰς ἀδίκημα καὶ εἰς φόνον τοῦ ποιεῖν αὐτά.

17 idou ouk eisin hoi ophthalmoi sou oude hē kardia sou kalē, kai eis to haima to athōon

Behold, are not your eyes nor your heart good, and for the blood innocent

all' eis tēn pleonexian sou

but they are for your desire for wealth,

tou ekcheein auto kai eis adikēma kai eis phonon tou poiein auta.

to shed it, and for offences, and for murder, to do them.

18 מְרַחֵם-עַל-בְּצַעֲךָ אֵין עֲיִנְיָךְ וְלִבְךָ
:אֵין עֲיִנְיָךְ וְלִבְךָ כִּי אֵם-עַל-בְּצַעֲךָ
כִּי אֵין עֲיִנְיָךְ וְלִבְךָ כִּי אֵם-עַל-בְּצַעֲךָ

יח לִכְן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֶל־יְהוֹיָקִים
בֶּן־יִאֲשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא־יִסְפְּדוּ לּוֹ הוּי אָחִי
וְהוּי אָחוֹת לֹא־יִסְפְּדוּ לּוֹ הוּי אָדוֹן וְהוּי הַדָּה:

18. laken koh-‘amar Yahúwah ‘el-Yahuyaqim ben-Yo’shiYahu melek Yahudah lo’-yis’p’du lo hoy ‘achi w’hoy ‘achoth lo’-yis’p’du lo hoy ‘adon w’hoy hodoh.

Jer22:18 Therefore thus says **יהוה** concerning **Yahuyaqim** the son of **YoshiYahu**, king of **Yahudah**, they shall **not** lament for him: **Alas**, my brother! or, **Alas**, sister! They shall **not** lament for him: **Alas** for the master! or, **Alas** for his splendor!

<18> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ **Ιωακίμ** υἱὸν **Ιωσία** βασιλέα **Ιουδα**
Οὐαὶ ἐπὶ τὸν ἄνδρα τοῦτον· οὐ μὴ κόψωνται αὐτόν **ὦ ἀδελφέ**,
οὐδὲ μὴ κλαύσονται αὐτόν **ὦ ἱμμοὶ** κύριε.

18 dia touto tade legei kyrios epi Iōakim
On account of this, thus says YHWH against Jehoiakim
huion Iōsia basilea Iouda Ouai epi ton andra touton;
son of Josiah king of Judah, Woe against this man.
ou mē kopsōntai auton Ō adelphe,
In no way should they lament him, saying, O brother.
oude mē klausontai auton Oimmoi kyrie.
Nor shall they weep over him, saying, Alas, O master.

19
יִטְקָבוּרַת חָמוֹר יִקָּבֵר סָחֹב
וְהוֹשְׁלֵךְ מִהַלְאָה לְשַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם: ׀

19. q’burath chamor yiqaber sachob w’hash’lek mehal’ah l’sha`arey Y’rushalam.

Jer22:19 He shall be buried with a donkey’s burial, dragged off and thrown out beyond the gates of Yerushalam.

<19> ταφὴν ὄνου ταφήσεται, συμψησθεὶς ριφήσεται ἐπέκεινα τῆς πύλης **Ιερουσαλημ**.

19 taphēn onou taphēsetai,
As the burial of a donkey he shall be buried;
sympsēstheis hriphēsetai epekeina tēs pylēs Ierousalēm.
being scraped away he shall be tossed beyond the gate of Jerusalem.

20
כִּי נִשְׁבְּרוּ כָּל־מְאַהֲבָיִךְ:
כִּי עָלִי הַקְּבָנוֹן וַיִּצְעַקְי וַיִּבְכְּשׁוּן הַיָּנִי קוֹלֵךְ וַיִּצְעַקְי מֵעַבְרַיִם

20. `ali haL’banon uts`aqi ubaBashan t’ni qolek w’tsa`aqi me`Abarim ki nish’b’ru kal-m’ahabayik.

Jer22:20 Go up to **Lebanon** and cry out, and lift up your voice in **Bashan**; cry out also from **Abarim**, for all your lovers have been crushed.

<20> Ἀνάβηθι εἰς τὸν Λίβανον καὶ κέκραξον καὶ εἰς τὴν Βασαν δὸς τὴν φωνήν σου καὶ βόησον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης, ὅτι συνετρίβησαν πάντες οἱ ἔρασταί σου.

20 Anabēthi eis ton Libanon kai kekraxon kai eis tēn Basan dos tēn phōnēn sou
Ascend unto Lebanon, and cry out! And unto Bashan give out your voice,
kai boēson eis to peran tēs thalassēs, hoti synetribēsan pantes hoi erastai sou.
and yell unto the end of the sea! for were defeated all your lovers.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹלִי כִּי לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי׃
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹלִי כִּי לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי׃
וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת-קוֹלִי כִּי לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי׃

21. dibar'ti 'elayik b'shal'wothayik 'amar't' lo' 'esh'ma`
zeh dar'kek min'`urayik hi lo'-shama`at' b'qoli.

Jer22:21 I spoke to you in your prosperity; but you said, I shall not listen!
This has been your way from your youth, that you have not obeyed My voice.

<21> ἐλάλησα πρὸς σέ ἐν τῇ παραπτώσει σου, καὶ εἶπας Οὐκ ἀκούσομαι·
αὕτη ἡ ὁδός σου ἐκ νεότητός σου, οὐκ ἤκουσας τῆς φωνῆς μου.

21 elalēsa pros se en tē paraptōsei sou, kai eipas Ouk akousomai;
I spoke to you in your transgression, and you said, I shall not hearken.
hautē hē hodos sou ek neotētōs sou, ouk ēkousas tēs phōnēs mou.
This is your way from your youth, you hearkened not to my voice.

וְכָל-רְעֵיךָ תִּרְעָה-רוּחַ וּמְאַהֲבֶיךָ בְּשָׁבִי יִלְכוּ׃
וְכָל-רְעֵיךָ תִּרְעָה-רוּחַ וּמְאַהֲבֶיךָ בְּשָׁבִי יִלְכוּ׃
וְכָל-רְעֵיךָ תִּרְעָה-רוּחַ וּמְאַהֲבֶיךָ בְּשָׁבִי יִלְכוּ׃

22. kal-ro`ayik tir`eh-ruach um'ahabayik bash'bi yeleku
ki 'az teboshi w'nik'lam't' mikol ra`athek.

Jer22:22 The wind shall rule all your shepherds, and your lovers shall go into captivity;
then you shall surely be ashamed and humiliated for all your wickedness.

<22> πάντας τοὺς ποιμένας σου ποιμανεῖ ἄνεμος,
καὶ οἱ ἔρασταί σου ἐν αἰχμαλωσία ἐξελεύσονται·
ὅτι τότε αἰσχυνθήσῃ καὶ ἀτιμωθήσῃ ἀπὸ πάντων τῶν φιλοῦντων σε.

22 pantas tous poimenas sou poimanei anemos,
All your shepherds shall tend the wind,
kai hoi erastai sou en aichmalōsiā exeusontai; hoti tote aischynthēsē
and your lovers into captivity shall go forth; for then you shall be ashamed,
kai atimōthēsē apo pantōn tōn philountōn se.
and shall be disgraced because of all the ones being fond of you

וְכָל-רְעֵיךָ תִּרְעָה-רוּחַ וּמְאַהֲבֶיךָ בְּשָׁבִי יִלְכוּ׃
וְכָל-רְעֵיךָ תִּרְעָה-רוּחַ וּמְאַהֲבֶיךָ בְּשָׁבִי יִלְכוּ׃
וְכָל-רְעֵיךָ תִּרְעָה-רוּחַ וּמְאַהֲבֶיךָ בְּשָׁבִי יִלְכוּ׃

כגִּישְׁבְּתִי בְּלִבְנוֹן מְקַנְנֹתִי בְּאַרְזִים
מִה־יִנְחַנֶּתָּ בְּבֹא־לָךְ חֲבָלִים חֵיל פִּי־לָדָה:

**23. yoshab'ti baL'banon m'qunan'ti ba'arazim
mah-nechan't' b'bo'-lak chabalim chil kayoledah.**

Jer22:23 You who dwell in Lebanon, nested in the cedars,
how you shall groan when pangs come upon you, pain like a woman in labor!

<23> κατοικοῦσα ἐν τῷ Λιβάνῳ ἐννοσσεύουσα ἐν ταῖς κέδροις,
καταστενάξεις ἐν τῷ ἔλθειν σοι ὠδῖνας ὡς τικτούσης.

**23 katoikousa en tō Libanō ennosseuoussa en tais kedrois,
O one dwelling in Lebanon, nesting among the cedars,
katastenaxeis en tō elthein soi ōdinas hōs tiktousēs.
you shall groan in the coming to you, pangs as one giving birth.**

יְהוָה אֱמַר אֲנִי נֹאֵם־יְהוָה כִּי אִם־יְהִיָּה פְּנִיָּהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתֵם עַל־יָד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְקַנֶּה:

**24. chay-'ani n'um-Yahúwah ki 'im-yih'yeh Kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek
Yahudah chotham `al-yad y'mini ki misham 'et'qen'ak.**

Jer22:24 As I live, declares יְהוָה, even though KaniYahu the son of Yahuyaqim
king of Yahudah were a signet ring on My right hand, yet I would tear you out of there;

<24> ἢ ἄνθρωπος λέγει κύριος, εἰάν γενομένος γενήται Ιεχονίας υἱὸς Ἰωακὶμ βασιλεὺς
Ἰουδα ἀποσφράγισμα ἐπὶ τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου, ἐκεῖθεν ἐκσπάσω σε

**24 zō egō, legei kyrios, ean genomenos
As I live, says YHWH, Though in coming to pass
genētai Iechonias huios Iōakim basileus Iouda aposphragisma
should become Coniah son of Jehoiakim king of Judah a seal
epi tēs cheiros tēs dexias mou, ekei then ekspasō se
upon hand my right, from there shall I pull you out.**

יְהוָה אֱמַר אֲנִי נֹאֵם־יְהוָה כִּי אִם־יְהִיָּה פְּנִיָּהוּ בֶן־יְהוֹיָקִים
מֶלֶךְ יְהוּדָה חוֹתֵם עַל־יָד יְמִינִי כִּי מִשָּׁם אֶתְקַנֶּה:

**25. un'thatik b'yad m'baq'shey naph'shek ub'yad 'asher-'atah yagor mip'neyhem
ub'yad N'bukad're'tssar melek-Babel ub'yad haKas'dim.**

Jer22:25 and I shall give you over into the hand of those who are seeking your life,
into the hand of those whom you dread from them,
even into the hand of Nebukadretssar king of Babel and into the hand of the Kasdim.

<25> καὶ παραδώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν σου,

ὦν σὺ εὐλαβῆ ἄπο προσώπου αὐτῶν, εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων·

25 kai paradōsō se eis cheiras tōn zētountōn tēn psychēn sou,
And I shall deliver you up into the hands of the ones seeking your life,
hōn sy eulabē apo prosōpou autōn, eis cheiras tōn Chaldaion;
whom you are cautious from in front of them, into the hands of the Chaldeans.

כּוֹחַ אֲשֶׁר לֹא יִלְדְּתֶם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃
26

כּוֹחַ אֲשֶׁר לֹא יִלְדְּתֶם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃
אֲשֶׁר יְלַדְתֶּם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃

26. w'hetal'ti 'oth'ak w'eth-'im'ak 'asher y'ladath'ak `al ha'arets 'achereth
'asher lo'-yulad'tem sham w'sham tamuthu.

Jer22:26 I shall hurl you and your mother who bore you into another country
where you were not born there, and there you shall die.

<26> καὶ ἀπορρίψω σὲ καὶ τὴν μητέρα σου τὴν τεκοῦσάν σε εἰς γῆν,
οὗ οὐκ ἐτέχθης ἐκεῖ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε·

26 kai aporrripsō se kai tēn mētera sou tēn tekousan se eis gēn,
And I shall throw you and your mother, the one giving birth to you, into a land
hou ouk etechthēs ekei, kai ekei apothaneisthe;
of which you were not birthed there; and there you shall die.

כּוֹחַ אֲשֶׁר לֹא יִלְדְּתֶם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃
27

כּוֹחַ אֲשֶׁר לֹא יִלְדְּתֶם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃
כּוֹחַ אֲשֶׁר לֹא יִלְדְּתֶם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃

27. w`al-ha'arets 'asher-hem m'nas'im 'eth-naph'sham
lashub sham shamah lo' yashubu.

Jer22:27 But unto the land whither they shall be lifting up their souls to return there,
thither they shall not return.

<27> εἰς δὲ τὴν γῆν, ἣν αὐτοὶ εὐχονται ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν, οὐ μὴ ἀποστρέψωσιν.

27 eis de tēn gēn, hēn autoi euchontai tais psychais autōn,
And unto the land which they made a vow in their souls,
ou mē apostrepsōsin.
there in no way shall they return.

כּוֹחַ אֲשֶׁר לֹא יִלְדְּתֶם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃
28

כּוֹחַ אֲשֶׁר לֹא יִלְדְּתֶם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃
כּוֹחַ אֲשֶׁר לֹא יִלְדְּתֶם שָׁם וְשָׁם תָּמוּתוּ׃

28. ha`etseb nib'zeh naphuts ha'ish hazeh Kan'Yahu 'im-k'li 'eyn chephetsbo

א הוי רעים מאבדים ומפצים את צאן מרעיתי נאם יהוה:

1. hoy ro`im m`ab`dim um`phitsim `eth-tso`n mar`ithi n`um-Yahúwah.

Jer23:1 Woe to the shepherds who are destroying and scattering the sheep of My pasture! declares יהוה.

<23:1> Ω οί ποιμένες οί διασκορπίζοντες
καί ἀπολλύοντες τὰ πρόβατα τῆς νομῆς μου.

1 Ō hoi poimenes hoi diaskorpizontes kai apolluontes ta probata tēs nomēs mou.

O the shepherds, the ones scattering and destroying the sheep of my pasture.

יהוה אומר יהוה אלהי ישראל על הרעים הרעים
את עמי אתם הפצתם את צאני ותרחום ולא פקדתם
אתם הנני פקד עליכם את רע מעלליכם נאם יהוה:

2. laken koh-`amar Yahúwah `Elohey Yis`ra`El `al-haro`im haro`im
`eth-`ami `atem haphitsothem `eth-tso`ni watadichum w`lo` ph`qad`tem `otham
hin`ni phoqed `aleykem `eth-ro`a ma`al`leykem n`um-Yahúwah.

Jer23:2 Therefore thus says יהוה the El of Yisra`El concerning the shepherds who are tending My people: You have scattered My flock and driven them away, and have not attended to them; behold, I shall attend to you for the evil of your deeds, declares יהוה.

<2> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ἐπὶ τοὺς ποιμαίνοντας τὸν λαόν μου
Ἵμεῖς διεσκορπίσαμε τὰ πρόβατά μου καὶ ἐξώσατε αὐτὰ καὶ οὐκ ἐπεσκεψασθε αὐτά,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐφ' ὑμᾶς κατὰ τὰ πονηρὰ ἐπιτηδεύματα ὑμῶν·

2 dia touto tade legei kyrios epi tous poimainontas ton laon mou

On account of this, thus says YHWH against them that tend my people;

Hymeis dieskorpisate ta probata mou

You scattered my sheep,

kai exōsate auta kai ouk epeskepsasthe auta,

and pushed them out, and did not visit them.

idou egō ekdikō eph' hymas kata ta ponēra epitēdeumata hymōn;

Behold, I shall take vengeance upon you, against wicked practices your.

גאנני אקבץ את שארית צאני מכל הארצות
אשר הדחתני אתם שם והשבתי אתהן על נוהן ופרו ורבו:

3. wa`ani `aqabets `eth-sh`erith tso`ni mikol ha`aratsoth `asher-hidach`ti `otham sham
wahasibothi `eth`hen `al-n`wehen upharu w`rabu.

Jer23:3 Then I shall gather the remnant of My flock out of all the lands where I have driven them there and bring them back to their pasture,

and they shall be fruitful and multiply.

3 καὶ ἐγὼ εἰσδέξομαι τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ μου ἀπὸ πάσης τῆς γῆς, οὗ ἔξῳσα αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ καταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν νομὴν αὐτῶν, καὶ αὐξηθήσονται καὶ πληθυνθήσονται.

3 kai egō eisdexomai tous kataloipous tou laou mou apo pasēs tēs gēs, And I shall take in the ones remaining of my people upon all the earth hou exōsa autous ekei, kai katastēsō autous of which place I pushed them there; and I shall place them eis tēn nomēn autōn, kai auxēthēsontai kai plēthynthēsontai; into their pasture, and they shall grow and be multiplied.

4 יְהוָה יִרְאֵם רֹעִים וְרָעוּם וְלֹא-יִירָאוּ עוֹד וְלֹא-יִחַתּוּ וְלֹא יִפְקְדוּ נְאֻם-יְהוָה: ׀

4. wahaqimothi `aleyhem ro`im w`ra`um w`lo`-yir`u `od w`lo`-yechatu w`lo` yipaqedu n`um-Yahúwah.

Jer23:4 I shall raise up shepherds over them and they shall tend them; and they shall not be afraid any longer, nor be terrified, nor shall any be missing, declares יְהוָה.

4 καὶ ἀναστήσω αὐτοῖς ποιμένας, οἱ ποιμανοῦσιν αὐτούς, καὶ οὐ φοβηθήσονται ἔτι οὐδὲ πτοηθήσονται, λέγει κύριος.

4 kai anastēsō autois poimenas, hoi poimanousin autous, And I shall raise up to them shepherds tending them, kai ou phobēthēsontai eti oude ptoēthēsontai, legei kyrios. and they shall not be fearful any more, nor shall they be terrified, says YHWH.

5 הַיָּמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְהָקִמְתִּי לְדָוִד צֶמַח צְדָיִק וּמֶלֶךְ מְלִךְ וְהִשְׁכִּיל וְעָשָׂה מִשְׁפָּט וַיְצַדֵּק בְּאָרְץ:

5. hinneh yamim ba`im n`um-Yahúwah wahaqimothi l`Dawid tsemach tsadiq umalak melek w`his`kil w`asah mish`pat uts`daqah ba`arets.

Jer23:5 Behold, the days are coming, declares יְהוָה, When I shall raise up for Dawid a righteous Branch; and He shall reign as king and act wisely and do justice and righteousness in the land.

5 Ἴδου ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἀναστήσω τῷ Δαυιδ ἀνατολήν δικαίαν, καὶ βασιλεύσει βασιλεὺς καὶ συνήσει καὶ ποιήσει κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ τῆς γῆς.

5 Idou hēmerai erchontai, legei kyrios, kai anastēsō tō Dawid anatolēn dikaian, Behold, days come, says YHWH, and I shall raise up to David dawn a just; kai basileusei basileus kai synēsei kai poiēsei krima and shall reign a king, and shall perceive, and shall execute equity

kai dikaiosynēn epi tēs gēs.
and righteousness upon the earth.

יְשׁוּעָה-אֲשֶׁר יְהוָה יַעֲשֶׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיָמָיו וְיִשְׂרָאֵל יִשְׁכֵּן בְּבֵית יְהוָה וְיִשְׁמְרוּ
אֶת-שְׁמֵי יְהוָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת-חֻקֵּי
יְהוָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת-חֻקֵּי יְהוָה

6. b'yamayu tiuasha` Yahudah w'Yis'ra'El yish'kon labetach
w'zeh-sh'mo 'asher-yiq'r'o Yahúwah tsid'genu.

Jer23:6 In His days Yahudah shall be saved, and Yisra'El shall dwell securely;
and this is His name by which He shall be called, אֲשֶׁר אֲנִי אֲנִי our righteousness.

<6> ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ σωθήσεται Ἰουδας, καὶ Ἰσραὴλ κατασκηνώσει πεποιθώς,
καὶ τοῦτο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ὃ καλέσει αὐτὸν κύριος Ἰωσεδεκ.

6 en tais hēmerais autou sōthēsetai Ioudas, kai Israēl kataskēnōsei pepoithōs,
In his days Judah shall be delivered, and Israel shall encamp complying.

kai touto to onoma autou, ho kalesei auton kyrios Iōsedek.

And this is his name, which shall call him YHWH – Josedek.

אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-חֻקֵּי יְהוָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְיִשְׁמְרוּ
אֶת-חֻקֵּי יְהוָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת-חֻקֵּי יְהוָה

זֶלְכֵן הִנֵּה-יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְלֹא-יֵאמְרוּ עוֹד
חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם:

7. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'lo'-yo'm'ru `od chay-Yahúwah
'asher he`elah 'eth-b'ney Yis'ra'El me'erets Mits'rayim.

Jer23:7 Therefore behold, the days are coming, declares אֲשֶׁר אֲנִי אֲנִי,
when they shall no longer say, as אֲשֶׁר אֲנִי אֲנִי lives, who brought up the sons of Yisra'El
from the land of Mitsrayim,

<7> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος,
καὶ οὐκ ἐροῦσιν ἔτι Ζῆ κύριος ὃς ἀνήγαγεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου,

7 Dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ouk erousin eti

and they shall not say any longer,

Zē kyrios hos anēgagen ton oikon Israēl ek gēs Aigyptou,

As YHWH lives, who led the house of Israel from out of the land of Egypt.

אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ אֶת-חֻקֵּי יְהוָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְיִשְׁמְרוּ
אֶת-חֻקֵּי יְהוָה וְיִשְׁמְרוּ אֶת-בְּרִיתוֹ וְיִשְׁמְרוּ אֶת-מִצְוֹתָיו וְיִשְׁמְרוּ אֶת-חֻקֵּי יְהוָה

חִי-יְהוָה אֲשֶׁר הֶעֱלָה
וְאֲשֶׁר הֵבִיא אֶת-זָרַע בֵּית יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם צְפוּנָה
וּמְכַל הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר הִבְחַתִּים שָׁם וַיִּשְׁבּוּ עַל-אֲדָמָתָם: ס

8. **ki 'im-chay-Yahúwah 'asher he`elah wa'asher hebi' 'eth-zera` beyth Yis'ra'El me'erets tsaphonah umikol ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham w'yash'bu `al-'ad'matham.**

Jer23:8 but, As **אֱלֹהִים** lives, who brought up and who led back the descendants of the house of Yisra'El from the north land and from all the lands where I had driven them there. Then they shall live on their own soil.

<8> ἀλλά Ζῆ κύριος ὃς συνήγαγεν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραὴλ ἀπὸ γῆς βορρᾶ καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν χωρῶν, οὗ ἐξῶσεν αὐτοὺς ἐκεῖ, καὶ ἀπεκατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν.

8 alla **Zē kyrios hos synēgagen hapan to sperma Israēl**
But as **YHWH** lives, who gathered all together the seed of Israel
apo gēs borra kai apo pasōn tōn chōrōn,
from the land of the north, and from all the places
hou exōsen autous ekei, kai apekatestēsen autous eis tēn gēn autōn.
of which they were pushed there; and he restored them unto their land.

וַיְבָרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ-לְעַמּוֹתָי הַיְיָתִי כְּאִישׁ
:יָשָׁן וַיְבָרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
ט לְנִבְאִים נִשְׁבַּר לִבִּי בְּקִרְבִּי רַחֲפוּ כָּל-עַצְמוֹתַי הַיְיָתִי כְּאִישׁ
שָׁכַר וּכְגֹבֵר עָבְרוּ יַיִן מִפְּנֵי יְהוָה וּמִפְּנֵי דִבְרֵי קְדָשׁוֹ:

9. **Ian'bi'im nish'bar libi b'qir'bi rachaphu kal-'ats'mothay hayithi b'ish shikor uk'geber `abaro yayin mip'ney Yahúwah umip'ney dib'rey qad'sho.**

Jer23:9 As for the prophets: My heart is broken within me, all my bones tremble; I have become like a drunken man, even like a man overcome with wine, because of **אֱלֹהִים** and because of His holy words.

<9> Ἐν τοῖς προφήταις συνετρίβη ἡ καρδία μου, ἐν ἐμοὶ ἐσαλεύθη πάντα τὰ ὀστά μου, ἐγενήθη ὡς ἀνὴρ συντετριμμένος καὶ ὡς ἄνθρωπος συνεχόμενος ἀπὸ οἴνου ἀπὸ προσώπου κυρίου καὶ ἀπὸ προσώπου εὐπρεπείας δόξης αὐτοῦ.

9 En tois prophētais synetribē hē kardia mou, en emoi esaleuthē panta ta osta mou,
In the prophets was broken my heart; in me were shaken all my bones;
egenēthēn hōs anēr syntetrimmenos kai hōs anthrōpos synechomenos apo oinou
I became as a man being broken, and as a man constrained by wine,
apo prosōpou kyriou
from the countenance of YHWH,
kai apo prosōpou euprepeias doxēs autou.
and from the countenance of the beauty of his glory.

יְבָרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעַמּוֹתָי הַיְיָתִי כְּאִישׁ
:יָשָׁן וַיְבָרֵךְ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
י כִּי מִנְבְּאִים מְלֻאָה הָאָרֶץ כִּי-מִפְּנֵי אֱלֹהִים אֲבָלָה הָאָרֶץ
יְבָשׁוּ נְאוֹת מְדָבָר וַתְּהִי מְרוֹצְצָתָם רָעָה וּגְבוּרָתָם לֹא-כֵן:

10. **ki m'na'aphim mal'ah ha'arets ki-mip'ney 'alah 'ab'lah ha'arets yab'shu n'oth mid'bar wat'hi m'rutsatham ra`ah ug'buratham lo'-ken.**

Jer23:10 For the land is full of adulterers; for the land mourns because of the curse. The pastures of the wilderness have dried up. Their course also is evil and their might is not right.

<10> ὅτι ἀπὸ προσώπου τούτων ἐπένηθησεν ἡ γῆ, ἐξηράνθησαν αἱ νομαὶ τῆς ἐρήμου, καὶ ἐγένετο ὁ δρόμος αὐτῶν πονηρὸς καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτῶν οὐχ οὕτως.

10 hoti apo prosōpou toutōn epenthēsen hē gē,

For from the countenance of these things mourned the land;

exēranthēsan hai nomai tēs erēmou,

were dried up the pastures of the wilderness;

kai egeneto ho dromos autōn ponēros kai hē ischys autōn ouch houtōs.

and became their race wicked, and their strength not thus.

יְהוָה יָאָמַר אֲנִי אֶתְּמַלֵּא אֶתְּבֵיתִי מִצָּאֲתֵי רַעְתָּם נְאֻם־יְהוָה׃
יְהוָה יָאָמַר אֲנִי אֶתְּמַלֵּא אֶתְּבֵיתִי מִצָּאֲתֵי רַעְתָּם נְאֻם־יְהוָה׃
יְהוָה יָאָמַר אֲנִי אֶתְּמַלֵּא אֶתְּבֵיתִי מִצָּאֲתֵי רַעְתָּם נְאֻם־יְהוָה׃

11. ki-gam-nabi' gam-kohen chanephu
gam-b'beythi matsa'thi ra`atham n'um-Yahúwah.

Jer23:11 For both prophet and priest are polluted; even in My house I have found their wickedness, declares יְהוָה.

<11> ὅτι ἱερεὺς καὶ προφήτης ἐμολύνθησαν καὶ ἐν τῷ οἴκῳ μου εἶδον πονηρίας αὐτῶν.

11 hoti hiereus kai prophētēs emolynthēsan kai en tō oikō mou eidon ponērias autōn.

For priest and prophet were tainted; and in my house I saw their wickedness.

יְהוָה יָאָמַר אֲנִי אֶתְּמַלֵּא אֶתְּבֵיתִי מִצָּאֲתֵי רַעְתָּם נְאֻם־יְהוָה׃
יְהוָה יָאָמַר אֲנִי אֶתְּמַלֵּא אֶתְּבֵיתִי מִצָּאֲתֵי רַעְתָּם נְאֻם־יְהוָה׃
יְהוָה יָאָמַר אֲנִי אֶתְּמַלֵּא אֶתְּבֵיתִי מִצָּאֲתֵי רַעְתָּם נְאֻם־יְהוָה׃

12. laken yih'yeh dar'kam lahem kachalaq'laqoth ba'aphelah yidachu
w'naph'lu bah ki-'abi' `aleyhem ra`ah sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.

Jer23:12 Therefore their way shall be like slippery paths to them, they shall be driven away into the gloom and fall down in it; for I shall bring calamity upon them, the year of their punishment, declares יְהוָה.

<12> διὰ τοῦτο γενέσθω ἡ ὁδὸς αὐτῶν αὐτοῖς εἰς ὀλίσθημα ἐν γνόφῳ,

καὶ ὑποσκελισθήσονται καὶ πεσοῦνται ἐν αὐτῇ·

διότι ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν, φησὶν κύριος.

12 dia touto genesthō hē hodos autōn autois eis olisthēma en gnophō,

On account of this let become their way to them for a slip in dimness!

kai hyposkelisthēsontai kai pesountai en autē; dioti epaxō

And they shall be tripped up and shall fall in it. Because I shall bring

ep' autous kaka en eniautō episkepseōs autōn, phēsin kyrios.

upon them bad things in the year of their visitation, says YHWH.

13 לֹא־בִּיֵּי שׁוֹמְרוֹן רָאִיתִי תִּפְלָה הַנִּבְּאָה בְּבַעַל
 וַיִּתְּעוּ אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל׃ ׀

13. ubin'bi'ey Shom'ron ra'ithi thiph'lah hinab'u baBa'al wayath'u 'eth-`ami 'eth-Yis'ra'El.

Jer23:13 And among the prophets of Shomron I saw an offensive thing: they prophesied by Baal and led My people Yisra'El astray.

<13> καὶ ἐν τοῖς προφήταις Σαμαρείας εἶδον ἀνομήματα· ἐπροφήτευσαν διὰ τῆς Βααλ καὶ ἐπλάνησαν τὸν λαόν μου Ἰσραηλ.

13 kai en tois prophētais Samareias eidon anomēmata;
 And among the prophets of Samaria I beheld violations of the laws;
 eprophēteusan dia tēs Baal kai eplanēsan ton laon mou Israēl.
 they prophesied by Baal, and they misled my people Israel.

14 יָד וּבְנֵי־אֵי יְרוּשָׁלַם רָאִיתִי שְׁעָרוֹתָ נָאֹף
 וְהָלַךְ בְּנִשְׁקָר וַחֲזָקוּ יָדָי מִרְעִים לְבַלְתִּי־שָׁבוּ
 אִישׁ מִרְעָתוֹ הַיּוֹ־לִי כְּלָם כְּסֹדִם וַיִּשְׁבִּיָהּ כַּעֲמֹרָה׃ ׀

14. ubin'bi'ey Y'rushalam ra'ithi sha`arurah na'oph w'halok basheqer w'chiz'qu y'dey m're'im l'bil'ti-shabu 'ish mera`atho hayu-li kulam kis'dom w'yosh'beyah ka`Amorah.

Jer23:14 Also among the prophets of Yerushalam I have seen a horrible thing: they commit adultery and walk in falsehood; and they strengthen the hands of evildoers, so that not man has turned back from his wickedness.

All of them have become to Me like Sodom, and her inhabitants like Amorah.

<14> καὶ ἐν τοῖς προφήταις Ἱερουσαλημ ἐώρακα φρικτά, μοιχωμένους καὶ πορευομένους ἐν ψεύδεσι καὶ ἀντιλαμβάνομένους χειρῶν πονηρῶν τοῦ μὴ ἀποστραφῆναι ἕκαστον ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς· ἐγενήθησάν μοι πάντες ὡς Σοδομα καὶ οἱ κατοικοῦντες αὐτήν ὥσπερ Γομορρα.

14 kai en tois prophētais Ierusalēm heōraka phrikta,
 And among the prophets of Jerusalem I have seen causes for shuddering -
 moichōmenous kai poreuomenous en pseudesi kai antilambanomenous cheirōn
 committing adultery and going by lies, and taking hold of hands
 ponērōn tou mē apostrophēnai hekaston apo tēs hodou autou tēs ponēras;
 of wicked ones to not be turned for each from way his wicked.
 egenēthēsan moi pantes hōs Sodoma kai hoi katoikountes autēn hōsper Gomorra.
 They became to me all as Sodom, and the ones dwelling in it as Gomorrah.

15 אִישׁ מִרְעָתוֹ הַיּוֹ־לִי כְּלָם כְּסֹדִם וַיִּשְׁבִּיָהּ כַּעֲמֹרָה׃ ׀

יִרְשָׁלַם יִצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ׃ פ
 הַנְּבִיאִים מֵאֲכִיל אֹתָם לְעֵנָה וְהִשְׁקֵתִים מִי־רֹאשׁ
 טו לְכֵן כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת עַל־הַנְּבִיאִים

15. laken koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth `al-han'bi'im hin'ni ma'akil 'otham la`anah w'hish'qithim meyr-ro'sh ki me'eth n'bi'ey Y'rushalam yats'ah chanupah l'kal-ha'arets.

Jer23:15 Therefore thus says **YHWH** of hosts concerning the prophets,
 Behold, I shall feed them wormwood and make them drink poisonous water,
 for from the prophets of Yerushalam, pollution has gone forth into all the land.

<15> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ψωμιῶ αὐτοὺς ὀδύνην καὶ ποτιῶ αὐτοὺς
 ὕδωρ πικρόν, ὅτι ἀπὸ τῶν προφητῶν Ἱερουσαλήμ ἐξῆλθεν μολυσμὸς πάση τῇ γῆ.

15 dia touto tade legei kyrios Idou egō psōmiō autous odyneñ

On account of this, thus says YHWH; Behold, I shall feed them grief,

kai potiō autous hydōr pikron,

and I shall give them to drink water bitter;

hoti apo tōn prophētōn Ierousalēm exēlthen molysmos pasē tē gē.

for from the prophets of Jerusalem came forth contamination to all the land.

טז כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֶל־תִּשְׁמְעוּ
 עַל־הַבְּרִי הַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים לָכֶם מִהַבְּלִים
 הַמָּה אֶתְכֶם חֲזוֹן לִבָּם יַבְרִיאוּ לֹא מִפִּי יְהוָה׃

16. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth `al-tish'm`u `al-dib'rey han'bi'im hanib'im lakem mah'bilim hemah 'eth'kem chazon libam y'daberu lo' mipi Yahúwah.

Jer23:16 Thus says **YHWH** of hosts, Do not listen to the words of the prophets
 who are prophesying to you. They make you become vain;
 they speak a vision of their hearts, not from the mouth of **YHWH**.

<16> οὕτως λέγει κύριος παντοκράτωρ Μὴ ἀκούετε τοὺς λόγους τῶν προφητῶν,
 ὅτι ματαιοῦσιν ἑαυτοῖς ὄρασιν, ἀπὸ καρδίας αὐτῶν λαλοῦσιν
 καὶ οὐκ ἀπὸ στόματος κυρίου.

16 houtōs legei kyrios pantokratōr Mē akouete tous logous tōn prophētōn,

Thus says YHWH the almighty, Do not hearken to the words of the prophets!

hoti mataiousin heautois horasin,

For they frame in folly for themselves a vision.

apo kardias autōn lalousin kai ouk apo stomatos kyriou.

From their heart they speak, and not from the mouth of YHWH.

יִצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ׃ פ
 יִרְשָׁלַם יִצְאָה חֲנֻפָּה לְכָל־הָאָרֶץ׃ פ

יִזְאָמְרִים אָמֹר לְמִנְאֲצִי דְּבַר יְהוָה שְׁלוֹם יְהִיחָ לְכֶם
וְכֹל הַלֵּךְ בְּשִׁרְרוּת לְבוֹ אָמְרוּ לֹא-תָבוֹא עָלֵיכֶם רָעָה:

17. 'om'rim 'amor lim'na'atsay diber Yahúwah shalom yih'yeh lakem
w'kol holek bish'riruth libo 'am'ru lo'-thabo' `aleykem ra`ah.

Jer23:17 They keep saying to those who despise Me, אָמַרְתָּ has said,
You shall have peace; and as for everyone who walks in the stubbornness of his own heart,
they say, Calamity shall not come upon you.

<17> λέγουσιν τοῖς ἀπωθουμένοις τὸν λόγον κυρίου Εἰρήνη ἔσται ὑμῖν·
καὶ πᾶσιν τοῖς πορευομένοις τοῖς θελήμασιν αὐτῶν,
παντὶ τῷ πορευομένῳ πλάνη καρδίας αὐτοῦ εἶπαν Οὐχ ἦξει ἐπὶ σὲ κακά.

17 legousin tois apōthoumenois ton logon kyriou Eirēnē estai hymin;

They say to the ones thrusting away the word of YHWH, Peace shall be to you;

kai pasin tois poreuomenois tois thelēmasin autōn,

and to all the ones going by their wants,

panti tō poreuomenō planē kardias autou eipan Ouch hēxei epi se kaka.

and to all going in a delusion of his heart, shall not come upon you Evils.

כִּי מִי אָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּשְׁמַע:
יְחַכֵּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּשְׁמַע:
יְחַכֵּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּשְׁמַע:
יְחַכֵּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּשְׁמַע:

יְחַכֵּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּשְׁמַע:
יְחַכֵּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּשְׁמַע:
יְחַכֵּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּשְׁמַע:
יְחַכֵּי מִי עָמַד בְּסוּד יְהוָה וַיִּשְׁמַע:

18. ki mi `amad b'sod Yahúwah w'yere'
w'yish'ma` 'eth-d'baro mi-hiq'shib d'bari wayish'ma`.

Jer23:18 But who has stood in the council of אָמַרְתָּ, that he should see
and hear His word? Who has given heed to His word and listened?

<18> ὅτι τίς ἔσθη ἐν ὑποστήματι κυρίου καὶ εἶδεν τὸν λόγον αὐτοῦ;
τίς ἐνωτίσατο καὶ ἤκουσεν;

18 hoti tis estē en hypostēmati kyriou kai eiden ton logon autou?

For who stood in the garrison of YHWH, and beheld his word?

tis enōtisato kai ēkousen?

Who gave ear and heard?

יִטְהַנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה
וְסַעֲרַת מִתְחַלְלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִחֹל:
יִטְהַנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה
וְסַעֲרַת מִתְחַלְלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִחֹל:

יִטְהַנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה
וְסַעֲרַת מִתְחַלְלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִחֹל:
יִטְהַנֵּה סַעֲרַת יְהוָה חֲמָה יִצְאָה
וְסַעֲרַת מִתְחַלְלֵל עַל רֹאשׁ רְשָׁעִים יִחֹל:

19. hinneh sa`arath Yahúwah chemah yats'ah
w'sa`ar mith'cholel `al ro'sh r'sha'im yachul.

Jer23:19 Behold, the storm of אָמַרְתָּ has gone forth in wrath, even a whirling tempest;
it shall swirl down on the head of the wicked.

<19> ἰδοὺ σεισμὸς παρὰ κυρίου καὶ ὄργη ἐκπορεύεται εἰς συσσεισμόν,

כב וְאִם-עָמְדוּ בְּסוּדַי וַיִּשְׁמְעוּ דְבַרִי אֶת-עַמִּי
וַיִּשְׁבוּ מִדַּרְכָּם הָרַע וַיִּמְרְצוּ מֵעֲלֵיהֶם: ס

22. w'im-`am'du b'sodi w'yash'mi`u d'baray 'eth-`ami
wishibum midar'kam hara` umero`a ma'al'leyhem.

Jer23:22 But if they had stood in My council,
and had caused My people to hear My words, and they would have turned them back
from their evil way and from the evil of their deeds.

<22> καὶ εἰ ἔστησαν ἐν τῇ ὑποστάσει μου καὶ εἰσήκουσαν τῶν λόγων μου,
καὶ τὸν λαὸν μου ἂν ἀπέστρεφον αὐτοὺς ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

22 kai ei estēsan en tē hypostasei mou kai eisēkousan tōn logōn mou,
And if they stood with my support, and they hearkened to my words,
kai ton laon mou an apestrephon autous apo tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.
then would they have turned my people would from wicked practices their.

כג הַאֵלֹהִי מִקְרֹב אֲנִי נְאֻם-יְהוָה וְלֹא אֵלֹהִי מִרְחֹק:
23. ha'Elohey miqarob 'ani n'um-Yahúwah w'lo' 'Elohey merachq.

Jer23:23 Am I the El who is near, declares YHWH, and not an El far off?

<23> θεὸς ἐγγίζων ἐγὼ εἰμι, λέγει κύριος, καὶ οὐχὶ θεὸς πόρρωθεν.

23 theos eggizōn egō eimi, legei kyrios, kai ouchi theos porrōthen.
an El being near I am, says YHWH, and not an El at a distance.

כד אֵם-יִסְתֵּר אִישׁ בַּמְסֻתָּיִם וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻם-יְהוָה
הֲלוֹא אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם-יְהוָה:
24. 'im-yisather 'ish bamis'tarim wa'ani lo'-er'enu n'um-Yahúwah halo'
'eth-hashamayim w'eth-ha'arets 'ani male' n'um-Yahúwah.

Jer23:24 Can a man hide himself in secret places so I do not see him? declares YHWH.
Do I not fill the heavens and the earth? declares YHWH.

<24> εἰ κρυβήσεται ἄνθρωπος ἐν κρυφαίοις, καὶ ἐγὼ οὐκ ὄψομαι αὐτόν;
μη οὐχὶ τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν ἐγὼ πληρῶ; λέγει κύριος.

24 ei krybēsetai anthrōpos en kryphaiōis, kai egō ouk opsomai auton?
Shall any be hid in secret, and I not see him?

mē ouchi ton ouranon kai tēn gēn egō plērō? legei kyrios.
Is it not that the heaven and the earth I shall fill, says YHWH?

כה שָׁמַעְתִּי אֶת אֲשֶׁר-אָמְרוּ הַנְּבִאִים הַנְּבִאִים
בְּשִׁמִּי שִׁקֵּר לֵאמֹר חָלַמְתִּי חָלַמְתִּי:
25. shama'eti et asher-amru han'bayim han'bayim
b'shimi shiqer la'amar chalamtī chalamtī:

25. shama`ti 'eth 'asher-'am'ru han'bi'im hanib'im
bish'mi sheqer le'mor chalam'ti chalam'ti.

Jer23:25 I have heard what the prophets have said who prophesy falsely in My name, saying, I had a dream, I had a dream!

<25> ἤκουσα ἃ λαλοῦσιν οἱ προφηῆται, ἃ προφητεύουσιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου ψευδῆ λέγοντες Ἐνυπνιασάμην ἐνύπνιον.

25 ēkoussa ha lalousin hoi prophētai, ha prophēteuousin
I heard what speak the prophets who prophesy
epi tō onomati mou pseudē legontes Ēnypniasamēn enypnion.
by my name lies, saying, I dreamed a dream.

יְהוָה אֱמַר אֲנִי הָיִיתִי חֹלֵם וְנִבֵּיתִי בְּשֵׁם יְהוָה וְנִבֵּיתִי בְּשֵׁם יְהוָה וְנִבֵּיתִי בְּשֵׁם יְהוָה 26

כֹּו עַד-מָתִי הָיִשׁ בְּלֵב הַנְּבִיאִים נְבִיאֵי הַשִּׁקָּר וּנְבִיאֵי תַרְמֵת לְבָם:

26. `ad-mathay hayesh b'leb han'bi'im nib'ey hashaqer un'bi'ey tar'mith libam.

Jer23:26 How long? Is there anything in the heart of the prophets who prophesy falsehood, even the prophets of the deception of their own heart,

<26> ἕως πότε ἔσται ἐν καρδίᾳ τῶν προφητῶν τῶν προφητευόντων ψευδῆ καὶ ἐν τῷ προφητεύειν αὐτοὺς τὰ θελήματα καρδίας αὐτῶν;

26 heōs pote estai en kardiā tōn prophētōn tōn prophēteuontōn pseudē
For how long shall it be in the heart of the prophets prophesying lies,

kai en tō prophēteuein autous ta thelēmata kardias autōn?

and in their prophesying the wants of their heart?

כֹּו אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכַחוּ אֲבוֹתָם אֶת-שְׁמִי בְּחִלּוֹמֵתָם 27

אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכַחוּ אֲבוֹתָם אֶת-שְׁמִי בְּחִלּוֹמֵתָם:
אֲשֶׁר יִסְפְּרוּ אִישׁ לְרֵעֵהוּ כְּאֲשֶׁר שָׁכַחוּ אֲבוֹתָם אֶת-שְׁמִי בְּחִלּוֹמֵתָם:

27. hachosh'bim l'hash'kiach 'eth-'ami sh'mi bachalomotham
'asher y'sap'ru 'ish l're`ehu ka'asher shak'chu 'abotham 'eth-sh'mi baBa`al.

Jer23:27 who intend to make My people forget My name by their dreams which they tell, each one to his neighbor, as their fathers forgot My name because of Baal?

<27> τῶν λογιζομένων τοῦ ἐπιλαθέσθαι τοῦ νόμου μου ἐν τοῖς ἐνυπνίοις αὐτῶν, ἃ διηγούντο ἕκαστος τῷ πλησίον αὐτοῦ, καθάπερ ἐπελάθοντο οἱ πατέρες αὐτῶν τοῦ ὀνοματός μου ἐν τῇ Βααλ.

27 tōn logizomenōn tou epilathesthai tou nomou mou en tois enypniois autōn,

The ones devising ways to forget my name by their dreams,

ha diēgounto hekastos tō plēsion autou,

which was described each to his neighbor;

kathaper epelathonto hoi pateres autōn tou onomatōs mou en tē Baal.

as forgot their fathers my name in service to Baal.

יְהוָה אֱמַר אֲנִי הָיִיתִי חֹלֵם וְנִבֵּיתִי בְּשֵׁם יְהוָה וְנִבֵּיתִי בְּשֵׁם יְהוָה וְנִבֵּיתִי בְּשֵׁם יְהוָה 28

לְגוֹכִי-יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ-הַנְּבִיא אוֹ-כֹהֵן לֵאמֹר מַה-מְשָׂא
יְהוָה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם אֶת-מַה-מְשָׂא וְנִטַּשְׁתִּי אֶתְכֶם נְאֻם-יְהוָה:

33. w'ki-yish'al'ak ha'am hazeh 'o-hanabi' 'o-kohen le'mor mah-masa' Yahúwah
w'amar'at 'aleyhem 'eth-mah-masa' w'natash'ti 'eth'kem n'um-Yahúwah.

Jer23:33 Now when this people or the prophet or a priest asks you saying,
What is the burden of יְהוָה? then you shall say to them, What burden?
יְהוָה declares, I shall abandon you.

<33> καὶ ἐὰν ἐρωτήσωσί σε ὁ λαὸς οὗτος ἢ ἱερεὺς ἢ προφήτης λέγων
Τί τὸ λῆμμα κυρίου; καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ὑμεῖς ἐστε τὸ λῆμμα,
καὶ ῥάξω ὑμᾶς, λέγει κύριος.

33 kai ean erōtēsōsi se ho laos houtos ē hiereus ē prophētēs legōn
And if should ask you this people, or priest, or prophet, saying,

Ti to lēmma kyriou? kai ereis autois
What is the concern of YHWH? then you shall say to them,
Hymeis este to lēmma, kai hraxō hymas, legei kyrios.
You are the concern, and I shall dash you down, says YHWH,

יְהוָה יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ-הַנְּבִיא אוֹ-כֹהֵן לֵאמֹר מַה-מְשָׂא יְהוָה
וְנִטַּשְׁתִּי עַל-הָאִישׁ הַהוּא וְעַל-בַּיְתוֹ:

34. w'hanabi' w'hakohen w'ha'am 'asher yo'mar masa' Yahúwah
uphaqad'ti `al-ha'ish hahu' w'al-beytho.

Jer23:34 Then as for the prophet or the priest or the people who say,
The burden of יְהוָה, I shall bring punishment upon that man and upon his house.

<34> καὶ ὁ προφήτης καὶ ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ λαός, οἳ ἂν εἴπωσιν Λῆμμα κυρίου,
καὶ ἐκδικήσω τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ.

34 kai ho prophētēs kai ho hiereus kai ho laos, hoi an eipōsin
and the prophet, and the priest, and the people, the ones who should say,
Lēmma kyriou, kai ekdikēsō ton anthrōpon ekeinon kai ton oikon autou.
The concern of YHWH; even I shall punish that man, and his house.

יְהוָה יִשְׁאָלְךָ הָעָם הַזֶּה אוֹ-הַנְּבִיא אוֹ-כֹהֵן לֵאמֹר מַה-מְשָׂא יְהוָה
וְנִטַּשְׁתִּי עַל-הָאִישׁ הַהוּא וְעַל-בַּיְתוֹ:

35. koh tho'm'ru 'ish `al-re`ehu
w'ish 'el-'achiu meh-'anah Yahúwah umah-diber Yahúwah.

Jer23:35 Thus shall each of you say to his neighbor and each of one to his brother,
What has יְהוָה answered? or, What has יְהוָה spoken?

<35> οὕτως ἐρεῖτε ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ

אֶת־הָאֲנִי יְהוָה וְהִנֵּה שְׁנֵי הַיָּדָאִי תְּאֲנִים מוֹעֲדִים
 לִפְנֵי הַיֵּכָל יְהוָה אֲחֵרֵי הַגְּלוּת נְבוּכַדְרֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל
 אֶת־יְכָנְיָהוּ בֶן־יְהוִיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וְאֶת־שְׂרֵי יְהוּדָה
 וְאֶת־הַחֲרָשׁ וְאֶת־הַמְּסַגֵּר מִירוּשָׁלַם וַיְבִאֵם בָּבֶל:

1. **hir'ani Yahúwah w'hinneh sh'ney duda'ey th'enim mu`adim**
lip'h'ney heykal Yahúwah 'acharey hag'loth N'bukad're'tssar melek-Babel
'eth-Y'kan'Yahu ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-sarey Yahudah
w'eth-hecharash w'eth-hamas'ger miY'rushalam way'bi'em Babel.

Jer24:1 **וַיִּשְׁמַע** showed me, and **וַיִּבְרָא** behold, two baskets of figs set
 before the temple of **וַיִּבְרָא**, after Nebukadretssar king of Babel had carried away captive
 YekanYahu the son of Yahuyaqim, king of Yahudah, and the officials of Yahudah
 with the craftsmen and smiths from Yerushalam and had brought them to Babel,

<24:1> Ἔδειξέν μοι κύριος δύο καλάθους σύκων κειμένους
 κατὰ πρόσωπον ναοῦ κυρίου μετὰ τὸ ἀποικίσαι Ναβουχοδονοσορ βασιλέα
 Βαβυλῶνος τὸν Ιεχονιαν υἱὸν Ἰωακίμ βασιλέα Ἰουδα
 καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς τεχνίτας καὶ τοὺς δεσμώτας
 καὶ τοὺς πλουσίους ἐξ Ἱερουσαλήμ καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Βαβυλῶνα·

1 Edeixen moi kyrios duo kalathous sykōn keimenous
 showed to me YHWH two reed baskets of figs, being situated
 kata prosōpon naou kyriou meta to apoikisai
 in front of the temple of YHWH, after resettled
 Nabouchodonosor basilea Babylōnos ton Iechonian huion Iōakim basilea Iouda
 Nebuchadnezzar king of Babylon Jeconiah the son of Jehoiakim, king of Judah,
 kai tous archontas kai tous technitas kai tous desmōtas kai tous plousious
 and the rulers, and the craftsmen, and the bondmen,
 ex Ierousalēm kai ēgagen autous eis Babylōna;
 from out of Jerusalem, and led them into Babylon.

בְּהַיּוֹד אֶחָד תְּאֲנִים טֹבוֹת מְאֹד כְּתֵאֲנֵי הַבְּכֻרוֹת
 וְהַיּוֹד אֶחָד תְּאֲנִים רְעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־תֵאֲכַלְנָה מִרְעָ: ס

2. **hadud 'echad t'enim tobeth m'od kith'ened habakuroth**
w'hadud 'echad t'enim ra'oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:2 One basket had very good figs, like first-ripe figs,
 and the other basket had very bad figs which could not be eaten due to rottenness.

<2> ὁ καλάθος ὁ εἷς σύκων χρηστῶν σφόδρα ὡς τὰ σῦκα τὰ πρόιμα,
 καὶ ὁ καλάθος ὁ ἕτερος σύκων πονηρῶν σφόδρα,
 ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

2 ho kalathos ho heis sykōn chrēstōn sphodra hōs ta syka ta proima,
 The reed basket one was of figs better exceedingly as the figs early;

kai ho kalathos ho heteros sykōn ponērōn sphodra,
 and the reed basket other was of figs bad exceedingly
 ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.
 which shall not be eaten because of their badness.

יְאָמַר יְהוָה אֵלַי מָה-אַתָּה רֹאֵה יְרֵמְיָהוּ
 וְאָמַר תְּאֵנִים הַתְּאֵנִים הַטְּבֹתִים טְבוֹת מְאֹד
 וְהַרְעוֹת רְעוֹת מְאֹד אֲשֶׁר לֹא-תֵאכְלֶנָּה מֵרַע: פ

3. wayo'mer Yahúwah 'elay mah-'atah ro'eh Yir'm'Yahu wa'omar t'enim hat'enim hatoboth toboth m'od w'hara'oth ra'oth m'od 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer24:3 Then יְרֵמְיָהוּ said to me, What do you see, YirmeYahu (Jeremiah)?
 And I said, Figs, the good figs, very good; and the bad figs, very bad,
 which cannot be eaten due to rottenness.

<3> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με Τί σὺ ὄρας, Ιερεμια; καὶ εἶπα Σῦκα· τὰ χρηστὰ
 χρηστὰ λίαν, καὶ τὰ πονηρὰ πονηρὰ λίαν, ἃ οὐ βρωθήσεται ἀπὸ πονηρίας αὐτῶν.

3 kai eipen kyrios pros me Ti sy horas, Ieremia? kai eipa Syka;
 And YHWH said to me, What do you see, Jeremiah? And I said, Figs,
 ta chrēsta chrēsta lian, kai ta ponēra ponēra lian,
 better better are exceedingly, and the bad ones bad exceedingly
 ha ou brōthēsetai apo ponērias autōn.
 which cannot be eaten because of their badness.

דְּוַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:
 4 יְאָמַר יְהוָה אֵלַי מָה-אַתָּה רֹאֵה יְרֵמְיָהוּ

4. way'hi d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer24:4 Then the Word of יְרֵמְיָהוּ came to me, saying,

<4> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

4 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
 And came to pass the word of YHWH to me saying,

הַכֹּהֵן-אֱמַר יְהוָה אֵלֵהֶי יִשְׂרָאֵל
 כַּתְּאֵנִים הַטְּבֹתִים הָאֵלֶּה כִּן-אַכִּיר אֶת-גְּלוֹת יְהוּדָה
 אֲשֶׁר נִשְׁלַחְתִּי מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה אֶרְיָץ כְּשִׁדְּיִם לְטוֹבָה:

5. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El kat'enim hatoboth ha'eleh ken-'akir 'eth-galuth Yahudah 'asher shilach'ti min-hamaqom hazeh 'erets Kas'dim l'tobah.

Jer24:5 Thus says יהוה the El of Yisra'El, Like these good figs, so I shall acknowledge the exiles of Yahudah, whom I have sent out of this place into the land of the Kasdim for good.

<5> Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ὡς τὰ σύκα τὰ χρηστὰ ταῦτα, οὕτως ἐπιγνώσομαι τοὺς ἀποικισθέντας Ἰουδα, οὓς ἐξαπέσταλκα ἐκ τοῦ τόπου τούτου εἰς γῆν Χαλδαίων εἰς ἀγαθὰ.

5 Tade legei kyrios ho theos Israēl Hōs ta syka ta chrēsta tauta, Thus says YHWH the El of Israel, As figs these better, houtōs epignōsomai tous apoikisthentas Iouda, so shall I recognize the Jews being resettled hous exapestalka ek tou topou toutou eis gēn Chaldaiōn eis agatha. whom I have sent out of this place into the land of the Chaldeans for good.

×₪₪₪ ἡ-ἡἡἡ-ἶο ἡἡ×ἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡ 6
:ἡἡἡἡ ἡἡἡ ἡἡἡ×ἡἡἡἡ ἡἡἡἡ ἡἡἡ ἡἡἡἡἡἡἡ
וְשִׁמְתִּי עֵינַי עָלֵיהֶם לְטוֹבָה וְהִשְׁבִּיתִים עַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וּבְנִיתִים וְלֹא אֶהְרֹס וְנִטְעָתִים וְלֹא אֶתּוֹשׁ:

6. w'sam'ti `eyni `aleyhem l'tobah wahashibothim `al-ha'arets hazo'th ub'nithim w'lo' `eheros un'ta'tim w'lo' `etosh.

Jer24:6 For I shall set My eyes on them for good, and I shall bring them again to this land; and I shall build them up and not overthrow them, and I shall plant them and not pluck them up.

<6> καὶ στηριῶ τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπ' αὐτοὺς εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς ἀγαθὰ καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ καθελῶ καὶ καταφυτεύσω αὐτοὺς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω.

6 kai stēriō tous ophthalmous mou ep' autous eis agatha kai apokatastēsō autous And I shall firmly fix my eyes upon them for good, and I shall restore them eis tēn gēn tautēn eis agatha kai anoikodomēsō autous kai ou mē kathelō into this land for good. And I shall rebuild them, and in no way demolish; kai kataphyteusō autous kai ou mē ektilō; and I shall plant them, and in no way shall I pluck them up.

ἡἡ ἡἡ-ἡἡἡἡ ἡἡἡἡ ἡἡἡ ἡἡ ἡἡἡ ἡἡἡ ἡἡἡ ἡἡἡἡἡ 7
:ἡἡἡἡ-ἡἡἡ ἡἡἡ ἡἡἡἡἡ-ἡἡ ἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡ ἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡ
זִנְתִּיתִי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ-לִי לְעָם
וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים כִּי-יָשׁוּבוּ אֵלַי בְּכָל-לִבָּם: ׀

7. w'nathati lahem leb lada`ath `othi ki `ani Yahúwah w'hayu-li l'`am w'anoki `eh'yeh lahem l'Elohim ki-yashubu `elay b'kal-libam.

Jer24:7 I shall give them a heart to know Me, for I am יהוה; and they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim, for they shall return to Me with their whole heart.

<7> καὶ δώσω αὐτοῖς καρδίαν τοῦ εἰδέναι αὐτοὺς ἐμὲ ὅτι ἐγώ εἰμι κύριος, καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγώ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν,

καὶ ἔσονται εἰς ὀνειδισμόν καὶ εἰς παραβολὴν καὶ εἰς μῖσος
καὶ εἰς κατάραν ἐν παντὶ τόπῳ, οὗ ἐξῶσα αὐτοὺς ἐκεῖ·

9 kai dōsō autous eis diaskorpismon eis pasas tas basileias tēs gēs,
And I shall appoint them for being dispersed into all the kingdoms of the earth,
kai esontai eis oneidismōn kai eis parabolēn kai eis misos
and they shall be for scorning, and for a parable, and for hatred,
kai eis kataran en pantī topō, hou exōsa autous ekei;
and for a curse in every place where I shall push them there.

10. w'shilach'ti bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab w'eth-hadaber
`ad-tumam me`al ha'adamah 'asher-nathati lahem w'la'abotheyhem.

יְוָשְׁלַחְתִּי בָם אֶת-הַחֶרֶב אֶת-הַרְעָב וְאֶת-הַדָּבָר
עַד-הַתָּמָם מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתִּי לָהֶם וְלְאַבְוֹתֵיהֶם: פ

10. w'shilach'ti bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab w'eth-hadaber
`ad-tumam me`al ha'adamah 'asher-nathati lahem w'la'abotheyhem.

Jer24:10 I shall send the sword, the famine and the pestilence upon them
until they are destroyed from the land which I gave to them and to their fathers.

<10> καὶ ἀποστελῶ εἰς αὐτοὺς τὸν λιμὸν καὶ τὸν θάνατον καὶ τὴν μάχαιραν,
ἕως ἂν ἐκλίπωσιν ἀπὸ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα αὐτοῖς.

10 kai apostelō eis autous ton limon kai ton thanaton kai tēn machairan,
And I shall send against them the famine, and the plague, and the sword,
heōs an ekliposin apo tēs gēs, hēs edōka autois.
until whenever they should fail from the land which I gave to them.

Chapter 25

1. hadabar 'asher-hayah `al-Yir'm'Yahu `al-kal-`am Yahudah
b'ashanah har'bi`ith l'Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hi' hashanah hari'shonith liN'bukad're'tsar melek Babel.

א הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה עַל-יְרֵמְיָהוּ עַל-כָּל-עַם
יְהוּדָה בַּשָּׁנָה הַרְבֵּעִית לְיְהוּיָאִקִּים בֶּן-יְאִישִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה
הִיא הַשָּׁנָה הַרְבֵּעִית לְנְבוּכַדְרֶעֶצַר מֶלֶךְ בָּבֶל:

1. hadabar 'asher-hayah `al-Yir'm'Yahu `al-kal-`am Yahudah
b'ashanah har'bi`ith l'Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hi' hashanah hari'shonith liN'bukad're'tsar melek Babel.

Jer25:1 The Word that came to YirmeYahu concerning all the people
of Yahudah, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah that was the first year of Nebukadretssar king of Babel,

<25:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμῖαν ἐπὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα
ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τοῦ Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα,

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian epi panta ton laon Iouda
The word coming to Jeremiah concerning all the people of Judah,

en tō etei tō tetartō tou Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda,
in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah;

אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה
וְאָל כָּל-יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:
3 אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה
וְאָל כָּל-יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:

2. 'asher diber Yir'm'Yahu hanabi' `al-kal-`am Yahudah
w'el kal-yosh'bey Y'rushalam le'mor.

Jer25:2 which YirmeYahu the prophet spoke to all the people of Yahudah
and to all the inhabitants of Yerushalam, saying,

<2> ὃν ἐλάλησεν πρὸς πάντα τὸν λαὸν Ἰουδα
καὶ πρὸς τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ λέγων

2 hon elalēsen pros panta ton laon Iouda
which he spoke to all the people of Judah,

kai pros tous katoikountas Ierousalēm legōn
and to the ones dwelling in Jerusalem, saying,

גִּמְן-שְׁלֹשׁ עֶשְׂרִים שָׁנָה לִי אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה זָה שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה הָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי
וְאֲדַבֵּר אֵלֵיכֶם אֲשֶׁר כִּים וְדַבֵּר וְלֹא שָׁמַעְתֶּם:
3 אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה
וְאָל כָּל-יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:

3. min-sh'losh `es'reh shanah l'Yo'shiYahu ben-'Amon melek Yahudah
w'ad hayom hazeh zeh shalosh w`es'rim shanah hayah d'bar-Yahúwah `elay
wa'adaber `aleykem `ash'keym w'daber w'lo' sh'ma`tem.

Jer25:3 From the thirteenth year of YoshiYahu the son of Amon, king of Yahudah,
even to this day, these twenty-three years the Word of אֲשֶׁר דִּבֶּר has come to me,
and I have spoken to you, rising up early and speaking, but you have not listened.

<3> ἐν τρισκαιδεκάτῳ ἔτει Ἰωσῖα υἱοῦ Ἀμῶς βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας
ταύτης εἴκοσι καὶ τρία ἔτη καὶ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρίζων καὶ λέγων

3 en triskaidekatō etei Iōsia huiou Amōs basileōs Iouda
In the thirteenth year of Josiah, son of Amon, king of Judah,

kai heōs tēs hēmeras tautēs eikosi kai tria etē
and until this day for twenty and three years,

kai elalēsa pros hymas orthrizōn kai legōn
I spoke to you rising early and speaking.

דְּוָשָׁלַח יְהוָה אֵלַיכֶם אֶת-כָּל-עֲבֹדָיו הַנְּבִאִים הַשְּׂפִים
4 אֲשֶׁר דִּבֶּר יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא עַל-כָּל-עַם יְהוּדָה
וְאָל כָּל-יְשֻׁבֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר:

וְשַׁלַּח וְלֹא שָׁמַעְתֶּם וְלֹא-הִטִּיתֶם אֶת-אָזְנְכֶם לְשָׁמֹעַ:

4. w'shalach Yahúwah 'aleykem 'eth-kai-'abadayu han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma'tem w'lo'-hitithem 'eth-'az'n'kem lish'mo`a.

Jer25:4 And **אֲנִי** has sent to you all His servants the prophets, rising early and sending, but you have not listened nor inclined your ear to hear,

4> καὶ ἀπέστειλλον πρὸς ὑμᾶς τοὺς δούλους μου τοὺς προφήτας ὀρθρου ἀποστέλλων, καὶ οὐκ εἰσηκούσατε καὶ οὐ προσέσχετε τοῖς ὠσὶν ὑμῶν,

4 kai apestellon pros hymas tous douλους mou tous prophētas orthrou apostellōn,

And I sent to you my servants the prophets, them at dawn sending

kai ouk eisēkousate kai ou proseschete tois ōsin hymōn,

(and you did not listen, and you did not take heed with your ears),

וְאָמַר שׁוּבוּ-נָא אִישׁ מִדַּרְכוֹ הָרָעָה וּמִרַע מַעַלְלֵיכֶם
וּשְׁבוּ עַל-הָאָדָמָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם
וְלֹא-בֹתִיכֶם לְמִן-עוֹלָם וְעַד-עוֹלָם:

5. le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara`ah umero`a ma'al'leykem ush'bu `al-ha'adamah 'asher nathan Yahúwah lakem w'la'abotheykem l'min-'olam w' ad-'olam.

Jer25:5 saying, Turn now everyone from his evil way and from the evil of your deeds, and dwell on the land which **אֲנִי** has given to you and to your fathers from forever even to forever;

5> λέγων Ἀποστράφητε ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ ἀπὸ τῶν πονηρῶν ἐπιτηδεύματων ὑμῶν, καὶ κατοικήσετε ἐπὶ τῆς γῆς, ἣς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν ἀπ' αἰῶνος καὶ ἕως αἰῶνος·

5 legōn Apostraphēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras

saying, Turn indeed each from way his wicked,

kai apo tōn ponērōn epitēdeumatōn hymōn, kai katoikēsete epi tēs gēs,

and from wicked practices your! and you shall dwell upon the land

hēs edōka hymin kai tois patrasin hymōn ap' aiōnos kai heōs aiōnos;

which I gave to you and to your fathers from the eon and unto the eon.

וְאַל-תֵּלְכוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לְעַבְדָּם וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם
וְלֹא-תִכְעִיסוּ אוֹתִי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְלֹא אֶרַע לָכֶם:

6. w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam u'hish'tachawoth lahem w'lo'-thak`isu 'othi b'ma'aseh y'deykem w'lo' 'ara` lakem.

Jer25:6 and do not go after other mighty ones to serve them and to worship them, and do not provoke Me to anger with the work of your hands, and I shall do you no harm.

<6> μὴ πορεύεσθε ὀπίσω θεῶν ἀλλοτρίων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς
καὶ τοῦ προσκυνεῖν αὐτοῖς, ὅπως μὴ παροργίζητέ με
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν τοῦ κακῶσαι ὑμᾶς.

6 **mē poreuesthe opisō theōn allotriōn tou douleuein autois kai tou proskynein autois,**
Go not after strange mighty ones to serve them! and to do obeisance to them,
hopōs mē parorgizēte me en tois ergois tōn cheirōn hymōn
so that you should not provoke me to anger by the works of your hands
tou kakōsai hymas.
so as for me to afflict you.

אֲנִי־אֶפְרַיִם אֲנִי־בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי־יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל
זוֹלָא־נְשַׁמְעֵתֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה לְמַעַן הַכְּעִסוּנִי
בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם לְרַע לָכֶם: ׀

7. **w'lo'-sh'ma`tem 'elay n'um-Yahúwah**
l'ma`an hik`isuni b'ma`aseh y'deykem l'ra` lakem.

Jer25:7 Yet you have not listened to Me, declares **יהוה**, in order that
you might provoke Me to anger with the work of your hands to your own harm.

<7> καὶ οὐκ ἠκούσατέ μου.

7 kai **ouk ekousate** mou.
And you hearkened not to me.

חֲלֹכֵן כִּי־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת יַעַן אֲשַׁר לֹא־נְשַׁמְעֵתֶם אֶת־דְּבָרַי:
8. **laken koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ya`an 'asher lo'-sh'ma`tem 'eth-d'baray.**

Jer25:8 Therefore thus says **יהוה** of hosts, because you have not obeyed My words,

<8> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἐπειδὴ οὐκ ἐπιστεύσατε τοῖς λόγοις μου,
8 **dia touto tade legei kyrios Epeidē ouk episteusate tois logois mou,**
On account of this, thus says YHWH, Since you trusted not my words,

ט הַנְּגִי שְׁלֵחַ וְלִקְחֹתִי אֶת־כָּל־מְשַׁפְּחוֹת צְפוּן נְאֻם־יְהוָה
וְאֶל־נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדֵי וְהַבְּאִתִּים עַל־הָאָרֶץ
הַזֹּאת וְעַל־יִשְׂבִּיָּה וְעַל כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה סָבִיב
וְהַחֲרַמְתִּים וְשַׁמְתִּים לְשָׂמָה וְלִשְׂרָקָה וְלִחְרָבוֹת עוֹלָם:

9. **hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-kal-mish'p'choth tsaphon n'um-Yahúwah**
w'el-N'bukad're'tsar melek-Babel `ab'di wahabi'othim `al-ha'arets hazo'th w`al-
yosh'beyah w`al kal-hagoyim ha'eleh sabib w'hacharam'tim w'sam'tim l'shamah
w'lish'reqah ul'char'both `olam.

ἦς ἐγὼ ἀποστέλλω ἀνὰ μέσον αὐτῶν.

16 kai **piontai** kai **exemountai** kai **manēsontai**

And they shall drink, and vomit forth, and shall be driven mad

apo **prosōpou** tēs machairas, **hēs egō** apostellō ana meson autōn.

from in front of the sword of which I shall send in the midst of them.

שׂוֹפְיִי אֶת־כַּף־יַיִן אֶת־כַּף־זֶמֶן אֶת־כַּף־חֵמָה 17

אֶת־כַּף־זֶמֶן אֶת־כַּף־חֵמָה אֶת־כַּף־זֶמֶן אֶת־כַּף־חֵמָה

יִזְוֹנְקוּ אֶת־הַכּוֹס מִיַּד יְהוָה וְאַשְׁקָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם

אֲשֶׁר־שָׁלַחְנִי יְהוָה אֲלֵיהֶם:

17. wa'eqach 'eth-hakos miyad Yahúwah wa'ash'geh 'eth-kal-hagoyim 'asher-sh'lachani Yahúwah 'aleyhem.

Jer25:17 Then I took the cup from the hand of אֲשֶׁר and made all the nations drink, to whom אֲשֶׁר sent me to them:

<17> καὶ ἔλαβον τὸ ποτήριον ἐκ χειρὸς κυρίου καὶ ἐπότισα τὰ ἔθνη, πρὸς ἃ ἀπέστειλέν με κύριος ἐπ' αὐτά,

17 kai elabon to potērion ek cheiros kyriou

And I took the cup from out of the hand of YHWH,

kai epotisa ta ethnē, pros ha apesteilen me kyrios ep' auta,

and I gave to drink the nations to whom sent me YHWH unto them;

אֶת־כַּף־זֶמֶן אֶת־כַּף־חֵמָה אֶת־כַּף־זֶמֶן אֶת־כַּף־חֵמָה אֶת־כַּף־זֶמֶן 18

אֶת־כַּף־זֶמֶן אֶת־כַּף־חֵמָה אֶת־כַּף־זֶמֶן אֶת־כַּף־חֵמָה אֶת־כַּף־זֶמֶן אֶת־כַּף־חֵמָה

יַחַד אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־עָרֵי יְהוּדָה וְאֶת־מְלָכֶיהָ אֶת־שָׂרֶיהָ

לְתַת אֲתָם לְחַרְבָּה לְשִׁמָּה לְשַׁרְקָה וּלְקַלְלָהּ כַּיּוֹם הַזֶּה:

18. 'eth-Y'rushalam w'eth-`arey Yahudah w'eth-m'lakeyah 'eth-sareyah latheth 'otham l'char'bah l'shamah lish'reqah w'liq'lalah kayom hazeh.

Jer25:18 Yerushalam and the cities of Yahudah and its kings and its princes, to make them a ruin, a horror, a hissing and a curse, as it is this day;

<18> τὴν Ἱερουσαλημ καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα καὶ βασιλεῖς Ἰουδα καὶ ἄρχοντας αὐτοῦ τοῦ θεῖναι αὐτὰς εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς συριγμὸν

18 tēn Ierousalēm kai tas poleis Iouda kai basileis Iouda

Jerusalem, and the cities of Judah, and the king of Judah,

kai archontas autou tou theinai autas eis erēmōsin

and his rulers – to appoint them for desolation,

kai eis abaton kai eis syrigmon

and for an untrodden land, and for a hissing, and for a curse;

יִשְׁמָה וְיִשְׁרָקוּ אֶת־כָּל־עַמּוֹת 19

אֶת־כָּל־עַמּוֹת יִשְׁמָה וְיִשְׁרָקוּ אֶת־כָּל־עַמּוֹת

יִשְׁמָה וְיִשְׁרָקוּ אֶת־כָּל־עַמּוֹת יִשְׁמָה וְיִשְׁרָקוּ אֶת־כָּל־עַמּוֹת

אֶת־כָּל־עַמּוֹת יִשְׁמָה וְיִשְׁרָקוּ אֶת־כָּל־עַמּוֹת

19. 'eth-Par'`oh melek-Mits'rayim w'eth-`abadayu w'eth-sarayu w'eth-kal-`amo.

Jer25:19 Paraoth king of Mitsrayim, his servants, his princes and all his people;

<19> καὶ τὸν Φαραω βασιλέα Αἰγύπτου καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ τοὺς μεγιστᾶνας αὐτοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ

19 kai ton Pharaō basilea Aigyptou kai tous paidas autou kai tous megistanas autou
even Pharaoh king of Egypt, and his children, and his great men,
kai panta ton laon autou
and all his people,

×₴Υ ἡ-Υ○א ἡ-ḡ₴ ז-γḶḡ-Ḷḡ ×₴Υ ḡḡ○א-Ḷḡ ×₴Υ 20
א-ḡ○-×₴Υ ḡḶḶḡḡ-×₴Υ ḡḶḶḡḶḶ ἡ-ḡ₴ ז-γḶḡ-Ḷḡ
:א-ḡḶḶḡḶḶ ×-ḡḶḶḡḶḶ ×₴Υ ḡḶḶḶḶḶ-×₴Υ

כַּוְאֵת כָּל-הָעָרֵב וְאֵת כָּל-מַלְכֵי אֶרֶץ הָעוֹיֵץ וְאֵת
כָּל-מַלְכֵי אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים וְאֵת-אַשְׁקְלוֹן וְאֵת-עֲזָה
וְאֵת-עַקְרוֹן וְאֵת שְׁאֵרֵית אֲשֶׁדּוֹד:

20. w'eth kal-ha`ereb w'eth kal-mal'key 'erets ha`Uts w'eth kal-mal'key 'erets P'lish'tim w'eth-'Ash'q'lon w'eth-`Azah w'eth-`Eq'ron w'eth sh'erith 'Ash'dod.

Jer25:20 and all the foreign people, all the kings of the land of Uts, all the kings of the land of Philishtim (even Ashqelon, Azah, Eqron and the remnant of Ashdod);

<20> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς βασιλεῖς ἀλλοφύλων,
τὴν Ἀσκαλῶνα καὶ τὴν Γάζαν καὶ τὴν Ακκαρων καὶ τὸ ἐπίλοιπον Ἀζώτου

20 kai pantas tous symmiktous autou kai pantas tous basileis allophylōn, tēn Askalōna
and all his consolidations, and all the kings of the Philistines, and Ashkelon,
kai tēn Gazan kai tēn Akkarōn kai to epiloipon Azōtou
and Gaza, and Ekron, and the remaining of Ashdod,

:ḡḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ-×₴Υ ḡḶḶḶḶḶ-×₴Υ ḡḶḶḶḶḶ-×₴Υ 21
כַּאֲשֶׁת-אֲדוֹם וְאֵת-מוֹאָב וְאֵת-בְּנֵי עַמּוֹן:

21. 'eth-'Edom w'eth-Mo'ab w'eth-b'ney `Ammon.

Jer25:21 Edom, Moab and the sons of Ammon;

<21> καὶ τὴν Ἰδουμαίαν καὶ τὴν Μωαβῖτιν καὶ τοὺς υἱοὺς Ἀμμων

21 kai tēn Idoumaian kai tēn Mōabitin kai tous huious Ammōn
and Edom, and Moab, and the sons of Ammon,

ḡḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ-ḶḶḶḶḶ ×₴Υ ḡḶḶḶḶḶ-ḶḶḶḶḶ-ḶḶḶḶḶ ×₴Υ 22
:ḡḶḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶ ḡḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ ḶḶḶḶḶ ×₴Υ
כַּבַּ וְאֵת כָּל-מַלְכֵי-צֹר וְאֵת כָּל-מַלְכֵי צִידוֹן
וְאֵת מַלְכֵי הָאֵי אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיָּם:

22. w'eth kal-mal'key-Tsor w'eth kal-mal'key Tsidon w'eth mal'key ha'i 'asher b`eber hayam.

Jer25:22 and all the kings of Tsor, all the kings of Tsidon and the kings of the coastlands

which are beyond the sea;

<22> καὶ πάντας βασιλεῖς Τύρου καὶ βασιλεῖς Σιδῶνος
καὶ βασιλεῖς τοὺς ἐν τῷ πέραν τῆς θαλάσσης

22 kai **pantas basileis** Tyrou kai **basileis Sidōnos**

and **all the kings of Tyre**, and **the kings of Sidon**,

kai **basileis tous en tō peran tēs thalassēs**

and **the kings of the ones on the other side of the sea**,

ⲁⲕⲓ ⲛⲁⲛⲧⲁⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲧϩⲣⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ Ⲥⲓⲃⲟⲛⲟⲥ

כג וְאֵת־הַדָּן וְאֵת־תֵּימָא וְאֵת־בּוּז וְאֵת כָּל־קְצוּצֵי פִאָה:

23. w'eth-D'dan w'eth-Teyma' w'eth-Buz w'eth kal-q'tsutsey phe'ah.

Jer25:23 and **Dedan**, **Teyma**, **Buz** and **all who cut the corners of their hair**;

<23> καὶ τὴν Δαιδαν καὶ τὴν Θαιμαν καὶ τὴν Ρως

καὶ πᾶν περικεκαρμένον κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ

23 kai tēn **Daidan** kai tēn **Thaiman** kai tēn **Rōs**

and **Dedan** and **Tema**, and **Buz**,

kai **pan perikekarmenon kata prosōpon autou**

and **all being shaven around his face**,

ⲕⲃⲟⲩ ⲛⲁⲛⲧⲁⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲁⲣⲁⲃ ⲕⲁⲓ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲁⲗⲟⲩⲃⲁⲣ

כד וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֶרֶב וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הָעֶרֶב הַשְּׁכָנִים בְּמִדְבָּר:

24. w'eth kal-mal'key `Arab w'eth kal-mal'key ha`ereb hashok'nim bamid'bar.

Jer25:24 and **all the kings of Arab** and **all the kings of the foreign people who dwell in the desert**;

<24> καὶ πάντας τοὺς συμμίκτους τοὺς καταλύοντας ἐν τῇ ἐρήμῳ

24 kai **pantas tous symmiktous tous kataluontas en tē erēmō**

and **all the consolidations of the ones resting up in the wilderness**,

ⲕⲃⲟⲩ ⲛⲁⲛⲧⲁⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲁⲓⲗⲁⲙ ⲕⲁⲓ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲟⲱⲛ

ⲕⲃⲟⲩ ⲛⲁⲛⲧⲁⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲟⲱⲛ

כה וְאֵת כָּל־מַלְכֵי זְמָרִי וְאֵת כָּל־מַלְכֵי עֵילָם

וְאֵת כָּל־מַלְכֵי מָדַי:

25. w'eth kal-mal'key Zim'ri w'eth kal-mal'key `Eylam w'eth kal-mal'key Maday.

Jer25:25 and **all the kings of Zimri**, **all the kings of Eylam** and **all the kings of Maday**;

<25> καὶ πάντας βασιλεῖς Αἰλαμ καὶ πάντας βασιλεῖς Περσῶν

25 kai **pantas basileis Ailam** kai **pantas basileis Persōn**

and **all the kings of Elam**, and **all the kings of the Medes**,

ⲕⲃⲟⲩ ⲛⲁⲛⲧⲁⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲁⲓⲗⲁⲙ ⲕⲁⲓ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲟⲱⲛ

ⲕⲃⲟⲩ ⲛⲁⲛⲧⲁⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲟⲱⲛ

ⲕⲃⲟⲩ ⲛⲁⲛⲧⲁⲥ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲁⲓⲗⲁⲙ ⲕⲁⲓ ⲃⲁⲥⲓⲗⲉⲓⲥ ⲡⲉⲣⲟⲱⲛ

כו וְאֵת כָּל־מַלְכֵי הַצְּפוֹן הַקְּרִבִּים וְהַרְחֻקִּים אִישׁ אֶל־אָחִיו

וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה זְבָאוֹת שְׁתּוּ תִשְׁתּוּ:

28. w'hayah ki y'ma'anu laqachath-hakos miyad'ak lish'toth
w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth shatho thish'tu.

Jer25:28 And it shall be, if they refuse to take the cup from your hand to drink, then you shall say to them, Thus says יְהוָה of hosts: You shall surely drink!

<28> καὶ ἔσται ὅταν μὴ βούλωνται δέξασθαι τὸ ποτήριον ἐκ τῆς χειρός σου ὥστε πιεῖν, καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Πιόντες πίεσθε·

28 kai estai hotan mē boulōntai dexasthai to potērion

And it shall be whenever they should not want to take the cup

ek tēs cheiros sou hōste piein,

from out of your hand so as to drink,

kai ereis Houtōs eipen kyrios Piontes piesthe;

then you shall say, Thus said YHWH, By drinking you shall drink.

כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת

כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת

29. ki hinneh ba`ir 'asher niq'ra'-sh'mi `aleyah 'anoki mechel l'harad`
w'atem hinaqeh thinaqu lo' thinaqu ki chereb 'ani qore'
'al-kal-yosh'bey ha'arets n'um Yahúwah ts'ba'oth.

Jer25:29 For behold, I begin to bring evil in the city which is called by My name upon it, and shall you be completely free without guilt? You shall not be without guilt; for I call for a sword against all the inhabitants of the earth, declares יְהוָה of hosts.

<29> ὅτι ἐν πόλει, ἐν ἣ ὀνομάσθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν, ἐγὼ ἄρχομαι κακῶσαι, καὶ ὑμεῖς καθάρσει οὐ μὴ καθαρισθῆτε, ὅτι μάχαιραν ἐγὼ καλῶ ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς.

29 hoti en polei, en hē onomasthē to onoma mou ep' autēn, egō archomai kakōsai,

For in the city upon which is named my name by it, I begin to afflict.

kai hymeis katharsei ou mē katharisthēte,

And you by cleansing in no way shall be cleansed,

hoti machairan egō kalō epi tous kathēmenous epi tēs gēs.

for a sword I shall call upon the ones settling down upon the earth.

כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת

כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת
כַּתּוּב בְּסֵפֶר הַיְחִזְקִיָּהוּ בְּפֶתַח הַבַּיִת

לְבַכָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַיְהוָה רָעָה יֵצֵאת מִגּוֹי אֶל-גּוֹי
וְסַעַר גָּדוֹל יַעֲזוֹר מִיַּרְכְּתֵי-אֲרָץ:

32. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hinneh ra`ah yotse'th migoy 'el-goy w'sa`ar gadol ye`or miar'k'they-'arets.

Jer25:32 Thus says **יהוה** of hosts, Behold, evil is going from nation to nation, and a great storm is being stirred up from the remotest parts of the earth.

<32> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ κακὰ ἔρχεται ἀπὸ ἔθνους ἐπὶ ἔθνος, καὶ λαίλαψ μεγάλη ἐκπορεύεται ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς.

32 houtōs eipen kyrios Idou kaka erchetai apo ethnous epi ethnos, Thus said YHWH, Behold, evils come from nation upon nation, kai lailaps megalē ekporeuetai ap' eschatou tēs gēs. and tempest a great goes forth from end of the earth.

לְגִוְהֵי חַלְלֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא מִקְצֵה הָאָרֶץ
וְעַד-קְצֵה הָאָרֶץ לֹא יִסְפְּדוּ וְלֹא יֵאָסְפוּ
וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה יְהִיוּ:

33. w'hayu chal'ley Yahúwah bayom hahu' miq'tseh ha'arets w`ad-q'tseh ha'arets lo' yisaph'du w'lo' ye'as'phu w'lo' yiqaberu l'domen `al-p'ney ha'adamah yih'yu.

Jer25:33 Those slain by **יהוה** on that day shall be from one end of the earth to the other end of the earth. They shall not be lamented, nor gathered nor buried; they shall be like dung on the face of the ground.

<33> καὶ ἔσονται τραυματίαι ὑπὸ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ κυρίου ἐκ μέρους τῆς γῆς καὶ ἕως εἰς μέρος τῆς γῆς· οὐ μὴ κατορυγῶσιν, εἰς κόπρια ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς ἔσονται.

33 kai esontai traumatiai hypo kyriou en hēmera kyriou ek merous tēs gēs And there shall be slain by YHWH in that day from a part of the earth, kai heōs eis meros tēs gēs; ou mē katorygōsin, even unto into a part of the earth; in no way shall they be buried, eis kopria epi prosōpou tēs gēs esontai. for dung upon the face of the earth they shall be.

לְדִי לִילָוֹ הָרְעִים וְנִעְקוּ וְהַתְּפִלְשׁוּ אֲדִירֵי הַצֹּאן
כִּי-מָלְאוּ יְמִיכֶם לְטָבוּחַ וַתְּפוּצוּתֵיכֶם וַיִּנְפְּלוּתְּכֶם כְּכֹלֵי הַמְּדָה:

34. heylihu haro`im w'za`aqu w'hith'pal'shu 'adirey hatso'n ki-mal'u y'meykem lit'boach uth'photsothikem un'phal'tem kik'li chem'dah.

Jer25:34 Wail, O shepherds, and cry; and roll, O leaders of the flock; for your days of the slaughter and your dispersions are fulfilled, and you shall fall like a choice vessel.

<34> ἀλαλάξατε, ποιμένες, καὶ κεκράξατε· καὶ κόπτεσθε, οἱ κριοὶ τῶν προβάτων· ὅτι ἐπληρώθησαν αἱ ἡμέραι ὑμῶν εἰς σφαγὴν, καὶ πεσεῖσθε ὡσπερ οἱ κριοὶ οἱ ἐκλεκτοί·

34 alalaxate, poimenes, kai kekraxate; kai koptesthe, hoi krioi tōn probatōn;
Shout, O shepherds, and cry out! And beat the chest, O rams of the flocks!

hoti eplērōthēsan hai hēmerai hymōn eis sphagēn,

For were filled your days for slaughter,

kai peseisthe hōsper hoi krioi hoi eklektoi;

and you shall fall as the rams choice.

יְהוָה אֱבַד מְנוּס מִן־הָרְעִים וּפְלִיטָה מֵאֲדִירֵי הַצֹּאן׃
35

35. w'abad manos min-haro'im uph'leytah me'adirey hatso'n.

Jer25:35 Flight shall perish from the shepherds, and escape from the masters of the flock.

<35> καὶ ἀπολείται φυγὴ ἀπὸ τῶν ποιμένων καὶ σωτηρία ἀπὸ τῶν κριῶν τῶν προβάτων.

35 kai apoleitai phygē apo tōn poimenōn
And shall perish flight from the shepherds,

kai sōtēria apo tōn kriōn tōn probatōn.

and safety shall flee from the rams of the flocks.

יְהוָה אֱבַד מִן־הָרְעִים וַיִּלְלַת אֲדִירֵי הַצֹּאן׃
כִּי־שָׁדַד יְהוָה אֶת־מְרֻעֵיהֶם׃
36

36. qol tsa`aqath haro'im wil'lath 'adirey hatso'n
ki-shoded Yahúwah 'eth-mar`itham.

Jer25:36 The sound of the cry of the shepherds, and the wailing of the masters of the flock! For אָפָה is destroying their pasture,

<36> φωνὴ κραυγῆς τῶν ποιμένων καὶ ἀλαλαγμὸς τῶν προβάτων καὶ τῶν κριῶν, ὅτι ὠλέθρευσεν κύριος τὰ βοσκήματα αὐτῶν,

36 phōnē kraugēs tōn poimenōn kai alalagmos tōn probatōn kai tōn kriōn,
A sound of a cry of the shepherds, and a shout of the sheep and the rams,

hoti ōlethreusen kyrios ta boskēmata autōn,
for YHWH annihilated their pastures.

לְזוֹנְדָמוּ נְאוֹת הַשְּׁלוֹם מִפְּנֵי חֲרוֹן אַף־יְהוָה׃
37

37. w'nadamu n'oth hashalom mip'ney charon 'aph-Yahúwah.

Jer25:37 And the peaceful folds are made silent because of the flow of the anger of אָפָה.

<37> καὶ παύσεται τὰ κατάλοιπα τῆς εἰρήνης ἀπὸ προσώπου ὀργῆς θυμοῦ μου.

37 kai pausetai ta kataloipa tēs eirēnēs apo prosōpou orgēs thymou mou.

And shall cease the rest places of peace from the face of my fierce rage.

אָזְבַּב כְּכַפִּיר סִכּוֹ כִּי-הִיָּתָה אֶרְצָם לְשָׂמָה מִפְּנֵי חֲרוֹן הַיּוֹנָה
וּמִפְּנֵי חֲרוֹן אַפּוֹ: פ

38. `azab kak'phir suko ki-hay'thah 'ar'tsam l'shamah mip'ney charon hayonah umip'ney charon 'apo.

Jer25:38 He has left His hiding place like the lion; for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor and because of His fierce anger.

<38> ἐγκατέλιπεν ὡσπερ λέων κατάλυμα αὐτοῦ, ὅτι ἐγενήθη ἡ γῆ αὐτῶν εἰς ἄβατον ἀπὸ προσώπου τῆς μαχαίρας τῆς μεγάλης.

38 egkatelipen hōsper leōn katalyma autou, He abandoned as a lion his lodging,

hoti egenēthē hē gē autōn eis abaton apo prosōpou tēs machairas tēs megalēs. for became their land an untrodden place from in front of the sword great.

Chapter 26

יָצָא מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה הַדְּבָר וַיְהִי מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
אֲבָרְאֵנִישִׁית מִמְּלֻכּוֹת יְהוּדָיִקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ
Jer26:1

1. b're'shith mam'l'kuth Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah hayah hadabar hazeh me'eth Yahúwah le'mor.

Jer26:1 In the beginning of the reign of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, this word came from יְהוָה, saying,

<33:1> Ἐν ἀρχῇ βασιλείως Ἰωακίμ υἱοῦ Ἰωσία ἐγενήθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ κυρίου

1 En archē basileōs Iōakim huiou Iōsia

In the beginning of the reign of king Jehoiakim son of Josiah egenēthē ho logos houtos para kyriou came this word from YHWH.

בְּכֹה אָמַר יְהוָה עֲמַד בְּחֻצַּר בֵּית-יְהוָה וְהַדְּבָרָת
עַל-כָּל-עָרֵי יְהוּדָה הַבָּאִים לְהַשְׁתַּחֲוֹת בֵּית-יְהוָה אֵת
כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר צִוִּיתִיךָ לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם אֶל-תִּגְרַע הַדְּבָר:

2. koh 'amar Yahúwah `amod bachatsar beyth-Yahúwah

w'dibar'at `al-kal-`arey Yahudah haba'im l'hish'tachawoth beyth-Yahúwah
'eth kal-had'barim 'asher tsiuithiak l'daber 'aleyhem 'al-tig'ra`dabar.

Jer26:2 Thus says יְהוָה, Stand in the court of the house of יְהוָה, and speak to all the cities of Yahudah who have come to worship in the house of יְהוָה all the words that I have commanded you to speak to them. Do not omit a word!

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Στήθι ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου καὶ χρηματιεῖς ἅπανσι τοῖς Ἰουδαίοις καὶ πᾶσι τοῖς ἐρχομένοις προσκυνεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἅπαντας τοὺς λόγους, οὓς συνέταξά σοι αὐτοῖς χρηματίσαι, μὴ ἀφέλης ῥῆμα·

2 Houtōs eipen kyrios Stēthi en aulē oikou kyriou

Thus said YHWH, Stand in the courtyard of the house of YHWH!

kai chrēmatis eis hapasi tois Ioudaiois

and you shall execute an order to all Judah,

kai pasi tois erchomenois proskynein en oikō kyriou hapantas tous logous,

to all that come to worship in the house of YHWH, all the words

hous synetaxa soi autois chrēmatisai, mē apheles hrēma;

which I ordered to you to execute to them; you should not remove a thing.

יְהוָה יִשְׁמְעוּ וְיָשִׁבוּ אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וְנִחַמְתִּי אֶל-הַרְעָה
אֲשֶׁר אָנֹכִי חָשִׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם מִפְּנֵי רַע מַעֲלָלֵיהֶם:

3. 'ulay yish'm'u w'yashubu 'ish midar'ko hara'ah w'nicham'ti 'el-hara'ah
'asher 'anoki chosheb la'asoth lahem mip'ney ro'a ma'al'leyhem.

Jer26:3 Perhaps they shall listen and everyone shall turn from his evil way, that I may repent of the calamity which I am planning to do to them because of the evil of their deeds.

<3> ἴσως ἀκούσονται καὶ ἀποστραφήσονται ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς, καὶ παύσομαι ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ λογίζομαι τοῦ ποιῆσαι αὐτοῖς ἕνεκεν τῶν πονηρῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν.

3 isōs akousontai kai apostrophēsontai hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras,

Perhaps they shall hear, and shall be turned each from way his evil,

kai pausomai apo tōn kakōn,

and I shall cease from the bad things

hōn egō logizomai tou poiēsai autois heneken tōn ponērōn epitēdeumatōn autōn.

which I devise to do to them because of evil practices their.

דַּוְאַמְרָתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר יְהוָה אִם-לֹא תִשְׁמְעוּ
אֵלַי לְלַכֵּת בְּתוֹרָתִי אֲשֶׁר נָתַתִּי לְפָנֵיכֶם:

4. w'amar'at 'aleyhem koh 'amar Yahúwah 'im-lo' thish'm'u 'elay laleketh b'thorathi
'asher nathati liph'neykem.

Jer26:4 And you shall say to them, Thus says יְהוָה,

If you shall not listen to Me, to walk in My law which I have set before you,

<4> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν μὴ ἀκούσητέ μου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τοῖς νομίμοις μου, οἷς ἔδωκα κατὰ πρόσωπον ὑμῶν,

4 kai ereis Houtōs eipen kyrios Ean mē akousēte mou tou poreuesthai

And you shall say, Thus said YHWH, If you should not hearken to me to go en tois nomimois mou, hois edōka kata prosōpon hymōn, by my laws which I put before your face,

וְהַשְׁמַעְתֶּם וְשַׁלַּחְתֶּם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם׃
וְהַשְׁמַעְתֶּם וְשַׁלַּחְתֶּם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם׃

5. lish'mo`a `al-dib'rey `abaday han'bi'im `asher `anoki sholeach `aleykem w'hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`tem.

Jer26:5 to listen to the words of My servants the prophets, whom I have been sending to you even rising up early and sending them, but you have not listened;

<5> εἰσακούειν τῶν λόγων τῶν παιδῶν μου τῶν προφητῶν, οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς ὄρθρου καὶ ἀπέστειλα καὶ οὐκ εἰσηκούσατέ μου,

5 eisakouein tōn logōn tōn paidōn mou tōn prophētōn,

to listen to the words of my servants the prophets

hous egō apostellō pros hymas orthrou kai apesteila kai ouk eisēkousate mou, whom I sent to you at dawn, (for I sent, and you hearkened not to me;)

וְנִתַּתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה כְּשֵׁלֹה
וְנִתַּתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶתֵּן לְקַלְלָהּ לְכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

6. w'nathati `eth-habayith hazeh k'Shiloh w'eth-ha`ir hazo'thah `eten liq'lalah l'kol goyey ha'arets.

Jer26:6 then I shall make this house like Shiloh, and this city I shall make a curse to all the nations of the earth.

<6> καὶ δώσω τὸν οἶκον τοῦτον ὡςπερ Σηλωμ καὶ τὴν πόλιν δώσω εἰς κατάραν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν πάσης τῆς γῆς.

6 kai dōso ton oikon touton hōsper Sēlōm

then I shall appoint this house as Shiloh,

kai tēn polin dōsō eis kataran pasin tois ethnesin pasēs tēs gēs.

and this city I shall appoint for a curse to all the nations of all the earth.

וְנִתַּתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה כְּשֵׁלֹה
וְנִתַּתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶתֵּן לְקַלְלָהּ לְכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

וְנִתַּתִּי אֶת-הַבַּיִת הַזֶּה כְּשֵׁלֹה
וְנִתַּתִּי אֶת-הָעִיר הַזֹּאת אֶתֵּן לְקַלְלָהּ לְכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ׃

'el-Yir'm'Yahu b'beyth Yahúwah.

Jer26:9 Why have you prophesied in the name of **יהוה** saying, This house shall be like Shilo and this city shall be desolate, without inhabitant? And all the people gathered about YirmeYahu in the house of **יהוה**.

<9> ὅτι ἐπροφήτευσας τῷ ὀνόματι κυρίου λέγων Ὡσπερ Σηλωμ ἔσται ὁ οἶκος οὗτος, καὶ ἡ πόλις αὕτη ἐρημωθήσεται ἀπὸ κατοικούντων· καὶ ἐξεκκλησιάσθη πᾶς ὁ λαὸς ἐπὶ Ἰερεμیان ἐν οἴκῳ κυρίου.

9 **hoti eprophēteusas tō onomati kyriou legōn Hōsper Sēlōm estai ho oikos houtos,**
for you prophesied in the name of YHWH, saying, as Shiloh shall be This house,

kai hē polis hautē erēmōthēsetai apo katoikountōn;
and this city shall be made desolate of ones dwelling it.

kai exekklēsiasthē pas ho laos epi Ieremian en oikō kyriou.

And held an assembly all the people against Jeremiah in the house of YHWH.

יְבִישְׁמַעוּ וַיָּשְׁבוּ יְהוָה בְּפֶתַח שַׁעַר-יְהוָה הַחֲדָשׁ׃ ׀
וְיִשְׁמְעוּ שְׂרֵי יְהוָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבֵּית-הַמֶּלֶךְ׃
וְיָשְׁבוּ יְהוָה בְּפֶתַח שַׁעַר-יְהוָה הַחֲדָשׁ׃ ׀

10. wayish'm'u sarey Yahudah 'eth had'barim ha'eleh waya`alu mibeyth-hamelek beyth Yahúwah wayesh'bu b'phethach sha`ar-Yahúwah hechadash.

Jer26:10 When the officials of Yahudah heard these things, they came up from the king's house to the house of **יהוה** and sat in the entrance of the new gate of the house of **יהוה**.

<10> Καὶ ἤκουσαν οἱ ἄρχοντες Ἰουδα τὸν λόγον τοῦτον καὶ ἀνέβησαν ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως εἰς οἶκον κυρίου καὶ ἐκάθισαν ἐν προθύροις πύλης κυρίου τῆς καινῆς.

10 Kai ēkousan hoi archontes Iouda ton logon touton

And heard the rulers of Judah these words,

kai anebēsan ex oikou tou basileōs eis oikon kyriou

and they ascended from the house of the king unto the house of YHWH;

kai ekathisan en prothyrois pylēs kyriou tēs kainēs.

and they sat in the thresholds gate of YHWH of the new.

וַיָּשְׁבוּ יְהוָה בְּפֶתַח שַׁעַר-יְהוָה הַחֲדָשׁ׃ ׀
וְיִשְׁמְעוּ שְׂרֵי יְהוָה אֵת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּעֲלוּ מִבֵּית-הַמֶּלֶךְ׃
וְיָשְׁבוּ יְהוָה בְּפֶתַח שַׁעַר-יְהוָה הַחֲדָשׁ׃ ׀

וַיָּשְׁבוּ יְהוָה בְּפֶתַח שַׁעַר-יְהוָה הַחֲדָשׁ׃ ׀

וַיָּשְׁבוּ יְהוָה בְּפֶתַח שַׁעַר-יְהוָה הַחֲדָשׁ׃ ׀

וַיָּשְׁבוּ יְהוָה בְּפֶתַח שַׁעַר-יְהוָה הַחֲדָשׁ׃ ׀

11. wayo'm'ru hakohanim w'han'bi'im 'el-hasarim w'el-kal-ha`am le'mor mish'pat-maweth la'ish hazeh ki niba' 'el-ha`ir hazo'th ka'asher sh'ma`tem b'az'neykem.

Jer26:11 Then the priests and the prophets spoke to the officials and to all the people, saying, A death sentence for this man!

For he has prophesied against this city as you have heard with your ears.

<11> καὶ εἶπαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ψευδοπροφήται πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ Κρίσις θανάτου τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ, ὅτι ἐπροφήτευσεν κατὰ τῆς πόλεως ταύτης, καθὼς ἤκούσατε ἐν τοῖς ὤσιν ὑμῶν.

11 kai eipan hoi hierois kai hoi pseudoprophētai pros tous archontas
And said the priests and the false prophets to the rulers,
kai panti tō laō Krisis thanatou tō anthrōpō toutō,
and to all the people, The judgment of death belongs to this man,
hoti eprophēteusen kata tēs poleōs tautēs, kathōs ēkousate en tois ōsin hymōn.
for he prophesied against this city, as you heard with your ears.

יְבִיאֵמֶר יְרִמְיָהוּ אֶל-כָּל-הַשָּׂרִים
וְאֶל-כָּל-הָעָם לֵאמֹר יְהוָה שְׁלַחְנִי לְהַנְבִּיאַ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה
וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת אֵת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שְׁמַעְתֶּם:

12. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-hasarim w'el-kal-ha'am le'mor Yahúwah sh'lachani l'hinabe' 'el-habayith hazeh w'el-ha'ir hazo'th 'eth kal-had'barim 'asher sh'ma'tem.

Jer26:12 Then YirmeYahu spoke to all the officials and to all the people, saying, **אֲנִי** sent me to prophesy against this house and against this city all the words that you have heard.

<12> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς τοὺς ἄρχοντας καὶ παντὶ τῷ λαῷ λέγων Κύριος ἀπέστειλén με προφητεῦσαι ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην πάντας τοὺς λόγους τούτους, οὓς ἤκούσατε.

12 kai eipen Ieremias pros tous archontas kai panti tō laō
And Jeremiah said to all the rulers, and to all the people,
legōn Kyrios apesteilen me prophēteusai epi ton oikon touton
saying, YHWH sent me to prophesy against this house
kai epi tēn polin tautēn pantas tous logous toutous, hous ēkousate.
and against this city all the words which you heard.

אֲנִי אֶשְׁמַע אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר יִשְׁמַעַי בְּקוֹל יְהוָה
וְיָשׁוּבוּ הַיְטִיבוּ דְרָכֵיכֶם וּמַעַלְלֵיכֶם וְשִׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
אֲלֵהֵיכֶם וְיָנַחַם יְהוָה אֶל-הָרָעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֵיכֶם:

13. w'atah heytibu dar'keykem uma'al'leykem w'shim'u b'qol Yahúwah 'Eloheykem w'yinachem Yahúwah 'el-hara'ah 'asher diber `aleykem.

Jer26:13 Now therefore amend your ways and your deeds and listen to the voice of **אֲנִי** your El; and **אֲנִי** shall repent toward the evil which He has pronounced against you.

<13> καὶ νῦν βελτίους ποιήσατε τὰς ὁδοὺς ὑμῶν καὶ τὰ ἔργα ὑμῶν καὶ ἀκούσατε

τῆς φωνῆς κυρίου, καὶ παύσεται κύριος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐλάλησεν ἐφ' ὑμᾶς.

13 kai **nyn beltious poiēsate** tas hodous hymōn kai ta erga hymōn

And **now**, **better you make** your ways, and **your works**,

kai akousate tēs phōnēs kyriou,

and **hearken to the voice of YHWH**;

kai pausetai kyrios apo tōn kakōn, hōn elalēsen eph' hymas.

and **YHWH shall cease from the evils which he spoke against you**.

יְדַוְּאֲנִי הַנְּגִיד בְּיַדְכֶם עֲשׂוּ-לִי כַטּוֹב וְכִי־יִשָּׂר בְּעֵינֵיכֶם: 14

יְדַוְּאֲנִי הַנְּגִיד בְּיַדְכֶם עֲשׂוּ-לִי כַטּוֹב וְכִי־יִשָּׂר בְּעֵינֵיכֶם:

14. **wa'ani hin'ni b'yed'kem`asu-li katob w'kayashar b'eyneykem.**

Jer26:14 But as for me, **behold**, I am in your hands;

do with me as is good and as is right in your eyes.

<14> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐν χερσὶν ὑμῶν· ποιήσατέ μοι ὡς συμφέρει καὶ ὡς βέλτιον ὑμῖν.

14 kai **idou egō en chersin hymōn**; poiēsate moi hōs sympherei kai hōs beltion hymin.

And **behold**, I am in your hands; do to me as is expedient, and as best for you!

טוֹאֲרָךְ יְדַע תְּדַעוּ כִּי אֲנִי-מִמָּתִים אֲתֵם אֶתִּי כִּי-דָם נָקִי אֲתֵם 15

נִתְּנִים עָלֵיכֶם וְאֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְאֶל-יִשְׁבֵּיהָ כִּי בְּאִמַּת שְׁלַחְנִי

יְהוָה עָלֵיכֶם לְדַבֵּר בְּאָזְנֵיכֶם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ׀

15. **'ak yado`a ted`u ki`im-m'mithim`atem`othi ki-dam naqi`atem noth'nim**

`aleykem w'el-ha`ir hazo'th w'el-yosh'beyah ki be'emeth sh'lachani Yahúwah

`aleykem l'daber b'az'neykem`eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer26:15 Only know for certain that if you put me to death,

you shall surely bring innocent blood on yourselves, and on this city and on its inhabitants;

for truly **YHWH** has sent me to you to speak all these words in your ears.

<15> ἀλλ' ἢ γνόντες γνώσεσθε ὅτι, εἰ ἀναιρεῖτέ με,

αἷμα ἀθῶν δίδοτε ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην

καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ· ὅτι ἐν ἀληθείᾳ ἀπέσταλκέν με κύριος

πρὸς ὑμᾶς λαλῆσαι εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν πάντας τοὺς λόγους τούτους.

15 all' ē gnontes gnōsesthe hoti, ei anaireite me,

But **only in knowing know!** that if you do away with me,

haima athōn didote eph' hymas kai epi tēn polin tautēn

blood innocent you have imputed against you, and **against this city**,

kai epi tous katoikountas en autē; hoti en alētheiā apestalken me kyrios

and **against the ones dwelling in it**. For in truth has sent me **YHWH**

pros hymas lalēsai eis ta ōta hymōn pantas tous logous toutous.

to you to speak into your ears all these words.

יְדַוְּאֲנִי הַנְּגִיד בְּיַדְכֶם עֲשׂוּ-לִי כַטּוֹב וְכִי־יִשָּׂר בְּעֵינֵיכֶם: 16

And we did evils great against our souls.

יָצַקְנוּ מַעַלְמֵנוּ וְגַם יָצַקְנוּ מַעַלְמֵנוּ כְּשֶׁנֶּאֱמַר וְיָצַקְנוּ מַעַלְמֵנוּ
כְּשֶׁנֶּאֱמַר וְיָצַקְנוּ מַעַלְמֵנוּ כְּשֶׁנֶּאֱמַר וְיָצַקְנוּ מַעַלְמֵנוּ
כְּשֶׁנֶּאֱמַר וְיָצַקְנוּ מַעַלְמֵנוּ כְּשֶׁנֶּאֱמַר וְיָצַקְנוּ מַעַלְמֵנוּ

כּוֹגְמֵי-אִישׁ הָיָה מִתְנַבֵּא בְשֵׁם יְהוָה אֱוִרְיָהוּ בֶן-שְׁמַעְיָהוּ
מִקִּירְיָת הַיְעָרִים וַיִּנְבֵּא עַל-הָעִיר הַזֹּאת
וְעַל-הָאָרֶץ הַזֹּאת כְּכֹל דְּבַרֵי יְרֵמְיָהוּ:

20. w'gam-'ish hayah mith'nabe' b'shem Yahúwah 'UriYahu ben-Sh'ma`Yahu
miQir'yath hay'`arim wayinabe' `al-ha`ir hazo'th
w'al-ha'arets hazo'th k'kol dib'rey Yir'm'Yahu.

Jer26:20 Indeed, there was also a man who prophesied in the name of יָצַקְנוּ,
UriYahu the son of ShemaYahu from Qiryath-yearim; and he prophesied against this city
and against this land according to all the words of YirmeYahu.

<20> καὶ ἄνθρωπος ἦν προφητεύων τῷ ὀνόματι κυρίου, Ουρίας υἱὸς Σαμαίου
ἐκ Καριαθιारιμ, καὶ ἐπροφήτευσεν περὶ τῆς γῆς ταύτης
κατὰ πάντα τοὺς λόγους Ἰερεμίου.

20 kai anthrōpos ēn prophēteuōn tō onomati kyriou,
And there was another man prophesying in the name of YHWH,
Ourias huios Samaïou ek Kariathiarim, kai eprophēteusen
Urijah son of Shemaiah from Kirjath-jearim; and he prophesied
peri tēs gēs tautēs kata pantas tous logous Ieremiou.
concerning this land according to all the words of Jeremiah.

וַיִּשְׁמַע הַמֶּלֶךְ יְהוֹיָקִים וְכָל-גְּבוּרָיו
וְכָל-הַשָּׂרִים אֶת-דְּבָרָיו וַיִּבְקֹשׁ הַמֶּלֶךְ הַמִּיתוֹ
וַיִּשְׁמַע אֱוִרְיָהוּ וַיִּבְרַח וַיָּבֹא מִצְרָיִם:

21. wayish'ma`hamelek-Yahuyaqim w'kal-giborayu w'kal-hasarim 'eth-d'barayu
way'baqesh hamelek hamitho wayish'ma` 'UriYahu
wayira' wayib'rach wayabo' Mits'rayim.

Jer26:21 When King Yahuyaqim and all his mighty men and all the officials heard
his words, then the king sought to put him to death; but UriYahu heard it,
and he was afraid and fled and went to Mitsrayim.

<21> καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακίμ
καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες πάντας τοὺς λόγους αὐτοῦ
καὶ ἐζήτησαν ἀποκτεῖναι αὐτόν, καὶ ἤκουσεν Ουρίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς Αἴγυπτον.

21 kai ēkousen ho basileus Iōakim kai pantēs hoi archontes pantas tous logous autou
And heard king Jehoiakim and all the rulers all his words,
kai ezētoun apokteinai auton, kai ēkousen Ourias kai eisēlthen eis Aigypton.

and sought to kill him. And Urijah heard and entered into Egypt.

22
מִצְרַיִם וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְחִיָּזְקִים וְאַנְשֵׁים מִצְרַיִם
כָּבֹד וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ יְחִיָּזְקִים וְאַנְשֵׁים מִצְרַיִם
אֶת אֱלִנָּתָן בֶּן-עֲכָבוֹר וְאַנְשֵׁים אֲתוֹ אֶל-מִצְרַיִם:

22. wayish'lach hamelek Yahuyaqim 'anashim Mits'rayim 'eth 'El'nathan ben-'Ak'bor wa'anashim 'ito 'el-Mits'rayim.

Jer26:22 Then King Yahuyaqim sent men to Mitsrayim: Elnathan the son of Akbor and certain men with him went into Mitsrayim.

<22> καὶ ἐξαπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἄνδρας εἰς Αἴγυπτον,

22 kai exapesteilen ho basileus andras eis Aigypton,

And sent the king men into Egypt.

23
וַיֹּצִיאוּ אֶת-אֲוִירְיָהוּ מִמִּצְרַיִם
וַיִּבְאֵהוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ יְחִיָּזְקִים וַיַּכְהוּ בְּחֶרֶב
וַיִּשְׁלֹךְ אֶת-גְּבֻלְתּוֹ אֶל-קַבְרֵי בְנֵי הָעָם:

23. wayotsi'u 'eth-'UriYahu miMits'rayim way'bi'uhu 'el-hamelek Yahuyaqim wayakehu bechareb wayash'lek 'eth-nib'latho 'el-qib'rey b'ney ha'am.

Jer26:23 And they brought UriYahu from Mitsrayim and led him to King Yahuyaqim, who slew him with a sword and cast his dead body into the burial place of the sons of the people.

<23> καὶ ἐξηγάγασαν αὐτὸν ἐκεῖθεν καὶ εἰσηγάγασαν αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐν μαχαίρᾳ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς τὸ μνήμα υἱῶν λαοῦ αὐτοῦ.

23 kai exēgagosan auton ekeithen kai eisēgagosan auton pros ton basilea,

And they led him from there, and brought him to the king;

kai epataxen auton en machairā

and he struck him by the sword,

kai erripsen auton eis to mnēma huiōn laou autou.

and tossed him into the tomb of the sons of his people.

24
כִּד אָךְ יָד אַחִיקָם בֶּן-שָׁפָן הִיָּתָה אֶת-יְרֵמְיָהוּ
לְבִלְתִּי תֵת-אֹתוֹ בְּיַד-הָעָם לְהַמִּיתוֹ: פ

24. 'ak yad 'Achiqam ben-Shaphan hay'thah 'eth-Yir'm'Yahu l'bil'ti teth-'otho b'yad-ha'am lahamitho.

Jer26:24 But the hand of Ahiqam the son of Shaphan was with YirmeYahu, so that he was not given into the hands of the people to put him to death.

<24> πλὴν χεῖρ Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν ἦν μετὰ Ιερεμίου τοῦ μὴ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας τοῦ λαοῦ τοῦ μὴ ἀνελεῖν αὐτόν.

24 plēn cheir Achikam huiou Saphan ēn meta Ieremiou

Only the hand of Ahikam son of Shaphan was with Jeremiah,

tou mē paradounai auton

so as to not deliver him

eis cheiras tou laou tou mē anelein auton.

into the hands of the people so as to not do away with him.

Chapter 27

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִן־הַיַּד הַזֹּאת וְנִשְׁבָּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצָאנוּ מִן־הַיַּד הַזֹּאת וְנִשְׁבָּח יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲבָרָאנְשִׁית מִמְּלֶכֶת יְהוּדָה בְּיַד יְהוֹשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַזֶּה הַקָּבָר הַזֶּה אֶל־יְהִימָה מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:

1. b're'shith mam'leketh Yahuyaqim ben-Yo'wshiYahu melek Yahudah
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yah me'eth Yahúwah le'mor.

Jer27:1 In the beginning of the reign of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, this word came to YirmeYah from יְהוָה, saying

בְּכֹה־אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסְרוֹת
וּמִטּוֹת וּנְתַתֵּם עַל־צַוְאַרְךָ:
2 אָמַר יְהוָה אֵלַי עֲשֵׂה לְךָ מוֹסְרוֹת
וּמִטּוֹת וּנְתַתֵּם עַל־צַוְאַרְךָ:

2. koh-'amar Yahúwah 'elay `aseh l'ak moseroth umototh un'thatam `al-tsaua'reak.

Jer27:2 thus says יְהוָה to me Make for yourself bonds
and yokes and put them on your neck,

<34:2> Οὕτως εἶπεν κύριος Ποίησον δεσμούς
καὶ κλοιούς καὶ περίθου περὶ τὸν τράχηλόν σου·

2 Houtōs eipen kyrios Poiēson desmous

Thus said YHWH, Make to yourself bonds

kai kloious kai perithou peri ton trachēlon sou;

and collars, and put them around your neck!

גִּוְשֵׁי חַתָּם אֶל־מֶלֶךְ אֲדוּם וְאֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב וְאֶל־מֶלֶךְ בְּנֵי עַמּוֹן
וְאֶל־מֶלֶךְ צוּר וְאֶל־מֶלֶךְ צִידוֹן בְּיַד מְלָאכִים
הַבָּאִים יְרוּשָׁלַם אֶל־צַדִּיקָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה:

3. w'shilach'tam 'el-melek 'Edom w'el-melek Mo'ab w'el-melek b'ney `Ammon
w'el-melek Tsor w'el-melek Tsidon b'yad mal'akim haba'im Y'rushalam

and I shall give it to the one who is pleasing in My sight.

<5> ὅτι ἐγὼ ἐποίησα τὴν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι μου τῇ μεγάλῃ
καὶ ἐν τῷ ἐπιχείρῳ μου τῷ ὑψηλῷ καὶ δώσω αὐτὴν ᾧ ἐὰν δόξῃ ἐν ὀφθαλμοῖς μου.
5 hoti egō epoiēsa tēn gēn en tē ischui mou tē megalē kai en tō epicheirō mou tō huyēlō
I made the earth, by strength my great, and by arm my high,
kai dōsō autēn hō ean doxē en ophthalmois mou.
and I shall give it to whom ever it seems fit in my eyes.

אֶל־כֹּהֵן אֲחַיִּי־אֶל־יְהוָה אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי 6
אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי
:אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי אֲחַיִּי
וְיַעֲתָה אֲנֹכִי נְתַתִּי אֶת־כָּל־הָאָרְצוֹת הָאֵלֶּה
בְּיַד נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַבְדִּי
וְגַם אֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה נְתַתִּי לוֹ לְעַבְדּוֹ:

6. w'`atah 'anoki nathati 'eth-kal-ha'aratsoth ha'eleh b'yad N'bukad'ne'tsar
melek-Babel `ab'di w'gam 'eth-chayath hasadeh nathati lo l'`ab'do.
Jer27:6 Now I have given all these lands into the hand of Nebukadretssar king of Babel,
My servant, and I have given him also the wild animals of the field to serve him.

<6> ἔδωκα τὴν γῆν τῷ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος δουλεύειν αὐτῷ,
καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ ἐργάζεσθαι αὐτῷ.
6 edōka tēn gēn tō Nabouchodonosor basilei Babylōnos douleuein autō,
I gave the earth to Nebuchadnezzar king of Babylon to serve to him,
kai ta thēria tou agrou ergazesthai autō.
and the wild beasts of the field to work for him.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 7
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
זוֹעֲבְדוֹ אֵתוֹ כָּל־הַגּוֹיִם וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־בְּנֵי עַד בְּאֶ־עַת
אֲרָצוֹ גַם־הוּא וְעַבְדּוֹ בּוֹ גּוֹיִם רַבִּים וּמְלָכִים גְּדֹלִים:

7. w'`ab'du 'otho kal-hagoyim w'eth-b'no w'eth-ben-b'no
`ad bo'-`eth 'ar'tso gam-hu' w'`ab'du bo goyim rabbim um'lakim g'dolim.
Jer27:7 All the nations shall serve him and his son and his son's son
until the time of his own land comes; also him,
and many nations and great kings shall make him a servant.

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 8
אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
חַוְהִיָּה הַגּוֹי וְהַמְּלָכָה אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבְדוּ אֵתוֹ
אֶת־נְבוּכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֵת אֲשֶׁר לֹא־יִתֵּן אֶת־צַוְאָרוֹ

בְּעַל מַלְךְ בָּבֶל בַּחֲרֹב וּבְרָעַב וּבְדַבַּר אֲפָקֹד עַל-הַגּוֹי
הַהוּא נְאֻם-יְהוָה עַד-תִּמְיוּ אֶתֶם בְּיָדוֹ:

8. w'hayah hagoy w'hamam'lakah 'asher lo'-ya`ab`du 'otho 'eth-N'bukad'ne'tsar
melek-Babel w'eth 'asher lo'-yiten 'eth-tsaau'ro b'`ol melek Babel bachereb ubara`ab
ubadeber 'eph'qod `al-hagoy hahu' n'um-Yahúwah `ad-tumi 'otham b'yado.

Jer27:8 It shall be, that the nation or the kingdom which shall not serve him,
Nebukadretssar king of Babel, and which shall not put its neck
under the yoke of the king of Babel, I shall punish that nation with the sword,
with famine and with pestilence, declares אָפָקֹד, until I have destroyed it by his hand.

<8> καὶ τὸ ἔθνος καὶ ἡ βασιλεία, ὅσοι ἐὰν μὴ ἐμβάλωσιν τὸν τράχηλον αὐτῶν
ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος, ἐν μαχαίρα καὶ ἐν λιμῷ ἐπισκέψομαι αὐτούς,
εἶπεν κύριος, ἕως ἐκλίπωσιν ἐν χειρὶ αὐτοῦ.

8 kai to ethnos kai hē basileia, hosoi ean mē embalōsin

And the nation, and the kingdom, and as many as should not put
ton trachēlon autōn hypo ton zygon basileōs Babylōnos, en machairā
their neck under the yoke of the king of Babylon, by the sword,

kai en limō episkepsomai autous, eipen kyrios, heōs eklipōsin en cheiri autou.

and by famine I shall visit them, said YHWH, until they should falter by his hand

ט וְאֵתֶם אֶל-תְּשֻׁמְעוּ אֶל-נְבִיאֵיכֶם וְאֶל-קְסָמֵיכֶם
וְאֶל חַלְמֵיכֶם וְאֶל-עֲנִינֵיכֶם וְאֶל-כַּשְׁפֵּיכֶם
אֲשֶׁר-הֵם אֹמְרִים אֵלֵיכֶם לֵאמֹר לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל:

9. w'atem 'al-tish'm`u 'el-n'bi'eykem w'el-qos'meykem
w'el chalomotheykem w'el-`on'neykem w'el-kashapheykem
'asher-hem 'om'rim 'aleykem le'mor lo' tha`ab`du 'eth-melek Babel.

Jer27:9 But as for you, do not listen to your prophets, to your diviners,
to your dreamers, to your soothsayers or to your sorcerers whom they speak to you,
saying, You shall not serve the king of Babel.

<9> καὶ ὑμεῖς μὴ ἀκούετε τῶν ψευδοπροφητῶν ὑμῶν καὶ τῶν μαντευσόμενων ὑμῖν
καὶ τῶν ἐνυπνιαζόμενων ὑμῖν καὶ τῶν οἰωνισμάτων ὑμῶν
καὶ τῶν φαρμακῶν ὑμῶν τῶν λεγόντων Οὐ μὴ ἐργάσησθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος·

9 kai hymeis mē akouete tōn pseudoprophētōn hymōn

And you, hearken not to your false prophets!

kai tōn manteuomenōn hymin kai tōn enypniazomenōn hymin

and of the ones using oracles for you, and of the ones dreaming to you,

kai tōn oiōnismatōn hymōn kai tōn pharmakōn hymōn

and of the ones of your omens, and of the ones of your administrators of potions,

tōn legontōn Ou mē ergasēsthe tō basilei Babylōnos;

saying, In no way should you work for the king of Babylon.

10. **ki sheqer hem nib'im lakem l'ma'an har'chiq 'eth'kem me'al 'ad'math'kem**
w'hidach'ti 'eth'kem wa'abad'tem.
Jer27:10 For they prophesy a lie to you in order to remove you far from your land;
 and I shall drive you out and you shall perish.
 <10> ὅτι ψευδῆ αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν πρὸς τὸ μακρῦναι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ὑμῶν.
10 hoti pseudē autoi prophēteuousin hymin pros to makrynai hymas apo tēs gēs hymōn.
For a lie they prophesy to you, to distance you from your land.

11. **w'hagoy 'asher yabi' 'eth-tsaua'ro b'ol melek-Babel wa'abado**
w'hinach'tiu 'al-'ad'matho n'um-Yahúwah wa'abadah w'yashab bah.
Jer27:11 But the nation which shall bring its neck under the yoke of the king of Babel
 and serve him, I shall let remain on its land, declares **יְהוָה**,
 and they shall till it and dwell in it.
 <11> καὶ τὸ ἔθνος, ὃ ἐὰν εἰσαγάγη τὸν τράχηλον αὐτοῦ
 ὑπὸ τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐργάσεται αὐτῷ, καὶ καταλείψω αὐτὸν
 ἐπὶ τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἐργάται αὐτῷ καὶ ἐνοικήσει ἐν αὐτῇ. --
11 kai to ethnos, ho ean eisagagē ton trachēlon autou
And the nation which ever should bring its neck
hypo ton zygon basileōs Babylōnos kai ergasētai autō,
under the yoke of the king of Babylon, and should work for him,
kai kataleipsō auton epi tēs gēs autou, kai ergatai autō kai enoikēsei en autē. --
I shall leave it upon its land, and it shall work her, and it shall dwell in her.

12. **w'el-Tsid'qiYah melek-Yahudah dibar'ti k'kal-had'barim ha'eleh le'mor**
habi'u 'eth-tsau'reykem b'ol melek-Babel w'ib'du 'otho w'amo wich'yu.
Jer27:12 I spoke words like all these to TsideqiYah king of Yahudah, saying,
 Bring your necks under the yoke of the king of Babel
 יְהוָה
 כְּכָל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאמֹר הַבִּיאֹוּ אֶת-צְוֵאֲרֵיכֶם
 בְּעַל מִלְּךְ-בָּבֶל וְעַבְדוּ אֹתוֹ וְעַמּוֹ וְחִיּוּ:
12. w'el-Tsid'qiYah melek-Yahudah dibar'ti k'kal-had'barim ha'eleh le'mor
habi'u 'eth-tsau'reykem b'ol melek-Babel w'ib'du 'otho w'amo wich'yu.
Jer27:12 I spoke words like all these to TsideqiYah king of Yahudah, saying,
Bring your necks under the yoke of the king of Babel

and serve him and his people, and live!

<12> καὶ πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα ἐλάλησα
κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους λέγων Εἰσαγάγετε τὸν τράχηλον ὑμῶν

12 kai pros Sedekian basilea Iouda elalēsa

And to Zedekiah king of Judah I spoke

kata pantas tous logous toutous legōn Eisagagete ton trachēlon hymōn
according to all these words, saying, Bring your neck into the yoke,

יג למה תמותו אֶתְּהָ וְעַמֶּךָ בַּחֶרֶב בְּרַעַב וּבַדָּבָר
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל:

13. lamah thamuthu 'atah w'ameak bachereb bara'ab ubadaber
ka'asher diber Yahúwah 'el-hagoy 'asher lo'-ya`abod 'eth-melek Babel.

Jer27:13 Why shall you die, you and your people, by the sword,
by the famine and by the pestilence, as ~~אֲשֶׁר~~ has spoken to that nation
which shall not serve the king of Babel?

יְדוּאֵל־תִּשְׁמְעוּ אֶל־דְּבָרֵי הַנְּבִיאִים הָאֹמְרִים אֲלֵיכֶם לֵאמֹר
לֹא תַעֲבֹדוּ אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל כִּי שִׁקֵּר הֵם נְבִיאִים לָכֶם:

14. w'al-tish'm'u 'el-dib'rey han'bi'im ha'om'rim 'aleykem le'mor
lo' tha`ab'du 'eth-melek Babel ki sheqer hem nib'im lakem.

Jer27:14 So do not listen to the words of the prophets who speak to you, saying,
You shall not serve the king of Babel, for they prophesy a lie to you;

<14> καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν·

14 kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, hoti adika autoi prophēteuousin hymin;

and serve the king of Babylon; for unjustly they prophesy to you.

טו כִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה וְהֵם נְבִיאִים בְּשֵׁמִי לְשִׁקֵּר
לְמַעַן הִדְּיַחֲרִי אֶתְכֶם וְאַבְדֶּתֶם אֹתָם וְהַנְּבִיאִים הַנְּבִיאִים לָכֶם:

15. ki lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah w'hem nib'im bish'mi lashaqer
l'ma'an hadichi 'eth'kem wa'abad'tem 'atem w'han'bi'im hanib'im lakem.

Jer27:15 for I have not sent them, declares ~~אֲשֶׁר~~, but they prophesy falsely in My name,
in order that I may drive you out and that you may perish,
you and the prophets who prophesy to you.

<15> ὅτι οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς, φησὶν κύριος, καὶ προφητεύουσιν τῷ ὀνόματί μου
ἐπ' ἀδίκῳ πρὸς τὸ ἀπολέσαι ὑμᾶς, καὶ ἀπολεισθε ὑμεῖς

17. 'al-tish'm`u 'aleyhem `ib'du 'eth-melek-Babel
wich'yu lamah thih'yeh ha`ir hazo'th char'bah.

Jer27:17 Do not listen to them; serve the king of Babel, and live!
Why should this city become a ruin?

כַּי-יִסְרְיֵם מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל 18
מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל
:אֲנִי וְעַמִּי וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל
יְהוָה וְנִבְאִים הֵם וְאִם-יֵשׁ הַבֵּר-יְהוָה אִתָּם יִפְגְּעוּ-נָא
בִּיהוָה צְבָאוֹת לְבַלְתִּי-בְאוֹ הַכְּלִים הַנּוֹתְרִים
בְּבֵית-יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ: פ

18. w'im-n'bi'im hem w'im-yesh d'bar-Yahúwah 'itam yiph'g`u-na'
baYahúwah ts'ba'oth l'bil'ti-bo'u hakelim hanotharim b'beyth-Yahúwah
ubeyth melek Yahudah ubiY'rushalam Babelah.

Jer27:18 But if they are prophets, and if the word of אֱלֹהִים is with them,
let them now intercede with אֱלֹהִים of hosts that the vessels which are left in the house
of אֱלֹהִים, in the house of the king of Yahudah and in Yerushalam may not go to Babel.

<18> εἰ προφηταί εἰσιν καὶ εἰ ἔστιν λόγος κυρίου ἐν αὐτοῖς, ἀπαντησάτωσάν μοι·

18 ei prophētai eisin kai ei estin logos kyriou en autois, apantēsatōsan moi;

If they are prophets, and if is the word of YHWH in them, let them meet me,

מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי וְעַמִּי וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל 19
:אֲנִי וְעַמִּי וְכָל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-יְהוּדָה וְכָל-יִשְׂרָאֵל
יֵט כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי-הַעֲמֻדִים וְעַל-הַיָּם
וְעַל-הַמְּכֻנּוֹת וְעַל יְתֵר הַכְּלִים הַנּוֹתְרִים בְּעִיר הַזֹּאת:

19. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'el-ha`amudim w'al-hayam
w'al-ham'konoth w'al yether hakelim hanotharim ba`ir hazo'th.

Jer27:19 For thus says אֱלֹהִים of hosts concerning the pillars, concerning the sea,
concerning the stands and concerning the rest of the vessels that are left in this city,

<19> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καὶ τῶν ἐπιλοίπων σκευῶν,

19 hoti houtōs eipen kyrios Kai tōn epiloipōn skeuōn,

For thus said YHWH and for the remaining items,

יְהוָה וְנִבְאִים הֵם וְאִם-יֵשׁ הַבֵּר-יְהוָה אִתָּם יִפְגְּעוּ-נָא
בִּיהוָה צְבָאוֹת לְבַלְתִּי-בְאוֹ הַכְּלִים הַנּוֹתְרִים
בְּבֵית-יְהוָה וּבֵית מֶלֶךְ יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ: פ
כִּי אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי-הַעֲמֻדִים וְעַל-הַיָּם
וְעַל-הַמְּכֻנּוֹת וְעַל יְתֵר הַכְּלִים הַנּוֹתְרִים בְּעִיר הַזֹּאת:

20. 'asher lo'-l'qacham N'bukad'ne'tsar melek Babel bag'lotho
'eth-Y'kawn'Yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah miY'rushalam Babelah

בְּבַיִת יְהוָה לְעֵינַי הַכֹּהֲנִים וְכָל-הָעָם לֵאמֹר:

1. way'hi bashanah hahi' b're'shith mam'leketh Tsid'qiYah melek-Yahudah bish'nath har'bi'ith bachodesh hachamishi 'amar 'elay Chanan'Yah ben-'Azzur hanabi' 'asher miGib'on b'beyth Yahúwah l'eyney hakohanim w'kal-ha'am le'mor.

Jer28:1 And it came to pass in that year, in the beginning of the reign of TsideqiYah king of Yahudah, in the fourth year, in the fifth month, ChananYah the son of Azzur, the prophet, who was from Gibeon, spoke to me in the house of אֲזָזָר in the presence of the priests and all the people, saying,

<35:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ τετάρτῳ ἔτει Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα ἐν μηνὶ τῷ πέμπτῳ εἶπέν μοι Ανανίας υἱὸς Ἀζωρ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ ἀπὸ Γαβαων ἐν οἴκῳ κυρίου κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ λέγων

1 Kai egeneto en tō tetartō etei Sedekia basileōs Iouda

And it came to pass in the fourth year of Zedekiah king of Judah, en mēni tō pemptō eipen moi Ananias huios Azōr ho pseudoprophētēs in month the fifth, said to me Hananiah (son of Azur the false prophet, ho apo Gabaōn en oikō kyriou the one from Gibeon) in the house of YHWH kat' ophthalmous tōn hierēōn kai pantos tou laou legōn in front of the eyes of the priests and all the people, saying,

אָזָר בְּבַיִת יְהוָה לְעֵינַי הַכֹּהֲנִים וְכָל-הָעָם לֵאמֹר:

בְּכֹהֲנֵי-אֲזָזָר יְהוָה צָבָאוֹת אֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר:
שִׁבְרֹתִי אֶת-עַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor shabar'ti 'eth-'ol melek Babel.

Jer28:2 Thus says אֲזָזָר of hosts, the El of Yisra'El, saying, I have broken the yoke of the king of Babel.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Συνέτριψα τὸν ζυγὸν τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος·

2 Houtōs eipen kyrios Synetripsa ton zygon tou basileōs Babylōnos;

Thus said YHWH, I broke the yoke of the king of Babylon.

אָזָר אֵלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל-אֵל-הַמְּקוֹם הַזֶּה גָּבַעוֹד שְׁנַתַּיִם יָמִים אֲנִי מְשִׁיב אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה אֶת-כָּל-כְּלֵי בַיִת יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל:

גָּבַעוֹד שְׁנַתַּיִם יָמִים אֲנִי מְשִׁיב אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה אֶת-כָּל-כְּלֵי בַיִת יְהוָה אֲשֶׁר לָקַח נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל מִן-הַמְּקוֹם הַזֶּה וַיְבִיאֵם בָּבֶל:

3. b'od sh'nathayim yamim 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh 'eth-kal-k'ley beyth Yahúwah 'asher laqach N'bukad'ne'tsar melek-Babel min-hamaqom hazeh way'bi'em Babel.

Jer28:3 Within two years of days I shall bring again to this place all the vessels of the house of אֲזָזָר, which Nebukadretssar king of Babel took away from this place

and carried to Babel.

<3> ἔτι δύο ἔτη ἡμερῶν ἐγὼ ἀποστρέψω εἰς τὸν τόπον τοῦτον τὰ σκεύη οἴκου κυρίου

3 eti duo etē hēmerōn egō apostrepsō

Yet in two years of days I shall return

eis ton topon touton ta skeuē oikou kyriou

unto this place all the items of the house of YHWH,

אָפּשׁוֹב אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְאֶת-כָּל-גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בְּבִקְלָה אֲנִי מְשִׁיב
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה כִּי אֶשְׁבֵּר אֶת-עַל מֶלֶךְ בָּבֶל:
אָפּשׁוֹב אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְאֶת-כָּל-גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בְּבִקְלָה אֲנִי מְשִׁיב
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה כִּי אֶשְׁבֵּר אֶת-עַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

4. w'eth-Y'kan'Yah ben-Yahuyaqim melek-Yahudah w'eth-kal-galuth Yahudah
haba'im Babelah 'ani meshib 'el-hamaqom hazeh n'um-Yahúwah
ki 'esh'bor 'eth-'ol melek Babel.

Jer28:4 I shall bring again to this place YekanYah the son of Yahuyaqim,
king of Yahudah, and all the exiles of Yahudah who went to Babel, declares אָפּשׁוֹב,
for I shall break the yoke of the king of Babel.

<4> καὶ Ιεχονιαν καὶ τὴν ἀποικίαν Ιουδα,
ὅτι συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος.

4 kai Iechonian kai tēn apoikian Iouda,

and Jeconiah, and the resettlement of Judah;

hoti syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos.

for I shall break the yoke of the king of Babylon.

וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה הַנְּבִיא אֶל-חַנַּנְיָה הַנְּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים
וּלְעֵינֵי כָל-הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה:
וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָה הַנְּבִיא אֶל-חַנַּנְיָה הַנְּבִיא לְעֵינֵי הַכֹּהֲנִים
וּלְעֵינֵי כָל-הָעָם הָעֹמְדִים בְּבֵית יְהוָה:

5. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'el-Chanan'Yah hanabi' l'eyney hakohanim
ul'eyney kal-ha'am ha'om'dim b'beyth Yahúwah.

Jer28:5 Then the prophet YirmeYah spoke to the prophet ChananYah in the presence of
the priests and in the presence of all the people who were standing in the house of אָפּשׁוֹב,

<5> καὶ εἶπεν Ιερεμίας πρὸς Ανανιαν κατ' ὀφθαλμοὺς παντὸς τοῦ λαοῦ
καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἱερέων τῶν ἐστηκότων ἐν οἴκῳ κυρίου

5 kai eipen Ieremias pros Ananian kat' ophthalmous pantos tou laou

And said Jeremiah the prophet to Hananiah before the eyes of all of the people

kai kat' ophthalmous tōn hierēōn tōn hestēkotōn en oikō kyriou

and before the eyes of the priests, standing in the house of YHWH;

אָפּשׁוֹב אֶת-מֶלֶךְ-בָּבֶל וְאֶת-כָּל-גָּלוּת יְהוּדָה הַבָּאִים בְּבִקְלָה אֲנִי מְשִׁיב
אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה נְאֻם-יְהוָה כִּי אֶשְׁבֵּר אֶת-עַל מֶלֶךְ בָּבֶל:

אָמַר יְרֵמְיָה הַנָּבִיא אָמֵן כִּן יַעֲשֶׂה יְהוָה יְקַם יְהוָה
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר נְבִאָתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בַיִת-יְהוָה
וְכָל-הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

6. wayo'mer Yir'm'Yah hanabi' 'Amen ken ya`aseh Yahúwah yaqem Yahúwah
'eth-d'bareyak 'asher nibe'ath l'hashib k'ley beyth-Yahúwah
w'kal-hagolah miBabel 'el-hamaqom hazeh.

Jer28:6 and the prophet YirmeYah said, Amen! May אָמֵן do so;
may אָמֵן confirm your words which you have prophesied to bring back the vessels
of the house of אָמֵן and all the exiles, from Babel to this place.

<6> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας Ἀληθῶς· οὕτω ποιῆσαι κύριος· στήσαι τὸν λόγον σου,
ὄν σὺ προφητεύεις, τοῦ ἐπιστρέψαι τὰ σκεύη οἴκου κυρίου
καὶ πᾶσαν τὴν ἀποικίαν ἐκ Βαβυλῶνος εἰς τὸν τόπον τοῦτον.

6 kai eipen Ieremias Alēthōs; houtō poiēsai kyrios; stēsai ton logon sou,
and Jeremiah said, Truly, thus may YHWH do, YHWH establish your word
hon sy prophēteueis, tou epistrepsai ta skeuē oikou kyriou
which you prophesy to return the items of the house of YHWH,
kai pasan tēn apoikian ek Babylōnos eis ton topon touton.
and all the resettlement from out of Babylon to this place.

זֶאֱמַר יְרֵמְיָה הַנָּבִיא אֲנֹכִי דוֹבֵר אֲשֶׁר אָמֵן יַעֲשֶׂה יְהוָה יְקַם יְהוָה
אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר נְבִאָתָ לְהָשִׁיב כְּלֵי בַיִת-יְהוָה
וְכָל-הַגּוֹלָה מִבָּבֶל אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה:

7. 'ak-sh'ma`-na' hadabar hazeh 'asher 'anoki dober b'az'neyak ub'az'ney kal-ha`am.

Jer28:7 Yet hear now this word which I shall speak in your ears
and in the ears of all the people!

<7> πλὴν ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου,
ὄν ἐγὼ λέγω εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ εἰς τὰ ὦτα παντὸς τοῦ λαοῦ

7 plēn akousate ton logon kyriou, hon egō legō eis ta ōta hymōn
Only hear the word which I say into your ears,
kai eis ta ōta pantos tou laou
and into the ears of all the people.

חַ הַנָּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ לְפָנַי וּלְפָנֶיהָ מִן-הָעוֹלָם
וַיִּנְבְּאוּ אֶל-אֲרָצוֹת רַבּוֹת וְעַל-מַמְלָכוֹת גְּדֹלוֹת לְמַלְחָמָה
וּלְרָעָה וּלְדָבָר:

8. han'bi'im 'asher hayu l'phanay ul'phaneyak min-ha`olam wayinab'u
'el-'aratsoth rabboth w'`al-mam'lakoth g'doloth l'mil'chamah ul'ra`ah ul'daber.

Jer28:8 The prophets who were before me and before you of old prophesied against many lands and against great kingdoms, of war and of calamity and of pestilence.

<8> Οἱ προφήται οἱ γεγονότες πρότεροί μου καὶ πρότεροι ὑμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἐπροφήτευσαν ἐπὶ γῆς πολλῆς καὶ ἐπὶ βασιλείας μεγάλας εἰς πόλεμον·

8 Hoi prophētai hoi gegonotes proteroi mou kai proteroi hymōn apo tou aiōnos
The prophets, the ones being prior to me, and prior to you from the eon,
kai eprophēteusan epi gēs pollēs kai epi basileias megalas eis polemon;
and prophesied against land much, and over kingdoms great concerning war.

כַּזְּגַא ׀אִזַּכ כַּזְּגַא אַגֵּא כַּזְּגַא מְזַלְוֹל כַּזְּגַא אַמֵּא כַּזְּגַא 9
:מְזַלְוֹל אַמֵּא זַחְלֵוֹ-אַמֵּא
ט הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִנְבֵּא לְשָׁלוֹם בְּבֵא דְבַר הַנְּבִיא יִדְעַ הַנְּבִיא
אֲשֶׁר-שְׁלַחֵו יְהוָה בְּאַמֶּת:

9. hanabi' 'asher yinabe' l'shalom b'bo' d'bar hanabi' yiuada` hanabi'
'asher-sh'lacho Yahúwah be'emeth.

Jer28:9 The prophet who prophesies of peace, when the word of the prophet comes to pass, then the prophet shall be known as one whom ~~אֲשֶׁר~~ has truly sent.

<9> ὁ προφήτης ὁ προφητεύσας εἰς εἰρήνην, ἐλθόντος τοῦ λόγου γνώσονται τὸν προφήτην, ὃν ἀπέστειλεν αὐτοῖς κύριος ἐν πίστει.

9 ho prophētēs ho prophēteusas eis eirēnēn, elthontos tou logou
The prophet prophesying for peace, in the coming to pass of the word,
gnōsontai ton prophētēn, hon apesteilēn autois kyrios en pistei.
they shall know the prophet whom sent to them YHWH in trust.

אֲשֶׁר-שְׁלַחֵו אֲשֶׁר יִנְבֵּא אֲשֶׁר יִדְעַ הַנְּבִיא אֲשֶׁר-שְׁלַחֵו 10
:אֲשֶׁר יִנְבֵּא אֲשֶׁר יִדְעַ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִנְבֵּא אֲשֶׁר יִדְעַ הַנְּבִיא
י וַיִּקַּח הַנְּבִיא אֶת-הַמִּוֹטָה
מֵעַל צִוְּאָר יְהוָה הַנְּבִיא וַיִּשְׁבְּרֶהָ:

10. wayiqach Chanan'Yah hanabi' 'eth-hamotah
me`al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' wayish'b'rehu.

Jer28:10 Then ChananYah the prophet took the yoke from the neck of YirmeYah the prophet and broke it.

<10> καὶ ἔλαβεν Ανανιας ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς τοῦ λαοῦ τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου Ἰερεμίου καὶ συνέτριψεν αὐτούς.

10 kai elaben Ananias en ophthalmois pantos tou laou
And Hananiah took in the sight of all the people,
tous kloious apo tou trachēlou Ieremiou kai synetripsen autous.
the collars from the neck of Jeremiah and he broke them.

אֲשֶׁר יִנְבֵּא אֲשֶׁר יִדְעַ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִנְבֵּא אֲשֶׁר יִדְעַ הַנְּבִיא 11
מֵעַל צִוְּאָר אֲשֶׁר יִנְבֵּא אֲשֶׁר יִדְעַ הַנְּבִיא אֲשֶׁר יִנְבֵּא אֲשֶׁר יִדְעַ הַנְּבִיא

יִיאֲמַר חַנְנִיָּה לְעֵינָי כָּל־הָעָם לֵאמֹר כִּי אֶמַר יְהוָה
 כָּכָה אֲשַׁבֵּר אֶת־עַל נְבֻכַדְנֶאֱצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעוֹד שְׁנַתַּיִם
 יָמִים מֵעַל־צוּאֵר כָּל־הַגּוֹיִם וַיֵּלֶךְ יְרֵמְיָה הַנְּבִיא לְדַרְכּוֹ: פ

11. wayo'mer Chanan'Yah l'eyney kal-ha'am le'mor koh 'amar Yahúwah
 kakah 'esh'bor 'eth-ol N'bukad'ne'tsar melek-Babel b'od sh'nathayim yamim
 me'al-tsaua'r kal-hagoyim wayelek Yir'm'Yah hanabi' l'dar'ko.

Jer28:11 ChananYah spoke in the presence of all the people, saying, Thus says יְהוָה, Even so shall I break within two full years of the days the yoke of Nebukadretssar king of Babel from the neck of all the nations. Then the prophet YirmeYah went his way.

<11> καὶ εἶπεν Ανανίας κατ' ὀφθαλμούς παντός τοῦ λαοῦ λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Οὕτως συντρίψω τὸν ζυγὸν βασιλέως Βαβυλῶνος ἀπὸ τραχήλων πάντων τῶν ἐθνῶν. καὶ ᾤχετο Ιερεμίας εἰς τὴν ὁδὸν αὐτοῦ. --

11 kai eipen Ananias kat' ophthalmous pantos tou laou legōn Houtōs eipen kyrios
 And Hananiah said before the eyes of all the people, saying, Thus said YHWH,
 Houtōs syntripsō ton zygon basileōs Babylōnos
 Thus I shall break the yoke of the king of Babylon
 apo trachēlōn pantōn tōn ethnōn. kai ōcheto Ieremias eis tēn hodon autou. --
 from the necks of all the nations. And Jeremiah set out unto his way.

יְבוֹיָהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָה אַחֲרַי שְׁבוּר חַנְנִיָּה הַנְּבִיא
 אֶת־הַמוֹטָה מֵעַל צוּאֵר יְרֵמְיָה הַנְּבִיא לֵאמֹר:
 12 אָמַר יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָה אַחֲרַי שְׁבוּר חַנְנִיָּה הַנְּבִיא
 אֶת־הַמוֹטָה מֵעַל צוּאֵר יְרֵמְיָה הַנְּבִיא לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yah 'acharey sh'bor Chanan'Yah hanabi'
 'eth-hamotah me'al tsaua'r Yir'm'Yah hanabi' le'mor.

Jer28:12 The Word of יְהוָה came to YirmeYah after ChananYah the prophet had broken the yoke from off the neck of the prophet YirmeYah, saying,

<12> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμیان μετὰ τὸ συντρίψαι Ανανιαν τοὺς κλοιοὺς ἀπὸ τοῦ τραχήλου αὐτοῦ λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian
 And came to pass the word of YHWH to Jeremiah
 meta to syntripsai Ananian tous kloious apo tou trachēlou autou legōn
 after Hananiah broke the collars from his neck, saying,

יִגְהַלֹּךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חַנְנִיָּה לֵאמֹר כִּי אֶמַר יְהוָה מוֹטָת
 עֵץ שְׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַּחְתֵּיהֶן מִטּוֹת בְּרִזָּל:
 13 יִגְהַלֹּךְ וְאָמַרְתָּ אֶל־חַנְנִיָּה לֵאמֹר כִּי אֶמַר יְהוָה מוֹטָת
 עֵץ שְׁבָרְתָּ וְעָשִׂיתָ תַּחְתֵּיהֶן מִטּוֹת בְּרִזָּל:

13. halok w'amar'at 'el-Chanan'Yah le'mor koh 'amar Yahúwah mototh 'ets shabar'at
 w'asiath thach'teyhen mototh bar'zel.

16 אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יָמוּתְךָ מִפְּנֵי הָאָדָמָה
בְּשָׁנָה אֶתָּה מֵת כִּי-סָרָה הַבְּרִית אֶל-יְהוָה:

16. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni m'shalechak me'al p'ney ha'adamah hashanah 'atah meth ki-sarah dibar'at 'el-Yahúwah.

Jer28:16 Therefore thus says אָמַר יְהוָה, Behold, I am sending you from the face of the earth. This year you shall die, because you have uttered rebellion against אָמַר יְהוָה.

<16> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξαποστέλλω σε ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς, τούτῳ τῷ ἐνιαυτῷ ἀποθανῆ.

16 dia touto houtōs eipen kyrrios Idou egō exapostellō se
On account of this, Thus said YHWH, Behold, I send you
apo prosōpou tēs gēs, toutō tō eniautō apothanē.
out from the face of the land. In this year you shall die.

17 יְזַיְמַת חַנְנִיָּה הַנְּבִיא בְּשָׁנָה הַהִיא בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: פ

17. wayamath Chanan'Yah hanabi' bashanah hahi' bachodesh hash'bi'i.

Jer28:17 So ChananYah the prophet died in the same year in the seventh month.

<17> καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ.

17 kai apethanen en tō mēni tō hebdomō.
And he died in the month seventh.

Chapter 29

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Jer 29 - 32

Jer29:1 מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יָצְאָה אֵת אֵלֵינוּ מִבְּבֶלֶת
בְּיַד יְהוֹשֻׁפָּט בְּנֵי מֶלֶךְ מִצְרָיִם וְיָצְאוּ מִבְּבֶלֶת
בְּשָׁנָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה
אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה

אֵלֵינוּ מִבְּבֶלֶת בְּיַד יְהוֹשֻׁפָּט בְּנֵי מֶלֶךְ מִצְרָיִם
וְיָצְאוּ מִבְּבֶלֶת בְּשָׁנָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה
אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה
אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה אֶלְפִיטָה

1. w'eleh dib'rey hasepher 'asher shalach Yir'm'Yah hanabi' miY'rushalam 'el-yether ziq'ney hagolah w'el-hakohanim w'el-han'bi'im w'el-kal-ha'am 'asher heg'lah N'bukad'ne'tsar miY'rushalam Babelah.

Jer29:1 Now these are the words of the scroll which YirmeYah (Jeremiah) the prophet sent from Yerushalam to the rest of the elders of the exile, to the priests, to the prophets and to all the people whom Nebukadretssar had taken into exile from Yerushalam to Babel.

<36:1> Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι τῆς βίβλου, οὓς ἀπέστειλεν Ἰερემίας ἐξ Ἱερουσαλημ

:אָלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל־הַגּוֹלָה
דְּכֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְכֹל־הַגּוֹלָה
אֲשֶׁר־הִגְלִיתִי מִירוּשָׁלַם בְּבָבֶלָה:

4. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El l'kal-hagolah 'asher-hig'leythi miY'rushalam Babelah.

Jer29:4 Thus says **אָלֹהֵי** of hosts, the **El** of **Yisra'El**, to all the exiles whom I have sent into exile from **Yerushalam** to **Babel**,

<4> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν ἀποικίαν, ἣν ἀπόκισα ἀπὸ Ἰερουσαλημ

4 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl epi tēn apoikian, Thus said YHWH the El of Israel, unto the resettlement hēn apōkisa apo Ierousalēm which he resettled from Jerusalem;

:וְבָנוּ בָתִּים וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן
5 וְבָנוּ בָתִּים וְשָׁבוּ וְנִטְעוּ גַנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָן

5. b'nu batim w'shebu w'nit'u ganoth w'ik'lu 'eth-pir'yan.

Jer29:5 Build houses and live; and plant gardens and eat their produce.

<5> Οἰκοδομήσατε οἴκους καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε παραδείσους καὶ φάγετε τοὺς καρποὺς αὐτῶν

5 Oikodomēsate oikous kai katoikēsate kai phyteusate paradeisous Build houses, and dwell, and plant gardens, kai phagete tous karpous autōn and eat of their fruits!

וְקָחוּ נָשִׁים וְהוֹלִידוּ בָּנִים וּבָנוֹת וְקָחוּ לְבָנֵיכֶם נָשִׁים
וְאֵת־בָּנוֹתֵיכֶם תָּנוּ לְאִנְשֵׁים וְתִלְדְּנָה בָּנִים
וּבָנוֹת וּרְבוּ־נַפְשׁוֹם וְאַל־תִּמְעָטוּ:

6. q'chu nashim w'holidu banim ubanoth uq'chu lib'neykem nashim w'eth-b'notheykem t'nu la'anashim w'thelad'nah banim ubanoth ur'bu-sham w'al-tim'atu.

Jer29:6 Take wives and become the fathers of sons and daughters, and take wives for your sons and give your daughters to husbands, that they may bear sons and daughters; and multiply there and do not decrease.

<6> καὶ λάβετε γυναῖκας καὶ τεκνοποιήσατε υἱοὺς καὶ θυγατέρας καὶ λάβετε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν γυναῖκας καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν ἀνδράσιν δότε καὶ πληθύνεσθε καὶ μὴ σμικρυνθῆτε

6 kai labete gynaikas kai teknopoiēsate huious kai thygateras

9 כִּי בְשֵׁקֶר הֵם נְבִאִים לָכֶם בְּשִׁמִּי לֹא שְׁלַחְתִּים נְאֻם־יְהוָה: ׀

9. **ki b'sheqer hem nib'im lakem bish'mi lo' sh'lach'tim n'um-Yahúwah.**

Jer29:9 For they prophesy falsely to you in My name;
I have not sent them, declares **יהוה**.

9 <9> ὅτι ἄδικα αὐτοὶ προφητεύουσιν ὑμῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου,
καὶ οὐκ ἀπέστειλα αὐτούς.

9 **hoti adika autoi prophēteuousin hymin epi tō onomati mou, kai ouk apesteila autous.**
For by wrongdoing they prophesy to you in my name, and not I sent them.

10 לְגַלְגַלִּים אֲנִי בָא אֶלְכֶם אַרְבָּעֵים שָׁנָה אֲמַר יְהוָה כִּי לְפִי מְלֵאת לְבַבְכֶם
שְׁבָעִים שָׁנָה אֲפַקֵּד אֶתְכֶם וְהִקְמַתִּי עֲלֵיכֶם
אֶת־דְּבָרֵי הַטּוֹב לְהַשִּׁיב אֶתְכֶם אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה:

10. **ki-koh 'amar Yahúwah ki l'phi m'lo'th l'Babel shib'im shanah 'eph'god 'eth'kem wahaqimothi 'aleykem 'eth-d'bari hatob l'hashib 'eth'kem 'el-hamaqom hazeh.**

Jer29:10 For thus says **יהוה**, When according to My mouth seventy years
have been completed for Babel, I shall visit you and fulfill My good word to you,
to bring you back to this place.

10 <10> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ὄταν μέλλῃ πληροῦσθαι Βαβυλῶνι ἑβδομήκοντα ἔτη,
ἐπισκέψομαι ὑμᾶς καὶ ἐπιστήσω τοὺς λόγους μου
ἐφ' ὑμᾶς τοῦ τὸν λαὸν ὑμῶν ἀποστρέψαι εἰς τὸν τόπον τοῦτον·

10 **hoti houtōs eipen kyrios Hotan mellē plērousthai Babylōni hebdomēkonta etē,**
For thus said YHWH, Whenever is about to be filled in Babylon seventy years,
episkepsomai hymas kai epistēsō tous logous mou eph' hymas
I shall visit you, and I shall set my words upon you,
tou ton laon hymōn apostrepsai eis ton topon touton;
to return your people unto this place.

11 יָדַעְתִּי אֲנִי כִּי יִדְעֶתִּי אֶת־הַמַּחְשָׁבוֹת אֲשֶׁר אֲנִי חֹשֵׁב עֲלֵיכֶם
נְאֻם־יְהוָה מַחְשָׁבוֹת שְׁלוֹם וְלֹא לְרָעָה לְתֵת לָכֶם אַחֲרַיִת וְתִקְוָה:

11. **ki 'anoki yada'ti 'eth-hamachashaboth 'asher 'anoki chosheb 'aleykem n'um-Yahúwah mach'sh'both shalom w'lo' l'ra'ah latheth lakem 'acharith w'thiq'wah.**

Jer29:11 For I know the plans that I have planned for you, declares **יהוה**,
plans for peace and not for calamity to give you a future and a hope.

11 <11> καὶ λογιόμμαι ἐφ' ὑμᾶς λογισμὸν εἰρήνης καὶ οὐ κακὰ τοῦ δοῦναι ὑμῖν ταῦτα.
11 **kai logioumai eph' hymas logismon eirēnēs**

And I shall devise for you a device of peace,
kai ou kaka tou dounai hymin tauta.
and not evils, to give to you these things.

יב ויקראתם אותי והלכתם והתפללתם אלי ושמעתי אליכם:
12. uq'ra'them 'othi wahalak'tem w'hith'palal'tem 'elay w'shama'ti 'aleykem.

Jer29:12 Then you shall call upon Me and come and pray to Me, and I shall listen to you.

<12> και προσεύξασθε προς με, και εισακούσομαι υμῶν.

12 kai proseuxasthe pros me, kai eisakousomai hymōn;
And pray to me! and I shall hearken to you.

יג ובקשתם אותי ומצאתם כי תדרשני בכל לבבכם:
13. ubiqash'tem 'othi um'tsa'them ki thid'r'shuni b'kal-l'bab'kem.

Jer29:13 You shall seek Me and find Me when you seek Me with all your heart.

<13> και ἐκζητήσατέ με, και εὐρήσετέ με, ὅτι ζητήσετέ με ἐν ὅλη καρδίᾳ υμῶν,

13 kai ekzētēsate me, kai heurēsete me,
And seek after me! and you shall find me.

hoti zētēsete me en holē kardia hymōn,
For you should seek after me with entire heart your,

יד ונמצאתי לכם נאם-יהוה
ושבתי את-שביתכם וקבצתי אתכם מכל-הגוים
ומכל-המקומות אשר הוצאתי אתכם שם נאם-יהוה
והשבתי אתכם אל-המקום אשר-הגליתני אתכם משם:
14. w'nim'tse'thi lakem n'um-Yahúwah w'shab'ti 'eth-sh'bith'kem w'qibats'ti 'eth'kem
mikal-hagoyim umikal-ham'qomoth 'asher hidach'ti 'eth'kem sham n'um-Yahúwah
wahashibothi 'eth'kem 'el-hamaqom 'asher-hig'leythi 'eth'kem misham.

Jer29:14 I shall be found by you, declares יְהוָה, and I shall restore your fortunes
and shall gather you from all the nations and from all the places
where I have driven you there, declares יְהוָה, and I shall bring you back to the place
from where I sent you into exile from there.

Jer29:14 I shall be found by you, declares יְהוָה, and I shall restore your fortunes
and shall gather you from all the nations and from all the places
where I have driven you there, declares יְהוָה, and I shall bring you back to the place
from where I sent you into exile from there.

<14> και ἐπιφανοῦμαι ὑμῖν. --

14 kai epiphanoumai hymin. --
then I shall appear unto you.

15

טו כִּי אָמַרְתֶּם הַקִּיָּם לָנוּ יְהוָה נִבְאִים בְּבִלְהָ: ס

15. ki 'amar'tem heqim lanu Yahúwah n'bi'im Babelah.

Jer29:15 Because you have said, אָמַרְתֶּם has raised up prophets for us in Babel

<15> ὅτι εἶπατε Κατέστησεν ἡμῖν κύριος προφήτας ἐν Βαβυλῶνι,

15 hoti eipate Katestēsen hēmin kyrios prophētas en Babylōni,
For you said, placed to us YHWH prophets in Babylon.

16 אָמַר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ הַיּוֹשֵׁב אֶל-כִּסֵּא הַדָּוָד
וְאֶל-כָּל-הָעָם הַיּוֹשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת אֲחֵיכֶם
אֲשֶׁר לֹא-יָצְאוּ אִתְּכֶם בְּגוֹלָה:

16. ki-koh 'amar Yahúwah 'el-hamelek hayosheb 'el-kise' Dawid
w'el-kal-ha'am hayosheb ba'ir hazo'th 'acheykem 'asher lo'-yats'u 'it'kem bagolah.

Jer29:16 for thus says אָמַר concerning the king who sits on the throne of Dawid,
and concerning all the people who dwell in this city,
your brothers who did not go with you into exile

17 יִזְכֹּר יְהוָה אֲשֶׁר צִבְּאוֹת הַנְּגִי מִשְׁלַח בָּם אֶת-הַחֶרֶב
אֶת-הָרָעָב וְאֶת-הַדָּבָר וְנָתַתִּי אוֹתָם כְּפִתְאֹנִים הַשְּׁעָרִים
אֲשֶׁר לֹא-תֹאכְלֵנָה מִרָע:

17. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni m'shaleach bam 'eth-hachereb 'eth-hara`ab
w'eth-hadaber w'nathati 'otham kat'enim hasho`arim 'asher lo'-the'akal'nah mero`a.

Jer29:17 thus says אָמַר of hosts, Behold, I am sending upon them the sword,
famine and pestilence, and I shall make them like split-open figs
that cannot be eaten from badness.

18 יַחַד פָּתִי אֲחֵרֵיהֶם בַּחֶרֶב בְּרָעָב וּבַדָּבָר
וְנָתַתִּים לְזֹעָה לְכֹל מִמְּלִכוֹת הָאָרֶץ לְאֹלָהּ וּלְשִׁמָּה
וּלְשָׂרָקָה וּלְחֶרֶף בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר-הִבְחַתִּים שָׁם:

18. w'radaph'ti 'achareyhem bachereb bara`ab ubadaber un'thatim liz'wa`ah
l'kol mam'l'koth ha'arets l'alah ul'shamah w'lish'reqah ul'cher'pah b'kal-hagoyim
'asher-hidach'tim sham.

Jer29:18 I shall pursue after them with the sword, with famine and with pestilence; and I shall make them a terror to all the kingdoms of the earth, to be a curse and a horror and a hissing, and a reproach among all the nations where I have driven them there,

19 אֲנִי אֶרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם בְּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבִדְבַח וְאֶעֱשֶׂה לָהֶם אֶתְרֵם וְאֶתְהוֹרָה וְאֶתְהִיָּס וְאֶתְרֵפֶה אֶתְכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶתְכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶתְכָל אֶרֶץ חֵטְיָא וְאֶתְכָל אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבַר־יְהוָה נְאֻם-יְהוָה
וְשָׁלַח וְלֹא שָׁמְעוּתָם נְאֻם-יְהוָה:

19. tachath 'asher-lo'-sham`u 'el-d'baray n'um-Yahúwah 'asher shalach'ti 'aleyhem 'eth-`abaday han'bi'im hash'kem w'shaloach w'lo' sh'ma`tem n'um-Yahúwah.

Jer29:19 because they have not listened to My words, declares **אֲנִי**, which I sent to them by My servants the prophets, rising up early and sending; but you did not listen, declares **אֲנִי**.

20 כִּי אֶתְכֶם שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה כָּל-הַגּוֹלָה אֲשֶׁר-שָׁלַחְתִּי מִירוּשָׁלַם בְּבִלְהָ: ס
20 אֲנִי אֶרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם בְּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבִדְבַח וְאֶעֱשֶׂה לָהֶם אֶתְרֵם וְאֶתְהוֹרָה וְאֶתְהִיָּס וְאֶתְרֵפֶה אֶתְכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶתְכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶתְכָל אֶרֶץ חֵטְיָא וְאֶתְכָל אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבַר־יְהוָה נְאֻם-יְהוָה

20. w'atem shim`u d'bar-Yahúwah kal-hagolah 'asher-shilach'ti miY'rushalam Babelah.

Jer29:20 You, therefore, hear the Word of **אֲנִי**, all you exiles, whom I have sent away from Yerushalam to Babel.

21 כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-אַחָאב בֶּן-קוֹלְיָה וְאֶל-צִדְקִיָּהוּ בֶן-מַעֲשִׂיָּה הַנְּבִאִים לָכֶם בְּשִׁמִּי שֶׁקֶר הִנְנִי נֹתֵן אֶתְכֶם בְּיַד נְבוּכַדְרֶצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְהָכֶם לְעֵינֵיכֶם:
21 אֲנִי אֶרְדֹּף אַחֲרֵיהֶם בְּחֶרֶב וּבָרָעָב וּבִדְבַח וְאֶעֱשֶׂה לָהֶם אֶתְרֵם וְאֶתְהוֹרָה וְאֶתְהִיָּס וְאֶתְרֵפֶה אֶתְכָל אֶרֶץ מִצְרָיִם וְאֶתְכָל אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶתְכָל אֶרֶץ חֵטְיָא וְאֶתְכָל אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ אֶל-דְּבַר־יְהוָה נְאֻם-יְהוָה

21. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'el-'Ach'ab ben-QolaYah w'el-Tsid'qiYahu ben-Ma`aseYah hanib'im lakem bish'mi shaqer hin'ni nothen 'otham b'yad N'bukad're'tsar melek-Babel w'hikam l'eyneykem.

Jer29:21 Thus says **אֲנִי** of hosts, the El of Yisra'El, concerning Achab the son of QolaYah and concerning TsideqiYahu the son of MaaseYah, who are prophesying to you falsely in My name, behold, I shall deliver them into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and he shall slay them before your eyes.

<21> οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Αχιαβ καὶ ἐπὶ Σεδεκίαν Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτοὺς εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ πατάξει αὐτοὺς κατ' ὀφθαλμοὺς ὑμῶν.

21 houtōs eipen kyrios epi Achiab kai epi Sedekian Idou egō didōmi autous

Thus said YHWH against Ahab, and against Zedekiah. Behold, I give them

eis cheiras basileōs **Babylōnos**, kai pataxei autous **kat' ophthalmous hymōn**.

into the hands of the king of **Babylon**. And he shall strike them before your eyes.

22
כב וְלָקַח מֵהֶם קְלָלָה לְכָל גְּלוֹת יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּבָבֶל לֵאמֹר
יִשְׁמְדֵךְ יְהוָה כְּצַדִּיקֵיהוּ וּכְאַחָב אֲשֶׁר-קָלַם מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאֵשׁ:

22. w'luqach mehem q'lalah l'kol galuth Yahudah 'asher b'Babel le'mor y'sim'ak Yahúwah k'Tsid'qiYahu uk'Echab 'asher-qalam melek-Babel ba'esh.

Jer29:22 And a curse shall be taken up from them by all the exiles of **Yahudah** who are in **Babel**, saying, May **אָחָב** make you like **TsideqiYahu** and like **Echab**, whom the king of **Babel** roasted in the fire,

<22> καὶ λήμψονται ἀπ' αὐτῶν κατάραν ἐν πάσῃ τῇ ἀποικίᾳ Ἰουδα ἐν Βαβυλῶνι λέγοντες Ποιῆσαι σε κύριος, ὡς Σεδεκίαν ἐποίησεν καὶ ὡς Ἀχιαβ, οὓς ἀπετηγάνισεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν πυρὶ

22 kai lēmpsontai ap' autōn kataran en pasē tē apoikiā Iouda

And they shall take from them a curse in all the resettlement of **Judah** in **Babylōni** legontes Poiēsai se **kyrios**, hōs **Sedekian** epoiēsen in **Babylon**, saying, Let do to you **YHWH** as to **Zedekiah** he did, kai hōs **Achiab**, hous apētēganisen basileus **Babylōnos** en **pyri** and as **Ahab!** whom fried the king of **Babylon** in fire.

23
כג גֵּיעַן אֲשֶׁר עָשׂוּ נְבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנְאַפוּ אֶת-נְשֵׁי רֵעֵיהֶם
וַיְדַבְּרוּ דָבָר בְּנַשְׁמֵי שְׁקֵר אֲשֶׁר לוֹא צִוִּיתָם
וְאַנְכִי הוּיָדַע וְעַד נֹאֵם-יְהוָה: ׀

23. ya'an 'asher `asu n'balah b'Yis'ra'El way'na'aphu 'eth-n'shey re'eyhem way'dab'ru dabar bish'mi sheqer 'asher lo' tsiuithim w'anoki huyode`a wa`ed n'um-Yahúwah.

Jer29:23 because they have committed folly in **Yisra'El**, and have committed adultery with their neighbors' wives and have spoken words in **My** name falsely, which **I** did not command them; and **I** am **He** who knows and am a witness, declares **אָחָב**.

<23> δι' ἣν ἐποίησαν ἀνομίαν ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐμοιχῶντο τὰς γυναῖκας τῶν πολιτῶν αὐτῶν καὶ λόγον ἐχρημάτισαν ἐν τῷ ὀνόματί μου, ὃν οὐ συνέταξα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ μάρτυς, φησὶν κύριος. --

23 di' hēn epoiēsan anomian en Israēl

Because of which they did the lawlessness in **Israel**, kai emoichōnto tas gynaikas tōn politōn autōn and they committed adultery with the women of their fellow-countrymen, kai logon echrēmatisan en tō onomati mou, hon ou synetaxa autois, and a word they executed by my name which **I** did not order to them;

kai egō martys, phēsin kyrios. --
and I am witness, says YHWH.

כד וְאֵל-שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֵלְמִי תֹאמַר לְאָמֹר:
24 וְאֵל-שְׁמַעְיָהוּ הַנְּחֵלְמִי תֹאמַר לְאָמֹר:

24. w'el-Sh'ma`Yahu haNechelami to'mar le'mor.

Jer29:24 To ShemaYahu the Nechelami you shall speak, saying,

<24> καὶ πρὸς Σαμαίαν τὸν Νελαμίτην ἐρεῖς

24 kai pros Samaian ton Nelamitēn ereis

And to Shemaiah the Nehelamite you shall say,

כֹּה כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר יַעַן
אֲשֶׁר אָתָּה שָׁלַחַת בְּשִׁמְכָה סְפָרִים אֵל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם
וְאֵל-צְפַנְיָה בֶן-מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן וְאֵל כָּל-הַכֹּהֲנִים לְאָמֹר:
25 וְאֵל-צְפַנְיָה בֶן-מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן וְאֵל כָּל-הַכֹּהֲנִים לְאָמֹר:

25. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El le'mor

ya`an 'asher 'atah shalach'at b'shim'kah s'pharim 'el-kal-ha`am 'asher biY'rushalam
w'el-Ts'phan'Yah ben-Ma`aseYah hakohen w'el kal-hakohanim le'mor.

Jer29:25 Thus says אָמַר of hosts, the El of Yisra'El, saying,

Because you have sent scrolls in your own name to all the people who are in Yerushalam,
and to TsephanYah the son of MaaseYah, the priest, and to all the priests, saying,

<25> Οὐκ ἀπέστειλά σε τῷ ὀνόματί μου.

καὶ πρὸς Σοφονίαν υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερέα εἶπέ

25 Ouk apesteila se tō onomati mou.

I did not send you in my name.

kai pros Sophonian huion Maasaïou ton hierēa eipe

And to Zephaniah son of Maaseiah the priest he said,

כֹּי יְהוָה נִתְּנָה כֹּהֵן תַּחַת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן
לְהִיּוֹת פְּקָדִים בַּיַּת יְהוָה לְכָל-אִישׁ מִשְׁנַע
וּמִתְנַבֵּא וְנִתְּתָה אֹתוֹ אֵל-הַמַּהְפֵּכֵת וְאֵל-הַצִּיּוֹן:
26 וְאֵל-צְפַנְיָה בֶן-מַעֲשִׂיָה הַכֹּהֵן וְאֵל כָּל-הַכֹּהֲנִים לְאָמֹר:

26. Yahúwah n'than'ak kohen tachath Yahuyada`hakohen

lih'yoth p'qidim beyth Yahúwah l'kal-'ish m'shuga`umith'nabe'
w'nathatah 'otho 'el-hamah'peketh w'el-hatsinoq.

Jer29:26 אָמַר has made you priest instead of Yahuyada the priest,

to be the overseer in the house of אָמַר over every madman who prophesies,
to put him in the stocks and in the iron collar,

<26> Κύριος ἔδωκέν σε εἰς ἱερέα ἀντὶ Ἰωδαε τοῦ ἱερέως γενέσθαι ἐπιστάτην ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου παντὶ ἀνθρώπῳ προφητεύοντι καὶ παντὶ ἀνθρώπῳ μαινομένῳ, καὶ δώσεις αὐτὸν εἰς τὸ ἀπόκλεισμα καὶ εἰς τὸν καταρράκτην.

26 Kyrios edōken se eis hierēa anti Iōdae tou hierēōs

YHWH appointed you priest instead of Jehoiada the priest, genesthai epistatēn en tō oikō kyriou panti anthrōpō prophēteuonti to become supervisor in the house of YHWH to every man prophesying, kai panti anthrōpō mainomenō, and to every man being maniacal, kai dōseis auton eis to apokleisma kai eis ton katarraktēn. and you shall put him in the prison, and in the dungeon.

כְּזַעֲתָהּ לְפָנַי לֹא גַעֲרָתָ בְּיִרְמְיָהוּ הָעֹנֵתִי הַמְתַּנְבֵּא לְכֶם׃
27. w'`atah lamah lo' ga`ar`at b'Yir`m`Yahu ha`An`thothi hamith`nabe' lakem.

Jer29:27 now then, why have you not rebuked YirmeYahu of Anathothi who prophesies to you?

<27> καὶ νῦν διὰ τί συνελοιδορήσατε Ἰερεμῖαν τὸν ἐξ Ἀναθωθ τὸν προφητεύσαντα ὑμῖν;

27 kai nyn dia ti syneloidorēsate Ieremian

And now, why did you not join in reviling Jeremiah, ton ex Anathōth ton prophēteusanta hymin? the one from Anathoth, the one prophesying to you?

כַּחֲכִי עַל-כֵּן שָׁלַח אֱלֹהֵינוּ בְּבָל לְאֹמֵר אֶרְכָּה הִיא בְּנוּ בָתַיִם וְשִׁבּוּ וְנִטְעוּ גִנּוֹת וְאָכְלוּ אֶת-פְּרִיָהֶן׃
28. ki `al-ken shalach `eleynu Babel le`mor `arukah hi' b`nu batim w`shebu w`nit`u ganoth w`ik`lu `eth-p`rihen.

28. ki `al-ken shalach `eleynu Babel le`mor `arukah hi' b`nu batim w`shebu w`nit`u ganoth w`ik`lu `eth-p`rihen.

Jer29:28 For he therefore sent to us in Babel, saying, This captivity shall be long; build houses and live in them and plant gardens and eat their produce.

<28> οὐ διὰ τοῦτο ἀπέστειλεν πρὸς ὑμᾶς εἰς Βαβυλῶνα λέγων Μακράν ἐστιν, οἰκοδομήσατε οἰκίας καὶ κατοικήσατε καὶ φυτεύσατε κήπους καὶ φάγεσθε τὸν καρπὸν αὐτῶν; --

28 ou dia touto apestēilen pros hymas eis Babylōna legōn

For on account of this, he sent to us in Babylon, saying, Makran estin, oikodomēsate oikias Freedom is far off – build houses, kai katoikēsate kai phyteusate kēpous kai phagesthe ton karpon autōn? -- and inhabit them, and plant gardens, and eat their fruit!

29

כַּטְוִיקְרָא צְפַנְיָה הַכֹּהֵן

אֶת־הַסֵּפֶר הַזֶּה בְּאָזְנֵי יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא: פ

29. wayiq'ra' Ts'phan'Yah hakohen 'eth-hasepher hazeh b'az'ney Yir'm'Yahu hanabi'.

Jer29:29 TsephanYah the priest read this scroll in the ears of YirmeYahu the prophet.

<29> καὶ ἀνέγνω Σοφονίας τὸ βιβλίον εἰς τὰ ὦτα Ἰερεμίου.

29 kai anegnō Sophonias to biblion eis ta ōta Ieremiou.

And Zephaniah read the scroll into the ears of Jeremiah.

לְוִיָּהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר:

30. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer29:30 Then came the Word of YHWH to YirmeYahu, saying,

<30> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμیان λέγων

30 kai egeneto logos kyriou pros Ieremian legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah, saying,

לֹא שְׁלַח עַל־כָּל־הַגּוֹלָה לֵאמֹר כִּי אָמַר יְהוָה
אֶל־שְׁמַעְיָה הַנְּחֵלָמִי יַעַן אֲשֶׁר נָבֵא לָכֶם שְׁמַעְיָה
וְאָנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו וַיִּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שֶׁקֶר:

31. sh'lach `al-kal-hagolah le'mor koh 'amar Yahúwah
'el-Sh'ma`Yah haNechelami ya`an 'asher niba' lakem Sh'ma`Yah
wa'ani lo' sh'lach'tiu wayab'tach 'eth'kem `al-shaqaer.

Jer29:31 Send to all the exiles, saying, Thus says YHWH concerning ShemaYah the Nechelami, because ShemaYah has prophesied to you, although I did not send him, and he has made you trust in a lie,

<31> Ἀπόστειλον πρὸς τὴν ἀποικίαν λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Σαμαϊαν τὸν Νελαμίτην Ἐπειδὴ ἐπροφήτευσεν ὑμῖν Σαμαϊας, καὶ ἐγὼ οὐκ ἀπέστειλα αὐτόν, καὶ πεποιθέναι ἐποίησεν ὑμᾶς ἐπ' ἀδίκους,

31 Aposteilon pros tēn apoikian legōn Houtōs eipen kyrios

Send to all the resettlement, saying, Thus said YHWH

epi Samaian ton Nelamitēn Epeidē eprophēteusen hymin Samaias,

against Shemaiah the Nehelamite, Since prophesied to you Shemaiah,

kai egō ouk apesteila auton, kai pepoithenai epoiēsen hymas ep' adikois,

and I did not send him, and rely he made you upon wrongdoing;

אֲנִי לֹא שְׁלַחְתִּיו וַיִּבְטַח אֶתְכֶם עַל־שֶׁקֶר:

כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ
 כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ
 לֵב לָכֵן כִּי־אָמַר יְהוָה הִנְנִי בֹקֵר עַל־שְׂמֵעִיָּה
 הַנְּחַלְמִי וְעַל־זַרְעוֹ לֹא־יִהְיֶה לוֹ אִישׁ יוֹשֵׁב
 בְּתוֹךְ־הָעָם הַזֶּה וְלֹא־יִרְאֶה בְּטוֹב אֲשֶׁר־אֲנִי
 עוֹשֶׂה־לְעַמִּי נְאֻם־יְהוָה כִּי־סָרָה דְבַר עַל־יְהוָה: ס

32. laken koh-'amar Yahúwah hin'ni phoqed `al-Sh'ma`Yah haNechelami
w'al-zar`o lo'-yih'yeh lo 'ish yosheb b'thok-ha`am hazeh w'lo'-yir'eh batob
'asher-'ani `oseh-l`ami n'um-Yahúwah ki-sarah diber `al-Yahúwah.

Jer29:32 therefore thus says אָמַר יְהוָה, Behold, I shall punish ShemaYah the Nechelamite and his descendants; he shall not be to him a man living among this people, and he shall not see the good that I shall do to My people, declares אָמַר יְהוָה, because he has uttered rebellion against אָמַר יְהוָה.

<32> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐπισκέψομαι ἐπὶ Σαμαίαν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν ἄνθρωπος ἐν μέσῳ ὑμῶν τοῦ ἰδεῖν τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω ὑμῖν· οὐκ ὄψονται.

32 dia touto houtōs eipen kyrrios Idou egō episkepsomai epi Samaian
on account of this, thus said YHWH, Behold, I shall visit against Shemaiah,
kai epi to genos autou, kai ouk estai autōn anthrōpos en mesō hymōn
and against his kind; and there shall not be to him a man in the midst of you
tou idein ta agatha, ha egō poiēsō hymin; ouk opsontai.
to behold the good things which I shall do to you; they shall not see it.

Chapter 30

אָמַר יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֵלַי־יְרַמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: Jer30:1

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer30:1 The Word which came to YirmeYahu from אָמַר יְהוָה, saying,

<37:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμῖαν παρὰ κυρίου εἶπεῖν

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou eipein
The Word coming to Jeremiah from YHWH, saying,

כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ
 כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ כַּלְכַּלְתָּ אֶת־עַמְּךָ
 בְּכִי־אָמַר יְהוָה אֵלַי־יְשַׁרְאֵל לֵאמֹר כְּתַב־לִּי
 אֵת כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ אֵל־סֵפֶר:

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El le'mor k'thab-l`ak 'eth kal-had'barim
'asher-dibar'ti 'eleyak 'el-sepher.

Jer30:2 Thus says אָמַר יְהוָה, the El of Yisra'El, Write for yourself all the words which I have spoken to you in a scroll.

Jer30:5 For thus says **יהוה**, I have heard a sound of terror, of dread, and there is **no** peace.

<5> Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴν φόβου ἀκούσεσθε· φόβος, καὶ οὐκ ἔστιν εἰρήνη.

5 Houtōs eipen kyrios Phōnēn phobou akousesthe; phobos, kai **ouk** estin eirēnē.

Thus said YHWH, The sound of fear you shall hear – fear, and there is no peace.

וְשָׂאֲלוּ-נָא וּרְאֵי אִם-יֵלֵד זָכָר מִדֹּעַ רְאִיתִי כָּל-גֹּבֶר יָדָיו עַל-חֲלָצָיו כִּי-יֵלְדָה וְנִהְפְּכוּ כָּל-פָּנִים לְיִרְקוֹן׃

6. sha'alu-na' ur'u 'im-yoled zakar madu`a ra'ithi kal-geber yadayu `al-chalatsayu kayoledah w'neheph'ku kal-panim l'yeraqon.

Jer30:6 Ask now, and see If a male can give birth. Why do I see every man with his hands on his loins, as a woman in childbirth? And all faces are turned to paleness?

<6> ἐρωτήσατε καὶ ἴδετε εἰ ἔτεκεν ἄρσεν, καὶ περὶ φόβου, ἐν ᾧ καθέξουσιν ὀσφὺν καὶ σωτηρίαν· διότι ἑώρακα πάντα ἄνθρωπον καὶ αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ, ἐστράφησαν πρόσωπα, εἰς ἴκτερον

6 erōtēsate kai idete ei eteken arsen, kai peri phobou,

Ask and see if gave birth a man? And ask concerning the fear,

en hō kathexousin osphyn kai sōtērian;

wherein they shall hold their loins, and look for safety;

dioti heōraka panta anthrōpon kai hai cheires autou epi tēs osphuos autou,

for I have seen every man, and his hands are upon his loins;

estraphēsan prosōpa, eis ikteron

and are turned their faces to jaundice.

זְהוּי כִּי גְדוֹל הַיּוֹם הַהוּא מֵאִין כְּמֹהוּ וְעַת-צָרָה הִיא לְיַעֲקֹב וּמִמָּנָה יִנְשָׁע׃

7. hoy ki gadol hayom hahu' me'ayin kamohu w'`eth-tsarah hi' l'Ya`aqob umimenah yiuashe`a.

Jer30:7 Alas! for that day is great, for none is like it; and it is the time of Ya'aqob (Jacob)'s distress, but he shall be saved from it.

<7> ἐγενήθη. ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη καὶ οὐκ ἔστιν τοιαύτη, καὶ χρόνος στενός ἐστιν τῷ Ἰακωβ, καὶ ἀπὸ τούτου σωθήσεται.

7 egenēthē. hoti megalē hē hēmera ekeinē kai **ouk** estin toiautē,

Woe, for great is that day, and there is not such,

kai chronos stenos estin tō Iakōb, kai apo toutou sōthēsetai.

and a time of severity it is to Jacob, but from this he shall be delivered.

וְיָצֵא יְהוָה אֶת-יַעֲקֹב מִמִּצְרָיִם וְיָשֹׁב אֶל-אֶרֶץ מִצְרָיִם׃

חִוְהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁבֶר עָלוּ מֵעַל צְוָאֲרָךְ
וּמוֹסְרוֹתֶיךָ אֲנִתֵק וְלֹא־יַעֲבֹדוּ-בוּ עוֹד זָרִים:

8. w'hayah bayom hahu' n'um Yahúwah ts'ba'oth 'esh'bor `ulo me`al tsaua'rek
umos'rotheyak 'anateq w'lo'-ya`ab'du-bo `od zarim.

Jer30:8 It shall come about on that day, declares **יהוה** of hosts,
that I shall break his yoke from off their neck and shall tear off their bonds;
and strangers shall no longer lay service on him.

8 εν τη ημερα εκεινη, ειπεν κυριος, συντριψω τον ζυγον απο του τραχηλου αυτων
και τους δεσμούς αυτων διαρρηξω, και ουκ εργωνται αυτοι ετι αλλοτριους·

8 en tē hēmera, ekeinē, eipen kyrios, syntripsō ton zygon apo tou trachēlou autōn

In that day, said YHWH, I shall break the yoke from their neck,

kai tous desmous autōn diarrēxō,

and their bonds I shall tear up,

kai ouk ergōntai autoi eti allotriouis;

and they shall not work themselves any longer for strangers.

טוּעֲבָדוּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת דָּוִד מַלְכָּם אֲשֶׁר אֲקִים לָהֶם: 9
9. w'`ab'du `eth Yahúwah 'Eloheyhem w'eth Dawid mal'kam 'asher 'aqim lahem.

Jer30:9 But they shall serve **יהוה** their El and Dawid their king,
whom I shall raise up for them.

9 και εργωνται τω κυριω θεω αυτων,
και τον Δαυιδ βασιλέα αυτων αναστήσω αυτοις.

9 kai ergōntai tō kyriō theō autōn,

And they shall work to YHWH their El;

kai ton Dawid basilea autōn anastēsō autois.

and David their king I shall raise up to them.

וְאִתָּה אֶל-תִּירָא עֲבָדִי יַעֲקֹב נֶאֱמַר יְהוָה וְאֶל-תַּחַת יִשְׂרָאֵל
כִּי הִנְנִי מוֹשִׁיעַךְ מִרְחוֹק וְאֶת-זַרְעֶךָ מֵאֶרֶץ שְׂבָיִם
וְשָׁב יַעֲקֹב וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנָן וְאֵין מַחֲרִיד:

10. w'atah 'al-tira' `ab'di Ya`aqob n'um-Yahúwah w'al-techath Yis'ra'El
ki hin'ni moshi`ak merachaq w'eth-zar`ak me'erets shib'yam w'shab Ya`aqob
w'shaqat w'sha'anan w'eyn macharid.

Jer30:10 Now you, fear not, O Ya`aqob My servant, declares **יהוה**,
and do not be dismayed, O Yisra'El; for behold, I shall save you from afar
and your offspring from the land of their captivity. And Ya`aqob shall return
and shall be quiet and at ease, and no one shall make him afraid.

Jer30:10 Now you, fear not, O Ya`aqob My servant, declares **יהוה**,
and do not be dismayed, O Yisra'El; for behold, I shall save you from afar
and your offspring from the land of their captivity. And Ya`aqob shall return
and shall be quiet and at ease, and no one shall make him afraid.

11 אָוֹכַח עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן
 עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן
 עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן
 יֵאָדָּר אֲתָּהּ אֲנִי נֹאֵם יְהוָה לְהוֹשִׁיעֲךָ כִּי אֲעַשֶׂה
 כְּלָה בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִכְצוֹתִיךָ נֶשֶׁם אֵל אֲתָּהּ
 לֹא-אֲעַשֶׂה כְּלָה וְיִסְרְתִיךָ לְמִשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנַקֶּה: פ

**11. ki-'it'ak 'ani n'um-Yahúwah l'hoshi'eak ki 'e'eseh kalah b'kal-hagoyim
 'asher haphitsothik sham 'ak 'oth'k lo'-'e'eseh kalah w'yisar'tik lamish'pat
 w'naqeh lo' 'anaqeah.**

Jer30:11 For I am with you, declares אָוֹכַח, to save you; for I shall make a destruction among all the nations where I have scattered you there, only I shall not make a destruction with you. But I shall chasten you justly and I shall not leave you completely unpunished.

12 עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן
 יב כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֲנֹנִשׁ לְשִׁבְרֶךָ נִחְלָה מִכְתָּךְ:

12. ki koh 'amar Yahúwah 'anush l'shib'rek nach'lah makathek.

Jer30:12 For thus says אָוֹכַח, Your wound is incurable and your wound is grievous.

<12> Οὕτως εἶπεν κύριος Ἀνέστησα σύντριμμα, ἀλγερὰ ἢ πληγὴ σου·
 12 Houtōs eipen kyrios Anestēsa syntrimma, algēra hē plēgē sou;
 Thus said YHWH, I raised up destruction; is painful your calamity;

13 יג אֵין-דָּן הֵינִי לְמִזּוֹר רַבָּאוֹת הַעֲלָה אֵין לָךְ:

13. 'eyn-dan dinek l'mazor r'phu'oth t'alah 'eyn lak.

Jer30:13 There is none to plead your cause, for your ulcer there is no healing medicines for you.

<13> οὐκ ἔστιν κρίνων κρίσιν σου, εἰς ἀλγερὸν ἰατροεύθης, ὠφέλεια οὐκ ἔστιν σοι.
 13 ouk estin krinōn krisin sou, eis algēron iatreuthēs,
 there is not one judging your case; for pain you were treated medically;
 ōpheleia ouk estin soi.
 benefit to you there is no;

14 עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן
 עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן עִיּוֹן
 יד כָּל-מֵאֵהָבֶיךָ שְׂכַחוּךָ אֹתָךְ לֹא יִדְרְשׁוּ כִּי מִכַּת אֹיֵב
 הִכִּיתִיךָ מוֹסֵר אֶכְזָרִי עַל רֹב עֲוֹנוֹתֶיךָ עֲצָמוֹ חֹטְאֵתֶיךָ:

**14. kal-m'ahabayik sh'kechuk 'othak lo' yid'roshu
 ki makath 'oyeb hikithik musar 'ak'zari `al rob `awonek `ats'mu chato'thayik.**

Jer30:14 All your lovers have forgotten you, they do not seek you; for I have wounded you with the wound of an enemy, with the chastisement of a cruel one, because your iniquity is great and your sins are numerous.

<14> πάντες οἱ φίλοι σου ἐπελάθοντό σου, οὐ μὴ ἐπερωτήσουσιν· ὅτι πληγὴν ἐχθροῦ ἔπαισά σε, παιδείαν στερεάν, ἐπὶ πᾶσαν ἀδικίαν σου ἐπλήθυναν αἱ ἁμαρτίαι σου.

14 **pantes hoi philoi sou epelathonto sou, ou mē eperōtēsousin;**
all your friends forgot you; in no way shall they ask,

hoti plēgēn echthrou epaisa se, paideian sterean,

for with a beating by the enemy I smote you, discipline even substantial;

epi pasan adikian sou eplēthynan hai hamartiai sou.

over all your iniquities multiplied your sins.

15
:יָלַד אֶלֶף כַּחֲדָשִׁים יִשְׁכַּחְתֶּם אֶת־יְהוָה וְיָצִיב יְהוָה אֶת־פְּשָׁעֵיכֶם
יָשָׁח וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם וְיִשְׁכַּח אֶת־כָּל־עֲוֹנוֹתֵיכֶם

טו מה-תזעק על-שברך אנוש מכאובך
על רב עונך עצמו חטאתך עשיתי אלה לך:

15. **mah-tiz`aq `al-shib`rek `anush mak`obek**
`al rob `awonek `ats`mu chato`thayik `asithi `eleh lak.

Jer30:15 Why do you cry out over your injury? Your pain is incurable.

Because your iniquity is great and your sins are numerous, I have done these things to you.

16
:טז לָכֵן כָּל־אֹכְלֵיךָ יֹאכְלוּ וְכָל־צָרֶיךָ כִּלְּמוּ בְּשִׁבְי יִלְכוּ
וְהָיוּ שְׂאֵסֶיךָ לְמִשְׁפָּחָה וְכָל־בְּזֹזֶיךָ אֶתֵּן לְבָז:

טז לכן כל-אכליך יאכלו וכל-צריך כללמו בשבי ילכו
והיו שאסיך למשפחה וכל-בזזיך אתן לבז:

16. **laken kal-`ok`layik ye`akelu w`kal-tsarayik kulam bash`bi yeleku**
w`hayu sho`sayik lim`shisah w`kal-boz`zayik `eten labaz.

Jer30:16 Therefore all who devour you shall be devoured; and all your adversaries, every one of them, shall go into captivity; and those who plunder you shall be for plunder, and all who prey upon you I shall give for prey.

<16> διὰ τοῦτο πάντες οἱ ἔσθοντές σε βρωθήσονται, καὶ πάντες οἱ ἐχθροί σου, κρέας αὐτῶν πᾶν ἔδονται· ἐπὶ πληθὸς ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθησαν αἱ ἁμαρτίαι σου, ἐποίησαν ταῦτά σοι· καὶ ἔσονται οἱ διαφοροῦντές σε εἰς διαφόρημα, καὶ πάντας τοὺς προνομεύοντάς σε δώσω εἰς προνομῆν.

16 **dia touto pantes hoi esthontes se brōthēsontai,**

On account of this all the ones devouring you shall be eaten,

kai pantes hoi echthroi sou, kreas autōn pan edontai;

and all your enemies shall eat all their own flesh.

epi plēthos adikion sou eplēthynthēsan hai hamartiai sou,

Your sins have abounded beyond the multitude of your iniquities,

epoiēsan tauta soi;

therefore they have done these things to you.

kai esontai hoi diaphorountes se eis diaphorēma,

And shall be the ones dispersing you for dispersion,

kai pantas tous pronomeuontas se dōsō eis pronomēn.

and all the ones having despoiled you I shall give for plunder.

17 אַרְכָּה אֶת־יְהוָה וְיִשְׁפָּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי אֶעֱלֶה אֶת־יְהוָה וְיִשְׁפָּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
 יִזְכֹּר אֶת־יְהוָה אֶת־יְהוָה וְיִשְׁפָּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
 כִּי נִדְחָה קָרְאוּ לָךְ צִיּוֹן הִיא דְרֹשׁ אֵין לָהּ ס

**17. ki 'a`aleh 'arukah lak umimakothayik 'er'pa'ek n'um-Yahúwah
 ki nidachah qar'u lak Tsion hi' doresh 'eyn lah.**

Jer30:17 For I shall restore you to health and I shall heal you of your wounds,
 declares אֲנִי אֶעֱלֶה, because they have called you an outcast, saying:
 It is Tsion; no one cares for her.

<17> ὅτι ἀνάξω τὸ ἴαμά σου, ἀπὸ πληγῆς ὀδυνηρᾶς ἰατρεύσω σε, φησὶν κύριος,
 ὅτι ἐσπαρμένη ἐκλήθης· θήρευμα ὑμῶν ἐστίν, ὅτι ζητῶν οὐκ ἔστιν αὐτήν.

**17 hoti anaxō to iama sou, apo plēgēs odynēras iatreusō se,
 For I shall lead up your cure, from wound a grievous I shall treat you;
 phēsin kyrios, hoti esparmenē eklēthēs;
 says YHWH, for Dispersed you are called;
 thēreuma hymōn estin, hoti zētōn ouk estin autēn.
 she is your prey, for seeking no there is her.**

18 אֲנִי אֶעֱלֶה אֶת־יְהוָה וְיִשְׁפָּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי אֶעֱלֶה אֶת־יְהוָה וְיִשְׁפָּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
 יַחֲבִיחַ אֶת־יְהוָה הַנְּגִי-שָׁב שְׁבוּת אֶת־לִי יַעֲקֹב וּמִשְׁכַּנְתּוֹ
 אֶרְחֶם וְנִבְנְתָה עִיר עַל־תְּלָהּ וְאֶרְמוֹן עַל־מִשְׁפָּטוֹ יֵשֵׁב:

**18. koh 'amar Yahúwah hin'ni-shab sh'buth 'ahaley Ya`aqob
 umish'k'nothayu 'arachem w'nib'n'thah 'ir `al-tilah w'ar'mon `al-mish'pato yesheb.**

Jer30:18 Thus says אֲנִי אֶעֱלֶה, Behold, I shall return the captivity of the tents of Ya'aqob
 and shall have mercy on his dwelling places; and the city shall be rebuilt on its ruin,
 and the palace shall stand on its rightful place.

<18> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰακωβ
 καὶ αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ ἐλεήσω· καὶ οἰκοδομηθήσεται πόλις ἐπὶ τὸ ὕψος αὐτῆς,
 καὶ ὁ ναὸς κατὰ τὸ κρίμα αὐτοῦ καθεδεῖται.

**18 houtōs eipen kyrios Idou egō apostrepsō tēn apoikian Iakōb
 Thus said YHWH; Behold, I shall return the resettlement of Jacob,
 kai aichmalōsian autou eleēsō; kai oikodomēthēsetai polis epi to huuos autēs,
 and his captivity I shall show mercy, and shall be built the city upon her height,
 kai ho naos kata to krima autou kathedētai.
 and the people according to his equity shall sit.**

19 אֲנִי אֶעֱלֶה אֶת־יְהוָה וְיִשְׁפָּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
 אֲנִי אֶעֱלֶה אֶת־יְהוָה וְיִשְׁפָּט אֶת־יִשְׂרָאֵל
 יִטְוִי צֶאֱמָה מִהֶם תּוֹדָה וְקוֹל מְשֻׁקִּים וְהִרְבִּיתִים
 וְלֹא יִמְעָטוּ וְהִכְבְּדוּתִים וְלֹא יִצְעָרוּ:

19. w'yatsa' mehem todah w'qol m'sachaqim

w'hir'bithim w'lo' yim`atu w'hik'bad'tim w'lo' yits`aru.

Jer30:19 From them shall proceed thanksgiving and the voice of those who celebrate; and I shall multiply them and they shall not be diminished; I shall also honor them and they shall not be insignificant.

<19> καὶ ἐξελεύσονται ἀπ' αὐτῶν ᾄδοντες καὶ φωνὴ παιζόντων· καὶ πλεονάσω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ ἐλαττωθῶσιν.

19 kai exeleusontai ap' autōn ᾄdontes kai phōnē paizontōn;

And there shall come forth from them ones singing, and a sound of ones playing.

kai pleonasō autous, kai ou mē elattōthōsin.

And I shall make them superabundant, and in no way shall they be made less.

יְהוָה יִבְרַח בְּנֵי בְּקִדְמָה וְעַדְתּוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפְקֻדָּתַי עַל כָּל-לִחְצָיו׃
20. w'hayu banayu k'qedem wa`adatho l'phanay tikon uphaqad'ti `al kal-lochatsayu.

Jer30:20 Their sons also shall be as formerly, and their congregation shall be established before Me; and I shall punish all their oppressors.

<20> καὶ εἰσελεύσονται οἱ υἱοὶ αὐτῶν ὡς τὸ πρότερον, καὶ τὰ μαρτύρια αὐτῶν κατὰ πρόσωπόν μου ὀρθωθήσεται· καὶ ἐπισκέψομαι τοὺς θλίβοντας αὐτούς.

20 kai eiseleusontai hoi huioi autōn hōs to proteron, kai ta martyria autōn kata prosōpon mou orthōthēsetai· kai episkepsomai tous thlibontas autous.

And shall enter his sons as formerly, and their testimonies are

kata prosōpon mou orthōthēsetai; kai episkepsomai tous thlibontas autous.

in front of me straight up. And I shall visit upon all the ones afflicting them.

And I shall visit upon all the ones afflicting them.

כֹּה יִבְרַח בְּנֵי בְּקִדְמָה וְעַדְתּוֹ לְפָנַי תִּכּוֹן וּפְקֻדָּתַי עַל כָּל-לִחְצָיו׃
21. w'hayah 'adiro mimenu umosh'lo miqir'bo yetse' w'hiq'rab'tiu w'nigash 'elay hi mi hu'-zeh `arab 'eth-libo lagesheth 'elay n'um-Yahúwah.

Jer30:21 Their leader shall be one of them, and their ruler shall come forth from their midst; and I shall cause him to draw near, and he shall approach to Me; for who is he who pledged his heart to come near to Me? declares Yahúwah.

<21> καὶ ἔσονται ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐπ' αὐτούς, καὶ ὁ ἄρχων αὐτοῦ ἐξ αὐτοῦ ἐξελεύσεται· καὶ συνάξω αὐτούς, καὶ ἀποστρέψουσιν πρὸς με· ὅτι τίς ἐστὶν οὗτος, ὃς ἔδωκεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἀποστρέψαι πρὸς με; φησὶν κύριος.

21 kai esontai ischyroteroi autou ep' autous, kai ho archōn autou ex autou exeleusetai; And shall be his stronger ones over them, and his ruler from him shall come forth.

kai synaxō autous, kai apostrepsousin pros me;

And I shall bring them together, and they shall return to me.

hoti tis estin houtos, hos edōken tēn kardian autou apostrepsai pros me? phēsin kyrios.

And I shall bring them together, and they shall return to me.

hoti tis estin houtos, hos edōken tēn kardian autou apostrepsai pros me? phēsin kyrios.

And I shall bring them together, and they shall return to me.

hoti tis estin houtos, hos edōken tēn kardian autou apostrepsai pros me? phēsin kyrios.

לְכֹל מִשְׁפָּחֹת יִשְׂרָאֵל וְהָמָּה יְהִי-לִי לְעָם: ס

1. **ba`eth hahi' n'um-Yahúwah 'eh'yeh I'Elohim**
I'kol mish'p'choth Yis'ra'El w'hemah yih'yu-li I`am.

Jer31:1 At that time, declares יְהוָה, I shall be for Elohim to all the families of Yisra'El, and they shall be to Me for the people.

<38:1> Ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ, εἶπεν κύριος, ἔσομαι εἰς θεὸν τῷ γένει Ἰσραηλ, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν.

1 **En tō chronō ekeinō, eipen kyrios, esomai eis theon tō genei Israēl,**
In that time, said YHWH, I shall be for a El to the race of Israel,
kai autoi esontai moi eis laon.
and they shall be to me for a people.

יְהוָה אָמַר יְהוָה מֵצֵא חַן בַּמִּדְבָּר עִם שְׂרֵידֵי חָרֵב הַלֹּךְ
לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל:
2 יְהוָה אָמַר יְהוָה מֵצֵא חַן בַּמִּדְבָּר עִם שְׂרֵידֵי חָרֵב הַלֹּךְ
לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל:
:לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל

2. **koh 'amar Yahúwah matsa' chen bamid'bar `am s'ridey chareb halok**
I'har'gi`o Yis'ra'El.

Jer31:2 Thus says יְהוָה, The people who survived the sword found grace in the wilderness; even Yisra'El, when I went to cause him to rest.

<2> οὕτως εἶπεν κύριος Εὐρον θερμὸν ἐν ἐρήμῳ μετὰ ὀλωλότων ἐν μαχαίρα· βαδίσατε καὶ μὴ ὀλέσητε τὸν Ἰσραηλ.

2 **houtōs eipen kyrios Heuron thermon en erēmō meta olōlotōn**
Thus said YHWH, They found it hot in the wilderness with ones being destroyed
en machairā; badisate kai mē olesēte ton Israēl.
by sword. Proceed! and you should not destroy Israel.

יְהוָה אָמַר יְהוָה מֵצֵא חַן בַּמִּדְבָּר עִם שְׂרֵידֵי חָרֵב הַלֹּךְ
לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל:
3 יְהוָה אָמַר יְהוָה מֵצֵא חַן בַּמִּדְבָּר עִם שְׂרֵידֵי חָרֵב הַלֹּךְ
לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל:
:לְהַרְגִיעוֹ יִשְׂרָאֵל

3. **merachok Yahúwah nir'ah li w'ahabath `olam 'ahab'tik `al-ken m'shak'tik chased.**

Jer31:3 יְהוָה appeared to him from afar, saying,
I have loved you with an everlasting love;
Therefore I have drawn you with lovingkindness.

<3> κύριος πόρρωθεν ὤφθη αὐτῷ Ἀγάπησιν αἰωνίαν ἠγάπησά σε, διὰ τοῦτο εἴλκυσά σε εἰς οἰκτίρημα.

3 **kyrios porrōthen ōphthē autō**
YHWH at a distance shall be seen by him,
Agapēsīn aiōnian ēgapēsa se,
saying, affection With an everlasting I loved you;
dia touto heilkysa se eis oiktirēma.

on account of this I drew you for pitying.

יָצַאְתְּ בְּמַחֹל מְשַׁחֲקִים׃
דַּעֲוֹד אֲבָנֶיךָ וּנְבִינִית בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל עוֹד תַּעֲדִי תַפְיִךְ׃
אָמֵן 4

4. `od 'eb'nek w'nib'neyth b'thulath Yis'ra'El `od ta'di thupayik w'yatsa'th bim'chol m'sachaqim.

Jer31:4 Again I shall build you and you shall be rebuilt, O virgin of Yisra'El! Again you shall take up your tambourines, and go forth to the dances of the merry-makers.

<4> ὅτι οἰκοδομήσω σε, καὶ οἰκοδομηθήσῃ, παρθένος Ἰσραὴλ·
ἔτι λήμψῃ τύμπανόν σου καὶ ἐξελεύσῃ μετὰ συναγωγῆς παιζόντων.

4 hoti oikodomēsō se, kai oikodomēthēsē, parthenos Israēl;

For I shall build you, and you shall be built, O virgin Israel.

eti lēmpsē tympanon sou kai exeλεύsē meta synagōgēs paizontōn.

You shall still take your tambourine, and go forth with a congregation playing.

הַעֲוֹד תִּטְעִי כְרָמִים בְּהַרֵי שְׁמֶרֹן נִטְעוּ נִטְעִים וְחָלְלוּ׃
אָמֵן 5

5. `od tit'i k'ramim b'harey Shom'ron nat'u not'im w'chilelu.

Jer31:5 Again you shall plant vineyards on the mountains of Shomron; the planters shall plant and shall eat them.

<5> ὅτι φυτεύσατε ἀμπελῶνας ἐν ὄρεσιν Σαμαρείας, φυτεύσατε καὶ αἰνέσατε.

5 hoti phyteusate ampelōnas en oresin Samareias, phyteusate kai ainesate.

For you planted vineyards on the mountains of Samaria. You plant and praise!

וְכִי יֵשׁ-יּוֹם קָרְאוּ נֹצְרִים בְּהַר אֶפְרַיִם קוּמוּ
וְנַעֲלֶה צִיּוֹן אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃ פ

6. ki yesh-yom qar'u nots'rim b'har 'Eph'rayim qumu w'na'aleh Tsion 'el-Yahúwah 'Eloheyenu.

Jer31:6 For there shall be a day when watchmen on the hills of Ephrayim call out, Arise, and let us go up to Tsion, to our El.

<6> ὅτι ἔστιν ἡμέρα κλήσεως ἀπολογουμένων ἐν ὄρεσιν Ἐφραιμ Ἀνάστητε καὶ ἀνάβητε εἰς Σιών πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. --

6 hoti estin hēmera klēseōs apologoumenōn en oresin Ephraim

For it is the day of calling, of ones pleading on the mountains of Ephraim, saying,

Anastēte kai anabēte eis Siōn pros kyrion ton theon hēmōn. --

Rise up, and ascend in Zion to YHWH your El!

אָמֵן 7

יְלֵכָה יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה כִּי אָמַר יְהוָה רְנֵה לְיַעֲקֹב שְׂמֵחָה
 וְצַהֲלֵה בְּרֹאשׁ הַגּוֹיִם הַשְּׂמִיעוּ הַלְלוּ
 וְאָמְרוּ הוֹשִׁעַ יְהוָה אֶת-עַמּוֹ אֵת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל׃

7. ki-koh 'amar Yahúwah ranu l'Ya`aqob sim'chah w'tsahalu b'ro'sh hagoyim hash'mi`u hal'lu w'im'ru hosha` Yahúwah 'eth-`am'k 'eth sh'erith Yis'ra'El.

Jer31:7 For thus says אָמַר יְהוָה, Sing aloud with gladness for Ya'aqob, and shout among the chief of the nations; proclaim, give praise and say, O אָמְרוּ, save Your people, the remnant of Yisra'El.

<7> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος τῷ Ἰακωβ Εὐφράνθητε καὶ χρεμετίσατε ἐπὶ κεφαλὴν ἐθνῶν, ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ αἰνέσατε· εἶπατε Ἐσωσεν κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ, τὸ κατάλοιπον τοῦ Ἰσραηλ.

7 hoti houtōs eipen kyrios tō Iakōb Euphranthēte kai chremetisate epi kephalēn ethnōn, For thus said YHWH to Jacob, Be glad and snort over the head of nations! akousta poiēsate kai ainesate; eipate Esōsen kyrios ton laon autou, audibly Do it, and praise! Say! YHWH delivered his people, to kataloipon tou Israēl. the remnant of Israel.

חֲהַנְנִי מִבֵּיא אֹתָם מֵאֶרֶץ צָפוֹן וְקִבְצָתִים מִיַּרְבֵּית־אֶרֶץ
 בָּם עֹנֵר וּפְסֹם הָרָה וְיִלְדָת יַחְדָּו קָהָל גָּדוֹל יָשׁוּבוּ הֵנָּה׃

8. hin'ni mebi' 'otham me'erets tsaphon w'qibats'tim miar'k'they-'arets bam `iuer uphiseach harah w'yoledeth yach'daw qahal gadol yashubu henah.

Jer31:8 Behold, I shall bring them from the north country, and I shall gather them from the remote parts of the earth, among them the blind and the lame, the woman with child and she who is in labor with child, together; a great company, they shall return here.

<8> ἰδοὺ ἐγὼ ἄγω αὐτοὺς ἀπὸ βορρᾶ καὶ συνάξω αὐτοὺς ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ἐν ἑορτῇ φασεκ· καὶ τεκνοποίησῃ ὄχλον πολύν, καὶ ἀποστρέψουσιν ὧδε.

8 idou egō agō autous apo borra kai synaxō autous Behold, I lead them from the north, and I shall gather them ap' eschatou tēs gēs en heortē phasek; from the ends of the earth, in a holiday passover.

kai teknopoiēsē ochlon polyn, kai apostrepsousin hōde.

And you shall produce children, multitude a great, and they shall return here.

מִיַּד יְהוָה יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה יִשְׂרָאֵל
 אֵל מִיַּד יְהוָה יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה יִשְׂרָאֵל
 :אֵל מִיַּד יְהוָה יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה יִשְׂרָאֵל מִיַּד יְהוָה יִשְׂרָאֵל

ט בְּבָכִי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנֵיהֶם אֲוִלֵיכֶם
אֶל־נַחְלֵי מַיִם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל וְכִשְׁלוּ בָהּ
כִּי־הָיִיתִי לְיִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא׃ ס

9. **bib'ki yabo'u ub'thachanunim 'obilem 'olikem 'el-nachaley mayim
b'derek yashar lo' yikash'lu bah ki-hayithi l'Yis'ra'El l'ab w'Eph'rayim b'kori hu'.**

Jer31:9 With weeping they shall come, and by supplication I shall lead them;
I shall make them walk by streams of waters, on a straight path in which
they shall not stumble; for I am a father to Yisra'El, and Ephrayim is My firstborn.

<9> ἐν κλαυθμῷ ἐξῆλθον, καὶ ἐν παρακλήσει ἀνάξω αὐτοὺς αὐλίξω
ἐπὶ διώρυγας ὑδάτων ἐν ὁδῷ ὀρθῇ, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσιν ἐν αὐτῇ·
ὅτι ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ εἰς πατέρα, καὶ Ἐφραὶμ πρωτότοκός μου ἐστίν.

9 en klauthmō exēlthon, kai en paraklēsei anaxō autous
In weeping they went forth, and in comfort I shall lead them.
aulizōn epi diōrygas hydatōn en hodō orthē,
Lodging upon aqueducts of waters in way the straight,
kai ou mē planēthōsin en autē;
and in no way shall they wander in it.
hoti egenomēn tō Israēl eis patera, kai Ephraim prōtotokos mou estin.
For I became to Israel for a father, and Ephraim my first-born is.

פְּהִיבְכֵי יָבֹאוּ וּבְתַחֲנוּנֵיהֶם אֲוִלֵיכֶם 10
:יִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא
יִשְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה גּוֹיִם וְהִגִּידוּ בְּאָזְנֵיהֶם מִמְּרָקָה
וְאָמְרוּ מְזַרְחָה יִשְׂרָאֵל יִקְבְּצֵנּוּ וְשָׁמְרוּ כְּרֹעֶה עֲדָרוֹ׃

10. **shim'`u d'bar-Yahúwah goyim w'hagidu ba'iim mimer'chaq
w'im'ru m'zareh Yis'ra'El y'qab'tsenu ush'maro k'ro`eh `ed'ro.**

Jer31:10 Hear the Word of יהוה, O nations, and declare in the coastlands from far off,
and say, He who scattered Yisra'El shall gather him and keep him as a shepherd his flock.

<10> Ἀκούσατε λόγον κυρίου, ἔθνη, καὶ ἀναγγείλατε εἰς νήσους τὰς μακρότερον·
εἶπατε Ὁ λικμήσας τὸν Ἰσραὴλ συνάξει αὐτὸν
καὶ φυλάξει αὐτὸν ὡς ὁ βόσκων τὸ ποίμνιον αὐτοῦ.

10 Akousate logon kyriou, ethnē, kai anageilate eis nēsous tas makroteron;
Hear the words of YHWH, O nations, and announce unto islands far off!
eipate Ho likmēsas ton Israēl synaxeī auton
Say! The one winnowing Israel shall gather him,
kai phylaxeī auton hōs ho boskōn to poimnion autou.
and he shall guard him as the one grazing his flock.

יִשְׂרָאֵל לְאָב וְאֶפְרַיִם בְּכֹרִי הוּא 11
יִשְׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה אֶת־יַעֲקֹב וְגִאֲלוּ מִיַּד קִזְק מִמֶּנּוּ׃

11. **ki-phadah Yahúwah 'eth-Ya`aqob ug'alo miyad chazaq mimenu.**

Jer31:11 For יהוה has ransomed Ya'aqob and redeemed him

from the hand of him who was stronger than he.

<11> ὅτι ἐλυτρώσατο κύριος τὸν Ἰακωβ, ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ.

11 hoti elytrōsato kyrios ton Iakōb,

For YHWH ransomed Jacob

exeilato auton ek cheiros stereōterōn autou.

and rescued him from out of the hand of ones more substantial than he.

יב וּבָאוּ וְרִנְנוּ בְּמְרוֹם-צִיּוֹן וְנִהְרֹוּ אֶל-טוֹב יְהוָה עַל-דָּגָן
וְעַל-תֵּירֵשׁ וְעַל-יִצְהָר וְעַל-בְּנֵי-צֹאן וּבֶקֶר
וְהִיְתָה נַפְשָׁם כְּגֵן רְוָה וְלֹא-יִוָּסְפוּ לְדַאֲבָה עוֹד:

12. uba'u w'rin'nu bim'rom-Tsion w'naharu 'el-tub Yahúwah `al-dagan

w'al-tirosh w'al-yits'har w'al-b'ney-tso'n ubaqar

w'hay'thah naph'sham k'gan raweh w'lo'-yosiphu l'da'abah `od.

Jer31:12 They shall come and shout for joy on the height of Tsion, and they shall be radiant over the bounty of **אֶלְטוֹב** over the grain and over the new wine and over the oil, and over the young of the flock and the herd; and their life shall be like a watered garden, and they shall not continue to languish again.

<12> καὶ ἤξουσιν καὶ εὐφρανθήσονται ἐν τῷ ὄρει Σιών· καὶ ἤξουσιν ἐπ' ἀγαθὰ κυρίου, ἐπὶ γῆν σίτου καὶ οἴνου καὶ καρπῶν καὶ κτηνῶν καὶ προβάτων, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτῶν ὡσπερ ξύλον ἔγκαρπον, καὶ οὐ πεινάσουσιν ἔτι.

12 kai hēxousin kai euphranthēsontai en tō orei Siōn;

And they shall come and shall be glad in mount Zion.

kai hēxousin ep' agatha kyriou, epi gēn sitou

And they shall come upon the good things of YHWH, upon a land of grain,

kai oinou kai karpōn kai ktēnōn kai probatōn, kai estai hē psychē autōn

and wine, and fruits, and cattle, and sheep. And shall be their soul

hōsper xylon egkarpon, kai ou peinasousin eti.

as the tree containing fruit. And they shall not hunger any longer.

יִגְאָז תִּשְׂמַח בְּתוֹלָהּ בְּמַחֹל וּבַחֲרִים וּזְקֵנִים יִחְדְּרוּ
וְהַפְּכֵתִי אֲבָלָם לְשִׂשׂוֹן וְנַחֲמֵתֵם וְשִׂמְחֵתֵם מִיְגוֹנָם:

13. 'az tis'mach b'thulah b'machol ubachurim uz'qenim yach'daw

w'haphak'ti 'eb'lam l'sason w'nicham'tim w'simach'tim migonam.

Jer31:13 Then the virgin shall rejoice in the dance, and the young men and the old, together, for I shall turn their mourning into joy and shall comfort them and give them joy for their sorrow.

<13> τότε χαρήσονται παρθένοι ἐν συναγωγῇ νεανίσκων, καὶ πρεσβῦται χαρήσονται,

καὶ στρέψω τὸ πένθος αὐτῶν εἰς χαρμονὴν καὶ ποιήσω αὐτοὺς εὐφραينوμένους.

13 tote charēsontai parthenoi en synagōgē neaniskōn, kai presbytai charēsontai,
Then shall rejoice virgins in a gathering of young men; and old men shall rejoice.

kai strepsō to penthos autōn eis charmonēn
And I shall turn their mourning into joyfulness,

kai poiēsō autous euphrainomenous.
and I shall make them ones being glad.

יְדַוְּרֵיתִי נַפְשׁ הַכֹּהֲנִים הַזֶּה
וְעַמִּי אֶת-טוֹבֵי יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה: ׀

14. w'riueythi nephesh hakohanim dashen w'ami 'eth-tubi yis'ba'u n'um-Yahúwah.

Jer31:14 I shall fill the soul of the priests with abundance,
and My people shall be satisfied with My goodness, declares יְיָ.

<14> μεγαλυνῶ καὶ μεθύσω τὴν ψυχὴν τῶν ἱερέων υἱῶν Λευι,
καὶ ὁ λαός μου τῶν ἀγαθῶν μου ἐμπλησθήσεται.

14 megalynō kai methysō tēn psychēn tōn hierēōn huiōn Leui,
I shall magnify and intoxicate the soul of the priests, sons of Levi.

kai ho laos mou tōn agathōn mou emplēsthēsetai.
And my people of my good things shall be filled up.

טוֹבָה אָמַר יְהוָה קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע נְהִי בְּכִי תַמְרוּרִים
רַחֵל מִבְּכָה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנָּה לְהִנָּחַם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינְנָהּ: ׀

15. koh 'amar Yahúwah qol b'Ramah nish'ma` n'hi b'ki tham'rurim
Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

Jer31:15 Thus says יְיָ, A voice is heard in Ramah,
Lamentation and bitter weeping. Rachel is weeping for her sons;
she refuses to be comforted for her sons, because they are no more.

<15> Οὕτως εἶπεν κύριος Φωνὴ ἐν Ραμα ἠκούσθη θρήνου καὶ κλαυθμοῦ καὶ ὄδυρμου·
Ραχὴλ ἀποκλαιομένη οὐκ ἤθελεν παύσασθαι ἐπὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῆς, ὅτι οὐκ εἰσίν.

15 Houtōs eipen kyrios Phōnē en Rama ēkousthē thrēnou kai klauthmou kai odyrmou;
A voice in Rama was heard – wailing, and weeping, and grieving;

Rachēl apoklaiomenē ouk ēthelen pausasthai epi tois huiōis autēs,
Rachel weeping for her sons; and she did not want to be comforted,

hoti ouk eisin.
for they are not.

טוֹבָה אָמַר יְהוָה מִנְעִי קוֹלִי מִבְּכִי וְעֵינַי מִדְּמָעָה

כִּי יֵשׁ שָׂכָר לְפַעֲלֹתֶיךָ נְאֻם־יְהוָה וְשָׁבוּ מֵאֶרֶץ אוֹיֵב:

16. koh 'amar Yahúwah min'`i qolek mibeki w`eynayik midim'`ah
ki yesh sakar liph'`ulathek n'um-Yahúwah w'shabu me'erets 'oyeb.

Jer31:16 Thus says יְהוָה, Restrain your voice from weeping and your eyes from tears; for there shall be a reward for your work, declares יְהוָה, and they shall return from the land of the enemy.

<16> οὐτως εἶπεν κύριος Διαλιπέτω ἡ φωνή σου ἀπὸ κλαυθμοῦ
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀπὸ δακρύων σου, ὅτι ἔστιν μισθὸς τοῖς σοῖς ἔργοις,
καὶ ἐπιστρέψουσιν ἐκ γῆς ἐχθρῶν,

16 houtōs eipen kyrios Dialipetō hē phōnē sou apo klauthmou

Thus said YHWH, Stop your voice from weeping,

kai hoi ophthalmoi sou apo dakryōn sou, hoti estin misthos tois sois ergois,

and your eyes from your tears, for there is a wage for your works,

kai epistrepousin ek gēs echthrōn,

and they shall return from out of the land of the enemies;

יְהוָה יִשְׂמַח בְּעֲשֵׂיֶיךָ וְשָׁבוּ בָנִים לְגִבּוֹלָם: 17

17. w'yesh-tiq'wah l'acharithhek n'um-Yahúwah w'shabu banim lig'bulam.

Jer31:17 There is hope for your future, declares יְהוָה, and your sons shall return to their own territory.

<17> μόνιμον τοῖς σοῖς τέκνοις.

17 monimon tois sois teknois.

And there shall be an abiding home for your children.

יְהוָה שָׁמַע שְׁמֹעַ שְׁמֵעַתִּי אֶפְרַיִם מִתְנַוֵּד יִסְרְתָנִי וְאֶנְסֶר
כְּעֶגְלָה לֹא לְמַד הִשְׁיִבְנִי וְאֶשׁוּבָה כִּי אֶתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי:

18. shamo`a shama`ti 'Eph'rayim mith'noded yisar'tani wa'iuaser
k`egel lo' lumad hashibeni w'ashubah ki 'atah Yahúwah 'Elohay.

Jer31:18 I have surely heard Ephrayim grieving, You have chastised me, and I was chastised, like a bull not trained; bring me back that I may be restored, for You are יְהוָה my El.

<18> ἀκοὴν ἤκουσα Ἐφραὶμ ὀδυρομένου Ἐπαίδευσάς με, καὶ ἐπαιδεύθην ἐγώ· ὥσπερ μόσχος οὐκ ἐδιδάχθην· ἐπίστρεψόν με, καὶ ἐπιστρέψω, ὅτι σὺ κύριος ὁ θεός μου.

18 akoēn ēkousa Ephraim odyromenou Epaideusas me,

In hearing I heard Ephraim grieving, saying, You corrected me,

kai epaideuthēn egō; hōsper moschos ouk edidachthēn;

and I was corrected. I, as a calf, was not taught.

epistrepson me, kai epistrepso, hoti sy kyrios ho theos mou.

Turn me! and I shall turn. For you are YHWH my El.

כַּחֲפֹזִי כְּסֹאֲפָא כְּאַחֲפִי כְּאַחֲמִי כְּפִי כְּאַחֲפִי-כְּפִי 19
 כְּאַחֲפִי כְּאַחֲפִי כְּאַחֲפִי כְּאַחֲפִי כְּאַחֲפִי כְּאַחֲפִי כְּאַחֲפִי כְּאַחֲפִי
 יט כִּי-אַחֲרַי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרַי הִוָּדַעַי סָפְקֹתַי
 עַל-יָרֵךְ בִּשְׁתֵּי וְגַם-נִכְלַמְתִּי כִּי נִשְׁאַתִּי חֶרְפַּת נְעוּרָי:

19. **ki-'acharey shubi nicham'ti w'acharey hiuad'i saphaq'ti `al-yarek bosh'ti w'gam-nik'lam'ti ki nasa'thi cher'path n'uray.**

Jer31:19 For after I turned back, I repented; and after I was instructed, I smote on my thigh; I was ashamed and also humiliated because I bore the reproach of my youth.

<19> ὅτι ὕστερον αἰχμαλωσίας μου μετενόησα καὶ ὕστερον τοῦ γνῶναί με ἐστέναξα ἐφ' ἡμέρας αἰσχύνης καὶ ὑπέδειξά σοι ὅτι ἔλαβον ὀνειδισμὸν ἐκ νεότητός μου.

19 **hoti hysteron aichmalōsias mou metenoēsa kai hysteron tou gnōnai me**
For after my captivity, I changed my mind; and after my knowing,

estenaxa eph' hēmeras aischynēs kai hypedeixa soi

I moaned over the day of shame. And I showed you plainly

hoti elabon oneidismōn ek neotētos mou.

that I took scorning of my youth.

כְּפִי כְּפִי כְּפִי כְּפִי כְּפִי כְּפִי כְּפִי כְּפִי 20
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 כִּהְיִן יָקִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יִלְדֵּי שַׁעֲשׁוּעִים
 כִּי-מֵהֵי דְבָרַי בּוֹ זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד
 עַל-כֵּן הָמוּ מַעֲי לֹו רַחֵם אֶרְחַמְנֹו נְאֻם-יְהוָה: ס

20. **haben yaqir li 'Eph'rayim 'im yeled sha'ashu'im ki-midey dab'ri bo zakor 'ez'k'renu `od `al-ken hamu me`ay lo rachem 'arachamenu n'um-Yahúwah.**

Jer31:20 Is Ephrayim My dear son? Or is he a delightful child? For as often as I have spoken against him, I certainly still remember him; therefore My bowels yearns for him; I shall surely have mercy on him, declares **יהוה**.

<20> υἱὸς ἀγαπητὸς Ἐφραϊμ ἐμοί, παιδίον ἐντρυφῶν,
 ὅτι ἀνθ' ὧν οἱ λόγοι μου ἐν αὐτῷ, μνεῖα μνησθήσομαι αὐτοῦ·
 διὰ τοῦτο ἔσπευσα ἐπ' αὐτῷ, ἐλεῶν ἐλεήσω αὐτόν, φησὶν κύριος.

20 **huios agapētos Ephraim emoi, paidion entryphōn,**

son a beloved Ephraim is to me, a child for reveling in,

hoti anth' hōn hoi logoi mou en autō, mneiā mnēsthēsomai autou;

for because my words are in him; in remembering I shall remember him;

dia touto espeusa ep' autō,

on account of this I hastened unto him;

eleōn eleēsō auton, phēsin kyrios.

by showing mercy I shall show mercy on him, says YHWH.

כְּפִי כְּפִי כְּפִי כְּפִי כְּפִי כְּפִי כְּפִי כְּפִי 21

אָלֶּה יָצֵא עֲרֵבֶיךָ אֶל-עָרֶיךָ אֲלֶּה:
 כֹּא הַצִּיבִי לָךְ צִיָּנִים שְׂמִי לָךְ תְּמַרְוֵרִים שְׂמִי לְבִיךָ לְמִסְלָה
 הַדֶּרֶךְ הַלְכָתִי שׁוּבִי בְּתוֹלֵת יִשְׂרָאֵל שׁוּבִי אֶל-עָרֶיךָ אֲלֶּה:

21. hatsibi lak tsiunim simi lak tam'rurim shithi libek lam'silah derek halak'ti shubi b'thulath Vis'ra'El shubi 'el-'arayik 'eleh.

Jer31:21 Set up for yourself roadmarks, place for yourself guideposts; direct your heart to the highway, the way by which you went. Return, O virgin of Yisra'El, return to these your cities.

<21> Στήσον σεαυτήν, Σιών, ποίησον τιμωρίαν, δὸς καρδίαν σου εἰς τοὺς ὤμους· ὁδὸν ἣν ἐπορεύθης ἀποστράφητι, παρθένος Ἰσραηλ, ἀποστράφητι εἰς τὰς πόλεις σου πενθοῦσα.

21 Stēson seautēn, Siōn, poiēson timōrian, dos kardian sou eis tous ōmous; Prepare yourself, O Sion Execute punishment! Give your heart to your shoulders hodon hēn eporeuthēs apostraphēti, parthenos Israēl, in the way in which you were going! Return, O virgin Israel! apostraphēti eis tas poleis sou penthousa. Return unto your cities mourning!

אֲנִי יְהוָה יִשְׂרָאֵל וְאֵין אֲחֵרִים כִּי-בָרָא יְהוָה חֲדָשָׁה בְּאָרֶץ נִקְבָּה תְּסוּבֵב גְּבָרִים:
 כֹּב עַד-מָתִי תִתְחַמְקִין הַבַּת הַשׁוֹבֵבָה

22. `ad-mathay tith'chamaqin habath hashobebah ki-bara' Yahúwah chadashah ba'arets n'qebah t'sobeb gaber.

Jer31:22 How long shall you go to and fro, O faithless daughter? For ~~YHWH~~ has created a new thing in the earth a woman shall encompass a man.

<22> ἕως πότε ἀποστρέψεις, θυγάτηρ ἠτιμωμένη; ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν, ἐν σωτηρία περιελεύσονται ἄνθρωποι.

22 heōs pote apostrepseis, thygatēr ētimōmenē? Until when shall you return, O daughter being disgraced? hoti ektisen kyrios sōtērian eis kataphyteusin kainēn, en sōtēriā perieleusontai anthrōpoi. For YHWH created safety for planting a new; in safety shall go about men.

כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יֵאמְרוּ
 אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה בְּאָרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרָיו בְּשׁוּבִי
 אֶת-שְׁבוּתָם יְבָרְכֶךָ יְהוָה גְּוֵה-צֶדֶק הַר הַקְּדוֹשׁ:

23. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yo'm'ru 'eth-hadabar hazeh b'erets Yahudah ub`arayu b'shubi 'eth-sh'butham y'barek'ak Yahúwah n'weh-tsedeq har haqodesh.

Jer31:23 Thus says **יהוה** of hosts, the El of Yisra'El,
Again they shall speak this word in the land of Yahudah and in its cities
when I restore their fortunes, **יהוה** bless you, O abode of righteousness, O holy hill!

<23> οὕτως εἶπεν κύριος Ἐπι ἐρουσιν τὸν λόγον τοῦτον ἐν γῆ Ἰουδα
καὶ ἐν πόλεσιν αὐτοῦ, ὅταν ἀποστρέψω τὴν αἰχμαλωσίαν αὐτοῦ
Εὐλογημένος κύριος ἐπὶ δίκαιον ὄρος τὸ ἅγιον αὐτοῦ

23 houtōs eipen kyrios Eti erousin ton logon touton en gē Iouda
Thus said YHWH, Still they shall say this word in the land of Judah,
kai en polesin autou, hotan apostrepsō tēn aichmalōsian autou
and in his cities, whenever I shall return his resettlement;
Eulogēmenos kyrios epi dikaion oros to hagion autou
Being blessed is YHWH upon just mountain his holy;

:דאסג ץפּגזז זכגזכ זאזכ זכגזכ-לזז זאזכ זג זגזכזז 24
כד וְיָשְׁבוּ בָּהּ יְהוּדָה וְכָל-עָרָיו יַחְדָּו אֶכְרִים וְנָסְעוּ בַעֲדָרָה:

24. w'yash'bu bah Yahudah w'kal-'arayu yach'daw 'ikarim w'nas'u ba'eder.

Jer31:24 Yahudah and all its cities shall dwell together in it,
the farmer and they who go about with flocks.

<24> καὶ ἐνοικούντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτοῦ ἅμα γεωργῶ,
καὶ ἀρθήσεται ἐν ποιμνίῳ.

24 kai enoikountes en tais polesin Iouda
even the ones dwelling in the cities of Judah,
kai en pasē tē gē autou hama geōrgō,
and in all his land together with the farmer,
kai arthēsetai en poimniō.
and he shall be lifted with the flock.

:זכזכז זגזכ זגזכ-לזז זאזכ זגזכ זאזכ זגזכזז 25
כה כִּי הִרְוִיתִי נַפְשׁ עֲיֹפָה וְכָל-נַפְשׁ דְּאֵבָה מִלְּאֲתָי:

25. ki hir'weythi nephesh 'ayephah w'kal-nephesh da'abah mile'thi.

Jer31:25 For I satisfy the weary soul and refresh every soul who languishes.

<25> ὅτι ἐμέθυσσα πᾶσαν ψυχὴν διψῶσαν καὶ πᾶσαν ψυχὴν πεινώσαν ἐνέπλησα.

25 hoti emethysa pasan psychēn dipsōsan kai pasan psychēn peinōsan eneplēsa.
For I intoxicated every soul thirsting; and every soul hungering I filled up.

:זכ זגזג זאזכזז זאזכזז זאזכזז זאזכזז 26
כו עַל-זֹאת הִקִּיצְתִּי וְאָרְאַהּ וּשְׁנָתִי עָרְבָה לִּי: ם

26. 'al-zo'th heqitsothi wa'er'eh ush'nathi 'ar'bah li.

Jer31:26 At this I awoke and looked, and my sleep was pleasant to me.

<26> διὰ τοῦτο ἐξηγέρθη καὶ εἶδον, καὶ ὁ ὕπνος μου ἡδύς μοι ἐγενήθη.

26 dia touto exēgerthēn kai eidon, kai ho hypnos mou hēdys moi egenēthē.
On account of this I awoke, and beheld; and my sleep agreeable to me was.

Jer31:32 not according to the covenant which I made with their fathers in the day I took them by the hand to bring them out of the land of Mitsrayim, My covenant which they broke, although I was a husband to them, declares אָחֲרַי.

<32> οὐ κατὰ τὴν διαθήκην, ἣν διεθέμην τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν ἐν τῇ διαθήκῃ μου, καὶ ἐγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, φησὶν κύριος·

32 ou kata tēn diathēkēn, hēn diethemēn tois patrasin autōn en hēmera

Not according to the covenant which I ordained with their fathers, in the day epilabomenou mou tēs cheiros autōn exagagein autous ek gēs Aigyptou, in which I took hold of their hand to lead them from out of the land of Egypt; hoti autoi ouk enemeinan en tē diathēkē mou, kai egō ēmelēsa autōn, phēsin kyrios; for they did not adhere to my covenant, and I neglected them, says YHWH.

אָחֲרַי לְכַתְּבָנָהּ וְהִיטִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָיָה יְהוָה לִי לְעֵם:
לְגַבֵּי זֵאת הַבְּרִית אֲשֶׁר אֶכְרַת אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל אַחֲרַי
הַיָּמִים הָהֵם נְאֻם-יְהוָה נִתְּתִי אֶת-תּוֹרָתִי בְּקִרְבָּם וְעַל-לִבָּם
אֶכְתְּבָנָהּ וְהִיטִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהָיָה יְהוָה לִי לְעֵם:

33. ki zo'th hab'rith 'asher 'ek'roth 'eth-beyth Yis'ra'El 'acharey hayamim hahem n'um-Yahúwah nathati 'eth-torathi b'qir'bam w'al-libam 'ek'tabenah w'hayithi lahem l'Elohim w'hemah yih'yu-li l'am.

Jer31:33 But this is the covenant which I shall make with the house of Yisra'El after those days, declares אָחֲרַי, I shall put My law within them and on their heart I shall write it; and I shall be to them for Elohim, and they shall be to Me for a people.

<33> ὅτι αὕτη ἡ διαθήκη, ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας, φησὶν κύριος Διδούς δώσω νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν καὶ ἐπὶ καρδίας αὐτῶν γράψω αὐτούς· καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν·

33 hoti hautē hē diathēkē, hēn diathēsomai tō oikō Israēl

For this is my covenant which I shall ordain with the house of Israel meta tas hēmeras ekeinas, phēsin kyrios Didous dōsō nomous mou after those days, says YHWH; I shall surely put my laws eis tēn dianoiān autōn kai epi kardias autōn grapsō autous; into their mind, and upon their hearts I shall write them; kai esomai autois eis theon, kai autoi esontai moi eis laon; and I shall be to them for El, and they shall be to me for a people.

לְדָוִד וְלָא יִלְמְדוּ עוֹד אֵינִשׁ אֶת-רַעְהוּ וְאֵינִשׁ אֶת-אֲחִיו לְאֹמֵר דָּעוּ
אֶת-רַעְהוּ וְאֵינִשׁ אֶת-אֲחִיו לְאֹמֵר דָּעוּ
אֶת-רַעְהוּ וְאֵינִשׁ אֶת-אֲחִיו לְאֹמֵר דָּעוּ
אֶת-רַעְהוּ וְאֵינִשׁ אֶת-אֲחִיו לְאֹמֵר דָּעוּ

Chapter 32

אָהָרְבַּע אַרְבָּעִים יָמִים בְּשָׁנָה אֶשְׂרָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה
בְּשָׁנָה הָעֲשָׂרִית לְצַדִּיקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה הִיא
הַשָּׁנָה שְׁמֹנֶה־עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְנְבוּכַדְרֶאֱצַּר׃

**1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah bish'nath ha'asirith
l'Tsid'qiYahu melek Yahudah hi' hashanah sh'moneh-'es'reh shanah liN'bukad're'tsar.**

Jer32:1 The word that came to YirmeYahu from אָהָרְבַּע in the tenth year of TsideqiYahu king of Yahudah, which was the eighteenth year of Nebukadretsar.

<39:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος παρὰ κυρίου πρὸς Ἰερεμیان
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ δεκάτῳ τῷ βασιλεῖ Σεδεκία, οὗτος ἐνιαυτὸς
ὀκτωκαίδέκατος τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονοσορ βασιλεῖ Βαβυλῶνος,

**1 Ho logos ho genomenos para kyriou pros Ieremian
The word having come from YHWH to Jeremiah**

**en tō eniautō tō dekatō tō basilei Sedekia,
in the year tenth of Zedekiah king of Judah –**

**houtos eniautos oktōkaidekatos tō basilei Nabouchodonosor basilei Babylōnos,
this is year the eighteenth of Nebuchadnezzar king of Babylon.**

בַּיּוֹם הַהוּא בָּנְיָהּ חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עָלַי יְרִוּשָׁלַם וְיִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא
אָהָרְבַּע אַרְבָּעִים יָמִים בְּשָׁנָה אֶשְׂרָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה

בַּיּוֹם הַהוּא בָּנְיָהּ חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עָלַי יְרִוּשָׁלַם וְיִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא
אָהָרְבַּע אַרְבָּעִים יָמִים בְּשָׁנָה אֶשְׂרָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה

**2. w'az cheyl melek Babel tsarim `al-Y'rushalam w'Yir'm'Yahu hanabi' hayah kalu'
bachatsar hamatarah 'asher beyth-melek Yahudah.**

Jer32:2 For then the army of the king of Babel was besieging Yerushalam,
and YirmeYahu the prophet was shut up in the court of the guard,
which was in the house of the king of Yahudah,

<2> καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐχάρακωσεν ἐπὶ Ἱερουσαλημ,
καὶ Ἰερεμίας ἐφυλάσseto ἐν αὐλῇ τῆς φυλακῆς, ἣ ἐστὶν ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως,

**2 kai dynamis basileōs Babylōnos echarakōsen epi Ierousalēm,
And the force of the king of Babylon built a palisade against Jerusalem.**

**kai Ieremias ephylasseto en aulē tēs phylakēs,
And Jeremiah was being guarded in the courtyard of the guard,**

**hē estin en oikō tou basileōs,
which is in the house of the king.**

בַּיּוֹם הַהוּא בָּנְיָהּ חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל צָרִים עָלַי יְרִוּשָׁלַם וְיִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא
אָהָרְבַּע אַרְבָּעִים יָמִים בְּשָׁנָה אֶשְׂרָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה

גִּאֲשֶׁר כָּלְאוּ צְדִיקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר מְדוּעַ
 אָתָּה נִבֵּא לֵאמֹר כִּי אֶמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן
 אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וּלְכָדָה:

3. 'asher k'la'o Tsid'qiYahu melek-Yahudah le'mor madu`a 'atah niba' le'mor koh
 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th b'yad melek-Babel ul'kadah.

Jer32:3 because TsideqiYahu king of Yahudah had shut him up, saying,
 Why do you prophesy, saying, Thus says אָמַר יְהוָה, Behold, I shall give this city
 into the hand of the king of Babel, and he shall take it;

3 <3> ἐν ἧ κατέκλεισεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας λέγων Διὰ τί σὺ προφητεύεις
 λέγων Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὴν πόλιν ταύτην
 ἐν χερσὶν βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

3 en hē katekleisen auton ho basileus Sedekias legōn Dia ti sy prophēteueis
 By which imprisoned him king Zedekiah, saying, Why do you prophesy,
 legōn Houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi tēn polin tautēn
 saying, Thus said YHWH, Behold, I give this city
 en chersin basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,
 into the hand of the king of Babylon, and he shall take it;

דְּוַצְדִּיקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֹא יִמָּלֵט מִיַּד הַכַּשְׂדִּים
 כִּי הִנֵּתִן יָנִיתִן בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְדַבֵּר-פִּי עִם-פִּי
 וְעֵינָיו אֶת-עֵינָיו תִּרְאֶינָה:

4. w'Tsid'qiYahu melek Yahudah lo' yimalet miyad haKas'dim ki hinathon yinathen
 b'yad melek-Babel w'diber-piu`im-piu w`eynayu 'eth-`eyno tir'eynah.

Jer32:4 and TsideqiYahu king of Yahudah shall not escape out of the hand of the Kasdim,
 but he shall surely be given into the hand of the king of Babel,
 and he shall speak with him mouth to mouth and with his eyes shall see his eyes;

4 <4> καὶ Σεδεκίας οὐ μὴ σωθῆ ἔκ χειρὸς τῶν Χαλδαίων, ὅτι παραδόσει παραδοθήσεται
 εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λαλήσει στόμα αὐτοῦ πρὸς στόμα αὐτοῦ,
 καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται,

4 kai Sedekias ou mē sōthē ek cheiros tōn Chaldaion,
 and Zedekiah in no way shall escape from out of the hand of the Chaldeans,
 hoti paradosei paradothēsetai
 for by being delivered up he shall be delivered up
 eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lalēsei stoma autou
 into the hands of the king of Babylon, and he shall speak with his mouth
 pros stoma autou, kai hoi ophthalmoi autou tous ophthalmous autou opsontai,
 to his mouth, and his eyes his eyes shall see.

5 זאדק-אז אבאב מוץ זאבפאר-אז זלזב זגזז
 :זחזזזזז זל זזזזזזזזזזזז זזזזז זז אבאב-מז זזז
 הוּבְּבֵל יוֹלֵךְ אֶת-צִדְקָיָהוּ וְשָׁם יִהְיֶה עַד-פְּקוּדֵי
 אֹתוֹ נְאֻם-יְהוָה כִּי תִלְחַמְנִי אֶת-הַכַּשְׂדִּים לֹא תִצְלִיחוּ: 5

5. uBabel yolik 'eth-Tsid'qiYahu w'sham yih'yeh `ad-paq'di 'otho n'um-Yahúwah ki thilachamu 'eth-haKas'dim lo' thats'lichu.

Jer32:5 and he shall take TsideqiYahu to Babel, and he shall be there until I visit him, declares זאדק. If you fight against the Kasdim, you shall not succeed?

<5> καὶ εἰσελεύσεται Σεδεκίας εἰς Βαβυλῶνα καὶ ἐκεῖ καθιεῖται.

5 kai eiseleusetai Sedekias eis Babylōna kai ekei kathieitai.

And Zedekiah shall enter into Babylon, and he shall stay there?

6 זאדק זלזב אבאב-זגזז אבאב זאבמזאב זאדקזז
 וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ הַבֵּר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר:

6. wayo'mer Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah 'elay le'mor.

Jer32:6 And YirmeYahu said, The Word of זאדק came to me, saying,

<6> καὶ λόγος κυρίου ἐγενήθη πρὸς Ἰερემιαν λέγων

6 kai logos kyriou egenēthē pros Ieremian legōn

And came the word of YHWH to Jeremiah, saying,

7 זאב-אז זל אגפ זאדק זלזב זגז זאב זלזב זאבז
 :זאדק זלזב זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז
 זֹהְנָה חֲנַמְאֵל בֶּן-שָׁלֹם הַדָּד בָּא אֵלַיךָ לֵאמֹר קְנֵה לְךָ אֶת-שָׂדֵי
 אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת כִּי לְךָ מִשְׁפָּט הַגְּאֻלָּה לְקִנּוֹת:

7. hinneh Chanam'El ben-Shallum dod'ak ba' 'eleyak le'mor q'neh l'ak 'eth-sadi 'asher ba'Anathoth ki l'ak mish'pat hag'ulah liq'noth.

Jer32:7 Behold, Chanam'El the son of Shallum your uncle is coming to you, saying, Buy for yourself my field which is at Anathoth, for to you it is the right of redemption to buy it.

<7> Ἴδου Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός σου ἔρχεται πρὸς σέ λέγων Κτήσαι σεαυτῷ τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα παραλαβεῖν εἰς κτήσιν.

7 Idou Anameel huios Salōm adelphou patros sou erchetai pros se legōn

Behold, Hanameel son of Shallum brother of your father comes to you, saying,

Ktēsai seautō ton agron mou ton en Anathōth,

Acquire to yourself my field, the one in Anathoth!

hoti soi krima paralabein eis ktēsin.

for to you it is equitable to take it for a possession.

8 אבאב זלזב אבאב-זגזז זאב זלזב זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז
 זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז
 זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז
 זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז זאבז

חַוִּיבֵּא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דָּדִי כְּדָבַר יְהוָה אֶל־חֲצַר הַמְּטָרָה
 וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שָׂדֵי אֲשֶׁר־בְּעֵנְתוֹת
 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ בְּנֵי־מִינ כִּי־לְךָ מִשְׁפָּט הַיְרֵשָׁה
 וְלְךָ חַגְאָלָה קְנֵה־לְךָ וְאַתָּע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא׃

8. wayabo' 'elay Chanam'El ben-dodi kid'bar Yahúwah 'el-chatsar hamatarah
 wayo'mer 'elay q'neh na' 'eth-sadi 'asher-ba`Anathoth 'asher b'erets Bin'yamin
 ki-l'ak mish'pat hay'rushah ul'ak hag'ulah q'neh-lak wa'eda` ki d'bar-Yahúwah hu'.

Jer32:8 Then Chanam'El my uncle's son came to me in the court of the guard according to the Word of אָאָא and said to me, Buy my field, please, that is at Anathoth, which is in the land of Benjamin; for to you it is the right of possession and the redemption is yours; buy it for yourself. Then I knew that this was the Word of אָאָא.

<8> καὶ ἦλθεν πρὸς με Αναμεηλ υἱὸς Σαλωμ ἀδελφοῦ πατρός μου εἰς τὴν αὐλὴν τῆς φυλακῆς καὶ εἶπέν μοι Κτῆσαι τὸν ἀγρόν μου τὸν ἐν γῆ Βενιαμιν τὸν ἐν Αναθωθ, ὅτι σοὶ κρίμα κτήσασθαι, καὶ σὺ πρεσβύτερος. καὶ ἔγνων ὅτι λόγος κυρίου ἐστίν,

8 kai ēlthen pros me Anameēl huios Salōm adelphou patros mou
 And came to me Hanameel the son of Shallum the brother of my father
 eis tēn aulēn tēs phylakēs kai eipen moi Ktēsai ton agron mou ton
 in the courtyard of the guard. And he said to me, Buy you my field!
 en gē Benjamin ton en Anathōth, hoti soi krima ktēsasthai,
 the one in Anathoth in the land of Benjamin; for to you it is equitable to acquire,
 kai sy presbyteros. kai egnōn hoti logos kyriou estin,
 for you are older. And I knew that the word of YHWH it was.

טוּאָקְנָה אֶת־הַשָּׂדֶה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דָּדִי אֲשֶׁר בְּעֵנְתוֹת
 וְאַשְׁקַלְהָ־לִּי אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים וְעֵשְׂרֵה הַכֶּסֶף׃

9. wa'eq'neh 'eth-hasadeh me'eth Chanam'El ben-dodi 'asher ba`Anathoth
 wa'esh'qalah-lo 'eth-hakeseph shib`ah sh'qalim wa`asarah hakaseph.

Jer32:9 I bought the field which was at Anathoth from Chanam'El my uncle's son, and I weighed out the silver for him, seventeen shekels of silver.

<9> καὶ ἐκτησάμην τὸν ἀγρόν Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ ἔστησα αὐτῷ ἑπτὰ σίκλους καὶ δέκα ἀργυρίου·

9 kai ektēsamēn ton agron Anameēl huiou adelphou patros mou
 And I acquired the field from Hanameel the son of the brother of my father.
 kai estēsa autō hepta siklous kai deka argyriou;
 And I set for him seven shekels and ten silver.

יְוֹאֲכֶתֶב בַּסֶּפֶר וְאַחֲתָם וְאַעֵד עֵדִים וְאַשְׁקֹל הַכֶּסֶף בְּמֵאזְנַיִם׃
 10. wa'ek'tob basepher wa'ech'tom wa'a`ed `edim wa'esh'qol hakeseph b'mo'z'nayim.

Jer32:10 I wrote it in the scroll, and sealed it and called in witnesses, and weighed out the silver on the scales.

<10> καὶ ἔγραψα εἰς βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ διεμαρτυράμην μάρτυρας καὶ ἔστησα τὸ ἀργύριον ἐν ζυγῷ.

10 kai egrapsa eis **biblion** kai esphragisamēn
And I wrote in a scroll, and set a seal upon it,
kai diemartyramēn **martyras**
and took the testimony of witnesses,
kai estēsa to argyriion en **zygō**.
and set the silver in a yoke balance scale.

אָפּטוּ אַרְבֵּי אֶת־הַסֵּפֶר הַמְּצֻנָה וְהַחֲקִים וְהַגְּלוּיִם
:אָפּטוּ אֶת־הַסֵּפֶר הַמְּצֻנָה וְהַחֲקִים וְהַגְּלוּיִם

וְהַחֲקִים וְהַגְּלוּיִם
:אָפּטוּ אֶת־הַסֵּפֶר הַמְּצֻנָה וְהַחֲקִים וְהַגְּלוּיִם

11. wa'eqach 'eth-sepher hamiq'nah 'eth-hechathum hamits'wah w'hachuqim w'eth-hagaluy.

Jer32:11 Then I took the scroll of the purchase, that which was the sealed according to the commandments and the statutes and the open copy;

<11> καὶ ἔλαβον τὸ βιβλίον τῆς κτήσεως τὸ ἐσφραγισμένον καὶ τὸ ἀνεγνωσμένον

11 kai elabon to **biblion tēs ktēseōs** to esphragisamenon kai to anegnōsmenon
And I took the scroll of the possession being read and having the seal set upon,

אָפּטוּ אֶת־הַסֵּפֶר הַמְּצֻנָה וְהַחֲקִים וְהַגְּלוּיִם
אָפּטוּ אֶת־הַסֵּפֶר הַמְּצֻנָה וְהַחֲקִים וְהַגְּלוּיִם
אָפּטוּ אֶת־הַסֵּפֶר הַמְּצֻנָה וְהַחֲקִים וְהַגְּלוּיִם

יְבֹאֲתֶנּוּ אֶת־הַסֵּפֶר הַמְּצֻנָה אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה בֶּן־מַחֲשֵׂיָה
לְעֵינַי חֲנַמְאֵל הַדִּי וְלְעֵינַי הָעֵדִים הַכּוֹתְבִים בְּסֵפֶר הַמְּצֻנָה
לְעֵינַי כָּל־הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּחֶצֶר הַמְּטָרָה:

12. wa'eten 'eth-hasepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah ben-Mach'seYah l'eyney Chanam'el dodi ul'eyney ha'edim hakothebim b'sefer hamiq'nah l'eyney kal-haYahudim hayosh'bim bachatsar hamatarah.

Jer32:12 and I gave the scroll of the purchase to Baruk the son of NeriYah, the son of MachseYah, in the sight of Chanam'El my uncle's son and in the sight of the witnesses who wrote in the scroll of the purchase, in the sight of all the Yahudim who were sitting in the court of the guard.

<12> καὶ ἔδωκα αὐτὸ τῷ Βαρουχ υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαιου κατ' ὀφθαλμοὺς Αναμεηλ υἱοῦ ἀδελφοῦ πατρός μου καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν ἐστηκότων καὶ γραφόντων ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς κτήσεως καὶ κατ' ὀφθαλμοὺς τῶν Ἰουδαίων τῶν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

12 kai edōka auto tō **Barouch huiō Nēriou huiou Maasaiou**
and I gave it to **Baruch, son of Neriah, son of Maaseiah,**

טוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנּוּ בָתִּים
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאַרְץ הַזֹּאת: פ

15. **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El `od yiqanu batim w'sadoth uk'ramim ba'arets hazo'th.**

Jer32:15 For thus says **יְהוָה** of hosts, the **El** of **Yisra'El**, **Houses** and **fields** and **vineyards** shall **again** be bought **in this land**.

<15> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι κτηθήσονται ἀγροὶ
καὶ οἰκίαι καὶ ἀμπελῶνες ἐν τῇ γῆ ταύτῃ.

15 **hoti houtōs eipen kyrios Eti ktēthēsontai agroi**
For thus said YHWH, Still there shall be created fields,
kai **oikiai kai ampelōnes en tē gē tautē.**
and houses, and vineyards in this land.

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנּוּ בָתִּים
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאַרְץ הַזֹּאת: פ

טוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנּוּ בָתִּים
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאַרְץ הַזֹּאת: פ

16. **wa'eth'palel 'el-Yahúwah 'acharey thiti 'eth-sepher hamiq'nah 'el-Baruk ben-NeriYah le'mor.**

Jer32:16 After I had given the scroll of purchase to Baruk the son of NeriYah, then I prayed to **יְהוָה**, saying,

<16> Καὶ προσευξάμην πρὸς κύριον μετὰ τὸ δοῦναί με τὸ βιβλίον
τῆς κτήσεως πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου λέγων

16 Kai **proseuxamēn pros kyrion meta to dounai me to biblion tēs ktēseōs**
And I prayed to YHWH after my giving the scroll of the possession
pros Barouch huion Nēriou legōn
to Baruch son of Neriah, saying,

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנּוּ בָתִּים
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאַרְץ הַזֹּאת: פ

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנּוּ בָתִּים
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאַרְץ הַזֹּאת: פ

אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנּוּ בָתִּים
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאַרְץ הַזֹּאת: פ

יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנּוּ בָתִּים
וְשָׂדוֹת וּכְרָמִים בְּאַרְץ הַזֹּאת: פ

17. **'ahah 'Adonay Yahúwah hinneh 'atah `asiath 'eth-hashamayim w'eth-ha'arets b'kochak hagadol ubiz'ro'ak han'tuyah lo'-yipale' mim'ak kal-dabar.**

Jer32:17 Ah **יְהוָה** my Adon! Behold, You have made the heavens and the earth by Your great power and by Your outstretched arm! Anything is not too difficult for You,

<17> ὦ κύριε, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν τῇ ἰσχύϊ σου τῇ μεγάλῃ

καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ καὶ τῷ μετεώρῳ, οὐ μὴ ἀποκρυβῆ ἀπὸ σοῦ οὐθέν,
 17 Ὁ **kyrie**, **sy** **epoiēsas** **ton ouranon** **kai tēn gēn tē ischui sou tē megalē**
 O **YHWH**, **you** **made** **the heavens** **and** **the earth** **strength** **by** **your** **great**,
 kai **tō brachioni** **sou** **tō huyēlō** **kai** **tō meteōrō**,
 and **arm** **by** **your** **high** **and** **elevated**;
 ou **mē** **apokrybē** **apo** **sou** **outhen**,
 in **no way** **shall** **be** **concealed** **from** **you** **anything**;

יחַ עֲשֵׂה חֶסֶד לְאַלְפִים וּמִשְׁלֵם עֲוֹן אָבוֹת אֶל-חֵיק בְּנֵיהֶם
 אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 18

18. **oseh** **chesed** **la'alaphim** **um'shalem awon aboth**
'el-cheyaq b'neyhem achareyhem ha'El hagadol hagibor Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer32:18 who shows lovingkindness to thousands, but repays the iniquity of fathers into the bosom of their children after them, O great and the mighty El.
 אֲדָרָא of hosts is His name;

<18> ποιῶν ἔλεος εἰς χιλιάδας καὶ ἀποδιδούς ἁμαρτίας πατέρων εἰς κόλπους τέκνων αὐτῶν μετ' αὐτούς, ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ ἰσχυρός,

18 **poiōn eleos eis chiliadas kai apodidous hamartias paterōn**
 the one having mercy unto thousands, and recompensing sins of fathers
eis kolpous teknon autōn met' autous, ho theos ho megas kai ischyros,
 into the bosom of their children after them. The El the great and strong,

יִטְגַּדֹּל הָעֵצָה וְרַב הָעֲלִילָה אֲשֶׁר-עֵינָיָהּ פְּקָחוֹת
 עַל-כָּל-יִהְרָכֵי בְנֵי אָדָם לְתֵת לְאִישׁ כְּדַרְכּוֹ וְכַפְרֵי מַעַלְלָיו: 19

19. **g'dol ha'etsah w'rab ha'aliliah asher-eyneyak ph'quchoth**
'al-kal-dar'key b'ney adam latheth l'ish kid'rakayu w'kiph'ri ma'alalayu.

Jer32:19 great in counsel and mighty in deed, whose eyes are open to all the ways of the sons of men, giving to everyone according to his ways and according to the fruit of his deeds;

<19> κύριος μεγάλης βουλῆς καὶ δυνατὸς τοῖς ἔργοις, ὁ θεὸς ὁ μέγας ὁ παντοκράτωρ καὶ μεγαλώνυμος κύριος· οἱ ὀφθαλμοί σου εἰς τὰς ὁδοὺς τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων δοῦναι ἑκάστῳ κατὰ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ·

19 **kyrios megalēs boulēs kai dynatos tois ergois, ho theos ho megas ho pantokratōr**
YHWH of **great counsel**, and **mighty** in works, the **great Almighty El**,
 kai **megalōnymos kyrios**; **hoi ophthalmoi sou eis tas hodous tōn huiōn tōn anthrōpōn**
YHWH of **great name**: Your eyes are upon the ways of the sons of men,
dounai hekastō kata tēn hodon autou;
 to **give each** according to his way,

אַרְבָּע מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל 20
 אַרְבָּע מִצְוֹת מִצְוֹת מִצְוֹת מִצְוֹת מִצְוֹת מִצְוֹת מִצְוֹת מִצְוֹת
 כְּאֲשֶׁר-שָׁמַתְּ אֹתוֹת וּמִפְתִּיּוֹת בְּאֶרֶץ-מִצְרָיִם עַד-הַיּוֹם הַזֶּה
 וּבְיִשְׂרָאֵל וּבְאֶדְוֶם וּתְעַשְׂהָ-לְךָ שֵׁם כַּיּוֹם הַזֶּה:

**20. 'asher-sam'at 'othoth umoph'thim b'erets-Mits'rayim `ad-hayom hazeh
 ub'Yis'ra'El uba'adam wata`aseh-l'ak shem kayom hazeh.**

Jer32:20 who has set signs and wonders in the land of Mitsrayim,
 and even to this day both in Yisra'El and among mankind;
 and You have made a name for Yourself, as at this day.

<20> ὅς ἐποίησας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν γῆ Αἰγύπτῳ
 ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν τοῖς γηγενέσιν
 καὶ ἐποίησας σεαυτῷ ὄνομα ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη

20 hos epoiēsas sēmeia kai terata en gē Aigyptō heōs tēs hēmeras tautēs
The one who did signs and miracles in the land of Egypt unto this day,
kai en Israēl kai en tois gēgenesin
and in Israel, and among the earth-born;
kai epoiēsas seautō onoma hōs hē hēmera hautē
and you made for yourself a name, as this day.

מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל 21
 מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל
 כֹּא וְתַצִּיא אֶת-עַמְּךָ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִאֶרֶץ מִצְרָיִם בְּאֹתוֹת
 וּבְמוֹפְתִיּוֹת וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֲזִרְוֶה נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָדוֹל:

**21. watotse' 'eth-`am'k 'eth-Yis'ra'El me'erets Mits'rayim b'othoth
 ub'moph'thim ub'yad chazaqah ub'ez'ro`a n'tuyah ub'mora' gadol.**

Jer32:21 You brought Your people Yisra'El out of the land of Mitsrayim with signs
 and with wonders, and with a strong hand and with an outstretched arm
 and with great terror;

<21> καὶ ἐξήγαγες τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν
 καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασιν μεγάλους

21 kai exēgages ton laon sou Israēl ek gēs Aigyptou en sēmeiois
And you led your people Israel out of the land of Egypt with signs,
kai en terasin kai en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō kai en horamasin megalois
and with miracles, by hand a fortified, and by arm a high, and by visions great.

מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל 22
 מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל מִצְוֹת-אֵל
 כֹּב וְתַתֵּן לָהֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
 אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם לָתֵת לָהֶם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבָשׁ:

**22. watiten lahem 'eth-ha'arets hazo'th
 'asher-nish'ba`at la'abotham latheth lahem 'erets zabath chalab ud'bash.**

Jer32:22 and gave them this land, which You swore to their fathers to give them,

a land flowing with milk and honey.

<22> καὶ ἔδωκας αὐτοῖς τὴν γῆν ταύτην, ἣν ὤμοσας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, γῆν ῥέουσαν γάλα καὶ μέλι·

22 kai edōkas autois tēn gēn tautēn, hēn ōmosas tois patrasin autōn,
And you gave to them this land which you swore by an oath to their fathers;
gēn hreousan gala kai meli;
a land flowing milk and honey.

יִשְׂרָאֵל יָבֹאוּ וַיִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וּבְתַרְוֹתַי
כִּי-יָבֹאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וּבְתַרְוֹתַי
כִּי-יָבֹאוּ אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וּבְתַרְוֹתַי

כג וַיִּבְּאוּ וַיִּירְשׁוּ אֶת-הָאָרֶץ וְלֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי וּבְתַרְוֹתַי
לֹא-הִלְכוּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִהּ לָהֶם לַעֲשׂוֹת
לֹא עָשׂוּ וַתִּקְרָא אֲתָם אֶת-כָּל-הַרְעָה הַזֹּאת:

23. wayabo'u wayir'shu 'othah w'lo'-sham'u b'qolek ub'thorotheak
lo'-halaku 'eth kal-'asher tsiuithah lahem la`asoth
lo' `asu wataq're' 'otham 'eth kal-hara`ah hazo'th.

Jer32:23 They came in and took possession of it, but they did not obey Your voice or walk in Your law; they have not done all that You commanded them to do; therefore You have caused all this calamity come upon them.

<23> καὶ εἰσήλθοσαν καὶ ἐλάβοσαν αὐτήν καὶ οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς σου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασίν σου οὐκ ἐπορεύθησαν· ἅπαντα, ἃ ἐνετείλω αὐτοῖς, οὐκ ἐποίησαν· καὶ ἐποίησας συμβῆναι αὐτοῖς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα.

23 kai eisēlthosan kai elabosan autēn kai ouk ēkousan tēs phōnēs sou
And they entered and took it. And they hearkened not to your voice,
kai en tois prostagmasin sou ouk eporeuthēsan;
and by your orders they did not go.

hapanta, ha eneteilō autois, ouk epoiēsan;
All which you charged to them, they did not do.

kai epoiēsas symbēnai autois panta ta kaka tauta.
And they caused to come to pass to them all these bad things.

אֲנִי אֶבְרָא מִיָּד הַחֲרֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב
אֲנִי אֶבְרָא מִיָּד הַחֲרֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב
אֲנִי אֶבְרָא מִיָּד הַחֲרֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב וְהַרְעֵב

כד הִנֵּה הַסִּלְלוֹת בָּאוּ הָעִיר לְלֶכְדָּה וְהָעִיר נִתְּנָה בְיַד
הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ מִפְּנֵי הַחֲרֵב וְהָרָעֵב וְהַדָּבָר
וְאֲשֶׁר הִבְרַתָּ הָיָה וְהִנֵּה רָאָה:

24. hinneh hasol'loth ba'u ha`ir l'lak'dah w'ha`ir nit'nah b'yad haKas'dim
hanil'chamim `aleyah mip'ney hachereb w'hara`ab w'hadaber wa'asher dibar'at
hayah w'hinn'ak ro'eh.

Jer32:24 Behold, the siege ramps have reached the city to take it;

and the city is given into the hand of the Kasdim who fight against it, because of the sword, the famine and the pestilence; and what You have spoken has come to pass; and behold, You see it.

<24> ἰδοὺ ὄχλος ἦκει εἰς τὴν πόλιν συλλαβεῖν αὐτήν, καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαιῶν τῶν πολεμούντων αὐτήν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας καὶ τοῦ λιμοῦ· ὡς ἐλάλησας, οὕτως ἐγένετο.

24 idou ochlos hēkei eis tēn polin syllabein autēn,
Behold, a multitude is come unto the city to seize it,
kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaiōn tōn polemountōn autēn
and the city was given into the hands of Chaldeans waging war against it,
apo prosōpou machairas kai tou limou; hōs elalēsas, houtōs egeneto.
by the face of the sword, and famine. As you said so it happened.

גפגג אאאא אג-אאא אאאא אגאא אגאא אאאא אאאא 25
:אגאאאא אאא אאאא אגאאא אגאא אאאא

כה ואתה אמרת אלי אדני יהוה קנה-לך השדה בכסף
וקעד עדים וקעיר נתנה ביד הפשדים:

25. w'atah 'amar'ta 'elay 'Adonay Yahúwah q'neh-'ak hasadeh bakeseph
w'ha`ed`edim w'ha`ir nit'nah b'yad haKas'dim.

Jer32:25 You have said to me, O אדני my Adon, Buy for yourself the field with money and call witnesses; the city is given into the hand of the Kasdim.

<25> καὶ σὺ λέγεις πρὸς με Κτῆσαι σεαυτῷ ἀγρὸν ἀργυρίου· καὶ ἔγραψα βιβλίον καὶ ἐσφραγισάμην καὶ ἐπεμαρτυράμην μάρτυρας· καὶ ἡ πόλις ἐδόθη εἰς χεῖρας Χαλδαιῶν.

25 kai sy legeis pros me Ktēsai seautō agron argyriou;
And you say to me, Acquire to yourself the field with silver,
kai egrapsa biblion kai esphragisamēn kai epemartyramēn martyras;
and I wrote a scroll, and I sealed it, and take testimony of witnesses!
kai hē polis edothē eis cheiras Chaldaiōn.
And the city was given into the hands of Chaldeans.

:אגאא אאאא אג-אאא אאאא אגאא אגאא אאאא 26
כו ויהי דבר-יהוה אלי-יהוה אומר:

26. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-'Yir'm'Yahu le'mor.

Jer32:26 Then the Word of אדני came to YirmeYahu, saying,

<26> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

26 Kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the word of YHWH to me, saying,

:אגאא אאאא אג-אאא אאאא אגאא אגאא אאאא 27
כז הנה אנני יהוה אל-הי כל-בשר הממני יפלא כל-דבר:

27. hinneh 'ani Yahúwah 'Elohey kal-basar hamimeni yipale' kal-dabar.

Jer32:27 Behold, I am אדני, the El of all flesh; is anything too difficult for Me?

<27> 'Egō kyrios ó theós pásης sarkós· mē ap' emou krybēsetai ti;

27 Egō kyrios ho theos pasēs sarkos; mē ap' emou krybēsetai ti?

I am YHWH the El of all flesh. Shall from me be hidden anything?

יְהוָה אֱמַר יְהוָה הַנְּנִי נִתֵּן אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד הַכַּשְׂדִּים
וּבְיַד נְבוּכַדְרֶעֶצַר מֶלֶךְ־בָּבֶל וְלִכְדָּהָ:
28

28. laken koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo`th b'yad haKas'dim
ub'yad N'bukad're'tsar melek-Babel ul'kadah.

Jer32:28 Therefore thus says יְהוָה, Behold, I shall give this city into the hand
of the Kasdim and into the hand of Nebukadretssar king of Babel, and he shall take it.

<28> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Δοθεῖσα παραδοθήσεται
ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ λήμψεται αὐτήν,

28 dia touto houtos eipen kyrios ho theos Israēl Dotheisa

On account of this, thus said YHWH the El of Israel; In granting,

paradothēsetai hē polis hautē

shall be delivered up this city

eis cheiras basileōs Babylōnos, kai lēmpsetai autēn,

and into the hands of the king of Babylon, and he shall take it.

כִּטּוּבָאֵי הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עַל־הָעִיר הַזֹּאת
וְהִצִּיתוּ אֶת־הָעִיר הַזֹּאת בְּאֵשׁ וּשְׂרָפוּהָ
וְאֵת הַבָּתִּים אֲשֶׁר קִטְרוּ עַל־גִּגְוֹתֵיהֶם לְבַעַל
וְהִסְכוּ נְסֻכִּים לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיבֵנִי:
29

29. uba'u haKas'dim hanil'chamim `al-ha`ir hazo`th w'hitsithu 'eth-ha`ir hazo`th
ba'esh us'raphuah w'eth habatim 'asher qit'ru `al-gagotheyhem laBa'al
w'hisiku n'sakim l'elohim 'acherim l'ma'an hak`iseni.

Jer32:29 The Kasdim who are fighting against this city shall enter and set this city on fire
and burn it, with the houses where they offered incense to Baal on their roofs
and poured out drink offerings to other mighty ones to provoke Me to anger.

<29> καὶ ἤξουσιν οἱ Χαλδαῖοι πολεμοῦντες ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην
καὶ καύσουσιν τὴν πόλιν ταύτην ἐν πυρὶ καὶ κατακαύσουσιν τὰς οἰκίας,
ἐν αἷς ἐθυμῶσαν ἐπὶ τῶν δωμάτων αὐτῶν τῇ Βααλ
καὶ ἔσπενδον σπονδὰς θεοῖς ἑτέροις πρὸς τὸ παραπικρᾶναί με.

29 kai hēxousin hoi Chaldaioi polemountes epi tēn polin tautēn

And shall come the Chaldeans waging war against this city;

kai kausousin tēn polin tautēn en pyri kai katakausousin tas oikias,
 and they shall burn this city by fire, and shall incinerate the houses
 en hais ethymiōsan epi tōn dōmatōn autōn tē Baal
 in which they burned incense upon their roofs to Baal,
 kai espondon spondas theois heterois pros to parapikranai me.
 and offered libations to other mighty ones, to greatly embitter me

30 וַיִּבְנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוּדָה אֶת עֲשֵׂי הָרָע
 מֵעֵינַי מִנְעֵר־תִּיהֶם כִּי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת מִכְעָסִים
 אֶתִּי בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם נֹאֲם-יְהוָה:

30. **ki-hayu b'ney-Yis'ra'El ub'ney Yahudah 'ak `osim hara` b'`eynay min'`urotheyhem**
ki b'ney-Yis'ra'El 'ak mak`'isim 'othi b'ma`aseh y'deyhem n'um-Yahúwah.

Jer32:30 For the sons of Yisra'El and the sons of Yahudah have been doing
 only evil in My sight from their youth; for the sons of Yisra'El
 have been only provoking Me to anger by the work of their hands, declares יְהוָה.

<30> ὅτι ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα μόνοι ποιοῦντες τὸ πονηρὸν
 κατ' ὀφθαλμοῦ μου ἐκ νεότητος αὐτῶν.

30 **hoti ēsan hoi huioi Israēl kai hoi huioi Iouda monoi poiountes to ponēron**
For were the sons of Israel and the sons of Judah alone doing the wicked thing
kat' ophthalmous mou ek neotētos autōn;
in front of my eyes from their youth.

31 וְעַל-אִפִּי וְעַל-חַמְתִּי הִיָּתָה לִּי הָעִיר הַזֹּאת לְמִן-הַיּוֹם
 אֲשֶׁר בָּנִי אֹתָהּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסִּירָהּ מֵעַל פָּנָי:

31. **ki `al-'api w'`al-chamathi hay'thah li ha`ir hazo'th l'min-hayom**
'asher banu 'othah w'`ad hayom hazeh lahasirah me`al panay.

Jer32:31 For this city has been to Me a cause of My anger and My wrath from the day
 that they built it, even to this day, so that it should be removed from before My face,

<31> ὅτι ἐπὶ τὴν ὀργὴν μου καὶ ἐπὶ τὸν θυμὸν μου ἦν ἡ πόλις αὕτη ἀφ' ἧς ἡμέρας
 ὤκοδόμησαν αὐτήν καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης ἀπαλλάξαι αὐτήν ἀπὸ προσώπου μου

31 **hoti epi tēn orgēn mou kai epi ton thymon mou ēn hē polis hautē**
For for my anger and for my rage was this city
aph' hēs hēmeras ōkodomēsan autēn
from which day they built it,

kai heōs tēs hēmeras tautēs apallaxai autēn apo prosōpou mou
 and unto this day, to rid it from my face;

32 וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה לְהַסִּירָהּ מֵעַל פָּנָי:

which is called My name upon it, to defile it.

<34> καὶ ἔθηκαν τὰ μιάσματα αὐτῶν ἐν τῷ οἴκῳ,
οὐ̄ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ’ αὐτῶ, ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν

34 kai ethēkan ta miasmata autōn en tō oikō,

And they put their defilements in the house

hou epeklēthē to onoma mou ep’ autō, en akatharsiais autōn

which was called my name upon by them in their uncleannesses.

35 479036 773-79 4279 9w4 6093 x779-x4 779727
3x60 467 72x272-46 9w4 y676 732x779-x47 73279-x4
:34732-x4 7083 7076 x473 390733 x7w06 796-60

להַוִּיבְנוּ אֶת־בָּמוֹת הַבַּעַל אֲשֶׁר בְּגֵיאַ בֶּן־הַנֹּחַם לְהַעֲבִיר
אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְמִלְךָ אֲשֶׁר לֹא־צִוִּיתִים וְלֹא עָלְתָה
עָלַי לִבִּי לַעֲשׂוֹת הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת לְמַעַן הַחֲטִי אֶת־יְהוּדָה: ס

35. wayib’nu ‘eth-bamoth haBa`al ‘asher b’gey’ Ben-hinnom l’ha`abir ‘eth-b’neyhem
w’eth-b’notheyhem laMolek ‘asher lo’-tsiuthim
w’lo’ `al’tah `al-libi la`asoth hato`ebah hazo`th l’ma`an hachati ‘eth-Yahudah.

Jer32:35 They built the high places of Baal that are in the valley of Ben-hinnom to cause their sons and their daughters to pass through the fire to Molek, which I had not commanded them nor had it come into My heart that they should do this abomination, in order to cause Yahudah to sin.

<35> καὶ ὑποκόμησαν τοὺς βωμοὺς τῆ βααλ τοὺς ἐν φάραγγι υἱοῦ Εννομ τοῦ ἀναφέρειν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τῷ Μολοχ βασιλεῖ, ἃ οὐ συνέταξα αὐτοῖς καὶ οὐκ ἀνέβη ἐπὶ καρδίαν μου, τοῦ ποιῆσαι τὸ βδέλυγμα τοῦτο πρὸς τὸ ἐφάμαρτεῖν τὸν Ἰουδαν. --

35 kai ōkodomēsan tous bōmous tē Baal tous en pharaggi huiou Ennom

And they built the shrines to Baal, the ones in the ravine of the son of Hinnom,

tou anapherein tous huious autōn kai tas thygateras autōn

to offer their sons and their daughters

tō Moloch basilei, ha ou synetaxa autois kai ouk anebē epi kardian mou,

to king Molech; which I ordered not to them, and it ascended not unto my heart

tou poiēsai to bdelygma touto pros to ephamartein ton Ioudan. --

to do this abomination, to seduce Judah to sin.

36 4733 9203-64 649w3 7364 3737 974-37 776 3x07 36
:99497 90997 9989 699-776 429 37x7 72974 7x4 9w4
לוועֲתָה לְכִן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָעִיר הַזֹּאת
אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים נְתַנָּה בְּיַד מְלִיךְ־בָּבֶל בַּחֲרֹב וּבְרָעַב וּבַדָּבָר:

36. w`atah laken koh-`amar Yahúwah ‘Elohey Yis’ra’El ‘el-ha`ir hazo`th
‘asher `atem `om`rim nit`nah b`yad melek-Babel bachereb ubara`ab ubadaber.

Jer32:36 Now therefore thus says the El of Yisra’El concerning this city of which you say, It is given into the hand of the king of Babel by sword, by famine and by pestilence.

<36> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐπὶ τὴν πόλιν,
ἦν σὺ λέγεις Παραδοθήσεται εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος ἐν μαχαίρα
καὶ ἐν λιμῶ καὶ ἐν ἀποστολῇ

36 kai **nyn** houtōs **eipen** kyrios ho theos **Israēl** epi tēn polin,
now, thus said YHWH the **El** of **Israel** against **this city**,
hēn sy legeis Paradothēsetai eis **cheiras** basileōs **Babylōnos**
And which you say, It shall be delivered up into the hands of the **king** of **Babylon**
en machairā kai en **limō** kai en **apostolē**
by the sword, and by famine, and by pestilence.

37
לְזַהֵן מִקְבָּצִים מִכָּל־הָאֲרָצוֹת
אֲשֶׁר הִדַּחְתִּים שָׁם בְּאַפִּי וּבְקִצְפִי וּבְקֶזֶף גָּדוֹל
וְהַשְׁבֵּתִים אֶל־הַמְּקוֹם הַזֶּה וְהַשְׁבֵּתִים לְבֵטַח׃

37. **hin'ni m'qab'tsam mikal-ha'aratsoth 'asher hidach'tim sham b'apiubachamathi ub'qetseph gadol w'hashibothim 'el-hamaqom hazeh w'hoshab'tim labetach.**

Jer32:37 Behold, I shall gather them out of all the lands
to **which** I have driven them **there in My anger, in My wrath** and **in great indignation**;
and **I shall bring them back to this place** and **make them dwell in safety.**

<37> Ἴδου ἐγὼ συνάγω αὐτοὺς ἐκ πάσης τῆς γῆς, οὗ διέσπειρα αὐτοὺς ἐκεῖ
ἐν ὀργῇ μου καὶ τῷ θυμῷ μου καὶ παροξυσμῷ μεγάλῳ,
καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ καθιῶ αὐτοὺς πεποιθότας,

37 **Idou egō synagō** autous **ek pasēs tēs gēs**,
Behold, I shall gather them from out of all the land
hou diespeira autous **ekei en orgē** mou kai tō thymō mou
of which I scattered them **there in my anger, and in my rage**,
kai paroxysmō megalō, kai **epistrepsō** autous **eis ton topon touton**
and fit of temper a great. And I shall return them unto this place;
kai kathiō autous **pepoithotas**,
and I shall settle them having secured them.

לְחַיְהוּ לִי לְעַם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים׃
38

38. **w'hayu li l'am wa'ani 'eh'yeh lahem l'Elohim.**

Jer32:38 They shall be to Me for the people, and I shall be to them for Elohim;

<38> καὶ ἔσονται μοι εἰς λαόν, καὶ ἐγὼ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεόν.

38 kai **esontai moi eis laon**, kai **egō esomai autois eis theon**.
And they shall be to me for a people, and I shall be to them for Elohim.

39
לְעַמִּי אֶהְיֶה וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים׃
39

לִטְוַנְתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְדֶרֶךְ אֶחָד לִירְאָה אוֹתִי
כָּל-הַיָּמִים לְטוֹב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם:

39. w'nathati lahem leb 'echad w'derek 'echad l'yir'ah 'othi kal-hayamim l'tob lahem w'lib'neyhem 'achareyhem.

Jer32:39 and I shall give them one heart and one way, that they may fear Me all the days, for the good of them, and of their children after them.

<39> καὶ δώσω αὐτοῖς ὁδὸν ἑτέραν καὶ καρδίαν ἑτέραν φοβηθῆναί με
πάσας τὰς ἡμέρας εἰς ἀγαθὸν αὐτοῖς καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῶν μετ' αὐτοῦς.

39 kai dōsō autois hodon heteran kai kardian heteran phobēthēnai me pasas tas hēmeras

And I shall give to them way another and heart another, to fear me all the days, eis agathon autois kai tois teknois autōn met' autous.

and for good to them and their children after them.

מְאֲרָתִי לָהֶם בְּרִית עוֹלָם אֲשֶׁר לֹא-אָשׁוּב מֵאַחֲרֵיהֶם
לְהִיטִיבֵי אוֹתָם וְאֶת-יְרֵאָתִי אֲתֵן בְּלִבָּבָם לְבִלְתִּי סוּר מֵעָלַי:

40. w'karati lahem b'rith `olam 'asher lo'-'ashub me'achareyhem l'heytybi 'otham w'eth-yir'athi 'eten bil'babam l'bil'ti sur me'alay.

Jer32:40 I shall make an everlasting covenant with them that I shall not turn away from them, to do them good; and I shall put the fear of Me in their hearts so that they shall not turn away from Me.

<40> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς διαθήκην αἰώνιαν, ἣν οὐ μὴ ἀποστρέψω ὀπισθεν αὐτῶν·
καὶ τὸν φόβον μου δώσω εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν πρὸς τὸ μὴ ἀποστηναί αὐτοῦς
ἀπ' ἐμοῦ.

40 kai diathēsomai autois diathēkēn aiōnian,

And I shall ordain with them covenant an everlasting

hēn ou mē apostrepsō opisthen autōn;

which in no way shall I turn behind them.

kai ton phobon mou dōsō eis tēn kardian autōn pros to mē apostēnai autous ap' emou.

And my fear I shall put in their heart, to not separate them from me.

מֵאֲשֶׁר־אֲשִׁיבֵם לְהִיטִיב אוֹתָם
וְנִטְעַתִּים בְּאֶרֶץ הַזֹּאת בְּאַמַּת בְּכָל-לְבָבִי וּבְכָל-נַפְשִׁי:

41. w'sas'ti `aleyhem l'hetib 'otham un'ta`tim ba'arets hazo'th be'emeth b'kal-libi ub'kal-naph'shi.

Jer32:41 I shall rejoice over them to do them good and shall plant them in this land assuredly with all My heart and with all My soul.

<41> καὶ ἐπισκέψομαι τοῦ ἀγαθῶσαι αὐτοῦς καὶ φυτεύσω αὐτοῦς

ἐν τῇ γῆ ταύτῃ ἐν πίστει καὶ ἐν πάσῃ καρδίᾳ μου καὶ ἐν πάσῃ ψυχῇ.
 41 kai episkepsomai tou agathōsai autous kai phyteusō autous en tē gē tautē
 And I shall visit them to do good to them. And I shall plant them
 en pistei kai en pasē kardiā mou kai en pasē psychē.
 in this land in trust, even with all my heart, and with all my soul.

אָסאָ שׁוֹא־לֹא עָלְמָא דְּמַלְטָא דְּמַלְטָא אֲנִי אֲנִי אֲנִי 42
 שׁוֹא־לֹא עָלְמָא דְּמַלְטָא דְּמַלְטָא אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 שׁוֹא־לֹא עָלְמָא דְּמַלְטָא דְּמַלְטָא אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

מב־כִּי־כִּה אָמַר יְהוָה כִּי־אָשֶׁר הִבֵּאתִי אֶל־הָעַם הַזֶּה
 אֵת כָּל־הָרָעָה הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת כֵּן אֲנִי מְבִיא עֲלֵיהֶם
 אֵת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר עֲלֵיהֶם:

42. **ki-koh 'amar Yahúwah ka'asher hebe'thi 'el-ha'am hazeh 'eth kal-hara'ah
 hag'dolah hazo'th ken 'anoki mebi' `aleyhem 'eth-kal-hatobah
 'asher 'anoki dober `aleyhem.**

Jer32:42 For thus says יְהוָה, Just as I brought all this great disaster on this people,
 so I shall bring on them all the good that I have spoken to them.

<42> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὰ ἐπήγαγον ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον πάντα
 τὰ κακὰ τὰ μεγάλα ταῦτα, οὕτως ἐγὼ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς πάντα τὰ ἀγαθὰ,
 ἃ ἐλάλησα ἐπ' αὐτοῦς.

42 **hoti houtōs eipen kyrios Katha epēgagon
 For thus said YHWH, As I brought
 epi ton laon touton panta ta kaka ta megala tauta,
 upon this people all bad things great these,
 houtōs egō epaxō ep' autous panta ta agatha, ha elalēsa ep' autous.
 so I shall bring upon them all the good things which I spoke unto them.**

אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 43
 אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי

מִגְּוִנְקָנָה הַשְּׂדֵה בְּאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אַתֶּם אֹמְרִים שְׂמָמָה
 הִיא מֵאֵין אָדָם וּבְהֵמָה נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים:

43. **w'niq'nah hasadeh ba'arets hazo'th 'asher 'atem 'om'rim sh'mamah
 hi' me'eyn 'adam ub'hemah nit'nah b'yad haKas'dim.**

Jer32:43 Fields shall be bought in this land of which you say, It is a desolation,
 without man or beast; it is given into the hand of the Kasdim.

<43> καὶ κτηθήσονται ἔτι ἀγροὶ ἐν τῇ γῆ, ἣ σὺ λέγεις Ἄβατός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων
 καὶ κτήνους καὶ παρεδόθησαν εἰς χεῖρας Χαλδαίων.

43 kai ktēthēsontai eti agroī en tē gē,
 And there shall be acquired still fields in the land,
 hē sy legeis Abatos estin apo anthrōpōn kai ktēnous
 in which you say, It is untrodden of men and beast;
 kai paredothēsan eis cheiras Chaldaion.

and they were delivered up into the hands of Chaldeans.

44 מִדְּשָׂדוֹת בַּכְּסֶפֶף יִקְנוּ וְכָתוּב בַּסֵּפֶר וְחָתוּם
וְהָעֵד עֵדִים בְּאֶרֶץ בְּנֵימִן וּבְסָבִיבֵי יְרוּשָׁלַם
וּבְעָרֵי יְהוּדָה וּבְעָרֵי הַהָר וּבְעָרֵי הַשְּׁפֵלָה
וּבְעָרֵי הַנֶּגֶב כִּי-אָשִׁיב אֶת-שְׁבוֹתָם נְאֻם-יְהוָה: פ

44. **sadoth bakeseph yiq'nu w'kathob basepher w'chathom w'ha`ed `edim b'erets Bin'yamin ubis'bibey Y'rushalam ub'`arey Yahudah ub'`arey hahar ub'`arey hash'phelah ub'`arey haNegeb ki-'ashib 'eth-sh'butham n'um-Yahúwah.**

Jer32:44 Men shall buy fields for money, write it in a scroll, and seal it, and call in witnesses in the land of Benjamin, in the environs of Yerushalam, in the cities of Yahudah, in the cities of the hill country, in the cities of the lowland and in the cities of the Negeb; for I shall restore their fortunes, declares **אָאָאָ**.

<44> καὶ κτήσονται ἀγρούς ἐν ἀργυρίῳ, καὶ γράψεις βιβλίον καὶ σφραγιῇ καὶ διαμαρτυρῇ μάρτυρας ἐν γῆ Βενιαμιν καὶ κύκλῳ Ἱερουσαλημ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν τοῦ ὄρους καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Σεφηλα καὶ ἐν πόλεσιν τῆς Ναγεβ, ὅτι ἀποστρέψω τὰς ἀποικίας αὐτῶν.

44 kai ktēsontai agrous en argyriō, kai grapseis biblion
And they shall acquire fields with silver; and you shall write in a scroll,
kai sphragiē kai diamartyrē martyras
and shall set a seal upon it, and shall take testimony of witnesses
en gē Benjamin kai kyklō Ierusalēm kai en polesin Iouda
in the land of Benjamin, and round about Jerusalem, and in the cities of Judah,
kai en polesin tou orous kai en polesin tēs Sephēla
and in the cities of the mountain, and in the cities of the Sephela,
kai en polesin tēs Nageb, hoti apostrepsō tas apoikias autōn.
and in the cities of the Negev. For I shall return their resettlement.

Chapter 33

Shavua Reading Schedule (20th sidrah) - Jer 33 - 38

אָוִיָּהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָהוּ שֵׁנִית
וְהוּא עוֹדֵנוּ עֲצוּר בַּחֲצַר הַמַּטְרָה לְאָמֹר:
Jer33:1

1. **way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu shenith w'hu' `odenu `atsur bachatsar hamatarah le'mor.**

Jer33:1 Then the Word of **אָאָאָ** came to YirmeYahu the second time, while he was still confined in the court of the guard, saying,

καὶ περὶ οἰκῶν βασιλέως Ἰουδα τῶν καθηρημένων εἰς χάρακας καὶ προμαχῶνας

4 **hoti houtōs eipen kyrios ho theos Israēl peri oikōn tēs poleōs tautēs**

For thus said YHWH the El of Israel, concerning the houses of this city,

kai peri oikōn basileōs Iouda tōn kathērēmenōn

and concerning the houses of the king of Judah being demolished

eis charakas kai promachōnas

for a siege mound and battlements,

5
כָּל־רָעָתָם׃ וְיִמְלְאָם אֶת־פְּגָרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכִּיתִי בְּאֶפְרַיִם
וּבִחְמָתִי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃
וְיִמְלְאָם אֶת־פְּגָרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכִּיתִי בְּאֶפְרַיִם
וּבִחְמָתִי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃

הַבָּאִים לְהִלָּחֵם אֶת־הַכַּשְׂדִּים

וְיִמְלְאָם אֶת־פְּגָרֵי הָאָדָם אֲשֶׁר־הִכִּיתִי בְּאֶפְרַיִם

וּבִחְמָתִי וְאֲשֶׁר הִסְתַּרְתִּי פָנַי מִהָעִיר הַזֹּאת עַל כָּל־רָעָתָם׃

5. ba'im l'hilachem 'eth-haKas'dim ul'mal'am 'eth-pig'rey ha'adam 'asher-hikeythi b'api ubachamathi wa'asher his'tar'ti phanay meha'ir hazo'th `al kai-ra`atham.

Jer33:5 They come to fight with the Kasdim and to fill them with the corpses of men whom I have slain in My anger and in My wrath, and for whom I have hidden My face from this city because of all their wickedness:

<5> τοῦ μάχεσθαι πρὸς τοὺς Χαλδαίους καὶ πληρῶσαι αὐτὴν τῶν νεκρῶν τῶν ἀνθρώπων, οὓς ἐπάταξα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἐν θυμῷ μου, καὶ ἀπέστρεψα τὸ πρόσωπόν μου ἀπ' αὐτῶν περὶ πασῶν τῶν πονηριῶν αὐτῶν

5 **tou machesthai pros tous Chaldaious kai plērōsai autēn tōn nekrōn tōn anthrōpōn, to do combat against the Chaldeans, and to fill it of the dead, of the men**

hous epataxa en orgē mou kai en thymō mou, whom I struck in my anger, and in my rage,

kai apestrepsa to prosōpon mou ap' autōn peri pasōn tōn ponēriōn autōn and turned my face from them on account of all their wickednesses.

6
וְהִנְנִי מַעֲלָה־לָּהּ אֶרְכָּה וּמְרַפָּא וּרְפָאִיתִי וְגַלִּיתִי לָהֶם עֵתְרַת שְׁלוֹם וְאִמְת׃
וְהִנְנִי מַעֲלָה־לָּהּ אֶרְכָּה וּמְרַפָּא וּרְפָאִיתִי וְגַלִּיתִי לָהֶם עֵתְרַת שְׁלוֹם וְאִמְת׃
וְהִנְנִי מַעֲלָה־לָּהּ אֶרְכָּה וּמְרַפָּא וּרְפָאִיתִי וְגַלִּיתִי לָהֶם עֵתְרַת שְׁלוֹם וְאִמְת׃

6. hin'ni ma`aleh-lah 'arukah umar'pe' ur'pha'thim w'gileythi lahem `athereth shalom we'emeth.

Jer33:6 Behold, I shall bring to it health and healing, and I shall heal them; and I shall reveal to them an abundance of peace and truth.

<6> Ἴδου ἐγὼ ἀνάγω αὐτῇ συνούλωσιν καὶ ἴαμα καὶ φανερώσω αὐτοῖς εἰσακούειν καὶ ἰατρεύσω αὐτὴν καὶ ποιήσω αὐτοῖς εἰρήνην καὶ πίστιν·

6 **Idou egō anagō autē synoulōsin kai iama kai phanerōsō autois**

Behold, I lead to her a closing of her wound and a cure. And I shall treat them,

kai iatreusō autēn kai poiēsō autois eirēnēn kai pistin;

and I shall heal her, and I shall make to them peace and trust.

לְכַלְמַתְּ אֶת־שְׁבוּתֵי יְהוּדָה וְאֶת־שְׁבוּתֵי יִשְׂרָאֵל
וּבְנִיתִים כְּבָרְאֲשֵׁנָה:

7. w^ahashibothi 'eth-sh'buth Yahudah w'eth sh'buth Yis'ra'El ub'nithim k'bari'shonah.

Jer33:7 I shall restore the fortunes of Yahudah and the fortunes of Yisra'El and shall rebuild them as at the first.

<7> καὶ ἐπιστρέψω τὴν ἀποικίαν Ἰουδα καὶ τὴν ἀποικίαν Ἰσραὴλ καὶ οἰκοδομήσω αὐτοὺς καθὼς τὸ πρότερον·

7 kai epistrepsō tēn apoikian Iouda kai tēn apoikian Israēl

And I shall return the resettlement of Judah and the resettlement of Israel;

kai oikodomēsō autous kathōs to proteron;

and I shall build them as prior.

חֲטֹאתֵיהֶם מְכַל־עֲוֹנָם אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְסִלַּחְתִּי לְכוֹל־עֲוֹנוֹתֵיהֶם
אֲשֶׁר חָטְאוּ־לִי וְאֲשֶׁר פָּשְׁעוּ בִּי:

8. w'tihar'tim mikal-`awonam 'asher chat'u-li w'salach'ti l'kol-`awonotheyhem 'asher chat'u-li wa'asher pash'u bi.

Jer33:8 I shall cleanse them from all their iniquity by which they have sinned against Me, and I shall pardon all their iniquities by which they have sinned against Me and by which they have transgressed against Me.

<8> καὶ καθαρῶ αὐτοὺς ἀπὸ πασῶν τῶν ἀδικιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμάρτοσάν μοι, καὶ οὐ μὴ μνησθήσομαι ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ὧν ἡμαρτόν μοι καὶ ἀπέστησαν ἀπ' ἐμοῦ.

8 kai kathariō autous apo pasōn tōn adikiōn autōn, hōn hēmartosan moi,

And I shall cleanse them from all their iniquities which they sinned against me.

kai ou mē mnēsthēsomai hamartiōn autōn, hōn hēmarton moi

And in no way shall I remember their sins which they sinned against me,

kai apestēsan ap' emou.

and separated from me.

טוֹהֵיתָה לִּי לְשֵׁם שְׁשׁוֹן לְתַהֲלָה וּלְתַפְאֶרֶת לְכֹל גּוֹיֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ אֶת־כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה אֹתָם וּפְחָדוֹ
וְרָגְזוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה וְעַל כָּל־הַשְּׁלוֹם אֲשֶׁר אָנֹכִי עֹשֶׂה לָּהֶם:

9. w'hay'thah li l'shem sason lith'hilah ul'thiph'ereh l'kol goyey ha'arets 'asher yish'm'u 'eth-kal-hatobah 'asher 'anoki `oseh 'otham uphachadu

w'rag'zu `al kal-hatobah w'`al kal-hashalom 'asher 'anoki `oseh lah.

Jer33:9 It shall be to Me a name of joy, praise and glory before all the nations of the earth which shall hear of all the good that I do for them, and they shall fear and tremble because of all the good and because of all the peace that I make for it.

<9> καὶ ἔσται εἰς εὐφροσύνην καὶ εἰς αἴνεσιν καὶ εἰς μεγαλειότητα παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς, οἵτινες ἀκούσονται πάντα τὰ ἀγαθὰ, ἃ ἐγὼ ποιήσω, καὶ φοβηθήσονται καὶ πικρανθήσονται περὶ πάντων τῶν ἀγαθῶν καὶ περὶ πάσης τῆς εἰρήνης, ἧς ἐγὼ ποιήσω αὐτοῖς. --

9 kai estai eis euphrosynēn kai eis ainesin

And it shall be for gladness, and for praise,

kai eis megaleiotēta panti tō laō tēs gēs,

and for magnificence to all the people of the earth,

hoitines akousontai panta ta agatha, ha egō poiēsō, kai phobēthēsontai

who shall hear all the good things which I do. And they shall fear

kai pikranthēsontai peri pantōn tōn agathōn

and shall be pricked on account of all the good things,

kai peri pasēs tēs eirēnēs, hēs egō poiēsō autois. --

and on account of all the peace which I make for them.

יְכַחֵם יְהוָה עוֹד יִשְׁמַע בְּמִקְוֹם-הַזֶּה אֲשֶׁר אָמַרְתִּים אֲמָרִים
חָרֵב הוּא מְאִין אָדָם וּמְאִין בְּהֵמָה בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת
יְרוּשָׁלַם הַנְּשֻׁמֹת מְאִין אָדָם וּמְאִין יוֹשֵׁב וּמְאִין בְּהֵמָה:

10. koh 'amar Yahúwah `od yishama` bamaqom-hazeh 'asher 'atem 'om'rim chareb hu' me'eyn 'adam ume'eyn b'hemah b'`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam han'shamoth me'eyn 'adam ume'eyn yosheb ume'eyn b'hemah.

Jer33:10 Thus says **יהוה**, Yet again there shall be heard in this place, of which you say, It is a waste, without man and without beast, that is, in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam that are desolate, without man and without inhabitant and without beast,

<10> οὕτως εἶπεν κύριος Ἐτι ἀκουσθήσεται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ, ᾧ ὑμεῖς λέγετε Ἐρημός ἐστιν ἀπὸ ἀνθρώπων καὶ κτηνῶν, ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ ταῖς ἡρημωμέναις παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνη

10 houtōs eipen kyrios Efi akousthēsetai en tō topō toutō,

Thus said YHWH, There shall still be heard in this place

hō hymeis legete Erēmos estin apo anthrōpōn kai ktēnōn, en polesin Iouda

(in which you say, It is desolate of men and animals, in the cities of Judah,

kai exōthen Ierousalēm tais ērēmōmenais

and outside Jerusalem in the places having been made desolate

para to mē einai anthrōpon kai ktēnē

by the not being a man and beast,)

יִשְׂרָאֵל שְׂשׂוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה וְקוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה וְקוֹל אֲמָרִים הוֹדוּ
אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבְּאֵי תוֹרָה
בֵּית יְהוָה כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׂבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרְאֲשֵׁנָה אָמַר יְהוָה׃

11. qol sason w'qol sim'chah qol chathan w'qol kalah qol 'om'rim hodu 'eth-Yahúwah ts'ba'oth ki-tob Yahúwah ki-l'`olam chas'do m'bi'im todah beyth Yahúwah ki-'ashib 'eth-sh'buth-ha'arets k'bari'shonah 'amar Yahúwah.

Jer33:11 the voice of joy and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride, the voice of those who say, Give thanks to אֱלֹהֵי אֲדָמָה of hosts, for אֱלֹהֵי אֲדָמָה is good, for His lovingkindness endures for ever; and of those who bring a thank offering into the house of אֱלֹהֵי אֲדָמָה. For I shall restore the fortunes of the land as they were at first, says אֱלֹהֵי אֲדָמָה.

<11> φωνή εὐφροσύνης καὶ φωνή χαρμοσύνης, φωνή νυμφίου καὶ φωνή νύμφης, φωνή λεγόντων Ἐξομολογεῖσθε κυρίῳ παντοκράτορι, ὅτι χρηστὸς κύριος, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ· καὶ εἰσοίσουσιν δῶρα εἰς οἶκον κυρίου· ὅτι ἀποστρέψω πᾶσαν τὴν ἀποικίαν τῆς γῆς ἐκείνης κατὰ τὸ πρότερον, εἶπεν κύριος.

11 phōnē euphrosynēs kai phōnē charmosynēs, phōnē nymphiou a voice of gladness, and a voice of joyfulness, a voice of a groom, kai phōnē nymphēs, phōnē legontōn and a voice of a bride, a voice of men saying, Exomologeisthe kyriō pantokratori, hoti chrēstos kyrios, Make acknowledgment to YHWH almighty! for YHWH is gracious, hoti eis ton aiōna to eleos autou; kai eisousin dōra eis oikon kyriou; for into the eon is his mercy. And they shall carry in gifts to the house of YHWH. hoti apostrepsō pasan tēn apoikian tēs gēs ekeinēs kata to proteron, eipen kyrios. For I shall return all the resettlement of that land as prior, said YHWH.

יִשְׂרָאֵל אֲדָמָה שְׂשׂוֹן וְקוֹל שְׂמִיחָה וְקוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה וְקוֹל אֲמָרִים הוֹדוּ
אֶת־יְהוָה צְבָאוֹת כִּי־טוֹב יְהוָה כִּי־לְעוֹלָם חֲסִדוֹ מִבְּאֵי תוֹרָה
בֵּית יְהוָה כִּי־אָשִׁיב אֶת־שְׂבוּת־הָאָרֶץ כְּבָרְאֲשֵׁנָה אָמַר יְהוָה׃

12. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth `od yih'yeh bamaqom hazeh hechareb me'eyn-'adam w'ad-b'hemah ub'kal-'arayu n'weh ro'im mar'bitsim tso'n.

Jer33:12 Thus says אֱלֹהֵי אֲדָמָה of hosts, There shall again be in this place which is waste, without man or even beast, and in all its cities, a habitation of shepherds who rest their flocks.

<12> οὕτως εἶπεν κύριος τῶν δυνάμεων Ἔτι ἔσται ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ τῷ ἐρήμῳ παρὰ τὸ μὴ εἶναι ἄνθρωπον καὶ κτήνος καὶ ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καταλύματα ποιμένων κοιταζόντων πρόβατα·

12 houtōs eipen kyrios tōn dynamēōn Eti estai en tō topō toutō tō erēmō

טו בַּיָּמִים הָהֵם וּבָעֵת הַהִיא אֲצַמִּיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה
וְעֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּאֶרֶץ:

15. bayamim hahem uba`eth hahi` 'ats'miach l'Dawid tsemach ts'daqah
w`asah mish'pat uts'daqah ba`arets.

Jer33:15 In those days and at that time I shall cause a righteous Branch of Dawid to spring forth; and He shall execute justice and righteousness on the earth.

אָפְי חֹגֶל חַיִּים אֲצַמִּיחַ לְדָוִד צֶמַח צְדָקָה וְעֹשֶׂה מִשְׁפָּט וּצְדָקָה בְּאֶרֶץ
:יְהוָה אֱמַר לְיִשְׂרָאֵל

טז בַּיָּמִים הָהֵם תִּנְשָׁע יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם תִּנְשָׁכּוֹן לְבֶטַח וְזֶה
אֲשֶׁר-יִקְרָא-לָהּ יְהוָה צְדָקָנוּ: ם

16. bayamim hahetiuasha` Yahudah wiY'rushalam tish'kon labetach
w'zeh 'asher-yiq'ra'-lah Yahúwah tsid'genu.

Jer33:16 In those days Yahudah shall be saved and Yerushalam shall dwell in safety; and this is the name by which shall be called on her, אֲשֶׁר our righteousness.

גֹּאֲלֵנוּ יְהוָה אֱמַר לְיִשְׂרָאֵל
:לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרָא-לָהּ

יז כִּי-כֹה אָמַר יְהוָה לֹא-יִכָּרֵת לְדָוִד אִישׁ יוֹשֵׁב
עַל-כִּסֵּא בֵּית-יִשְׂרָאֵל:

17. ki-koh 'amar Yahúwah lo'-yikareth l'Dawid 'ish yosheb `al-kise' beyth-Yis'ra'El.

Jer33:17 For thus says אֲשֶׁר, Dawid shall never lack a man to sit on the throne of the house of Yisra'El;

אֲמַר יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרָא-לָהּ
:יְהוָה אֱמַר לְיִשְׂרָאֵל

יח וְלִכְהֹנֵיִם הַלְוִיִּם לֹא-יִכָּרֵת אִישׁ מִלְּפָנַי מֵעֹלָה עוֹלָה
וּמִקְטֹרֶת מִנְחָה וְעֹשֶׂה-זֶבַח כָּל-הַיָּמִים: ם

18. w'lakohanim haL'wiim lo'-yikareth 'ish mil'phanay ma`aleh `olah
umaq'tir min'chah w'`oseh-zebach kal-hayamim.

Jer33:18 and to the priests, the Lewiim shall not lack a man before Me to offer burnt offerings, to burn grain offerings and to prepare sacrifices all the days.

אֲמַר יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרָא-לָהּ
:יְהוָה אֱמַר לְיִשְׂרָאֵל

19. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer33:19 The Word of אֲשֶׁר came to YirmeYahu, saying,

אֲמַר יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרָא-לָהּ
:יְהוָה אֱמַר לְיִשְׂרָאֵל

כ כֹּה אָמַר יְהוָה אִם-תִּפְּרוּ אֶת-פְּרִיתֵי הַיּוֹם וְאֶת-פְּרִיתֵי

הַלְיָלָה וְלַבִּלְתִּי הַיּוֹת יוֹמִם-וְלַיְלָה בְּעֵתָם:

20. koh 'amar Yahúwah 'im-tapheru 'eth-b'rithi hayom w'eth-b'rithi halay'lah ul'bil'ti heyoth yomam-walay'lah b`itam.

Jer33:20 Thus says **אָהוָה**, If you can break My covenant for the day and My covenant for the night, and that day and night shall not be at their time,

21
וְאִם-בְּרִיתִי תִפְרַח אֶת-הַיּוֹד עִבְדֵי מַהֲיוֹת-לוֹ בֵּן מִלֶּךְ
עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי:
וְאִם-בְּרִיתִי תִפְרַח אֶת-הַיּוֹד עִבְדֵי מַהֲיוֹת-לוֹ בֵּן מִלֶּךְ
עַל-כִּסְאוֹ וְאֶת-הַלְוִיִּם הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי:

21. gam-b'rithi thuphar 'eth-Dawid `ab'di mih'yoth-lo ben molek `al-kis'o w'eth-haL'wiim hakohanim m'shar'thay.

Jer33:21 then My covenant may also be broken with Dawid My servant so that he shall not have a son to reign on his throne, and with the Lewiim, the priests, My ministers.

22
כִּבְאֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַד חוֹל הַיָּם
כִּבְאֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַד חוֹל הַיָּם
כִּבְאֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַד חוֹל הַיָּם
כִּבְאֲשֶׁר לֹא-יִסְפָּר צְבָא הַשָּׁמַיִם וְלֹא יִמַד חוֹל הַיָּם

22. 'asher lo'-yisapher ts'ba' hashamayim w'lo' yimad chol hayam ken 'ar'beh 'eth-zera` Dawid `ab'di w'eth-haL'wiim m'shar'they 'othi.

Jer33:22 As the host of the heavens cannot be counted and the sand of the sea cannot be measured, so I shall multiply the descendants of Dawid My servant and the Lewiim who minister to Me.

23
כַּגִּוִּיהֵי הַבַּר-יְהוּהָ אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:
כַּגִּוִּיהֵי הַבַּר-יְהוּהָ אֶל-יְרֵמְיָהוּ לֵאמֹר:

23. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer33:23 And the Word of **אָהוָה** came to YirmeYahu, saying,

24
כִּד הָלֹא רָאִיתָ מָה-הָעָם הַזֶּה דִּבְרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוּהָ בָּהֶם וַיִּמְאַסֶּם וְאֶת-עַמִּי יִנְאַצְוּ
מַהֲיוֹת עוֹד גּוֹי לְפָנֵיהֶם: ס
כִּד הָלֹא רָאִיתָ מָה-הָעָם הַזֶּה דִּבְרוּ לֵאמֹר שְׁתֵּי הַמִּשְׁפָּחוֹת
אֲשֶׁר בָּחַר יְהוּהָ בָּהֶם וַיִּמְאַסֶּם וְאֶת-עַמִּי יִנְאַצְוּ
מַהֲיוֹת עוֹד גּוֹי לְפָנֵיהֶם: ס

24. halo' ra'iath mah-ha`am hazeh dib'ru le'mor sh'tey hamish'pachoth 'asher bachar Yahúwah bahem wayim'asem w'eth-`ami yin'atsun mih'yoth `od goy liph'neyhem.

Jer33:24 Have you not observed what this people have spoken, saying,

The two families which **אָהֲרָן** chose, He has rejected them?
 And they despise My people, **no longer** are they as a nation **in** their sight.

וְכִי־שָׂא אֶת־פִּי וְאָמַר אֶל־עַמִּי כִּי־לֹא־בְרִיתִי־יִהְיֶה אִתָּם לֹא־אֶמְצָא אֶת־עַמִּי
 כִּי־לֹא־אֶמְצָא אֶת־עַמִּי כִּי־לֹא־אֶמְצָא אֶת־עַמִּי

כה כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּרִיתִי יוֹמָם וְלַיְלָה חֻקּוֹת שָׁמַיִם
 וְאָרֶץ לֹא־שָׁמַתִּי:

25. **koh 'amar Yahúwah 'im-lo' b'rithi yomam walay'lah chuqoth shamayim wa'arets lo'-sam'ti.**

Jer33:25 Thus says **אָהֲרָן**, If My covenant is **not** with **day** and **night**,
 I have **not** appointed the **ordinances** of the **heavens** and **earth**,

וְכִי־שָׂא אֶת־פִּי וְאָמַר אֶל־עַמִּי כִּי־לֹא־בְרִיתִי־יִהְיֶה אִתָּם לֹא־אֶמְצָא אֶת־עַמִּי
 כִּי־לֹא־אֶמְצָא אֶת־עַמִּי כִּי־לֹא־אֶמְצָא אֶת־עַמִּי

כּוֹנְנֵם יִזְרַע וְיַעֲקֹב וְדָוִד עֲבָדָי אֲמַאֲס מִקַּחַת
 מִזְרַעוֹ מִשְׁלֵיִם אֶל־יִזְרַע אַבְרָהָם יִשְׁחָק וְיַעֲקֹב
 כִּי־אֲשׁוּב אֶת־שְׁבוּתָם וְרַחֲמַתִּים: ׀

26. **gam-zera` Ya`aqob w'Dawid `ab'di 'em'as miqachath mizar'`o mosh'lim 'el-zera` 'Ab'raham Yis'chaq w'Ya`aqob ki-'ashub 'eth-sh'butham w'richam'tim.**

Jer33:26 then **also** I would reject the **descendants** of Ya'aqob (Jacob)
 and **Dawid** My servant, **not** taking from **his** descendants rulers
 over the **descendants** of **Abraham**, **Yitschaq** (Issac) and Ya'aqob.
 For I shall bring back their captivity and shall have mercy on them.

Chapter 34

וְכִי־שָׂא אֶת־פִּי וְאָמַר אֶל־עַמִּי כִּי־לֹא־בְרִיתִי־יִהְיֶה אִתָּם לֹא־אֶמְצָא אֶת־עַמִּי
 כִּי־לֹא־אֶמְצָא אֶת־עַמִּי כִּי־לֹא־אֶמְצָא אֶת־עַמִּי

אֵל הַדְּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה וְנִבְּוֵי־הָאֲזָזָר
 מִלְּךְ־בָּבֶל וְכָל־חֵילוֹ וְכָל־מַמְלְכוֹת אֲרֶץ מִמְּשַׁלֵּת יָדוֹ
 וְכָל־הָעַמִּים נֹלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם וְעַל־כָּל־עָרֶיהָ לֵאמֹר:

1. **hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah uN'bukad're'tssar melek-Babel w'kal-cheylo w'kal-mam'l'koth 'erets mem'sheleth yado w'kal-ha'amim nil'chamim `al-Y'rushalam w'al-kal-`areyah le'mor.**

Jer34:1 The **Word** which came to **YirmeYahu** from **אָהֲרָן**, when **Nebukadretssar** king
 of **Babel** and **all** his army, with **all** the kingdoms of the earth, because **his** hand rules;
 and **all** the peoples, were fighting **against** **Yerushalam** and **against** **all** its cities, **saying**,

<41:1> 'Ο λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἱερεμῖαν παρὰ κυρίου, καὶ Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ πάν τὸ στρατόπεδον αὐτοῦ καὶ πάντα ἢ γῆ ἀρχῆς αὐτοῦ

ἐπολέμουν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Ἰουδα, λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou,
The Word coming to Jeremiah from YHWH

kai Nabouchodonosor basileus Babylōnos kai pan to stratopedon autou
when Nebuchadnezzar king of Babylon, and all his army,

kai pasa hē gē archēs autou epolemoun epi Ierousalēm
and to all the country of his dominion, waged war against Jerusalem,

kai epi pasas tas poleis Iouda, legōn
and against all the cities of Judah, saying,

יָאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִנִי נֹתֵן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ׃

ב כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הֲלֹךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-צִדְקִיָּהוּ
מֶלֶךְ יְהוּדָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִנִי נֹתֵן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ׃

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at 'el-Tsid'qiYahu melek
Yahudah w'amar'at 'elayu koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-ha`ir hazo'th
b'yad melek-Babel us'raphah ba'esh.

Jer34:2 Thus says יְהוָה the El of Yisra'El, Go and speak to TsideqiYahu king of
Yahudah and say to him: Thus says יְהוָה, Behold, I shall give this city
into the hand of the king of Babel, and he shall burn it with fire.

2> Οὕτως εἶπεν κύριος Βάδισον πρὸς Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα καὶ ἐρεῖς αὐτῷ Οὕτως
εἶπεν κύριος Παραδόσει παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας βασιλέως
Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν καὶ καύσει αὐτήν ἐν πυρὶ·

2 Houtōs eipen kyrios Badison pros Sedekian basilea Iouda
Thus said YHWH, Proceed to Zedekiah king of Judah!

kai ereis autō Houtōs eipen kyrios
and you shall say to him, Thus said YHWH,

Paradosei paradothēsetai hē polis hautē eis cheiras basileōs Babylōnos,
In delivering up, I shall deliver up this city into the hands of the king of Babylon,

kai syllēmpsetai autēn kai kausei autēn en pyri;
and he shall seize it, and shall burn it with fire.

וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִנִי נֹתֵן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ
בְּאֵשׁ׃

ג וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הֲנִנִי נֹתֵן
אֶת-הָעִיר הַזֹּאת בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל וְשָׂרְפָהּ
בְּאֵשׁ׃

3. w'atah lo' thimalet miyado ki taphos titaphes ub'yado tinathen
w'eyneyak 'eth-eyney melek-Babel tir'eynah u'phihu 'eth-pik y'daber uBabel tabo'.

Jer34:3 You shall **not** escape **from his hand**, for you shall **surely** be captured and **delivered into his hand**; and you shall see the king of Babel **eye to eye**, and **he shall speak** with you **face to face**, and you shall go to **Babel**.

<3> καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ καὶ συλλήμψῃ συλλημφθήσῃ καὶ εἰς χεῖρας αὐτοῦ δοθήσῃ, καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὄψονται, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ μετὰ τοῦ στόματός σου λαλήσει, καὶ εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσῃ.

3 kai sy ou mē sōthēs ek cheiros autou

And you in no way shall be delivered from out of his hand;

kai syllēmpsei syllēmphthēsē kai eis cheiras autou dothēsē,

and by seizure you shall be seized, and into his hands you shall be given;

kai hoi ophthalmoi sou tous ophthalmous autou opsontai,

and your eyes his eyes shall see

kai to stoma autou meta tou stomatos sou lalēsei, kai eis Babylōna eiseleusē.

and his mouth with your mouth shall speak, and into Babylon you shall enter.

ד אף שׁמַע דְּבַר-יְהוָה צְדָקְתָּהּוּ מְלָךְ יְהוּדָה כֹּה־אָמַר
יְהוָה עָלֶיךָ לֹא תָמוּת בְּחָרֶב:

4. 'ak sh'ma` d'bar-Yahúwah Tsid'qiYahu melek Yahudah koh-'amar Yahúwah `aleyak lo' thamuth bechareb.

Jer34:4 Yet hear the Word of אָהָרָה, O TsideqiYahu king of Yahudah! Thus says אָהָרָה concerning you, You shall **not** die by the sword.

<4> ἀλλὰ ἄκουσον τὸν λόγον κυρίου, Σεδεκία βασιλεῦ Ἰουδα Οὕτως λέγει κύριος

4 alla akouson ton logon kyriou, Sedekia basileu Iouda Houtōs legei kyrios

But hear the word of YHWH, Zedekiah, O king of Judah! Thus says YHWH.

הַבְּשָׁלוֹם תָּמוּת וּכְמִשְׁרָפוֹת אֲבוֹתֶיךָ הַמְּלָכִים הָרִאשׁוֹנִים
אֲשֶׁר-הָיוּ לְפָנַי כִּן יִשְׁרָפוּ-לְךָ וְהוּי אָדוֹן יִסְפְּדוּ-לְךָ
כִּי-דָבַר אֲנִי-דְבַרְתִּי נְאֻם-יְהוָה: ׀

5. b'shalom tamuth uk'mis'r'photh 'abotheyak ham'lakim hari'shonim 'asher-hayu l'phaneyak ken yis'r'phu-lak w'hoy 'Adon yis'p'du-lak ki-dabar 'ani-dibar'ti n'um-Yahúwah.

Jer34:5 You shall die in peace; and as spices were burned for your fathers, the former kings who were before you, so they shall burn for you; and they shall lament for you, Alas, Adon! For I have spoken the Word, declares אָהָרָה.

<5> Ἐν εἰρήνῃ ἀποθανῆ, καὶ ὡς ἔκλαυσαν τοὺς πατέρας σου τοὺς βασιλεύσαντας πρότερόν σου, κλαύσονται καὶ σέ καὶ Ὡ αδων κόψονται σε·

ὅτι λόγον ἐγὼ ἐλάλησα, εἶπεν κύριος.

5 En eirēnē apothanē, kai hōs eklausan tous pateras sou tous basileusantas

In peace you shall die, and as they burned odors for your fathers reigning

proteron sou, klausontai kai se

prior of you, so they shall burn also for you,

kai Ō adōn kopsontai se; hoti logon egō elalēsa, eipen kyrios.

saying, O Master. And they shall lament you, for the Word I spoke, said YHWH.

× 4 אַדֹנָיִךְ יְיָ יֵשׁוּעָה לְךָ כִּי־גַמְלָה יִשְׂרָאֵלִים יִשְׂרָאֵלִים
:יְיָ יֵשׁוּעָה לְךָ אֶל־כִּי־גַמְלָה יִשְׂרָאֵלִים

וַיְדַבֵּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־צַדִּיקְיָהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה אֵת
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בִּירוּשָׁלַם:

6. way'daber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Tsid'qiYahu melek Yahudah
'eth kal-had'barim ha'eleh biY'rushalam.

Jer34:6 Then YirmeYahu the prophet spoke all these words
to TsideqiYahu king of Yahudah in Yerushalam

<6> καὶ ἐλάλησεν Ἰερεμίας πρὸς τὸν βασιλέα Σεδεκίαν
πάντας τοὺς λόγους τούτους ἐν Ἰερουσαλημ·

6 kai elalēsen Ieremias pros ton basilea Sedekian pantas tous logous toutous en Ierousalēm;
And Jeremiah spoke to king Zedekiah all these words in Jerusalem.

יְיָ יֵשׁוּעָה לְךָ אֶל־כִּי־גַמְלָה יִשְׂרָאֵלִים
אֶפְסֹ-לְכֵךְ וְכִי־גַמְלָה יִשְׂרָאֵלִים אֶפְסֹ-לְכֵךְ
:יְיָ יֵשׁוּעָה לְךָ אֶל־כִּי־גַמְלָה יִשְׂרָאֵלִים

זִוְחִיל מֶלֶךְ-בְּבֶל נִלְחָמִים עַל־יְרוּשָׁלַם
וְעַל כָּל־עָרֵי יְהוּדָה הַנּוֹתָרוֹת אֶל־לְכִישׁ וְאֶל־עֶזְקָה
כִּי הֵנָּה נִשְׁאַרוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה עָרֵי מְבָצָר: פ

7. w'cheyl melek-Babel nil'chamim `al-Y'rushalam
w'al kal-`arey Yahudah hanotharoth 'el-Lakish w'el-`Azeqah
ki henah nish'aru b'`arey Yahudah `arey mib'tsar.

Jer34:7 when the army of the king of Babel was fighting against Yerushalam
and against all the remaining cities of Yahudah, that is, against Lakish and against Azeqah,
for they remained as fortified cities among the cities of Yahudah.

<7> καὶ ἡ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος ἐπολέμει ἐπὶ Ἰερουσαλημ
καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, ἐπὶ Λαχίς καὶ ἐπὶ Ἀζήκα,
ὅτι αὗται κατελείφθησαν ἐν πόλεσιν Ἰουδα πόλεις ὄχυραί.

7 kai hē dynamis basileōs Babylōnos epolemei epi Ierousalēm

And the force of the king of Babylon waged war against Jerusalem,

kai epi tas poleis Iouda, epi Lachis

and against the cities of Judah, the ones remaining, and against Lachish,

kai epi Azēka, hoti hautai kateleiphthēsan en polesin Iouda poleis ochyrai.

and against Azekah, for these were left among the cities of Judah – cities fortified.

יְצַדִּיקֵהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקִרְאָ לָהֶם דְּרוֹר׃
:יְצַדִּיקֵהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקִרְאָ לָהֶם דְּרוֹר׃

ח הַדְּבָר אֲשֶׁר־הָיָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אֲחֵרֵי כְּרִת הַמִּלְךָ
צְדִיקֵהוּ בְּרִית אֶת־כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לְקִרְאָ לָהֶם דְּרוֹר׃

8. **hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah 'acharey k'roth hamelek Tsid'qiYahu b'rith 'eth-kal-ha'am 'asher biY'rushalam liq'ro' lahem d'ror.**

Jer34:8 The Word which came to YirmeYahu from אֲשֶׁר
after King TsideqiYahu had made a covenant with all the people
who were in Yerushalam to proclaim release to them:

<8> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμιαν παρὰ κυρίου μετὰ τὸ συντελέσαι
τὸν βασιλέα Σεδεκιαν διαθήκην πρὸς τὸν λαὸν τοῦ καλέσαι ἄφεσιν

8 **Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou meta to syntelesai
The Word coming to Jeremiah by YHWH, after the completing
ton basilea Sedekian diathēkēn pros ton laon tou kalesai aphenin
by king Zedekiah the covenant with the people, to call indeed for a release;**

וְהַעֲבִירָהּ חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בֵּיהוּדֵי אֲחֵיהוּ אֲשֶׁר׃
:וְהַעֲבִירָהּ חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בֵּיהוּדֵי אֲחֵיהוּ אֲשֶׁר׃

ט לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְתּוֹ הָעֵבֶרִי
וְהַעֲבִירָהּ חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בֵּיהוּדֵי אֲחֵיהוּ אֲשֶׁר׃

9. **l'shalach 'ish 'eth-'ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho ha'ib'ri
u'ha'ib'riah chaph'shim l'bil'ti `abad-bam biYahudi 'achihu 'ish.**

Jer34:9 that each man should set free his male servant
and each man his female servant, a Ibri man or a Ibriah woman;
so that not should enslave among them, a Yahudi (Jew), a man, his brother.

<9> τοῦ ἐξαποστεῖλαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ
τὸν Ἑβραῖον καὶ τὴν Ἑβραίαν ἐλευθέρους πρὸς τὸ μὴ δουλεύειν ἄνδρα ἐξ Ἰουδα,

9 **tu exaposteilai hekaston ton paida autou kai hekaston tēn paidiskēn autou ton Ebraion
to send out for each his manservant, and each his maidservant, the Hebrew man
kai tēn Ebraian eleutherous pros to mē douleuein andra ex Iouda,
and the Hebrew woman free, so that no should slave man from Judah.**

וְהַעֲבִירָהּ חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בֵּיהוּדֵי אֲחֵיהוּ אֲשֶׁר׃
:וְהַעֲבִירָהּ חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם בֵּיהוּדֵי אֲחֵיהוּ אֲשֶׁר׃

י וַיִּשְׁמְעוּ כָּל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּבִרְיֵת לְשַׁלַּח אִישׁ
אֶת־עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת־שִׁפְתּוֹ הָעֵבֶרִי לְבִלְתִּי עֲבָד־בָּם עוֹד
וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלַחוּ׃

10. **wayish'm`u kal-hasarim w'kal-ha'am 'asher-ba'u bab'rith l'shalach 'ish
'eth-'ab'do w'ish 'eth-shiph'chatho chaph'shim l'bil'ti `abad-bam `od
wayish'm`u way'shalechu.**

from the house of slavery, saying,

<13> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ ἐθέμην διαθήκην πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἔξειλάμην αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ἐξ οἴκου δουλείας, λέγων

13 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Egō ethēmēn diathēkēn pros tous pateras hymōn

Thus said YHWH the El of Israel, I ordained a covenant with your fathers

en tē hēmera, hē exeilamēn autous ek gēs Aigyptou

in the day in which I rescued them from out of the land of Egypt,

ex oikou douleias, legōn

from out of the house of slavery, saying,

כַּשֶׁנְּשָׁבַע יְהוָה אֶת־אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר־יַמְכֵר לָהֶם וְעַבְדָּהֶם שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתֶּם אֹתָם חֲפָזִים מֵעִמְקֵי
יַד מִקְצֵן שֶׁבַע שָׁנִים הַנְּשַׁלְּחֵם אִישׁ אֶת־אֶחָיו הָעִבְרִי
אֲשֶׁר־יִמְכַר לָךְ וְעַבְדָּךְ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חֲפָזִים מֵעִמְקֵי
וְלֹא־שָׁמְעוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הִטּוּ אֶת־אָזְנָם:

14. miqets sheba` shanim t'shal'chu 'ish 'eth-'achiu ha`ib'ri 'asher-yimaker l'ak wa`abad'k shesh shanim w'shilach'to chaph'shi me`imak w'lo'-sham`u 'abotheykem 'elay w'lo' hitu 'eth-'az'nam.

Jer34:14 At the end of seven years each of you shall set free his Ibri (Hebrew) brother who has been sold to you and has served you six years, you shall send him out free from you; but your fathers did not listen to Me nor bown down their ear.

<14> Ὅταν πληρωθῆ ἕξ ἔτη, ἀποστελεῖς τὸν ἀδελφόν σου τὸν Ἑβραῖον, ὃς πραθήσεται σοι· καὶ ἐργάται σοι ἕξ ἔτη, καὶ ἐξαποστελεῖς αὐτὸν ἐλεύθερον. καὶ οὐκ ἤκουσάν μου καὶ οὐκ ἔκλιναν τὸ οὖς αὐτῶν.

14 Hotan plērōthē hex etē, aposteleis ton adelphon sou ton Ebraion,

Whenever should be fulfilled six years, you shall send free brother your Hebrew,

hos prathēsetai soi; kai ergatai soi

who shall be sold to you; and he shall work for you

hex etē, kai exaposteleis auton eleutheron.

six years, and then you shall send him out free.

kai ouk ēkousan mou kai ouk eklinan to ous autōn.

And they did not hear me, and did not lean their ear.

אִישׁ לְרַעְהוּ וְתִכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בְּבֵית אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו:
טו וְתִשְׁכְּבוּ אִתָּם הַיּוֹם וְתַעֲשׂוּ אֶת־הַנְּשַׁר בְּעֵינַי לְקִרְא דְרֹר
אִישׁ לְרַעְהוּ וְתִכְרְתוּ בְרִית לְפָנַי בְּבֵית אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו:

15. watashubu 'atem hayom wata`asu 'eth-hayashar b'`eynay liq'ro' d'ror 'ish l're`ehu watik'r'thu b'rith l'phanay babayith 'asher-niq'ra' sh'mi `alayu.

Jer34:15 And you had turned today and did what is right in My sight, each man to proclaim release to his neighbor, and you had made a covenant before Me in the house which is called by My name upon it.

<15> καὶ ἐπέστρεψαν σήμερον ποιῆσαι τὸ εὐθὲς πρὸ ὀφθαλμῶν μου τοῦ καλέσαι ἄφεςιν ἕκαστον τοῦ πλησίον αὐτοῦ καὶ συνετέλεσαν διαθήκην κατὰ πρόσωπόν μου ἐν τῷ οἴκῳ, οὗ ἐπεκλήθη τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῷ.

15 kai epestrepsan sēmeron poiēsai to euthes pro ophthalmōn mou tou kalesai aphesin
And they turned today to do the right thing before my eyes, to call for a release
hekaston tou plēsion autou kai synetelesan diathēkēn
for each for his neighbor; and they completed a covenant
kata prosōpon mou en tō oikō, hou epeklēthē to onoma mou ep' autō.
in front of me, in the house of which is called name my upon in it.

ΥΔΓΟ-ΧΦ WΦΦ ΥΓWXY ΦW-ΧΦ ΥΛΛHXY ΥΓWXY 16
WYNYC WΦWYH WXHΛW-ΓWΦ ΥXHΓW-ΧΦ WΦΦY
:XYHWCY WΦΔΓOC WYC XYΦAC WXY YWGYXY
טז ותַּשְׁבוּ וְתַחֲלוּ אֶת־שְׁמִי וְתַשְׁבוּ אִישׁ אֶת־עַבְדּוֹ
וְאִישׁ אֶת־שִׁפְתּוֹ אֲשֶׁר־שָׁחַתְתֶּם חֲפְזִים לְנַפְשָׁם
וּתְכַבְּשׁוּ אֹתָם לְהִיּוֹת לָכֶם לְעַבְדִּים וְלִשְׁפָחוֹת: ם

16. watashubu wat'chal'lu 'eth-sh'mi watashibu 'ish 'eth-'ab'do
w'ish 'eth-ship'h'chatho 'asher-shilach'tem chaph'shim l'naph'sham
watik'b'shu 'otham lih'yoth lakem la'abadim w'lish'phachoth.

Jer34:16 Yet you turned and profaned My name,
and each man took back his male servant and each man his female servant
whom you had set free according to their desire, and you brought them into subjection
to be to you for the male servants and for the female servants.

<16> καὶ ἐπεστρέψατε καὶ ἐβεβηλώσατε τὸ ὄνομά μου τοῦ ἐπιστρέψαι ἕκαστον τὸν παῖδα αὐτοῦ καὶ ἕκαστον τὴν παιδίσκην αὐτοῦ, οὓς ἐξαπεστείλατε ἐλευθέρους τῇ ψυχῇ αὐτῶν, ὑμῖν εἰς παῖδας καὶ παιδίσκας.

16 kai epestrepsate kai ebebēlōsate to onoma mou tou epistrepsai hekaston ton paida autou
And you turned and profaned my name, to return each his manservant,
kai hekaston tēn paidiskēn autou, hous exapesteilate
and each his maidservant, whom you sent out
eleutherous tē psychē autōn, hymin eis paidas kai paidiskas.
as ones free in their soul, you for manservants and maidservants.

כלכ מXOMW-כל WXY AYAY YW-AY WYC 17
WYAY YAYOC WΦΦY YΦHכל WΦΦ YAY AYC
YAY-כל YAY-כל AYAY-WYAY YAY WYC כAY
:AYAY XYCY WYCY AYAY WXY YWXY-כלY
יז לְכֶן כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱתֶם לֹא־שָׁמַעְתֶּם אֵלַי
לְקַרְאֵ הַרּוֹר אִישׁ לְאַחִיו וְאִישׁ לְרַעְהוּ הַנְּגִי
קֹרְאֵ לָכֶם הַרּוֹר נְאֻם־יְהוָה אֶל־הַחֶרֶב אֶל־הַדָּבָר
וְאֶל־הַרְעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזֹעָה לְכֹל מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ:

יִטְשׁוּרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הַסֹּרְסִים וְהַכֹּהֲנִים
וְכֹל עַם הָאָרֶץ הָעֹבְרִים בֵּין בְּתָרֵי הָעֵגֶל:

19. sarey Yahudah w'sarey Y'rushalam hasarisim w'hakohanim
w'kol `am ha'arets ha`ob'rim beyn bith'rey ha`egel.

Jer34:19 the officials of Yahudah and the officials of Yerushalam, the court officers
and the priests and all the people of the land who passed between the parts of the calf

<19> τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα καὶ τοὺς δυνάστας καὶ τοὺς ἱερεῖς καὶ τὸν λαόν,

19 tous archontas Iouda kai tous dynastas kai tous hierais kai ton laon,
of the rulers of Judah, and mighty ones, and priests, and the people;

יִטְשׁוּרֵי אֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם
וְהִיְתָה נַבְלָתָם לְמֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֵהֵמַת הָאָרֶץ:

20. w'nathati 'otham b'yad 'oy'beyhem ub'yad m'baq'shey naph'sham
w'hay'thah nib'latham l'ma'akal l'oph hashamayim ul'behemath ha'arets.

Jer34:20 I shall give them into the hand of their enemies
and into the hand of those who seek their life. And their dead bodies shall be food
for the birds of the heavens and the beasts of the earth.

<20> καὶ δώσω αὐτοὺς τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν, καὶ ἔσται τὰ θνησιμαῖα αὐτῶν βρώσις
τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς.

20 kai dōsō autous tois echthrois autōn, kai estai ta thnēsimaia autōn
and I shall give them to their enemies, and shall be their decaying flesh
brōsis tois peteinōis tou ouranou kai tois thēriōis tēs gēs.
food to the winged creatures of the heavens, and to the wild beasts of the earth.

יִטְשׁוּרֵי אֹתָם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד צֶדֶקְנִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אֹיְבֵיהֶם
וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בָּבֶל הָעֹלִים מֵעֲלֵיכֶם:

21. w'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah w'eth-sarayu 'eten b'yad 'oy'beyhem
ub'yad m'baq'shey naph'sham ub'yad cheyl melek Babel ha`olim me`aleykem.

Jer34:21 TsideqiYahu king of Yahudah and his officials I shall give
into the hand of their enemies and into the hand of those who seek their life,
and into the hand of the army of the king of Babel which has gone away from you.

<21> καὶ τὸν Σεδεκίαν βασιλέα τῆς Ἰουδαίας
καὶ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν δώσω εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν,
καὶ δύναμις βασιλέως Βαβυλῶνος τοῖς ἀποτρέχουσιν ἀπ' αὐτῶν.

21 kai ton Sedekian basilea tēs Ioudaias
And Zedekiah king of Judea,
kai tous archontas autōn dōsō eis cheiras echthrōn autōn,
and his rulers I shall give into the hands of their enemies,

kai **dynamis basileōs Babylōnos tois apotrechousin ap' autōn.**

and **the force of the king of Babylon – to the ones running from them.**

22 אַזְיָאֵל-מִלְכֵי אַזְיָאֵל מִלְכֵי אַזְיָאֵל
אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל
כִּבְהַנְנִי מִצְוֶה נְאֻם-יְהוָה

וְהַשְׁבִּיתִים אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחַמוּ עָלֶיהָ וְלָכְדוּהָ
וְשָׂרְפוּהָ בְּאֵשׁוֹאֵת-עָרֵי יְהוּדָה אֲתֵן שְׂמָמָה מֵאֵין יָשֵׁב: פ

22. hin'ni m'tsaueh n'um-Yahúwah wahashibothim 'el-ha'ir hazo'th
w'nil'chamu `aleyah ul'kaduah us'raphuah ba'esh
w'eth-`arey Yahudah 'eten sh'mamah me'eyn yosheb.

Jer34:22 Behold, I shall order, declares אַזְיָאֵל, and I shall bring them back to this city;
and they shall fight against it and take it and burn it with fire;
and I shall make the cities of Yahudah a desolation without inhabitant.

<22> ἰδοὺ ἐγὼ συντάσσω, φησὶν κύριος, καὶ ἐπιστρέψω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ταύτην,
καὶ πολεμήσουσιν ἐπ' αὐτὴν καὶ λήμψονται αὐτὴν καὶ κατακαύσουσιν αὐτὴν ἐν πυρὶ
καὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ δώσω αὐτὰς ἐρήμους ἀπὸ κατοικούντων.

22 idou egō syntassō, phēsin kyrios, kai epistrepso autous eis tēn gēn tautēn,
Behold, I order it, says YHWH; and I shall return them into this land.

kai polemēsousin ep' autēn kai lēmpsontai autēn
And they shall wage war against her, and shall take her,
kai katakausousin autēn en pyri kai tas poleis Iouda,
and shall incinerate her in fire; and the cities of Judah –
kai dōsō autas erēmous apo katoikountōn.
I shall make them for untrodden of ones dwelling.

Chapter 35

אֲזַיְאֵל מֶלֶךְ אֲזַיְאֵל מֶלֶךְ אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל מֶלֶךְ אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל
אֲזַיְאֵל מֶלֶךְ אֲזַיְאֵל מֶלֶךְ אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל מֶלֶךְ אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל
אֲזַיְאֵל מֶלֶךְ אֲזַיְאֵל מֶלֶךְ אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל מֶלֶךְ אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל אֲזַיְאֵל
בְּיָמַי יְהוֹנָקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר:

1. hadabar 'asher-hayah 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah
bimey Yahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

Jer35:1 The Word which came to YirmeYahu from אַזְיָאֵל
in the days of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, saying,

<42:1> Ὁ λόγος ὁ γενόμενος πρὸς Ἰερεμῖαν παρὰ κυρίου
ἐν ἡμέραις Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian para kyriou
The Word coming to Jeremiah by YHWH
en hēmerais Iōakim basileōs Iouda legōn

in the days of Jehoiakim son of Josiah king of Judah, saying,

יָצֵא 2 לְפָנַי אֲנִי אֲבִיבֵי יְהוָה אֲלֵי-בֵית הַרְכָבִים וְדַבַּרְתָּ אֲתָם:
יָצֵא 2 לְפָנַי אֲנִי אֲבִיבֵי יְהוָה אֲלֵי-בֵית הַרְכָבִים וְדַבַּרְתָּ אֲתָם:
וְהִבֵּאתָם בֵּית יְהוָה אֶל-אֶחָת הַלְּשָׁכוֹת וְהִשְׁקִיתָ אֹתָם יַיִן:

2. halok 'el-beyth haRekabim w'dibar'at 'otham wahabi'otham beyth Yahúwah
'el-'achath hal'shakoht w'hish'qiath 'otham yayin.

Jer35:2 Go to the house of the Rekabim and speak to them, and bring them into the house of יָצֵא 2, into one of the chambers, and give them wine to drink.

<2> Βάδισον εἰς οἶκον Αρχαβιν καὶ ἄξεις αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς μίαν τῶν αὐλῶν καὶ ποτιεῖς αὐτοὺς οἶνον.

2 Badison eis oikon Archabin kai axeis autous

Proceed unto the house of the Rechabites, and you shall bring them

eis oikon kyriou eis mian tōn aulōn kai potieis autous oinon.

into the house of YHWH, into one of the courtyards, and give them to drink wine.

וְגִבְרִיָּהוּ בֶן-יִרְמְיָהוּ בֶן-חַבְצִנְיָה וְאֶת-אֶחָיו
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָבִים:
וְגִבְרִיָּהוּ בֶן-יִרְמְיָהוּ בֶן-חַבְצִנְיָה וְאֶת-אֶחָיו
וְאֶת-כָּל-בָּנָיו וְאֶת-כָּל-בֵּית הַרְכָבִים:

3. wa'eqach 'eth-Ya'azan'Yah ben-Yir'm'Yahu ben-Chabatssin'Yah
w'eth-'echayu w'eth-kal-banayu w'eth kal-beyth haRekabim.

Jer35:3 Then I took YaazanYah the son of YirmeYahu, son of ChabatssinYah, and his brothers and all his sons and the whole house of the Rekabim,

<3> καὶ ἐξήγαγον τὸν Ιεζονιαν υἱὸν Ιερεμιν υἱοῦ Χαβασιν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν οἰκίαν Αρχαβιν

3 kai exēgagon ton Iezonian huion Ieremin huiou Chabasin kai tous adelphous autou

And he led Jaazaniah son of Jeremiah, son of Habaziniah, and his brethren,

kai tous huious autou kai pasan tēn oikian Archabin

and his sons, and all the house of the Rechabites;

וְאֶת-מַעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשִׂיהוּ בֶן-שָׁלֹם שֹׁמֵר הַפֶּסֶף:
וְאֶת-מַעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשִׂיהוּ בֶן-שָׁלֹם שֹׁמֵר הַפֶּסֶף:
וְאֶת-מַעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשִׂיהוּ בֶן-שָׁלֹם שֹׁמֵר הַפֶּסֶף:
וְאֶת-מַעַל לְלִשְׁכַּת מַעֲשִׂיהוּ בֶן-שָׁלֹם שֹׁמֵר הַפֶּסֶף:

4. wa'abi' 'otham beyth Yahúwah 'el-lish'kath b'ney Chanan ben-Yig'dal'Yahu
'ish ha'Elohim 'asher-'etsel lish'kath hasarim 'asher mima'al l'lish'kath
Ma`aseYahu ben-Shallum shomer hasaph.

Jer35:4 and I brought them into the house of יָצֵא 2,

into the chamber of the sons of Chanan the son of YigdaliYahu, the man of the Elohim, which was near the chamber of the officials, which was above the chamber of MaaseYahu the son of Shallum, the doorkeeper.

<4> καὶ εἰσήγαγον αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου εἰς τὸ παστοφόριον υἱῶν Ἀνανίου υἱοῦ Γοδολίου ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς τοῦ οἴκου τῶν ἀρχόντων τῶν ἐπάνω τοῦ οἴκου Μασαίου υἱοῦ Σελωμ τοῦ φυλάσσοντος τὴν αὐλήν,

4 kai eisēgagon autous eis oikon kyriou

and they brought them into the house of YHWH,

eis to pastophorion huiōn Ananiou huiou Godoliou anthrōpou tou theou,

into the cubicle of the sons of Hanan son of Igdaliah, a man of the El,

ho estin eggys tou oikou tōn archontōn tōn epanō tou oikou Maasaïou

which is near the house of the rulers, above the house of Maaseiah

huiou Selōm tou phylassontos tēn aulēn,

the son of Shallum, who kept the court.

יָבִיאוּ אֹתָם אֶל-בֵּית-יְהוָה אֶל-בְּנֵי-חָנָן בֶּן-יִגְדָלִי-יָחִי מֵאֲשֶׁר-בְּעַלְמָי אֶל-בְּנֵי-גֹדֹלִי בֶן-אֲנָנִי מֵאֲשֶׁר-בְּעַלְמָי אֶל-בְּנֵי-מַסַּי מֵאֲשֶׁר-בְּעַלְמָי אֶל-בְּנֵי-שְׁלֹמֹם בֶּן-שָׁלֹמֹם הַשֹּׁמֵר אֶת-הַבַּיִת

הַבַּיִת לְפָנַי לְפָנַי בְּבֵית-הַרְקָבִים וְגַבְעִים מִלְּאִים יַיִן וְכֹסוֹת וְאָמַר אֲלֵיהֶם שְׂתוּ-יַיִן:

5. wa'eten liph'ney b'ney beyth-haRekabim g'bi'im m'le'im yayin w'kosoth wa'omar 'aleyhem sh'thu-yayin.

Jer35:5 Then I set before the sons of the house of the Rekabim pitchers full of wine and cups; and I said to them, Drink wine!

<5> καὶ ἔδωκα κατὰ πρόσωπον αὐτῶν κεράμιον οἴνου καὶ ποτήρια καὶ εἶπα Πίετε οἶνον.

5 kai edōka kata prosōpon autōn keramion oinou kai potēria kai eipa Piete oinon.

And I set in front of them a clay vessel of wine, and cups, and I said, Drink wine!

וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתַּה-יַיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן-רֶכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתוּ-יַיִן אֲתֶם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם:

וַיֹּאמְרוּ לֹא נִשְׁתַּה-יַיִן כִּי יוֹנָדָב בֶּן-רֶכָב אָבִינוּ צִוָּה עָלֵינוּ לֵאמֹר לֹא תִשְׁתוּ-יַיִן אֲתֶם וּבְנֵיכֶם עַד-עוֹלָם:

6. wayo'm'ru lo' nish'teh-yayin ki Yonadab ben-Rekab 'abinu tsiuah `aleynu le'mor lo' thish'tu-yayin 'atem ub'neykem `ad-`olam.

Jer35:6 But they said, We shall not drink wine, for Yonadab the son of Rekab, our father, commanded us, saying, You shall not drink wine, you or your sons, forever.

<6> καὶ εἶπαν Οὐ μὴ πῖωμεν οἶνον, ὅτι Ἰωναδαβ υἱὸς Ρηχαβ ὁ πατὴρ ἡμῶν ἐνετείλατο ἡμῖν λέγων Οὐ μὴ πίητε οἶνον, ὑμεῖς καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἕως αἰῶνος,

6 kai eipan Ou mē piōmen oinon,

And they said, In no way should we drink wine,

hoti Iōnadab huïos Rēchab ho patēr hēmōn eneteilato hēmin legōn

for Jonadab son of Rechab our father gave charge to us, saying,

Ou mē piēte oinon, hymeis kai hoi huioi hymōn heōs aiōnos,

In no way shall you drink wine, you and your sons unto the eon.

7
וְלֹא-תִבְנוּ וְזָרַע לֹא-תִזְרְעוּ וְכָרֶם לֹא-תִטְעוּ
וְלֹא יִהְיֶה לָכֶם כִּי בְּאֶהְלִים תִּשְׁבוּ כָּל-יְמֵיכֶם לְמַעַן
תִּחְיוּ יָמִים רַבִּים עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֲתֶם גָּרִים שָׁם:

7. ubayith lo'-thib'nu w'zera` lo'-thiz'ra`u w'kerem lo'-thita`u
w'lo' yih'yeh lakem ki ba'ahalim tesh'bu kal-y'meykem
l'ma'an tich'yu yamim rabbim `al-p'ney ha'adamah `asher `atem garim sham.

Jer35:7 You shall not build a house, and you shall not sow seed and you shall not plant a vineyard nor you have any; but in tents you shall dwell all your days, that you may live many days on the face of the land where you sojourn there.

<7> καὶ οἰκίαν οὐ μὴ οἰκοδομήσητε καὶ σπέρμα οὐ μὴ σπείρητε,
καὶ ἀμπελῶν οὐκ ἔσται ὑμῖν, ὅτι ἐν σκηναῖς οἰκήσετε πάσας τὰς ἡμέρας ὑμῶν,
ὅπως ἂν ζήσητε ἡμέρας πολλὰς ἐπὶ τῆς γῆς, ἐφ' ἧς διατρίβετε ὑμεῖς ἐπ' αὐτῆς.

7 kai oikian ou mē oikodomēsēte kai sperma ou mē speirēte,
And houses in no way shall you build, nor seed in any way shall you sow,
kai ampelōn ouk estai hymin, hoti en skēnais oikēsete pasas tas hēmeras hymōn,
and a vineyard shall not be to you; for in tents you shall dwell all your days,
hopōs an zēsēte hēmeras pollas epi tēs gēs,
so that you should live days many upon the land,
eph' hēs diatribete hymeis ep' autēs.
upon which you spend your time upon it.

8
חֲוַנְשָׁמַע בְּקוֹל יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אָבִינוּ לְכֹל אֲשֶׁר צִוָּנוּ
לְבַלְתִּי שְׁתוֹת-יַיִן כָּל-יְמֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּנֵינוּ בְּיָנוּ וּבְנֹתֵינוּ:

8. wanish'ma` b'qol Yahunadab ben-Rekab `abinu l'kol `asher tsuanu
l'bil'ti sh'thoth-yayin kal-yameynu `anach'nu nasheyntu baneyntu ub'notheyntu.

Jer35:8 We have obeyed the voice of Yahunadab the son of Rekab, our father, in all that he commanded us, not to drink wine all our days, we, our wives, our sons or our daughters,

<8> καὶ ἠκούσαμεν τῆς φωνῆς Ἰωνάδαβ τοῦ πατρὸς ἡμῶν
πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον πάσας τὰς ἡμέρας ἡμῶν, ἡμεῖς
καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ἡμῶν,

8 kai ēkousamen tēs phōnēs Iōnadab tou patros hēmōn
And we hearkened to the voice of Jonadab our father,
pros to mē piein oinon pasas tas hēmeras hēmōn,
so as to not drink wine all our days,
hēmeis kai hai gynaiques hēmōn kai hoi huiοi hēmōn kai hai thygateres hēmōn,

we, and our wives, and our sons, and our daughters;

וְיָבִילְתִּי בְנֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ
וְכָרְם וְשָׂדֶה וְזֵרַע לֹא יִהְיֶה-לָּנוּ
וְיָבִילְתִּי בְנֹת בָּתִּים לְשִׁבְתֵּנוּ
וְכָרְם וְשָׂדֶה וְזֵרַע לֹא יִהְיֶה-לָּנוּ

9. ul'bil'ti b'noth batim l'shib'tenu w'herem w'sadeh wazera` lo' yih'yeh-lanu.

Jer35:9 nor to build houses for our dwelling; and we do not have vineyard or field or seed.

<9> καὶ πρὸς τὸ μὴ οἰκοδομεῖν οἰκίας τοῦ κατοικεῖν ἐκεῖ,
καὶ ἀμπελῶν καὶ ἀγρὸς καὶ σπέρμα οὐκ ἐγένετο ἡμῖν,

9 kai pros to me oikodomein oikias tou katoikein ekei,
for to not build houses to dwell in there,

kai ampelōn kai agros kai sperma ouk egeneto hēmin,
and a vineyard and a field, and seed – it happened not to us.

וַיֵּשְׁבּוּ בְּאֹהֳלִים וַיִּשְׁמַע וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ
וַיֵּשְׁבּוּ בְּאֹהֳלִים וַיִּשְׁמַע וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ

10. wanesheb ba'ahalim wanish'ma` wana`as k'kol 'asher-tsiuanu Yonadab 'abinu.

Jer35:10 But we have dwelt in tents, and have obeyed
and have done according to all that Yonadab our father commanded us.

<10> καὶ ὤκησαμεν ἐν σκηναῖς καὶ ἠκούσαμεν καὶ ἐποιήσαμεν κατὰ πάντα,
ἃ ἐνετείλατο ἡμῖν Ἰωνάδαβ ὁ πατήρ ἡμῶν.

10 kai okēsamen en skēnais kai ekousamen kai epoiēsamen kata panta,
And we lived in tents, and we hearkened, and did according to all

ha eneteilato hēmin Iōnadab ho patēr hēmōn.
that gave charge to us Jonadab our father.

וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּרִישְׁלָם
וַיִּשְׁמַע וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּרִישְׁלָם
וַיִּשְׁמַע וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ
וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּרִישְׁלָם
וַיִּשְׁמַע וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוָּנוּ יוֹנָדָב אָבִינוּ

11. way'hi ba`aloth N'bukad're'tssar melek-Babel 'el-ha'arets wano'mer bo'u w'nabo' Y'rushalam mip'ney cheyl haKas'dim umip'ney cheyl 'Aram wanesheb biY'rushalam.

Jer35:11 But it came to pass, when Nebukadretssar king of Babel came up
against the land, we said, Come and let us go to Yerushalam before the army of the Kasdim
and before the army of Aram. So we have dwelt in Yerushalam.

<11> καὶ ἐγενήθη ὅτε ἀνέβη Ναβουχοδονοσορ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ εἶπαμεν Εἰσέλθατε
καὶ εἰσέλθωμεν εἰς Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Χαλδαίων

καὶ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως τῶν Ἀσσυρίων, καὶ ὤκοῦμεν ἐκεῖ. --

11 kai egenēthē hote anebē Nabouchodonosor epi tēn gēn,
And it came to pass when ascended Nebuchadnezzar upon the land,
kai eipamen Eiselthate kai eiselthōmen eis Ierousalēm
and we said, In ascending we shall enter into Jerusalem
apo prosōpou tēs dynameōs tōn Chaldaion
from in front of the force of the Chaldeans,
kai apo prosōpou tēs dynameōs tōn Assyriōn, kai ōkoumen ekei. --
and from in front of the force of the Assyrians. And we lived there.

יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:
12 יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:

12. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu le'mor.

Jer35:12 Then the Word of יהוה came to YirmeYahu, saying,

<12> καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

12 kai egeneto logos kyriou pros me legōn
And came to pass the Word of YHWH to me, saying,

יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:
יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:
יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:
יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:
יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:
יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:

13. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El halok w'amar'at l'ish Yahudah ul'yosh'bey Y'rushalam halo' thiq'chu musar lish'mo`a 'el-d'baray n'um-Yahúwah.

Jer35:13 Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El,
Go and say to the men of Yahudah and to the inhabitants of Yerushalam,
Shall you not receive instruction to listen to My words? declares יהוה.

<13> Οὕτως λέγει κύριος Πορεύου καὶ εἰπὸν ἀνθρώπῳ Ιουδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν
Ιερουσαλημ Οὐ μὴ λάβητε παιδείαν τοῦ ἀκούειν τοὺς λόγους μου;

13 Houtōs legei kyrios Poreuou kai eipon anthrōpō Iouda
Thus says YHWH, Go and say to the man of Judah!

kai tois katoikousin Ierousalēm
and to the ones dwelling Jerusalem.

Ou mē labēte paideian tou akouein tous logous mou?

In no way shall you take instruction to hear my word?

יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:
יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:
יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:
יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:
יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:
יְבֹנִיחִי הַבֵּר־יְהוָה אֶל־יְרֻמְיָהוּ לֵאמֹר:

יד הוֹקֵם אֶת־דְּבָרֵי יְהוֹנָדָב בֶּן־רֶכָב
 אֲשֶׁר־צִוָּה אֶת־בָּנָיו לְבַלְתִּי שְׁתוֹת־יַיִן
 וְלֹא שָׁתוּ עַד־הַיּוֹם הַזֶּה כִּי שָׁמְעוּ אֶת מִצְוֹת אֲבֵיהֶם
 וְאֲנֹכִי דִבַּרְתִּי אֲלֵיכֶם הַשָּׁכֶם וְדַבַּר וְלֹא שָׁמְעֶתֶם אֵלָי:

14. huqam 'eth-dib'rey Yahunadab ben-Rekab 'asher-tsiuah 'eth-banayu
 l'bil'ti sh'thoth-yayin w'lo' shathu `ad-hayom hazeh ki sham'u 'eth mits'wath 'abihem
 w'anoki dibar'ti 'aleykem hash'kem w'daber w'lo' sh'ma'tem 'elay.

Jer35:14 The words of Yahunadab the son of Rekab,
 which he commanded his sons not to drink wine, are observed.
 So they do not drink wine to this day, for they have obeyed their father's command.
 But I have spoken to you, rising early and speaking, but you have not listened to Me.

<14> ἔστησαν ῥῆμα υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ, ὃ ἐνετείλατο τοῖς τέκνοις αὐτοῦ
 πρὸς τὸ μὴ πιεῖν οἶνον, καὶ οὐκ ἐπίοσαν·
 καὶ ἐγὼ ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ὀρθρου καὶ ἐλάλησα, καὶ οὐκ ἤκούσατε.

14 estēsan hrēma huiou Iōnadab huiou Rēchab,
 established the word The sons of Jonadab son of Rechab,
 ho eneteilato tois teknois autou pros to mē piein oinon, kai ouk epiosan;
 the one given charge to his children to not drink wine; and they drank it not;
 kai egō elalēsa pros hymas orthrou kai elalēsa, kai ouk ēkousate.
 but I spoke to you early, and I spoke and you did not hearken.

טו וְאֲשַׁלַּח אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדַי הַנְּבִיאִים הַשָּׁכִים וְשָׁלַח לְאָמֹר
 שְׁבוּ־נָא אִישׁ מִדַּרְכּוֹ הַרְעָה וְהִיטִיבוּ מַעַלְלֵיכֶם וְאַל־תִּלְכוּ
 אַחֲרַי אֲלֵהִים אַחֲרִים לְעַבְדָּם וּשְׁבוּ אֶל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר־נָתַתִּי
 לָכֶם וְלֹא־תִיכֶם וְלֹא הִטִּיתֶם אֶת־אָזְנְכֶם וְלֹא שָׁמְעֶתֶם אֵלָי:

15. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-'abaday han'bi'im hash'keym
 w'shaloach le'mor shubu-na' 'ish midar'ko hara'ah w'heytribu ma'al'leykem
 w'al-tel'ku 'acharey 'elohim 'acherim l'ab'dam ush'bu 'el-ha'adamah 'asher-nathati
 lakem w'la'abotheykem w'lo' hitithem 'eth-'az'n'kem w'lo' sh'ma'tem 'elay.

Jer35:15 Also I have sent to you all My servants the prophets, rising up early and sending,
 saying: Return now every man from his evil way and amend your deeds,
 and do not go after other mighty ones to worship them.
 Then you shall dwell in the land which I have given to you and to your fathers;
 but you have not inclined your ear nor listened to Me.

<15> καὶ ἀπέστειλα πρὸς ὑμᾶς τοὺς παῖδάς μου τοὺς προφῆτας λέγων Ἀποστράφητε
 ἕκαστος ἀπὸ τῆς ὁδοῦ αὐτοῦ τῆς πονηρᾶς καὶ βελτίω ποιήσατε τὰ ἐπιτηδεύματα
 ὑμῶν καὶ οὐ πορεύσεσθε ὀπίσω θεῶν ἐτέρων τοῦ δουλεύειν αὐτοῖς,

καὶ οἰκίσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς ἔδωκα ὑμῖν καὶ τοῖς πατράσιν ὑμῶν·
καὶ οὐκ ἐκλίνατε τὰ ὦτα ὑμῶν καὶ οὐκ ἠκούσατε.

15 kai apestela pros hymas tous paidas mou tous prophētas legōn

And I sent to you my servants the prophets, saying,

Apostraphēte hekastos apo tēs hodou autou tēs ponēras

Let turn each from way his evil!

kai beltio poiēsate ta epitēdeumata hymōn

And better do in your practices!

kai ou poreusesthe opisō theōn heterōn tou douleuein autois,

and you shall not go after mighty ones other to serve them.

kai oikēsete epi tēs gēs, hēs edōka hymin

And you shall live upon the land which I gave to you,

kai tois patrasin hymōn; kai ouk eklinaste ta ōta hymōn kai ouk ēkousate.

and to your fathers. And you leaned not your ears, and you hearkened not.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 16
אֲשֶׁר צִוִּינוּ וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי: ם

טז כִּי הִקְיָמוּ בְנֵי יְהוֹנָדָב בֶּן-רֵכָב אֶת-מִצְוֹת אֲבֵיהֶם
אֲשֶׁר צִוִּים וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי: ם

16. ki heqimu b'ney Yahunadab ben-Rekab 'eth-mits'wath 'abihem
'asher tsuam w'ha'am hazeh lo' sham'`u 'elay.

Jer35:16 Because the sons of Yahunadab the son of Rekab have observed the command of their father which he commanded them, but this people has not listened to Me.

<16> καὶ ἔστησαν υἱοὶ Ἰωνάδαβ υἱοῦ Ρηχαβ τὴν ἐντολὴν τοῦ πατρὸς αὐτῶν,
ὁ δὲ λαὸς οὗτος οὐκ ἠκούσαν μου.

16 kai estēsan huioi Iōnadab huiou Rēchab tēn entolēn

But established the sons of Jonadab son of Rechab the commandment

tou patros autōn, ho de laos houtos ouk ēkousan mou.

of their father, but this people not heard me.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 17
אֲשֶׁר צִוִּינוּ וְהָעָם הַזֶּה לֹא שָׁמְעוּ אֵלַי: ם

יִזְכֹּן כֹּה־אֱמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַנְּנִי מִבֵּיא
אֶל-יְהוּדָה וְאֶל כָּל-יְוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר הִבְרַתִּי
עֲלֵיהֶם יַעַן הִבְרַתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ וְאֶקְרָא לָהֶם וְלֹא עָנּוּ:

17. laken koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi'
'el-Yahudah w'el kal-yosh'bey Y'rushalam 'eth kal-hara`ah 'asher dibar'ti `aleyhem
ya`an dibar'ti 'aleyhem w'lo' shame`u wa'eq'ra' lahem w'lo' `anu.

Jer35:17 Therefore thus says יְהוָה אֱלֹהֵינוּ, the El of hosts, the El of Yisra'El, Behold,
I shall bring on Yahudah and on all the inhabitants of Yerushalam all the disaster
that I have spoken against them; because I spoke to them but they did not listen,
and I have called them but they did not answer.

kata prosōpon mou pasas tas hēmeras tēs gēs.
in front of me all the days the earth remains.

Chapter 36

יְהוָה יְהוּי בַשָּׁנָה הַרְבִּיעֵת לַיהוִיָּקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ
יְהוּדָה הַזֶּה אֶל-יִרְמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר:
Jer36:1

1. way'hi bashanah har'bi'ith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah
hayah hadabar hazeh 'el-Yir'm'Yahu me'eth Yahúwah le'mor.

Jer36:1 And it came to pass, in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, this Word came to YirmeYahu from אַיָּא, saying,

<43:1> Καὶ ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ Ἰωακὶμ υἱοῦ Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα
ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς με λέγων

1 Kai en tō eniautō tō tetartō Iōakim huiou Iōsia basileōs Iouda

And in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,

egenēthē logos kyriou pros me legōn

came to pass the Word of YHWH to me, saying,

בְּקַח-לְךָ מִגִּלְת־סֵפֶר וְכַתְּבָהּ אֵלַיָּהּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי אֵלַיָּהּ עַל-יִשְׂרָאֵל וְעַל-יְהוּדָה וְעַל-כָּל-הַגּוֹיִם
מִיּוֹם דִּבַּרְתִּי אֵלַיָּהּ מִימֵי יֹאשִׁיָּהוּ וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה:
Jer36:2

2. qach-l'ak m'gilath-sepher w'kathab'at 'eleyah 'eth kal-had'barim
'asher-dibar'ti 'eleyak `al-Yis'ra'El w'al-Yahudah

w'al-kal-hagoyim miyom dibar'ti 'eleyak mimey Yo'shiYahu w'ad hayom hazeh.

Jer36:2 Take for yourself a roll of a scroll and write on it all the words which I have spoken to you concerning Yisra'El and concerning Yahudah, and concerning all the nations, from the day I spoke to you, from the days of YoshiYahu, even to this day.

<2> Λαβὲ σεαυτῷ χαρτίον βιβλίου καὶ γράψον ἐπ' αὐτοῦ πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἐχρημάτισα πρὸς σέ ἐπὶ Ἰερουσαλημ καὶ ἐπὶ Ἰουδαν
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ἀφ' ἧς ἡμέρας λαλήσαντός μου πρὸς σε,
ἀφ' ἡμερῶν Ἰωσὶα βασιλέως Ἰουδα καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης·

2 Labe seautō chartion bibliou kai grapson ep' autou pantas tous logous,

Take to yourself a papyrus leaf scroll! and write upon it! all the words

hous echrēmatisa pros se epi Ierousalēm kai epi Ioudan

which I spoke to you against Jerusalem, and against Judah,

kai epi panta ta ethnē aph' hēs hēmeras lalēsantos mou pros se,

and against all the nations from which day I spoke to you,

aph' hēmerōn Iōsia basileōs Iouda kai heōs tēs hēmeras tautēs;
from the days of Josiah king of Judah, and unto this day.

אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יִשׁוּבוּ אֵינִי
מְדַרְכֵּם הַרְעָה וְסָלַחְתִּי לְעֲוֹנָם וְלִחַטָּאתָם: ס
ג אֲשֶׁר אָנֹכִי חֹשֵׁב לַעֲשׂוֹת לָהֶם לְמַעַן יִשׁוּבוּ אֵינִי
מְדַרְכֵּם הַרְעָה וְסָלַחְתִּי לְעֲוֹנָם וְלִחַטָּאתָם: ס

3. 'ulay yish'm'`u beyth Yahudah 'eth kal-hara`ah
'asher 'anoki chosheb la`asoth lahem l'ma`an yashubu 'ish midar'ko hara`ah
w'salach'ti la`awonam ul'chata'tham.

Jer36:3 Perhaps the house of Yahudah shall hear all the calamity
which I plan to bring on them, in order that every man shall turn from his evil way;
then I shall forgive their iniquity and their sin.

<3> ἴσως ἀκούσεται ὁ οἶκος Ἰουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐγὼ λογίζομαι ποιῆσαι αὐτοῖς,
ἵνα ἀποστρέψωσιν ἀπὸ ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
καὶ ἴλεως ἔσομαι ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν. --

3 isōs akousetai ho oikos Iouda panta ta kaka,
Perhaps shall hear the house of Judah all the bad things
ha egō logizomai poiēsai autois, hina apostrepsōsin apo hodou autōn tēs ponēras,
which I devise to do to them; that they should turn from their way wicked;
kai hileōs esomai tais adikiais autōn kai tais hamartiais autōn. --
and I shall be propitious to their iniquities, and to their sins.

דְּוַיִּקְרָא יְרֵמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה וַיִּכְתֹּב בְּרוּךְ מִפִּי
יְרֵמְיָהוּ אֶת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מַגִּלַּת־סֵפֶר:
דְּוַיִּקְרָא יְרֵמְיָהוּ אֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה וַיִּכְתֹּב בְּרוּךְ מִפִּי
יְרֵמְיָהוּ אֶת כָּל־דְּבָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵלָיו עַל־מַגִּלַּת־סֵפֶר:

4. wayiq'ra' Yir'm'Yahu 'eth-Baruk ben-NeriYah wayik'tob Baruk mipi Yir'm'Yahu
'eth kal-dib'rey Yahúwah 'asher-diber 'elayu `al-m'gilath-sepher.

Jer36:4 Then YirmeYahu called Baruk the son of NeriYah, and Baruk wrote
on a roll of a scroll at the mouth of YirmeYahu all the words of יְהוָה
which He had spoken to him.

<4> καὶ ἐκάλεσεν Ἰερεμίας τὸν Βαρουχ υἱὸν Νηριου,
καὶ ἔγραψεν ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου πάντας τοὺς λόγους κυρίου,
οὓς ἐχρημάτισεν πρὸς αὐτόν, εἰς χαρτίον βιβλίου.

4 kai ekalesen Ieremias ton Barouch huion Nēriou,
And Jeremiah called Baruch son of Neriah.
kai egrapsen apo stomatos Ieremiou pantas tous logous kyriou,
And he wrote from the mouth of Jeremiah all the words of YHWH of
hous echrēmatisen pros auton, eis chartion bibliou.

which he gave a divine message to him on a papyrus paper scroll.

לְעֹלָם כִּי יִצְוֶה אֱלֹהִים אֶת־בָּרוּךְ לְאָמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אֶכְנָס
:אֶת־בְּיָמַי אֶת־בֵּית־יְהוָה

הַיּוֹצֵא יְהִי אֶת־בָּרוּךְ לְאָמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אֶכְנָס
לְבֹא בֵּית־יְהוָה:

5. way'tsaueh Yir'm'Yahu 'eth-Baruk le'mor 'ani `atsur lo' 'ukal labo' beyth Yahúwah.

Jer36:5 YirmeYahu commanded Baruk, saying, I am restricted;
I am able not to go into the house of אֱלֹהִים.

<5> καὶ ἐνετείλατο Ἰερεμίας τῷ Βαρουχ λέγων Ἐγὼ φυλάσσομαι,
οὐ μὴ δύνωμαι εἰσελθεῖν εἰς οἶκον κυρίου·

5 kai eneteilato Ieremias tō Barouch legōn Egō phylassomai,
And Jeremiah gave charge to Baruch, saying, I am guarded,
ou mē dynōmai eiselthein eis oikon kyriou;
and I am not able to enter into the house of YHWH.

וּבֵּית־יְהוָה אֶת־בָּרוּךְ לְאָמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אֶכְנָס
:אֶת־בְּיָמַי אֶת־בֵּית־יְהוָה
וּבֵּית־יְהוָה אֶת־בָּרוּךְ לְאָמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אֶכְנָס
:אֶת־בְּיָמַי אֶת־בֵּית־יְהוָה

וּבֵּית־יְהוָה אֶת־בָּרוּךְ לְאָמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אֶכְנָס
:אֶת־בְּיָמַי אֶת־בֵּית־יְהוָה
וּבֵּית־יְהוָה אֶת־בָּרוּךְ לְאָמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אֶכְנָס
:אֶת־בְּיָמַי אֶת־בֵּית־יְהוָה

6. uba'ath 'atah w'qara'ath bam'gilah 'asher-kathab'at-mipi
'eth-dib'rey Yahúwah b'az'ney ha'am beyth Yahúwah b'yom tsom
w'gam b'az'ney kal-Yahudah haba'im me`areyhem tiq'ra'em.

Jer36:6 So you go and read from the scroll which you have written from my mouth
the words of אֱלֹהִים in the ears of the people in the house of אֱלֹהִים on a fast day.
And also you shall read them in the ears of all Yahudah who come from their cities.

<6> καὶ ἀναγνώσῃ ἐν τῷ χαρτίῳ τούτῳ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ
ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν ἡμέρᾳ νηστείας, καὶ ἐν ὧσὶ παντὸς Ἰουδα τῶν ἐρχομένων
ἐκ πόλεως αὐτῶν ἀναγνώσῃ αὐτοῖς·

6 kai anagnōsē en tō chartiō toutō eis ta ōta tou laou
And you shall read with this roll into the ears of the people
en oikō kyriou en hēmera nēsteias, kai en ōsi pantos Iouda
in the house of YHWH in the day of the fast. And in the ears of all Judah,
tōn erchomenōn ek poleōs autōn anagnōsē autois;
of the ones coming from out of their cities, you shall read to them.

וּבֵּית־יְהוָה אֶת־בָּרוּךְ לְאָמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אֶכְנָס
:אֶת־בְּיָמַי אֶת־בֵּית־יְהוָה
וּבֵּית־יְהוָה אֶת־בָּרוּךְ לְאָמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אֶכְנָס
:אֶת־בְּיָמַי אֶת־בֵּית־יְהוָה

וּבֵּית־יְהוָה אֶת־בָּרוּךְ לְאָמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אֶכְנָס
:אֶת־בְּיָמַי אֶת־בֵּית־יְהוָה
וּבֵּית־יְהוָה אֶת־בָּרוּךְ לְאָמֹר אֲנִי עֲצוּר לֹא אֶכְנָס
:אֶת־בְּיָמַי אֶת־בֵּית־יְהוָה

7. 'ulay tipol t'chinatham liph'ney Yahúwah w'yashubu 'ish midar'ko hara`ah
ki-gadol ha'aph w'hachemah 'asher-diber Yahúwah 'el-ha`am hazeh.

Jer36:7 Perhaps their supplication shall come before **יהוה**,
and everyone shall turn from his evil way, for great is the anger
and the wrath that **יהוה** has pronounced against this people.

<7> ἴσως πεσεῖται ἔλεος αὐτῶν κατὰ πρόσωπον κυρίου,
καὶ ἀποστρέψουσιν ἐκ τῆς ὁδοῦ αὐτῶν τῆς πονηρᾶς,
ὅτι μέγας ὁ θυμὸς καὶ ἡ ὀργὴ κυρίου, ἣν ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

7 isōs peseitai eleos autōn kata prosōpon kyriou,
Perhaps shall fall their need for mercy in front of YHWH,
kai apostrepsousin ek tēs hodou autōn tēs ponēras,
and they shall turn from way their evil.

hoti megas ho thymos kai hē orgē kyriou, hēn elalēsen epi ton laon touton.
For great is the rage and the anger of YHWH which he spoke against this people.

כָּזָבָה יְצָרָהּ יְצָרָהּ-יְצָרָהּ לְעַלְיוֹתָיִךְ יְהוָה וְעַלְיוֹתָיִךְ יְהוָה
וְעַלְיוֹתָיִךְ יְהוָה וְעַלְיוֹתָיִךְ יְהוָה וְעַלְיוֹתָיִךְ יְהוָה
חַוִּיעַשׂ בְּרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה כָּכָל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא
לְקִרְאָ בַסֵּפֶר הַבְּרִי יְהוָה בְּיַד יְהוָה: ם

8. waya`as Baruk ben-NeriYah k'kol
'asher-tsiuahu Yir'm'Yahu hanabi' liq'ro' basepher dib'rey Yahúwah beyth Yahúwah.

Jer36:8 Baruk the son of NeriYah did according to all that YirmeYahu the prophet
commanded him, reading from the scroll the words of **יהוה** in the house of **יהוה**.

<8> καὶ ἐποίησεν Βαρουχ κατὰ πάντα, ἃ ἐνετείλατο αὐτῷ Ἰερεμίας τοῦ ἀναγνῶναι
ἐν τῷ βιβλίῳ λόγους κυρίου ἐν οἴκῳ κυρίου. --

8 kai epoiēsen Barouch kata panta, ha eneteilato autō Ieremias tou anagnōnai
And did Baruch according to all which gave charge to him Jeremiah, to read
en tō bibliō logous kyriou en oikō kyriou. --

in the scroll the words of YHWH in the house of YHWH.

אָבָרְכָה-יְצָרָהּ יְצָרָהּ-יְצָרָהּ לְעַלְיוֹתָיִךְ יְהוָה וְעַלְיוֹתָיִךְ יְהוָה
וְעַלְיוֹתָיִךְ יְהוָה וְעַלְיוֹתָיִךְ יְהוָה וְעַלְיוֹתָיִךְ יְהוָה
טוֹיָהוּ בַשָּׁנָה הַחֲמִשִּׁית לְיְהוִיָּקִים בֶּן-יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
בַּחֹדֶשׁ הַתְּשִׁעִי קָרָא וְצוּם לִפְנֵי יְהוָה כָּל-הָעָם בְּיְרוּשָׁלַם
וְכָל-הָעָם הַבָּאִים מֵעָרֵי יְהוּדָה בְּיְרוּשָׁלַם:

9. way'hi bashanah hachamishith liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek-Yahudah
bachodesh hat'shi`i qar'u tsom liph'ney Yahúwah kal-ha`am biY'rushalam
w'kal-ha`am haba'im me`arey Yahudah biY'rushalam.

Jer36:9 And it came to pass in the fifth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu,
king of Yahudah, in the ninth month, that they proclaimed a fast before **יהוה**
to all the people in Yerushalam and all the people who came
from the cities of Yahudah to Yerushalam.

<9> καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀγδόῳ βασιλεῖ Ἰωακίμ τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ
ἐξεκκλησίασαν νηστείαν κατὰ πρόσωπον κυρίου πᾶς ὁ λαὸς ἐν Ἱερουσαλὴμ
καὶ οἶκος Ἰουδα.

9 kai egenēthē en tō etei tō ogdoō basilei Iōakim tō mēni tō enatō

And it came to pass in the year fifth of king Jehoiakim, in the month ninth,
exekklēsiasan nēsteian kata prosōpon kyriou pas ho laos en Ierousalēm
they held an assembly fast in front of YHWH, all the people of Jerusalem,
kai oikos Iouda.
and the house of Judah.

אָפּאַפּאַן אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן 10
אָפּאַפּאַן אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן
אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן

יְוִיִקְרָא בָרוּךְ אֶת־דִּבְרֵי יְרֻמְיָהוּ בֵּית יְהוָה
בְּלִשְׁכַּת גְּמַרְיָהוּ בֶן־שַׁפָּן הַסֹּפֵר בְּחֻצַּיִת הָעֲלִיּוֹן פֶּתַח שַׁעַר
בֵּית־יְהוָה הַחֲדָשׁ בְּאָזְנֵי כָל־הָעָם:

10. wayiq'ra' Baruk basepher 'eth-dib'rey Yir'm'Yahu beyth Yahúwah
b'lish'kath G'mar'Yahu ben-Shaphan hasopher bechatser ha`el'yon
pethach sha`ar beyth-Yahúwah hechadash b'az'ney kal-ha`am.

Jer36:10 Then Baruk read from the scroll the words of YirmeYahu
in the house of אָפּאַפּאַן in the chamber of GemarYahu the son of Shaphan the scribe,
in the upper court, at the entry of the new gate of the house of אָפּאַפּאַן,
in the ears of all the people.

<10> καὶ ἀνεγίνωσκε Βαρουχ ἐν τῷ βιβλίῳ τοὺς λόγους Ἱερεμίου ἐν οἴκῳ κυρίου
ἐν οἴκῳ Γαμαρίου υἱοῦ Σαφαν τοῦ γραμματέως ἐν τῇ αὐλῇ τῇ ἐπάνω
ἐν προθύροις πύλης τοῦ οἴκου κυρίου τῆς καινῆς ἐν ὧσι παντὸς τοῦ λαοῦ. --

10 kai aneginōske Barouch en tō bibliō tous logous Ieremiou en oikō kyriou
And Baruch read in the scroll the words of Jeremiah in the house of YHWH,
en oikō Gamariou huiou Saphan tou grammateōs en tē aulē tē epanō
in the house of Gemariah son of Shaphan the scribe, in the courtyard upper,
en prothyrois pylēs tou oikou kyriou tēs kainēs
in the thresholds gate of the house of YHWH of the new,
en ōsi pantos tou laou. --
in the ears of all the people.

אָפּאַפּאַן אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן 11
אָפּאַפּאַן אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן פֿאַר אַרבעטן

יֵאָדוּ וַיִּשְׁמַע מִכְּרִיָּהוּ בֶן־גְּמַרְיָהוּ בֶן־שַׁפָּן
אֶת־כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה מֵעַל הַסֹּפֵר:

11. wayish'ma` MikaYahu ben-G'mar'Yahu ben-Shaphan
'eth-kal-dib'rey Yahúwah me`al hasepher.

Jer36:11 Now when MikaYahu the son of GemarYahu, the son of Shaphan,
had heard all the words of אָפּאַפּאַן from the scroll,

<11> καὶ ἤκουσεν Μιχαιας υἱὸς Γαμαριου υἱοῦ Σαφαν
ἅπαντας τοὺς λόγους κυρίου ἐκ τοῦ βιβλίου·

11 kai ēkousen Michaias huios Gamariou huiou Saphan
And heard Micaiah son of Gemariah son of Shaphan
hapantas tous logous kyriou ek tou bibliou;
all the words of YHWH from out of the scroll.

12
יבִּוּיָרֵד בֵּית-הַמֶּלֶךְ עַל-לְשׁוֹן הַסֵּפֶר
וְהִנֵּה-נָשָׂם כָּל-הַשָּׂרִים יוֹשְׁבִים אֲלֵי-שֹׁמֵעַ הַסֵּפֶר
וּדְלָיָהוּ בֶן-שֹׁמֵעָיָהוּ וְאַלְנָתָן בֶּן-עֲכָבֹר וּגְמַרְיָהוּ
בֶן-שָׁפָן וְצִדְקִיָּהוּ בֶן-חַנְנִיָּהוּ וְכָל-הַשָּׂרִים:

12. wayered beyth-hamelek `al-lish`kath hasopher w`hinneh-sham kal-hasarim
yosh`bim `Elishama` hasopher uD`laYahu ben-Sh`ma`Yahu w`El`nathan ben-`Ak`bor
uG`mar`Yahu ben-Shaphan w`Tsid`qiYahu ben-Chanan`Yahu w`kal-hasarim.

Jer36:12 he went down to the king's house, into the scribe's chamber.
And behold, all the princes were sitting there Elishama the scribe, and DelaYahu the son
of ShemaYahu, and Elnathan the son of Akbor, and GemarYahu the son of Shaphan,
and TsideqiYahu the son of ChananYahu, and all the princes.

<12> καὶ κατέβη εἰς οἶκον τοῦ βασιλέως εἰς τὸν οἶκον τοῦ γραμματέως,
καὶ ἰδοὺ ἐκεῖ πάντες οἱ ἄρχοντες ἐκάθηντο, Ελισαμα ὁ γραμματεὺς
καὶ Δαλαιας υἱὸς Σελεμιου καὶ Ελναθαν υἱὸς Ακχοβωρ καὶ Γαμαρίας υἱὸς Σαφαν
καὶ Σεδεκίας υἱὸς Ανανιου καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες,

12 kai katebē eis oikon tou basileōs eis ton oikon tou grammateōs,
And he went down unto the house of the king, unto the house of the scribe.
kai idou ekei pantes hoi archontes ekathēnto, Elisama ho grammateus
And behold, there all the rulers sat - Elishama the scribe,
kai Dalaias huios Selemioui kai Elnathan huios Akchobōr
and Delaiah son of Shemaiah, and Elnathan son of Achbor,
kai Gamarias huios Saphan kai Sedekias huios Ananiou kai pantes hoi archontes,
and Gemariah son of Shaphan, and Zedekiah son of Hananiah, and all the rulers.

13
יגִּוּיָגֵד לָהֶם מִכְּיָהוּ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר שָׁמַע בְּקֶרֶא בְּרוּךְ בַּסֵּפֶר בְּאָזְנֵי הָעָם:

13. wayaged lahem MikaYahu `eth kal-had`barim
`asher shame`a biq`ro` Baruk basepher b`az`ney ha`am.

Jer36:13 MikaYahu declared to them all the words

that he had heard when Baruk read from the scroll in the ears of the people.

<13> καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς Μιχαιας πάντας τοὺς λόγους,
οὓς ἤκουσεν ἀναγινώσκοντος τοῦ Βαρουχ εἰς τὰ ὦτα τοῦ λαοῦ.

13 kai anēggeilen autois Michaias pantas tous logous,
And announced to them Michaiiah all the words
hous ēkousen anaginōskontos tou Barouch eis ta ōta tou laou.
which he heard Baruch reading, in the ears of the people.

כְּשֶׁבַח-לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְכִי
אָמַרְתָּ בְּעַדְךָ אֱלֹהֵינוּ וְכִי
יָצִיטְךָ אֱלֹהֵינוּ וְכִי
יָצִיטְךָ אֱלֹהֵינוּ וְכִי
יָצִיטְךָ אֱלֹהֵינוּ וְכִי
יָצִיטְךָ אֱלֹהֵינוּ וְכִי
יָצִיטְךָ אֱלֹהֵינוּ וְכִי
יָצִיטְךָ אֱלֹהֵינוּ וְכִי

יְדִוּשְׁלַחֵהוּ כָּל-הַשָּׂרִים אֶל-בָּרוּךְ אֶת-יְהוָה
בֶּן-נְתַנְיָהוּ בֶּן-שְׁלֵמְיָהוּ בֶּן-כּוּשִׁי לֵאמֹר הַמְגִלָּה
אֲשֶׁר קָרָאתָ בָּהּ בְּאָזְנֵי הָעָם קִחְנָה בְיָדְךָ וְלֵךְ
וַיִּקַּח בָּרוּךְ בֶּן-נְתַנְיָהוּ אֶת-הַמְגִלָּה בְּיָדוֹ וַיָּבֵא אֵלֵיהֶם:

14. wayish'l'chu kal-hasarim 'el-Baruk 'eth-Yahudi ben-N'than'Yahu ben-Shelem'Yahu
ben-Kushi le'mor ham'gilah 'asher qara'ath bah b'az'ney ha'am qachenah b'yad'ak
walek wayiqach Baruk ben-NeriYahu 'eth-ham'gilah b'yado wayabo 'aleyhem.

Jer36:14 Then all the princes sent Yahudi the son of NethanYahu,
the son of ShelemiYahu, the son of Kushi, to Baruk, saying, Take in your hand the roll
from which you have read in the ears of the people and come.
So Baruk the son of NeriYahu took the roll in his hand and went to them.

<14> καὶ ἀπέστειλαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου τὸν Ιουδιν
υἱὸν Ναθανιου υἱοῦ Σελεμιου υἱοῦ Χουσι λέγοντες Τὸ χαρτίον,
ἐν ᾧ σὺ ἀναγινώσκεις ἐν αὐτῷ ἐν ὧσὶ τοῦ λαοῦ, λαβὲ αὐτὸ εἰς τὴν χεῖρά σου καὶ ἦκε·
καὶ ἔλαβεν Βαρουχ τὸ χαρτίον καὶ κατέβη πρὸς αὐτούς.

14 kai apesteilan pantes hoi archontes pros Barouch huion Nēriou ton Ioudin
And sent all the rulers to Baruch, son of Neriah, the son of Jehudi,
huion Nathaniou huiou Selemiou huiou Chousi legontes To chartion,
son of Nethaniah, son of Shelemiah, son of Cushi, saying, The scroll
en hō sy anaginōskeis en autō en ōsi tou laou, labe auto eis tēn cheira sou
in which you read by it into the ears of the people, take it into your hand
kai hēke; kai elaben Barouch to chartion kai katebē pros autous.
and come! And took Baruch the scroll and went down to them.

וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו שֵׁב נָא וְקִרְאָנָה בְּאָזְנֵינוּ
וַיִּקְרָא בָרוּךְ בְּאָזְנֵיהֶם:

15. wayo'm'ru 'elayu sheb na' uq'ra'enah b'az'neynu wayiq'ra' Baruk b'az'neyhem.
Jer36:15 They said to him, Sit down, please, and read it in our ears.

So Baruk read it in their ears.

<15> καὶ εἶπαν αὐτῷ Πάλιν ἀνάγνωθι εἰς τὰ ὦτα ἡμῶν· καὶ ἀνέγνω Βαρουχ.

15 kai eipan autō Palin anagnōthi eis ta ōta hēmōn; kai anegnō Barouch.

And they said to him, Again read for our ears! And Baruch read it.

יִאָמְרוּ אֶל-בָּרוּךְ הַגִּיד נְגִיד לְמַלְךְ אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
:אֶלְכָּא מְבַרְכֵנָּא-לְךָ כָּא יִשְׁמְעֵנָּא-לְךָ מְבַרְכֵנָּא-לְךָ 16

16. way'hi k'sham'am 'eth-kal-had'barim pachadu 'ish 'el-re'ehu wayo'm'ru 'el-Baruk hageyd nagid lamelek 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:16 And it came to pass when they had heard all the words, they turned in fear one to another and said to Baruk, We shall surely report all these words to the king.

<16> καὶ ἐγενήθη ὡς ἤκουσαν πάντας τοὺς λόγους, συνεβουλεύσαντο ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ καὶ εἶπαν Ἀναγγέλλοντες ἀναγγείλωμεν τῷ βασιλεῖ ἅπαντας τοὺς λόγους τούτους.

16 kai egenēthē hōs ēkousan pantas tous logous,

And it happened as they heard all the words,

synebouleusanto hekastos pros ton plēsion autou kai eipan

gave advice each to his neighbor, and they said,

Anaggellontes anaggeilōmen tō basilei hapantas tous logous toutous.

By announcing, we should announce to the king all these words.

יִשְׁאָלוּ בָּרוּךְ שְׂאֵלוֹ לֵאמֹר הֲגֵד-נָא לָנוּ אֵיךְ כָּתַבְתָּ
:אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה מִפִּי: 17

17. w'eth-Baruk sha'alu le'mor haged-na' lanu 'eyak kathab'at 'eth-kal-had'barim ha'eleh mipiu.

Jer36:17 And they asked Baruk, saying, Tell us, please, how did you write all these words? From his mouth?

<17> καὶ τὸν Βαρουχ ἠρώτησαν λέγοντες Πόθεν ἔγραψας πάντας τοὺς λόγους τούτους;

17 kai ton Barouch ērōtēsan legontes Pothen egrapsas pantas tous logous toutous?

And they asked Baruch, saying, From what place did you write all these words?

יְחִיאֵמֶר לָהֶם בָּרוּךְ מִפִּי: יִקְרָא אֵלַי אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
:וְאָנִי כֹתֵב עַל-הַסֵּפֶר בְּדִי: 18

18. wayo'mer lahem Baruk mipiu yiq'ra' 'elay 'eth kal-had'barim ha'eleh wa'ani kotheb `al-hasepher bad'yo.

Jer36:18 Then Baruk said to them, He dictated all these words to me from his mouth, and I wrote them with ink on the scroll.

<18> καὶ εἶπεν Βαρουχ Ἀπὸ στόματος αὐτοῦ ἀνήγγειλέν μοι Ἰερεμίας πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ ἔγραφον ἐν βιβλίῳ.

18 kai eipen Barouch Apo stomatos autou anēggeilen moi Ieremias

And Baruch said, From the mouth of Jeremiah. He announced to me pantas tous logous toutous, kai egraphon en bibliō. all these words, and I wrote upon a scroll.

יְאָבְדָהּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתֵי־יְהוָה אֲשֶׁר־אָמַרְתִּי אֵלָי וְלֹא־אֶתְּרֹם אֶת־עַיִן מִן־הַמַּיִם וְלֹא־אֶתְּרֹם אֶת־עַיִן מִן־הַמַּיִם וְלֹא־אֶתְּרֹם אֶת־עַיִן מִן־הַמַּיִם

19. wayo'm'ru hasarim 'el-Baruk lek hisather 'atah w'Yir'm'Yahu w'ish 'al-yeda` 'eyphoh 'atem.

Jer36:19 Then the officials said to Baruk, Go, hide yourself, you and YirmeYahu, and do not let anyone know where you are.

<19> καὶ εἶπαν τῷ Βαρουχ Βάδισον κατακρύβῃθι, σὺ καὶ Ἰερεμίας· ἄνθρωπος μὴ γνώτω ποῦ ὑμεῖς.

19 kai eipan tō Barouch Badison katakrybēthi, sy kai Ieremias;

And the said to Baruch, Proceed and be hid, you and Jeremiah! anthrōpos mē gnōtō pou hymeis. Let not a man know where you are!

כַּוְיָבֹאוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הַצָּרָה וְאֶת־הַמְּגִלָּה הַפְּקֻדִי בְּלִשְׁכַּת אֶלְיָשָׁמַע הַסֹּפֵר וַיְגִידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים:

20. wayabo'u 'el-hamelek chatserah w'eth-ham'gilah hiph'qidu b'lish'kath 'Elishama` hasopher wayagidu b'az'ney hamelek 'eth kal-had'barim.

Jer36:20 So they went to the king in the court, but they had deposited the roll in the chamber of Elishama the scribe, and they reported all the words in the ears of the king.

<20> καὶ εἰσῆλθον πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλήν, καὶ τὸ χαρτίον ἔδωκαν φυλάσσειν ἐν οἴκῳ Ἐλισαμα, καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τούτους. --

20 kai eisēlthon pros ton basilea eis tēn aulēn,

And they entered to the king, into the courtyard, kai to chartion edōkan phylassein en oikō Elisama, and the scroll they put to guard in the house of Elishama.

kai anēggeilan tō basilei pantas tous logous toutous. --

And they announced to the king all these words.

אֶלְיָשָׁמַע הַסֹּפֵר וַיְגִידוּ בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ אֵת כָּל־הַדְּבָרִים

יְלִימָא כַּנְדָּנָא כַּנְדָּנָא אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי
 כַּנְדָּנָא אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי
 וַיִּקְרָא מִלְשֹׁכֶת אֲלֵי־שָׁמַע הַסֹּפֵר וַיִּקְרָאָהּ יְהוּדִי בְּאָזְנֵי הַמֶּלֶךְ
 וּבְאָזְנֵי כָּל־הַשָּׂרִים הָעֹמְדִים מֵעַל הַמֶּלֶךְ׃

**21. wayish'lach hamelek 'eth-Yahudi laqachath 'eth-ham'gilah wayiqacheah
 milish'kath 'Elishama` hasopher wayiq'ra'eah Yahudi b'az'ney hamelek
 ub'az'ney kal-hasarim ha`om'dim me`al hamelek.**

Jer36:21 Then the king sent Yahudi to get the scroll, and he took it
 out of the chamber of Elishama the scribe. And Yahudi read it in the ears of the king
 and in the ears of all the officials who stood beside the king.

<21> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰουδὶν λαβεῖν τὸ χαρτίον,
 καὶ ἔλαβεν αὐτὸ ἐξ οἴκου Ἐλισαμα· καὶ ἀνέγνω Ἰουδὶν εἰς τὰ ὦτα τοῦ βασιλέως
 καὶ εἰς τὰ ὦτα πάντων τῶν ἀρχόντων τῶν ἐστηκότων περὶ τὸν βασιλέα.

21 kai apesteilēn ho basileus ton Ioudin labein to chartion,
 And the king Jehudi sent to take the scroll.

kai elaben auto ex oikou Elisama;
 And he took it from out of the house of Elishama,

kai anegnō Ioudin eis ta ōta tou basileōs
 and Jehudi read in the ears of the king,

kai eis ta ōta pantōn tōn archontōn tōn hestēkotōn peri ton basilea.
 and in the ears of all the rulers sitting around the king.

כַּנְדָּנָא אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי 22
 כַּנְדָּנָא אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי

כַּנְדָּנָא אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי
 וַיִּשְׁבּוּ בְּיַד הַחֹרֶף בְּחֹרֶף הַחֹשֶׁבֶת
 וַאֲתֵּי־הָאֵח לְפָנָיו מִבְּעֵרֶת׃

**22. w'hamelek yosheb beyth hachoreph bachodesh hat'shi'i
 w'eth-ha'ach l'phanayu m'bo`areth.**

Jer36:22 Now the king was sitting in the winter house in the ninth month,
 with the firepan burning before him.

<22> καὶ ὁ βασιλεὺς ἐκάθητο ἐν οἴκῳ χειμερινῷ,
 καὶ ἐσχάρα πυρὸς κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ.

22 kai ho basileus ekathēto en oikō cheimerinō,
 And the king was sitting in the winter house

kai eschara pyros kata prosōpon autou.
 and there was a fire on the hearth in front of him.

אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי 23
 אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי
 אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי

כַּנְדָּנָא אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי
 כַּנְדָּנָא אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי אֲבָרְחָמִי

בַּתְּעַר הַסֵּפֶר וְהַשְּׁלִיךְ אֶל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר אֶל-הָאֶחָד עַד-תֵּם
 כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאֶחָד:

23. way'hi kiq'ro' Yahudi shalosh d'lathoth w'ar'ba'ah yiq'ra'eah b'tha'ar hasopher w'hash'lek 'el-ha'esh 'asher 'el-ha'ach 'ad-tom kal-ham'gilah 'al-ha'esh 'asher 'al-ha'ach.

Jer36:23 And it came to pass when Yahudi had read three or four columns, the king cut it with a scribe's knife and threw it into the fire that was in the brazier, until all the scroll was consumed in the fire that was in the brazier.

<23> καὶ ἐγενήθη ἀναγινώσκοντος Ἰουδιν τρεῖς σελίδας καὶ τέσσαρας, ἀπέτεμνεν αὐτὰς τῷ ξυρῶ τοῦ γραμματέως καὶ ἔρριπτεν εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας, ἕως ἐξέλιπεν πᾶς ὁ χάρτης εἰς τὸ πῦρ τὸ ἐπὶ τῆς ἐσχάρας.

23 kai egenēthē anaginōskontos Ioudin treis selidas kai tessaras,
 And it came to pass Jehudi having read three columns or four,
 apetemnen autas tō xyrō tou grammateōs
 he shred them with the razor of the scribe,
 kai erripten eis to pyr to epi tēs escharas,
 and tossed into the fire, the one upon the grate,
 heōs exelipen pas ho chartēs eis to pyr to epi tēs escharas.
 until vanished all the papyrus leaf in the fire, the one upon the grate.

יְלִיכָה אֶת-הַמְּגִלָּה עִלְיָהּ אֶת-הָאֶחָד עַד-תֵּם
 כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאֶחָד עַד-תֵּם
 כָּד וְלֹא פָחַדוּ וְלֹא קָרְעוּ אֶת-בְּגָדֵיהֶם הַמְּלָךְ
 וְכָל-עַבְדָּיו הַשֹּׁמְעִים אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:

24. w'lo' phachadu w'lo' qar'u 'eth-big'deyhem hamelek w'kal-'abadayu hashom'im 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer36:24 Yet the king and all his servants who heard all these words were not afraid, nor did they rend their garments.

<24> καὶ οὐκ ἐζήτησαν καὶ οὐ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ ἀκούοντες πάντας τοὺς λόγους τούτους·

24 kai ouk ezētēsan kai ou dierrēxan ta himatia autōn ho basileus
 And they were not amazed, and they tore not their garments - the king
 kai hoi paides autou hoi akouontes pantas tous logous toutous;
 and his servants, the ones hearing all these words.

יְגַם אֶלְנָתָן וְדֵלְיָהוּ וְגֶמַרְיָהוּ הַכֹּהֲנִים בְּמִלְכָּה
 לְבִלְתִּי שָׂרֵף אֶת-הַמְּגִלָּה וְלֹא שָׁמַע אֶלְיָהֶם:
 יְגַם אֶת-הַמְּגִלָּה עִלְיָהּ אֶת-הָאֶחָד עַד-תֵּם
 כָּל-הַמְּגִלָּה עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הָאֶחָד עַד-תֵּם

25. w'gam 'El'nathan uD'laYahu uG'mar'Yahu hip'h'gi'u bamelek l'bil'ti s'roph 'eth-ham'gilah w'lo' shama' 'aleyhem.

Jer36:25 Even though Elnathan and DelaYahu and GemarYahu pleaded with the king

after the incinerating king the papyrus paper with
 pantas tous logous hous egrapsen Barouch apo stomatos Ieremiou, legōn
 all the words which Baruch wrote from the mouth of Jeremiah, saying,

כח שׁוֹב קַח-לְךָ מִגִּלָּה אַחֶרֶת וּכְתֹב עָלֶיהָ אֵת
 כָּל-הַדְּבָרִים הָרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר הָיוּ עַל-הַמִּגִּלָּה הָרְאשֹׁנָה
 אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

28. shub qach-l'ak m'gilah 'achereth uk'thob aleyah 'eth kal-had'barim hari'shonim
 'asher hayu `al-ham'gilah hari'shonah 'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah.

Jer36:28 Take again to yourself another scroll and write on it all the former words
 that were on the first scroll which Yahuyaqim the king of Yahudah burned.

<28> Πάλιν λαβὲ σὺ χαρτίον ἕτερον καὶ γράψον πάντας τοὺς λόγους τοὺς ὄντας
 ἐπὶ τοῦ χαρτίου, οὓς κατέκαυσεν ὁ βασιλεὺς Ἰωακίμ.

28 Palin labe sy chartion heteron

Again take to yourself papyrus paper scroll another,

kai grapson pantas tous logous tous ontas epi tou chartiou,
 and write all the words being on the papyrus paper scroll

hous katekausen ho basileus Iōakim.

which incinerated king Jehoakim!

כַּטּ וְעַל-יְהוֹנָקִים מֶלֶךְ-יְהוּדָה תֹאמַר כֹּה אָמַר יְהוָה
 אַתָּה שָׂרַפְתָּ אֶת-הַמִּגִּלָּה הַזֹּאת לֵאמֹר מִדּוּעַ
 כָּתַבְתָּ עָלֶיהָ לֵאמֹר בֹּא-יְבוֹא מֶלֶךְ-בָּבֶל
 וְהִשְׁחִית אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהִשְׁבִּית מִמֶּנָּה אָדָם וּבְהֵמָה: ם

29. w'al-Yahuyaqim melek-Yahudah tho'mar koh 'amar Yahúwah
 'atah saraph'at 'eth-ham'gilah hazo'th le'mor madu`a kathab'at `aleyah le'mor
 bo'-yabo' melek-Babel w'hish'chith 'eth-ha'arets hazo'th
 w'hish'bith mimenah 'adam ub'hemah.

Jer36:29 And concerning Yahuyaqim king of Yahudah you shall say, Thus says יְהוָה,
 You have burned this scroll, saying, Why have you written on it saying the king of Babel
 shall certainly come and destroy this land, and shall make man and beast to cease from it?

<29> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Σὺ κατέκαυσας τὸ χαρτίον τοῦτο λέγων
 Διὰ τί ἔγραψας ἐπ' αὐτῷ λέγων Εἰσπορευόμενος εἰσπορεύσεται
 ὁ βασιλεὺς Βαβυλῶνος καὶ ἐξολεθρεύσει τὴν γῆν ταύτην,

καὶ ἐκλείψει ἀπ’ αὐτῆς ἄνθρωπος καὶ κτήνη;

29 kai ereis Houtōs eipen kyrios Sy katekausas to chartion touto legōn

And you shall say, Thus said YHWH, You incinerated this scroll, saying,

Dia ti egrapsas ep’ autō legōn Eisporeuomenos eisporeusetai ho basileus Babylōnos

Why did you write upon it, saying, In entering shall enter the king of Babylon,

kai exolethreusei tēn gēn tautēn, kai ekleipsei ap’ autēs anthrōpos kai ktēnē?

and shall utterly destroy this land, and he shall obliterate from it man and beast.

אֲדַבְרֶה אֲנִי אֶל-יְהוָה וְאָמַרְתִּי כִּי-כָשַׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי יְהוָה
אֲדַבְרֶה אֲנִי אֶל-יְהוָה וְאָמַרְתִּי כִּי-כָשַׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי יְהוָה
אֲדַבְרֶה אֲנִי אֶל-יְהוָה וְאָמַרְתִּי כִּי-כָשַׁר עָשָׂה יְהוָה לְעַבְדֵי יְהוָה

לִלְכֹן כִּי-אָמַר יְהוָה עַל-יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ יְהוּדָה
לֹא-יְהִיָּה-לוֹ יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא דָוִד וְנִבְלָתוֹ תִּהְיֶה
מִשְׁלַכְתָּ לַחֲרֹב בַּיּוֹם וּלְקָרָח בַּלַּיְלָה:

30. laken koh-‘amar Yahúwah `al-Yahuyaqim melek Yahudah lo'-yih'yeh-lo yosheb `al-kise' Dawid w'nib'latho tih'yeh mush'leketh lachoreb bayom w'laqerach balay'lah.

Jer36:30 Therefore thus says **אָמַרְתִּי** concerning Yahuyaqim king of Yahudah, He shall have no one to sit on the throne of Dawid, and his dead body shall be cast out to the heat of the day and the frost of the night.

<30> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος ἐπὶ Ἰωακίμ βασιλέα Ἰουδα
Οὐκ ἔσται αὐτῷ καθήμενος ἐπὶ θρόνου Δαυιδ, καὶ τὸ θνησιμαῖον αὐτοῦ ἔσται ἔρριμμένον ἐν τῷ καύματι τῆς ἡμέρας καὶ ἐν τῷ παγετῷ τῆς νυκτός·

30 dia touto houtōs eipen kyrios epi Iōakim basilea Iouda
On account of this thus said YHWH against Jehoiakim king of Judah,

Ouk estai autō kathēmenos epi thronou Dawid,
There shall not be to him one sitting down upon the throne of David;

kai to thnēsimaion autou estai errimmenon en tō kaumati tēs hēmeras
and his decaying flesh shall be for tossing in the sweltering heat of the day,

kai en tō pagetō tēs nyktos;
and in the icy coldness of the night.

אֲנִי אֶפְקֹדְתִּי עָלֶיךָ וְעַל-זַרְעוֹ וְעַל-עַבְדֶּיךָ אֶת-עוֹנֵם
וְהִבֵּאתִי עֲלֵיהֶם וְעַל-יִשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם וְאֶל-אִישׁ
יְהוּדָה אֶת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר-הִפְרַתִּי אֲלֵיהֶם וְלֹא שָׁמְעוּ: ם

לא ופקדתי עליך ועל-זרעו ועל-עבדך את-עונם
והבאתי עליהם ועל-ישבי ירושלם ואל-איש
יהודה את כל-הרעה אשר-הפרתי אליהם ולא שמעו: ם

31. uphaqad'ti `alayu w`al-zar`o w`al-`abadayu `eth-`awonam w`hebe'thi `aleyhem w`al-yosh'bey Y'rushalam w'el-'ish Yahudah `eth kal-hara`ah `asher-dibar'ti `aleyhem w'lo' shame`u.

Jer36:31 I shall also punish him and his descendants and his servants for their iniquity, and I shall bring on them and the inhabitants of Yerushalam and the men of Yahudah

all the calamity that I have declared to them but they did not listen.

31 καὶ ἐπισκέψομαι ἐπ’ αὐτὸν καὶ ἐπὶ τὸ γένος αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
καὶ ἐπάξω ἐπ’ αὐτούς καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλημ
καὶ ἐπὶ γῆν Ἰουδα πάντα τὰ κακά, ἃ ἐλάλησα πρὸς αὐτούς καὶ οὐκ ἤκουσαν.

31 kai episkepsomai ep’ auton kai epi to genos autou
And I shall visit against him, and against his family,
kai epi tous paidas autou kai epaxō ep’ autous
and against his children. And I shall bring upon them,
kai epi tous katoikountas Ierousalēm
and upon the ones dwelling in Jerusalem,
kai epi gēn Iouda panta ta kaka, ha elalēsa pros autous
and upon the land of Judah, all the evils which I spoke to them;
kai ouk ēkousan.
and they heard not.

יָצַקְתִּי אֶת־כָּל־מִצְרֵי־יָדַי אֶת־בְּרִי־הַסֵּפֶר
וְיִרְמְיָהוּ לָקַח מִגִּלָּה אַחֶרֶת וַיִּתְּנָהּ אֶל־בְּרוּךְ בֶּן־נְרְיָהוּ
הַסֹּפֵר וַיִּכְתֹּב עָלֶיהָ מִפִּי יְרֵמְיָהוּ אֵת כָּל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר
אֲשֶׁר שָׁרַף יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בְּאֵשׁ
וְעוֹד נוֹסֵף עָלֵיהֶם דְּבָרִים רַבִּים כְּהֵמָּה: ס

32. w'Yir'm'Yahu laqach m'gilah 'achereth wayit'nah 'el-Baruk ben-NeriYahu
hasopher wayik'tob `aleyah mipi Yir'm'Yahu 'eth kal-dib'rey hasepher
'asher saraph Yahuyaqim melek-Yahudah ba'esh
w'`od nosaph `aleyhem d'barim rabbim kahemah.

Jer36:32 Then YirmeYahu took another scroll and gave it to Baruk the son of NeraYahu, the scribe, and he wrote on it at the mouth of YirmeYahu all the words of the scroll which Yahuyaqim king of Yahudah had burned in the fire; and many similar words were added to them like them.

32 καὶ ἔλαβεν Βαρουχ χαρτίον ἕτερον καὶ ἔγραψεν ἐπ’ αὐτῷ ἀπὸ στόματος Ἱερεμίου ἅπαντας τοὺς λόγους τοῦ βιβλίου, οὗ κατέκαυσεν Ἰωακίμ· καὶ ἔτι προσετέθησαν αὐτῷ λόγοι πλείονες ὡς οὗτοι.

32 kai elaben Barouch chartion heteron
And Baruch took papyrus paper scroll another,
kai egrapsen ep’ autō apo stomatos Ieremiou hapantas
and he wrote upon it from the mouth of Jeremiah all
tous logous tou bibliou, hou katekausen Iōakim;
the words of the scroll which incinerated Jehoiakim,
kai eti prosetethēsan autō logoi pleiones hōs houtoi.
and still were added to it words many as these.

3. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu 'eth-Yahukal ben-Shelem'Yah w'eth-Ts'phan'Yahu ben-Ma'aseYah hakohen 'el-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor hith'palel-na' ba'adenu 'el-Yahúwah 'Eloheynu.

Jer37:3 Yet King TsideqiYahu sent Yahukal the son of ShelemYah, and TsephanYahu the son of MaaseYah, the priest, to YirmeYahu the prophet, saying, Please pray to אלהינו our El on our behalf.

<3> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Σεδεκίας τὸν Ἰωαχαλ υἱὸν Σελεμίου καὶ τὸν Σοφονίαν υἱὸν Μασαίου τὸν ἱερέα πρὸς Ἰερεμίαν λέγων Πρόσευξαι δὴ περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον.

3 kai apesteilen ho basileus Sedekias ton Iōachal huion Selemiou

And sent king Zedekiah Jehucal son of Shelemiah,

kai ton Sophonian huion Maasaiou ton hiera pros Ieremian

and Zephaniah son of Maaseiah the priest to Jeremiah,

legōn Proseuxai dē peri hēmōn pros kyrion.

saying, Pray concerning us to YHWH!

אֵלֵינוּ יְרֵמְיָהוּ בָּא וַיִּצְאָ בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא-נִתְּנָהוּ אֵתוֹ בְּיַת הַכְּלִיא׃
ד וַיִּרְמְיָהוּ בָּא וַיִּצְאָ בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא-נִתְּנָהוּ אֵתוֹ בְּיַת הַכְּלִיא׃

4. w'Yir'm'Yahu ba' w'yotse' b'thok ha'am w'lo'-nath'nu 'otho beyth hak'li'.

Jer37:4 Now YirmeYahu came in and went out among the people, for they had not put him in a house of the prison.

<4> καὶ Ἰερεμίας ἦλθεν καὶ διῆλθεν διὰ μέσου τῆς πόλεως, καὶ οὐκ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς οἶκον τῆς φυλακῆς.

4 kai Ieremias elthen kai dielthen dia mesou tēs poleōs,

And Jeremiah came and went through the middle of the city,

kai ouk edōkan auton eis oikon tēs phylakēs.

and they did not put him into the house of prison.

וַיִּרְמְיָהוּ בָּא וַיִּצְאָ בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא-נִתְּנָהוּ אֵתוֹ בְּיַת הַכְּלִיא׃
וַיִּרְמְיָהוּ בָּא וַיִּצְאָ בְּתוֹךְ הָעָם וְלֹא-נִתְּנָהוּ אֵתוֹ בְּיַת הַכְּלִיא׃

הַיְחִי לְפָרְעֹה יִצְאָ מִמִּצְרַיִם וַיִּשְׁמְעוּ הַכְּשָׁדִים הַצָּרִים
עַל-יְרוּשָׁלַם אֶת-שְׂמֵעָם וַיִּעְלֹו מֵעַל יְרוּשָׁלַם׃ פ

5. w'cheyl Par'oh yatsa' miMits'rayim wayish'm'u haKas'dim hatsarim 'al-Y'rushalam 'eth-shim'am waye'alu me'al Y'rushalam.

Jer37:5 Then Pharaoh's army had come forth out from Mitsrayim; and when the Kasdim who had been besieging Yerushalam heard the report about them, they departed from Yerushalam.

<5> καὶ δύναμις Φαραῶ ἐξῆλθεν ἐξ Αἰγύπτου, καὶ ἤκουσαν οἱ Χαλδαῖοι τὴν ἀκοήν αὐτῶν καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ Ἰερουσαλήμ.

5 kai dynamis Pharaō exelthen ex Aigyptou,

And the force of Pharaoh came forth from out of Egypt.

kai ekousan hoi Chaldaioi tēn akoēn autōn

And heard the Chaldeans the report of them,

kai anebēsan apo Ierusalēm.

each in his place, these shall rise up and shall burn this city by fire.

יִשְׂרָאֵל יִרְוּשָׁלַם מִפְּנֵי חַיִל פְּרָעָה: ס
יִאֲוָהֶיָה בְּהַעֲלוֹת חַיִל הַכַּשְׂדִּים
מֵעַל יִרְוּשָׁלַם מִפְּנֵי חַיִל פְּרָעָה: ס

11. w'hayah b'he`aloth cheyl haKas'dim me`al Y'rushalam mip'ney cheyl Par`oh.

Jer37:11 And it came to pass, when the army of the Kasdim had departed from Yerushalam because of Pharaoh's army,

<11> Καὶ ἐγένετο ὅτε ἀνέβη ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἀπὸ Ἱερουσαλημ ἀπὸ προσώπου τῆς δυνάμεως Φαραω,

11 Kai egeneto hote anebē hē dynamis tōn Chaldaion apo Ierousalēm And it came to pass when ascended the force of the Chaldeans from Jerusalem apo prosōpou tēs dynamēōs Pharaō, from in front of the force of Pharaoh,

יְבִי־צֵא יְרֵמְיָהוּ מִירְוּשָׁלַם לְלֶכֶת אֶרֶץ בְּנֵימִן
לְחַלֵּק מַשָּׁם בְּתוֹךְ הָעָם:

12. wayetse' Yir'm'Yahu miY'rushalam laleketh 'erets Bin'yamin lachaliq misham b'thok ha`am.

Jer37:12 that YirmeYahu went out from Yerushalam to go to the land of Benjamin, to receive a portion from there in the midst of the people.

<12> ἐξῆλθεν Ἰερεμίας ἀπὸ Ἱερουσαλημ τοῦ πορευθῆναι εἰς γῆν Βενιαμιν τοῦ ἀγοράσαι ἐκεῖθεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

12 exēlthen Ieremias apo Ierousalēm tou poreuthēnai eis gēn Benjamin Jeremiah came forth from Jerusalem to go into the land of Benjamin tou agorasai ekeithen en mesō tou laou. to buy from there a property in the midst of the people.

יְגִי־הִי-הוּא בְּשַׁעַר בְּנֵימִן וְשָׁם בַּעַל פְּקֻדָּת
וְשָׁמוֹ יְרֵאָיָה בֶן-שְׁלֵמְיָה בֶן-חַנְנִיָּה וְיִתְפָּשׂ
אֶת-יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא לְאָמֹר אֶל-הַכַּשְׂדִּים אֲתָה נָפִיל:

13. way'hi-hu' b'sha`ar Bin'yamin w'sham ba`al p'qiduth ush'mo Yir'iYah ben-Shelem'Yah ben-Chanan'Yah wayith'pos 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' le'mor 'el-haKas'dim 'atah nophel.

Jer37:13 And it happened, when he was at the gate of Benjamin, a captain of the guard whose name was YiriYah, the son of ShelemYah the son of ChananYah was there;

and he arrested YirmeYahu the prophet, saying, You are falling to the Kasdim!

<13> καὶ ἐγένετο αὐτὸς ἐν πύλῃ Βενιαμιν, καὶ ἐκεῖ ἄνθρωπος, παρ' ᾧ κατέλυεν, Σαρουϊας υἱὸς Σελεμιου υἱοῦ Ανανιου, καὶ συνέλαβεν τὸν Ιερεμιαν λέγων Πρὸς τοὺς Χαλδαίους σὺ φεύγεις.

13 kai egeneto autos en pylē Benjamin, kai ekei anthrōpos, And he was himself in the gate of Benjamin. And there was there a man par' hō kateluen, Sarouias huios Selemiou huiou Ananiou, by whom he rested up, Irijah, son of Shelemiah, son of Hananiah.

kai synelaben ton Ieremian legōn Pros tous Chaldaious sy pheugeis. And he seized Jeremiah, saying, to the Chaldeans You are fleeing.

וַיִּקְרָא יְרֵמְיָהוּ שֵׁקֶר אֵינֶנִּי נֹפֶל עַל-הַכַּשְׂדִּים וְלֹא שָׁמַע אֲלָיו וַיִּתְפֹּשׂ יְרֵמְיָהוּ בְּיַד יְרֵמְיָהוּ וַיְבִיאֵהוּ אֶל-הַשָּׂרִים:

14. wayo'mer Yir'm'Yahu sheqer 'eyneni nophel `al-haKas'dim w'lo' shama`elayu wayith'pos Yir'iYah b'Yir'm'Yahu way'bi'ehu `el-hasarim.

Jer37:14 But YirmeYahu said, A lie! I am not going over to the Kasdim; yet he would not listen to him. So YiriYah arrested Yirmeyahu and brought him to the officials.

<14> καὶ εἶπεν Ψεῦδος· οὐκ εἰς τοὺς Χαλδαίους ἐγὼ φεύγω. καὶ οὐκ ἤκουσεν αὐτοῦ καὶ συνέλαβεν Σαρουϊας τὸν Ιερεμιαν καὶ εἰσήγαγεν αὐτὸν πρὸς τοὺς ἄρχοντας.

14 kai eipen Pseudos; ouk eis tous Chaldaious egō pheugō. And he said, It is a lie, am not unto the Chaldeans I fleeing. kai ouk ēkousen autou But he did not listen to him.

kai synelaben Sarouias ton Ieremian kai eisēgagen auton pros tous archontas. And Irijah seized Jeremiah, and brought him to the rulers.

טו וַיִּקְצְפוּ הַשָּׂרִים עַל-יְרֵמְיָהוּ וְהִכּוּ אֹתוֹ וַנִּתְּנוּ אֹתוֹ בְּיַת הָאֲסוּר בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר כִּי-אֵתוֹ עָשׂוּ לְבֵית הַכֶּלֶא:

15. wayiq'ts'phu hasarim `al-Yir'm'Yahu w'hiku 'otho w'nath'nu 'otho beyth ha'esur beyth Yahunathan hasopher ki-'otho `asu l'beyth hakele'.

Jer37:15 Then the officials were angry at YirmeYahu and beat him, and they put him in the house of prison in the house of Yahunathan the scribe. For they had made it into the house of the prison.

<15> καὶ ἐπικράνθησαν οἱ ἄρχοντες ἐπὶ Ιερεμιαν καὶ ἐπάταξαν αὐτὸν καὶ ἀπέστειλαν αὐτὸν εἰς τὴν οἰκίαν Ιωναθαν τοῦ γραμματέως, ὅτι ταύτην ἐποίησαν εἰς οἰκίαν φυλακῆς.

15 kai epikranthēsan hoi archontes epi Ieremian kai epataxan auton And were embittered the rulers over Jeremiah, and they struck him,

kai apsteilan auton eis tēn oikian Iōnathan tou grammateōs,
and they sent him into the house of Jonathan the scribe.
hoti tautēn epoiēsan eis oikian phylakēs.
For this they made into a house of a prison.

16 יְרֵמְיָהוּ בָּא יְרֵמְיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוֹר וְאֶל-הַחֲנִיּוֹת
וַיֵּשֶׁב-שָׁם יְרֵמְיָהוּ יָמִים רַבִּים: פ

16. **ki ba' Yir'm'Yahu 'el-beyth habor w'el-hachanuyoth**
wayesheb-sham Yir'm'Yahu yamim rabbim.

Jer37:16 For YirmeYahu had come into the house of dungeon, and into the cells;
and YirmeYahu stayed there many days.

<16> καὶ ἦλθεν Ἰερεμίας εἰς οἰκίαν τοῦ λάκκου καὶ εἰς τὴν χερεθ
καὶ ἐκάθισεν ἐκεῖ ἡμέρας πολλάς.

16 kai ēlthen Ieremias eis oikian tou lakkou kai eis tēn chereth
And Jeremiah came into the house of the pit, and into the confinement,
kai ekathisen ekei hēmeras pollas.
and he stayed there days many.

17 יִזְוִישְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ וַיִּקְחֵהוּ וַיִּשְׂאֲלֵהוּ הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ בַּסֵּתֶר
וַיֹּאמֶר הַיֵּשׁ דְּבָר מֵאֵת יְהוָה וַיֹּאמֶר יְרֵמְיָהוּ יֵשׁ
וַיֹּאמֶר בְּיַד מֶלֶךְ-בָּבֶל תִּנָּתֵן: ס

17. **wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqachehu wayish'alehu hamelek**
b'beytho basether wayo'mer hayesh dabar me'eth Yahúwah
wayo'mer Yir'm'Yahu yesh wayo'mer b'yad melek-Babel tinathen.

Jer37:17 Now King TsideqiYahu sent and took him out; and in his palace the king secretly
asked him and said, Is there a word from ~~יהוה~~? And YirmeYahu said, There is!
Then he said, You shall be given into the hand of the king of Babel!

<17> Καὶ ἀπέστειλεν Σεδεκίας καὶ ἐκάλεσεν αὐτόν,
καὶ ἠρώτα αὐτόν ὁ βασιλεὺς κρυφαίως εἰπεῖν εἰ ἔστιν λόγος παρὰ κυρίου,
καὶ εἶπεν ᾿Εστὶν· εἰς χεῖρας βασιλέως Βαβυλῶνος παραδοθήσῃ.

17 Kai apsteilen Sedekias kai ekalesen auton, kai ērōta auton ho basileus kryphaiōs
And Zedekiah sent and called him. And asked him the king secretly,
eipein ei estin logos para kyriou, kai eipen
and said to him, Is there a word from YHWH? And he said,
Estin; eis cheiras basileōs Babylōnos paradothēsē.
It is into the hands of the king of Babylon you shall be delivered up.

18 יְרֵמְיָהוּ בָּא יְרֵמְיָהוּ אֶל-בֵּית הַבּוֹר וְאֶל-הַחֲנִיּוֹת
וַיֵּשֶׁב-שָׁם יְרֵמְיָהוּ יָמִים רַבִּים: פ

יחַוּיֵאמֶר יְרִמְיָהוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ מִהַ חֲטָאתִי לְךָ
וְלַעֲבָדֶיךָ וְלָעָם הַזֶּה כִּי־נִתְּתָם אֹתִי אֶל־בֵּית הַכֶּלֶא׃

18. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-hamelek Tsid'qiYahu meh chata'thi l'ak
w'la`abadeyak w'la`am hazeh ki-n'thatem 'othi 'el-beyth hakele'.

Jer37:18 And YirmeYahu said to King TsideqiYahu, In what way have I sinned against you, or against your servants, or against this people, that you have put me in the house of prison?

<18> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ Τί ἠδίκησά σε καὶ τοὺς παῖδάς σου καὶ τὸν λαὸν τοῦτον, ὅτι σὺ δίδως με εἰς οἰκίαν φυλακῆς;

18 kai eipen Ieremias tō basilei Ti ēdikēsa se

And Jeremiah said to the king, How did I wrong you,

kai tous paidas sou kai ton laon touton, hoti sy didōs me eis oikian phylakēs?

and your servants, and this people, that you put me into a house of prison?

יִטְוֹאִיוּ נְבִיאֵיכֶם אֲשֶׁר־נְבִאוּ לָכֶם לֵאמֹר
לֹא־יָבֹא מֶלֶךְ־בָּבֶל עָלֵיכֶם וְעַל הָאָרֶץ הַזֹּאת׃

19. w'ayo n'bi'eykem 'asher-nib'u lakem le'mor
lo'-yabo' melek-Babel `aleykem w'al ha'arets hazo'th.

Jer37:19 Where then are your prophets who prophesied to you, saying, The king of Babel shall not come against you or against this land?

<19> καὶ ποῦ εἰσιν οἱ προφῆται ὑμῶν οἱ προφητεύσαντες ὑμῖν λέγοντες ὅτι Οὐ μὴ ἔλθῃ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐπὶ τὴν γῆν ταύτην;

19 kai pou eisin hoi prophētai hymōn hoi prophēteusantes hymin legontes hoti

And where are your prophets, the ones prophesying to you, saying that,

Ou mē elthē basileus Babylōnos epi tēn gēn tautēn?

In no way shall come the king of Babylon unto this land?

כְּוַעֲתָהּ שָׁמַע־נָא אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ תִּפְּל־נָא תְּחַנְּתִי לְפָנֶיךָ
וְאֶל־תִּשְׁבְּנִי בֵּית יְהוֹנָתָן הַסֹּפֵר וְלֹא אָמוּת שָׁם׃

20. w'atah sh'ma`-na' 'adoni hamelek tipal-na' th'chinathi l'phaneyak
w'al-t'shibeni beyth Yahunathan hasopher w'lo' 'amuth sham.

Jer37:20 But now, please listen, O my master the king; please let my petition come before you and do not make me return to the house of Yahunathan the scribe, that I may not die there.

<20> καὶ νῦν, κύριε βασιλεῦ, πεσέτω τὸ ἔλεός μου κατὰ πρόσωπόν σου,

καὶ τί ἀποστρέφεις με εἰς οἰκίαν Ἰωναθαν τοῦ γραμματέως καὶ οὐ μὴ ἀποθάνω ἐκεῖ;
 20 kai **nyn**, **kyrie basileu**, **pesetō to eleos mou kata prosōpon sou**,
 And **now** therefore, **O master**, **O king!** **Let fall mercy** for me **in front** of you!
 kai ti **apostrepheis me eis oikian Iōnathan** tou grammateōs
 And in no way **should you return me unto the house** of **Jonathan the scribe**,
 kai **ou mē** apothanō ekei?
 and **in no way** should I die **there**.

יָאֵל־שֵׁאֵל־אֶת־יְהוָה יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר 21
 שֶׁבַע־לֶחֶם יִבְרָא לִי יוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר
 :אֶת־יְהוָה יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר שֶׁבַע־לֶחֶם יִבְרָא לִי יוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר

כֹּהֵן הַגִּבּוֹר הַמֶּלֶךְ צִדְקָיָהוּ וַיִּבְרָא לְיִרְמְיָהוּ
 בַּחֲצַר הַמַּטְרָה וַיִּתֵּן לוֹ כֶּבֶד־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֵפוֹת
 עַד־תָּם כָּל־הַלֶּחֶם מִן־הָעִיר וַיֵּשֶׁב יְרֵמְיָהוּ בַּחֲצַר הַמַּטְרָה:

21. way'tsaueh hamelek Tsid'qiYahu wayaph'qidu 'eth-Yir'm'Yahu
bachatsar hamatarah w'nathon lo kibar-lechem layom michuts ha'ophim
`ad-tom kal-halechem min-ha`ir wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer37:21 Then **King TsideqiYahu** commanded, and **they committed YirmeYahu**
to the court of the guardhouse and **gave him a piece of bread daily**
from the baker's street, until all the bread in the city was gone.
So YirmeYahu remained in the court of the guardhouse.

<21> καὶ συνέταξεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐνεβάλοσαν αὐτὸν εἰς οἰκίαν τῆς φυλακῆς
 καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ἄρτον ἓνα τῆς ἡμέρας ἕξωθεν οὐ πέσσουσιν, ἕως ἐξέλιπον οἱ ἄρτοι
 ἐκ τῆς πόλεως· καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

21 kai **synetaxen ho basileus** kai **enebalosan auton eis oikian tēs phylakēs**
 And **ordered the king**, and **they put him in the house of the guard**,
 kai **edidosan autō arton hena tēs hēmeras** exōthen **hou pessousin**,
 and **they gave to him bread loaf one a day** from outside
heōs exelipon hoi artoi ek tēs poleōs;
 of **which they baked, until failed the bread loaves** from the city.
 kai **ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs**.
 And **Jeremiah stayed in the courtyard of the guard**.

Chapter 38

יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר Jer38:1
 שֶׁבַע־לֶחֶם יִבְרָא לִי יוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר
 :אֶת־יְהוָה יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר שֶׁבַע־לֶחֶם יִבְרָא לִי יוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר

אֶת־יְהוָה יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר וַיִּבְרָא לְיִרְמְיָהוּ
 וַיִּתֵּן לוֹ כֶּבֶד־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֵפוֹת
 אֶת־יְהוָה יְהוֹנָתָן הַכֹּהֵן הַגִּבּוֹר וַיִּבְרָא לְיִרְמְיָהוּ
 וַיִּתֵּן לוֹ כֶּבֶד־לֶחֶם לַיּוֹם מִחוּץ הָאֵפוֹת

1. wayish'ma` Sh'phat'Yah ben-Mattan uG'dal'Yahu ben-Pash'chur
w'Yukal ben-Shelem'Yahu uPhash'chur ben-Mal'kiYah 'eth-had'barim

'asher Yir'm'Yahu m'daber 'el-kal-ha'am le'mor.

Jer38:1 Now ShephatiYah the son of Mattan, and GedalYahu the son of Pashchur, and Yukal the son of ShelemYahu, and Phashchur the son of MalkiYah heard the words that YirmeYahu was speaking to all the people, saying,

<45:1> Καὶ ἤκουσεν Σαφατίας υἱὸς Μαθαν καὶ Γοδολίας υἱὸς Πασχωρ καὶ Ἰωαχαλ υἱὸς Σελεμιου τοὺς λόγους, οὓς ἐλάλει Ἰερεμίας ἐπὶ τὸν λαὸν λέγων

1 Kai ēkousen Saphatias huios Mathan kai Gedolias huios Paschōr

And heard Shephatiah son of Mattan, and Gedaliah son of Pashur,

kai Iōachal huios Selemiou tous logous,

and Jucal son of Shelemiah, and Pashur son of Malchiah, the words

hous elalei Ieremias epi ton laon legōn

which Jeremiah spoke unto the people, saying,

גִּבּוֹרָה אָמַר יְהוָה הַיֵּשֵׁב בְּעִיר הַזֹּאת יָמוּת בַּחֶרֶב בַּרְעָב
וּבַדָּבָר וְהַיֹּצֵא אֶל-הַכַּשְׁדִּים יִחְיֶה
וְהַיֹּתֵה-לוֹ נַפְשׁוֹ לְשָׁלָל וְחַי: ם

2. koh 'amar Yahúwah hayosheb ba'ir hazo'th yamuth bachereb bara'ab ubadaber w'hayotse' 'el-haKas'dim yich'yeh w'hay'thah-lo naph'sho l'shalal wachay.

Jer38:2 Thus says **אָמַר יְהוָה**, He who stays in this city shall die by the sword and by famine and by pestilence, but he who goes out to the Kasdim shall live and shall be to him his life as booty and stay alive.

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος Ὁ κατοικῶν ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἀποθανεῖται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ, καὶ ὁ ἐκπορευόμενος πρὸς τοὺς Χαλδαίους ζήσεται, καὶ ἔσται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ εἰς εὖρεμα, καὶ ζήσεται·

2 Houtōs eipen kyrios Ho katoikōn en tē polei tautē apothaneitai en hromphaiā

Thus said YHWH, The one dwelling in this city shall die by the broadsword,

kai en limō, kai ho ekporeuomenos pros tous Chaldaious zēsetai,

and by famine, and the one going forth to the Chaldeans shall live;

kai estai hē psychē autou eis heurema, kai zēsetai;

and shall be his life for gain, and he shall live.

גִּבּוֹרָה אָמַר יְהוָה הַנֶּתֶן הַנֶּתֶן הַעִיר הַזֹּאת
בְּיַד חַיִל מֶלֶךְ-בָּבֶל וְלָכְדָּהּ:

3. koh 'amar Yahúwah hinathon tinathen ha'ir hazo'th b'yad cheyl melek-Babel ul'kadah.

Jer38:3 Thus says **אָמַר יְהוָה**, This city shall certainly be given into the hand of the army of the king of Babel and he shall capture it.

<3> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Παραδιδομένη παραδοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας δυνάμεως βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ συλλήμψεται αὐτήν.

3 **hoti houtōs eipen kyrios Paradidomenē paradothēsetai hē polis hautē**
For thus said YHWH, In being delivered up, shall be delivered up this city
eis cheiras dynamēōs basileōs Babylōnos, kai syllēmpsetai autēn.
into the hands of the force of the king of Babylon, and he shall seize it.

כַּי כִּי־יִבֶן יְצַוְּא־לְכֹף מְבַרְבָּרָא יְבַרְבָּרָא 4
כַּי־יִבֶן־כַּי־יִבֶן יְצַוְּא־לְכֹף מְבַרְבָּרָא יְבַרְבָּרָא
כַּי־יִבֶן־כַּי־יִבֶן יְצַוְּא־לְכֹף מְבַרְבָּרָא יְבַרְבָּרָא
כַּי־יִבֶן־כַּי־יִבֶן יְצַוְּא־לְכֹף מְבַרְבָּרָא יְבַרְבָּרָא
כַּי־יִבֶן־כַּי־יִבֶן יְצַוְּא־לְכֹף מְבַרְבָּרָא יְבַרְבָּרָא

דַּוְּיֵאמְרוּ הַשָּׂרִים אֶל־הַמֶּלֶךְ יוּמַת נָא
אֶת־הָאִישׁ הַזֶּה כִּי־עָלָה־כֵּן הוּא־מְרַבֵּא
אֶת־יְדֵי אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר הַזֹּאת
וְאֵת יְדֵי כָל־הָעָם לְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה
כִּי הָאִישׁ הַזֶּה אֵינְנוּ דֹרֵשׁ לְשָׁלוֹם לָעָם הַזֶּה כִּי אִם־לְרָעָה:

4. **wayo'm'ru hasarim 'el-hamelek yumath na' 'eth-ha'ish hazeh**
ki-`al-ken hu'-m'rape' 'eth-y'dey 'an'shey hamil'chamah hanish'arim ba'ir hazo'th
w'eth y'dey kal-ha'am l'daber 'aleyhem kad'barim ha'eleh
ki ha'ish hazeh 'eynenu doresh l'shalom la'am hazeh ki 'im-l'ra`ah.

Jer38:4 Then the officials said to the king, Now let this man be put to death.
For in this way he weakens the hands of the men of war who are left in this city
and the hands of all the people, in speaking these words to them;
for this man is not seeking the peace of this people but the evil.

<4> καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ Ἀναιρεθήτω δὴ ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι αὐτὸς ἐκλύει τὰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τῶν πολεμούντων τῶν καταλειπομένων ἐν τῇ πόλει καὶ τὰς χεῖρας παντὸς τοῦ λαοῦ λαλῶν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τοὺς λόγους τούτους, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ χρησιμολογεῖ εἰρήνην τῷ λαῷ τούτῳ ἀλλ' ἢ πονηρά.

4 kai **eipan tō basilei Anairethētō dē** ho anthrōpos ekeinos,
And they said to the king, Do away with indeed that man,
hoti autos ekluei tas cheiras tōn anthrōpōn tōn polemountōn tōn kataleipomenōn
for he enfeebles the hands of the men waging war of the ones being left
en tē polei kai tas cheiras pantos tou laou lalōn pros autous
in this city, and the hands of all the people, by speaking to them
kata tous logous toutous, hoti ho anthrōpos houtos ou chrēsmologeī
according to these words. For this man does not speak oracles
eirēnēn tōlaō toutō all' ē ponēra.
for peace to this people, but only evils.

מְבַרְבָּרָא יְבַרְבָּרָא יְצַוְּא־לְכֹף מְבַרְבָּרָא 5
:יְצַוְּא־לְכֹף מְבַרְבָּרָא יְבַרְבָּרָא

הוֹי־אָמַר הַמֶּלֶךְ צַדִּיקָהוּ הַנְּה־הוּא בְיַדְכֶם
כִּי־אֵין הַמֶּלֶךְ יוֹכֵל אֶתְכֶם דָּבָר:

5. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu hinneh-hu' b'yed'kem
ki-'eyn hamelek yukal 'eth'kem dabar.

Jer38:5 So King TsideqiYahu said, Behold, he is in your hands;
for the king can not do anything against you.

<5> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἴδου αὐτὸς ἐν χερσὶν ὑμῶν·
ὅτι οὐκ ἠδύνατο ὁ βασιλεὺς πρὸς αὐτούς.

5 kai eipen ho basileus Idou autos en chersin hymōn;
And said king Zedekiah, Behold, he is in your hands;

hoti ouk ēdynato ho basileus pros autous.

for was not able the king to resist them.

וַיִּקְחֻ אֶת־יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר מִלְּפָנָיו בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְחֻ אֶת־יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר מִלְּפָנָיו בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְחֻ אֶת־יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר מִלְּפָנָיו בֶּן־הַמֶּלֶךְ

וַיִּקְחֻ אֶת־יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר מִלְּפָנָיו בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְחֻ אֶת־יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר מִלְּפָנָיו בֶּן־הַמֶּלֶךְ
וַיִּקְחֻ אֶת־יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר מִלְּפָנָיו בֶּן־הַמֶּלֶךְ

6. wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu wayash'liku 'otho 'el-habor Mal'kiYahu ben-hamelek
'asher bachatsar hamatarah way'shal'chu 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim
ubabor 'eyn-mayim ki 'im-tit wayit'ba` Yir'm'Yahu batit.

Jer38:6 Then they took YirmeYahu and cast him into the cistern of MalkiYahu
the king's son, which was in the court of the guardhouse; and they let YirmeYahu down
with ropes. Now in the cistern there was no water but only mud,
and YirmeYahu sank into the mud.

<6> καὶ ἔρριψαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον Μελχιου υἱοῦ τοῦ βασιλέως,
ὃς ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς, καὶ ἐχάλασαν αὐτὸν εἰς τὸν λάκκον,
καὶ ἐν τῷ λάκκῳ οὐκ ἦν ὕδωρ ἀλλ' ἡ βόρβορος, καὶ ἦν ἐν τῷ βορβόρῳ.

6 kai erripsan auton eis ton lakkon Melchiou huiou tou basileōs,

And they tossed him into the pit of Malchiah, son of the king,

hos ēn en tē aulē tēs phylakēs,

which was in the courtyard of the guard.

kai echalasan auton eis ton lakkon, kai en tō lakkō

And they let him down with rough cords into the pit.

ouk ēn hydōr all' ē borboros, kai ēn en tō borborō.

And there was no water, but only mire, and he was in the mire.

וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ

וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁמַע עֶבֶד־מֶלֶךְ הַכּוּשִׁי אֵישׁ סָרִיס וְהוּא בְּבֵית הַמֶּלֶךְ

7. wayish'ma` `Ebed-melek haKushi 'ish saris w'hu' b'beyth hamelek
ki-nath'nu 'eth-Yir'm'Yahu 'el-habor w'hamelek yosheb b'sha`ar Bin'yamin.

Jer38:7 But Ebed-melek the Kushi man, a eunuch, heard while he was in the king's house, that they had put YirmeYahu into the cistern. Now the king was sitting in the gate of Benjamin;

<7> Καὶ ἤκουσεν Ἀβδεμελεχ ὁ Αἰθίοψ, καὶ αὐτὸς ἐν οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως, ὅτι ἔδωκαν Ἰερεμῖαν εἰς τὸν λάκκον· καὶ ὁ βασιλεὺς ἦν ἐν τῇ πύλῃ Βενιαμιν·

7 Kai ēkousen Abdemelech ho Aithiops, kai autos en oikiā tou basileōs,
And heard Ebed-melech the Ethiopian (and he was in the courtyard of the king)
hoti edōkan Ieremian eis ton lakkon; kai ho basileus ēn en tē pylē Beniamin;
that they cast Jeremiah into the pit; and the king was at the gate of Benjamin.

חַוִּיצָא עֲבָד-מֶלֶךְ מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:
:אֲשֶׁר-לְהַמֶּלֶךְ יָשָׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן

8. wayetse' `Ebed-melek mi beyth hamelek way'daber 'el-hamelek le'mor.

Jer38:8 and Ebed-melek went out from the king's house and spoke to the king, saying,

<8> καὶ ἐξῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν

8 kai exēlthen pros auton kai elalēsen pros ton basilea kai eipen
And he went forth to him, and he spoke to the king, and said,

טָּאָדֹנִי הַמֶּלֶךְ הֲרַעוּ הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשׂוּ
לְיְהוָה וְהֵן בָּיִת אֵת אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ אֶל-הַבּוֹר
וַיָּמָת תַּחֲתָיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר:
וְיָשָׁב מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:
:אֲשֶׁר-לְהַמֶּלֶךְ יָשָׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן

9. 'adoni hamelek here`u ha'anashim ha'eleh 'eth kal-'asher `asu
l'Yir'm'Yahu hanabi' 'eth 'asher-hish'liku 'el-habor
wayamath tach'tayu mip'ney hara`ab ki 'eyn halechem `od ba`ir.

Jer38:9 My master the king, these men have acted wickedly in all that they have done to YirmeYahu the prophet whom they have cast into the cistern; and he shall die right where he is because of the famine, for there is no more bread in the city.

<9> Ἐπονηρεύσω ἃ ἐποίησας τοῦ ἀποκτεῖναι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ἀπὸ προσώπου τοῦ λιμοῦ, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἔτι ἄρτοι ἐν τῇ πόλει.

9 Eponēreusō ha epoiēsas tou apokteinai ton anthrōpon touton
You have done evil in which you have done to slay this man
apo prosōpou tou limou, hoti ouk eisin eti artoi en tē polei.
from the face of hunger, for there are no longer bread loaves in the city.

וַיָּמָת תַּחֲתָיו מִפְּנֵי הָרָעָב כִּי אֵין הַלֶּחֶם עוֹד בְּעִיר:
וְיָשָׁב מִבֵּית הַמֶּלֶךְ וַיְדַבֵּר אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר:
:אֲשֶׁר-לְהַמֶּלֶךְ יָשָׁב בְּשַׁעַר בִּנְיָמִן

נָא בְלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אֲצִילוֹת יְדֶיךָ
 מִתַּחַת לַחֲבָלִים וַיַּעַשׂ יְרֵמְיָהוּ כֵן:

12. wayo'mer `Ebed-melek haKushi 'el-Yir'm'Yahu sim
 na' b'lo'ey has'chaboth w'ham'lachim tachath 'atsiloth yadeyak
 mitachath lachabalim waya`as Yir'm'Yahu ken.

Jer38:12 Then Ebed-melek the Kushi said to YirmeYahu, Now put these worn-out clothes and rags under your armpits of your hands, under the ropes; and YirmeYahu did so.

<12> καὶ εἶπεν Ταῦτα θεὸς ὑποκάτω τῶν σχοινίων· καὶ ἐποίησεν Ἰερεμίας οὕτως.

12 kai eipen Tauta thes hypokatō tōn schoiniōn; kai epoiēsen Ieremias houtōs.

And he said, Put these underneath the rough cords! And Jeremiah did so.

יְרֵמְיָהוּ וְעַבְדֵי מְלֶכֶת הַכּוּשִׁי יָשְׁמוּ אֶת־בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אֲצִילוֹת יְדֵיהֶם וַיַּעַשׂ יְרֵמְיָהוּ כֵן
 וַיִּשָּׁב יְרֵמְיָהוּ בְּחֹצֵר הַמַּטְרָה: 13

יְרֵמְיָהוּ וְעַבְדֵי מְלֶכֶת הַכּוּשִׁי יָשְׁמוּ אֶת־בְּלוֹאֵי הַסְּחָבוֹת וְהַמְּלָחִים תַּחַת אֲצִילוֹת יְדֵיהֶם וַיַּעַשׂ יְרֵמְיָהוּ כֵן
 וַיִּשָּׁב יְרֵמְיָהוּ בְּחֹצֵר הַמַּטְרָה: 13

13. wayim'sh'ku 'eth-Yir'm'Yahu bachabalim waya`alu 'otho min-habor
 wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah.

Jer38:13 So they pulled YirmeYahu up with the ropes and lifted him out of the cistern, and YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse.

<13> καὶ εἴλκυσαν αὐτὸν τοῖς σχοινίοις καὶ ἀνήγαγον αὐτὸν ἐκ τοῦ λάκκου· καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς.

13 kai heilkysan auton tois schoiniois kai anēgagon auton ek tou lakkou;

And they drew him with the rough cords, and led him up from out of the pit.

kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs.

And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard.

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדֵקְיָהוּ וַיִּקַּח אֶת־יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא אֲלָיו
 אֶל־מְבוֹא הַנְּשִׁלִּישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
 אֶל־יְרֵמְיָהוּ שְׂאֵל אֲנִי אֶתְּךָ דְבָר אֶל־תִּכְחַד מִמֶּנִּי דְבָר:

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ צְדֵקְיָהוּ וַיִּקַּח אֶת־יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא אֲלָיו
 אֶל־מְבוֹא הַנְּשִׁלִּישִׁי אֲשֶׁר בְּבֵית יְהוָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
 אֶל־יְרֵמְיָהוּ שְׂאֵל אֲנִי אֶתְּךָ דְבָר אֶל־תִּכְחַד מִמֶּנִּי דְבָר:

14. wayish'lach hamelek Tsid'qiYahu wayiqach 'eth-Yir'm'Yahu hanabi' 'elayu
 'el-mabo' hash'lishi 'asher b'beyth Yahúwah wayo'mer hamelek
 'el-Yir'm'Yahu sho'el 'ani 'oth'ak dabar 'al-t'kached mimeni dabar.

Jer38:14 Then King TsideqiYahu sent and had YirmeYahu the prophet brought to him at the third entrance that is in the house of ~~צדקיהו~~; and the king said to YirmeYahu, I shall ask you something; do not hide anything from me.

<14> Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάλεσεν αὐτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς οἰκίαν ἀσελισι τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου· καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἐρωτήσω σε λόγον,

καὶ μὴ δὴ κρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ ῥῆμα.

14 Kai **apesteilen** ho basileus kai **ekalesen** auton **pros** heauton **eis** oikian aselisi
And **sent** the king and **called** him to himself **into** the house **Asaliseel**,
tēn en oikō kyriou; kai **eipen** autō ho basileus
the one **in** the house of **YHWH**. And **said** to him the king,
Erōtēsō se logon, kai **mē dē** kruyēs **ap' emou hrēma**.
I shall ask **you a word**, and you shall **not** hide **from me the saying**.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 15
וְאֵלֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
טוֹב וְיִשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ צִדְקָתָהּ אֵל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי אֶגִּיד לָךְ
הַלּוֹא הִמַּת תְּמִיתָנִי וְכִי אֵינְעֲצֶךָ לֹא תִשְׁמַע אֵלָי:

15. **wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu ki 'agid l'ak halo' hameth t'mitheni w'ki 'i'ats'ak lo' thish'ma`'elay.**

Jer38:15 Then **YirmeYahu** said to **TsideqiYahu**, **If I** tell you,
shall you **not** certainly put me to death? And **if I** give you advice, you shall **not** listen to me.

<15> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ βασιλεῖ Ἐὰν ἀναγγείλω σοι, οὐχὶ θανάτῳ με θανατώσεις;
καὶ ἐὰν συμβουλεύσω σοι, οὐ μὴ ἀκούσης μου.

15 kai **eipen** Ieremias tō basilei **Ean** anaggeilō soi,
And **Jeremiah** said to the king, **If I** should announce to you,
ouchi thanatō thanatōseis?
shall you **not** to death put me to death?
kai **ean** symbouleusō soi, **ou mē** akousēs mou.
and **if I** shall advise you, **in no way** shall you hear me.

וְיִשְׁבַּע הַמֶּלֶךְ צִדְקָתָהּ אֵל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּסֵתֶר לֵאמֹר
חִי-יְהוָה אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה-לָנוּ אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַזֹּאת אִם-אֲמִיתֶךָ
וְאִם-אֲתַנְּךָ בְּיַד הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר מְבַקְשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ: ׀

16. **wayishaba` hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu basether le'mor chay-Yahúwah 'eth 'asher`asah-lanu 'eth-hanephesh hazo'th 'im-'amithek w'im-'eten'ak b'yad ha'anashim ha'eleh 'asher m'baq'shim 'eth-naph'sheak.**

Jer38:16 But King **TsideqiYahu** swore to **YirmeYahu** in secret saying,
As **אֱלֹהֵינוּ** lives, **who** made this soul for us, I shall **not** put you to death
nor shall I give you over to the hand of these men **who** are seeking your life.

<16> καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς λέγων Ζῆ κύριος, ὃς ἐποίησεν ἡμῖν τὴν ψυχὴν
ταύτην, εἰ ἀποκτενῶ σε καὶ εἰ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων τούτων.

16 kai **ōmosen** autō ho basileus **legōn** Zē kyrios,
And **swore** by an oath the king to him, **saying**, As **YHWH** lives,
hos epoiēsen hēmin tēn psychēn tautēn, **ei** apoktenō se
who appointed us this life, **Shall I** kill you,

kai ei dōsō se eis cheiras tōn anthrōpōn toutōn.

and shall I put you into the hands of these men, the ones seeking your life, No!

כַּאֲשֶׁר אָמַר יְרֵמְיָהוּ אֶל-צְדָקְיָהוּ בֶן-אֶמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אִם-יֵצֵא תֵצֵא אֶל-שָׂרֵי מַלְךְ-בָּבֶל
וְחִיתָהּ בְּנִפְשָׁהּ וְהָעִיר הַזֹּאת לֹא תִשְׂרַף בְּאֵשׁ וְחִיתָה אַתָּה וּבֵיתְךָ:

17. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-Tsid'qiYahu koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth
'Elohey Yis'ra'El 'im-yatso' thetse' 'el-sarey melek-Babel w'chay'thah naph'sheak
w'ha'ir hazo'th lo' thisareph ba'esh w'chayithah 'atah ubeytheak.

Jer38:17 Then YirmeYahu said to TsideqiYahu, Thus says El of hosts,
the El of Yisra'El, If you shall indeed go out to the officers of the king of Babel,
then your soul shall live, this city shall not be burned with fire,
and you and your house shall live.

<17> καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰερεμίας Οὕτως εἶπεν κύριος Ἐὰν ἐξέλθῃς ἐξέλθῃς
πρὸς ἡγεμόνας βασιλέως Βαβυλῶνος, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου,
καὶ ἡ πόλις αὕτη οὐ μὴ κατακαυθῆ ἐν πυρὶ, καὶ ζήσῃ σὺ καὶ ἡ οἰκία σου·
17 kai eipen autō Ieremias Houtōs eipen kyrios
And said to him Jeremiah, Thus said YHWH
Ean exelthōn exelthēs pros hēgemonas basileōs Babylōnos,
If by going forth you should go forth to the governors of the king of Babylon,
kai zēsetai hē psychē sou, kai hē polis hautē ou mē katakauthē en pyri,
shall live your soul, and this city in no way shall be incinerated by fire;
kai zēsē sy kai hē oikia sou;
and you shall live, and your family.

17 kai eipen autō Ieremias Houtōs eipen kyrios
And said to him Jeremiah, Thus said YHWH
Ean exelthōn exelthēs pros hēgemonas basileōs Babylōnos,
If by going forth you should go forth to the governors of the king of Babylon,
kai zēsetai hē psychē sou, kai hē polis hautē ou mē katakauthē en pyri,
shall live your soul, and this city in no way shall be incinerated by fire;
kai zēsē sy kai hē oikia sou;
and you shall live, and your family.

17 kai eipen autō Ieremias Houtōs eipen kyrios
And said to him Jeremiah, Thus said YHWH
Ean exelthōn exelthēs pros hēgemonas basileōs Babylōnos,
If by going forth you should go forth to the governors of the king of Babylon,
kai zēsetai hē psychē sou, kai hē polis hautē ou mē katakauthē en pyri,
shall live your soul, and this city in no way shall be incinerated by fire;
kai zēsē sy kai hē oikia sou;
and you shall live, and your family.

יְחִינְאֵם לֹא-תֵצֵא אֶל-שָׂרֵי מַלְךְ בָּבֶל וְנִתְּנָה הָעִיר הַזֹּאת
בְּיַד הַכַּשְׂדִּים וְשָׂרְפֻיָּהּ בְּאֵשׁ וְאַתָּה לֹא-תִמָּלֵט מִיָּדָם: ס

18. w'im lo'-thetse' 'el-sarey melek Babel w'nit'nah ha'ir hazo'th b'yad haKas'dim
us'raphuah ba'esh w'atah lo'-thimalet miyadam.

Jer38:18 But if you shall not go out to the officers of the king of Babel,
then this city shall be given over to the hand of the Kasdim;
and they shall burn it with fire, and you shall not escape from their hand.

<18> καὶ ἐὰν μὴ ἐξέλθῃς, δοθήσεται ἡ πόλις αὕτη εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων,
καὶ καύσουσιν αὐτήν ἐν πυρὶ, καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς.

18 kai ean mē exelthēs, dothēsetai hē polis hautē
But if you do not go forth, shall be given this city
eis cheiras tōn Chaldaion, kai kausousin autēn en pyri,
into the hands of the Chaldeans, and they shall burn it with fire,

kai sy ou mē sōthēs.
and in no way shall you be delivered.

יִטְוִיאָמֶר הַמֶּלֶךְ צְדָקְיָהוּ אֶל־יְרֵמְיָהוּ אָנִי דֹאֵג אֶת־הַיְהוּדִים
אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־הַכַּשְׂדִּים פֶּן־יִתְּנוּ אֹתִי בְיָדָם וְהִתְעַלְלוּ־בִּי׃ פ

19. wayo'mer hamelek Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ani do'eg 'eth-haYahudim
'asher naph'lu 'el-haKas'dim pen-yit'nu 'othi b'yadam w'hith'al'lu-bi.

Jer38:19 Then King TsideqiYahu said to YirmeYahu, I dread the Yahudim who have gone over to the Kasdim, lest they may give me over into their hand and they shall abuse me.

<19> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ιερεμια Ἐγὼ λόγον ἔχω τῶν Ιουδαίων τῶν πεφευγόντων πρὸς τοὺς Χαλδαίους, μὴ δώσειν με εἰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ καταμωκῆσονται μου.

19 kai eipen ho basileus tō Ieremia Egō logon echō tōn Ioudaiōn tōn pepheugotōn
And said the king to Jeremiah, I a matter have with the Jews having fled
pros tous Chaldaious, mē dōsein me eis cheiras autōn, kai katamōkēsontai mou.
to the Chaldeans, lest they give me into their hands, and they shall deride me.

כִּוִּיאָמֶר יְרֵמְיָהוּ לֹא יִתְּנוּ שְׂמַע־נָא בְּקוֹל יְהוָה לְאֲשֶׁר אָנִי
דֹּבֵר אֵלֶיךָ וַיִּיטֹב לְךָ וַתַּחֲיִי בְּפִשְׁקֶךָ׃

20. wayo'mer Yir'm'Yahu lo' yitenu sh'ma'-na' b'qol Yahúwah
la'asher 'ani dober 'eleyak w'yitab l'ak uth'chi naph'sheak.

Jer38:20 But YirmeYahu said, They shall not give you over. Please obey the voice of אֱלֹהִים in what I speak to you, that it may go well with you and your soul shall live.

<20> καὶ εἶπεν Ιερεμias Οὐ μὴ παραδῶσίν σε· ἀκουσον τὸν λόγον κυρίου, ὃν ἐγὼ λέγω πρὸς σέ, καὶ βέλτιον ἔσται σοι, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ σου.

20 kai eipen Ieremias Ou mē paradōsin se;
And Jeremiah said, In no way shall they deliver you up.
akouson ton logon kyriou, hon egō legō pros se,
Hearken to the word of YHWH! which I say to you,
kai beltion estai soi, kai zēsetai hē psychē sou.
and better it shall be for you, and shall live your soul!

כִּאִן־אִם־מֵאֵן אֶתָּה לְצִאת זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר הִרְאֵנִי יְהוָה׃

21. w'im-ma'en 'atah latse'th zeh hadabar 'asher hir'ani Yahúwah.

Jer38:21 But if you refuse to go out, this is the Word which אֱלֹהִים has shown me:

<21> καὶ εἰ μὴ θέλεις σὺ ἐξελεῖν, οὗτος ὁ λόγος, ὃν ἔδειξέν μοι κύριος

21 kai ei mē theleis sy exelthein, houtos ho logos,

And if do not want you to come forth, this is the Word
hon edeixen moi kyrios
which showed to me YHWH.

אֲנִי־אֵלֹהִים יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁאַרְוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה
מִנְצֵאֵי אֵל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהִנֵּה אֲמַרְוֹת הַסִּיתוּךָ
וַיִּכְלוּ לְךָ אֲנָשִׁי שְׁלֹמֹה הַטְּבָעוּ בְּבִיץ הַגְּלֶךָ נִסְגּוּ אַחֲוֹר:

22. w'hinneh kal-hanashim 'asher nish'aru b'beyth melek-Yahudah mutsa'oth
'el-sarey melek Babel w'henah 'om'roth hisithuk
w'yak'lu l'ak 'an'shey sh'lomeak hat'b'u babots rag'leak nasogu 'achor.

Jer38:22 Then behold, all of the women who have been left in the house
of the king of Yahudah shall be brought out to the officers of the king of Babel;
and they shall say, the men of your peace have seduced and prevailed you;
while your feet were sunk in the mire, they turned back.

<22> Καὶ ἰδοὺ πᾶσαι αἱ γυναῖκες αἱ καταλειφθεῖσαι
ἐν οἰκίᾳ βασιλέως Ἰουδα ἐξήγοντο πρὸς ἄρχοντας βασιλέως Βαβυλῶνος,
καὶ αὐταὶ ἔλεγον Ἡπάτησάν σε καὶ δυνήσονταί σοι ἄνδρες εἰρηνικοὶ σου
καὶ καταλύσουσιν ἐν ὀλισθήμασιν πόδας σου, ἀπέστρεψαν ἀπὸ σοῦ.

22 Kai idou pasai hai gynaiques hai kataleiphtheisai en oikia basileōs Iouda
Behold, all the women being left behind in the house of the king of Judah
exēgonto pros archontas basileōs Babylōnos,
having been led out to the rulers of the king of Babylon;
kai hautai elegon Ēpatēsan se kai dynēsontai soi andres
and these women shall say, deceived you and prevailed over you the men
eirēnikoi sou kai katalysousin en olisthēmasin podas sou,
at peace with you, and they shall depose you in slips of your feet;
apestrepsan apo sou.
they turned from you.

אֲנִי־אֵלֹהִים יְהוָה אֲשֶׁר נִשְׁאַרְוּ בְּבֵית מֶלֶךְ־יְהוּדָה
מִנְצֵאֵי אֵל־שָׂרֵי מֶלֶךְ בָּבֶל וְהִנֵּה אֲמַרְוֹת הַסִּיתוּךָ
וַיִּכְלוּ לְךָ אֲנָשִׁי שְׁלֹמֹה הַטְּבָעוּ בְּבִיץ הַגְּלֶךָ נִסְגּוּ אַחֲוֹר:

23. w'eth-kal-nasheyak w'eth-baneyak motsi'im 'el-haKas'dim w'atah lo'-thimalet
miyadam ki b'yad melek-Babel titaphes w'eth-ha'ir hazo'th tis'roph ba'esh.

Jer38:23 They shall bring out all your wives and your sons to the Kasdim,
and you shall not escape from their hand, but shall be seized by the hand
of the king of Babel, and this city shall be burned with fire.

<23> καὶ τὰς γυναῖκάς σου καὶ τὰ τέκνα σου ἐξάξουσιν πρὸς τοὺς Χαλδαίους,
καὶ σὺ οὐ μὴ σωθῆς, ὅτι ἐν χειρὶ βασιλέως Βαβυλώνος συλλημφθήσῃ,
καὶ ἡ πόλις αὕτη κατακαυθήσεται.

23 kai **tas gynaikas sou** kai **ta tekna sou** **exaxousin pros tous Chaldaious**,
And your wives, and **your children they shall lead out to the Chaldeans**;
kai **sy ou mē sōthēs**, hoti **en cheiri basileōs Babylōnos**
and **you in no way shall you be delivered**, for **by the hand of the king of Babylon**
syllēmphthēsē, kai **hē polis hautē** katakauthēsetai.
you shall be seized, and **this city shall be incinerated**.

וַיֹּאמֶר צְדָקָהוּ אֶל-יְהוָה וְיִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּדְבַר צְדָקָהוּ אֶל-יְהוָה וְיִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲלֵ-יָדַע בְּדַבְרֵי-הָאֵלֶּה וְלֹא תָמוּת׃

24. **wayo'mer Tsid'qiYahu 'el-Yir'm'Yahu 'ish**
'al-yeda` bad'barim-ha'eleh w'lo' thamuth.

Jer38:24 Then **TsideqiYahu** said to **YirmeYahu**,
Let no man know about these words and you shall **not** die.

<24> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἄνθρωπος μὴ γνώτω ἐκ τῶν λόγων τούτων,
καὶ σὺ οὐ μὴ ἀποθάνῃς.

24 kai **eipen autō ho basileus Anthrōpos mē gnōtō ek tōn logōn toutōn**,
Then the king said to him, **no man Let know of these words!**
kai **sy ou mē apothanēs**.
and **you shall in no way die**.

כֹּה וְכִי-יִשְׁמְעוּ הַשָּׂרִים כִּי-דִבַּרְתִּי אִתָּךְ וּבָאוּ אֵלַיךָ
וְאָמְרוּ אֵלַיךָ הֲגִיבָה-נָא לָנוּ מַחֲדָבְרָתְךָ אֶל-הַמֶּלֶךְ׃
אֲלֵ-תִכְחַד מִמֶּנּוּ וְלֹא נִמְיָתְךָ וּמַחֲדָבְרְךָ אֵלַיךָ הַמֶּלֶךְ׃

25. **w'ki-yish'm`u hasarim ki-dibar'ti 'itak uba'u 'eleyak**
w'am'ru 'eleyak hagidah-na' lanu mah-dibar'at 'el-hamelek
'al-t'kached mimenu w'lo' n'mithek umah-diber 'eleyak hamelek.

Jer38:25 But **if the officials hear that I have talked with you** and **come to you**
and **say to you**, **Tell us now what you said to the king**; do **not** hide it **from us**
and we shall **not** put you to death, and **what the king said to you**;

<25> καὶ ἐὰν ἀκούσωσιν οἱ ἄρχοντες ὅτι ἐλάλησά σοι καὶ ἔλθωσιν πρὸς σέ
καὶ εἴπωσίν σοι Ἀνάγγελον ἡμῖν τί ἐλάλησέν σοι ὁ βασιλεὺς· μὴ κρύψῃς ἀφ' ἡμῶν,
καὶ οὐ μὴ ἀνέλωμέν σε· καὶ τί ἐλάλησεν πρὸς σέ ὁ βασιλεὺς;

25 kai **ean akousōsin hoi archontes hoti elalēsa soi kai elthōsin pros se**
And if the rulers should hear that I spoke to you, and **they should come to you**,

kai eipōsin soi Anageilon hēmin ti elalēsen soi ho basileus;
 and should say to you; Announce to us what you spoke to the king,
 mē kruyēs aph' hēmōn, kai ou mē anelōmen se;
 you should not hide it from us, then in no way shall we do away with you;
 kai ti elalēsen pros se ho basileus?
 and what did say to you the king?

כּוּ וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם מִפִּי־לִי אֲנִי תִּחְנַתִּי לְפָנֶי הַמֶּלֶךְ
 לְבַלְתִּי הַשִּׁיבֵנִי בֵּית יְחֹנָתָן לְמוֹת שָׁם: פ

26. w'amar'at 'aleyhem mapil-'ani th'chinathi liph'ney hamelek
 l'bil'ti hashibeni beyth Yahunathan lamuth sham.

Jer38:26 then you shall say to them, I was presenting my petition before the king,
 not to make me return to the house of Yahunathan to die there.

<26> καὶ ἐρεῖς αὐτοῖς Ῥίπτω ἐγὼ τὸ ἔλεός μου κατ' ὀφθαλμοὺς τοῦ βασιλέως
 πρὸς τὸ μὴ ἀποστρέψαι με εἰς οἰκίαν Ἰωναθαν ἀποθανεῖν ἐκεῖ.

26 kai ereis autois Hriptō egō to eleos mou
 And you shall say to them, I tossed my plead for mercy
 kat' ophthalmous tou basileōs pros to mē apostrepsai me
 before the eyes of the king, to not return me
 eis oikian Iōnathan apothanein ekei.
 to the house of Jonathan for me to die there.

כִּזְוֵיבְאוֹ כָּל־הַשָּׂרִים אֶל־יְרֵמְיָהוּ וַיִּשְׁאַלְוּ אֹתוֹ
 וַיַּגִּד לָהֶם כְּכֹל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה הַמֶּלֶךְ
 וַיִּחְרְשׁוּ מִמֶּנּוּ כִּי לֹא־נִשְׁמַע הַדְּבָר: פ

27. wayabo'u kal-hasarim 'el-Yir'm'Yahu wayish'alu 'otho
 wayaged lahem k'kal-had'barim ha'eleh 'asher tsiuah hamelek
 wayacharishu mimenu ki lo'-nish'ma` hadabar.

Jer38:27 Then all the officials came to YirmeYahu and questioned him.
 So he reported to them in accordance with all these words which the king had commanded;
 and they were silent with him, since the conversation had not been overheard.

<27> καὶ ἦλθσαν πάντες οἱ ἄρχοντες πρὸς Ἰερεμῖαν καὶ ἠρώτησαν αὐτόν,
 καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους,
 οὓς ἐνετείλατο αὐτῷ ὁ βασιλεύς· καὶ ἀπεσιώπησαν, ὅτι οὐκ ἠκούσθη λόγος κυρίου.

27 kai elthosan pantes hoi archontes pros Ieremian kai erōtēsan auton,
 And came all the rulers to Jeremiah, and they asked him.
 kai anēggeilen autois kata pantas tous logous toutous,
 And he announced to them according to all these words

hous eneteilato autō ho basileus;
 which gave charge to him the king.
 kai apesiōpēsan, hoti ouk ēkousthē logos kyriou.
 And they were silent, for was not heard the matter.

יָצַב-אִם אֶת־מֶלֶךְ יְרֻשָׁלַם בְּחֹצֵר הַמִּטְרָה עַד-יּוֹם
 אֲשֶׁר-נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם ס וְהָיָה כִּאֲשֶׁר נִלְכְּדָה יְרוּשָׁלַם: פ

28. wayesheb Yir'm'Yahu bachatsar hamatarah `ad-yom
 'asher-nil'k'dah Y'rushalam s w'hayah ka'asher nil'k'dah Y'rushalam.

Jer38:28 So YirmeYahu stayed in the court of the guardhouse until the day
 that Yerushalam was captured; he was present when Yerushalam was captured.

<28> καὶ ἐκάθισεν Ἰερεμίας ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς
 ἕως χρόνου οὗ συνελήμφθη Ἱερουσαλημ.

28 kai ekathisen Ieremias en tē aulē tēs phylakēs
 And Jeremiah stayed in the courtyard of the guard
 heōs chronou hou synelēmphthē Ierousalēm.
 until a time of which Jerusalem was seized.

Chapter 39

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Jer 39 - 43

בַּיּוֹם הַשְּׁנִי לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּחֹשֶׁת הָעֶשְׂרִי בָּא
 נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ אֶל-יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרוּ עָלֶיהָ: ס

1. bashanah hat'shi`ith I'Tsid'qiYahu melek-Yahudah bachodesh ha`asiri
 ba' N'bukad're'tssar melek-Babel w'kal-cheylo 'el-Y'rushalam wayatsuru `aleyah.

Jer39:1 in the ninth year of TsideqiYahu king of Yahudah, in the tenth month,
 Nebukadretssar king of Babel and all his army came to Yerushalam and laid siege to it;

<46:1> Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ τοῦ Σεδεκία βασιλέως Ἰουδα
 ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ παρεγένετο Ναβουχοδονοσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος
 καὶ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐπὶ Ἱερουσαλημ καὶ ἐπολιόρκουν αὐτήν.

1 Kai egeneto en tō etei tō enatō tou Sedekia basileōs Iouda
 And it came to pass in the year ninth of Zedekiah king of Judah,
 en tō mēni tō dekatō paregeneto Nabouchodonosor basileus Babylōnos
 in the month tenth, came Nebuchadnezzar king of Babylon
 kai pasa hē dynamis autou epi Ierousalēm kai epoliorkoun autēn.
 and all his force against Jerusalem, and they assaulted it.

בַּיּוֹם הַשְּׁנִי לְצִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בָּחֹשֶׁת הָעֶשְׂרִי בָּא
 נְבוּכַדְרֶצְצַר מֶלֶךְ-בָּבֶל וְכָל-חֵילוֹ אֶל-יְרוּשָׁלַם וַיִּצְרוּ עָלֶיהָ: ס

בְּעֶשְׂתֵּי-עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְצַדִּיקְיָהוּ בַחֹדֶשׁ הַרְבִּיעִי
בַּתְּשַׁעָה לַחֹדֶשׁ הַבְּקָעָה הָעִיר:

2. b`ash'tey-`es'reh shanah l'Tsid'qiYahu bachodesh har'bi'i
b'thish'ah lachodesh hab'q'ah ha`ir.

Jer39:2 in the eleventh year of TsideqiYahu, in the fourth month,
in the ninth day of the month, the city wall was breached.

2> καὶ ἐν τῷ ἑνδεκάτῳ ἔτει τοῦ Σεδεκία
ἐν τῷ μηνὶ τῷ τετάρτῳ ἐνάτῃ τοῦ μηνὸς ἐρράγη ἡ πόλις.

2 kai en tō hendekatō etei tou Sedekia

And in the eleventh year of Zedekiah,

en tō mēni tō tetartō enatē tou mēnos erragē hē polis.

in the month fourth, ninth of the month, was broken asunder the city.

3
גַּוְיָבֵאוּ כֹל שָׂרֵי מַלְכָּ-בָבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתּוֹךְ יְרֵגֶל
שַׁר-אַצָּר סַמְגַר-נְבוּ שַׁר-סְכִים רַב-סְרִים יְרֵגֶל שַׁר-אַצָּר
רַב-מָג וְכָל-שְׂאֵרֵי מַלְכָּ בָבֶל:

גַּוְיָבֵאוּ כֹל שָׂרֵי מַלְכָּ-בָבֶל וַיֵּשְׁבוּ בְּשַׁעַר הַתּוֹךְ יְרֵגֶל
שַׁר-אַצָּר סַמְגַר-נְבוּ שַׁר-סְכִים רַב-סְרִים יְרֵגֶל שַׁר-אַצָּר
רַב-מָג וְכָל-שְׂאֵרֵי מַלְכָּ בָבֶל:

3. wayabo'u kol sarey melek-Babel wayesh'bu b'sha`ar hatawek
Ner'gal sar-'etser Sam'gar-n'bu Sar-s'kim rab-saris Ner'gal sar-'etser Rab-mag
w'kal-sh'erith sarey melek Babel.

Jer39:3 Then all the officials of the king of Babel came in and sat down at the middle gate:
Nergal-sar-etser, Samgar-nebu, Sar-sekim the chief of the eunuchs,
Nergal-sar-etser Rab-mag, and all the rest of the officials of the king of Babel.

3> καὶ εἰσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος καὶ ἐκάθισαν
ἐν πύλῃ τῇ μέσῃ, Ναργαλασαρ καὶ Σαμαγῶθ καὶ Ναβουσαχαρ καὶ Ναβουσαρισ
καὶ Ναγαργασνασερ Ραβαμαγ καὶ οἱ κατάλοιποι ἡγεμόνες βασιλέως Βαβυλῶνος·

3 kai eisēlthon pantes hoi hēgemones basileōs Babylōnos kai ekathisan

And entered all the governors of the king of Babylon and sat

en pylē tē mesē, Nargalasar kai Samagōth

at the gate, the one in the middle, Nergal-sharezer, Samgar,

kai Nabousachar kai Nabousaris kai Nagargasnaser Rabamag

and Nebo-sarsechim, and Nebu-sarkes and Nergal, Sharezer, Rab-mag,

kai hoi kataloipoi hēgemones basileōs Babylōnos;

and the rest of the governors of the king of Babylon.

4
דַּוְיָהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צַדִּיקְיָהוּ מַלְכָּ-יְהוּדָה וְכָל אַנְשֵׁי
אֲשֶׁר בְּיָדָיו מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ יָבִיאוּ אֵלָיו וַיֵּשְׁבוּ בְּיָדָיו
בְּשַׁעַר הַתּוֹךְ יְרֵגֶל שַׁר-אַצָּר סַמְגַר-נְבוּ שַׁר-סְכִים רַב-סְרִים יְרֵגֶל שַׁר-אַצָּר

דַּוְיָהִי כַּאֲשֶׁר רָאָם צַדִּיקְיָהוּ מַלְכָּ-יְהוּדָה וְכָל אַנְשֵׁי
אֲשֶׁר בְּיָדָיו מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ יָבִיאוּ אֵלָיו וַיֵּשְׁבוּ בְּיָדָיו
בְּשַׁעַר הַתּוֹךְ יְרֵגֶל שַׁר-אַצָּר סַמְגַר-נְבוּ שַׁר-סְכִים רַב-סְרִים יְרֵגֶל שַׁר-אַצָּר

חֹאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בַּיִת הָעָם שָׂרְפוּ הַכְּשָׁדִים בְּאֵשׁ
וְאֶת-חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם נָתְצוּ:

8. w'eth-beyth hamelek w'eth-beyth ha`am sar'phu haKas'dim ba'esh
w'eth-chomoth Y'rushalam nathatsu.

Jer39:8 The Kasdim burned with fire the king's house and the houses of the people,
and they broke down the walls of Yerushalam.

יָרְפוּ יְרוּשָׁלַם וְאֶת-בַּיִת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-בַּיִת הָעָם שָׂרְפוּ הַכְּשָׁדִים בְּאֵשׁ
וְאֶת-חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם נָתְצוּ:
טוֹאֵת יְתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר וְאֶת-הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ עָלָיו
וְאֶת יְתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים בְּבָבֶל:

9. w'eth yether ha`am hanish'arim ba`ir w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu `alayu
w'eth yether ha`am hanish'arim heg'lah N'buzar-'adan rab-tabachim Babel.

Jer39:9 As for the rest of the people who remained in the city, those that fall away,
that fell to him and the rest of the people who remained,
Nebuzaradan the captain of the bodyguard carried them into exile in Babel.

וְיִמְנֵן-הָעָם הַנְּפִלִים אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם מְאוּמָה
הַנִּשְׁאָרִים בְּבָבֶל וְיִגְבִּים בְּיוֹם הַחַוָּא:
וְיִתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וְיִגְבִּים בְּיוֹם הַחַוָּא:
יִמְנֵן-הָעָם הַנְּפִלִים אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם מְאוּמָה
הַנִּשְׁאָרִים בְּבָבֶל וְיִגְבִּים בְּיוֹם הַחַוָּא:
וְיִתֵּן לָהֶם כְּרָמִים וְיִגְבִּים בְּיוֹם הַחַוָּא:

10. umin-ha`am hadalim 'asher 'eyn-lahem m'umah hish'ir N'buzar'adan
rab-tabachim b'erets Yahudah wayiten lahem k'ramim wigezim bayom hahu'.

Jer39:10 But some of the poorest people who was not a thing to them,
Nebuzaradan the captain of the bodyguard left behind in the land of Yahudah,
and gave them vineyards and fields at that day.

יָא וְיִצְו נְבוּזַרְאֲדָן מֶלֶךְ-בְּבָבֶל עַל-יְרֵמְיָהוּ
בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים לֵאמֹר:
יָא וְיִצְו נְבוּזַרְאֲדָן מֶלֶךְ-בְּבָבֶל עַל-יְרֵמְיָהוּ
בְּיַד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים לֵאמֹר:

11. way'tsaw N'bukad're'tssar melek-Babel `al-Yir'm'Yahu
b'yad N'buzar'adan rab-tabachim le'mor.

Jer39:11 Now Nebukadretssar king of Babel gave orders about YirmeYahu
by the hand of Nebuzaradan the captain of the bodyguard, saying,

יָב קָחְנוּ וְעִינֵיהָ שִׁים עָלָיו וְאֶל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע
יָב קָחְנוּ וְעִינֵיהָ שִׁים עָלָיו וְאֶל-תַּעַשׂ לוֹ מְאוּמָה רָע

כִּי אִם כַּאֲשֶׁר יִדְבַר אֵלֶיךָ כֵּן עֲשֵׂה עִמּוֹ:

12. qachenu w`eyneyak sim `alayu w'al-ta`as lo m'umah ra`
ki 'im ka'asher y'daber 'eleyak ken `aseh `imo.

Jer39:12 Take him and set your eyes on him, and do not do anything evil to him,
but thus do with him even as he says to you.

יִגְוִינְשַׁלַח נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים וְנְבוּשַׁזְבָּן רַב־סָרִיס
וְנֶרְגַל שַׂר־אֶצֶר רַב־מָג וְכֹל רַבֵּי מְלָךְ־בָּבֶל:

13. wayish'lach N'buzar'adan rab-tabachim uN'bushaz'ban rab-saris
w'Ner'gal sar-'etser rab-mag w'kol rabey melek-Babel.

Jer39:13 So Nebuzaradan the captain of the bodyguard sent, and Nebushazban,
the captain of the guard, and Nergal-sar-ezer Rab-mag
and all leading officers of the king of Babel;

יָד וַיִּנְשַׁלְחוּ וַיִּקְחוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ מִחֹצֵר הַמִּטְרָה וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
אֶל־נְדָלְיָהוּ בֶן־אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן לְהוֹצִיאָהוּ אֶל־הַבַּיִת
וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם: ס

14. wayish'l'chu wayiq'chu 'eth-Yir'm'Yahu mechatsar hamatarah
wayit'nu 'otho 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan l'hotsi'ehu 'el-habayith
wayesheb b'thok ha'am.

Jer39:14 even they sent and took YirmeYahu out of the court of the guardhouse
and entrusted him to GedalYahu, the son of Achiqam, the son of Shaphan,
to take him to the house. So he stayed in the midst of the people.

<14> καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἔλαβον τὸν Ἰερεμῖαν ἐξ αὐλῆς τῆς φυλακῆς
καὶ ἔδωκαν αὐτὸν πρὸς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ υἱοῦ Σαφάν
καὶ ἐξήγαγον αὐτόν, καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ.

14 kai apesteilan kai elabon ton Jeremian ex aulēs tēs phylakēs
And they sent and took Jeremiah from out of the courtyard of the guard,
kai edōkan auton pros ton Godelolian huion Achikam huiou Saphan;
and they gave him to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan,
kai exēgagon auton, kai ekathisen en mesō tou laou.
and they led him out. And he sat in the midst of the people.

טו וַאֲלֵ־יְרֵמְיָהוּ הָיָה דְּבַר־יְהוָה
אֶת־יְרֵמְיָהוּ בֶן־חִיקָם בֶּן־שָׁפָן וַיִּתְּנוּ אֹתוֹ
אֶל־נְדָלְיָהוּ בֶן־אַחִיקָם בֶּן־שָׁפָן לְהוֹצִיאָהוּ אֶל־הַבַּיִת
וַיֵּשֶׁב בְּתוֹךְ הָעָם: ס

בְּהִיטוֹ עֲצוּר בַּחֲצַר הַמִּטְרָה לֵאמֹר:

15. w'el-Yir'm'Yahu hayah d'bar-Yahúwah
bih'yotho `atsur bachatsar hamatarah le'mor.

Jer39:15 Now the Word of יהוה had come to YirmeYahu while he was confined in the court of the guardhouse, saying,

<15> Καὶ πρὸς Ἰερεμῖαν ἐγένετο λόγος Κυρίου ἐν τῇ αὐλῇ τῆς φυλακῆς λέγων

15 Kai pros Ieremian egeneto logos Kyriou en tē aulē tēs phylakēs legōn

And to Jeremiah came the Word of YHWH in the courtyard of the guard, saying,

אָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ מְלֶכֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כִּי-אֶמְרָה יְהוָה
אֶבְאֹרֶת אֶל-הַיְיָ יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי מִבֵּי אֶת-הַדְּבָרִי אֶל-הָעִיר
הַזֹּאת לְרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנַי בַּיּוֹם הַהוּא:

טז הַלּוֹךְ וְאָמַרְתָּ לְעַבְדְּךָ מְלֶכֶךְ הַכּוּשִׁי לֵאמֹר כִּי-אֶמְרָה יְהוָה
אֶבְאֹרֶת אֶל-הַיְיָ יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי מִבֵּי אֶת-הַדְּבָרִי אֶל-הָעִיר
הַזֹּאת לְרַעָה וְלֹא לְטוֹבָה וְהָיוּ לְפָנַי בַּיּוֹם הַהוּא:

16. halok w'amar'at l' Ebed-melek haKushi le'mor koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth
'Elohey Yis'ra'El hin'ni mebi 'eth-d'baray 'el-ha`ir hazo'th l'ra`ah
w'lo' l'tobah w'hayu l'phaneyak bayom hahu'.

Jer39:16 Go and speak to Ebed-melek the Kushi, saying, Thus says יהוה of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall bring My words on this city for disaster and not for prosperity; and they shall take place before you on that day.

<16> Πορεύου καὶ εἶπὸν πρὸς Ἀβδεμελεχ τὸν Αἰθίοπα
Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραηλ Ἴδου ἐγὼ φέρω τοὺς λόγους μου
ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην εἰς κακὰ καὶ οὐκ εἰς ἀγαθὰ.

16 Poreuou kai eipon pros Abdemelech ton Aithiopa Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl
Go and say to Ebed-melech the Ethiopian! Thus said YHWH the El of Israel,

Idou egō pherō tous logous mou epi tēn polin tautēn eis kaka kai ouk eis agatha;

Behold, I bring my words upon this city for bad things, and not for good things.

יְהוָה יִצְלֶנּוּ לְפָנַי בַּיּוֹם הַהוּא וְלֹא תִתֵּן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-אֶתָּה יְגוּר מִפְּנֵיהֶם:

יז וְהִצַּלְתִּיךָ בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה וְלֹא תִתֵּן בְּיַד הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר-אֶתָּה יְגוּר מִפְּנֵיהֶם:

17. w'hitsal'tik bayom-hahu' n'um-Yahúwah w'lo' thinathen b'yad ha'anashim
'asher-'atah yagor mip'neyhem.

Jer39:17 But I shall deliver you on that day, declares יהוה, and you shall not be given into the hand of the men whom you fear of their faces.

<17> καὶ σώσω σε ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ οὐ μὴ δώσω σε εἰς χεῖρας τῶν ἀνθρώπων,
ὧν σὺ φοβῆῃ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

17 kai sōsō se en tē hēmera ekeinē kai ou mē dōsō se

And I shall deliver you in that day, and I shall not give you

יָצַא־לְכַּח אֶת־יָדָיו וְיָצַא־לְכַּח אֶת־יָדָיו וְיָצַא־לְכַּח אֶת־יָדָיו וְיָצַא־לְכַּח אֶת־יָדָיו
בְּוִיָּקָח רַב־טַבָּחִים לְיִרְמְיָהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵיךָ
הַדָּבָר אֲתֵּן־הָרַעָה הַזֹּאת אֶל־הַמָּקוֹם הַזֶּה:

2. wayiqach rab-tabachim l'Yir'm'Yahu
wayo'mer 'elayu Yahúwah 'Eloheyak diber 'eth-hara`ah hazo'th 'el-hamaqom hazeh.

Jer40:2 Now the captain of the bodyguard had taken YirmeYahu
and said to him, אֵלֶיךָ your El has spoken this calamity against this place;

2> Καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ὁ ἀρχιμάγειρος
καὶ εἶπεν αὐτῷ Κύριος ὁ θεός σου ἐλάλησεν τὰ κακὰ ταῦτα ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον,

2 Kai elaben auton ho archimageiros
And took him the chief guard,

kai eipen autō Kyrios ho theos sou elalēsen ta kaka tauta epi ton topon touton,
and said to him, YHWH your El spoke these evils against this place.

אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ
גְּוִיבָא וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר כִּי־חָטְאתֶם לַיהוָה
וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם הַדָּבָר הַזֶּה:

3. wayabe' waya`as Yahúwah ka'asher diber ki-chata'them laYahúwah
w'lo'-sh'ma`tem b'qolo w'hayah lakem dabar hazeh.

Jer40:3 and אֵלֶיךָ has brought it on and has done just as He has said.
Because you sinned against אֵלֶיךָ and did not listen to His voice,
therefore this thing has happened to you.

3> καὶ ἐποίησεν κύριος, ὅτι ἡμάρτετε αὐτῷ καὶ οὐκ ἠκούσατε αὐτοῦ τῆς φωνῆς.

3 kai epoiēsen kyrios, hoti hēmartete autō kai ouk ēkousate autou tēs phōnēs.

And YHWH did, for you sinned against him, and hearkened not to his voice,

וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם הַדָּבָר הַזֶּה
וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם הַדָּבָר הַזֶּה
וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֵלֶיךָ וְלֹא־שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְהָיָה לָכֶם הַדָּבָר הַזֶּה

דְּוַעֲתָה הַנְּהָה פִּתְחֵיךָ הַיּוֹם מִן־הָאֲזָקִים אֲשֶׁר עַל־יְדֶיךָ
אִם־טוֹב בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא אֵתִי בְּבֵל בֹּא וְאֲשִׁים אֶת־עֵינֵי עֲלֶיךָ
וְאִם־רַע בְּעֵינֶיךָ לָבוֹא־אֵתִי בְּבֵל חֲדַל הָאֵה כָּל־הָאָרֶץ
לְפָנֶיךָ אֶל־טוֹב וְאֶל־חַיִּיךָ בְּעֵינֶיךָ לְלָכֶת שָׁמָּה לְךָ:

4. w'`atah hinneh phitach'tik hayom min-ha'ziquim 'asher `al-yadeak
'im-tob b`eyneyak labo' 'iti Babel bo' w'asim 'eth-`eyni `aleyak
w'im-ra` b`eyneyak labo'-'iti Babel chadal r'eh kal-ha'arets l'phaneyak 'el-tob
w'el-hayashar b`eyneyak lalebeth shamah lek.

Jer40:4 But now, behold, I set you free today from the chains which are on your hands. If it is good in your eyes to come with me to Babel, come, and I shall set my eye on you. But if it is evil in your eyes to come with me into Babel, stay. Behold, all the land is before you; to good and to the right in your eyes to go, go there.

<4> ἰδοὺ ἔλυσά σε ἀπὸ τῶν χειροπέδων τῶν ἐπὶ τὰς χεῖράς σου· εἰ καλὸν ἐναντίον σου ἐλθεῖν μετ’ ἐμοῦ εἰς Βαβυλῶνα, ἦκε, καὶ θήσω τοὺς ὀφθαλμούς μου ἐπὶ σέ·

4 idou elysa se apo tōn cheiropedōn tōn epi tas cheiras sou; Behold, I untied you from the manacles, of the ones upon your hands.

ei kalon enantion sou elthein met’ emou eis Babylōna, hēke, If it is good before you to go with me into Babylon, come!

kai thēsō tous ophthalmous mou epi se; and I shall put my eyes upon you.

יְיָ־יְשׁוּבָה לְאֶ־יְשׁוּבָה וְשָׁבָה אֶל־גְּדַלְיָה בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שַׁפָּן
 אֲשֶׁר הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל בְּעָרֵי יְהוּדָה וְיָשָׁב אִתּוֹ
 בְּתוֹךְ הָעָם אִוּ אֶל־כָּל־הַיְנָשָׁר בְּעֵינֶיךָ לְלָכֶת לְךָ
 וּבִתְּנֶן־לוֹ רֶב־טַבָּחִים אֲרַחָה וּמִשְׁאַתּוֹ וַיִּשְׁלַחְהוּ:

5. w`odenu lo`-yashub w`shubah `el-G`dal`Yah ben-`Achiqam ben-Shaphan
 `asher hiph`qid melek-Babel b`arey Yahudah w`sheb `ito b`thok ha`am
 `o `el-kal-hayashar b`eyneyak laleketh lek wayiten-lo rab-tabachim `aruchah
 umas`eth way`shal`chehu.

Jer40:5 And while he had not yet returned - or go on back to GedalYah the son of Achiqam, the son of Shaphan, whom the king of Babel has appointed over the cities of Yahudah, and stay with him among the people; or to all that is right in your eyes to go, go. So the captain of the bodyguard gave him food and a reward and send him away.

<5> εἰ δὲ μή, ἀπότρεχε καὶ ἀνάστρεψον πρὸς Γοδολιαν υἱὸν Αχικαμ υἱοῦ Σαφαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν γῆ Ἰουδα, καὶ οἴκησον μετ’ αὐτοῦ ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ ἐν γῆ Ἰουδα· εἰς ἅπαντα τὰ ἀγαθὰ ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ πορευθῆναι πορεύου. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ ἀρχιμάγειρος δῶρα καὶ ἀπέστειλεν αὐτόν.

5 ei de mē, apotreche kai anastrepson pros Godolian huion Achikam huiou Saphan, But if not, depart; return to Gedaliah son of Ahikam son of Shaphan!

hon katestēsēn basileus Babylōnos en gē Iouda, whom established the king of Babylon in the land of Judah.

kai oikēson met’ autou en mesō tou laou en gē Iouda;

And live with him in the midst of the people in the land of Judah !

eis hapanta ta agatha en ophthalmois sou tou poreuthēnai poreuou.

אֶתְּחַלְּצֶנּוּ מִיַּד יְהוָה אֲשֶׁר לָבֵאָה לְעַמּוּדָאֵי הָאָרֶץ
וְיִשָּׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאַרִים בְּאֶרֶץ סוּסַרְסַר
וְיִשָּׁב אִתּוֹ בְּתוֹךְ הָעָם הַנִּשְׁאַרִים בְּאֶרֶץ סוּסַרְסַר

6. wayabo' Yir'm'Yahu 'el-G'dal'Yah ben-'Achiqam haMits'pathah
wayesheb 'ito b'thok ha'am hanish'arim ba'arets.

Jer40:6 Then YirmeYahu went to Mitspah to GedalYah the son of Achiqam
and stayed with him among the people who were left in the land.

<6> καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα
καὶ ἐκάθισεν ἐν μέσῳ τοῦ λαοῦ τοῦ καταλειφθέντος ἐν τῇ γῆ.

6 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha kai ekathisen en mesō tou laou
And he came to Gedaliah in Mizpah, and stayed in the midst of the people,
tou kataleiphthentos en tē gē.
of the one being left behind in the land.

וְיִשְׁמְעוּ כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים אֲשֶׁר בְּשָׂדֵה הַמָּדָה
וְאֲנָשֵׁיהֶם כִּי-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-גְּדַלְיָהוּ
בֶן-אֲחִיקָם בְּאֶרֶץ וְכִי הִפְקִיד אִתּוֹ אֲנָשִׁים
וְנָשִׁים וְטָף וּמִכֹּל עַמּוּדַת הָאָרֶץ מֵאֲשֶׁר לֹא-הִגְלוּ בְּבִלְהָ:

7. wayish'm`u kal-sarey hachayalim 'asher basadeh hemah w'an'sheyhem
ki-hiph'qid melek-Babel 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ba'arets w'ki hiph'qid 'ito
'anashim w'nashim wataph umidalath ha'arets me'asher lo'-hag'lu Babelah.

Jer40:7 Now all the commanders of the forces that were in the field, they and their men,
heard that the king of Babel had appointed GedalYahu the son of Achiqam over the land
and that he had committed unto him men, women and children,
those of the poorest of the land who had not been exiled to Babel.

<7> Καὶ ἤκουσαν πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως τῆς ἐν ἀγρῷ, αὐτοὶ
καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν, ὅτι κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τὸν Γοδολιαν ἐν τῇ γῆ
καὶ παρεκατέθετο αὐτῷ ἄνδρας καὶ γυναῖκας αὐτῶν, οὓς οὐκ ἀπόκισεν εἰς Βαβυλῶνα.

7 Kai ēkousan pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs tēs en agrō, autoi kai hoi andres autōn,
And heard all the leaders of the force in the field, they and their men,
hoti katestēsen basileus Babylōnos ton Godolian en tē gē
that established the king of Babylon Gedaliah governor in the land,
kai parekatetheto autō andras
and they committed to him and the men
kai gynaikas autōn, hous ouk apōkisen eis Babylōna.

and their wives, whom he resettled not in Babylon.

וַיָּבֹאוּ אֵל-גְּדַלְיָה הַמְצַפְתָּה וַיִּשְׁמַעְאֵל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וַיּוֹחָנָן
וַיּוֹנָתָן בְּנֵי-קָרַח וְשָׂרָיָה בֶּן-תַּנְחֻמֶת וּבְנֵי עוֹפַי הַנְּטוֹפְתִי
וַיִּזְנְיָהוּ בֶּן-הַמְעַכְתִּי הֵמָּה וְאֲנָשֵׁיהֶם:

8. wayabo'u 'el-G'dal'Yah haMits'pathah w'Yish'ma`El ben-N'than'Yahu w'Yochanan
w'Yonathan b'ney-Qareach u'S'raYah ben-Tan'chumeth ub'ney `Ophay haN'tophathi
wiYzan'Yahu ben-haMa`akathi hemah w'an'sheyhem.

Jer40:8 So they came to GedalYah at Mitspah, along with Yishma'El the son
of NethanYahu, and Yochanan and Yonathan the sons of Qareach,
and SeraYah the son of Tanchumeth, and the sons of Ophay the Netophathi,
and YezanYahu the son of the Maakathi, both they and their men.

<8> καὶ ἦλθεν πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα Ἰσμαηλ υἱὸς Ναθανιου
καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ Σαραϊας υἱὸς Θαναεμεθ καὶ υἱοὶ Ὠφε τοῦ Νετωφατι
καὶ Ἰεζονιας υἱὸς τοῦ Μοχατι, αὐτοὶ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτῶν.

8 kai ēlthen pros Godolian eis Massēpha Ismaēl huios Nathaniou
And came to Gedaliah in Mizpah, even Ishmael son of Nethaniah,
kai Iōanan huios Karēe kai Saraias huios Thanaemeth
and Johanan son of Kareah, and Seraiah son of Tanhumeth,
kai huioi Ōphe tou Netōphati
and the sons of Ephai the Netophathite,
kai Iezionias huios tou Mochati, autoi kai hoi andres autōn.
and Jezaniah son of the Maachathite – they and their men.

וַיִּשְׁבַּע לָהֶם גְּדַלְיָהוּ בֶּן-אֲחִיקָם בֶּן-שָׁפָן וְלְאֲנָשֵׁיהֶם
לֵאמֹר אַל-תִּירְאוּ מֵעֲבֹד הַכַּשְׁדִּים שְׁבוּ בְּאֶרֶץ
וְעַבְדוּ אֶת-מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּיטֹב לָכֶם:

9. wayishaba` lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan ul'an'sheyhem le'mor
'al-tir'u me`abod haKas'dim sh'bu ba'arets w'`ib'du 'eth-melek Babel w'yitab lakem.

Jer40:9 Then GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan, swore to them
and to their men, saying, Do not be afraid of serving the Kasdim; stay in the land
and serve the king of Babel, that it may go well with you.

<9> καὶ ὤμοσεν αὐτοῖς Γοδολιας καὶ τοῖς ἀνδράσιν αὐτῶν λέγων
Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου τῶν παίδων τῶν Χαλδαίων· κατοικήσατε ἐν τῇ γῆ
καὶ ἐργάσασθε τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος, καὶ βέλτιον ἔσται ὑμῖν·

9 kai ōmosen autois Godolias kai tois andrasin autōn legōn

And swore by an oath to them Gedaliah and to their men, saying,
Mē phobēthēte apo prosōpou tōn paidōn tōn Chaldaïōn;
Lest you should fear from the face of the servants of the Chaldeans,
katoikēsate en tē gē kai ergasasthe tō basilei Babylōnos, kai beltion estai hymin;
 dwell in the land, and work for the king of Babylon! and it shall be better for you.

יִשְׁמַעְיָא בְּפָנֵי הַכַּשְׂדִּים
 וְיִבְאוּ אֲלֵינוּ וְאַתֶּם אִסְפוּ יַיִן וְקַיִץ וְשֶׁמֶן
 וְשִׂמוּ בְּכֵלֵיכֶם וּשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר-הִפְשַׁתֶּם:

10. wa'ani hin'ni yosheb baMits'pah la'amod liph'ney haKas'dim
'asher yabo'u 'eleynu w'atem 'is'phu yayin w'qayits w'shemen
w'simu bik'leykem ush'bu b'areykem 'asher-t'phas'tem.

Jer40:10 Now as for me, behold, I shall live at Mitspah to serve before the Kasdim who come to us; but as for you, gather in wine and summer fruit and oil and put them in your storage vessels, and live in your cities that you have taken over.

<10> καὶ ἰδοὺ ἐγὼ κάθημαι ἐναντίον ὑμῶν εἰς Μασσηφα στήναι κατὰ πρόσωπον τῶν Χαλδαίων, οἱ ἂν ἔλθωσιν ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ὑμεῖς συναγάγετε οἶνον καὶ ὀπώραν καὶ ἔλαιον καὶ βάλετε εἰς τὰ ἀγγεῖα ὑμῶν καὶ οἰκήσατε ἐν ταῖς πόλεσιν, αἷς κατεκρατήσατε.

10 kai idou egō kathēmai enantion hymōn eis Massēpha stēnai
And behold, I dwell in your presence at Mizpah to stand

kata prosōpon tōn Chaldaïōn, hoi an elthōsin eph' hymas,
against the face of the Chaldeans, to whom ever should come against us.

kai hymeis synagagete oinon kai opōran kai elaion kai balete
And you bring together wine, and autumn fruits, and olive oil,

eis ta aggeia hymōn kai oikēsate en tais polesin, hais katekratēsate.
and lay them in your receptacles, and dwell in the cities which you held!

וְכִי הִפְקִיד עָלֵיהֶם אֶת-גְּבַלְיָהוּ בֶן-אֲחִיקָם בֶּן-שַׁפָּן:
 וְאֲשֶׁר בְּכָל-הָאֲרָצוֹת שָׁמְעוּ כִי-נָתַן מֶלֶךְ-בָּבֶל שְׂאֵרֵי לַיהוּדָה
 יֵאָוֶנּוּ כָל-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר-בְּמוֹאָב וּבְבְנֵי-עַמּוֹן וּבְאֲדוֹם

11. w'gam kal-haYahudim 'asher-b'Mo'ab ubib'ney-'Ammon ube'Edom
wa'asher b'kal-ha'aratsoth sham'u ki-nathan melek-Babel sh'erith liYahudah
w'ki hiph'qid `aleyhem 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam ben-Shaphan.

Jer40:11 Also all the Yahudim who were in Moab and among the sons of Ammon and in Edom and who were in all the other countries, heard that the king of Babel had left a remnant for Yahudah,

and that he had appointed over them GedalYahu the son of Achiqam, the son of Shaphan.

<11> καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἐν Μωαβ καὶ ἐν υἱοῖς Ἀμμων καὶ οἱ ἐν τῇ Ἰδουμαία καὶ οἱ ἐν πάσῃ τῇ γῆ ἤκουσαν ὅτι ἔδωκεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος κατάλειμμα τῷ Ἰουδα καὶ ὅτι κατέστησεν ἐπ’ αὐτοὺς τὸν Γοδολιαν υἱὸν Ἀχικαμ,

11 kai pantes hoi Ioudaioi hoi en Mōab kai en huiois Ammōn
And all the Jews, the ones in Moab, and among the sons of Ammon,
kai hoi en tē Idoumaia kai hoi en pasē tē gē ēkousan
and the ones in Edom, and the ones in all the land, heard
hoti edōken basileus Babylōnos kataleimma tō Iouda
that granted the king of Babylon a vestige to Judah,
kai hoti katestēsen ep’ autous ton Godolian huion Achikam,
and that he placed over them Gedaliah son of Ahikam.

יב ויָשֻׁבוּ כָּל־הַיְהוּדִים מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם
וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ־יְהוּדָה אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה וַיֵּאָסְפוּ יַיִן
וַקַּיִץ הַרְבֵּה מְאֹד׃ פ

12. wayashubu kal-haYahudim mikal-ham'qomoth 'asher nid'chu-sham
wayabo'u 'erets-Yahudah 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah
waya'as'phu yayin waqayits har'beh m'od.

Jer40:12 Then all the Yahudim returned from all the places to which they had been driven away there and came to the land of Yahudah, to GedalYahu at Mitspah, and gathered in wine and summer fruit very much.

<12> καὶ ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς γῆν Ἰουδα εἰς Μασσηφα καὶ συνήγαγον οἶνον καὶ ὀπώραν πολλήν σφόδρα καὶ ἔλαιον.

12 kai ēlthon pros Godolian eis gēn Iouda eis Massēpha
And they came to Gedaliah in the land of Judah in Mizpah.
kai synēgagon oinon kai opōran pollēn sphodra kai elaion.
And they gathered wine and autumn fruits – much, exceedingly, and olive oil.

יג וַיּוֹחֲזֵן בֶּן־קָרַח וְכָל־שָׂרֵי הַחַיִּלִּים
אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בָּאוּ אֶל־גְּדַלְיָהוּ הַמִּצְפָּתָה׃

13. w'Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
'asher basadeh ba'u 'el-G'dal'Yahu haMits'pathah.

Jer40:13 Now Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces that were in the field came to GedalYahu at Mitspah

<13> Καὶ Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ

ἐν τοῖς ἀγροῖς ἦλθον πρὸς Γοδολιαν εἰς Μασσηφα

13 Kai Iōanan huios Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs
And Johanan son of Kareah, and all the governors of the force,
hoi en tois agrois ēlthon pros Godolian eis Massēpha
who were in the fields, came to Gedaliah in Mizpah.

יְדַבֵּר-בְּיָדָם וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ לְהַכּוֹתָהּ נַפְשׁוֹ
וְלֹא-הֶאֱמִין לָהֶם וְגַבְלִיָּהוּ בֶן-אַחִיקָם:
יד וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו הַיְדוּעַ תִּדְבַּע כִּי בַעֲלִים מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן
שָׁלַח אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ לְהַכּוֹתָהּ נַפְשׁוֹ
וְלֹא-הֶאֱמִין לָהֶם וְגַבְלִיָּהוּ בֶן-אַחִיקָם:

14. wayo'm'ru 'elayu hayado`a teda` ki Ba`alis melek b'ney-`Ammon
shalach 'eth-Yish'ma`El ben-N'than'Yah l'hakoth'ak naphesh
w'lo'-he'emin lahem G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer40:14 and said to him, Do you certainly know that Baalis the king of the sons of Ammon has sent Yishma'El the son of NethanYah to take your life? But GedalYahu the son of Achiqam did not believe them.

<14> καὶ εἶπαν αὐτῷ Εἰ γνώσει γινώσκεις ὅτι Βελισα βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων ἀπέστειλεν πρὸς σὲ τὸν Ἰσμαηλ πατάξαι σου ψυχὴν; καὶ οὐκ ἐπίστευσεν αὐτοῖς Γοδολίας.

14 kai eipan autō

And they said to him,

Ei gnōsei ginōskeis hoti Belisa basileus huiōn Ammōn apesteilēn

Do you with knowledge know that Baalis king of the sons of Ammon sent pros se ton Ismaēl pataxai sou psychēn? kai ouk episteusen autois Godolias. against you Ishmael, to strike your life? and did not trust them Gedaliah.

וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲלֵי-גַבְלִיָּהוּ בֶן-אַחִיקָם וְיִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ לְהַכּוֹתָהּ נַפְשׁוֹ
וְלֹא-הֶאֱמִין לָהֶם וְגַבְלִיָּהוּ בֶן-אַחִיקָם:
טו וַיֹּחֲזַן בֶּן-קָרַח אָמַר אֶל-גַּבְלִיָּהוּ בִּסְתֵר בַּמִּצְפָּה לֵאמֹר
אֲלֶיְכָה נָא וְאֶכָּה אֶת-יִשְׁמָעֵאל בֶּן-נְתַנְיָהוּ וְאִישׁ לֹא יָדַע
לְמָה יִכְפֹּה נַפְשׁוֹ וְנִפְצוּ כָל-יְהוּדָה הַנִּקְבָּצִים אֵלָיָהּ
וְאַבְרָהָה שְׂאֵרֵית יְהוּדָה:

15. w'Yochanan ben-Qareach 'amar 'el-g'dal'Yahu basether baMits'pah le'mor
'el'kah na' w'akeh 'eth-Yish'ma`El ben-N'than'Yah w'ish lo' yeda` lamah yakekah
naphesh w'naphotsu kal-Yahudah haniq'batsim 'eleyak w'ab'dah sh'erith Yahudah.

Jer40:15 Then Johanan the son of Qareach spoke secretly to GedalYahu in Mitspah, saying, Please let me go and kill Yishma'El the son of NethanYah, and not a man shall know! Why should he take your life, so that all the Yahuim

who are gathered to you would be scattered and the remnant of Yahudah would perish?

<15> καὶ Ἰωαναν εἶπεν τῷ Γοδολια κρυφαίως ἐν Μασσηφα Πορεύσομαι δὴ καὶ πατάξω τὸν Ἰσμαηλ καὶ μηθεὶς γνώτω, μὴ πατάξῃ σου ψυχὴν καὶ διασπαρῆ πᾶς Ἰουδα οἱ συνηγμένοι πρὸς σέ καὶ ἀπολούνται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα.

15 kai Iōanan eipen tō Godolia kryphaiōs en Massēpha Poreusomai dē
And Johanan said to Gedaliah secretly in Mizpah, I shall go indeed,
kai pataxō ton Ismaēl kai mētheis gnōtō,
and I shall strike Ishmael, and let no one know!
mē pataxē sou psychēn kai diasparē pas Iouda
lest he should strike your soul, and should scatter all Judah,
hoi synēgmenoi pros se kai apolountai hoi kataloipoi Iouda.
the ones being brought together to you, and they shall destroy the rest of Judah.

wox-לכ חפפ-גש חחחכז-לכ שפכחכ-גש זאכלאג אשככז 16
:לכמשכז-לכ אגא אככ אפכ-כז אכא אגאא-ככ
טזויאמר גבליהו בן-אחיקם אל-יוחנן בן-קרח אל-תעש
את-הדבר הזה כפי-שקר אתה דבר אל-ישמעאל: ס

16. wayo'mer G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'el-Yochanan ben-Qareach 'al-ta`as
'eth-hadabar hazeh ki-sheqer 'atah dober 'el-Yish'ma`El.

Jer40:16 But GedalYahu the son of Achiqam said to Yochanan the son of Qareach,
Do not do this thing, for you are telling a lie about Yishma'El.

<16> καὶ εἶπεν Γοδολιας πρὸς Ἰωαναν Μὴ ποιήσῃς τὸ πρᾶγμα τοῦτο, ὅτι ψευδὴ σὺ λέγεις περὶ Ἰσμαηλ.

16 kai eipen Godolias pros Iōanan Mē poiēsēs to pragma touto,
And Gedaliah said to Johanan, You should not do this thing,
hoti pseudē sy legeis peri Ismaēl.
for lies you speak concerning Ishmael.

Chapter 41

משכזלכ-גש אכזאג-גש לכמשכז כג כוזגשא ואחש אככז Jer41:1
זאכלאג-לכ זככ שכאגכ אגאמז זלשא אגאז אשזלשא אגאז
:אגזשג זאחכ שחל שז זלשככז אכאגשא שפכחכ-גש
אויהי בחודש השביעי בא ישמעאל בן-נתננה בן-אלישמע
מזרע המלוכה ורבי המלך ועשרה אנשים אתו אל-גבליהו
בן-אחיקם המצפתה ויאכלו שם לחם יחדו במצפה:

1. way'hi bachodesh hash'bi`i ba' Yish'ma`El ben-N'than'Yah ben-'Elishama`
mizera` ham'lukah w'rabey hamelek wa`asarah 'anashim 'ito 'el-G'dal'Yahu
ben-'Achiqam haMits'pathah wayo'k'lu sham lechem yach'daw baMits'pah.

Jer41:1 And it came to pass, in the seventh month Yishma'El the son of NathanYah,
the son of Elishama, of the royal family and one of the rulers of the king,
and ten men with him, came to Mitspah to GedalYahu the son of Achiqam.
And there they ate bread together in Mitspah,

וַיֵּצֵא יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־נְתַנְיָה לִקְרַאתָם
מִן־הַמִּצְפָּה הַלְיָהּ וּבִכְהָ וַיְהִי כַפְגֵּשׁ אֹתָם
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם בֵּאוּ אֵלַי וְגַדְלִיחֹו בֶן־אַחִיקָם: ס

6. wayetse' Yish'ma`El ben-N'than'Yah liq'ra'tham min-haMits'pah holek halok ubokeh way'hi kiph'gosh 'otham wayo'mer 'aleyhem bo'u 'el-G'dal'Yahu ben-'Achiqam.

Jer41:6 Then Yishma'El the son of NethanYah went out from Mitspah to meet them, walking as he walked, and weeping. And it was as he met them, he said to them, Come to GedalYahu the son of Achiqam!

<6> καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς Ἰσμαηλ· αὐτοὶ ἐπορεύοντο καὶ ἔκλαιον, καὶ εἶπεν αὐτοῖς Εἰσέλθετε πρὸς Γοδολιαν.

6 kai exēlthen eis apantēsin autois Ismaēl; autoi eporeuonto kai eklaion, And came forth to meet them Ishmael and they went and wept.

kai eipen autois Eiselthete pros Godolian.

And he said to them, Enter to Gedaliah!

זוֹיְהִי כְּבוֹאָם אֶל־תּוֹךְ הָעִיר וַיִּשְׁחָטֵם יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־נְתַנְיָה
אֶל־תּוֹךְ הַבּוֹר הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־אִתּוֹ:

7. way'hi k'bo'am 'el-tok ha'ir wayish'chatem Yish'ma`El ben-N'than'Yah 'el-tok habor hu' w'ha'anashim 'asher-'ito.

Jer41:7 And it came to pass when they came into the middle of the city, Yishma'El the son of NethanYah and he and the men that were with him slaughtered them and cast them into the middle of the pit.

<7> καὶ ἐγένετο εἰσελθόντων αὐτῶν εἰς τὸ μέσον τῆς πόλεως ἔσφαξεν αὐτοὺς εἰς τὸ φρέαρ.

7 kai egeneto eiselhontōn autōn

And it happened in their entering

eis to meson tēs poleōs esphaxen autous eis to phrear.

in the midst of the city, that he slew them at the well.

חֹועֲשָׂרָה אֲנָשִׁים נִמְצְאוּ־בָם וַיֹּאמְרוּ אֶל־יִשְׁמַעְאֵל אַל־תִּמְתְּנוּ
כִּי־יֵשׁ־לָנוּ מַטְמְנִים בַּשְּׂדֵה חַטִּים וּשְׂעָרִים
וְשָׁמַן וּדְבָשׁ וַיַּחְדָּל וְלֹא הֵמִיתָם בְּתוֹךְ אֲחֵיהֶם:

8. wa`asarah 'anashim nim'ts'u-bam wayo'm'ru 'el-Yish'ma`El 'al-t'mithenu

ki-yesh-lanu mat'monim basadeh chitim us'`orim w'shemen ud'bash wayech'dal w'lo' hemitham b'thok 'acheyhem.

Jer41:8 But **ten men** who were found among them said to Yishma'El, Do not put us to death; for we have treasures in the field, wheat, barley, oil and honey. So he refrained and did not put them to death along with their brothers.

<8> καὶ δέκα ἄνδρες εὐρέθησαν ἐκεῖ καὶ εἶπαν τῷ Ἰσμαηλ Μὴ ἀνέλθης ἡμᾶς, ὅτι εἰσὶν ἡμῖν θησαυροὶ ἐν ἀγρῶ, πυροὶ καὶ κριθαί, μέλι καὶ ἔλαιον· καὶ παρήλθεν καὶ οὐκ ἀνείλεν αὐτοὺς ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

8 kai deka andres heurethēsan ekei kai eipan tō Ismaēl

And ten men were found there. And they said to Ishmael,

Mē anelēs hēmas, hoti eisin hēmin thēsauroi

You should not do away with us, for there are with us treasures

en agrō, pyroi kai krithai, meli kai elaion;

in the field, wheat and barley, and honey, and olive oil.

kai parēlthen kai ouk aneilen autous en mesō tōn adelphōn autōn.

And he passed by and did not do away with them in the midst of their brethren.

מִכִּי־יֵשׁ־לָנוּ מַטְמוֹנִים בַּשָּׂדֶה חִטִּים וְשֵׁמֶן וְדָבָשׁ וַיֵּעַח דָּל וְלֹא הִמִּיתָם בְּתוֹךְ אֶחָיוּתָם
מֵעַתָּה וְיֵשׁ־לָנוּ חֵטְא וְיֵשׁ־לָנוּ חֵטְא וְיֵשׁ־לָנוּ חֵטְא וְיֵשׁ־לָנוּ חֵטְא וְיֵשׁ־לָנוּ חֵטְא
וְיֵשׁ־לָנוּ חֵטְא וְיֵשׁ־לָנוּ חֵטְא וְיֵשׁ־לָנוּ חֵטְא וְיֵשׁ־לָנוּ חֵטְא וְיֵשׁ־לָנוּ חֵטְא
טוֹהַבּוֹר אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ שָׁם יִשְׁמַעֵאל אֵת כָּל־פְּגָרֵי הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הִכָּה בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי
בְּעִשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מֵאֵל יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ הַלְלִים:

9. w'habor 'asher hish'lik sham Yish'ma'`El 'eth kal-pig'rey ha'anashim 'asher hikah b'yad-G'dal'Yahu hu' 'asher `asah hamelek 'Asa' mip'ney Ba`sha' melek-Yis'ra'El 'otho mile' Yish'ma'`El ben-N'than'Yahu chalalim.

Jer41:9 Now the cistern there which Yishma'El had cast all the corpses of the men whom he had struck down because of GedalYahu, it was the one that King Asa had made on account of Baasha, king of Yisra'El; Yishma'El the son of NethanYahu filled it with the slain.

<9> καὶ τὸ φρέαρ, εἰς ὃ ἔρριψεν ἐκεῖ Ἰσμαηλ πάντας οὓς ἐπάταξεν, φρέαρ μέγα τοῦτό ἐστιν ὃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ἀσα ἀπὸ προσώπου Βαασα βασιλέως Ἰσραηλ· τοῦτο ἐνέπλησεν Ἰσμαηλ τραυματιῶν.

9 kai to phrear, eis ho erripsen ekei Ismaēl pantas hous epataxen, phrear mega

And the well into which Ishmael tossed all whom he struck well was a great.

touto estin ho epoiēsen ho basileus Asa apo prosōpou Baasa basileōs Israēl;

This is the one which made king Asa from fear in front of Baasha king of Israel.

touto eneplēsen Ismaēl traumatiōn.

This well filled Ishmael of slain ones.

אֲבָרֵי הַבּוֹר הַזֶּה אֲשֶׁר הִשְׁלִיךְ יִשְׁמַעֵאל אֵת כָּל־גְּוִיֵּי הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר הִכָּה בְּיַד־גְּדַלְיָהוּ הוּא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ אָסָא מִפְּנֵי
בְּעִשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מֵאֵל יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ הַלְלִים
מִפְּנֵי בְּעִשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ מֵאֵל יִשְׁמַעֵאל בֶּן־נְתַנְיָהוּ הַלְלִים

י וַיִּשְׁבּוּ וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-כָּל-שְׂאֵרֵי הָעָם אֲשֶׁר בַּמִּצְפָּה
אֶת-בָּנוֹת הַמֶּלֶךְ וְאֶת-כָּל-הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בַּמִּצְפָּה אֲשֶׁר
הִפְקִיד נְבוּזַרְאֲדָן רַב-טַבָּחִים אֶת-גְּדַלְיָהוּ בֶן-אַחִיקָם
וַיִּשְׁבּוּם וַיִּשְׁמְעוּ אֶל בְּנֵי-נְתַנְיָה לְעֵבֶר אֶל-בְּנֵי עַמּוֹן: ׀

10. wayish'b' Yish'ma`El 'eth-kal-sh'erith ha`am 'asher baMits'pah
'eth-b'noth hamelek w'eth-kal-ha`am hanish'arim baMits'pah
'asher hip'hqid N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam
wayish'bem Yish'ma`El ben-N'than'Yah wayelek la`abor 'el-b'ney`Ammon.

Jer41:10 Then Yishma'El took captive all the remnant of the people who were in Mitspah, the king's daughters and all the people who were left in Mitspah, whom Nebuzaradan the captain of the bodyguard had entrusted GedalYahu the son of Achiqam; thus Yishma'El the son of NethanYah took them captive and proceeded to cross over to the sons of Ammon.

<10> καὶ ἀπέστρεψεν Ἰσμαηλ πάντα τὸν λαὸν τὸν καταλειφθέντα εἰς Μασσηφα καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως, ὡς παρεκατέθετο ὁ ἀρχιμάγειρος τῷ Γοδολια υἱῷ Ἀχικαμ, καὶ ὄχητο εἰς τὸ πέραν υἰῶν Ἀμμων. --

10 kai apestrepsen Ismael panta ton laon ton kataleiphthenta eis Massēpha
And Ishmael returned all the people being left behind in Mizpah,
kai tas thygateras tou basileōs, has parekatetheto
and the daughters of the king who were deposited in the care
ho archimageiros tō Godolia huiō Achikam,
of the chief guard by Gedaliah son of Ahikam.
kai ōchetō eis to peran huiōn Ammōn. --
And he set out unto the other side of the sons of Ammon.

י וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁמְעוּ אֶל בְּנֵי-נְתַנְיָה:

11. wayish'ma` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
'asher 'ito 'eth kal-hara`ah 'asher `asah Yish'ma`El ben-N'than'Yah.

Jer41:11 But Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces that were with him heard of all the evil that Yishma'El the son of NethanYah had done.

<11> καὶ ἤκουσεν Ἰωαναν υἱὸς Καρηε καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντα τὰ κακά, ἃ ἐποίησεν Ἰσμαηλ,

11 kai ekousen Iōanan huio Karēe kai pantes hoi hēgemones tēs dynamēōs hoi met' autou
And heard Johanan son of Kareah, and all the leaders of the force with him,
panta ta kaka, ha epoiēsen Ismael,
all the evil things which did Ishmael.

י וַיִּשְׁמַע יוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְכָל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים
אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶת כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁמְעוּ אֶל בְּנֵי-נְתַנְיָה:

יב וַיִּקְחוּ אֶת־כָּל־הָאֲנָשִׁים וַיִּלְכוּ לְהַלָּחֵם עִם־יִשְׁמָעֵאל
בֶּן־נְתַנְיָה וַיִּמְצְאוּ אֹתוֹ אֶל־מִים רַבִּים אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן׃

12. wayiq'chu 'eth-kal-ha'anashim wayel'ku l'hilachem `im-Yish'ma`El
ben-N'than'Yah wayim'ts'u 'otho 'el-mayim rabbim 'asher b'Gib'on.

Jer41:12 So they took all the men and went to fight with Yishma'El the son of NethanYah and they found him by the great pool that is in Gibeon.

<12> καὶ ἤγαγον ἅπαν τὸ στρατόπεδον αὐτῶν καὶ ὤχοντο πολεμεῖν αὐτὸν
καὶ εὗρον αὐτὸν ἐπὶ ὕδατος πολλοῦ ἐν Γαβαων.

12 kai ēgagon hapan to stratopedon autōn kai ōchonto polemein auton
And he led all their encamped army, and set out to wage war against him;
kai heuron auton epi hydatos pollou en Gabaōn.
and he found him by the great waters in Gibeon.

וַיָּבֹאוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר אֶת־יִשְׁמָעֵאל אֶת־יֹחָנָן בֶּן־קָרַח
וְאֵת כָּל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיִּשְׂמְחוּ׃

13. way'hi kir'oth kal-ha'am 'asher 'eth-Yish'ma`El 'eth-Yochanan ben-Qareach
w'eth kal-sarey hachayalim 'asher 'ito wayis'machu.

Jer41:13 And it came to pass when all the people who were with Yishma'El saw Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces that were with him, they were glad.

<13> καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ Ἰσμαηλ τὸν Ἰωαναν
καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως τῆς μετ' αὐτοῦ,

13 kai egeneto hote eidon pas ho laos ho meta Ismaēl ton Iōanan
And it came to pass when saw all the people with Ishmael Johanan,
kai tous hēgemonas tēs dynameōs tēs met' autou,
and all the leaders of the force with him,

וַיָּשׁוּבוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשׁוּבוּ
וַיִּלְכוּ אֶל־יֹחָנָן בֶּן־קָרַח׃

14. wayasobu kal-ha'am 'asher-shabah Yish'ma`El min-haMits'pah
wayashubu wayel'ku 'el-Yochanan ben-Qareach.

Jer41:14 So all the people whom Yishma'El had taken captive from Mitspah turned around and came back, and went to Yochanan the son of Qareach.

<14> καὶ ἀνέστρεψαν πρὸς Ἰωαναν.

14 kai anestrepsan pros Iōanan.
and they returned to Johanan.

וַיָּשׁוּבוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־שָׁבָה יִשְׁמָעֵאל מִן־הַמִּצְפָּה וַיָּשׁוּבוּ
וַיִּלְכוּ אֶל־יֹחָנָן בֶּן־קָרַח׃

טו וישמעאל בן-נתניה נמלט בשמנה אנשים מפני יוחנן
 וילך אל-בני עמון: ם

15. w'Yish'ma`El ben-N'than'Yah nim'lat bish'monah 'anashim mip'ney Yochanan wayelek 'el-b'ney `Ammon.

Jer41:15 But Yishma'El the son of NethanYah escaped from Yochanan with eight men and went to the sons of Ammon.

<15> καὶ Ἰσμαηλ ἐσώθη σὺν ὀκτὼ ἀνθρώποις καὶ ὄχητο πρὸς τοὺς υἱοὺς Ἀμμων. --
 15 kai Ismaēl esōthē syn oktō anthrōpois kai ōcheto pros tous huious Ammōn. --
 But Ishmael escaped with eight men, and set out towards the sons of Ammon.

16 x4 yx4-qw4 736283 79w-6y2 899-79 77822 8922 16
 727xy-79 6407w7 x47 72w3 9w4 703 x294w-6y
 72977 79784-79 73647-x4 723 984 77273-77
 720777 72w3 9w4 727777 702 72w72 778673 72w4
 טו וישקח יוחנן בן-קרח וכל-שרי החילים אשר-אתו את
 כל-שארית העם אשר השיב מאת ישמעאל בן-נתניה
 מן-המצפה אחר הכה את-גדליה בן-אחיקם וגברים אנשי
 המלחמה ונשים וטף וסרסים אשר השיב מגבעון:

16. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'asher-'ito 'eth kal-sh'erith ha'am 'asher heshib me'eth Yish'ma`El ben-N'than'Yah min-haMits'pah 'achar hikah 'eth-G'dal'Yah ben-'Achiqam g'barim 'an'shey hamil'chamah w'nashim w'taph w'sarisim 'asher heshib miGib'on.

Jer41:16 Then Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces that were with him took from Mitspah all the remnant of the people whom he had recovered from Yishma'El the son of NethanYah, after he had struck down GedaliYah the son of Achiqam, that is, mighty men of war, the women, the children, and the eunuchs, whom he had brought back from Gibeon.

<16> καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ πάντας τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Ἰσμαηλ, δυνατοὺς ἄνδρας ἐν πολέμῳ καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ λοιπὰ καὶ τοὺς εὐνούχους, οὓς ἀπέστρεψεν ἀπὸ Γαβαων,

16 kai elaben Iōanan kai pantes hoi hēgemones tēs dynameōs hoi met' autou
 And Johanan took, and all the leaders of the force with him,
 pantas tous kataloipous tou laou, hous apestrepsen apo Ismaēl,
 all the remnant of the people whom he returned from Ishmael,
 dynatous andras en polemōkai tas gynaikas kai ta loipa
 mighty men in war, and the women, and the rest of the things,
 kai tous eunouchous, hous apestrepsen apo Gabaōn,
 and the eunuchs, whom he returned from Gibeon.

יזוּיִלְכוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּגֵרֹת כְּמוֹהֶם
אֲשֶׁר-אָצַל בַּיִת לָחֶם לְלֶכֶת לְבוֹא מִצְרָיִם:

17. wayel'ku wayesh'bu b'geruth K'mohem
'asher-'etsel Beyth lachem lalebeth labo' Mits'rayim.

Jer41:17 And they went and stayed in the inn of Kimohem,
which is by Beyth lachem, to go to enter into Mitsrayim

<17> καὶ ὄχοντο καὶ ἐκάθισαν ἐν Γαβηρωθ--χάμααμ
τὴν πρὸς Βηθλεεμ τοῦ πορευθῆναι εἰς Αἴγυπτον

17 kai ōchonto kai ekathisan en Gabērōth--chamaam
And they set out and stayed in Gaberoch-Chimham,
tēn pros Bēthleem tou poreuthēnai eis Aigypton
the one by Beth-lehem, to go into Egypt,

יַחַם מִפְּנֵי הַכַּשְׂדִּים כִּי יָרָאוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי-הָפָה יִשְׁמַעְיָאל בֶּן-נְתַנְיָה
אֶת-גִּדְלָיָהוּ בֶן-אַחִיקָם אֲשֶׁר-הִפְקִיד מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּאֶרֶץ: ׀

18. mip'ney haKas'dim ki yar'u mip'neyhem ki-hikah Yish'ma'El ben-N'than'Yah
'eth-G'dal'Yahu ben-'Achiqam 'asher-hiph'qid melek-Babel ba'arets.

Jer41:18 because of the Kasdim; for they were afraid of them,
since Yishma'El the son of NethanYah had struck down GedalYahu the son of Achiqam,
whom the king of Babel had appointed over the land.

<18> ἀπὸ προσώπου τῶν Χαλδαίων, ὅτι ἐφοβήθησαν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν, ὅτι
ἐπάταξεν Ἰσμαῆλ τὸν Γοδολιαν, ὃν κατέστησεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῇ γῆ.

18 apo prosōrou tōn Chaldaiōn, hoti ephobēthēsan apo prosōrou autōn,
from the face of the Chaldeans. For they feared from their face,
hoti epataxen Ismaēl ton Godolian, hon katestēsen basileus Babylōnos en tē gē.
for Ishmael struck Gedaliah whom established the king of Babylon in the land.

Chapter 42

וַיִּגְשׁוּ כָּל-שָׂרֵי הַחַיָּלִים וַיּוֹחֲזִן בֶּן-קָרַח
וַיִּזְנֶיָה בֶּן-הוֹשֵׁעַיָה וְכָל-הָעָם מִקָּטָן וְעַד-גָּדוֹל:

1. wayig'shu kal-sarey hachayalim w'Yochanan ben-Qareach
wiYzan'Yah ben-Hosha'Yah w'kal-ha'am miqaton w'ad-gadol.

Jer42:1 Then all the commanders of the forces, Yochanan the son of Qareach,
YezanYah the son of HoshaYah, and all the people
from the least even to the greatest approached,

<49:1> Καὶ προσῆλθον πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως καὶ Ἰωαναν

And let announce to us YHWH your El! the way in which we shall go by it,
 kai logon, hon poiēsomen.
 and the word which we shall do.

לְגַמְלָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְלִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְלִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ
 וְלִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְלִפְנֵי יְיָ אֱלֹהֵינוּ

דַּוְיָאמַר אֲלֵיהֶם יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאַ שְׁמַעְתִּי הַנְּנִי מִתְּפִלָּל
 אֲלֵ-יְהוָה אֲלֵהֵיכֶם כְּדַבְּרֵיכֶם וְהָיָה כָּל-הַדְּבָר
 אֲשֶׁר-יַעֲנֶה יְהוָה אֶתְכֶם אֲנִיד לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דְּבָר:

4. wayo'mer 'aleyhem Yir'm'Yahu hanabi' shama`ti
 hin'ni mith'palel 'el-Yahúwah 'Eloheykem k'dib'reykem w'hayah kal-hadabar
 'asher-ya`aneh Yahúwah 'eth'kem 'agid lakem lo'-'em'na` mikem dabar.

Jer42:4 Then YirmeYahu the prophet said to them, I have heard you.
 Behold, I shall pray to your El according to your words;
 and it shall be, all the word which shall answer you.
 I shall declare it to you; I shall not keep back a word from you.

<4> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ἰερεμίας Ἦκουσα, ἰδοὺ ἐγὼ προσεύξομαι
 πρὸς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν κατὰ τοὺς λόγους ὑμῶν· καὶ ἔσται, ὁ λόγος,
 ὃν ἂν ἀποκριθῆσεται κύριος, ἀναγγελῶ ὑμῖν, οὐ μὴ κρύψω ἀφ' ὑμῶν ῥῆμα.

4 kai eipen autois Ieremias Ēkousa, idou egō proseuxomai pros kyrion ton theon hēmōn
 And said to them Jeremiah, I heard, behold, I shall pray to YHWH our El
 kata tous logous hymōn; kai estai, ho logos,
 according to your words. And it shall be the word
 hon an apokriθēsetai kyrios, anaggelō hymin,
 which shall answer YHWH, I shall announce to you;
 ou mē kroyō aph' hymōn hrēma.
 in no way shall I hide from you a word.

אֲנִי אֶמְצָא לָכֶם אֶת-יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה כָּל-הַדְּבָר
 אֲשֶׁר יַעֲנֶה יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲנִיד לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דְּבָר
 וְהָיָה כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר יַעֲנֶה יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲנִיד לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דְּבָר

הַיְהוָה אֶמְצָא לָכֶם אֶת-יְיָ אֱלֹהֵיכֶם וְהָיָה כָּל-הַדְּבָר
 אֲשֶׁר יַעֲנֶה יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲנִיד לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דְּבָר
 וְהָיָה כָּל-הַדְּבָר אֲשֶׁר יַעֲנֶה יְיָ אֱלֹהֵיכֶם אֲנִיד לָכֶם לֹא-אֶמְנַע מִכֶּם דְּבָר

5. w'hemah 'am'ru 'el-Yir'm'Yahu y'hi Yahúwah banu l'ed 'emeth w'ne'eman
 'im-lo' k'kal-hadabar 'asher yish'lachak Yahúwah 'Eloheyak 'eleynu ken na`aseh.

Jer42:5 Then they said to YirmeYahu, May be a true and faithful witness
 against us if we do not do according to all things
 with which your El shall send you to us, so we shall do.

<5> καὶ αὐτοὶ εἶπαν τῷ Ἰερεμῖα Ἔστω κύριος ἐν ἡμῖν εἰς μάρτυρα δίκαιον
 καὶ πιστόν, εἰ μὴ κατὰ πάντα τὸν λόγον,

ὄν ἂν ἀποστείλῃ σε κύριος πρὸς ἡμᾶς, οὕτως ποιήσομεν·

5 kai autoi eipan tō Ieremia Estō kyrios en hēmin

And they said to Jeremiah, Let YHWH be to us

eis martyra dikaion kai piston, ei mē kata panta ton logon,

for a witness just and trustworthy! if we do not according to every word

hon an aposteilē se kyrios pros hēmas, houtōs poiēsomen;

which ever should send you YHWH to us – thus we shall do.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמָע לְדִבְרֵינוּ וְיִשְׁמָע לְדִבְרֵי אֱלֹהֵינוּ
וְיִשְׁמָע לְדִבְרֵי אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמָע לְדִבְרֵי אֱלֹהֵינוּ
וְיִשְׁמָע לְדִבְרֵי אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁמָע לְדִבְרֵי אֱלֹהֵינוּ

וְאִם-טוֹב וְאִם-רָע בְּקוֹל יְהוָה אֲלֵהֵינוּ
אֲשֶׁר אָנּוּ שְׁלָחִים אֶתְּךָ אֵלָיו נִשְׁמָע לְמַעַן
אֲשֶׁר יִיטַב-לָנוּ כִּי נִשְׁמָע בְּקוֹל יְהוָה אֲלֵהֵינוּ: ם

6. 'im-tob w'im-ra` b'qol Yahúwah 'Eloheyenu 'asher 'anu shol'chim 'oth'ak 'elayu nish'ma` l'ma'an 'asher yitab-lanu ki nish'ma` b'qol Yahúwah 'Eloheyenu.

Jer42:6 Whether it is good for whether it is evil,
we shall listen to the voice of אֱלֹהֵינוּ our El to whom we are sending you,
so that it may go well with us when we listen to the voice of אֱלֹהֵינוּ our El.

<6> καὶ ἔὰν ἀγαθὸν καὶ ἔὰν κακόν, τὴν φωνὴν κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν,
οὗ ἡμεῖς ἀποστέλλομέν σε πρὸς αὐτόν, ἀκουσόμεθα, ἵνα βέλτιον ἡμῖν γένηται,
ὅτι ἀκουσόμεθα τῆς φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν. --

6 kai ean agathon kai ean kakon, tēn phōnēn kyriou tou theou hēmōn,
And whether if good or if bad be the voice of YHWH our El,
hou hēmeis apostellomen se pros auton, akousometha, hina beltion hēmin genētai,
of whom we send you to him, we shall hearken; that better to us it should be -
hoti akousometha tēs phōnēs kyriou tou theou hēmōn. --
for we shall hearken to the voice of YHWH our El.

וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרֵת יָמִים וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ:
וַיְהִי מִקֵּץ עֶשְׂרֵת יָמִים וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ:

7. way'hi miqets `asereth yamim way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu.

Jer42:7 And it happened, at the end of ten days the Word of אֱלֹהֵינוּ came to YirmeYahu.

<7> καὶ ἐγενήθη μετὰ δέκα ἡμέρας ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἰερεμῖαν.

7 kai egenēthē meta deka hēmeras egenēthē logos kyriou pros Ieremian.
And it came to pass after ten days, came the Word of YHWH to Jeremiah.

וַיְהִי כִּשְׁנָיִם יוֹם אַחֲרָיו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ
וַיְהִי כִּשְׁנָיִם יוֹם אַחֲרָיו וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ

חַוִּיקָרָא אֶל-יְוֹחָנָן בֶּן-קָרַח וְאֵל כָּל-שָׂרֵי הַחַיִּלִּים
אֲשֶׁר אֵתוּ וּלְכָל-הָעָם לְמַקְטֹן וְעַד-גְּדוֹל:

8. wayiq'ra' 'el-Yochanan ben-Qareach w'el kal-sarey hachayalim

'asher 'ito ul'kal-ha`am l'miqaton w`ad-gadol.

Jer42:8 Then he called for Yochanan the son of Qareach and for all the commanders of the forces that were with him, and for all the people from the least even to the greatest,

<8> καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἰωαναν καὶ τοὺς ἡγεμόνας τῆς δυνάμεως καὶ πάντα τὸν λαὸν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου

8 kai ekalesen ton Iōanan kai tous hēgemonas tēs dynamēōs
And he called Johanan, and the leaders of the force,
kai panta ton laon apo mikrou heōs megalou
and all the people, from small and unto great.

לְכָל־אִשְׁרֵי־כָל־הָאָדָם־הַזֶּה־מִן־הַקָּטָן־עַד־הַגָּדוֹל
וְכָל־הַצְּבָאוֹת־אֲשֶׁר־עִמּוֹ
טוֹיֵאמֶר אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר שְׁלַחְתֶּם אֹתִי אֲלֵיכֶם לְהַפִּיל תְּחִנַּתְכֶם לְפָנָיו:

**9. wayo'mer 'aleyhem koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El
'asher sh'lach'tem 'othi 'elayu l'hapil t'chinath'kem l'phanayu.**

Jer42:9 and said to them, Thus says the El of Yisra'El, to whom you sent me to Him to present your petition before Him:

<9> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Οὕτως εἶπεν κύριος

9 kai eipen autois Houtōs eipen kyrios
And he said to them, Thus said YHWH

וְאֵם־שׁוֹב תִּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ הַזֶּה אֵת וּבְנֵיתִי אֶתְכֶם
וְלֹא אֶהְרֵס וְנִטְעֵתִי אֶתְכֶם וְלֹא אֶתּוֹשׁ
כִּי נִחַמְתִּי אֶל־הָרָעָה אֲשֶׁר עָשִׂיתִי לָכֶם:

**10. 'im-shob tesh'bu ba'arets hazo'th ubanithi 'eth'kem w'lo' 'eheros
w'nata'ti 'eth'kem w'lo' 'etosh ki nicham'ti 'el-hara`ah 'asher `asithi lakem.**

Jer42:10 If you shall still stay in this land, then I shall build you up and not tear you down, and I shall plant you and not uproot you; for I shall repent concerning the calamity that I have inflicted on you.

<10> Ἐὰν καθίσαντες καθίσητε ἐν τῇ γῆ ταύτῃ, οἰκοδομήσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ καθέλω καὶ φυτεύσω ὑμᾶς καὶ οὐ μὴ ἐκτίλω· ὅτι ἀναπέπαυμαι ἐπὶ τοῖς κακοῖς, οἷς ἐποίησα ὑμῖν.

10 Ean kathisantes kathisēte en tē gē tautē, oikodomēsō hymas
If staying you should stay in this land, then I shall build you,
kai ou mē kathelō kai phyteusō hymas kai ou mē ektilō;
and in no way shall I demolish; and I shall plant you, and in no way pluck.
hoti anapepaumai epi tois kakois, hois epoiēsa hymin.

For I have caused rest over the hurts which I did to you.

11 לַגּוֹי יָשַׁבְתִּי מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
אֲשֶׁר-אַתָּה יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

אֲשֶׁר-אַתָּה יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

11. 'al-tir'u mip'ney melek Babel 'asher-'atem y're'im mipanayu 'al-tir'u mimenu n'um-Yahúwah ki-'it'kem 'ani l'hoshi'a 'eth'kem u'l'hatsil 'eth'kem miyado.

Jer42:11 Do not be afraid of the king of Babel, whom you are afraid of him; do not be afraid of him, declares YHWH, for I am with you to save you and to deliver you from his hand.

<11> μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Βαβυλῶνος, οὐ ὑμεῖς φοβεῖσθε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· μὴ φοβηθῆτε, φησὶν κύριος, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἐγὼ εἰμι τοῦ ἐξαιρεῖσθαι ὑμᾶς καὶ σῶζειν ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτοῦ·

11 mē phobēthēte apo prosōpou basileōs Babylōnos,

You should not be fearful from the face of the king of Babylon,

hou hymeis phobeisthe apo prosōpou autou;

of whom you fear from his face.

mē phobēthēte, phēsin kyrios, hoti meth' hymōn egō eimi tou exaireisthai hymas

You should not be fearful, says YHWH. For with you I am, to rescue you,

kai sōzein hymas ek cheiros autou;

and to deliver you from out of his hand.

12 יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

12. w'eten lakem rachamim w'richam 'eth'kem w'heshib 'eth'kem 'el-'ad'math'kem.

Jer42:12 I shall also show compassion to you, so that he shall have compassion on you and restore you to your own land.

<12> καὶ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς καὶ ἐπιστρέψω ὑμᾶς εἰς τὴν γῆν ὑμῶν.

12 kai dōsō hymin eleos kai eleēsō hymas

And I shall grant to you act of kindness, and I shall show mercy on you,

kai epistrepsō hymas eis tēn gēn hymōn.

and I shall return you unto your land.

13 יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה
יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ יְהוָה

13. w'im-'om'rim 'atem lo' nesheb ba'arets hazo'th l'bil'ti sh'mo`a b'qol Yahúwah 'Eloheykem.

Ἐὰν ὑμεῖς δώτε τὸ πρόσωπον ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον καὶ εἰσέλθητε ἐκεῖ κατοικεῖν,

15 dia touto akousate logon kyriou

On account of this, hear the Word of YHWH, O remnant of Judah!

Houtōs eipen kyrios Ean hymeis dōte to prosōpon hymōn eis Aigypton

Thus said YHWH, If you should put your face unto Egypt,

kai eiselhēte ekei katoikein,

and should enter in there to dwell;

יָבֹא מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם 16
מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם
פְּתוּחַ מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם מִצְרַיִם

טז וְהִיְתָה הַחֶרֶב אֲשֶׁר אֶתֶם יְרֵאִים מִמֶּנָּה שָׁם תִּשְׁיָג
אֶתְכֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְהָרַעַב אֲשֶׁר-אֶתֶם ה' אֲגִים
מִמֶּנּוּ שָׁם יִדְבֹק אֶחְרִיכְכֶם מִצְרַיִם וְשָׁם תָּמֹתוּ:

16. w'hay'thah hachereb 'asher 'atem y're'im mimenah sham tasig 'eth'kem
b'erets Mits'rayim w'hara`ab 'asher-'atem do'agim mimenu sham yid'baq
'achareykem Mits'rayim w'sham tamuthu.

Jer42:16 then it shall come to pass, the sword, which you are afraid of, shall overtake you from there in the land of Mitsrayim; and the famine, about which you are anxious, shall follow closely after you there in Mitsrayim, and you shall die there.

<16> καὶ ἔσται, ἡ ῥομφαία, ἣν ὑμεῖς φοβείσθε ἀπὸ προσώπου αὐτῆς, εὐρήσει ὑμᾶς ἐν γῆ Αἰγύπτου, καὶ ὁ λιμός, οὗ ὑμεῖς λόγον ἔχετε ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ, καταλήμψεται ὑμᾶς ὀπίσω ὑμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ ἐκεῖ ἀποθανεῖσθε.

16 kai estai, hē hromphaia, hēn hymeis phobeisthe apo prosōpou autēs,
then it shall be the broadsword which you shall fear from its face -

heurēsei hymas en gē Aigyptou, kai ho limos,
it shall find you in the land of Egypt; and the famine

hou hymeis logon echete apo prosōpou autou,
of which you a reckoning have from in front of it,

katalēmpsetai hymas opisō hymōn en Aigyptō, kai ekei apothaneisthe.
it shall overtake you, coming after you in Egypt, and there you shall die.

יִזְוִיֶהוּ כָל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶת-פְּנֵיהֶם לְבוֹא מִצְרַיִם
לְגוֹר שָׁם יָמוּתוּ בַחֶרֶב בְּרָעַב וּבַדָּבָר וְלֹא-יִהְיֶה לָהֶם שְׂרִיד
וּפְלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם: ם

יִזְוִיֶהוּ כָל-הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׂמוּ אֶת-פְּנֵיהֶם לְבוֹא מִצְרַיִם
לְגוֹר שָׁם יָמוּתוּ בַחֶרֶב בְּרָעַב וּבַדָּבָר וְלֹא-יִהְיֶה לָהֶם שְׂרִיד
וּפְלִיט מִפְּנֵי הָרָעָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵבִיא עֲלֵיהֶם: ם

17. w'yih'yu kal-ha'anashim 'asher-samu 'eth-p'neyhem labo' Mits'rayim
lagur sham yamuthu bachereb bara`ab ubadaber
w'lo'-yih'yeh lahem sarid uphalit mip'ney hara`ah 'asher 'ani mebi' `aleyhem.

Jer42:17 And it shall be all the men who set their face to go to Mitsrayim to reside there shall die by the sword, by famine and by pestilence;

and they shall have no survivors or refugees from the calamity that I shall bring on them.

<17> καὶ ἔσονται πάντες οἱ ἄνθρωποι
καὶ πάντες οἱ ἀλλογενεῖς οἱ θέντες τὸ πρόσωπον αὐτῶν
εἰς γῆν Αἰγύπτου ἐνοικεῖν ἐκεῖ ἐκλείψουσιν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ καὶ ἐν τῷ λιμῷ,
καὶ οὐκ ἔσται αὐτῶν οὐθεὶς σωζόμενος ἀπὸ τῶν κακῶν, ὧν ἐγὼ ἐπάγω ἐπ’ αὐτούς.

17 kai **esontai pantes hoi anthrōpoi kai pantes hoi allogeneis hoi thentes to prosōpon autōn**
And it shall be all the men, all the strangers who have set their face
eis gēn Aigyptou enoikein ekei ekleipsousin en tē hromphaiā
toward the land of Egypt to dwell there, they shall fail by the broadsword,
kai **en tō limō,** kai **ouk estai autōn outheis sōzomenos**
and by the famine. And there shall not be for them any one delivering
apo tōn kakōn, hōn egō epagō ep’ autous.
from the evils which I bring upon them.

כָּאֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁרָאֵל
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וְיִשְׁרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁרָאֵל
וְיִשְׁרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁרָאֵל

יחֲכִי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־אֲשֶׁר נִתְּךָ אֲפִי וְחַמְתִּי עַל־יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם כִּן תִּתְּךָ
חַמְתִּי עָלֶיכֶם בְּבִאָכֶם מִצְרָיִם וְהִיִּיתֶם לְאִלָּה וּלְשִׁמָּה
וּלְקַלְלָה וּלְחִרְפָּה וְלֹא־תִרְאוּ עוֹד אֶת־הַמְּקוֹם הַזֶּה׃

18. **ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El ka'asher nitak 'api**
wachamathi `al-yosh'bey Y'rushalam ken titak chamathi `aleykem
b'bo'akem Mits'rayim wih'yithem l'alah ul'shamah
w'liq'lalah ul'cher'pah w'lo'-thir'u `od 'eth-hamaqom hazeh.

Jer42:18 For thus says **אֱלֹהֵינוּ** of hosts, the El of Yisra'El,
As My anger and My wrath have been poured out on the inhabitants of Yerushalam,
so My wrath shall be poured out on you when you enter Mitsrayim.
And you shall become a curse, an object of horror, an imprecation
and a reproach; and you shall see this place no more.

<18> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος Καθὼς ἔσταξεν ὁ θυμός μου ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας
Ἱερουσαλημ, οὕτως σταῆξει ὁ θυμός μου ἐφ’ ὑμᾶς εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς Αἴγυπτον,
καὶ ἔσεσθε εἰς ἄβατον καὶ ὑποχείριοι καὶ εἰς ἀρὰν
καὶ εἰς ὀνειδισμόν καὶ οὐ μὴ ἴδητε οὐκέτι τὸν τόπον τοῦτον,

18 **hoti houtōs eipen kyrios Kathōs estaxen ho thymos mou**
For thus said YHWH, As dripped my rage
epi tous katoikountas Ierusalēm, houtōs staxei ho thymos mou
upon the ones inhabiting Jerusalem, so shall drip my rage
eph' hymas eiselhontōn hymōn eis Aigypton, kai esesthe eis abaton
upon you, on your entering into Egypt. And you shall be for an untrodden land,
kai **hypocheirioi kai eis aran kai eis oneidismōn**
and under one's hands, and for a curse, and for scorning;

kai ou mē idēte ouketi ton topon touton,
and in no way shall you behold any longer this place,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ 19
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
מִצְרַיִם יָדַעְתִּי כִּי-הָעִידְתִּי בְכֶם הַיּוֹם:

19. **diber Yahúwah `aleykem sh'erith Yahudah 'al-tabo'u Mits'rayim yado`a ted`u**
ki-ha`idothi bakem hayom.

Jer42:19 אֱלֹהֵינוּ has spoken to you, O remnant of Yahudah, Do not go into Mitsrayim!
You should clearly understand that today I have testified against you.

<19> ἃ ἐλάλησεν κύριος ἐφ' ὑμᾶς τοὺς καταλοίπους Ἰουδα Μὴ εἰσέλθητε
εἰς Αἴγυπτον. καὶ νῦν γνόντες γνώσεσθε

19 **ha elalēsen kyrios eph' hymas tous kataloipous Iouda**
which YHWH spoke against you, the ones remaining of Judah.

Mē eiselhēte eis Aigypton. kai nyn gnontes gnōsesthe
You should not enter into Egypt. And now, in knowing, you shall know,

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 20
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
כִּי הִתְעַתִּיתֶם בְּנַפְשׁוֹתֵיכֶם כִּי-אַתֶּם שָׁלַחְתֶּם אֹתִי
אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֵאמֹר הֲתַפְלֵל בְּעַדְנוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
וּכְכֹל אֲשֶׁר יֹאמַר יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּן הֲגִד-לָנוּ וְעָשִׂינוּ:

20. **ki hith`etheym b'naph'shotheykem ki-'atem sh'lach'tem othi**
'el-Yahúwah 'Eloheykem le'mor hith'palel ba`adenu 'el-Yahúwah 'Eloheyynu
uk'kol 'asher yo'mar Yahúwah 'Eloheyynu ken haged-lanu w'`asinu.

Jer42:20 For you used deceit against your souls;
for it is you who sent me to אֱלֹהֵינוּ your El, saying, Pray for us to אֱלֹהֵינוּ our El;
and according to all that אֱלֹהֵינוּ our El says, tell us so, and we shall do it.

<20> ὅτι ἐπονηρεύσασθε ἐν ψυχαῖς ὑμῶν ἀποστείλαντές με λέγοντες Πρόσευξαι
περὶ ἡμῶν πρὸς κύριον, καὶ κατὰ πάντα, ἃ ἐὰν λαλήσῃ σοι κύριος, ποιήσομεν.

20 **hoti eponēreasasthe en psychais hymōn aposteilantes me legontes**
that you did wickedly in your souls, sending me to YHWH, saying,

Proseuxai peri hēmōn pros kyrion,
Pray concerning us! to YHWH,

kai kata panta, ha ean lalēsē soi kyrios, poiēsomen.
and according to all what ever should say to you YHWH, and we shall act.

אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ 21
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ
כֹּאֲנֹאדָּר לָכֶם הַיּוֹם וְלֹא שָׁמַעְתֶּם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם

וּלְכֹל אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם:

21. wa'agid lakem hayom w'lo' sh'ma'tem b'qol Yahúwah 'Eloheykem ul'kol 'asher-sh'lachani 'aleykem.

Jer42:21 So I have told you today, but you have not obeyed the voice of אֱלֹהֵיכֶם your El, even in whatever He has sent me to you.

<21> καὶ οὐκ ἠκούσατε τῆς φωνῆς κυρίου, ἧς ἀπέστειλέν με πρὸς ὑμᾶς.

21 kai ouk êkousate tês phônês kyriou, hês apesteilen me pros hymas.

And you hearkened not to the voice of YHWH, which he sent me to you.

כַּבִּיבְיָמִים יָדַעַתְּהָ יְדַעַתְּהָ כִּי בַחֲרָב בָּרָעָב וּבַדְּבָר תָּמוּתוּ בַמָּקוֹם
אֲשֶׁר חִפְצְתֶּם לָבוֹא לָגוּר שָׁם: 22

22. w'atah yado'a ted'u ki bachereb bara'ab ubadeber tamuthu bamaqom 'asher chaphats'tem labo' lagur sham.

Jer42:22 Therefore you should certainly understand that you shall die by the sword, by famine and by pestilence, in the place where you wish to go to reside there.

<22> καὶ νῦν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῶ ἐκλείψετε ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ὑμεῖς βούλεσθε εἰσελθεῖν κατοικεῖν ἐκεῖ.

22 kai nyn en hromphaiā kai en limō ekleipsete en tō topō,

And now by the broadsword, and by famine you shall end in the place

hou hymeis boulesthe eiselthein katoikein ekei.

in which you wanted to enter to dwell there.

Chapter 43

אֲנִי־הִי כָכְלוֹת יְרֵמְיָהוּ לְדַבֵּר אֶל-כָּל-הָעָם
אֶת-כָּל-הַדְּבָרִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר שָׁלַח
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֵלֵיהֶם אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: 1

1. way'hi k'kaloth Yir'm'Yahu l'daber 'el-kal-ha'am 'eth-kal-dib'rey Yahúwah 'Eloheyhem 'asher sh'lacho Yahúwah 'Eloheyhem 'aleyhem 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer43:1 And it came to pass when YirmeYahu had finished speaking to all the people all the words of אֱלֹהֵיהֶם their El, for which אֱלֹהֵיהֶם their El had sent him to them all these words.

<50:1> Καὶ ἐγενήθη ὡς ἐπαύσατο Ἰερεμίας λέγων πρὸς τὸν λαὸν πάντας τοὺς λόγους κυρίου, οὓς ἀπέστειλεν αὐτὸν κύριος πρὸς αὐτούς, πάντας τοὺς λόγους τούτους,

1 Kai egenēthē hōs epausato Ieremias legōn

And it came to pass as Jeremiah ceased speaking

pros ton laon pantas tous logous kyriou,
to the people all the words of YHWH,
hous apesteilen auton kyrios pros autous, pantas tous logous toutous,
which YHWH sent him to them, even all these words.

חֲזַק-יְהוָה אֲזַר-יָחֳנָן בֶּן-יְחֻזָּבֵב וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ
יְהוָה אֲזַר-יָחֳנָן בֶּן-יְחֻזָּבֵב וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ
יְהוָה אֲזַר-יָחֳנָן בֶּן-יְחֻזָּבֵב וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ

בּוֹיָאמֵר עֲזָרְיָה בֶן-הוֹשֵׁעַיָּה וְיִחְזַקָּן בֶּן-קָרַח
וְכָל-הָאֲנָשִׁים הַזֵּדִים אָמְרִים אֶל-יִרְמְיָהוּ שֶׁקֶר אַתָּה מְדַבֵּר
לֹא שְׁלַחְךָ יְהוָה אֵלַיִנִּי לֵאמֹר לֹא-תָבֹאוּ מִצְרַיִם לְגוֹר שָׁם:

2. wayo'mer `Azar'Yah ben-Hosha`Yah w'Yochanan ben-Qareach
w'kal-ha'anashim hazedim 'om'rim 'el-Yir'm'Yahu sheqer 'atah m'daber
lo' sh'lachak Yahúwah 'Eloheynu le'mor lo'-thabo'u Mits'rayim lagur sham.

Jer43:2 Then spake AzarYah the son of HoshaYah, and Yochanan the son of Qareach,
and all the arrogant men said to YirmeYahu, You speak falsely!

אֲנִי אֵלֵינוּ הָאֵל לֹא שְׁלַחְךָ יְהוָה לֵאמֹר לֹא-תָבֹאוּ מִצְרַיִם לְגוֹר שָׁם;

<2> καὶ εἶπεν Ἀζαριᾶς υἱὸς Μαασαίου καὶ Ἰωαννᾶν υἱὸς Καρηε
καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ εἶπαντες τῷ Ἰερεμῖα λέγοντες Πseudē,
οὐκ ἀπέστειλέν σε κύριος πρὸς ἡμᾶς λέγων Μὴ εἰσέλθῃτε εἰς Αἴγυπτον οἰκεῖν ἐκεῖ,

2 kai eipen Azarias huios Maasaïou kai Iōanan huios Karēe

And said Azariah son of Maasaeas, and Johanan son of Kareah,

kai pantes hoi andres hoi eipantes tō Jeremia

and all the men proud, the ones speaking to Jeremiah,

legontes Pseudē, ouk apesteilen se kyrios pros hēmas legōn

lies You speak, did not send you YHWH to us, to say,

Mē eiselhēte eis Aigypton oikein ekei,

You should not enter into Egypt to live in there;

יְהוָה אֲזַר-יָחֳנָן בֶּן-יְחֻזָּבֵב וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ
יְהוָה אֲזַר-יָחֳנָן בֶּן-יְחֻזָּבֵב וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ
יְהוָה אֲזַר-יָחֳנָן בֶּן-יְחֻזָּבֵב וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ וְיִרְמְיָהוּ

גַּבְרֵי בָרוּךְ בֶּן-נְרִיָּה מְסִית אֶתְךָ בָּנוּ לְמַעַן תִּית אֶתְנוּ
בְּיַד-הַכַּשְׂדִּים לְהַמִּית אֶתְנוּ וּלְהַגְלוֹת אֶתְנוּ בְּבָבֶל:

3. ki Baruk ben-NeriYah masith 'oth'ak banu l'ma'an teth 'othanu
b'yad-haKas'dim l'hamith 'othanu ul'hag'loth 'othanu Babel.

Jer43:3 but Baruk the son of NeriYah is inciting you against us to give us over
into the hand of the Kasdim, so they shall put us to death or exile us to Babel.

<3> ἀλλ' ἡ Βαρουχ υἱὸς Νηριου συμβάλλει σε πρὸς ἡμᾶς, ἵνα δῶς ἡμᾶς
εἰς χεῖρας τῶν Χαλδαίων τοῦ θανατῶσαι ἡμᾶς καὶ ἀποικισθῆναι ἡμᾶς εἰς Βαβυλῶνα.

3 all' ē Barouch huios Nēriou symballei se pros hēmas,

but Baruch son of Neriah unites with you against us,

hina dōs hēmas eis cheiras tōn Chaldaiōn tou thanatōsai hēmas

that you should give us into the hands of the Chaldeans, to put us to death,

kai apoikisthēnai hēmas eis Babylōna.
and to **resettle us in Babylon.**

יְהוֹנָן בֶּן־קָרַח וְכָל־שָׂרֵי הַחַיָּלִים
וְכָל־הָעָם בָּקוּל יְהוָה לִשְׁבֹּת בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

4. w'lo'-shama` Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim
w'kal-ha'am b'qol Yahúwah lashebeth b'erets Yahudah.

Jer43:4 So Yochanan the son of Qareach and all the commanders of the forces,
and all the people, did not obey the voice of **YHWH** to stay in the land of Yahudah.

<4> καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς φωνῆς κυρίου κατοικῆσαι ἐν γῆ Ἰουδα.

4 kai **ouk** ēkousen Iōanan kai **pantes** hoi hēgemones tēs dynamēōs

And **Johan**an, and all the leaders of the force,

kai **pas** ho laos tēs phōnēs kyriou katoikēsai en gē Iouda.

and all the people refused to the voice of **YHWH** to dwell in the land of Judah.

וַיִּקַּח יוֹחָנָן בֶּן־קָרַח וְכָל־שָׂרֵי הַחַיָּלִים אֵת כָּל־שְׂאֵרֵי יְהוּדָה
אֲשֶׁר־שָׁבוּ מִכָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר נִדְּחוּ־שָׁם לָגוּר בְּאֶרֶץ יְהוּדָה׃

5. wayiqach Yochanan ben-Qareach w'kal-sarey hachayalim 'eth kal-sh'erith Yahudah
'asher-shabu mikal-hagoyim 'asher nid'chu-sham lagur b'erets Yahudah.

Jer43:5 But Yochanan the son of Qareah and all the commanders of the forces took
the entire remnant of Yahudah who had returned from all the nations
to which they had been driven away there, in order to reside in the land of Yahudah

<5> καὶ ἔλαβεν Ἰωαναν καὶ πάντες οἱ ἡγεμόνες τῆς δυνάμεως πάντας τοὺς
καταλοίπους Ἰουδα

τοὺς ἀποστρέψαντας κατοικεῖν ἐν τῇ γῆ,

5 kai **elaben** Iōanan kai **pantes** hoi hēgemones tēs dynamēōs **pantas** tous kataloipous Iouda

And **Johan**an took, and all the leaders of the force, the whole of the rest of Judah,

tous apostrepsantas katoikein en tē gē,

who had returned to dwell in the land;

וְאֵת־הַנְּבָרִים וְאֵת־הַנְּשִׁים וְאֵת־הַטָּף וְאֵת־בְּנוֹת הַמְּלֶךְ
וְאֵת כָּל־הַנְּפֹשׁ אֲשֶׁר הָנִיחַ נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טַבָּחִים

אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֵת יִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא
וְאֶת־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּהוּ:

6. 'eth-hag'barim w'eth-hanashim w'eth-hataph w'eth-b'noth hamelek
w'eth kal-hanepshesh 'asher hiniach N'buzar'adan rab-tabachim 'eth-G'dal'Yahu
ben-'Achiqam ben-Shaphan w'eth Yir'm'Yahu hanabi' w'eth-Baruk ben-NeriYahu.

Jer43:6 the men, the women, the children, the king's daughters and every person
that Nebuzaradan the captain of the bodyguard had left
with GedalYahu the son of Achiqam and son of Shaphan, together
with YirmeYahu the prophet and Baruk the son of NeriYahu

<6> τοὺς δυνατοὺς ἄνδρας καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ νήπια
καὶ τὰς θυγατέρας τοῦ βασιλέως καὶ τὰς ψυχάς, ἃς κατέλιπεν Ναβουζαρδαν
μετὰ Γοδολιου υἱοῦ Αχικαμ, καὶ Ιερεμιαν τὸν προφήτην καὶ Βαρουχ υἱὸν Νηριου

6 tous dynatous andras kai tas gynaikas kai ta nēpia
the mighty men, and the women, and the infants remaining,
kai tas thygateras tou basileōs kai tas psychas,
and the daughters of the king, and the souls
has katelipen Nabouzardan meta Godoliou huiou Achikam,
which left behind Nabuzar-adan with Gedaliah son of Ahikam,
kai Ieremian ton prophētēn kai Barouch huion Nēriou
and Jeremiah the prophet, and Baruch son of Neriah.

אָרְבָּבָדֹן לְיָדָיו יָצָא אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
בֶּן־שָׁפָן וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְבָרוּךְ בֶּן־נְרִיָּהוּ

וְזַיְבָאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם כִּי לֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה
וְזַיְבָאוּ עַד־תַּחְפְּנִחַס: ס

7. wayabo'u 'erets Mits'rayim ki lo' sham'u b'qol Yahúwah
wayabo'u `ad-Tach'pan'ches.

Jer43:7 and they entered the land of Mitsrayim: for they did not obey the voice of אָרְבָּבָדֹן
and they came even to Tachpanches.

<7> καὶ εἰσῆλθον εἰς Αἴγυπτον, ὅτι οὐκ ἤκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου·
καὶ εἰσῆλθον εἰς Ταφνας.

7 kai eisēlthon eis Aigypton, hoti ouk ēkousan tēs phōnēs kyriou;
And they entered into Egypt, for they hearkened not to the voice of YHWH;
kai eisēlthon eis Taphnas.
and they entered into Tahpanhes.

אָרְבָּבָדֹן לְיָדָיו יָצָא אֶת־גְּדַלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
בֶּן־שָׁפָן וְיִרְמְיָהוּ הַנָּבִיא וְבָרוּךְ בֶּן־נְרִיָּהוּ
וְזַיְבָאוּ אֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

8. way'hi d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu b'Thach'pan'ches le'mor.

Jer43:8 Then the Word of אָרְבָּבָדֹן came to YirmeYahu in Thachpanches, saying,

<8> Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Ιερεμιαν ἐν Ταφνας λέγων

8 Kai egeneto logos kyriou pros Ieremian en Taphnas legōn

And came to pass the Word of YHWH to Jeremiah in Tahpanhes, saying,

וַיָּבֹאוּ לְעֵינַי אֲנָשִׁים יְהוּדִים
ט קח בְּיָדָהּ אֲבָנִים גְּדֵלוֹת וַיִּטְמְנֵתֶם בַּמָּלֵט בַּמַּלְבָּן
אֲשֶׁר בַּפֶּתַח בַּיִת-פַּרְעֹה בְּתַחְפְּנִיחַס לְעֵינַי אֲנָשִׁים יְהוּדִים:

9. qach b'yad'ak 'abanim g'doloth ut'man'tam bamelet bamal'ben
'asher b'phethach beyth-Par'`oh b'Thach'pan'ches l'eyney 'anashim Yahudim.

Jer43:9 Take some large stones in your hands and hide them in the mortar in the brick terrace which is at the entrance of Pharaoh's house in Thachpanches, in the sight of men of the Yahudim;

<9> Λαβὲ σεαυτῷ λίθους μεγάλους καὶ κατάκρυψον αὐτοὺς ἐν προθύροις ἐν πύλῃ τῆς οἰκίας Φαραῶ ἐν Ταφνας κατ' ὀφθαλμοὺς ἀνδρῶν Ἰουδα

9 Labe seautō lithous megalous kai katakruuon autous en prothyrois
Take to yourself stones great, and hide them in the thresholds en pylē tēs oikias Pharaō en Taphnas
in the gate of the residence of Pharaoh in Tahpanhes,
kat' ophthalmous andrōn Iouda
in front of the eyes of the men of Judah.

וַיֹּאמְרוּתָ אֵלֵיהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הֲנִי שֹׁלֵחַ וְלִקְחָתִי אֶת-נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל עִבְדִּי
וְשִׁמְתִי כִסְאוֹ מִמַּעַל לְאֲבָנִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר טְמַנְתִּי וְנָטָה אֶת-שִׁפְרוֹרוֹ עָלֵיהֶם:

10. w'amar'at 'aleyhem koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El
hin'ni sholeach w'laqach'ti 'eth-N'bukad're'tssar melek-Babel `ab'di w'sam'ti kis'o
mima'al la'abanim ha'eleh 'asher taman'ti w'natah 'eth-shaph'ruro `aleyhem.

Jer43:10 and say to them, Thus says of hosts, the El of Yisra'El, Behold, I shall send and get Nebukadretssar the king of Babel, My servant, and I shall set his throne upon these stones that I have hidden; and he shall spread his canopy over them.

<10> καὶ ἐρεῖς Οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω καὶ ἄξω Ναβουχοδοноσορ βασιλέα Βαβυλῶνος, καὶ θήσει αὐτοῦ τὸν θρόνον ἐπάνω τῶν λίθων τούτων, ὧν κατέκρυψας, καὶ ἄρει τὰ ὄπλα ἐπ' αὐτοὺς

10 kai ereis Houtōs eipen kyrios Idou egō apostellō
And you shall say, Thus said YHWH, Behold, I send for,
kai axō Nabouchodonosor basilea Babylōnos,
and I shall bring Nebuchadnezzar king of Babylon,
kai thēsei autou ton thronon epanō tōn lithōn toutōn,

And he shall put his throne upon these stones
hōn katekruuas, kai arei ta hopla ep' autous
which you hid; and he shall lift the shields upon them.

11
xʿyʿl xʿyʿl qwʿ ʿzqʿm ʿzqʿm-xʿ ʿyʿy ʿkʿyʿ 11
:ʿyʿl ʿyʿl qwʿy ʿzqʿl ʿzqʿl qwʿy
יא ובאָה וְהָכָה אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר לַמּוֹת לַמּוֹת
וְאֲשֶׁר לַשְּׁבִי לַשְּׁבִי וְאֲשֶׁר לַחֲרֵב לַחֲרֵב:

11. uba'ah w'hikah 'eth-'erets Mits'rayim 'asher lamaweth lamaweth
wa'asher lash'bi lashebi wa'asher lachereb lechareb.

Jer43:11 When he shall come and he strike the land of Mitsrayim;
whoever is for death shall go to death, and whoever is for captivity shall go into captivity,
and whoever is for the sword, to the sword.

<11> καὶ εἰσελεύσεται καὶ πατάξει γῆν Αἰγύπτου, οὓς εἰς θάνατον, εἰς θάνατον,
καὶ οὓς εἰς ἀποικισμόν, εἰς ἀποικισμόν, καὶ οὓς εἰς ῥομφαίαν, εἰς ῥομφαίαν.

11 kai eiseleusetai kai pataxei gēn Aigyptou,

And he shall enter, and shall strike the land of Egypt;

hous eis thanaton, eis thanaton, kai hous eis apoikismon, eis apoikismon,

whom for death unto death. and whom for resettlement unto resettlement,

kai hous eis hromphaian, eis hromphaian.

and whom for broadsword unto broadsword

12
ʿyʿy ʿyʿy ʿyʿy ʿyʿy ʿyʿy ʿyʿy ʿyʿy 12
yʿy-xʿ ʿyʿy ʿyʿy-xʿ ʿyʿy ʿyʿy ʿyʿy ʿyʿy
:ʿyʿy ʿyʿy ʿyʿy ʿyʿy
יב והצַתִּי אֵשׁ בְּבָתַי אֱלֹהֵי מִצְרַיִם וְשָׂרְפָם וְשָׂבָם וְעָטָה
אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר-יַעֲטֶה הָרֹעֶה אֶת-בְּגָדוֹ
וְיָצָא מִשָּׁם בְּשָׁלוֹם:

12. w'hitsati 'esh b'batey 'elohey Mits'rayim us'rapham w'shabam w'atah'eth-'erets
Mits'rayim ka'asher-ya'teh haro'eh 'eth-big'do w'yatsa' misham b'shalom.

Jer43:12 And I shall set fire to the houses of the mighty one of Mitsrayim,
and he shall burn them and take them captive. So he shall wrap himself
with the land of Mitsrayim as a shepherd wraps himself with his garment,
and he shall depart from there in peace.

<12> καὶ καύσει πῦρ ἐν οἰκίαις θεῶν αὐτῶν καὶ ἐμπυριεῖ αὐτὰς
καὶ ἀποικιεῖ αὐτοὺς καὶ φθειριεῖ γῆν Αἰγύπτου,
ὥσπερ φθειρίζει ποιμῆν τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ, καὶ ἐξελεύσεται ἐν εἰρήνῃ.

12 kai kausei pyr en oikiais theōn autōn

And he shall kindle a fire in the houses of their mighty ones,

kai empyriēi autas kai apoikiei autous

and shall set them on fire, and shall resettle them,

kai phtheiriei gēn Aigyptou, hōsper phtheirizei poimēn to himation autou,

and shall fumigate the land of Egypt as fumigates the shepherd his garment;

kai exeleusetai en eirēnē.
and he shall go forth in peace.

יג וְשִׁבַר אֶת-מִצְבּוֹת בַּיִת שֶׁמֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאֶת-בָּתֵּי אֱלֹהֵי-מִצְרָיִם יִשְׂרֹף בְּאֵשׁ: ׀

13. w'shibar 'eth-mats'both beyth shemesh 'asher b'erets Mits'rayim
w'eth-batey 'elohey-Mits'rayim yis'roph ba'esh.

Jer43:13 He shall also shatter the obelisks of the house of the sun,
which is in the land of Mitsrayim; and the houses of the mighty ones of Mitsrayim
he shall burn with fire.

<13> καὶ συντρίψει τοὺς στύλους Ἡλίου πόλεως τοὺς ἐν Ὠν
καὶ τὰς οἰκίας αὐτῶν κατακάψει ἐν πυρί.

13 kai syntripsei tous stylous Hēliou poleōs tous en Ōn
And he shall break the columns of Heliopolis that are in On,
kai tas oikias autōn katakausei en pyri.
and he shall burn their houses with fire.

Chapter 44

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Jer 44 - 45

Jer44:1
א הַדָּבָר אֲשֶׁר הָיָה אֶל-יִרְמְיָהוּ אֵל
כָּל-הַיְהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַיֹּשְׁבִים
בְּמִגְדֹל וּבְתַחְפַּנְחִס וּבְנֹף וּבְאֶרֶץ פַּתְרוֹס לֵאמֹר: ׀

1. hadabar 'asher hayah 'el-Yir'm'Yahu 'el kal-haYahudim hayosh'bim b'erets
Mits'rayim hayosh'bim b'Mig'dol ub'Thach'pan'ches ub'Noph ub'erets Path'ros le'mor.

Jer44:1 The word that came to YirmeYahu for all the Yahudim living
in the land of Mitsrayim, those who were living in Migdol, in Thachpanches,
in Noph (Memphis), and in the land of Pathros, saying,

<51:1> Ὁ λόγος ὁ γινόμενος πρὸς Ἰερεμῖαν ἅπασιν τοῖς Ἰουδαίοις
τοῖς κατοικοῦσιν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ καὶ τοῖς καθημένοις ἐν Μαγδώλῳ
καὶ ἐν Ταφνας καὶ ἐν γῆ Παθουρης λέγων

1 Ho logos ho genomenos pros Ieremian hapasin tois Ioudaiois tois katoikousin
The word coming to Jeremiah to all the Jews dwelling
en gē Aigyptō kai tois kathēmenois en Magdōlō
in the land of Egypt, and to the ones settling in Migdol,
kai en Taphnas kai en gē Pathourēs legōn
and in Tahpanhes, and in the land of Pathros, saying,

כִּי-אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רְאִיתֶם אֵת
כָּל-הַרְעָה אֲשֶׁר הֵבֵאתִי עַל-יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל-עָרֵי יְהוּדָה
וְהֵנָּם חֲרָבָה הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵין בָּהֶם יוֹשֵׁב׃

**2. koh-'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El 'atem r'ithem 'eth kal-hara`ah
'asher hebe'thi `al-Y'rushalam w'al kal-`arey Yahudah
w'hinam char'bah hayom hazeh w'eyn bahem yosheb.**

Jer44:2 Thus says אֱלֹהֵי of hosts, the El of Yisra'El, You have seen all the calamity that I have brought on Yerushalam and on all the cities of Yahudah; and behold, this day they are a ruin and no one lives in them,

<2> Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς ἐωράκατε πάντα τὰ κακά, ἃ ἐπήγαγον ἐπὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰουδα, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἔρημοι ἀπὸ ἐνοίκων

2 Houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis heōrakate panta ta kaka,

Thus said YHWH the El of Israel, You have seen all the evils

ha epēgagon epi Ierousalēm kai epi tas poleis Iouda,

which I brought upon Jerusalem, and upon the cities of Judah.

kai idou eisin erēmoi apo enoikōn

And behold, they are desolate of ones dwelling,

גַּמְפָּנִי רְעַתָּם אֲשֶׁר עָשׂוּ לְהַכְעִסְנִי לְלֶכֶת לְקַטֵּר לְעַבְד׃
לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים אֲשֶׁר לֹא יָדָעוּם הִמָּה אַתֶּם וְאֲבֹתֵיכֶם׃

**3. mip'ney ra`atham 'asher `asu l'hak'`iseni laleketh l'qater la`abod l'elohim 'acherim
'asher lo' y'da`um hemah 'atem wa'abotheykem.**

Jer44:3 because of their wickedness which they have done, by provoking Me to anger, by going to burn incense by serving other mighty ones whom they had not known, neither they, you, nor your fathers.

<3> ἀπὸ προσώπου πονηρίας αὐτῶν, ἧς ἐποίησαν παραπικρᾶναί με πορευθέντες θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις, οἷς οὐκ ἔγνωτε.

3 apo prosōpou ponērias autōn, hēs epoiēsan parapikranai me

because of the face of their wickedness of which they did to greatly embitter me;

poreuthentes thymian theois heterois, hois ouk egnōte.

going to burn incense mighty ones to other which knew not they.

דַּוְּאֲשַׁלַח אֲלֵיכֶם אֶת-כָּל-עַבְדֵי הַנְּבִיאִים הַשְּׂכִימִים וְשַׁלַּח
לְאֹמֵר אֶל-נָא תַעֲשׂוּ אֵת דְּבַר-הַתַּעֲבָה הַזֹּאת אֲשֶׁר שָׁנֵאתִי׃

4. wa'esh'lach 'aleykem 'eth-kal-`abaday han'bi'im hash'keym w'shaloach le'mor

kai egenēthēsan eis erēmōsin kai eis abaton hōs hē hēmera hautē.

And they became for desolation and for an untrodden place, as this day.

אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ
:אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ אֵלֵינוּ

זוֹעֲתָה כִּי-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְמָה
אַתֶּם עֹשִׂים רָעָה גְדוֹלָה אֶל-נַפְשֵׁיכֶם לְהַכְרִית לָכֶם אִישׁ-וְאִשָּׁה
עוֹלָל וְיוֹנֵק מִתּוֹךְ יְהוּדָה לְבַלְתִּי הוֹתִיר לָכֶם שְׂאֵרִית:

7. w'`atah koh-'amar Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El lamah 'atem
`osim ra'ah g'dolah 'el-naph'shothekem l'hak'rith lakem 'ish-w'ishah `olel
w'yoneq mitok Yahudah l'bil'ti hothir lakem sh'erith.

Jer44:7 Now then thus says **אֵלֵינוּ** the El of hosts, the El of Yisra'El,
Why do you commit great harm to your souls, so as to cut off from you man and woman,
child and infant, from among Yahudah, not leaving to yourselves a remnant,

<7> καὶ νῦν οὕτως εἶπεν κύριος παντοκράτωρ Ἴνα τί ὑμεῖς ποιεῖτε κακὰ μεγάλα
ἐπὶ ψυχαῖς ὑμῶν ἐκκόψαι ὑμῶν ἄνθρωπον καὶ γυναῖκα, νήπιον
καὶ θηλάζοντα ἐκ μέσου Ἰουδα πρὸς τὸ μὴ καταλειφθῆναι ὑμῶν μηδένα,

7 kai nyn houtōs eipen kyrios pantokratōr Hina ti hymeis poieite kaka megala

And now thus said YHWH almighty, Why do you do evils great

epi psychais hymōn ekkopsai hymōn anthrōpon kai gynaika, nēpion
against your souls? to cut off from you, man and woman, infant

kai thēlazonta ek mesou Iouda

and one nursing, from the midst of Judah,

pros to mē kataleiphthēnai hymōn mēdena,

to not leave behind for yourselves not one person;

חֲלֵהְכֶסֶף בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֹּר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר-אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם
וּלְמַעַן הִיֹּתְכֶם לְקַלְלָה וּלְחֶרֶף בְּכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

חֲלֵהְכֶסֶף בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיכֶם לְקַטֹּר לְאֱלֹהִים אֲחֵרִים בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר-אַתֶּם בָּאִים לָגוּר שָׁם לְמַעַן הַכְרִית לָכֶם
וּלְמַעַן הִיֹּתְכֶם לְקַלְלָה וּלְחֶרֶף בְּכָל גּוֹיֵי הָאָרֶץ:

8. l'hak'`iseni b'ma`asey y'deykem l'qater l'elohim 'acherim b'erets Mits'rayim
'asher-'atem ba'im lagur sham l'ma`an hak'rith lakem
ul'ma`an heyoth'kem liq'lalah ul'cher'pah b'kol goyey ha'arets.

Jer44:8 to provoke Me to anger with the works of your hands,
to burn sacrifices to other mighty ones in the land of Mitsrayim,
where you have gone to live there, so that I might be you cut off
and that you might be a curse and a reproach among all the nations of the earth?

<8> παραπικράναί με ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ὑμῶν θυμιᾶν θεοῖς ἑτέροις
ἐν γῆ Αἰγύπτῳ, εἰς ἣν εἰσῆλθατε ἐνοικεῖν ἐκεῖ, ἵνα ἐκκοπήτε καὶ ἵνα γένησθε

Jer44:10 They are **not** humbled to this day, nor have they feared nor walked in My law or in My statutes, which I have set before you and before your fathers.

<10> καὶ οὐκ ἐπαύσαντο ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ οὐκ ἀντείχοντο τῶν προσταγμάτων μου, ὧν ἔδωκα κατὰ πρόσωπον τῶν πατέρων αὐτῶν.

10 kai **ouk** epausanto **heōs tēs hēmeras tautēs** kai **ouk** anteichonto **tōn prostagmatōn** mou, And they did **not** cease **unto this day**. And they held **not** to my orders **hōn edōka kata prosōpon tōn paterōn autōn**, which I put in front of their fathers.

לְכַנְיָהוּ אֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הֲנִי שָׂם פָּנַי בְּכֶם לְרָעָה וְלְהַכְרִית אֶת-כָּל-יְהוּדָה:
לְכַנְיָהוּ אֱמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
הֲנִי שָׂם פָּנַי בְּכֶם לְרָעָה וְלְהַכְרִית אֶת-כָּל-יְהוּדָה:

11. **laken koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni sam panay bakem l’ra`ah u’hak’rith ‘eth-kal-Yahudah.**

Jer44:11 Therefore thus says **YHWH** of hosts, the El of Yisra’El, Behold, I shall set My face against you for evil, even to cut off all Yahudah.

<11> διὰ τοῦτο οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐφίστημι τὸ πρόσωπόν μου

11 dia touto houtōs eipen kyrios Idou egō ephistēmi to prosōpon mou On account of this, thus said YHWH; Behold, I set my face against you.

יְבֹא אֲרֶץ-מִצְרַיִם לְגֹר שָׂם וְתָמוּ כָל בְּאֲרֶץ
מִצְרַיִם וְפָלוּ בַחֲרָב בְּרָעָב וְתָמוּ מִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל בַּחֲרָב
וּבְרָעָב יָמָתוּ וְהָיוּ לְאָלָה לְשִׁמְחָה וְלִקְלָלָה וְלִחְרָפָה:
יְבֹא אֲרֶץ-מִצְרַיִם לְגֹר שָׂם וְתָמוּ כָל בְּאֲרֶץ
מִצְרַיִם וְפָלוּ בַחֲרָב בְּרָעָב וְתָמוּ מִקְטָן וְעַד-גָּדוֹל בַּחֲרָב
וּבְרָעָב יָמָתוּ וְהָיוּ לְאָלָה לְשִׁמְחָה וְלִקְלָלָה וְלִחְרָפָה:

12. **w’laqach’ti ‘eth-sh’erith Yahudah ‘asher-samu ph’neyhem labo’erets-Mits’rayim lagur sham w’thamu kol b’erets Mits’rayim yipolu bachereb bara`ab yitamu miqaton w’`ad-gadol bachereb ubara`ab yamuthu w’hayu l’alah l’shamah w’liq’lalah ul’cher’pah.**

Jer44:12 And I shall take away the remnant of Yahudah who have set their faces to enter the land of Mitsrayim to live there, and they shall all be consumed in the land of Mitsrayim; they shall fall by the sword and shall be consumed by famine: they shall die, from the least even to the greatest, by the sword and by famine; and they shall become a curse, an object of horror, an imprecation and a reproach.

<12> τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς καταλοίπους τοὺς ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐκλείψουσιν ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου καὶ ἔσονται εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς ἀπώλειαν καὶ εἰς κατάραν.

12 tou apolesai pantas tous kataloipous tous en Aigyptō, kai pesountai;

to destroy all the remnant that are in Egypt; and they shall fall
 en hromphaia kai en limō ekleipsousin apo mikrou heōs megalou
 by broadsword, and by famine they shall fail, from small unto great.
 kai esontai eis oneidismōn kai eis apōleian kai eis kataran.
 And they shall be for scorning, and for destruction, and for a curse.

כַּאֲשֶׁר יִפְּקֹדֶתִי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם כַּאֲשֶׁר פִּקְדֹתִי
 יְגוֹפְקוּדֹתַי עַל הַיּוֹשְׁבִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִזָּטָו עַד לְגָד
 וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם
 וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם
 וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם

13. uphaqad'ti `al hayosh'bim b'erets Mits'rayim
 ka'asher paqad'ti `al-Y'rushalam bachereb bara`ab ubadaber.

Jer44:13 And I shall punish those who live in the land of Mitsrayim,
 as I have punished Yerushalam, with the sword, with famine and with pestilence.

<13> καὶ ἐπισκέψομαι ἐπὶ τοὺς καθήμενους ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ὡς ἐπεσκεψάμην
 ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ,

13 kai episkepsomai epi tous kathēmenous en gē Aigyptō hōs epeskepsamēn
 And I shall visit against the ones settling in the land of Egypt, as I visited
 epi Ierusalēm en hromphaia kai en limō kai en thanatō,
 against Jerusalem by broadsword, and by famine, and by plague.

וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם
 וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם
 וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם
 וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם וְיִשְׁכָּחוּ אֶת הַיְיָ אֱלֹהֵיהֶם

יְדוּלְאֵי יְהוּדָה פְּלִיט וְשָׂרִיד לְשְׂאֵרֵי יְהוּדָה הַבְּאֵיִם
 לְגוֹר-שָׁם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְלָשׁוּב אֶרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר-הִמָּה מִנְּשִׂאִים
 אֶת-נַפְשָׁם לָשׁוּב לְשֶׁבֶת שָׁם כִּי לֹא-יָשׁוּבוּ כִּי אִם-פְּלִיטִים: ׀

14. w'lo' yih'yeh palit w'sarid lish'erith Yahudah haba'im lagur-sham
 b'erets Mits'rayim w'lashub 'erets Yahudah 'asher-hemah m'nas'im
 'eth-naph'sham lashub lashebeth sham ki lo'-yashubu ki 'im-p'letim.

Jer44:14 So there shall be no refugees or survivors for the remnant of Yahudah,
 which has gone into the land of Mitsrayim to sojourn there
 and then to return to the land of Yahudah, to which they are lifting up their soul
 to return and to live there; for none shall return except those who escape.

<14> καὶ οὐκ ἔσται σεσωσμένος οὐθεὶς τῶν ἐπιλοίπων Ἰουδα τῶν παροικούντων
 ἐν γῆ Αἰγύπτῳ τοῦ ἐπιστρέψαι εἰς γῆν Ἰουδα, ἐφ' ἣν αὐτοὶ ἐλπίζουσιν ταῖς ψυχαῖς
 αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι ἐκεῖ· οὐ μὴ ἐπιστρέψωσιν ἀλλ' ἢ ἀνασεσωσμένοι. --

14 kai ouk estai sesōsmenos outheis tōn epiloipōn Iouda
 And there shall not be one escaping, not one of the ones remaining of Judah,
 tōn paroikountōn en gē Aigyptōtou epistrepsai eis gēn Iouda,
 of the ones sojourning in the land of Egypt, to return into the land of Judah
 eph' hēn autoi elpizousin tais psychais autōn tou epistrepsai ekei;
 upon which they hope in their souls to return there.

ou mē epistrepōsin all' ē anasesōsmenoi. --

In no way shall they return, except the ones escaping.

וְיָנִיעֵנוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ כָּל־הַאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־מִקְטָרוֹת
נִשְׂיָהֶם לְאֵלֵהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנְּשִׂיִם הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל
וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר:

15. waya`anu 'eth-Yir'm'Yahu kal-ha'anashim hayod'im
li-m'qat'roth n'sheyhem l'elohim 'acherim w'kal-hanashim ha`om'doth qahal gadol
w'kal-ha'am hayosh'bim b'erets-Mits'rayim b'Phath'ros le'mor.

Jer44:15 Then all the men who knew that their wives were burning sacrifices to other mighty ones, along with all the women who were standing by, as a large assembly, even all the people who were living in Phathros in the land of Mitsrayim, answered to YirmeYahu, saying,

<15> καὶ ἀπεκρίθησαν τῷ Ἰερεμῖα πάντες οἱ ἄνδρες οἱ γνόντες ὅτι θυμιῶσιν αἱ γυναῖκες αὐτῶν θεοῖς ἑτέροις καὶ πᾶσαι αἱ γυναῖκες, συναγωγὴ μεγάλη, καὶ πᾶς ὁ λαὸς οἱ καθήμενοι ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν Παθουρῇ λέγοντες

15 kai apekrithēsan tō Ieremia pantes hoi andres hoi gnontes hoti thymiōsin
And they answered to Jeremiah – all the men knowing that burned incense
hai gynaikes autōn theois heterois kai pasai hai gynaikes, synagōgē megalē,
their wives mighty ones to other, and all the women, gathering a great,
kai pas ho laos hoi kathēmenoi en gē Aigyptō en Pathourē legontes
and all the people settling down in the land of Egypt in Pathros, saying,

טַז הַדָּבָר אֲשֶׁר־הִדְבַרְתָּ אֵלֵינוּ בְּשֵׁם יְהוָה אֵינָנוּ שֹׁמְעִים אֵלֶיךָ:
וְיָנִיעֵנוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ כָּל־הַאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־מִקְטָרוֹת
נִשְׂיָהֶם לְאֵלֵהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנְּשִׂיִם הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל
וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר:

16. hadabar 'asher-dibar'at 'eleynu b'shem Yahúwah 'eynenu shom'im 'eleyak.

Jer44:16 As for the word that you have spoken to us in the name of אֵלֵינוּ,
we shall not listen to you!

<16> Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησας πρὸς ἡμᾶς τῷ ὀνόματι κυρίου, οὐκ ἀκούσομέν σου,
16 Ho logos, hon elalēsas pros hēmas tō onomati kyriou,
The word which you spoke to us in the name of YHWH,
ouk akousomen sou,
we shall not hearken to you.

יִזְכֵּר עֲשֵׂה נַעֲשֶׂה אֶת־כָּל־הַדָּבָר אֲשֶׁר־יֵצֵא מִפִּינוּ לְקַטֵּר
וְיָנִיעֵנוּ אֶת־יְרֵמְיָהוּ כָּל־הַאֲנָשִׁים הַיֹּדְעִים כִּי־מִקְטָרוֹת
נִשְׂיָהֶם לְאֵלֵהִים אֲחֵרִים וְכָל־הַנְּשִׂיִם הָעֹמְדוֹת קָהָל גָּדוֹל
וְכָל־הָעָם הַיֹּשְׁבִים בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּפִתְרוֹס לֵאמֹר:

לְמַלְכַת הַשָּׁמַיִם וְהַסִּידָ-לָהּ נִסְכִּים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ
וְאֲבֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם
וּנְשַׁבְּע-לָחֶם וּנְהַיָּה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ:

17. **ki`asoh na`aseh `eth-kal-hadabar `asher-yatsa` mipinu l`qater
lim`leket hashamayim w`haseyak-lah n`sakim ka`asher `asinu `anach`nu
wa`abotheynu m`lakeynu w`sareynu b`arey Yahudah ub`chutsoth Y`rushalam
wanis`ba`-lechem wanih`yeh tobim w`ra`ah lo` ra`inu.**

Jer44:17 But we shall certainly carry out every word that has proceeded from our mouths,
by burning sacrifices to the queen of the heavens and pouring out drink offerings to her,
just as we have done, our fathers, our kings and our princes,
in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam.
And we had plenty of food and were well off and saw no misfortune.

<17> ὅτι ποιούντες ποιήσομεν πάντα τὸν λόγον, ὃς ἐξελεύσεται
ἐκ τοῦ στόματος ἡμῶν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ
καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς, καθὰ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν
καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν ἐν πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἰερουσαλημ
καὶ ἐπλήσθημεν ἄρτων καὶ ἐγενόμεθα χρηστοὶ καὶ κακὰ οὐκ εἶδομεν·

17 **hoti poiountes poiēsomen panta ton logon, hos exeleusetai ek tou stomatos hēmōn,
For in doing we shall do all the matter which shall come forth out of our mouth
thymian tē basilissē tou ouranou kai spendein autē spondas,
to burn incense to the queen of the heavens, and to offer to her libations,
katha epoiēsamen hēmeis kai hoi pateres hēmōn kai hoi basileis hēmōn
as we did ourselves, and our fathers, and our kings,
kai hoi archontes hēmōn en polesin Iouda kai exōthen Ierousalēm
and our rulers in the cities of Judah, and outside Jerusalem.
kai eplēsthēmen artōn kai egenometha chrēstoi
And we were filled of bread loaves, and we were better off,
kai kaka ouk eidomen;
and bad things we did not see.**

יְהוּדָה וְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם וְנְשַׁבְּע-לָחֶם וּנְהַיָּה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ
וְהַסִּידָ-לָהּ נִסְכִּים כַּאֲשֶׁר עָשִׂינוּ אֲנַחְנוּ
וְאֲבֹתֵינוּ מִלְכֵינוּ וְשָׂרֵינוּ בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם
וּנְשַׁבְּע-לָחֶם וּנְהַיָּה טוֹבִים וְרָעָה לֹא רָאִינוּ:

18. **umin-`az chadal`nu l`qater lim`leket hashamayim
w`hasek-lah n`sakim chasar`nu kol ubachereb ubara`ab tam`nu.**

Jer44:18 But from then we stopped burning sacrifices to the queen of the heavens
and pouring out drink offerings to her, we have lacked everything
and have been devoured by the sword and by famine.

<18> καὶ ὡς διελίπομεν θυμιῶντες τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ,
ἠλαττώθημεν πάντες καὶ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ ἐξελίπομεν.

18 **kai hōs dielipomen thymiōntes tē basilissē tou ouranou,
And as we stopped burning incense to the queen of the heavens,**

כא הלוּא אֶת-הַקִּיטָר אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה
 וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אַתֶּם וְאַבוֹתֵיכֶם מִלְכֵיכֶם
 וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אַתֶּם זָכַר יְהוָה וּתְעַלָּה עַל-לְבוֹ:

21. halo' 'eth-haqiter 'asher qitar'tem b`arey Yahudah ub'chutsoth Y'rushalam 'atem wa'abotheykem mal'keykem w'sareykem w'am ha'arets 'otham zakar Yahúwah wata`aleh `al-libo.

Jer44:21 As for the incense that you burned in the cities of Yahudah and in the streets of Yerushalam, you and your fathers, your kings and your princes, and the people of the land, did not יָדָד remember them? Yes, it came into His heart.

<21> Οὐχὶ τοῦ θυμιάματος, οὐ ἔθυμιάσατε ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἔξωθεν Ἱερουσαλημ ὑμεῖς καὶ οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ βασιλεῖς ὑμῶν καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς, ἐμνήσθη κύριος, καὶ ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ;

21 Ouchi tou thymiamatos, hou ethymiasate en tais polesin Iouda

Did not, concerning the incense of which you burned in the cities of Judah,

kai exōthen Ierusalēm hymeis kai hoi pateres hymōn

and outside Jerusalem, you and your fathers,

kai hoi basileis hymōn kai hoi archontes hymōn kai ho laos tēs gēs,

and your kings, and your rulers, and the people of the land,

emnēsthē kyrios, kai anebē epi tēn kardian autou?

YHWH remember? even it ascended unto his heart.

יָדָד לֹא יָדָד אֶת-הַקִּיטָר אֲשֶׁר קִטַּרְתֶּם בְּעָרֵי יְהוּדָה
 וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם אַתֶּם וְאַבוֹתֵיכֶם מִלְכֵיכֶם
 וְשָׂרֵיכֶם וְעַם הָאָרֶץ אַתֶּם זָכַר יְהוָה וּתְעַלָּה עַל-לְבוֹ
 כִּבְלֹא-יִיכַל יְהוָה עוֹד לְשַׂאת מִפְּנֵי רָע מַעַלְלֵיכֶם
 מִפְּנֵי הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם וּתְהִי אֶרֶצְכֶם לְחֻרְבָּה
 וּלְשִׁמָּה וּלְקַלְלָהּ מֵאִין יוֹשֵׁב כְּהַיּוֹם הַזֶּה:

22. w'lo'-yukal Yahúwah `od lase'th mip'ney ro`a ma`al'leykem mip'ney hato`ebot
 'asher 'asithem wat'hi 'ar'ts'kem l'char'bah ul'shamah
 w'liq'lalah me'eyn yosheb k'hayom hazeh.

Jer44:22 So יָדָד was no longer able to endure it, because of the evil of your deeds, because of the abominations which you have committed; thus your land has become a ruin, an object of horror and a curse, without an inhabitant, as it is this day.

<22> καὶ οὐκ ἠδύνατο κύριος ἔτι φέρειν ἀπὸ προσώπου πονηρίας πραγμάτων ὑμῶν, καὶ ἀπὸ τῶν βδελυγμάτων ὑμῶν, ὧν ἐποιήσατε· καὶ ἐγενήθη ἡ γῆ ὑμῶν εἰς ἐρήμωσιν καὶ εἰς ἄβατον καὶ εἰς ἀρὰν ὡς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

22 kai ouk edynato kyrios eti pherein

And was not able YHWH still to bear up

apo prosōpou ponērias pragmatōn hymōn kai apo tōn bdelygmatōn hymōn,

from in front of the wickedness of your deeds, and from your abominations

hōn epoiēsate; kai egenēthē hē gē hymōn eis erēmōsin

which you did; and became your land for desolation,

kai eis abaton kai eis aran hōs en tē hēmera tautē
and for an untrodden place, and for a curse, as at this day;

יִשְׂרָאֵל 23
כִּגְמֹנֵי אֲשֶׁר קִטְרֹתָם וְאֲשֶׁר חִטְּאתָם לַיהוָה וְלֹא שָׁמַעְתָּם
בְּקוֹל יְהוָה וּבְתַרְתּוֹ וּבְחֻקֹּתָיו וּבְעִדּוֹתָיו לֹא הִלַּכְתָּם
עַל־כֵּן קָרָאת אֶתְכֶם הָרַעַה הַזֹּאת כִּיּוֹם הַזֶּה: ם

23. mip'ney 'asher qitar'tem wa'asher chata'them laYahúwah w'lo' sh'ma'tem
b'qol Yahúwah ub'thoratho ub'chuqothayu ub'ed'wothayu lo' halak'tem
`al-ken qara'th 'eth'kem hara`ah hazo'th kayom hazeh.

Jer44:23 Because you have burned sacrifices and because you have sinned against יהוה
and not obeyed the voice of יהוה or walked in His law, in His statutes
or in His testimonies, therefore this calamity has befallen you, as it has this day.

<23> ἀπὸ προσώπου ᾧ ἐθυμιᾶτε καὶ ᾧ ἡμάρτετε τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἠκούσατε
τῆς φωνῆς κυρίου καὶ ἐν τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ
καὶ ἐν τοῖς μαρτυρίοις αὐτοῦ οὐκ ἐπορεύθητε, καὶ ἐπέλαβετο ὑμῶν τὰ κακὰ ταῦτα.

23 apo prosōpou hōn ethymiate kai hōn hēmartete tō kyriō
from in front of which you burned incense, and which you sinned against YHWH,
kai ouk ēkousate tēs phōnēs kyriou kai en tois prostagmasin autou kai en tō nomō autou
and hearkened not to the voice of YHWH, and to his orders, and to his law;
kai en tois martyriois autou ouk eporeuthēte, kai epelabeto hymōn ta kaka tauta.
and by his testimonies you did not go; and took hold of you these evils.

יִשְׂרָאֵל 24
כִּדְוִי־אָמַר יְרֵמְיָהוּ אֶל־כָּל־הָעָם וְאֵל כָּל־הַנְּשִׁים שָׁמְעוּ
הַדְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: ם

24. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-kal-ha'am w'el kal-hanashim
shim'u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah 'asher b'erets Mits'rayim.

Jer44:24 Then YirmeYahu said to all the people, and to all the women,
Hear the Word of יהוה, all Yahudah who are in the land of Mitsrayim,

<24> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας τῷ λαῷ καὶ ταῖς γυναῖξιν Ἀκούσατε τὸν λόγον κυρίου·

24 kai eipen Ieremias tō laō kai tais gynaixin Akousate ton logon kyriou;
And Jeremiah said to the people, and to the women, Hear the Word of YHWH

יִשְׂרָאֵל 25
אָמַר יִשְׂרָאֵל אֶל־כָּל־הָעָם וְאֵל כָּל־הַנְּשִׁים שָׁמְעוּ
הַדְּבַר־יְהוָה כָּל־יְהוּדָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: ם

כה כֹּה־אָמַר יְהוָה־צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם
 וּנְשֵׁיכֶם וּתְדַבְּרֶנָּה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלְּאֲתָם לֵאמֹר עֲשֵׂה
 נַעֲשֵׂה אֶת־גְּדַרֵּינוּ אֲשֶׁר גְּדַרְנוּ לְקַטֵּר לַמַּלְכֶת הַשָּׁמַיִם
 וּלְהַסִּף לָהּ נְסֻכִים הַקִּיִּם תִּקְיַמְנָה אֶת־גְּדַרֵיכֶם
 וְעֲשֵׂה תַעֲשִׂינָה אֶת־גְּדַרֵיכֶם: פ

25. koh-‘amar Yahúwah-ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El le’mor ‘atem un’sheykem
 wat’daber’nah b’phikem ubideykem mile’them le’mor `asoh na`aseh ‘eth-n`dareynu
 ‘asher nadar’nu l’qater lim’leketh hashamayim ul’hasek lah n’sakim haqeym
 taqim’nah ‘eth-nid’reykem w’`asoh tha`aseynah ‘eth-nid’reykem.

Jer44:25 thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra’El, saying: You and your wives,
 you have spoken with your mouths and fulfilled it with your hands, saying,
 We shall certainly perform our vows that we have vowed,
 to burn sacrifices to the queen of the heavens and pour out drink offerings to her.
 You certainly do perform your vows, and certainly perform your vows!

<25> οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ὑμεῖς γυναῖκες τῷ στόματι ὑμῶν ἐλάλησατε
 καὶ ταῖς χερσὶν ὑμῶν ἐπληρώσατε λέγουσαι Ποιοῦσαι ποιήσομεν τὰς ὁμολογίας
 ἡμῶν,
 ὡς ὁμολογήσαμεν, θυμιᾶν τῇ βασιλίσσῃ τοῦ οὐρανοῦ καὶ σπένδειν αὐτῇ σπονδάς·
 ἐμμείνασαι ἐνεμείνατε ταῖς ὁμολογίαις ὑμῶν καὶ ποιοῦσαι ἐποιήσατε.

25 houtōs eipen kyrios ho theos Israēl Hymeis gynaikes tō stomati hymōn elalēsate
 Thus said YHWH the El of Israel, You and your women with your mouth spoke,
 kai tais chersin hymōn eplērōsate legousai
 and by your hands fulfilled, saying,
 Poiousai poiēsomen tas homologias hēmōn,
 In offering, we shall offer our acknowledgment offerings
 has hōmologēsamen, thymian tē basilissē tou ouranou
 which we acknowledged, to burn incense to the queen of the heavens,
 kai spendein autē spondas; emmeinasai enemeinate
 and to offer to her libations. In adhering you adhered
 tais homologiais hymōn kai poiousai epoiēsate.
 to your acknowledgment offerings, and the offerings which you offered.

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם
 וּנְשֵׁיכֶם וּתְדַבְּרֶנָּה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלְּאֲתָם לֵאמֹר עֲשֵׂה
 נַעֲשֵׂה אֶת־גְּדַרֵּינוּ אֲשֶׁר גְּדַרְנוּ לְקַטֵּר לַמַּלְכֶת הַשָּׁמַיִם
 וּלְהַסִּף לָהּ נְסֻכִים הַקִּיִּם תִּקְיַמְנָה אֶת־גְּדַרֵיכֶם
 וְעֲשֵׂה תַעֲשִׂינָה אֶת־גְּדַרֵיכֶם: פ

כֹּה־אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אַתֶּם
 וּנְשֵׁיכֶם וּתְדַבְּרֶנָּה בְּפִיכֶם וּבִידֵיכֶם מִלְּאֲתָם לֵאמֹר עֲשֵׂה
 נַעֲשֵׂה אֶת־גְּדַרֵּינוּ אֲשֶׁר גְּדַרְנוּ לְקַטֵּר לַמַּלְכֶת הַשָּׁמַיִם
 וּלְהַסִּף לָהּ נְסֻכִים הַקִּיִּם תִּקְיַמְנָה אֶת־גְּדַרֵיכֶם
 וְעֲשֵׂה תַעֲשִׂינָה אֶת־גְּדַרֵיכֶם: פ

26. laken shim`u d'bar-Yahúwah kal-Yahudah hayosh`bim b'erets Mits'rayim

28. **uph'litey** chereb **y'shubun min-'erets Mits'rayim 'erets Yahudah m'they mis'par w'yad'u kal-sh'erith Yahudah haba'im l'erets-Mits'rayim lagur sham d'bar-mi yaqum mimeni umehem.**

Jer44:28 And he who escapes the sword shall return out of the land of Mitsrayim to the land of Yahudah few in number. Then all the remnant of Yahudah who have gone to the land of Mitsrayim to reside there shall know whose word shall stand, Mine or theirs.

<28> καὶ οἱ σεσωσμένοι ἀπὸ ῥομφαίας ἐπιστρέψουσιν εἰς γῆν Ἰουδα ὀλίγοι ἀριθμῶ, καὶ γινώσκονται οἱ κατάλοιποι Ἰουδα οἱ καταστάντες ἐν γῆ Αἰγύπτῳ κατοικῆσαι ἐκεῖ, λόγος τίνος ἐμμενεῖ.

28 kai **hoi sesōsmenoi** apo hromphaias **epistrepousin**
And the ones escaping from the broadsword shall return
eis gēn Iouda oligoi arithmō,
into the land of Judah being few in number.

kai **gnōsontai hoi kataloipoi Iouda hoi katastantes en gē Aigyptō**
And shall know the remnant of Judah, the ones sojourning in the land of Egypt
katoikēsai ekei, logos tinos emmenei.
to sojourn there, whose word shall stand.

29
כַּטּ וְזֹאת-לְכֶם הָאֵת נֶאֱמַר-יְהוָה כִּי-פֶקֶד אֲנִי עֲלֵיכֶם
בְּמִקּוֹם הַזֶּה לְמַעַן תִּדְעוּ כִּי קוֹם יִקְוִמוּ דְבָרַי עֲלֵיכֶם לְרָעָה: ׀

29. **w'zo'th-lakem ha'oth n'um-Yahúwah ki-phoqed 'ani `aleykem bamaqom hazeh l'ma'an ted'u ki qom yaqumu d'baray `aleykem l'ra`ah.**

Jer44:29 This shall be the sign to you, declares אֲנִי אֲפָקֵד, that I shall punish you in this place, so that you may know that My words shall surely stand against you for harm.

<29> καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον ὅτι ἐπισκέψομαι ἐγὼ ἐφ' ὑμᾶς εἰς πονηρά·

29 kai **touto hymin to sēmeion hoti episkepsomai egō eph' hymas eis ponēra;**
And this shall be the sign to you, that I shall visit unto you for evils.

30
לְכִּי אֶמַר יְהוָה הִנְנִי נֹתֵן אֶת-פַּרְעֹה חֶפְרָע מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
בְּיַד אֲיָבָיו וּבְיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר נֹתַתִּי
אֶת-צַדִּיקְיָהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּיַד נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל
אֲיָבָיו וּמְבַקְשֵׁי נַפְשׁוֹ: ׀

30. **koh 'amar Yahúwah hin'ni nothen 'eth-Par`oh Chaph'ra`melek-Mits'rayim b'yad 'oy'bayu ub'yad m'baq'shey naph'sho ka'asher nathati 'eth-Tsid'qiYahu melek-Yahudah b'yad N'bukad're'tssar melek-Babel 'oy'bo um'baqesh naph'sho.**

Jer44:30 Thus says אֲנִי אֲפָקֵד, Behold, I shall give over Pharaoh Chaphra king of Mitsrayim

to the hand of his enemies, to the hand of those who seek his life,
just as I gave over TsideqiYahu king of Yahudah to the hand of Nebukadretssar
king of Babel, who was his enemy and was seeking his life.

<30> οὕτως εἶπεν κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι τὸν Ουαφρη βασιλέα Αἰγύπτου
εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ εἰς χεῖρας ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτοῦ,
καθὰ ἔδωκα τὸν Σεδεκιαν βασιλέα Ἰουδα εἰς χεῖρας Ναβουχοδοноσορ βασιλέως
Βαβυλῶνος ἐχθροῦ αὐτοῦ καὶ ζητούντος τὴν ψυχὴν αὐτοῦ.

30 houtōs eipen kyrios Idou egō didōmi ton Ouaphrē basilea Aigyptou

Thus said YHWH, Behold, I give Hophra king of Egypt

eis cheiras echthrou autou kai eis cheiras zētountōn tēn psychēn autou,

into the hands of his enemy, and into the hands of ones seeking his life;

katha edōka ton Sedekian basilea Iouda eis cheiras Nabouchodonosor

as I have given Zedekiah king of Judah into the hands of Nebuchadnezzar

basileōs Babylōnos echthrou autou kai zētountos tēn psychēn autou.

king of Babylon, his enemy, and the one seeking his life.

Chapter 45

אָהָרְבַּעַת לַיהוֹיָקִים בֶּן־יִשְׁשַׁבְּהוּדָה מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר: 2
בְּכַתְּבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יְרֵמְיָהוּ בִנְשָׁנָה
אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה

1. hadabar 'asher diber Yir'm'Yahu hanabi' 'el-Baruk ben-NeriYah b'kath'bo
'eth-had'barim ha'eleh `al-sepher mipi Yir'm'Yahu bashanah har'bi`ith
liYahuyaqim ben-Yo'shiYahu melek Yahudah le'mor.

Jer45:1 The word that YirmeYahu the prophet spoke to Baruk the son of NeriYah,
when he had written down these words in a scroll from the mouth of YirmeYahu,
in the fourth year of Yahuyaqim the son of YoshiYahu, king of Yahudah, saying:

<51:31> Ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησεν Ἰερεμίας ὁ προφήτης πρὸς Βαρουχ υἱὸν Νηριου,
ὅτε ἔγραφεν τοὺς λόγους τούτους ἐν τῷ βιβλίῳ ἀπὸ στόματος Ἰερεμίου
ἐν τῷ ἐνιαυτῷ τῷ τετάρτῳ τῷ Ἰωακίμ υἱῷ Ἰωσία βασιλέως Ἰουδα

31 Ho logos, hon elalēsen Ieremias ho prophētēs pros Barouch huion Nēriou,

The word which spoke Jeremiah the prophet to Baruch son of Neriah,

hote egraphen tous logous toutous en tō bibliō apo stomatos Ieremiou

when he wrote these words in the scroll from the mouth of Jeremiah,

en tō eniautō tō tetartō tō Iōakim huiō Iōsia basileōs Iouda

in the year fourth of Jehoiakim son of Josiah king of Judah,

בְּכַתְּבוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה עַל־סֵפֶר מִפִּי יְרֵמְיָהוּ בִנְשָׁנָה
אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־בָּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה

2. koh-'amar Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El `aleyak Baruk.

against Egypt, against the force of Pharoah Necho king of Egypt,
 hos ēn epi tō potamō Euphratē en Charchamis,
 who was at the river Euphrates in Carchemish,
 hon epataxe Nabouchodonosor basileus Babylōnos
 which struck Nebuchadnezzar king of Babylon,
 en tō etei tō tetartō Iōakim basileōs Iouda.
 which was in the year fourth of Jehoiakim king of Judah.

אֲשֶׁר חָלַץ יְשַׁרְיָאֵל מִיַּד נְבֻזַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶלְוִי
 גַּעַרְכוּ מִגֵּן וְצַנְחָה וּגְנֹשׁוּ לַמִּלְחָמָה:

3. `ir'ku magen w'tsinah ug'shu lamil'chamah.

Jer46:3 Line up the buckler and shield, and draw near for the battle!

⟨3⟩ Ἀναλάβετε ὄπλα καὶ ἀσπίδας καὶ προσάγαγετε εἰς πόλεμον·

3 Analabete hopla kai aspidas kai prosagagete eis polemon;

Take up weapons and shields, and lead forward to battle!

וְהַתְּיַצְּבוּ בְּכוּבְעֵים מְרֻקֵי הַרְמָחִים לְבִשׁוּ הַסְרִיגֹת׃
 דְּאַסְרוּ הַסּוּסִים וְעַלּוּ הַפְּרָשִׁים
 מְרַבְּעֵי מִרְקוֹ הַרְמָחִים לְבִשׁוּ הַסְרִיגֹת׃

4. 'is'ru hasusim wa`alu haparashim

w'hith'yats'bu b'koba'im mir'qu har'machim lib'shu hasir'yonoth.

Jer46:4 Harness the horses, and mount the horsemen,
 and take your stand with helmets on! Polish the spears, put on the scale-armor!

⟨4⟩ ἐπισάξατε τοὺς ἵππους ἐπίβητε, οἱ ἵππεῖς, καὶ κατὰσθητε ἐν

ταῖς περικεφαλαίαις ὑμῶν· προβάλετε τὰ δόρατα καὶ ἐνδύσασθε τοὺς θώρακας ὑμῶν.

4 episaxate tous hippous epibēte, hoi hippeis, kai katastēte en tais perikephalaiais hymōn;

Saddle the horses, mount up the horsemen, and put on your helmets!

probalete ta dorata kai endysasthe tous thōrakas hymōn.

Furbish the spears, and put on your chest plates!

וּמָנוֹס נָסוּ וְלֹא הִפְנוּ מְגוֹר מִסְבִּיב נְאֻם-יְהוָה׃
 הַמְדִיעַ רְאִיתִי הִמָּה חֲתִים נֹסְגִים אַחֲזֹר וְגִבּוֹרֵיהֶם יִפְתּוּ
 מְרַבְּעֵי מִרְקוֹ הַרְמָחִים לְבִשׁוּ הַסְרִיגֹת׃

5. madu`a ra'ithi hemah chatim n'sogim 'achor w'giboreyhem yukatu
 umanos nasu w'lo' hiph'nu magor misabib n'um-Yahúwah.

Jer46:5 Why have I seen it? They are terrified, they are drawing back,
 and their mighty men are beaten down and have fled for refuge, and do not look back;
 terror is all round! Declares אָחֲזֹר.

καὶ κατακαλύψω γῆν καὶ ἀπολῶ κατοικοῦντας ἐν αὐτῇ.

8 hydata Aigyptou hōsei potamos anabēsetai kai eipen Anabēsomai

The waters of Egypt as a river shall ascend; and he said, I shall ascend

kai katakaluyō gēn kai apolō katoikountas en autē.

and cover up the earth; and I shall destroy the ones dwelling in it.

וַיַּיָּצֵא מִן־מִצְרַיִם הַנְּבִיִּים וְהַגִּבּוֹרִים כּוֹשׁ
וּפְּוֹט תְּפִשִּׁי מִגֵּן וְלוֹדִים תְּפִשִּׁי דֶרֶכִי קָשֶׁת׃
:xwφ zygα zwjx zezylz yry zwx ⊙yz
ט עָלוּ הַסּוּסִים וְהַתְּהַלְּלוּ הַרְכָּב וַיִּצְאֻהוּ הַגִּבּוֹרִים כּוֹשׁ
וּפְּוֹט תְּפִשִּׁי מִגֵּן וְלוֹדִים תְּפִשִּׁי דֶרֶכִי קָשֶׁת׃

9. `alu hasusim w'hith'hol'lu harekeb w'yets'u hagiborim Kush
uPhut toph'sey magen w'Ludim toph'sey dor'key qasheth.

Jer46:9 Go up, horses, and rage, chariots, that the mighty men may march forward:
Kush and Phut, that handle the shield, and the Ludim, that handle and bend the bow.

«9» ἐπίβητε ἐπὶ τοὺς ἵππους, παρασκευάσατε τὰ ἄρματα·
ἐξέλθατε, οἱ μαχηταὶ Αἰθιοπῶν καὶ Λίβυες καθωπλισμένοι ὅπλοις·
καὶ Λυδοί, ἀνάβητε ἐντεínaτε τόξον.

9 epibēte epi tous hippous, paraskeuasate ta harmata;

Mount upon the horses and prepare the chariots!

exelthate, hoi machētai Aithiopōn kai Libues kathōplismenoi hoplois;

Let come forth the warriors of Ethiopia, and Libyans armed with shields!

kai Lydoi, anabēte enteinate toxon.

And ascend, O Lydians, stretch tight the bow!

יְהִי־יּוֹם הַהוּא לְאֹדֶנִי יְהוָה צְבָאוֹת יוֹם נִקְמָה
לְהַנָּקֵם מִצְרָיִם וְאַכְלָה חֶרֶב וְשָׂבַעַה וְרוּתָה מִדָּמָם
כִּי זָבַח לְאֹדֶנִי יְהוָה צְבָאוֹת בְּאֶרֶץ צָפּוֹן אֶל־נְהַר־פְּרָת׃
צפון שצב xzgz hzgz zgzg hzgz zgzg hzgz zgzg hzgz zgzg
:xqj-9qy-lk yzgn hzgz xzgz hzgz zgzg hzgz hzgz zgz

10. w'hayom hahu' l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth yom n'qamah l'hinaqem mitsarayu
w'ak'lah chereb w'sab'ah w'raw'thah midamam
ki zebach l'Adonay Yahúwah ts'ba'oth b'erets tsaphon 'el-n'har-P'rath.

Jer46:10 For this is the day of my Adon of hosts, a day of vengeance,
so as to avenge Himself on His foes; and the sword shall devour and be satiated
and made drunk with their blood; for there shall be a sacrifice
for my Adon of hosts, in the land of the north by the river Prath.

«10» καὶ ἡ ἡμέρα ἐκείνη κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν ἡμέρα ἐκδικήσεως
τοῦ ἐκδικῆσαι τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ, καὶ καταφάγεται ἡ μάχαιρα κυρίου
καὶ ἐμπλησθήσεται καὶ μεθυσθήσεται ἀπὸ τοῦ αἵματος αὐτῶν,
ὅτι θυσία τῷ κυρίῳ σαβαωθ ἀπὸ γῆς βορρά ἐπὶ ποταμῷ Εὐφράτῃ.

10 kai hē hēmera ekeinē kyriō tō theō hēmōn hēmera ekdikēseōs

יגהֲדַבֵּר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא לְבוֹא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהַכּוֹת אֶת-אֶרֶץ מִצְרָיִם:

**13. hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi'
labo' N'bukad're'tssar melek Babel l'hakoth 'eth-'erets Mits'rayim.**

Jer46:13 This is the Word which **אֲשֶׁר** spoke to YirmeYahu the prophet about the coming of Nebukadretssar king of Babel to smite the land of Mitsrayim:

<13> Ἐλάλησεν κύριος ἐν χειρὶ Ἰερεμίου τοῦ ἐλθεῖν Ναβουχοδοנוσορ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος τοῦ κόψαι τὴν γῆν Αἰγύπτου.

13 Ha elalēsen kyrios en cheiri Ieremiou tou elthein

What YHWH spoke by the hand of Jeremiah concerning the coming

Nabouchodonosor ton basilea Babylōnos tou kopsai tēn gēn Aigyptou.

of Nebuchadnezzar king of Babylon to smite the land of Egypt.

יָד הַגִּידוּ בְּמִצְרָיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְּנֹפֶת
וּבְתַחְפַּנְחֶס אֲמָרוּ הַתִּיַצֵּב וְהָכֵן לָךְ כִּי-אֶכְלָה חֶרֶב סְבִיבָיִךְ:

**14. hagidu b'Mits'rayim w'hash'mi`u b'Mig'dol w'hash'mi`u b'Noph
ub'Thach'pan'ches 'im'ru hith'yatseb w'haken lak ki-'ak'lah chereb s'bibeyah.**

Jer46:14 Declare in Mitsrayim and proclaim in Migdol,
proclaim in Noph (Memphis) and in Thachpanches;

Say, take your stand and get yourself ready, for the sword has devoured all around you.

<14> Ἀναγγείλατε εἰς Μάγδωλον καὶ παραγγείλατε εἰς Μέμφιν,
εἶπατε Ἐπίστηθι καὶ ἐτοίμασον, ὅτι κατέφαγεν μάχαιρα τὴν σμίλακά σου.

14 Anageilate eis Magdōlon kai parageilate eis Memphin,

Proclaim in Migdol, and declare in Memphis!

eipate Epistēthi kai hetoimason, hoti katephagen machaira tēn smilaka sou.

Say, stand up, and prepare! for devoured the sword your yew tree.

טו מהויע נסחף אביריך לא עמד כי יהנה החרפו:
יָד הַגִּידוּ בְּמִצְרָיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְּנֹפֶת

15. madu`a nis'chaph 'abireyak lo' `amad ki Yahúwah hadapho.

Jer46:15 Why are your mighty ones swept away?

They do not stand because **אֲשֶׁר** has thrust them down.

<15> διὰ τί ἔφυγεν ὁ Ἄπις; ὁ μόσχος ὁ ἐκλεκτός σου οὐκ ἔμεινεν,
ὅτι κύριος παρέλυσεν αὐτόν.

15 dia ti ephygen ho Apis? ho moschos ho eklektos sou ouk emeinen,

Why has Apis fled from you? Your chosen calf has not remained,

hoti kyrios parelysen auton.

for YHWH disabled him.

אֲשֶׁר יָד הַגִּידוּ בְּמִצְרָיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְּמִגְדוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְּנֹפֶת

טז הרבה פושל גם-נפל איש אל-רעהו ויאמרו קומה
 ונשבה אל-עמנו ואל-ארץ מולדתנו מפני הרב היונה:

16. hir'bah koshel gam-naphal 'ish 'el-re'ehu wayo'm'ru qumah
 w'nashubah 'el-'amenu w'el-'erets molad'tenu mip'ney chereb hayonah.

Jer46:16 He made many stumble; indeed, one fell on the neighbor.
 Then they said, Arise, and let us go back to our own people
 and to the land of our birth, away from the sword of the oppressor.

<16> καὶ τὸ πλῆθος σου ἡσθένησεν καὶ ἔπεσεν,
 καὶ ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ ἐλάλει Ἀναστῶμεν καὶ ἀναστρέψωμεν
 πρὸς τὸν λαὸν ἡμῶν εἰς τὴν πατρίδα ἡμῶν ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς.

16 kai to plēthos sou ēsthenēsen kai epesen, kai hekastos pros ton plēsion autou elalei
 And your multitude weakened and fell; and each to his neighbor said,

Anastōmen kai anastrepsōmen pros ton laon hēmōn

We should rise up and return to our people

eis tēn patriida hēmōn apo prosōpou machairas Hellēnikēs.

and unto our fatherland, from the face sword of the Grecian.

יז קראו שם פרעה מלך מצרים שאון העביר המועד:

17. qar'u sham Par'oh melek-Mits'rayim sha'on he'ebir hamo`ed.
Jer46:17 They cried there, Pharaoh king of Mitsrayim is but a noise;
 He has let the appointed time pass by!

<17> καλέσατε τὸ ὄνομα Φαραω Νεχαω βασιλέως Αἰγύπτου Σαων--εσβι--εμωηδ.

17 kalesate to onoma Pharaō Nechaō basileōs Aigyptou Saōn--esbi--emōēd.

Call the name Pharaoh Necho king of Egypt, Saon Esbeie Moed.

יח חי-אני נאם-המלך יהוה צבאות שמו

כי פתבור בקהרים וככרמל בים יבוא:

18. chay-'ani n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo
 ki k'Thabor beharim uk'Kar'mel bayam yabo'.
Jer46:18 As I live, declares the King whose name is of hosts,
 surely as Thabor is among the mountains, and as Karmel is by the sea, he shall come.

<18> ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὅτι ὡς τὸ Ἴταβύριον ἐν τοῖς ὄρεσιν
 καὶ ὡς ὁ Κάρμηλος ἐν τῇ θαλάσῃ ἦξει.

18 zō egō, legei kyrios ho theos, hoti hōs to Itabyrion en tois oresin

As I live, says YHWH the El, for as Tabor is in the mountains,

kai hōs ho Karmēlos en tē thalassē hēxei.

and as Carmel is by the sea, he shall come.

19 יִטְכֹּלֵי גוֹלָה עָשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בַּת-מִצְרָיִם
כִּי-נִרְאָה לְשִׁמָּה תִהְיֶה וְנִצְתָה מֵאֵין יוֹשֵׁב: ם
19 מְצֻרָה-אֶת מְצֻרָה עַל מְצֻרָה אֶלְיָה מְצֻרָה
:מְצֻרָה מְצֻרָה אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ אֶתְּמַלֵּךְ מְצֻרָה

19. **k'ley golah `asi lak yoshebeth bath-Mits'rayim ki-Noph l'shamah thih'yeh w'nits'thah me'eyn yosheb.**

Jer46:19 O daughter dwelling in Mitsrayim,
Furnish to go into captivity, prepare for yourself for exile,
for Noph (Memphis) shall become a desolation and a ruin without inhabitant.

<19> σκευή ἀποικισμού ποιήσον σεαυτῆ, κατοικοῦσα θύγατερ Αἰγύπτου, ὅτι Μέμφις εἰς ἀφανισμόν ἔσται καὶ κληθήσεται οὐαὶ διὰ τὸ μὴ ὑπάρχειν κατοικοῦντας ἐν αὐτῆ.

19 skeuē apoikismou poiēson seautē, katoikousa thygater Aigyptou,
items for settlement Make for yourself, O one dwelling, O daughter of Egypt.

hoti Memphis eis aphanismon estai
For Memphis for extinction shall be,

kai klēthēsetai ouai dia to mē hyparchein katoikountas en autē.
and shall be called, Woe, by there not existing ones dwelling in her.

20 כְּעֶגְלָה יִפְהֶ-פִּיָּה מִצְרָיִם קָרֵץ מִצְּפוֹן בָּא בָּא
:אֶת אֶת מְצֻרָה מְצֻרָה מְצֻרָה מְצֻרָה מְצֻרָה
20 מְצֻרָה מְצֻרָה מְצֻרָה מְצֻרָה מְצֻרָה מְצֻרָה

20. **`eg'lah y'pneh-phiah Mits'rayim qerets mitsaphon ba' ba'.**

Jer46:20 Mitsrayim is a beautiful heifer,
but a stinger is coming from the north it is coming!

<20> δάμαλις κεκαλλωπισμένη Αἴγυπτος, ἀπόσπασμα ἀπὸ βορρᾶ ἦλθεν ἐπ' αὐτήν.

20 damalis kekallōpismenē Aigyptos, apospasma apo borra ēlthen ep' autēn.
is a heifer being bedecked Egypt, a broken branch from the north came upon her.

21 נָסוּ יַחְדָּיו לֹא עָמְדוּ כִּי יוֹם אֵיָדָם בָּא עָלֵיהֶם עֵת פְּקֻדָּתָם:
כֹּאֲגַם-שְׂכָרְיָהּ בְּקִרְבָּהּ כְּעֶגְלֵי מִרְבֵּק כִּי-גַם-הִמָּה הִפְנוּ
21 מְצֻרָה מְצֻרָה מְצֻרָה מְצֻרָה מְצֻרָה מְצֻרָה

21. **gam-s'kireyah b'qir'bah k'eg'ley mar'beq ki-gam-hemah hiph'nu nasu yach'dayu lo' `amadu ki yom 'eydam ba' `aleyhem `eth p'qudatham.**

Jer46:21 Also her mercenaries in her midst are like fattened calves,
for even they also have turned back and have fled away together; they did not stand,
because the day of their calamity has come upon them, the time of their punishment.

<21> καὶ οἱ μισθωτοὶ αὐτῆς ἐν αὐτῆ ὥσπερ μόσχοι σιτευτοὶ τρεφόμενοι ἐν αὐτῆ,
διότι καὶ αὐτοὶ ἀπεστράφησαν καὶ ἔφυγον ὁμοθυμαδόν, οὐκ ἔστησαν,
ὅτι ἡμέρα ἀπωλείας ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ καιρὸς ἐκδικήσεως αὐτῶν.

21 kai hoi misthōtoi autēs en autē hōsper moschoi siteutoi trephomenoi en autē,
And her hirelings in her are as calves well fed, being maintained in her;

dioti kai autoi apestraphēsan kai ephygon homothymadon, ouk estēsan,

for also they turned and fled with one accord. They did not stand,
hoti hēmera apōleias ēlthen ep' autous kai kairos ekdikēseōs autōn.
for the day of destruction came upon them, and the time of their punishment.

יָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו 22
:יָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו
כב קולָהּ פְּנִחָשׁ יִלְךְ כִּי-בְחִיל יִלְכוּ
וּבְקִרְיָמוֹת בָּאוּ לָהּ כַּחֲטָבֵי עֵצִים:

22. qolah kanachash yelek ki-b'chayil yeleku
ub'qar'dumoth ba'u lah k'chot'bey `etsim.

Jer46:22 Its sound like a serpent's going,
for they go in force and come to her as woodcutters with axes.

<22> φωνή αὐτῆς ὡς ὄφεως συρίζοντος, ὅτι ἐν ἄμμῳ πορεύσονται.
ἐν ἀξίναϊς ἤξουσιν ἐπ' αὐτὴν ὡς κόπτοντες ξύλα.

22 phōnē autēs hōs opheōs syrizontos, hoti en ammō poreusontai;
Their voice is as a serpent hissing, for in sand they shall go.
en axinai hēxousin ep' autēn hōs koptontes xyla.
With axes they shall come upon her as ones felling wood.

יָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו 23
:יָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו
כג פְּרִתּוֹ יַעֲרָה נְאֻם-יְהוָה כִּי לֹא יִחָקֵר
כִּי רַבּוֹ מֵאַרְבֵּה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר:

23. kar'thu ya`rah n'um-Yahúwah ki lo' yechaqer
ki rabu me'ar'beh w'eyn lahem mis'par.

Jer46:23 They have cut down her forest, declares יְהוָה; surely it cannot be searched,
because they are more than locusts and there is no number to them.

<23> ἐκκόψουσιν τὸν δρυμὸν αὐτῆς, λέγει κύριος ὁ θεός,
ὅτι οὐ μὴ εἰκασθῆ, ὅτι πληθύνει ὑπὲρ ἀκρίδα καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀριθμὸς.

23 ekkopsousin ton drymon autēs, legei kyrios ho theos,
You cut down her forest! says YHWH the El.
hoti ou mē eikasthē,
For in no way should their number be imagined;
hoti plēthynei hyper akrida kai ouk estin autois arithmos.
for it is multiplied above the locust, and there is no number to them.

יָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו 24
:יָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו וְיָצְאוּ בְּיָמָיו
כד הַבִּישָׁה בַּת-מִצְרַיִם נִתְּנָה בְּיַד עַם-צָפוֹן:

24. hobishah bath-Mits'rayim nit'nah b'yad `am-tsaphon.

Jer46:24 The daughter of Mitsrayim has been put to shame,
given over to the power of the people of the north.

w'eth-zar'`ak me'erets shib'yam w'shab Ya`aqob
w'shaqat w'sha'anan w'eyn macharid.

Jer46:27 But as for you, O Ya'aqob My servant, do not fear, nor be dismayed, O Yisra'El!
For, behold, I shall save you from afar, and your descendants
from the land of their captivity; and Ya'aqob shall return and be in rest and at ease,
and none shall make him afraid.

<27> σὺ δὲ μὴ φοβηθῆς, δούλος μου Ἰακωβ, μηδὲ πτοηθῆς, Ἰσραηλ, διότι ἰδοὺ ἐγὼ
σώζων σε μακρόθεν καὶ τὸ σπέρμα σου ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας αὐτῶν, καὶ ἀναστρέψει
Ἰακωβ καὶ ἡσυχάσει καὶ ὑπνώσει, καὶ οὐκ ἔσται ὁ παρενοχλῶν αὐτόν.

27 sy de mē phobēthēs, doulos mou Iakōb, mēde ptoēthēs,

But you should not be fearful, my servant Jacob, nor should you be terrified
Israēl, dioti idou egō sōzōn se makrothen kai to sperma sou ek tēs aichmalōsias autōn,
Israel. For behold, I deliver you from far off, and your seed from their captivity.
kai anastrepsei Iakōb kai hēsychasei kai hypnōsei,
And Jacob shall return, and shall be tranquil, and shall sleep,
kai ouk estai ho parenochlōn auton.
and there shall not be one troubling him.

כַּחֲאֶתְּךָ אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נְאֻם-יְהוָה כִּי אֶתְּךָ אֲנִי
כִּי אֶעֱשֶׂה כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִבְחַתִּיךָ שָׁמָּה
וְאֶתְּךָ לֹא-אֶעֱשֶׂה כָּל־וְיִסְרְתִיךָ לְמִשְׁפַּט וְנִקְּה לֹא אֲנַקֶּה: ׀

28. 'atah 'al-tira' `ab'di Ya'aqob n'um-Yahúwah ki 'it'ak 'ani
ki 'e'eseh kalah b'kal-hagoyim 'asher hidach'tik shamah
w'oth'ak lo'-'e'eseh kalah w'yisar'tik lamish'pat w'naqeh lo' 'anaqeah.

Jer46:28 You shall not fear, O Ya'aqob My servant, declares יְהוָה, for I am with you.
For I shall make a full end of all the nations where I have driven you there,
yet I shall not make a full end of you; but I shall correct you properly
and by no means I shall not leave you unpunished.

<28> μὴ φοβοῦ, παῖς μου Ἰακωβ, λέγει κύριος, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγὼ εἰμι·
ὅτι ποιήσω συντέλειαν ἐν παντὶ ἔθνει, εἰς οὓς ἐξῶσά σε ἐκεῖ,
σε δὲ οὐ μὴ ποιήσω ἐκλιπεῖν· καὶ παιδεύσω σε εἰς κρίμα καὶ ἀθῶον οὐκ ἀθῶώσω σε.

28 mē phobou, pais mou Iakōb, legei kyrios, hoti meta sou egō eimi;

You should not fear, my child, Jacob, says YHWH, For with you am I.
hoti poiēsō syntelean en panti ethnei,
For I shall appoint consummation among every nation
eis hous exōsa se ekei, se de ou mē poiēsō eklipein;
in which I led you out of there. But you in no way shall I appoint to cease,
kai paideusō se eis krima kai athōon ouk athōōsō se.
and I shall correct you in judgment; but as innocent I shall not acquit you.

Chapter 47

גמקול שַׁעֲטַת פְּרָסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ לְרֶכֶבּוֹ הַמּוֹן גַּלְגָּלָיו
 לְא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל-בָּנִים מֵרַפְיוֹן יָדָיִם:

3. miqol sha`atath par'soth 'abirayu mera`ash l'rik'bo hamon gal'gilayu
 lo'-hiph'nu 'aboth 'el-banim meriph'yon yadayim.

Jer47:3 At the noise of the galloping of the hoofs of his strong horses, at the rushing of his chariots, and the rumbling of his wheels, the fathers have not turned back for their children, because of the limpness of their hands,

<3> ἀπὸ φωνῆς ὀρμῆς αὐτοῦ, ἀπὸ τῶν ὀπλῶν τῶν ποδῶν αὐτοῦ
 καὶ ἀπὸ σεισμοῦ τῶν ἀρμάτων αὐτοῦ, ἤχου τροχῶν αὐτοῦ οὐκ ἐπέστρεψαν
 πατέρες ἐφ' υἱοὺς αὐτῶν ἀπὸ ἐκλύσεως χειρῶν αὐτῶν

3 apo phōnēs hormēs autou, apo tōn hoplōn tōn podōn autou
 from the sound of his thrust, from the hoofs of his feet,

kai apo seismou tōn harmatōn autou, ēchou trochōn autou
 and from the quake of his chariots, the sound of his wheels.

ouk epestrepsan pateres eph' huious autōn apo eklyseōs cheirōn autōn
 did not turn Fathers unto their sons because of the feebleness of their hands,

מִקוֹל שַׁעֲטַת פְּרָסוֹת אַבִּירָיו מֵרַעַשׁ לְרֶכֶבּוֹ הַמּוֹן גַּלְגָּלָיו 4
 לְא־הִפְנוּ אָבוֹת אֶל-בָּנִים מֵרַפְיוֹן יָדָיִם
 :אֲבֹתָם אֶל-בָּנֵיהֶם מֵרַעַשׁ לְרֶכֶבּוֹ הַמּוֹן גַּלְגָּלָיו
 דַּעַל-הַיּוֹם הַבֹּא לְשָׂדוֹד אֶת-כָּל-פְּלִשְׁתִּים
 לְהַכְרִית לְצַר וּלְצִידוֹן כֹּל שְׂרִיד עִזָּר
 כִּי-שָׂדֵד יִהְיֶה אֶת-פְּלִשְׁתִּים שְׂאֲרֵית אִי כַּפְתּוֹר:

4. `al-hayom haba' lish'dod 'eth-kal-P'lish'tim l'hak'rith l'Tsor ul'Tsidon kol sarid `ozet
 ki-shoded Yahúwah 'eth-P'lish'tim sh'erith 'i Kaph'tor.

Jer47:4 On account of the day that is coming to destroy all the Pilishtim, to cut off from Tsor and Tsidon Every survivor who helps; for shall destroy the Pilishtim, the remnant of the coastland of Kaphtor.

<4> ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐρχομένῃ τοῦ ἀπολέσαι πάντας τοὺς ἀλλοφύλους· καὶ ἀφανῶ
 τὴν Τύρον καὶ τὴν Σιδῶνα καὶ πάντας τοὺς καταλοίπους τῆς βοηθείας αὐτῶν, ὅτι
 ἐξολεθρεύσει κύριος τοὺς καταλοίπους τῶν νήσων.

4 en tē hēmera tē erchomenē tou apolesai pantas tous allophylous;
 in the day, in the coming one, to destroy all the Philistines,

kai aphanīō tēn Tyron kai tēn Sidōna kai pantas tous kataloipous tēs boētheias autōn,
 and to obliterate Tyre and Sidon and all the rest of their helpers,

hoti exolethreusei kyrios tous kataloipous tōn nēsōn.
 for YHWH shall utterly destroy the Philistines of the remnants of the islands.

יְהוָה יִשְׂדֵד אֶת-כָּל-פְּלִשְׁתִּים שְׂאֲרֵית אִי כַּפְתּוֹר 5
 :וְיִכְרֹת אֶת-כָּל-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִיָּדָיו
 הַבֹּא קָרְחָה אֶל-עִזָּה נְדַמְתָּה אֶשְׂקֶלְוֹן

5. **ba'ah qar'chah 'el-'Azah nid'm'thah 'Ash'q'lon**
sh'erith `im'qam `ad-mathay tith'godadi.

Jer47:5 Baldness has come upon Azah; Ashqelon has been ruined.
O remnant of their valley, How long shall you gash yourself?

<5> ἦκει φαλάκρωμα ἐπὶ Γάζαν, ἀπερρίφη Ἀσκαλὼν καὶ οἱ κατάλοιποι Ἐνακιμ.
ἕως τίνος κόψεις,

5 hēkei phalakrōma epi Gazan, aperriphē Askalōn
is come Baldness upon Gaza; Ashkelon was thrown away,
kai hoi kataloipoi Enakim. heōs tinos kopseis,
and the remnant of the Anakim. How long shall you smite,

כַּלְכָּלָה עַד-מְתֵי תִתְגַּדְדִּי וְהָיָה חֶרֶב לַיְהוָה עַד-אֲנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הַאֲסָפִי
:כַּלְכָּלָה עַד-מְתֵי תִתְגַּדְדִּי וְהָיָה חֶרֶב לַיְהוָה עַד-אֲנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הַאֲסָפִי

וְהָיָה חֶרֶב לַיְהוָה עַד-אֲנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הַאֲסָפִי
אֶל-תַּעֲרֹךְ הַרְגָעִי וְדָמִי:

6. **hoy chereb laYahúwah `ad-'anah lo' thish'qoti he'as'phi 'al-ta`rek herag'i wadomi.**

Jer47:6 Ah, sword of **אֶל-תַּעֲרֹךְ**, How long shall you not be quiet?
Withdraw into your sheath; be at rest and stay still.

<6> ἡ μάχαιρα τοῦ κυρίου; ἕως τίνος οὐχ ἡσυχάσεις;
ἀποκατάστηθι εἰς τὸν κολεόν σου, ἀνάπαυσαι καὶ ἐπάρθητι.

6 hē machaira tou kyriou? heōs tinos ouch hēsychaseis?
sword of YHWH? Until when shall you not be still?
apokatastēthi eis ton koleon sou, anapausai kai eparthēti.
Restore it unto your sheath! Cause it to rest and be lifted away!

וְהָיָה חֶרֶב לַיְהוָה עַד-אֲנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הַאֲסָפִי
:וְהָיָה חֶרֶב לַיְהוָה עַד-אֲנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הַאֲסָפִי

וְהָיָה חֶרֶב לַיְהוָה עַד-אֲנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הַאֲסָפִי
וְהָיָה חֶרֶב לַיְהוָה עַד-אֲנָה לֹא תִשְׁקֹטִי הַאֲסָפִי

7. **'eyak tish'qoti waYahúwah tsiuah-lah 'el-'Ash'q'lon**
w'el-choph hayam sham y`adah.

Jer47:7 How can it be quiet, when **אֶל-תַּעֲרֹךְ** has given it a command?
against Ashqelon and against the sea coast there He has assigned it.

<7> πῶς ἡσυχάσει; καὶ κύριος ἐνετείλατο αὐτῇ ἐπὶ τὴν Ἀσκαλῶνα
καὶ ἐπὶ τὰς παραθαλασσίους, ἐπὶ τὰς καταλοίπους, ἐπεγερθῆναι.

7 pōs hēsychasei? kai kyrios eneteilato autē epi tēn Askalōna
How shall it be quiet, and YHWH gave charge to it against Ashkelon,
kai epi tas parathalassious, epi tas kataloipous, epegerthēnai.
and against the places by the sea, for the remnant to be roused.

Chapter 48

For there is a voice of men crying out of Horonaim, ruin and destruction great.

אֲזַנְיֹתַי אֶפְתָּח וְיִשְׁמְעוּן
דְּנִשְׁבְּרָה מוֹאָב הַשְּׂמִיעוּי זִעְקָה צְעוּרִיהָ:

4. nish'b'rah Mo'ab hish'mi`u Z`aqah ts`oreyah.

Jer48:4 Moab is broken, Her little ones have caused a cry to be heard.

<4> Συνετρίβη Μωαβ, ἀναγγείλατε εἰς Ζογορα.

4 Synetribē Mōab, anageilate eis Zogora.

Moab is destroyed. Announce in Zogora!

כִּי מַעְלָה הִלְחֹת בְּכִי יַעֲלֶה-בְּכִי
כִּי בְּמוֹרָד חוֹרְנִים צָרִי צְעַקְתָּ-שִׁבְרִי שְׁמִיעוּ:

5. ki ma`aleh haLuchoth bib'ki ya`aleh-beki

ki b'morad Choronayim tsarey tsa`aqath-sheber shame`u.

Jer48:5 For by the ascent of Luchoth they shall ascend with continual weeping; for at the descent of Choronayim they have heard the enemies of a cry of destruction.

<5> ὅτι ἐπλήσθη Αλαωθ ἐν κλαυθμῶ, ἀναβήσεται κλαίων ἐν ὁδῶ Ὠρωναιμ, κραυγὴν συντρίμματος ἠκούσατε

5 hoti eplēsthē Alaōth en klauthmō, anabēsetai klaiōn

for Luhith is filled with weeping. It shall ascend weeping

en hodō Ōrōnaim, kraugēn syntrimmatos ēkousate

in the way of Horonaim. a cry of destruction You heard.

וְנָסוּ מִלְּטוֹ נַפְשֵׁיכֶם וְתִהְיֶינָה כַּעֲרוּעָר בַּמִּדְבָּר:
אֲנִי אֶפְתָּח אֶזְנֵי אֲנִי וְיִשְׁמְעוּן

6. nusu mal'tu naph'sh'kem w'thith'yeynah ka`aro`er bamid'bar.

Jer48:6 Flee, save your lives, that you may be like a juniper in the wilderness.

<6> Φεύγετε καὶ σώσατε τὰς ψυχὰς ὑμῶν καὶ ἔσεσθε ὡσπερ ὄνος ἄγριος ἐν ἐρήμῳ.

6 Pheugete kai sōsate tas psychas hymōn

Flee and escape with your lives!

kai esesthe hōsper onos agrios en erēmō.

and you shall be as donkey a wild in the wilderness.

זָכִיר יַעַן בְּטִחָךְ בְּמַעֲשֶׂיךָ וּבְאִזְרוֹתֶיךָ גַּם-אֵת תִּלְכֵּדִי
וְיָצָא כְּמִישׁ בַּגּוֹלָה כְּהִנּוּ וְשָׂרְיוֹ יַחַד:

7. ki ya`an bit'chek b'ma`asayik ub'ots'rothayik gam-`at' tilakedi
u'yatsa' K'mish bagolah kohanayu w'sarayu yachad.

Jer48:7 For because of your trust in your own achievements and in your treasures,

even you shall be captured; and Kemish shall go off into exile together with his priests and his princes.

<7> ἐπειδὴ ἐπεποίθεις ἐν ὀχυρώμασίν σου, καὶ σὺ συλλημφθήσῃ· καὶ ἐξελεύσεται Χαμῶς ἐν ἀποικία, οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτοῦ ἅμα.

7 epeidē epepoitheis en ochyrōmasin sou, kai sy syllēmphthēsē;

Since you had relied on your fortresses, then you shall be seized.

kai exeleusetai Chamōs en apoikiā, hoi hierēis autou kai hoi archontes autou hama.

And Chemosh shall go forth in resettlement – his priests and his rulers together.

פּוֹסֵף אֲגָבָה עֲלֵיךָ כִּי אֶבְרַח אֶבְרַח-לְךָ-לֵךְ אֲדָוָה כִּי אֲבָרָךְ 8
אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ אֲבָרָךְ
חַוִּיבָא שְׂדֵד אֶל-כָּל-עִיר וְעִיר לֹא תִמְלֹט וְאָבֵד הָעֵמֶק
וְנִשְׁמַד הַמִּישֵׁר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה:

8. w'yabo' shoded 'el-kal-'ir w'ir lo' thimalet w'abad ha'emeq w'nish'mad hamishor 'asher 'amar Yahúwah.

Jer48:8 A destroyer shall come to every city, so that no city shall escape; the valley also shall be ruined and the plateau shall be destroyed, as **אָבָרָךְ** has said.

<8> καὶ ἦξει ὀλεθρος ἐπὶ πᾶσαν πόλιν, καὶ πόλις οὐ μὴ σωθῆ, καὶ ἀπολείται ὁ αὐλών, καὶ ἐξολεθρευθήσεται ἡ πεδινή, καθὼς εἶπεν κύριος.

8 kai hēxei olethros epi pasan polin,

And shall come ruin upon every city;

kai polis ou mē sōthē, kai apoleitai ho aulōn,

and a city in no way shall be delivered. And shall be destroyed the canyon,

kai exolethreuthēsetai hē pedinē, kathōs eipen kyrios.

and shall be utterly destroyed the plain, as YHWH said.

יֵצֵא צְנִיף מִצִּיּוֹן וְיָבֵא אֲבָרָךְ אֶבְרַח-לְךָ-לֵךְ אֲדָוָה כִּי אֲבָרָךְ 9
אֲבָרָךְ-יָבֵא
לְמוֹאָב כִּי נִצָּא תִצָּא וְעָרֶיהָ לְשָׂמָה תִּהְיֶינָה מֵאִין יוֹשֵׁב בָּהֶן:
ט תִּנּוּ-צִיּוֹן

9. t'nu-tsits l'Mo'ab ki natso' tetse' w'areyah l'shamah thih'yeynah me'eyn yosheb bahen.

Jer48:9 Give wings to Moab, for she shall flee away; and her cities shall become a desolation, without inhabitants in them.

<9> δότε σημεῖα τῇ Μωαβ, ὅτι ἀφῆ ἀναφθήσεται, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς εἰς ἄβατον ἔσονται· πόθεν ἐνοικος αὐτῆ;

9 dote sēmeia tē Mōab, hoti haphē anaphthēsetai,

Put signs upon Moab, for by an infection she shall be kindled;

kai pasai hai poleis autēs eis abaton esontai;

and all her cities for an untrodden land shall be,

pothen enoikos autē?

because there shall be one dwelling in her?

10 אָרֻר אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מְלָאכֶת יְהוָה וְאָרֻר מִנְעַ חַרְבּוֹ מִדָּם׃
10. 'arur `oseh m'le'keth Yahúwah r'miah w'arur mone`a char'bo midam.

Jer48:10 Cursed be the one who does the work of אָרֻר negligently,
and cursed be the one who restrains his sword from blood.

<10> ἐπικατάρατος ὁ ποιῶν τὰ ἔργα κυρίου ἀμελῶς
ἐξαίρων μάχαιραν αὐτοῦ ἀφ' αἵματος.

10 epikataratos ho poiōn ta erga kyriou amelōs
Cursed is the one doing the work of YHWH indifferently,
exairōn machairan autou aph' haimatos.
the one lifting away his sword from blood.

11 אֲשֶׁר-לֹא-חִוֵּר מִיָּוֶנֶת מִיָּוֶנֶת וְלֹא-חִוֵּר מִיָּוֶנֶת מִיָּוֶנֶת
וְלֹא-חִוֵּר מִיָּוֶנֶת מִיָּוֶנֶת וְלֹא-חִוֵּר מִיָּוֶנֶת מִיָּוֶנֶת
וְלֹא-חִוֵּר מִיָּוֶנֶת מִיָּוֶנֶת וְלֹא-חִוֵּר מִיָּוֶנֶת מִיָּוֶנֶת
וְלֹא-חִוֵּר מִיָּוֶנֶת מִיָּוֶנֶת וְלֹא-חִוֵּר מִיָּוֶנֶת מִיָּוֶנֶת

יא שְׂאֲנָן מוֹאָב מִנְעוּרָיו וְשָׁקֵט הוּא אֶל-שְׂמֹרָתוֹ וְלֹא-חִוֵּר
מִכְּלֵי אֶל-כְּלֵי וּבְגוּלָה לֹא הָלַךְ עַל-פֶּן עָמַד טַעְמוֹ בּוֹ
וְרִיחוֹ לֹא נָמַר׃ ס

11. sha'anān Mo'ab min'urayū w'shoqet hu' 'el-sh'marayu w'lo'-huraq mik'li
'el-keli ubagolah lo' halak `al-ken `amad ta'mo bo w'reycho lo' namar.

Jer48:11 Moab has been at ease since his youth; he has settled on his lees
and has not been emptied from vessel to vessel; he has not gone into exile.
So his taste remains in him, and his aroma has not changed.

<11> ἀνεπαύσατο Μωαβ ἐκ παιδαρίου καὶ πεποithōs ἦν ἐπὶ τῇ δόξῃ αὐτοῦ,
οὐκ ἐνέχεεν ἐξ ἀγγείου εἰς ἀγγεῖον καὶ εἰς ἀποικισμὸν οὐκ ὤχετο·
διὰ τοῦτο ἔστη γεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, καὶ ὄσμῃ αὐτοῦ οὐκ ἐξέλιπεν.

11 anepausato Mōab ek paidariou kai pepoithōs ēn epi tē doxē autou,
Moab rested from boyhood, and is relying upon his glory.

ouk enechēen ex aggeiou eis aggeion
He has not poured dregs from receptacle unto receptacle,
kai eis apoikismon ouk ōchetō;
and into settlement he has not set out.
dia touto estē geuma autou en autō, kai osmē autou ouk exelipen.
On account of this stood his taste with him, his scent dissipated not.

12 יֵב לְכֵן הַנְּהַי-יָמִים בְּאֵימִם נְאֻם-יְהוָה וְשִׁלַּח-תִּי-לוֹ צְעִים
וְצִעָהּ וּכְלָיו וְרִיקוֹ וְנִבְלִיהֶם יִנְפְּצוּ׃

12. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah w'shilach'ti-lo tso'im
w'tse`uhu w'kelayu yariqu w'nib'leyhem y'napetsu.

Jer48:12 Therefore behold, the days are coming, declares אָרֻר,

when I shall send pourers to him who shall pour him off,
and they shall empty his vessels and shatter his jars.

<12> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, φησὶν κύριος, καὶ ἀποστελῶ αὐτῷ κλίνοντας,
καὶ κλινοῦσιν αὐτὸν καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ λεπτυνοῦσιν
καὶ τὰ κέρατα αὐτοῦ συγκόψουσιν.

12 dia touto idou hēmerai erchontai, phēsin kyrios,
On account of this, behold, days come, says YHWH,
kai apostelō autō klinontas, kai klinousin auton
and I shall send to him ones leaning him down, and they shall lean him down,
kai ta skeuē autou leptynousin kai ta kerata autou sygekopsousin.
and his vessels they shall thin out, and his horns shall break.

וַיִּשְׁפְּרוּ אֶת־כַּדָּיִם וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־כַּרְתוּמֵי
יְגִבֹתָיו וַיִּשְׁבְּרוּ אֶת־קַרְנֵי
כַּבֹּשֶׁת־בְּשׂוֹ בֵּית יִשְׂרָאֵל אֵל מִבְּטָחָם:

13. ubosh Mo'ab miK'mosh ka'asher-boshu beyth Vis'ra'El miBeyth 'El mib'techam.

Jer48:13 And Moab shall be ashamed of Kemosh,
as the house of Yisra'El was ashamed of Beyth El, their confidence.

<13> καὶ καταισχυνθήσεται Μωαβ ἀπὸ Χαμως,
ὥσπερ κατησχύνθη οἶκος Ἰσραηλ ἀπὸ Βαιθηλ ἐλπίδος αὐτῶν πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

13 kai kataischynthēsetai Mōab apo Chamōs, hōsper katēschynthē
And Moab shall be disgraced from Chemosh, as was disgraced
oikos Israēl apo Baithēl elpidos autōn pepoithotes ep' autois.
the house of Israel from Beth-el their hope, having relied upon themselves.

יֵד אַיֶּךָ תֹּאמְרוּ גִבּוֹרִים אֲנַחְנוּ וְאַנְשֵׁי־חַיִל לְמִלְחָמָה:
אֵלֵינוּ אֲנַחְנוּ וְאַנְשֵׁי־חַיִל לְמִלְחָמָה:

14. 'eyak to'm'ru giborim 'anach'nu w'an'shey-chayil lamil'chamah.

Jer48:14 How can you say, We are mighty and strong men for battle?

<14> πῶς ἐρεῖτε Ἴσχυροὶ ἐσμεν καὶ ἄνθρωπος ἰσχύων εἰς τὰ πολεμικά;

14 pōs ereite Ischyroi esmen kai anthrōpos ischyōn eis ta polemika?
How shall you say, We are strong, and each man strong for war.

טוֹשֵׁב־בְּחֵירוֹ יָרְדוּ לְטַבַּח נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׂמוֹ:
אֵלֵינוּ אֲנַחְנוּ וְאַנְשֵׁי־חַיִל לְמִלְחָמָה:

15. shudad Mo'ab w'areyah `alah umib'char bachurayu yar'du latabach
n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.

Jer48:15 Moab has been destroyed and his cities have gone up; His choicest young men
have gone down to the slaughter, declares the King, whose name is of hosts.

<15> ὤλετο Μωαβ πόλις αὐτοῦ,
καὶ ἐκλεκτοὶ νεανίσκοι αὐτοῦ κατέβησαν εἰς σφαγὴν·

15 ōleto Mōab polis autou, kai eklektoi neaniskoi autou katebēsan eis sphagēn;
Moab is destroyed. His city and choice young men his went down to slaughter.

16 מִזְקָרוֹב אֵי-ד-מוֹאָב לָבוֹא וְרַעַתּוֹ מִהָרָה מְאֹד:
16 מִזְקָרוֹב אֵי-ד-מוֹאָב לָבוֹא וְרַעַתּוֹ מִהָרָה מְאֹד:

16. qarob 'eyd-Mo'ab labo' w'ra`atho miharrah m'od.

Jer48:16 The calamity of Moab is near to come, and his calamity has swiftly hastened.

<16> ἐγγὺς ἡμέρα Μωαβ ἐλθεῖν, καὶ πονηρία αὐτοῦ ταχεῖα σφόδρα.

16 eggys hēmera Mōab elthein, kai ponēria autou tacheia sphodra.

Near is the day of Moab to come, and his harm quickly very.

17 יִזְגַּדוּ לּוֹ כָּל-סְבִיבָיו
וְכֹל יִדְעֵי שְׁמוֹ אָמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מִטֵּה-עֵז מִקֵּל תִּפְאָרָה:
17 יִזְגַּדוּ לּוֹ כָּל-סְבִיבָיו
וְכֹל יִדְעֵי שְׁמוֹ אָמְרוּ אֵיכָה נִשְׁבַּר מִטֵּה-עֵז מִקֵּל תִּפְאָרָה:

17. nudu lo kal-s'bibayu

w'kol yod`ey sh'mo 'im'ru 'eykah nish'bar match-`oz maqel tiph'arah.

Jer48:17 Mourn for him, all you who live around him, even all of you who know His name;
Say, How has the mighty scepter been broken, A staff of splendor!

<17> κινήσατε αὐτῶ, πάντες κυκλόθεν αὐτοῦ, πάντες εἰδότες ὄνομα αὐτοῦ·
εἶπατε Πῶς συνετρίβη βακτηρία εὐκλείης, ῥάβδος μεγαλώματος;

17 kinēsate autō, pantes kyklothen autou, pantes eidotes onoma autou;

Move him, all ones round about him! All seeing his name,

eipate Pōs synetribē baktēria eukleēs, hrabdos megalōmatos?

say! O how is broken staff the renowned, the rod of magnificence.

18 כִּי-שָׁדַד מוֹאָב עָלָה בָּךְ נִשְׁחַת מִבְּצָרְיֶךָ:
יַחַדְדִּי מִכְּבוֹד יִשְׁבִּי בַצָּמָא יִשְׁבֶּת בֵּית-הַיְבוֹן
18 כִּי-שָׁדַד מוֹאָב עָלָה בָּךְ נִשְׁחַת מִבְּצָרְיֶךָ:
יַחַדְדִּי מִכְּבוֹד יִשְׁבִּי בַצָּמָא יִשְׁבֶּת בֵּית-הַיְבוֹן

18. r'di mikabod yosh'bey batsama' yoshebeth bath-Dibon

ki-shoded Mo'ab `alah bak shicheth mib'tsarayik.

Jer48:18 Come down from your glory and sit on the parched ground,
O daughter dwelling in Dibon, for the destroyer of Moab has come up against you,
He has ruined your strongholds.

<18> κατὰβηθι ἀπὸ δόξης καὶ κάθισον ἐν ὑγρασίᾳ, καθημένη Δαιβων·
ἐκτρίβητε, ὅτι ὤλετο Μωαβ, ἀνέβη εἰς σέ λυμαινόμενος ὀχύρωμά σου.

18 katabēthi apo doxēs kai kathison en hygrasiā, kathēmenē Daibōn; ektribēte,

Come down from glory, and sit in wetness being sat down, Dibon shall be broken,

hoti ōleto Mōab, anebē eis se lymainomenos ochyrōma sou.

for Moab is destroyed; one ascended unto you laying waste your fortress.

יֵט אֶל-דֶּרֶךְ עֲמֹדֵי וְצַפִּי יוֹשֶׁבֶת עָרוֹעַר שְׂאֲלֵי-נָם
וְנִמְלֹטָה אֲמָרִי מִהַ-נְּהִיָּתָה:

19. 'el-derek `im'di w'tsapi yoshebeth `Aro`er sha'ali-nas
w'nim'latah 'im'ri mah-nih'yathah.

Jer48:19 Stand by the road and keep watch, O inhabitant of Aroer;
ask him who flees and her who escapes and say, What has happened?

<19> ἐφ' ὁδοῦ στῆθι καὶ ἔπιδε, καθήμενη ἐν Αροερ,
καὶ ἐρώτησον φεύγοντα καὶ σωζόμενον καὶ εἰπόν Τί ἐγένετο;

19 eph' hodou stēthi kai epide, kathēmenē en Aroēr,

Upon the way stand and look! O one sitting down in Aroer.

kai erōtēson pheugonta kai sōzomenon kai eipon Ti egeneto?

And ask the one fleeing and escaping! And say, What happened?

כְּהַבִּישׁ מוֹאָב כִּי-חָתָה הַיְלִילִי
וְזַעֲקֵי הַגִּידוּ בְּאֲרֹנוֹן כִּי שָׁדַד מוֹאָב:

20. hobish Mo'ab ki-chatah heylili uz'`aqi hagidu b'Ar'non ki shudad Mo'ab.

Jer48:20 Moab has been put to shame, for it has been shattered. Wail and cry out;
declare by Arnon that Moab has been destroyed.

<20> κατασχύνθη Μωαβ, ὅτι συνετρίβη· ὀλόλυξον καὶ κέκραξον,
ἀνάγγειλον ἐν Αρνων ὅτι ὤλετο Μωαβ.

20 katēschynthē Mōab, hoti synetribē; ololyxon kai kekraxon,

Moab was disgraced, for he is broken. Shriek and cry out!

anageilon en Arnōn hoti ōleto Mōab.

Announce in Arnon! that Moab is destroyed

כָּאִוְמִשְׁפַּט בָּא אֶל-אֶרֶץ הַמִּישֹׁר אֶל-חֹלוֹן
וְאֶל-יְהִצָּה וְעַל-מוֹפְעֵת:

21. umish'pat ba' 'el-'erets hamishor 'el-Cholon w'el-Yah'tsah w'al-Mopha`ath.

Jer48:21 Judgment has come upon the plain country, upon Cholon,
Yahtsah and against Mophaath,

<21> καὶ κρίσις ἔρχεται εἰς γῆν τοῦ Μισωρ ἐπὶ Χαιλων

καὶ ἐπὶ Ἰασσα καὶ ἐπὶ Μωφαθ

21 kai **krisis** erchetai eis gēn tou **Misōr epi Chailōn**
and **judgment is come** unto the land of **Misor**, upon **Holon**,
kai epi **Iassa** kai epi **Mōphath**
and upon **Jahazah**, and upon **Mephaath**,

כב ועל-דיבון ועל-נבו ועל-בית דבלתאים:
22

22. w'`al-Dibon w'`al-N'bo w'`al-Beyth dib'lathayim.

Jer48:22 on **Dibon**, on **Nebo** and on **Beyth-diblathayim**,

<22> καὶ ἐπὶ Δαιβων καὶ ἐπὶ Ναβαυ καὶ ἐπ' οἶκον Δεβλαθαιμ

22 kai epi **Daibōn** kai epi **Nabau** kai ep' **oikon Deblathaim**
and upon **Dibon**, and upon **Nebo**, and upon the house of **Diblathaim**,

כג ועל קריתים ועל-בית גמול ועל-בית מעון:
23

23. w'`al Qir'yathayim w'`al-Beyth gamul w'`al-Beyth m'on.

Jer48:23 on **Qiryathayim**, on **Beyth-gamul** and on **Beyth-meon**,

<23> καὶ ἐπὶ Καραθαιμ καὶ ἐπ' οἶκον Γαμωλ καὶ ἐπ' οἶκον Μαων

23 kai epi **Kariathaim** kai ep' **oikon Gamōl** kai ep' **oikon Maōn**
and upon **Kiriathaim**, and upon the house of **Gamul**, and upon the house of **Meon**,

כד ועל-קריות ועל-בצרה ועל כל-ערי ארץ מואב
הרחקות והקרבות:
24

24. w'`al-Q'rioth w'`al-Bats'rah w'`al kal-`arey 'erets Mo'ab har'choqoth
w'`haq'roboth.

Jer48:24 on **Qerioth**, on **Botsrah** and on **all** the cities of the land of **Moab**, far and near.

<24> καὶ ἐπὶ Κεριωθ καὶ ἐπὶ Βοσορ
καὶ ἐπὶ πάσας τὰς πόλεις Μωαβ τὰς πόρρω καὶ τὰς ἐγγύς.

24 kai epi **Kariōth** kai epi **Bosor**
and upon **Kerioth**, and upon **Bozrah**,
kai epi **pasas** tas poleis **Mōab** tas porrō kai tas eggys.
and upon **all** the cities of **Moab** – the ones at a distance, and the ones near.

כה נגדעה קרן מואב וזרעו נשברה נאם יהוה:
25

25. **nig'd`ah qeren Mo'ab uz'ro`o nish'barah n'um Yahúwah.**

Jer48:25 The horn of **Moab** has been cut off and his arm broken, declares **יהוה**.

<25> κατεάχθη κέρας Μωαβ, καὶ τὸ ἐπίχειρον αὐτοῦ συνετρίβη.

25 kateachthē keras Mōab, kai to epicheiron autou synetribē.

was broken The horn of Moab, and his forearm was destroyed.

יָכַרְפָּו שָׁכַחְךָ פָּרַחְךָ לְכַאֲרָא אַיָּא-לֹם עַד יִצְאֶנְךָ 26
:כְּיֶא-חַד פִּחְחָל אֶבְיָד

כּו הַשְׁפִּירְהוּ כִּי עַל-יְהוָה הַגְּדִיל וְסַפֵּק מוֹאָב בְּקִיּוֹ
וְהָיָה לְשִׂחֹק גַּם-הוּא:

26. hash'kiruhu ki `al-Yahúwah hig'dil
w'saphaq Mo'ab b'qi'o w'hayah lis'choq gam-hu'.

Jer48:26 Make him drunk, for he boasted toward אַיָּא;
so Moab shall wallow in his vomit, and he also shall become a laughingstock.

<26> μεθύσατε αὐτόν, ὅτι ἐπὶ κύριον ἐμεγαλύνθη·
καὶ ἐπικρούσει Μωαβ ἐν χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἔσται εἰς γέλωτα καὶ αὐτός.

26 methysate auton, hoti epi kyrion emegalynthē;
Intoxicate him! for against YHWH he was magnified.

kai epikrousei Mōab en cheiri autou kai estai eis gelōta kai autos.
And Moab shall strike with his hand, and shall be for laughter, even himself,

אִי-חַחְךָ חַחְךָ-שָׁכַחְךָ לְכַאֲרָא עַד אֶבְיָא פִּחְחָא כְּיֶא-חַחְךָ 27
:אֶבְיָא-חַחְךָ עַד עַבְיָא אֶבְיָא-חַחְךָ

כִּזְוָאם לֹא הַשְׁחִיךְ הָיָה לְךָ יִשְׂרָאֵל אִם-בְּגַנְבִים נִמְצְאָה
כִּי-מֵהֵי הַבְּרִיךְ בּו תִּתְנַוֶּד:

27. w'im lo' has'choq hayah l'ak Yis'ra'El 'im-b'ganabim nim'tsa'ah
ki-midey d'bareyak bo tith'nodad.

Jer48:27 For was not Yisra'El a laughingstock to you? Or was he caught among thieves?
For ever since you speak of him, you skipped for joy.

<27> καὶ εἰ μὴ εἰς γελοιασμόν ἦν σοι Ἰσραὴλ;
εἰ ἐν κλοπαῖς σου εὐρέθη, ὅτι ἐπολέμεις αὐτόν;

27 kai ei mē eis geloiasmon ēn soi Israēl?
and to us for a joke it was to you, O Israel,
ei en klopais sou heurethē, hoti epolemeis auton?
and among your stealth he was found, for you waged war along with him.

שָׁכַחְךָ עָרִים וְשָׁכְנוּ בְּסַלְעַי יִשְׁבִי מוֹאָב 28
:אֶבְיָא-חַחְךָ עַבְיָא חַחְךָ אֶבְיָא-חַחְךָ עַבְיָא

כַּח עֲזָבוּ עָרִים וְשָׁכְנוּ בְּסַלְעַי יִשְׁבִי מוֹאָב
וְהָיוּ כִּיּוֹנָה תִּקְנֶן בְּעַבְרֵי כִּי-פַחַת:

28. `iz'bu `arim w'shik'nu basela` yosh'bey Mo'ab
wih'yu k'yonah t'qanen b'eb'rey phi-phachath.

Jer48:28 Leave the cities and dwell among the crags, O inhabitants of Moab,
and be like a dove who makes her nest in the sides of the mouth of the pit.

<28> κατέλιπον τὰς πόλεις καὶ ὤκησαν ἐν πέτραις οἱ κατοικοῦντες Μωαβ, ἐγενήθησαν ὡς περιστερὰι νοσεύουσαι ἐν πέτραις στόματι βοθύνου.

28 katelipon tas poleis kai ὄkēsan en petrais hoi katoikountes Mōab, left the cities and lived in rocks The ones dwelling in Moab; egenēthēsan hōs peristerai nosseuousai en petrais stomati bothynou. they became as doves nesting in rocks, at the mouth of a pit.

יָאָזַבְתְּ אֶת־הַבָּיִתִּים וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים הַיֹּשְׁבִים בְּמֹאָב כִּי־יָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים כִּי־יָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים
כִּי־יָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים
וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים וְיָשְׁבוּ בַּאֲבָנִים

29. shama`nu g'on-Mo'ab ge'eh m'od gab'ho ug'ono w'ga'awatho w'rum libo.

Jer48:29 We have heard of the pride of Moab he is very proud of his haughtiness, his pride, his arrogance and his elevated heart.

<29> ἤκουσα ὕβριν Μωαβ, ὕβρισεν λίαν· ὕβριν αὐτοῦ καὶ ὑπερηφανίαν αὐτοῦ, καὶ ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ.

29 ēkousa hybrin Mōab, hybrisen lian; I heard the insolence of Moab; he insulted exceedingly hybrin autou kai hyperēphanian autou, kai huyōthē hē kardia autou. and his insult and his pride; and was raised up high his heart.

יָדָעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֲבָרְתוֹ וְלֹא־כֵן בְּדָרוֹ לֹא־כֵן עָשָׂו׃
יָדָעְתִּי נְאֻם־יְהוָה עֲבָרְתוֹ וְלֹא־כֵן בְּדָרוֹ לֹא־כֵן עָשָׂו׃

30. `ani yada`ti n'um-Yahúwah `eb'ratho w'lo'-ken badayu lo'-ken `asu.

Jer48:30 I know, declares אָנֹכִי, his fury but it is not so; his boast, they have not done so.

<30> ἐγὼ δὲ ἔγνω ἔργα αὐτοῦ· οὐχὶ τὸ ἱκανὸν αὐτοῦ, οὐχ οὕτως ἐποίησεν.

30 egō de egnōn erga autou; ouchi to hikanon autou, ouch houtōs epoiēsen. But I know, of his works; is it not enough for him? Is it not thus he did?

לֹא־עַל־כֵּן עַל־מֹאָב אֵי־לִיל וְלִמֹּאָב כָּל־הָאֲזַעֲקֵי אֶל־אֲנָשֵׁי קִיר־חֶרֶשׁ יְהֻגָּה׃
לֹא־עַל־כֵּן עַל־מֹאָב אֵי־לִיל וְלִמֹּאָב כָּל־הָאֲזַעֲקֵי אֶל־אֲנָשֵׁי קִיר־חֶרֶשׁ יְהֻגָּה׃

31. `al-ken `al-Mo'ab `ayelil ul'Mo'ab kuloh `ez`aq `el-`an'shey Qir-cheres yeh'geh.

Jer48:31 Therefore I shall wail for Moab, even for all Moab shall I cry out; I shall moan for the men of Qir-cheres.

<31> διὰ τοῦτο ἐπὶ Μωαβ ὀλολύζετε πάντοθεν, βοήσατε ἐπ' ἄνδρας Κιραδας αὐχμοῦ.

31 dia touto epi Mōab ololyzete pantothen, On account of this for Moab shriek on all sides! boēsate ep' andras Kiradas auchmou. Yell over men of Keir Heres of squalid conditions!

32 מִיבְּכִי יַעֲזֹר אֶבְכָּה-לָךְ הַגֶּפֶן שְׂבַמָּה נְטִישׁוֹתֶיךָ עָבְרוּ
 יָם עַד יָם יַעֲזֹר נִגְעוּ עַל-קִיצֶיךָ וְעַל-בְּצִירֶיךָ שׂוֹדֵד נָפַל׃
 יָם עַד יָם יַעֲזֹר נִגְעוּ עַל-קִיצֶיךָ וְעַל-בְּצִירֶיךָ שׂוֹדֵד נָפַל׃

32. mib'ki Ya`zer 'eb'keh-lak hagephen sib'mah n'tishothayik `ab'ru yam `ad yam
Ya`zer naga`u `al-qeytssek w`al-b'tsirek shoded naphal.

Jer48:32 More than the weeping for Yazer I shall weep for you, O vine of Sibmah!
 Your plants have gone over the sea, they reached to the sea of Yazer;
 upon your summer fruits and upon your grape harvest the spoiler has fallen.

<32> ὡς κλαυθμὸν Ἰαζήρ ἀποκλαύσομαί σοι, ἄμπελος Σεβήμα·
 κλήματά σου διήλθεν θάλασσαν, πόλεις Ἰαζήρ ἤψαντο·
 ἐπὶ ὀπώραν σου, ἐπὶ τρυγηταῖς σου ὄλεθρος ἐπέπεσεν.

32 hōs klauthmon Iazēr apoklausomai soi, ampelos Sebēma;
As weeping of Jazer, I shall weep over you. O grapevine of Sibmah,
klēmata sou diēlthen thalassan, poleis Iazēr hēpsanto;
your vine branches went through the sea; city of Jazer they touched.
epi opōran sou, epi trygētais sou olethros epepesen.
Upon your autumn fruits and upon your grape gatherers ruin fell.

33 וַיִּזְנוּ מִיִּקְבִּים הַשְּׂבֵתִי לֹא-יִדְרֹךְ הַיִּדָּד לֹא הַיִּדָּד׃
 לֹא וַיִּנְאַסְפָּה שְׂמֻחָה וְגִיל מִפְּרֹמֶל וּמֵאֲרֵץ מוֹאָב׃
 וַיִּזְנוּ מִיִּקְבִּים הַשְּׂבֵתִי לֹא-יִדְרֹךְ הַיִּדָּד לֹא הַיִּדָּד׃

33. w'ne'es'phah sim'chah wagil mikar'mel ume'erets Mo'ab
w'yayin miqabim hish'bati lo'-yid'rok heydad heydad lo' heydad.

Jer48:33 So joy and gladness are taken away from the fruitful field,
 even from the land of Moab. And I have made the wine to cease from the wine presses;
 None shall tread them with shouting, their shouting shall be no shouting.

<33> συνεψήσθη χαρμωσύνη καὶ εὐφροσύνη ἐκ τῆς Μωαβίτιδος,
 καὶ οἶνος ἦν ἐπὶ ληνοῖς σου· πρῶτι οὐκ ἐπάτησαν οὐδὲ δείλης, οὐκ ἐποίησαν αἰδαδ.

33 synepsēsthē charmosynē kai euphrosynē ek tēs Mōabitidos,
was seized Cause for joy, and gladness, from the land of the Moabites;
kai oinos ēn epi lēnois sou; prōi ouk epatēsan oude deilēs,
and wine in your wine vats by morning they treaded not, nor at evening.
ouk epoiēsan aidad.
They did not make a joyful acclamation.

34 מִיזַעֲקַת הַשְּׂבִיזֹן עַד-אֶלְעֵלָה עַד-יְהִי קוֹלָם מִצְעָר׃
 עַד-חֹרְנִים עֲגָלַת נְשִׁילָה כִּי גַם-מִי נִמְרִים לְמִשְׁמוֹת יְהִיוּ׃
 מִיזַעֲקַת הַשְּׂבִיזֹן עַד-אֶלְעֵלָה עַד-יְהִי קוֹלָם מִצְעָר׃
 עַד-חֹרְנִים עֲגָלַת נְשִׁילָה כִּי גַם-מִי נִמְרִים לְמִשְׁמוֹת יְהִיוּ׃

34. miza`aqath Chesh'bon `ad-'El`aleh `ad-Yahats nath'nu qolam miTso`ar

`ad-Choronayim `Eg'lath sh'lishiyah ki gam-mey Nim'rim lim'shamoth yih'yu.

Jer48:34 From the outcry at Cheshbon even to Elealeh, even to Yahaz they have raised their voice, from Tsoar even to Choronayim and to Eglath-shelishiyah; for even the waters of Nimrim shall become desolate.

<34> ἀπὸ κραυγῆς Εσεβων ἕως Ελεαλη αἱ πόλεις αὐτῶν ἔδωκαν φωνὴν αὐτῶν, ἀπὸ Ζογορ ἕως Ωρωναιμ καὶ ἀγγελίαν σαλισια, ὅτι καὶ τὸ ὕδωρ Νεβριμ εἰς κατάκαυμα ἔσται.

34 apo kraugēs Esebōn heōs Elealē hai poleis autōn edōkan phōnēn autōn,
From a cry of Heshbon unto Elealeh their cities, they gave out their voice;
apo Zogor heōs Ōrōnaim kai aggelian salisia,
from Zoar unto Horonaim, even as a heifer of three years.
hoti kai to hydōr Nebrim eis katakauma estai.
For also the water of Nimrim for burning shall be.

:יבאצלכל אב⊗פזז אבז אבסז אבאבז-זכז גכזזל ככגכאז 35
לה וְהִשְׁבַּתִּי לְמוֹאָב נְאֻם-יְהוָה מֵעַלְהָ בְמָה וּמִקְטִיר לְאֵלֵהֶיוּ:

35. w'hish'bati l'Mo'ab n'um-Yahúwah ma'aleh bamah umaq'tir l'elohayu.

Jer48:35 I shall cause him who offers sacrifice in the high places to cease in Moab, declares אבאבז, and the one who burns incense to his mighty one.

<35> καὶ ἀπολω̄ τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ἀναβαίνοντα ἐπὶ βωμὸν καὶ θυμιῶντα θεοῖς αὐτοῦ.

35 kai apolō ton Mōab, phēsin kyrios,
And I shall destroy Moab, says YHWH,
anabainonta epi bōmon kai thymiōnta theois autou.
the one ascending unto the shrine and burning incense to his mighty ones.

ככגכאז-לכ ככגז אבאבז זכללחז גכזזל ככגל זכ-לס 36
:יבגכ אכס אכזכ זכ-לס אבאבז זכללחז זכגכ-אבז
לו על-כן לבי למואב כחללים יהמה וְלִבִּי אֶל-אֲנָשֵׁי
קִיר-חֶרֶשׁ כַּחֲלִילִים יְהֵמָה עַל-כֵּן יִתְרַת עֲשָׂה אֲבָדוּ:

36. `al-ken libi l'Mo'ab kachalilim yehemeh w'libi 'el-'an'shey Qir-cheres kachalilim yehemeh `al-ken yith'rath `asah 'abadu.

Jer48:36 Therefore My heart wails for Moab like flutes; My heart also wails like flutes for the men of Qir-cheres. Therefore they have perished the abundance that it produced.

<36> διὰ τοῦτο καρδία μου, Μωαβ, ὥσπερ αὐλοὶ βομβήσουσιν, καρδία μου ἐπ' ἀνθρώπους Κιραδας ὥσπερ αὐλὸς βομβήσει· διὰ τοῦτο ἃ περιεποιήσατο, ἀπώλετο ἀπὸ ἀνθρώπου.

36 dia touto kardia mou, Mōab, hōsper auloi bombēsousin,
On account of this the heart of Moab as pipes shall resonate;
kardia mou ep' anthrōpous Kiradas hōsper aulos bombēsei;
and my heart against men of Keir Heres as a pipe shall resonate.
dia touto ha periepoiēsato, apōleto apo anthrōpou.

On account of this, what he procured perished from man.

37 כָּל־יָדַיִם וְעַל־מִתְנַיִם שָׂק׃
כָּל־יָדַיִם וְעַל־מִתְנַיִם שָׂק׃

לְזָכִי כָּל־רֹאשׁ קָרְחָה וְכָל־זָקֵן גְּרָעָה עַל כָּל־יָדַיִם גְּדָדָה
וְעַל־מִתְנַיִם שָׂק׃

37. **ki kal-ro'sh qar'chah w'kal-zaqan g'ru'ah `al kal-yadayim g'dudoth w'al-math'nayim saq.**

Jer48:37 For every head is bald and every beard cut short; there are gashes on all the hands and sackcloth on the loins.

<37> πᾶσαν κεφαλὴν ἐν παντὶ τόπῳ ξυρήσονται, καὶ πᾶς πώγων ξυρηθήσεται, καὶ πᾶσαι χεῖρες κόψονται, καὶ ἐπὶ πάσης ὀσφύος σάκκος.

37 pasan kephalēn en panti topō xyrēsontai, kai pas pōgōn xyrēthēsetai, Every head in every place shall be shaved, and every beard shall be shaved, kai pasai cheires kopsontai, kai epi pasēs osphuos sakkos. and all hands shall beat their chest, and upon every loin there shall be sackcloth,

38 כָּל־עַלְמֵי מוֹאָב וְבְרַחֲבֹתֶיהָ כָּל־הָמָסָד כִּי־שִׁבְרֹתַי אֶת־מוֹאָב כְּכֵלִי אֵין־חֶפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃
כָּל־עַלְמֵי מוֹאָב וְבְרַחֲבֹתֶיהָ כָּל־הָמָסָד כִּי־שִׁבְרֹתַי אֶת־מוֹאָב כְּכֵלִי אֵין־חֶפֶץ בּוֹ נְאֻם־יְהוָה׃

38. **`al kal-gagoth Mo'ab ubir'chobotheyah kuloh mis'ped ki-shabar'ti 'eth-Mo'ab kik'li 'eyn-chephets bo n'um-Yahúwah.**

Jer48:38 On all the housetops of Moab and in its streets there is lamentation everywhere; for I have broken Moab like a vessel; in it is no pleasure, declares YHWH.

<38> καὶ ἐπὶ πάντων τῶν δωματίων Μωαβ καὶ ἐπὶ πλατείαις αὐτῆς, ὅτι συνέτριψα τὸν Μωαβ, φησὶν κύριος, ὡς ἀγγεῖον, οὗ οὐκ ἔστιν χρεία αὐτοῦ.

38 kai epi pantōn tōn dōmatōn Mōab kai epi plateiais autēs, hoti synetripsa ton Mōab, even upon all the roofs of Moab, and upon its squares. For I broke Moab, phēsin kyrios, hōs aggeion, hou ouk estin chreia autou. says YHWH, as a receptacle of which there is no need of it.

39 לֹט־אֵיךָ חֲתָה הִילִילוּ אֵיךָ הַפְּנָה־עֲרָף מוֹאָב בּוֹשׁ וְהָיָה מוֹאָב לְשֹׁחֵק וְלִמְחַתָּה לְכָל־סְבִיבָיו׃ ס
לֹט־אֵיךָ חֲתָה הִילִילוּ אֵיךָ הַפְּנָה־עֲרָף מוֹאָב בּוֹשׁ וְהָיָה מוֹאָב לְשֹׁחֵק וְלִמְחַתָּה לְכָל־סְבִיבָיו׃ ס

39. **'eyak chatah heylilu 'eyak hiph'nah-`oreph Mo'ab bosh w'hayah Mo'ab lis'choq w'lim'chitah l'kal-s'bibayu.**

Jer48:39 How shattered it is! How they have wailed! How Moab has turned his back he is ashamed! So Moab shall become a laughingstock and a terror to all around him.

<39> πῶς κατήλλαξεν; πῶς ἔστρεψεν ἴσχυόντη

καὶ ἐγένετο Μωαβ εἰς γέλωτα καὶ ἐγκότῃμα πᾶσιν τοῖς κύκλῳ αὐτῆς.

39 pōs katēllaxen? pōs estrepesen nōton Mōab?

O how he reconciled. O how turned his back Moab.

ἔschynthē kai egeneto Mōab eis gelōta

was shamed and became Moab for laughter,

kai egkotēma pasin tois kyklō autēs.

and an object of anger to all the ones round about her.

:שָׁכַח-לֹא יִבְגְּדוּךְ וְאֵיךְ אֶבְאֵר אֶנְאָה אֶבְאֵר אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה 40

מִכִּי-כֹה אָמַר יְהוָה הִנֵּה כֹנֵשֶׁר יִדְאָה וּפָרַשׁ כַּנְּפָיו אֶל-מוֹאָב:

40. ki-koh 'amar Yahúwah hinneh kanesher yid'eh upharas k'naphayu 'el-Mo'ab.

Jer48:40 For thus says יְהוָה: Behold, one shall fly like an eagle and spread out his wings against Moab.

<40> ὅτι οὕτως εἶπεν κύριος

40 hoti houtōs eipen kyrios

For thus said YHWH.

אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה 41
:אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה

מֵאֵלֶיךָ הַקְּרִיּוֹת וְהַמְּצָדוֹת נִתְּפָשׁוּ

וְהָיָה לֵב גִּבּוֹרֵי מוֹאָב בַּיּוֹם הַהוּא כְּלֵב אִשָּׁה מְצָרָה:

41. nil'k'dah haQ'rioth w'ham'tsadoth nith'pasah w'hayah leb giborey Mo'ab bayom hahu' k'leb 'ishah m'tserah.

Jer48:41 Qerioth has been captured and the strongholds have been seized, so the hearts of the mighty men of Moab in that day shall be like the heart of a woman in labor.

<41> Ἐλήμφθη Ακκαριωθ, καὶ τὰ ὄχυράματα συνελήμφθη.

41 Elēmphthē Akkariōth, kai ta ochyrōmata synelēmphthē;

Kerioth was taken, and the fortresses were seized.

:לֹא-יִבְגְּדוּךְ אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה 42

מִבְּוִנְשָׁמַד מוֹאָב מֵעַם כִּי עַל-יְהוָה הִגְדִּיל:

42. w'nish'mad Mo'ab me'am ki `al-Yahúwah hig'dil.

Jer48:42 Moab shall be destroyed from being a people because he has magnified toward יְהוָה.

<42> καὶ ἀπολείται Μωαβ ἀπὸ ὄχλου, ὅτι ἐπὶ τὸν κύριον ἐμεγαλύνθη.

42 kai apoleitai Mōab apo ochlou,

And Moab shall be destroyed from being a multitude,

hoti epi ton kyrion emegalynthē.

for against YHWH it magnified itself.

אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה אֶנְאָה 43
מִן פֶּחַד וּפְחַת וְפָח עָלַיְךָ יוֹשֵׁב מוֹאָב נֹאֵם-יְהוָה:

43. pachad waphachath waphach `aleyak yosheb Mo'ab n'um-Yahúwah.

Jer48:43 Terror, pit and snare shall be upon you, O inhabitant of Moab, declares **יהוה**.

<43> παγίς και φόβος και βόθυνος ἐπὶ σοί, καθήμενος Μωαβ·

43 pagis kai phobos kai bothynos epi soi, kathēmenos Mōab;

A snare, and fear, and a pit, are upon you, O one settled of Moab.

ΔΥΛΕΧ ΧΗΓΑ-ΥΥ ΑΛΟΑΥ ΧΗΓΑ-ΛΕ ΓΕΧ ΔΗΓΑ ΕΥΥΥ ΦΕΥΑ 44
:ΑΥΑΕ-ΥΥΥ ΧΥΑΥΥ ΧΥΥ ΓΑΥΥ-ΛΕ ΑΕΛΕ ΕΥΕΑ-ΕΥ ΗΓΕ

מד הנזים מפני הפחד יפול אל-הפחת וְהַעֲלָה מִן-הַפַּחַת יִלְכַּד
בַּפֶּחַ פִּי-אָבִיא אֵלֶיךָ אֶל-מוֹאָב שְׁנַת פְּקֻדָּתָם נְאֻם-יְהוָה:

44. hanis mip'ney hapachad yipol 'el-hapachath w'ha'oleh min-hapachath yilaked
bapach ki-'abi' 'eleyah 'el-Mo'ab sh'nath p'qudatham n'um-Yahúwah.

Jer48:44 The one who flees from the terror shall fall into the pit,
and the one who climbs up out of the pit shall be caught in the snare;
for I shall bring upon her, even upon Moab, the year of their punishment, declares **יהוה**.

<44> ὁ φεύγων ἀπὸ προσώπου τοῦ φόβου ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον,
καὶ ὁ ἀναβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου συλλημφθήσεται ἐν τῇ παγίδι,
ὅτι ἐπάξω ταῦτα ἐπὶ Μωαβ ἐν ἐνιαυτῷ ἐπισκέψεως αὐτῆς.

44 ho pheugōn apo prosōpou tou phobou empesetai eis ton bothynon,

The one fleeing from the face of fear shall fall into the cesspool;

kai ho anabainōn ek tou bothynou syllēmphthēsetai en tē pagidi,

and the one ascending from out of the cesspool even shall be seized in the snare.

hoti epaxō tauta epi Mōab en eniautō episkepseōs autēs.

For I shall bring these things upon Moab in the year of her visitation.

ΥΥΓΑΗΥ ΕΗΕΧ ΕΑ-ΕΥ ΥΕΦΥ ΗΥΥ ΥΑΥΟ ΥΥΓΑΗ ΓΕΓ 45
:ΥΥΕΧ ΕΥΕ ΑΦΑΦΥ ΓΑΥΥ ΧΑΥ ΓΥΕΧΥ ΥΥΗΕΦ ΥΕΓΥ ΑΓΑΕΥ

מה בצל חשבון עמדו מבח נסים פי-אש יצא מחשבון
ולקהב מבין סיחון ותאכל פאת מואב וקדקד בני שאון:

45. b'tsel Chesh'bon `am'du mikoach nasim ki-'esh yatsa' meChesh'bon
w'lehabah mibeyn Sichon wato'kal p'ath Mo'ab w'qad'qod b'ney sha'on.

Jer48:45 In the shadow of Cheshbon those who fled stand powerless;
for a fire has gone forth from Cheshbon and a flame from the midst of Sichon,
and it has devoured the temples of Moab and the crown of the head of the sons of tumult.

ΥΥΥΥ-ΥΥ ΑΓΑ ΓΑΥΥ ΕΛ-ΕΥΕ 46
:ΑΕΓΑΥ ΥΕΧΥΓΥ ΕΓΑΥ ΥΕΥΕ ΥΗΦΕ-ΕΥ

מו איר-לך מואב אבד עם-כמוש
פי-לקחו בניך בשבי ובנתיה בשביה:

46. 'oy-l'ak Mo'ab 'abad `am-K'mosh
ki-luq'chu baneyak bashabi ub'notheyak bashib'yah.

Jer48:46 Woe to you, Moab! The people of Kemosh have perished;

for your sons have been taken away into exile and your daughters into captivity.

אָפֶּסֶת-בְּנֵיךָ וְבָתְּרוֹתֶיךָ אֶפְשָׁר לְשׂוּבָה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה 47
:אָפֶּסֶת-בְּנֵיךָ וְבָתְּרוֹתֶיךָ אֶפְשָׁר לְשׂוּבָה
מִזִּשְׁבֹּתַי שְׁבוּת־מוֹאָב בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים נְאֻם-יְהוָה
עַד-הֵנָּה מִשְׁפָּט מוֹאָב: ס

47. w'shab'ti sh'buth-Mo'ab b'acharith hayamim n'um-Yahúwah
`ad-henah mish'pat Mo'ab.

Jer48:47 Yet I shall restore the fortunes of Moab in the latter days, declares אָפֶּסֶת.
Thus far the judgment on Moab.

Chapter 49

אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה Jer49:1
:אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה
אֶלְבָּנַי עִמּוֹן כִּי אָמַר יְהוָה הַבְּנִים אֵינִן לְיִשְׂרָאֵל
אִם-יִוָּרֶשׁ אֵינִן לוֹ מִדֹּעַ יִרְשׁ מִלְּכָם אֶת-נֶגֶד וְעָמוֹ בְּעָרָיו יִשָּׁב:

1. lib'ney `Ammon koh `amar Yahúwah habanim `eyn l'Yis'ra'El
'im-yoresh `eyn lo madu`a yarash Mal'kam `eth-Gad w'`amo b'`arayu yashab.

Jer49:1 Concerning the sons of Ammon. Thus says אָפֶּסֶת:

Does Yisra'El have no sons? Or has he no heirs?

Why then has Malkam taken possession of Gad and his people settled in its cities?

<30:17> Τοῖς υἱοῖς Ἀμμων. Οὕτως εἶπεν κύριος Μὴ υἱοὶ οὐκ εἰσιν ἐν Ἰσραὴλ,
ἢ παραληψόμενος οὐκ ἔστιν αὐτοῖς; διὰ τί παρέλαβεν Μελχομ τὸν Γαδ,
καὶ ὁ λαὸς αὐτῶν ἐν πόλεσιν αὐτῶν ἐνοικήσει;

17 Tois huiois Ammōn. Houtōs eipen kyrios Mē huioi ouk eisin en Israēl,

To the sons of Ammon, thus said YHWH, no sons Are there in Israel?

ē paralēmpsomenos ouk estin autois?

or inheriting noone is there of them?

dia ti parelaben Melchom ton Gad, kai ho laos autōn en polesin autōn enoikēsei?

Why did Milcom inherit Gad, and their people in their cities dwell?

אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה 2
אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה
:אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה אֶתְּחַיֵּה
בְּלֶכֶן הֵנָּה יָמִים בָּאִים נְאֻם-יְהוָה וְהִשְׁמַעְתִּי
אֶל-רַבַּת בְּנֵי-עִמּוֹן תְּרוּעַת מִלְּחָמָה וְהִיְתָה לְתֵל שְׂמָמָה
וּבְנֹתֶיהָ בָּאֵשׁ תִּצְתַּנֶּה וְיִרְשׁ יִשְׂרָאֵל אֶת-יִרְשָׁיו אָמַר יְהוָה:

2. laken hinneh yamim ba'im n'um-Yahúwah w'hish'ma'ti `el-Rabbath
b'ney-`Ammon t'ru`ath mil'chamah w'hay'thah l'thel sh'mamah
ub'notheyah ba'esh titsath'nah w'yarash Yis'ra'El `eth-yor'shayu `amar Yahúwah.

Jer49:2 Therefore behold, the days are coming, declares אָפֶּסֶת,

ד מה-תתהללי בעמקים זב עמקך הפת השובבה הבטחה
באצרתיה מי יבוא אלי:

4. mah-tith'hal'li ba`amaqim zab `im'qek habath hashobebah habot'chah
b'ots'rotheyah mi yabo' `elay.

Jer49:4 Why do you glory in your valleys! Your valley is flowing away,
O backsliding daughter who trusts in her treasures, saying, Who shall come against me?

<20> τί ἀγαλλιάσῃ ἐν τοῖς πεδίοις Ενακιμ, θύγατερ ἰταμίας ἡ πεποιθυῖα
ἐπὶ θησαυροῖς αὐτῆς ἢ λέγουσα Τίς εἰσελεύσεται ἐπ' ἐμέ;

20 ti agalliasē en tois pediois Enakim, thygater itamias

Why do you exult in the plain of Emakeim, O daughter of the audacity,

hē pepoithuia epī thēsaurois autēs hē legousa Tis eiseleusetai ep' eme?

the one relying upon her treasures; the one saying, Who shall come to me?

יבואצרתיה מי יבוא אלי - עמקך זב עמקך הפת השובבה הבטחה
באצרתיה מי יבוא אלי: 5

ההנני מביא עליך פחד נאם-אדני יהוה צבאות מכל-סביבך
ונדחתם איש לפניו ואין מקבץ לנדה:

5. hin'ni mebi' `alayik pachad n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth mikal-'s'bibayik
w'nidach'tem 'ish l'phanayu w'eyn m'qabets lanoded.

Jer49:5 Behold, I shall bring terror upon you, declares ייחיי the Adon of hosts,
from all those who are around you; and you shall be driven out, each man before him,
with none to gather up the runaways.

<21> ἰδοὺ ἐγὼ φέρω φόβον ἐπὶ σέ, εἶπεν κύριος, ἀπὸ πάσης τῆς περιούκου σου,
καὶ διασπαρήσεσθε ἕκαστος εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔσται ὁ συνάγων.

21 idou egō pherō phobon epi se, eipen kyrios, apo pasēs tēs perioikou sou,

Behold, I shall bring upon you fear, said YHWH, from all of your adjacent places.

kai diasparēsethe hekastos eis prosōpon autou,

And you shall be scattered each unto his front,

kai ouk estai ho synagōn.

and there is none to gather you.

ואחרי-כן אשוב את-שבית בני-עמון נאם-יהוה: 6
אחרי-כן אשוב את-שבית בני-עמון נאם-יהוה: 6

6. w'acharey-ken 'ashib 'eth-sh'buth b'ney-'Anmon n'um-Yahúwah.

Jer49:6 But afterward I shall restore the fortunes of the sons of Ammon, declares ייחיי.

אמר יהוה צבאות האין עוד חכמה
בתימן אבדה עצה מבנים נסרה חכמתם: 7

אמר יהוה צבאות האין עוד חכמה
בתימן אבדה עצה מבנים נסרה חכמתם: 7

7. le'Edom koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth ha'eyn `od chak'mah
b'Theyman 'ab'dah `etsah mibanim nis'r'chah chak'matham.

Jer49:7 Concerning Edom. Thus says **אֱלֹהֵי** of hosts, Is there **no longer** any **wisdom** in Theyman? Has **counsel** perished from the prudent? Has **their wisdom** decayed?

<30:1> Τῇ Ἰδουμαίᾳ. Τάδε λέγει κύριος Οὐκ ἔστιν ἔτι σοφία ἐν Θαιμαν, ἀπώλετο βουλὴ ἐκ συνετῶν, ὤχετο σοφία αὐτῶν,

1 Tē Idoumaia. Tade legei kyrios **Ouk** estin eti sophia en Thaiman, To Edom, thus says YHWH, There is **no more wisdom** in Teman. apōleto **boulē ek synetōn**, ōchetō **sophia autōn**, was destroyed **The counsel of experts**. was undone **Their wisdom**.

יָדָא אַפְוַב אַפְוַב יַפְבְּמִסָּא יַנְנָא יַפְי 8
:יַבְאַפְי אִם יַבְבִּם אַבְבָּא יַבְבִּם אַבְבָּא אַבְבָּא אַבְבָּא

חַנְסוֹ הַפְּנוּ הַעֲמִיקוּ לְשִׁבַת יְשָׁבֵי הַדָּן
כִּי אֵיד עֲשׂוּ הַבְּאֵתִי עָלָיו עֵת פְּקֻדָּתוֹ:

8. **nusu haph'nu he`miqu lashebeth yosh'bey D'dan**
ki `eyd `Esaw hebe'thi `alayu `eth p'qad'tiu.

Jer49:8 Flee away, turn back, dwell in the depths, O inhabitants of Dedan, for I shall bring the disaster of Esau upon him at the time I punish him.

<2> ἡπατήθη ὁ τόπος αὐτῶν. βαθύνατε εἰς κάθισιν, οἱ κατοικοῦντες ἐν Δαιδαν, ὅτι δύσκολα ἐποίησεν· ἤγαγον ἐπ' αὐτὸν ἐν χρόνῳ, ᾧ ἐπεσκεψάμην ἐπ' αὐτόν.

2 ēpatēthē ho topos autōn. bathynate eis kathisin, was beguiled Their place. Deepen to yourselves into sitting, hoi katoikountes en Daidan, hoti dyskola epoiēsen; O ones dwelling in Dedan, for difficult he made; ēgagon ep' auton en chronō, hō epeskepsamēn ep' auton. I led him in the time which I visited against him.

יָבְבִי אֶת-בְּצֻרִים בָּאוּ לָךְ לֹא יִשְׁאַרוּ עוֹלְלוֹת אִם-גַּנָּבִים
בְּלִילָה הַשְּׁחִיתוּ דָּיִם:

9. **'im-bots'rim ba'u lak lo' yash'iru `oleloth 'im-ganabim balay'lah hish'chithu dayam.**

Jer49:9 If grape gatherers came to you, would they not leave gleanings? If thieves came by night, they would destroy their sufficiency?

<3> ὅτι τρυγηταὶ ἤλθόν σοι, οὐ καταλείψουσίν σοι καταλείμματα· ὡς κλέπται ἐν νυκτὶ ἐπιθήσουσιν χεῖρα αὐτῶν.

3 hoti trygētai ēlthon soi, For grape gatherers came to you - ou kataleipsousin soi kataleimmata; the ones who shall not leave behind to you vestiges. hōs kleptai en nykti epithēsousin cheira autōn. As thieves in the night they shall put their hands.

10 יְכַלְכַל אֶת־עֵשָׂו וְגִלְיָתִי אֶת־מִסְתָּרָיו
וְנִחַבָּה לֹא יוּכַל שְׂדֵד זְרַעוֹ וְאַחֲרָיו וּשְׂכֵנָיו וְאֵינְנִי:

10. **ki-'ani chasaph'ti 'eth-'Esaw gileythi 'eth-mis'tarayu w'nech'bah lo' yukal shudad zar' o w'echayu ush'kenayu w'eynenu.**

Jer49:10 But I have stripped Esau; I have uncovered his hiding places so that he shall not be able to conceal himself; His offspring has been destroyed along with his brothers and his neighbors, and he is not.

<4> ὅτι ἐγὼ κατέσυρα τὸν Ἡσαυ, ἀνεκάλυψα τὰ κρυπτὰ αὐτῶν, κρυβῆναι οὐ μὴ δύνωνται· ὤλοντο διὰ χεῖρα ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ γείτονος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν

4 **hoti egō katesyra ton Ēsau, anekaluua ta krypta autōn,**

For I dragged down Esau; I uncovered their hidden things;

krybēnai ou mē dynōntai;

to hide in no way shall they be able;

ōlonto **dia cheira adelphou autou kai geitonos autou, kai ouk estin**

they were destroyed by the hand of his brother, and his neighbor; and he is not.

11 יֵאֵדָבָה יְתִמֵּיךָ אֲנִי אֶחְיֶיהָ וְאַל־מִנְתִּיךָ עָלַי תִּבְטָחוּ: ס
11 יְחַלְשׁוּ אֶת־עֵשָׂו וְגִלְיָתִי אֶת־מִסְתָּרָיו וְנִחַבָּה לֹא יוּכַל שְׂדֵד זְרַעוֹ וְאַחֲרָיו וּשְׂכֵנָיו וְאֵינְנִי:

11. **'az'bah y'thomeyak 'ani 'achayeh w'al'm'notheyak `alay tib'tachu.**

Jer49:11 Leave your orphans behind, I shall keep them alive; and let your widows trust in Me.

<5> ὑπολείπεσθαι ὀρφανόν σου, ἵνα ζήσῃται· καὶ ἐγὼ ζήσομαι, καὶ χῆραι ἐπ' ἐμέ πεποίθασιν.

5 **hypoleipesthai orphanon sou, hina zēsētai;**

Let be left behind your orphan that he should live,

kai **egō zēsomai, kai chērai ep' eme pepoithasin.**

and I shall enliven, and your widows upon me shall hope.

12 יֵבֶכֶה כֹּה־אָמַר יְהוָה הִנֵּה אֲשֶׁר־אֵין מִשְׁפָּטָם לְשִׁתּוֹת הַכּוֹס
שָׁתוּ וְשִׁתּוֹ וְאַתָּה הוּא נִקְהָה תִּנְקָה לֹא תִנְקָה כִּי שָׁתָה תִּשְׁתָּה:

12. **ki-koh 'amar Yahúwah hinneh 'asher-'eyn mish'patam lish'toth hakos shatho yish'tu w'atah hu' naqoh tinaqeh lo' thinaqeh ki shathoh tish'teh.**

Jer49:12 For thus says Behold, those who were not sentenced to drink the cup shall certainly drink it, and are you the one who shall be completely acquitted? You shall not be acquitted, but you shall certainly drink it.

<6> ὅτι τάδε εἶπεν κύριος Οἷς οὐκ ἦν νόμος πιεῖν τὸ ποτήριον, ἔπιον· καὶ σὺ ἀθωωμένη οὐ μὴ ἀθωωθῆς, ὅτι πίνων πίεσαι·

6 **hoti tade eipen kyrios Hois ouk ēn nomos piein to potērion, epion;**

For thus says YHWH, The ones which were not by law to drink the cup, drank;
 kai sy athōōmenē ou mē athōōthēs,
 and you for being acquitted in no way shall be acquitted;
 hoti pinōn piesai;
 for by drinking you shall drink.

13 יג כי בי נשבעתי נאם יהוה כי לשמה לחרפה לחרב ולקללה תהיה בצרה וכל עריה תהינה לחרבות עולם:
 13 יג כי בי נשבעתי נאם יהוה כי לשמה לחרפה לחרב ולקללה תהיה בצרה וכל עריה תהינה לחרבות עולם:

13. **ki bi nish'ba`ti n'um-Yahúwah ki-l'shamah l'cher'pah l'choreb w'liq'lalah tih'yeh Bats'rah w'kal-`areyah thih'yeynah l'char'both `olam.**

Jer49:13 For I have sworn by Myself, declares אָנֹכִי, that Botsrah shall become an object of horror, a reproach, a ruin and a curse; and all its cities shall become perpetual ruins.

<7> ὅτι κατ' ἑμαυτοῦ ὤμοσα, λέγει κύριος, ὅτι εἰς ἄβατον καὶ εἰς ὀνειδισμὸν καὶ εἰς κατάρασιν ἔσῃ ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ πᾶσαι αἱ πόλεις αὐτῆς ἔσονται ἔρημοι εἰς αἰῶνα.

7 hoti kat' emautou ōmosa, legei kyrios,
 For according to myself I swear by an oath, says YHWH,
 hoti eis abaton kai eis oneidismōn kai eis katarasin esē
 that for an untrodden land, and for scorning, and for a curse, you shall be
 en mesō autēs, kai pasai hai poleis autēs esontai erēmoi eis aiōna.
 in the midst of her; and all her cities shall be wildernesses into eon.

14 יד שמועה שמעתי מאת יהוה וציר בגוים שלוח התקבצו ובאו עליה וקומי למלחמה:
 14 יד שמועה שמעתי מאת יהוה וציר בגוים שלוח התקבצו ובאו עליה וקומי למלחמה:

14. **sh'mu`ah shama`ti me'eth Yahúwah w'tsir bagoyim shaluach hith'qab'tsu ubo'u `aleyah w'qumu lamil'chamah.**

Jer49:14 I have heard a message from אָנֹכִי, and an envoy is sent among the nations, saying, Gather yourselves together and come against her, and rise up for battle!

<8> ἀκοὴν ἤκουσα παρὰ κυρίου, καὶ ἀγγέλους εἰς ἔθνη ἀπέστειλεν Συνάχθητε καὶ παραγένεσθε εἰς αὐτήν, ἀνάστητε εἰς πόλεμον.

8 akoēn ēkousa para kyriou, kai aggelous eis ethnē apesteilen
 In hearing, I heard from YHWH, and messengers unto nations he sent,
 Synachthēte kai paragenesthe eis autēn, anastēte eis polemon.
 saying, Gather together, and come to her! Rise up for war!

15 טו כי הנה קטן נתתיך בגוים בזוי באדם:
 15 טו כי הנה קטן נתתיך בגוים בזוי באדם:

15. **ki-hinneh qaton n'thatik bagoyim bazuy ba'adam.**

<25> φεύγετε λίαν, βαθύνατε εἰς κάθισιν, καθήμενοι ἐν τῇ αὐλῇ, ὅτι ἐβουλεύσατο ἐφ' ὑμᾶς βασιλεὺς Βαβυλῶνος βουλὴν καὶ ἐλογίσατο ἐφ' ὑμᾶς λογισμόν.

25 pheugete lian, bathynate eis kathisin, kathēmenoi en tē aulē,

Flee exceedingly! Deepen into sitting! sitting down in the courtyard.

hoti ebouleusato eph' hymas basileus Babylōnos boulēn kai elogisato eph' hymas logismon.
for planned against you king of Babylon a plan, and devised against you a device.

יָצֵא לִי אֱלֹהִים מִבָּבֶלֶת וְיִשְׁבֶּה לָבֶטַח נְאֻם יְהוָה לֹא-דִלְתַיִם
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵל-גּוֹי יוֹשֵׁב לְבֶטֶח נְאֻם יְהוָה לֹא-דִלְתַיִם
וְלֹא-בָרִיחַ לוֹ בְּדָר יִשְׁכְּנוּ:

31. qumu `alu 'el-goy sh'leyu yosheb labetach n'um-Yahúwah lo'-d'lathayim
w'lo'-b'riach lo badad yish'konu.

Jer49:31 Arise, go up against a nation which is at ease, which lives securely,
declares יָצֵא לִי אֱלֹהִים. Neither gates nor bars are in it; they dwell alone.

<26> ἀνάστηθι καὶ ἀνάβηθι ἐπ' ἔθνος εὐσταθοῦν καθήμενον εἰς ἀναψυχήν,
οἷς οὐκ εἰσιν θύραι, οὐ βάλανοι, οὐ μοχλοί, μόνοι καταλύουσιν.

26 anastēthi kai anabēthi ep' ethnos eustathoun kathēmenon eis anapsychēn,
Rise up and ascend upon nation a stable! one sitting down for respite,

hois ouk eisin thyrai, ou balanoi, ou mochloi, monoi kataluousin.

which there are no doors nor bolts nor bars – alone they rest up.

וְיָבֹאוּ הַיָּמִים וְיִשְׁבֶּה הַבָּבֶלֶת וְיִשְׁבֶּה לָבֶטַח נְאֻם יְהוָה לֹא-דִלְתַיִם
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵל-גּוֹי יוֹשֵׁב לְבֶטֶח נְאֻם יְהוָה לֹא-דִלְתַיִם
וְלֹא-בָרִיחַ לוֹ בְּדָר יִשְׁכְּנוּ:
וְיָבֹאוּ הַיָּמִים וְיִשְׁבֶּה הַבָּבֶלֶת וְיִשְׁבֶּה לָבֶטַח נְאֻם יְהוָה לֹא-דִלְתַיִם
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵל-גּוֹי יוֹשֵׁב לְבֶטֶח נְאֻם יְהוָה לֹא-דִלְתַיִם
וְלֹא-בָרִיחַ לוֹ בְּדָר יִשְׁכְּנוּ:

32. w'hayu g'maleyhem labaz wahamon miq'neyhem l'shalal w'zerithim l'kal-ruach
q'tsutsey phe'ah umikal-`abarayu 'abi 'eth-'eydam n'um-Yahúwah.

Jer49:32 Their camels shall become plunder, and the multitude of their cattle for booty,
and I shall scatter to all the winds those who cut the corners;
and I shall bring their calamity from all sides of it, declares יָצֵא לִי אֱלֹהִים.

<27> καὶ ἔσονται κάμηλοι αὐτῶν εἰς προνομὴν καὶ πλῆθος κτηνῶν αὐτῶν
εἰς ἀπώλειαν· καὶ λικμήσω αὐτοὺς παντὶ πνεύματι κεκαρμένους
πρὸ προσώπου αὐτῶν, ἐκ παντὸς πέραν αὐτῶν οἷσω τὴν τροπὴν αὐτῶν, εἶπεν κύριος.

27 kai esontai kamēloi autōn eis pronomēn

And shall be their camels for plunder,

kai plēthos ktēnōn autōn eis apōleian;

and the multitude of their cattle shall be for destruction.

kai likmēsō autous panti pneumatī kekarmenous pro prosōpou autōn,

And I shall winnow them with every wind, being shaven in front of them;

ek pantos peran autōn oisō tēn tropēn autōn, eipen kyrios.

from every side of them I shall bring their enemy routing them, said YHWH.

וּלְאֶ־יְגוֹר בָּהּ בֶּן־אָדָם׃ ׀
וְלֹא־יִשְׁבּוּ שָׁם אֲנָשִׁים
וְלֹא־יִשְׁבּוּ בָּהּ בְּנֵי־אָדָם׃ ׀

33. w'hay'thah Chatsor lim'on tanim sh'mamah `ad-`olam lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer49:33 Chatsor shall become a dwelling of jackals, a desolation forever; no man shall live there, nor shall a son of man reside in it.

<28> καὶ ἔσται ἡ αὐλὴ διατριβῆ στρουθῶν καὶ ἄβατος ἕως αἰῶνος, οὐ μὴ καθίσῃ ἐκεῖ ἄνθρωπος, καὶ οὐ μὴ κατοικήσῃ ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου.

28 kai estai hē aulē diatribē strouthōn

And shall be the courtyard for a pastime of ostriches,

kai abatos heōs aiōnos, ou mē kathisē ekei anthrōpos,

and an untrodden place unto the eon; in no way shall be seated there a man,

kai ou mē katoikēsē ekei huios anthrōpou.

nor in any way should dwell there a son of man.

לְדֹאֲשֵׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־עַיְלָם
בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃
לְדֹאֲשֵׁר הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא אֶל־עַיְלָם
בְּרֵאשִׁית מַלְכוּת צִדְקִיָּה מֶלֶךְ־יְהוּדָה לֵאמֹר׃

34. 'asher hayah d'bar-Yahúwah 'el-Yir'm'Yahu hanabi' 'el-`Eylam b're'shith mal'kuth Tsid'qiYah melek-Yahudah le'mor.

Jer49:34 That which came as the Word of YirmeYahu the prophet concerning Eylam, at the beginning of the reign of TsideqiYahu king of Yahudah, saying:

<25:14> Ἄ ἐπροφήτευσεν Ἰερεμίας ἐπὶ τὰ ἔθνη τὰ Αἰλαμ.

14 Ha eprophēteusen Ieremias epi ta ethnē ta Ailam.

The prophecies of Jeremiah against the nations of Elam.

לְהַכֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַגְּבִיר שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת
עַיְלָם הָאֲשִׁית גְּבוּרָתָם׃
לְהַכֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת הַגְּבִיר שֹׁבֵר אֶת־קֶשֶׁת
עַיְלָם הָאֲשִׁית גְּבוּרָתָם׃

35. koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth hin'ni shober 'eth-qesheth `Eylam re'shith g'buratham.

Jer49:35 Thus says of hosts, Behold, I shall break the bow of Eylam, the finest of their might.

<15> Τάδε λέγει κύριος Συντριβήτω τὸ τόξον Αιλαμ, ἀρχὴ δυναστείας αὐτῶν.

15 Tade legei kyrios Syntribētō to toxon Ailam, archē dynasteias autōn.

Thus says YHWH, I break the bow of Elam, the source of their dominions.

יְשַׁבְּרֵנִי אֶת־בֹּיֹטֶן אֵילָם אֲרֵבֶעַ רֵיחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם
לְוַהֲבֵאתִי אֶל־עַיְלָם אֲרֵבֶעַ רֵיחוֹת הָאֵלָה וְלֹא־יְהִיָּה הַגּוֹי
אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם:

36. w'hebe'thi 'el-'Eylam 'ar'ba` ruchoth me'ar'ba` q'tsoth hashamayim w'zerithim
l'kol haruchoth ha'eleh w'lo'-yih'yeh hagoy 'asher lo'-yabo' sham nid'chey `Olam.

Jer49:36 I shall bring upon Eylam the four winds from the four ends of the heavens,
and shall scatter them to all these winds; and there shall be no nation
to which the outcasts of Olam shall not come there.

<16> καὶ ἐπάξω ἐπὶ Αἰλαμ τέσσαρας ἀνέμους ἐκ τῶν τεσσάρων ἄκρων τοῦ οὐρανοῦ
καὶ διασπερῶ αὐτοὺς ἐν πᾶσιν τοῖς ἀνέμοις τούτοις, καὶ οὐκ ἔσται ἔθνος,
ὃ οὐχ ἕξει ἐκεῖ οἱ ἐξωσμένοι Αἰλαμ.

16 kai epaxō epi Ailam tessarar anemous

And I shall bring upon Elam four winds

ek tōn tessarōn akrōn tou ouranou

from the four uttermost parts of the heavens;

kai diasperō autous en pasin tois anemois toutois, kai ouk estai ethnos,

and I shall scatter them in all these winds; and there shall not be a nation

ho ouch hēxei ekei hoi exōsmenoi Ailam.

which shall not come there - the ones being pushing out of Elam.

וְשַׁבְּרֵנִי אֶת־עַיְלָם לְפָנַי אֲרֵבֶעַ רֵיחוֹת מֵאַרְבַּע קְצוֹת הַשָּׁמַיִם
לְוַהֲבֵאתִי אֶת־עַיְלָם לְפָנַי אֲרֵבֶעַ רֵיחוֹת הָאֵלָה וְלֹא־יְהִיָּה
הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־יָבוֹא שָׁם נְדָחֵי עוֹלָם:

37. w'hach'tati 'eth-'Eylam lph'ney 'oy'beyhem w'lip'h'ney m'baq'shey naph'sham
w'hebe'thi `aleyhem ra`ah 'eth-charon 'api n'um-Yahúwah
w'shilach'ti 'achareyhem 'eth-hachereb `ad kalothi 'otham.

Jer49:37 So I shall shatter Eylam before their enemies and before those who seek
their lives; and I shall bring calamity upon them, the burning of My anger,
declares אָרְבָּבָד, and I shall send out the sword after them until I have consumed them.

<17> καὶ πτοήσω αὐτοὺς ἐναντίον τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν τῶν ζητούντων τὴν ψυχὴν αὐτῶν
καὶ ἐπάξω ἐπ' αὐτοὺς κακὰ κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου

א הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-בָּבֶל אֶל-אֶרֶץ כַּשְׁדִּים
בְּיַד יִרְמְיָהוּ הַנְּבִיא:

1. **hadabar 'asher diber Yahúwah 'el-Babel 'el-'erets Kas'dim b'yad Yir'm'Yahu hanabi'.**

Jer50:1 The Word which **אָשַׁר** spoke against Babel, against the land of the Kasdim, by the hand of YirmeYahu the prophet:

<27:1> Λόγος κυρίου, ὃν ἐλάλησεν ἐπὶ Βαβυλῶνα.

1 Logos kyriou, hon elalēsen epi Babylōna.

The Word of YHWH which he spoke against Babylon.

יָשַׁר יָשַׁר-לְכַף יִשְׁמַעְיָא בְּיַד-יְרֵמְיָהוּ יִשְׁמַעְיָא בְּיַד יְרֵמְיָהוּ
אֶל-בָּבֶל אֶל-אֶרֶץ כַּשְׁדִּים

ב הַגִּידוּ בַגּוֹיִם וְהַשְׁמִיעוּ וּשְׂאוּ-נֶס וְהַשְׁמִיעוּ אֶל-הַתְּכַחְדוּ אָמְרוּ
נִלְכְּדָה בְּכָל הַבָּיִשׁ כִּי חַת מְרֻכָּד הַבִּישׁוּ עֲצָבֶיהָ חַתוּ גְלוּלֶיהָ:

2. **hagidu bagoyim w'hash'mi`u us'u-nes hash'mi`u 'al-t'kachedu 'im'ru nil'k'dah Babel hobish Bel chath M'rodak hobishu `atsabeyah chatu giluleyah.**

Jer50:2 Declare among the nations and cause them to hear, and lift up a banner.

Cause them to hear, do not conceal it but say, Babel has been captured,

Bel has been put to shame, Marodak has been shattered;

Her images have been put to shame, her idols have been shattered.

<2> Ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἀκουστὰ ποιήσατε καὶ μὴ κρύψητε, εἴπατε Ἐάλωκεν Βαβυλῶν, κατησχύνθη Βῆλος ἡ ἀπτόητος, ἡ τρυφερὰ παρεδόθη Μαρωδαχ.

2 Anageilate en tois ethnesin kai akousta poiēsate

Announce among the nations, and audible make it!

kai mē kruyēte, eipate Healōken Babylōn,

And you should not hide it. Say! Babylon is captured.

katēschynthē Bēlos hē aptoētos, hē tryphera paredothē Marōdach.

Bel was confounded; the fearless, the luxurious Merodach was delivered up.

אָמַר אֶל-בָּבֶל אֶל-אֶרֶץ כַּשְׁדִּים
אֶל-בָּבֶל אֶל-אֶרֶץ כַּשְׁדִּים

ג כִּי עָלָה עָלֶיהָ גּוֹי מִצָּפוֹן הוּא-יִשְׁתָּה אֶת-אֲרָצָהּ לְשָׂמָה
וְלֹא-יִהְיֶה יוֹשֵׁב בָּהּ מֵאָדָם וְעַד-בְּהֵמָה נָדוּ הַקְּלוֹ:

3. **ki `alah `aleyah goy mitsaphon hu'-yashith 'eth-'ar'tsah l'shamah w'lo'-yih'yeh yosheb bah me'adam w`ad-b'hemah nadu halaku.**

Jer50:3 For a nation has come up against her out of the north;

it shall make her land an object of horror, and there shall be no inhabitant in it.

Both man and beast have wandered off, they have gone away!

<3> ὅτι ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἔθνος ἀπὸ βορρᾶ· οὗτος θήσει τὴν γῆν αὐτῆς εἰς ἀφανισμόν, καὶ οὐκ ἔσται ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ ἀπὸ ἀνθρώπου καὶ ἕως κτήνους.

3 hoti anebē ep' autēn ethnos apo borra;

For ascended upon her a nation from the north.

houtos thēsei tēn gēn autēs eis aphanismon,
 This one put her land for extinction,
 kai ouk estai ho katoikōn en autē apo anthrōpou kai heōs ktēnous.
 and there shall not be one dwelling in her from man and to beast.

יְהוָה אֱמַר אֶת־הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
 יְהוָה אֱמַר אֶת־הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
 יְהוָה אֱמַר אֶת־הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
 דְּבִימִים הַהֵמָּה וּבְעֵת הַהִיא נֹאֲמִים יְהוָה יְבֹאֲרוּ
 בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה וּבְנֵי־יְהוּדָה יַחְדָּו הַלְלוּ
 וּבְכוּ יַלְכוּ וְאֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם יְבַקְשׁוּ׃

4. bayamim hahemah uba`eth hahi' n'um-Yahúwah yabo'u b'ney-Yis'ra'El hemah
 ub'ney-Yahudah yach'daw halok ubako yeleku
 w'eth-Yahúwah 'Eloheyhem y'baqeshu.

Jer50:4 In those days and at that time, declares אָמַר אֱלֹהִים, the sons of Yisra'El shall come, they and the sons of Yahudah together; going and weeping, they go, and they shall seek אָמַר אֱלֹהִים their El.

<4> ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἤξουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰουδα ἐπὶ τὸ αὐτό· βαδίζοντες καὶ κλαίοντες πορεύσονται τὸν κύριον θεὸν αὐτῶν ζητοῦντες.

4 en tais hēmerais ekeinaiis kai en tō kairō ekeinō hēxousin hoi huioi Israēl,
 In those days, and in that time, shall come the sons of Israel;
 autoi kai hoi huioi Iouda epi to auto;
 they and the sons of Judah together.

badizontes kai klaiontes poreusontai ton kyrion theon autōn zētountes.
 Proceeding and weeping they shall go YHWH their El seeking.

יְהוָה אֱמַר אֶת־הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
 יְהוָה אֱמַר אֶת־הַיָּמִים הַלְלוּ אֶת־יְהוָה
 הַצִּיּוֹן יִשְׁאָלוּ דֶּרֶךְ הַנֶּהַח בְּנֵיהֶם בֹּאֲרוּ
 וּנְלָווּ אֶל־יְהוָה בְּרִית עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח׃

5. Tsion yish'alu derek henah ph'neyhem bo'u
 w'nil'wu 'el-Yahúwah b'rith `olam lo' thishakeach.

Jer50:5 They shall ask the way to Tsion, there with their faces, saying; Come and let us join ourselves to אָמַר אֱלֹהִים in an everlasting covenant that shall not be forgotten.

<5> ἕως Σιων ἐρωτήσουσιν τὴν ὁδόν, ᾧδε γὰρ τὸ πρόσωπον αὐτῶν δώσουσιν· καὶ ἤξουσιν καὶ καταφεύξονται πρὸς κύριον τὸν θεόν, διαθήκη γὰρ αἰώνιος οὐκ ἐπιλησθήσεται.

5 heōs Siōn erōtēsousin tēn hodon, hōde gar to prosōpon autōn dōsousin;
 unto Zion They shall ask the way; for here their face they shall set,
 kai hēxousin kai katapheuxontai pros kyrion ton theon,
 and they shall come and shall take refuge with YHWH the El;

diathēkē gar aiōnios ouk epilēsthēsetai.

covenant for the everlasting shall not be forgotten.

מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ 6
:מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

וּצְאֵן אֲבֹדוֹת הָיָה עִמִּי רַעִיָּהֶם הִתְעוּם הָרִים שׁוֹבְבִים
מֵהָר אֶל-גְּבֻעָה הִלְכוּ שָׁכְחוּ רְבֻצָּם:

6. tso'n 'ob'doth hayah `ami ro`eyhem hith`um
harim shobebim mehar 'el-gib`ah halaku shak'chu rib'tsam.

Jer50:6 My people have become lost sheep; their shepherds have led them astray.
They have made them turn aside on the mountains;
they have gone from mountain to hill and have forgotten their resting place.

<6> πρόβατα ἀπολωλότα ἐγενήθη ὁ λαός μου, οἱ ποιμένες αὐτῶν ἐξῴωσαν αὐτούς,
ἐπὶ τὰ ὄρη ἀπεπλάνησαν αὐτούς, ἐξ ὄρους ἐπὶ βουνὸν ὤχοντο,
ἐπελάθοντο κοίτης αὐτῶν.

6 probata apolōlota egenēthē ho laos mou, hoi poimenes autōn exōsan autous,
sheep perishing became My people; their shepherds pushed them out;
epi ta orē apeplanēsan autous,
upon the mountains they led them astray;
ex orous epi bounon ōchonto, epelathonto koitēs autōn.
from mountain unto hill they set out, they forgot their fold.

כִּי כָל-מוֹצְאֵיהֶם אֲכָלוּם וְצָרֵיהֶם אָמְרוּ לֹא נֶאֱשָׂם תַּחַת
אֲשֶׁר חָטְאוּ לַיהוָה גְּוַה-צֶדֶק וּמִקְוֵה אֲבוֹתֵיהֶם יְהוָה: 8

7. kal-mots'eyhem 'akalum w'tsareyhem 'am'ru lo' ne'sham
tachath 'asher chat'u laYahúwah n'weh-tsedeq umiq'weh 'abotheyhem Yahúwah.

Jer50:7 All who came upon them have devoured them; and their adversaries have said,
We are not guilty, whereas they have sinned against YHWH
who is the habitation of righteousness, even YHWH, the hope of their fathers.

<7> πάντες οἱ εὐρίσκοντες αὐτούς κατανάλισκον αὐτούς,
οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν εἶπαν Μὴ ἀνώμεν αὐτούς· ἀνθ' ὧν ἡμάρτον τῷ κυρίῳ
νομῆ δικαιοσύνης τῷ συναγαγόντι τοὺς πατέρας αὐτῶν.

7 pantes hoi heuriskontes autous katanaliskon autous, hoi echthroi autōn eipan
All the ones finding them consumed them. Their enemies said,
Mē anōmen autous; anth' hōn hēmarton tō kyriō
We should not spare them, because they sinned against YHWH,
nomē dikaiosynēs tō synagagonti tous pateras autōn.
the pasture of righteousness to the one gathering their fathers.

יְהוָה מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ 8
:יְהוָה מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

חגדו מתוך בבל ומאריך בשדים יצאו
והיו כעתודים לפני צאן:

8. **nudu mitok Babel ume'erets Kas'dim yats'u wi'h'yu k`atudim liph'ney-tso'n.**

Jer50:8 Flee from the midst of Babel and go forth from the land of the Kasdim;
be like male goats before the flock.

<8> ἀπαλλοτριώθητε ἐκ μέσου Βαβυλῶνος καὶ ἀπὸ γῆς Χαλδαίων
καὶ ἐξέλθατε καὶ γένεσθε ὡσπερ δράκοντες κατὰ πρόσωπον προβάτων.

8 **apallotriōthēte ek mesou Babylōnos**

Be separated from out of the midst of Babylon,

kai apo gēs Chaldaion

and from the land of the Chaldeans!

kai exelthate kai genesthe hōsper drakontes kata prosōpon probatōn.

And go forth and become as dragons in front of sheep!

9 זעו צאן בבל וצאן מארץ כשדים
והיו כעתודים לפני צאן:
והיה כשדים יצאו ומאריך בשדים יצאו

טפי הנה אנכי מעיר ומעלה על-בבל קהל-גוים
גדלים מאריך צפון וערכו לה משם תלכד חציו
כגבור משפיל לא ישוב ריקם:

9. **ki hinneh 'anoki me'ir uma`aleh `al-Babel q'hal-goyim g'dolim me'erets tsaphon
w'ar'ku lah misham tilaked chitsayu k'gibor mash'kil lo' yashub reyqam.**

Jer50:9 For behold, I am arousing to bring up against Babel a company of great nations
from the land of the north, and they shall draw up their battle lines against her;
from there she shall be taken captive. Their arrows shall be like an expert warrior
who does not return empty-handed.

<9> ὅτι ἰδοὺ ἐγὼ ἐγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα συναγωγὰς ἐθνῶν ἐκ γῆς βορρᾶ,
καὶ παρατάξονται αὐτῇ· ἐκεῖθεν ἀλώσεται,
ὡς βολὴ μαχητοῦ συνετοῦ οὐκ ἐπιστρέψει κενή.

9 **hoti idou egō egeirō epi Babylōna synagōgas ethnōn**

For behold, I raise up against Babylon gatherings nations

ek gēs borra, kai parataxontai autē;

from out of the land of the north, and they shall deploy against her.

ekeithen halōsetai, hōs bolis machētou synetou

From there she shall be captured as the arrow warrior of an expert

ouk epistrepsei kenē.

shall not return empty.

10 יהיה כשדים לשלל כל-שלליה ושבעו נאם-יהיה:
והיה כשדים יצאו ומאריך בשדים יצאו

10. **w'hay'thah Kas'dim l'shalal kal-shol'leyah yis'ba`u n'um-Yahúwah.**

Jer50:10 Kasdim shall become plunder;

All who plunder her shall be satisfied, declares **אָנָּאָאָ**.

<10> και ἔσται ἡ Χαλδαία εἰς προνομῆν,
πάντες οἱ προνομεύοντες αὐτὴν ἐμπλησθήσονται.

10 kai **estai hē Chaldaia eis pronomēn,**
And shall be the Chaldeans for plunder;
pantes hoi pronomeuontes autēn emplēsthēsontai.
all the ones despoiling her shall be filled up.

אָנָּאָ אָלְגָּוֹיָא זָוַפְרָא זָי זָאֲלֹחַי זָפֹא זָעֲלֹא זָי זָחֲמֹאֵא זָי 11
:זָזָאָאָ זָלְאָרֵאָ

יֵא כִּי תִשְׂמְחִי כִּי תַעֲלִזִי שׁוֹשֵׁי נַחֲלָתִי כִּי תַפְוִשִׁי כְּעֶגְלָה דָּשָׁה
וְתִצְהַלִּי כְּאַבְרִים:

11. **ki this'm'chi ki tha'al'zi shosey nachalathi ki thaphushi k'eg'lah dashah**
w'thits'hali ka'abirim.

Jer50:11 Because you are glad, because you exult, O destroyers of My heritage,
because you are fat like a heifer in grass and neigh like stallions,

<11> ὅτι ἠψφραίνεσθε και κατεκαυχᾶσθε διαρπάζοντες τὴν κληρονομίαν μου,
διότι ἐσκירתατε ὡς βοί>δια ἐν βοτάνῃ και ἐκερατίζετε ὡς ταῦροι.

11 **hoti ēphraïneste kai katekauchasthe diarpazontes tēn klēronomian mou,**
For you were glad, and gloried over plundering of my inheritance.
dioti eskirtate hōs boidia en botanē kai ekeratizete hōs tauroi.
For you leaped as young bullocks in a pasture, and gored as bulls.

זָזָאָ אָזָאָ אָנָּאָ זָאָאָאָ זָאָאָ אָאָאָ זָאָאָ 12
:אָאָאָ אָאָאָ אָאָאָ

יב בֹּשָׁה אֲמַכֶּם מְאֹד חֲפָרָה יוֹלְדֹתְכֶם הִנֵּה אַחֲרֵית גּוֹיִם
מְדַבֵּר צִיָּה וְעַרְבָּה:

12. **boshah 'im'kem m'od chaph'rah yolad't'kem hinneh 'acharith goyim mid'bar tsiah**
wa`arabah.

Jer50:12 Your mother shall be greatly ashamed,
she who gave you birth shall be humiliated.
Behold, the least of the nations shall be a wilderness, a dry land and a desert.

<12> ἡσχύνθη ἡ μήτηρ ὑμῶν σφόδρα,
ἐντραπή ἡ τεκούσα ὑμᾶς μήτηρ ἐπ' ἀγαθὰ ἐσχάτη ἐθνῶν ἔρημος.

12 **ēschynthē hē mētēr hymōn sphodra,**
shamed Your mother is exceedingly;
enetrāp hē tekousa hymas mētēr ep' agatha
your mother that bore you for prosperity is confounded:
eschatē ethnōn erēmos.
she is the last of the nations shall be desolate.

אָאָ אָאָ אָאָ אָאָאָ אָאָאָ אָאָ אָאָ אָאָ 13
:אָאָאָאָ-אָאָ-אָאָ אָאָאָ אָאָ אָאָאָ

יגִמְקַצֵּף יְהוָה לֹא תִשָּׁב וְהִיָּתָה שְׁמָמָה כְּלָה כֹּל עִבְר
עַל-בָּבֶל יִשְׁחָרֵף וְיִשְׂרָק עַל-כָּל-מְכוֹתֶיהָ:

13. **miqetseph Yahúwah lo' thesheb w'hay'thah sh'mamah kulah kol `ober
`al-Babel yishom w'yish'roq `al-kal-makotheyah.**

Jer50:13 Because of the indignation of **יהוה** she shall not be inhabited,
but she shall be completely desolate; everyone who passes by Babel shall be horrified
and shall hiss because of all her wounds.

<13> ἀπὸ ὀργῆς κυρίου οὐ κατοικηθήσεται καὶ ἔσται εἰς ἀφανισμόν πάσα,
καὶ πᾶς ὁ διοδεύων διὰ Βαβυλῶνος σκυθρωπάσει
καὶ συριοῦσιν ἐπὶ πᾶσαν τὴν πληγὴν αὐτῆς.

13 **apo orgēs kyriou ou katoikēthēsetai kai estai eis aphanismon pasa,**
From the anger of YHWH it shall not be dwelt in, and shall be for extinction all.
kai **pas ho diodeuōn dia Babylōnos skythrōpasei**
And all traveling through Babylon shall look downcast,
kai **syriousin epi pasan tēn plēgēn autēs.**
and shall whistle at all her calamity.

אָבֶלְכָּה יִשְׁחָרֵף וְיִשְׂרָק עַל-כָּל-מְכוֹתֶיהָ
עַל-כָּל-מְכוֹתֶיהָ יִשְׁחָרֵף וְיִשְׂרָק עַל-כָּל-מְכוֹתֶיהָ
יִדְעִי וְיִשְׂרָק עַל-כָּל-מְכוֹתֶיהָ
אֶל-תַּחְמְלוּ אֶל-חַיָּן כִּי לִיהוָה חָטְאָה:

14. **`ir'ku `al-Babel sabib kal-dor'key qesheth y'du 'eleyah 'al-tach'm'lu 'el-chets
ki laYahúwah chata'ah.**

Jer50:14 Draw up your battle lines against Babel all around, All you who bend the bow;
shoot at her, do not be sparing with your arrows, for she has sinned against **יהוה**.

<14> παρατάξασθε ἐπὶ Βαβυλῶνα κύκλω, πάντες τείνοντες τόξον·
τοξεύσατε ἐπ' αὐτήν, μὴ φείσησθε ἐπὶ τοῖς τοξεύμασιν ὑμῶν.

14 **parataxasthe epi Babylōna kyklō, pantes teinontes toxon;**
Deploy against Babylon round about, all stretching the bow!
toxeusate ep' autēn, mē pheisēsthe epi tois toxemasin hymōn.
Shoot against her! Spare not against her your bows!

אָבֶלְכָּה יִשְׁחָרֵף וְיִשְׂרָק עַל-כָּל-מְכוֹתֶיהָ
אָבֶלְכָּה יִשְׁחָרֵף וְיִשְׂרָק עַל-כָּל-מְכוֹתֶיהָ
אָבֶלְכָּה יִשְׁחָרֵף וְיִשְׂרָק עַל-כָּל-מְכוֹתֶיהָ
טוֹרְיָעוּ עֲלֶיהָ סְבִיב נְתָנָה יְדָהּ נִפְלוּ אֲשׁוּיֹתֶיהָ
נִהְרְסוּ חוֹמוֹתֶיהָ כִּי נִקְמַת יְהוָה הִיא הַנִּקְמוֹת בָּהּ
כַּאֲשֶׁר עָשְׂתָה עִשׂוֹן-לָהּ:

15. **hari`u `aleyah sabib nath'nah yadah naph'lu 'ash'wiotheyah neher'su
chomotheyah ki niq'math Yahúwah hi' hinaq'mu bah ka'asher `as'thah `asu-lah.**

Jer50:15 Shout against her all around. She has given her hand,

sheep is a wandering Israel; lions pushed him out.

ho prōtos ephagen auton basileus Assour

The first devoured him king of Assyria,

kai houtos hysteron ta osta autou basileus Babylōnos.

and this one afterwards devoured his bones – the king of Babylon.

18 אֶף־זֶה אֲכָלֵהוּ מֶלֶךְ־אַשּׁוּר אֶת־עֲצוֹתָיו כִּי־אֶכְלָה אֶת־יִשְׂרָאֵל הַנִּגְזָרִים
:אֶת־מֶלֶךְ־בָּבֶל וְאֶת־אֲרָצוֹ כַּאֲשֶׁר פָּקַדְתִּי אֶל־מֶלֶךְ־אַשּׁוּר:

18. laken koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth ‘Elohey Yis’ra’El hin’ni phoqed ‘el-melek Babel w’el-‘ar’tso ka’asher paqad’ti ‘el-melek ‘Ashshur.

Jer50:18 Therefore thus says יְהוָה of hosts, the El of Yisra’El:

Behold, I am punishing against the king of Babel and against his land, just as I punished against the king of Ashshur.

<18> διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐκδικῶ ἐπὶ τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος καὶ ἐπὶ τὴν γῆν αὐτοῦ, καθὼς ἐξεδίκησα ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσοῦρ.

18 dia touto tade legei kyrios

On account of this, thus says YHWH,

Idou egō ekdikō epi ton basilea Babylōnos

Behold, I take vengeance against the king of Babylon

kai epi tēn gēn autou, kathōs exedikēsa epi ton basilea Assour.

And against his land, as I took vengeance against the king of Assyria.

19 וְיָבִיחַ אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נְדָחוֹ וְרָעָה הַכְרָמֹל וְהַבָּשָׁן
וְנִשְׂבַּח בְּתֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נְדָחוֹ וְרָעָה הַכְרָמֹל וְהַבָּשָׁן
וְנִשְׂבַּח בְּתֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נְדָחוֹ וְרָעָה הַכְרָמֹל וְהַבָּשָׁן

19. w’shobab’ti ‘eth-Yis’ra’El ‘el-nawehu w’ra’ah haKar’mel w’haBashan ub’har ‘Eph’rayim w’haGil`ad tis’ba` naph’sho.

Jer50:19 And I shall bring Yisra’El back to his pasture and he shall graze on Karmel and Bashan, and his soul shall be satisfied in the mountain of Ephraim and Gilead.

<19> καὶ ἀποκαταστήσω τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν νομὴν αὐτοῦ, καὶ νεμήσεται ἐν τῷ Καρμήλῳ καὶ ἐν ὄρει Ἐφραὶμ καὶ ἐν τῷ Γαλααδ, καὶ πλησθήσεται ἡ ψυχὴ αὐτοῦ.

19 kai apokatastēsō ton Israēl eis tēn nomēn autou, kai nemēsetai en tō Karmēlō

And I shall restore Israel unto his pasture. And he shall feed on Carmel,

kai en orei Ephraim kai en tō Galaad, kai plēsthēsetai hē psychē autou.

and on mount Ephraim, and in Gilead, and shall be satisfied his soul.

20 אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נְדָחוֹ וְרָעָה הַכְרָמֹל וְהַבָּשָׁן
וְנִשְׂבַּח בְּתֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נְדָחוֹ וְרָעָה הַכְרָמֹל וְהַבָּשָׁן
וְנִשְׂבַּח בְּתֵי אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶל־נְדָחוֹ וְרָעָה הַכְרָמֹל וְהַבָּשָׁן

Jer50:22 The noise of battle is in the land, and great destruction.

<22> φωνή πολέμου καὶ συντριβή μεγάλη ἐν γῆ Χαλδαίων.

22 phōnē polemou kai syntribē megalē en gē Chaldaiōn.

The sound of war and destruction great in the land of Chaldeans.

כַּגִּיבְךָ נִגְדַע וַיִּשְׁבַּר פְּטִישׁ כָּל-הָאָרֶץ
אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׁמָּה בְּכֹל בְּגוֹיִם:

23. 'eyak nig'da` wayishaber patish kal-ha'arets
'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer50:23 How the hammer of the whole earth has been cut off and broken!

How Babel has become an object of horror among the nations!

<23> πῶς συνεκλάσθη καὶ συνετρίβη ἡ σφύρα πάσης τῆς γῆς;

πῶς ἐγενήθη εἰς ἀφανισμόν Βαβυλῶν ἐν ἔθνεσιν;

23 pōs syneklasthē kai synetribē hē sphyra pasēs tēs gēs?

O how was broken in pieces and defeated the hammer of all the earth?

pōs egenēthē eis aphanismon Babylōn en ethnesin?

O how became for extinction Babylon among the nations?

כַּד יִקְשְׁתִּי לְךָ וְגַם-נִלְכַדְתָּ בְּכֹל וְאֵת לֹא יָדַעְתָּ נִמְצְאָתָּ
וְגַם-נִתְפָּשֶׁתָּ כִּי בִיהוָה הִתְגַּדְרִית:

24. yaqosh'ti lak w'gam-nil'kad't' Babel w'at' lo' yada'at' nim'tse'th
w'gam-nith'pas't' ki baYahúwah hith'garith.

Jer50:24 I set a snare for you and you were also caught, O Babel, and you did not know.

You have been found and also seized because you have fought against ~~YHWH~~.

<24> ἐπιθήσονταί σοι, καὶ ἀλώση, ὦ Βαβυλῶν, καὶ οὐ γνώση·

εὐρέθης καὶ ἐλήμφθης, ὅτι τῷ κυρίῳ ἀντέστης.

24 epithēsontai soi, kai halōsē, ō Babylōn,

They shall attack you. and you shall be captured, O Babylon,

kai ou gnōsē; heurethēs kai elēmphthēs,

and you did not know. You shall be found and taken,

hoti tō kyriō antestēs.

for against YHWH you opposed.

כִּי-מִלְאָכָה הָיָא לְאֲדָנִי יְהוָה צְבָאוֹת בְּאָרְץ כְּשִׁדְיִים:
כֹּה פָתַח יְהוָה אֶת-אוֹצְרוֹ וַיִּוָּצֵא אֶת-כְּלֵי זַעְמוֹ

25. pathach Yahúwah 'eth-'otsaro wayotse' 'eth-k'ley za'mo

לְלַכֵּן יִפְּלוּ בַּחוּרֵיהָ בְּרַחֲבֹתֶיהָ
 וְכָל-אֲנָשֵׁי מְלַחְמָתָהּ יִבְּמוּ בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם-יְהוָה: ׀

**30. laken yip'lu bachureyah bir'chobotheyah
 w'kal-'an'shey mil'cham'tah yidamu bayom hahu' n'um-Yahúwah.**

Jer50:30 Therefore her young men shall fall in her streets,
 and all the men, her warriors, shall be silenced in that day, declares ׀׀׀׀.

<30> διὰ τοῦτο πεσοῦνται οἱ νεανίσκοι αὐτῆς ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῆς,
 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ αὐτῆς ῥιφήσονται, εἶπεν κύριος.

**30 dia touto pesountai hoi neaniskoi autēs en tais plateiais autēs,
 On account of this shall fall her young men in her squares,
 kai pantes hoi andres hoi polemistai autēs hriphēsontai, eipen kyrios.
 and all the men, her warriors, shall be tossed down, says YHWH.**

לֹא הִנְנִי אֵלֶיךָ זָדוֹן נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה זְבָאוֹת
 כִּי בָּא יוֹמֶךָ עַתָּה פְּקֹדֶתֶיךָ: ׀

**31. hin'ni 'eleyak zadon n'um-'Adonay Yahúwah ts'ba'oth
 ki ba' yom'ak `eth p'qad'tiak.**

Jer50:31 Behold, I am against you, O arrogant one, declares ׀׀׀׀ my Adon of hosts,
 for your day has come, the time I shall punish you.

<31> ἰδοὺ ἐγὼ ἐπὶ σέ τὴν ὑβρίστριαν, λέγει κύριος,
 ὅτι ἦκει ἡ ἡμέρα σου καὶ ὁ καιρὸς ἐκδικήσεώς σου·

**31 idou egō epi se tēn hybristrian, legei kyrios,
 Behold, I am against you, O proud one, says YHWH;
 hoti hēkei hē hēmera sou kai ho kairos ekdikēseōs sou;
 for is come your day, and the time of your punishment.**

לִבּוֹ וְכִשְׁלֵל זָדוֹן וְנָפַל וְאֵין לוֹ מְקִים וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּעָרָיו
 וְאָכְלָהּ כָּל-סְבִיבֹתָיו: ׀

**32. w'kashal zadon w'naphal w'eyn lo meqim w'hitsati 'esh b'arayu w'ak'lah kal-
 s'bibothayu.**

Jer50:32 The arrogant one shall stumble and fall with none to raise him up;
 and I shall set fire to his cities and it shall devour all his environs.

<32> καὶ ἀσθενήσει ἡ ὕβρις σου καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἀνιστῶν αὐτήν·
 καὶ ἀνάψω πῦρ ἐν τῷ δρυμῷ αὐτῆς, καὶ καταφάγεται πάντα τὰ κύκλῳ αὐτῆς.

**32 kai asthenēsei hē hybris sou kai peseitai,
 And shall be weakened your insolence and shall fall,**

אֶל-כַּרְבַּי עַל-כַּסְדִּים נְאֻם-יְהוָה וְאֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל
וְאֶל-שָׂרֵיהֶּ וְאֶל-חֲכָמֶיהָ:

35. chereb `al-Kas'dim n'um-Yahúwah w'el-yosh'bey Babel w'el-sareyah w'el-chakameyah.

Jer50:35 A sword against Kasdim, declares אֶל-כַּרְבַּי, and against the inhabitants of Babel and against her officials and her wise men!

<35> μάχαιραν ἐπὶ τοὺς Χαλδαίους καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Βαβυλῶνα καὶ ἐπὶ τοὺς μεγιστάνας αὐτῆς καὶ ἐπὶ τοὺς συνετοὺς αὐτῆς·

35 machairan epi tous Chaldaious kai epi tous katoikountas Babylōna
A sword upon the Chaldeans, and upon the ones dwelling Babylon,
kai epi tous megistanas autēs kai epi tous synetous autēs;
and upon her great men, and upon her experts.

לֹא חָרַב אֶל-הַכֹּהֲנִים וְנִאֲלָו חָרַב אֶל-גְּבוּרֵיהֶּ וְחָתְנוֹ:
36 אֶל-כַּרְבַּי עַל-כַּסְדִּים נְאֻם-יְהוָה וְאֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל-שָׂרֵיהֶּ וְאֶל-חֲכָמֶיהָ:

36. chereb 'el-habadim w'no'alu chereb 'el-giboreyah wachatu.

Jer50:36 A sword against the oracle priests, and they shall become fools!
A sword against her mighty men, and they shall be shattered!

<36> μάχαιραν ἐπὶ τοὺς μαχητὰς αὐτῆς, καὶ παραλυθήσονται·

36 machairan epi tous machētas autēs, kai paralythēsontai;
A sword upon her clairvoyants, and they shall be fools.

אֶל-כַּרְבַּי עַל-סוּסֵיהֶּ וְאֶל-רֶכְבִּיהֶּ וְאֶל-כֶּל־הָעָרָב
וְאֶל-אֲשֶׁר בְּתוֹכָהּ וְהָיוּ לְנָשִׁים חָרַב אֶל-אֲצִרְתֵּיהֶּ וּבְזָזוּ:
37 אֶל-כַּרְבַּי עַל-כַּסְדִּים נְאֻם-יְהוָה וְאֶל-יֹשְׁבֵי בָבֶל וְאֶל-שָׂרֵיהֶּ וְאֶל-חֲכָמֶיהָ:

37. chereb 'el-susayu w'el-rik'bo w'el-kal-ha`ereb 'asher b'thokah w'hayu l'nashim chereb 'el-'ots'rotheyah ubuzazu.

Jer50:37 A sword against their horses and against their chariots and against all the foreigners who are in her midst, And they shall become women!
A sword against her treasures, and they shall be plundered!

<37> μάχαιραν ἐπὶ τοὺς ἵππους αὐτῶν καὶ ἐπὶ τὰ ἄρματα αὐτῶν· καὶ ἐπὶ τὸν σύμμικτον τὸν ἐν μέσῳ αὐτῆς, καὶ ἔσονται ὡσεὶ γυναῖκες· μάχαιραν ἐπὶ τοὺς θησαυροὺς αὐτῆς, καὶ διασκορπισθήσονται.

37 machairan epi tous hippous autōn kai epi ta harmata autōn;
A sword upon their horses, and upon their chariots,
kai epi ton symmikton ton en mesō autēs,
and upon the consolidation (the one in the midst of her,)
kai esontai hōsei gynaikes;
and they shall be as women.

machairan epi tous thēsaurous autēs, kai diaskorpisthēsontai.

A sword upon her treasures, and they shall be plundered.

38 חֲרֵב אֶל-מַיְמֵיָהּ וַיִּבְשּׁוּ
כִּי אָרְגָן פְּסִלִים הִיא וּבְאֵימִים יִתְהַלְלוּ:
38 חֲרֵב אֶל-מַיְמֵיָהּ וַיִּבְשּׁוּ
כִּי אָרְגָן פְּסִלִים הִיא וּבְאֵימִים יִתְהַלְלוּ:

38. choreb 'el-meymeyah w'yabeshu ki 'erets p'silim hi' uba'eymim yith'holalu.

Jer50:38 A drought on her waters, and they shall be dried up!

For it is a land of idols, and they boast themselves in idols.

<38> ἐπὶ τῷ ὕδατι αὐτῆς ἐπεποιθεὶ καὶ καταισχυνθήσονται,
ὅτι γῆ τῶν γλυπτῶν ἐστίν, καὶ ἐν ταῖς νήσοις, οὗ κατεκαυχῶντο.

38 epi tō hydati autēs epepoithei kai kataischnthēsontai,
upon her water It relied; and they shall be disgraced.

hoti gē tōn glyptōn estin, kai en tais nēsois, hou katekauchōnto.

For a land of carved images it is, and in the islands they gloried over.

39 לֹא יִשְׁבוּ צְיִיִּים אֶת-אֲרָיִם וַיִּשְׁבוּ בָהּ בָּנוֹת יַעֲנָה
וְלֹא-תֵשֵׁב עוֹד לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד-הַיּוֹר וְדוֹר:
39 לֹא יִשְׁבוּ צְיִיִּים אֶת-אֲרָיִם וַיִּשְׁבוּ בָהּ בָּנוֹת יַעֲנָה
וְלֹא-תֵשֵׁב עוֹד לְנֶצַח וְלֹא תִשְׁכֹּן עַד-הַיּוֹר וְדוֹר:

39. laken yesh'bu tsiim 'eth-'iim w'yash'bu bah b'noth ya'anah
w'lo'-thesheb `od lanetsach w'lo' thish'kon `ad-dor wador.

Jer50:39 Therefore the desert creatures shall dwell there with the jackals;
and the daughters of the ostriches shall dwell in her. And it shall not again be inhabited
for ever; it shall not be lived in until generation to generation.

<39> διὰ τοῦτο κατοικήσουσιν ἰνδάλματα ἐν ταῖς νήσοις, καὶ κατοικήσουσιν
ἐν αὐτῇ θυγατέρες σειρήνων· οὐ μὴ κατοικηθῆ ἰσκέτι εἰς τὸν αἰῶνα.

39 dia touto katoikēsousin indalmata en tais nēsois,
On account of this shall dwell the effigies among the islands,

kai katoikēsousin en autē thygateres seirēnōn;
and there shall dwell in them daughters of sirens.

ou mē katoikēthē ouketi eis ton aiōna.

In no way should it be inhabited any longer unto the eon,

40 מְכַהֵפֶכֶת אֶל-הֵימָּם אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עַמֹּרָה וְאֶת-נְשִׁכְנֵיהָ
נֹאֵם-יְהוָה לֹא-יִשְׁבּוּ שָׁם אִישׁ וְלֹא-יִגוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם:
40 מְכַהֵפֶכֶת אֶל-הֵימָּם אֶת-סֹדֶם וְאֶת-עַמֹּרָה וְאֶת-נְשִׁכְנֵיהָ
נֹאֵם-יְהוָה לֹא-יִשְׁבּוּ שָׁם אִישׁ וְלֹא-יִגוֹר בָּהּ בֶּן-אָדָם:

40. k'mah'pekath 'Elohim 'eth-'s'dom w'eth-'Amorah
w'eth-sh'keneyah n'um-Yahúwah lo'-yesheb sham 'ish w'lo'-yagur bah ben-'adam.

Jer50:40 As when Elohim overthrew Sodom and Amorah with its neighbors,
declares אֵלֹהִים, no man shall live there, nor shall any son of man reside in it.

kai tis houtos poimēn, hos stēsetai kata prosōpon mou?
and who is this shepherd who shall stand in front of me?

יְצַחֲוּ אֶת־בְּרִית־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּךָ וְיִשְׁמְעוּ
אֶת־קוֹלֵךְ וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵךְ וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵךְ
אֶת־קוֹלֵךְ וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵךְ וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵךְ

מה לכן שמעו עצת-יהוה אשר יעץ אל-בבל ומחשבותיו
אשר חשב אל-ארץ כשדים אם-לא יסחבום צעירי
הצאן אם-לא ישים עליהם נוה:

45. laken shim'`u `atsath-Yahúwah 'asher ya`ats 'el-Babel umach'sh'bothayu
'asher chashab 'el-'erets Kas'dim 'im-lo' yis'chabum ts'`irey hatso'n
'im-lo' yashim `aleyhem naweh.

Jer50:45 Therefore hear the plan of אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה which He has planned against Babel,
and His purposes which He has purposed against the land of Kasdim:
surely they shall drag them off, even the little ones of the flock;
surely He shall make their pasture desolate because of them.

<45> διὰ τοῦτο ἀκούσατε τὴν βουλὴν κυρίου, ἣν βεβούλευται ἐπὶ Βαβυλῶνα,
καὶ λογισμοὺς αὐτοῦ, οὓς ἐλογίσατο ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους·
ἐὰν μὴ διαφθαρῇ τὰ ἀρνία τῶν προβάτων αὐτῶν, ἐὰν μὴ ἀφανισθῇ νομὴ ἀπ' αὐτῶν.

45 dia touto akousate tēn boulēn kyriou,

On account of this, hear the plan of YHWH!

hēn bebouleutai epi Babylōna, kai logismous autou,

which he has planned against Babylon; and his devices

hous elogisato epi tous katoikountas Chaldaious;

which he devised against the ones dwelling of the Chaldeans.

ean mē diaphtharē ta arnia tōn probatōn autōn,

Surely shall be utterly destroyed the little lambs of their sheep.

ean mē aphanisthē nomē ap' autōn.

Surely shall be removed the pasture from them.

וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵךְ וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵךְ וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵךְ
וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵךְ וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵךְ וְיִשְׁמְעוּ אֶת־קוֹלֵךְ

מו מקול נתפשה בבל נרעשה הארץ וזעקה בגוים נשמע: ם

46. miqol nith'p'sah Babel nir`ashah ha'arets uz`aqah bagoyim nish'ma`.

Jer50:46 At the sound of the capture of Babel the earth is shaken,
and an outcry is heard among the nations.

<46> ὅτι ἀπὸ φωνῆς ἀλώσεως Βαβυλῶνος σεισθήσεται ἡ γῆ,
καὶ κραυγὴ ἐν ἔθνεσιν ἀκουσθήσεται.

46 hoti apo phōnēs halōseōs Babylōnos seisthēsetai hē gē,

For from the sound of the conquest of Babylon shall be shaken the earth,

kai kraugē en ethnesin akousthēsetai.

and the cry among nations shall be heard.

Chapter 51

Jer51:1 699-60 9207 2773 3232 974 37

:x2H77 H29 277 96 2972-647

אִכָּה אָמַר יְהוָה הַנְּגִי מֵעִיר עַל-בָּבֶל

וְאֶל-יֹשְׁבֵי לֵב קָמִי רוּחַ מְשַׁחֵת:

1. koh 'amar Yahúwah hin'ni me'ir `al-Babel
w'el-yosh'bey leb qamay ruach mash'chith.

Jer51:1 Thus says 3934: Behold, I am raising up against Babel
and against those living in heart of my foes the spirit of a destroyer.

<28:1> Τάδε λέγει κύριος Ἰδοὺ ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ Βαβυλῶνα
καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας Χαλδαίους ἄνεμον καύσωνα διαφθείροντα.

1 Tade legei kyrios Idou egō exegeirō epi Babylōna

Thus says YHWH, Behold, I awaken against Babylon,

kai epi tous katoikountas Chaldaious anemon kausōna diaphtheironta.

and against the Chaldeans dwelling there wind burning an utterly destroying.

31294-x4 799927 32957 7295 6996 2xH677 2

:309 7229 92977 3260 723-27

בְּוִשְׁלַחְתִּי לְבָבֶל זָרִים וְזָרוּהָ וַיִּבְקְקוּ אֶת-אַרְצָהּ

כִּי-הָיוּ עֹלְיָהּ מִסָּבִיב בְּיוֹם רָעָה:

2. w'shilach'ti l' Babel zarim w'zeruah wiboaqu 'eth-'ar'tsah
ki-hayu `aleyah misabib b'yom ra`ah.

Jer51:2 I shall send foreigners to Babel that they may winnow her
and may empty her land; for all round they shall be against her in the day of her calamity.

<2> καὶ ἐξαποστελῶ εἰς Βαβυλῶνα ὑβριστάς,
καὶ καθυβρίσουσιν αὐτήν καὶ λυμανοῦνται τὴν γῆν αὐτῆς·
οὐαὶ ἐπὶ Βαβυλῶνα κυκλόθεν ἐν ἡμέρᾳ κακώσεως αὐτῆς.

2 kai exapostelō eis Babylōna hybristas,

And I shall send against Babylon arrogant ones.

kai kathybrisousin autēn kai lymanountai tēn gēn autēs;

And they shall insult her, and lay waste her land.

ouai epi Babylōna kyklothen en hēmera kakōseōs autēs.

Woe upon Babylon round about in the day of her affliction.

772979 60x2-647 7xw9 7953 7952 7952-64 3

:3491-67 772973 329799-64 767Hx-647

גְּאֵל-יִדְרֹךְ יִדְרֹךְ קִשְׁתּוֹ וְאֶל-יְתַעַל בְּסִרְיָנוֹ

וְאֶל-תַּחְמְלוֹ אֶל-בַּחֲרֵיהָ הַחֲרִימוּ כָּל-צָבָאָהּ:

3. 'el-yid'rok yid'rok qash'to w'el-yith'al b'sir'yono
w'al-tach'm'lu 'el-bachureyah hacharimu kal-ts'ba'ah.

Jer51:3 Let not fully tread the treader his bow, nor let him rise up in his scale-armor;
so do not spare against her young men; utterly destroy all her army.

<3> ἐπ’ αὐτὴν τεινέτω ὁ τείνων τὸ τόξον αὐτοῦ καὶ περιθέσθω ᾧ ἐστὶν ὄπλα αὐτῶ, καὶ μὴ φείσησθε ἐπὶ νεανίσκους αὐτῆς καὶ ἀφανίσατε πᾶσαν τὴν δύναμιν αὐτῆς,

3 ep’ autēn teinetō ho teinōn to toxon autou kai perithesthō hō estin hopla autō,
Upon her let stretch the one stretching his bow, and put on what is his weapons!
kai mē pheisēsthe epi neaniskous autēs kai aphanisate pasan tēn dynamin autēs,
And spare not against her young men, and obliterate all her force!

ד וְנָפְלוּ חֲלָלִים בְּאַרְצָן כְּשֹׁדִים וּמִדְּקָרִים בְּחֻצוֹתֶיהָ
אֲרָבָה וְעַד אֲרָבָה וְעַד אֲרָבָה וְעַד אֲרָבָה וְעַד אֲרָבָה 4

4. w'naph'lu chalalim b'erets Kas'dim um'duqarim b'chutsotheyah.

Jer51:4 They shall fall down slain in the land of Kasdim, and pierced through in their streets.

<4> καὶ πεσοῦνται τραυματίαι ἐν γῆ Χαλδαίων καὶ κατακεκεντημένοι ἔξωθεν αὐτῆς.

4 kai pesountai traumatiai en gē Chaldaion
And shall fall slain in the land of the Chaldeans,
kai katakekentēmenoi exōthen autēs.
and men being pierced through shall fall from outside of her.

כִּי לֹא-אֱלֹמֶן יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה מֵאֵלֵהֶּוּ מִיְהוָה צָבָאוֹת
כִּי אֲרָצָם מְלֹאָה אֲשָׁם מִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: 5

5. ki lo'-al'man Yis'ra'El wiYahudah me'Elohayu meYahúwah ts'ba'oth
ki 'ar'tsam mal'ah 'asham miq'dosh Yis'ra'El.

Jer51:5 For neither Yisra'El nor Yahudah has been forsaken by his El, by אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת of hosts, though their land is full of guilt before the Holy One of Yisra'El.

<5> διότι οὐκ ἐχήρευσεν Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδας ἀπὸ θεοῦ αὐτῶν, ἀπὸ κυρίου παντοκράτορος· ὅτι ἡ γῆ αὐτῶν ἐπλήσθη ἀδικίας ἀπὸ τῶν ἁγίων Ἰσραὴλ.

5 dioti ouk echēreusen Israēl kai Ioudas apo theou autōn, apo kyriou pantokratoros;
For have not been widowed Israel and Judah from their El, from YHWH Almighty.
hoti hē gē autōn eplēsthē adikias apo tōn hagiōn Israēl.
For their land was filled with injustice from the holy things of Israel.

וַיִּסּוּ מִתּוֹךְ בְּבֶל וּמִלְטוֹ אִישׁ נַפְשׁוֹ אֶל-תִּבְמוֹ בְּעֶוְנָהּ
כִּי עַתָּה נִקְמָה הִיא לַיהוָה גְּמוּלָה הִיא מִשְׁלָם לָהּ: 6

6. nusu mitok Babel umal'tu 'ish naph'sho 'al-tidamu ba'awonah
ki 'eth n'qamah hi' laYahúwah g'mul hu' m'shalem lah.

Jer51:6 Flee from the midst of Babel, and each man deliver his soul!
Do not be destroyed in her punishment, for this is the time of אֱלֹהֵי הַצְּבָאוֹת of vengeance;
He shall render recompense to her.

טַרְפָּאנוּ אֶת־בָּבֶל וְלֹא נִרְפְּתָה עֲזָבוּהָ וְנִלְךָ אִישׁ לְאָרְצוֹ
כִּי־נָגַע אֶל־הַשָּׁמַיִם מִשְׁפָּטָהּ וְנִשְׂאָ עַד־שְׁחָקִים:

**9. ripi'nu 'eth-Babel w'lo' nir'pathah `iz'buah w'nelek 'ish l'ar'tso
ki-naga` 'el-hashamayim mish'patah w'nisa' `ad-sh'chaqim.**

Jer51:9 We applied healing to Babel, but she was not healed;
forsake her and let us each go to his own country,
for her judgment has reached to the heavens and towers up to the very skies.

9 iatreusamen tēn **Babylōna**, kai **ouk iathē**;
καὶ ἀπέλθωμεν ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ,
ὅτι ἤγγισεν εἰς οὐρανὸν τὸ κρίμα αὐτῆς, ἐξῆρεν ἕως τῶν ἀστρῶν.

9 iatreusamen tēn Babylōna, kai ouk iathē;

We medically treated Babylon, and she would not be healed.

egkatalipōmen **autēn** kai **apelthōmen hekastos eis tēn gēn autou,**

We should abandon her, and go forth each unto his land,

hoti ēggisen eis ouranon to krima autēs, exēren heōs tōn astrōn.

for has approached unto the heavens her judgment. You lifted unto the stars.

יְהוָה יְהוֹצִיא אֶת־צָדִקְתֵּינוּ בְּאוֹ
וְנִסְפְּרָהּ בְּצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂיהָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

**10. hotsi' Yahúwah 'eth-tsid'qotheynu bo'u
un'sap'rah b'Tsion 'eth-ma`aseh Yahúwah 'Eloheynu.**

Jer51:10 יְהוָה has brought about our righteousness;
Come and let us recount in Tsion the work of יְהוָה our El!

10 ἐξήνεγκεν κύριος τὸ κρίμα αὐτοῦ·
δεῦτε καὶ ἀναγγείλωμεν εἰς Σιών τὰ ἔργα κυρίου θεοῦ ἡμῶν.

10 exēnegken kyrios to krima autou; deute

YHWH brought forth his judgment. Come,

kai **anageilōmen eis Siōn ta erga kyriou theou hēmōn.**

for we should announce in Zion the works of YHWH our El.

יְהוָה יְהוֹצִיא אֶת־צָדִקְתֵּינוּ בְּאוֹ
וְנִסְפְּרָהּ בְּצִיּוֹן אֶת־מַעֲשֵׂיהָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

יֵא הַבְּרִי הַחֲצִיִּים מִלְּאֵי הַשְּׁלֹטִים הַעִיר יְהוָה
אֶת־רוּחַ מִלְכֵי מְבִי כִּי־עַל־בָּבֶל מְזַמְּתוֹ לְהִשְׁחִיתָהּ
כִּי־נִקְמַת יְהוָה הִיא נִקְמַת הַיִּכְבָּלוֹ:

**11. haberu hachitsim mil'u hash'latim he`ir Yahúwah 'eth-ruach mal'key Maday
ki-`al-Babel m'zimatho l'hash'chithah ki-niq'math Yahúwah hi' niq'math heykalo.**

Jer51:11 Sharpen the arrows, fill the quivers! יְהוָה has aroused the spirit

ἤκει τὸ πέρασ σου ἀληθῶς εἰς τὰ σπλάγχχα σου.

13 kataskēnountas eph' hydasi pollois kai epi plēthei thēsaurōn autēs;

O ones encamping upon waters many, and upon the multitude of her treasures,

hēkei to peras sou alēthōs eis ta splagcha sou.

is come your limit truly into your intestines.

יְהוָה אֱמַר אֲנִי אֲשַׁבֵּעַ בְּיָדִי
כִּי אֶם-מִלְּאֲתֶיךָ אֲדָם כִּי־לֶק וְעָנּוּ עָלֶיךָ הַיָּדָד׃

יְהוָה אֱמַר אֲנִי אֲשַׁבֵּעַ בְּיָדִי

כִּי אֶם-מִלְּאֲתֶיךָ אֲדָם כִּי־לֶק וְעָנּוּ עָלֶיךָ הַיָּדָד׃

14. nish'ba` Yahúwah ts'ba'oth b'naph'sho

ki 'im-mile'thik 'adam kayeleq w`anu `alayik heydad.

Jer51:14 אֲנִי אֲשַׁבֵּעַ of hosts has sworn by Himself: Surely I shall fill you with men like locusts, and they shall lift up a shout against you.

<14> ὅτι ὡμοσεν κύριος κατὰ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ Διότι πληρώσω σε ἀνθρώπων ὡσεὶ ἀκρίδων, καὶ φθέγξονται ἐπὶ σέ οἱ καταβαίνοντες. --

14 14 hoti ōmosen kyrios kata tou brachionos autou

For YHWH swore by an oath according to his arm, saying,

Dioti plērōsō se anthrōpōn hōsei akridōn,

for I shall fill you of men as locusts,

kai phthegxontai epi se hoi katabainontes. --

and shall utter a sound against you the ones going down;

טו עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ מְכִין תִּבֵּל בְּחַכְמָתוֹ וּבַתְּבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם׃

טו עֲשֵׂה אֶרֶץ בְּכַחוֹ מְכִין תִּבֵּל בְּחַכְמָתוֹ וּבַתְּבוּנָתוֹ נָטָה שָׁמַיִם׃

15. `oseh 'erets b'kocho mekin tebel b'chak'matho ubith' bunatho natah shamayim.

Jer51:15 It is He who made the earth by His power, who established the world by His wisdom, and by His understanding He stretched out the heavens.

<15> ποιῶν γῆν ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, ἐτοιμάζων οἰκουμένην ἐν τῇ σοφίᾳ αὐτοῦ, ἐν τῇ συνέσει αὐτοῦ ἐξέτεινεν τὸν οὐρανόν,

15 poiōn gēn en tē ischui autou, hetoimazōn oikoumenēn en tē sophiā autou,

the one making the earth with his strength, preparing the world in his wisdom;

en tē synesei autou exeteinen ton ouranon,

with his understanding he stretched out the heavens.

טז לְקוֹל תִּתּוֹ הַמּוֹן מִיָּם בְּשָׁמַיִם וַיַּעַל נְשָׂאִים מִקְצֵה-אֶרֶץ
בְּרָקִים לְמָטָר עָשָׂה וַיִּצְא רוּחַ מֵאַצְרֻתָיו׃

טז לְקוֹל תִּתּוֹ הַמּוֹן מִיָּם בְּשָׁמַיִם וַיַּעַל נְשָׂאִים מִקְצֵה-אֶרֶץ

בְּרָקִים לְמָטָר עָשָׂה וַיִּצְא רוּחַ מֵאַצְרֻתָיו׃

16. l'qol tito hamon mayim bashamayim waya`al n'si'im miq'tseh-'arets b'raqim lamatar `asah wayotse' ruach me'ots'rothayu.

Jer51:16 When He utters His voice, there is a multitude of waters in the heavens, and He causes the mists to ascend from the end of the earth;

He makes lightning for the rain and brings forth the wind from His storehouses.

<16> εἰς φωνὴν ἔθετο ἦχος ὕδατος ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἀνήγαγεν νεφέλας ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς, ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν καὶ ἐξήγαγεν φῶς ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

16 eis phōnēn etheto ēchos hydatos en tō ouranō

At his voice he set a sound of water in the heavens,

kai anēgagen nephelas ap' eschatou tēs gēs,

and he led clouds from the end of the earth.

astrapas eis hueton epoiēsen kai exēgagen phōs ek thēsaurōn autou.

lightnings for the rain He made, and he led light from out of his treasures.

לַפְּנֵי קוֹלֵךְ יָשַׁע מִן־הַשָּׁמַיִם וְיָצֵא מִן־הַתְּהוֹמוֹתָיִם אֶת־הַבָּרָק וְיָצֵא מִן־הַתְּהוֹמוֹתָיִם אֶת־הַפֶּהַל 17

יִזְנַבְעַר כָּל־אֲדָמָה מְדַעַת הַבִּישׁ כָּל־צִרְיָה מִפָּסֶל
כִּי שֶׁקֶר נִסְכּוֹ וְלֹא־רוּחַ בָּם:

17. nib'ar kal-'adam mida'ath hobish kal-tsoreph mipasel

ki sheqer nis'ko w'lo'-ruach bam.

Jer51:17 Every man is brutish in knowledge; every goldsmith is put to shame by his idols, for his molten images are deceitful, and there is no breath in them.

<17> ἐμωράνθη πᾶς ἄνθρωπος ἀπὸ γνώσεως, κατησχύνθη πᾶς χρυσοχόος ἀπὸ τῶν γλυπτῶν αὐτοῦ, ὅτι ψευδῆ ἐχώνευσαν, οὐκ ἔστιν πνεῦμα ἐν αὐτοῖς·

17 emōranthē pas anthrōpos apo gnōseōs,

has acted moronish every man because of knowledge;

katēschynthē pas chrysochoos apo tōn glyptōn autou,

was disgraced every goldsmith because of their carved images.

hoti pseudē echōneusan, ouk estin pneuma en autois;

For false deities they cast; there is no breath in them.

יֵחַ הַבֵּל הַמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֵאָבְדוּ: 18

יֵחַ הַבֵּל הַמָּה מַעֲשֵׂה תַעֲתָעִים בְּעֵת פְּקֻדָּתָם יֵאָבְדוּ:

18. hebel hemah ma'aseh ta'tu'im b'eth p'qudatham yo'bedu.

Jer51:18 They are worthless, a work of mockery;

in the time of their punishment they shall perish.

<18> μάταιά ἐστιν, ἔργα μεμωκῆμενα, ἐν καιρῷ ἐπισκέψεως αὐτῶν ἀπολοῦνται.

18 mataia estin, erga memōkēmena,

They are vain works, being scorned.

en kairō episkepseōs autōn apolountai.

In the time of their visitation they shall be destroyed.

יֵט לֹא־כִּאֲלֵה חֶלֶק יַעֲקֹב כִּי־יִזְצַר הַכֹּל הוּא
וְשִׁבֵט נַחֲלָתוֹ יִהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 19

יֵט לֹא־כִּאֲלֵה חֶלֶק יַעֲקֹב כִּי־יִזְצַר הַכֹּל הוּא
וְשִׁבֵט נַחֲלָתוֹ יִהְיֶה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: 19

22. w'nipats'ti b'ak 'ish w'ishah w'nipats'ti b'ak zaqen
wana`ar w'nipats'ti b'ak bachur ub'thulah.

Jer51:22 And with you I shatter man and woman,
and with you I shatter old man and youth, and with you I shatter young man and virgin,

<22> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ νεανίσκον καὶ παρθένον
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἄνδρα καὶ γυναῖκα

22 kai diaskorpiō en soi neaniskon kai parthenon

And I shall scatter by you the young man and virgin.

kai diaskorpiō en soi andra kai gynaika

And I shall scatter by you husband and wife.

יִשְׁמַחְךָ אִשׁוּךָ וְיִשְׁמַחְךָ זָקֵן וְיִשְׁמַחְךָ בַּחֹר וְיִשְׁמַחְךָ
בְּעַלְמָךְ וְיִשְׁמַחְךָ בְּעַלְמָךְ 23

כַּגּוֹנֵפְצֹתִי בְּךָ רֵעָה וְעַדְרֹר וְנִפְצֹתִי בְּךָ אֶפְרָיִם וְצִמְדָּו
וְנִפְצֹתִי בְּךָ פְּחֹת וְסֹגְנִים:

23. w'nipats'ti b'ak ro`eh w`ed`ro w'nipats'ti b'ak 'ikar w'tsim`do
w'nipats'ti b'ak pachoth us'ganim.

Jer51:23 And with you I shatter the shepherd and his flock, and with you
I shatter the farmer and his team, and with you I shatter governors and prefects.

<23> καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ποιμένα καὶ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ γεωργὸν καὶ τὸ γέωργιον αὐτοῦ
καὶ διασκορπιῶ ἐν σοὶ ἡγεμόνας καὶ στρατηγούς σου.

23 kai diaskorpiō en soi poimena kai to poimnion autou

And I shall scatter by you the shepherd and his flock.

kai diaskorpiō en soi geōrgon

And I shall scatter by you the farmer

kai to geōrgion autou kai diaskorpiō en soi hēgemonas kai stratēgous sou.

and his farm. And I shall scatter by you governors and your commandants.

יִשְׁמַחְךָ אִשׁוּךָ וְיִשְׁמַחְךָ זָקֵן וְיִשְׁמַחְךָ בַּחֹר וְיִשְׁמַחְךָ
בְּעַלְמָךְ וְיִשְׁמַחְךָ בְּעַלְמָךְ 24

כִּדְוִשְׁלִמְתִּי לְבָבְךָ וְלִכְלִ יוֹשְׁבֵי כְּשָׂדִים אֵת כָּל-רֵעֲתָם
אֲשֶׁר-עָשׂוּ בְּצִיּוֹן לְעֵינֵיכֶם נְאֻם יְהוָה: ׀

24. w'shilam'ti l'Babel ul'kol yosh'bey Kas'dim 'eth kal-ra`atham
'asher-`asu b'Tsion l`eyneykem n'um Yahúwah.

Jer51:24 But I shall repay Babel and all the inhabitants of Kasdim for all their evil
that they have done in Tsion before your eyes, declares ׀׀׀׀.

<24> καὶ ἀνταποδώσω τῇ Βαβυλῶνι καὶ πᾶσι τοῖς κατοικοῦσι Χαλδαίοις πάσας
τὰς κακίας αὐτῶν, ἃς ἐποίησαν ἐπὶ Σίων κατ' ὄφθαλμοὺς ὑμῶν, λέγει κύριος.

24 kai antapodōsō tē Babylōni

And I shall recompense to Babylon

kai pasi tois katoikousi Chalдайois pasas tas kakias autōn,

and to all the Chaldaeans dwelling there all their evils

has epoiēsan epi Siōn kat' ophthalmous hymōn, legei kyrios.
which they did against Zion before your eyes, says YHWH.

×××××××× ×××××××× ×××××××× 25
×××××××× ×××××××× ××××××××
×××××××× ×××××××× ××××××××
כה הַגְּנִי אֶלְיָךְ הַר הַמְּשַׁחֵת נְאֻם־יְהוָה הַמְּשַׁחֵת
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְנָטִיתִי אֶת־יָדַי עָלֶיךָ
וְגִלְגַּלְתִּיךָ מִן־הַסִּלְעִים וְנִתְתִּיךָ לְהָר שָׂרָפָה:

25. hin'ni 'eleyak har hamash'chith n'um-Yahúwah hamash'chith'eth-kal-ha'arets
w'natithi 'eth-yadi `aleyak w'gil'gal'tiak min-has'la'im un'thatik l'har s'rephah.

Jer51:25 Behold, I am against you, O destroying mountain, who destroys the whole earth,
declares אָיָאָ, and I shall stretch out My hand against you,
and roll you down from the rocks, and I shall make you a burnt out mountain.

<25> ἰδοὺ ἐγὼ πρὸς σέ, τὸ ὄρος τὸ διεφθαρμένον τὸ διαφθεῖρον πᾶσαν τὴν γῆν,
καὶ ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐπὶ σέ καὶ κατακυλιῶ σε ἀπὸ τῶν πετρῶν
καὶ δώσω σε ὡς ὄρος ἐμπεπυρισμένον,

25 idou egō pros se, to oros to diephtharmenon to diaphtheiron pasan tēn gēn,
Behold, I am against you, mountain O corrupting, corrupting all the earth.

kai ektenō tēn cheira mou epi se

And I shall stretch out my hand against you.

kai katakylīō se apo tōn petrōn

And I shall roll downwards from you the rocks,

kai dōsō se hōs oros empepyrismenon,

and I shall make you as a mountain being set on fire.

×××××××× 26
×××××××× ×××××××× ××××××××
×××××××× ×××××××× ××××××××
כּוֹל־אֶ־יִקְחוּ מִמֶּךָ אֲבָן לְבִנָּה וְאֲבָן לְמוֹסְדוֹת
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תִּהְיֶה נְאֻם־יְהוָה:

26. w'lo'-yiq'chu mim'ak 'eben l'phinah w'eben l'mosadoth
ki-shim'moth `olam tih'yeh n'um-Yahúwah.

Jer51:26 They shall not take from you even a stone for a corner nor a stone
for foundations, but you shall be desolate forever, declares אָיָאָ.

<26> καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον,
ὅτι εἰς ἀφανισμόν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσῃ, λέγει κύριος.

26 kai ou mē labōsin apo sou lithon eis gōnian

And in no way shall they take from you a stone for a corner,

kai lithon eis themelion, hoti eis aphanismon eis ton aiōna esē, legei kyrios.

and a stone for a foundation. For into extinction forever you shall be, says YHWH.

×××××××× 27
×××××××× ×××××××× ××××××××
×××××××× ×××××××× ××××××××

כז שְׂאוּ-גַם בְּאֶרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגוֹיִם קְדֹשׁוֹ
 עֲלֶיהָ גוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עֲלֶיהָ מִמְּלִכוֹת אֲרָרַט מִנִּי
 וְאַשְׁכְּנַז בְּקִדְוֵי עֲלֶיהָ טְפֹסֶר הַעֲלוּ-סוּם כְּיֹלֵק סֶמֶר:

**27. s'u-nes ba'arets tiq'u shophar bagoyim qad'shu `aleyah goyim
 hash'mi'u `aleyah mam'l'koth 'Ararat Minni
 w'Ash'k'naz piq'du `aleyah tiph'sar ha`alu-sus k'yeleq samar.**

**Jer51:27 Lift up a signal in the land, blow a trumpet among the nations!
 Consecrate the nations against her, summon against her the kingdoms of Ararat, Minni
 and Ashkenaz; appoint a marshal against her, bring up the horses like bristly locusts.**

<27> Ἀρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπύσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι, ἀγιάσατε ἐπ'
 αὐτὴν ἔθνη,
 παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Ἀραρατ παρ' ἐμοῦ καὶ τοῖς Ἀσχαναζαίοις,
 ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιβάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων
 πλῆθος.

**27 Arate sēmeion epi tēs gēs, salpisate en ethnesin salpiggi,
 Lift up a sign upon the earth! Trump among the nations with a trumpet!
 haciasate ep' autēn ethnē, paraggeilate ep' autēn basileiais
 Sanctify against her the nations! Exhort against her kingdoms –
 Ararat par' emou kai tois Aschanazaiois, epistēsate ep' autēn belostaseis,
 Ararat by me, and to the Ashchenazi! Set against her a range of weapons!
 anabibasate ep' autēn hippon hōs akridōn plēthos.
 Haul against her the horses as of locusts a multitude!**

כח קְדֹשׁוֹ עֲלֶיהָ גוֹיִם אֶת-מְלָכֵי מְדֵי אֶת-פְּחֹתֶיהָ
 וְאֶת-כָּל-סִגְנֶיהָ וְאֶת כָּל-אֶרֶץ מְמַשְׁלֶתָיו:

**28. qad'shu `aleyah goyim 'eth-mal'key Maday 'eth-pachotheyah
 w'eth-kal-s'ganeyah w'eth kal-'erets mem'shal'to.**

**Jer51:28 Consecrate the nations against her, the kings of the Maday,
 their governors and all their prefects, and every land of their dominion.**

<28> ἀγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, τὸν βασιλέα τῶν Μήδων
 καὶ πάσης τῆς γῆς, τοὺς ἡγουμένους αὐτοῦ καὶ πάντας τοὺς στρατηγούς αὐτοῦ.

**28 haciasate ep' autēn ethnē, ton basilea tōn Mēdōn
 Haul up against her nations! the king of the Medes
 kai pasēs tēs gēs, tous hēgoumenous autou kai pantas tous stratēgous autou.
 and all the earth; his leaders, and all of his commandants.**

כט וּתְרַעַשׁ הָאֶרֶץ וּתְחַל כִּי קָמָה עַל-כָּבֹל מְחַשְׁבוֹת יְהוָה
 כט וּתְרַעַשׁ הָאֶרֶץ וּתְחַל כִּי קָמָה עַל-כָּבֹל מְחַשְׁבוֹת יְהוָה

לְשׁוֹם אֶת-אֶרֶץ בָּבֶל לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב:

29. watir`ash ha`arets watachol ki qamah `al-Babel mach`sh`both Yahúwah lasum `eth-`erets Babel l`shamah me`eyn yosheb.

Jer51:29 So the land quakes and writhes, for the purposes of **אָאָא** against Babel stand, to make the land of Babel a desolation without inhabitants.

<29> ἐσεισθη ἡ γῆ καὶ ἐπόνεσεν, διότι ἐξανέστη ἐπὶ Βαβυλῶνα λογισμὸς κυρίου τοῦ θεῖναι τὴν γῆν Βαβυλῶνος εἰς ἀφανισμόν καὶ μὴ κατοικεῖσθαι αὐτήν.

29 eseisthē hē gē kai eponesen,

was shaken The earth, and toiled

dioti exanestē epi Babylōna logismos kyriou

because rose up against Babylon the device of YHWH,

tou theinai tēn gēn Babylōnos eis aphanismon kai mē katoikeisthai autēn.

to appoint the land of Babylon for extinction, and to not inhabit it.

אָאָא אֶת-אֶרֶץ בָּבֶל לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב
:אָאָא אֶת-אֶרֶץ בָּבֶל לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב
לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב
גְבוּרָתָם הָיוּ לְנָשִׁים הַצִּיתָו מְשַׁכְּנֵתֶיהָ נִשְׁפְּרוּ בְּרִיחֶיהָ:

30. chad`lu giborey Babel l`hilachem yash`bu bam`tsadoth nash`thah g`buratham hayu l`nashim hitsithu mish`k`notheyah nish`b`ru b`richeyah.

Jer51:30 The mighty men of Babel have ceased fighting, they stay in the strongholds; their strength is exhausted, they are becoming like women; their dwelling places are set on fire, the bars are broken.

<30> ἐξέλιπεν μαχητῆς Βαβυλῶνος τοῦ πολεμεῖν, καθήσονται ἐκεῖ ἐν περιοχῇ, ἐθραύσθη ἡ δυναστεία αὐτῶν, ἐγενήθησαν ὡσεὶ γυναῖκες, ἐνεπυρίσθη τὰ σκηνώματα αὐτῆς, συνετρίβησαν οἱ μοχλοὶ αὐτῆς.

30 exelipen machētēs Babylōnos tou polemein, kathēsontai ekei en periochē,

failed The warrior of Babylon to wage war, they shall sit there in the citadel.

ethrausthē hē dynasteia autōn, egenēthēsan hōsei gynaikes,

was enfeebled Their domination; they became as women;

enepyristhē ta skēnōmata autēs, synetribēsan hoi mochloi autēs;

he set on fire her tents; were broken her bars.

אָאָא אֶת-אֶרֶץ בָּבֶל לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב
:אָאָא אֶת-אֶרֶץ בָּבֶל לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב
לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב
לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב לְשִׁמָּה מֵאִין יוֹשֵׁב:

31. rats liq`ra`th-rats yaruts umagid liq`ra`th magid l`hagid l`melek Babel hi-nil`k`dah `iro miqatseh.

Jer51:31 A runner shall run to meet a runner, and a messenger to meet a messenger, to announce to the king of Babel that his city has been captured from end to end;

<31> διώκων εἰς ἀπάντησιν διώκοντος διώξεται

καὶ ἀναγγέλλων εἰς ἀπάντησιν ἀναγγέλλοντος τοῦ ἀναγγεῖλαι
τῷ βασιλεῖ Βαβυλῶνος ὅτι ἔάλωκεν ἡ πόλις αὐτοῦ,

31 diōkōn eis apantēsin diōkontos diōxetai

One is pursuing to meet one pursuing to pursue;

kai anagellōn eis apantēsin anagellontos

and one announcing to meet one announcing

tou anageilai tō basilei Babylōnos hoti healōken hē polis autou,

to announce to the king of Babylon that is captured his city.

וְכַף יְגַדֵּל מִשְׁמַרְטוֹתֶיךָ וְכַף יְגַדֵּל מִשְׁמַרְטוֹתֶיךָ 32
:יְגַדֵּל מִשְׁמַרְטוֹתֶיךָ וְכַף יְגַדֵּל מִשְׁמַרְטוֹתֶיךָ

לִבְּרִיתֵיךָ נִתְפָּשׁוּ וְאֶת־הָאֲגַמִּים שָׂרְפוּ בְּאֵשׁ
וְאֲנֹשֵׁי הַמִּלְחָמָה נִבְהָלוּ: ס

32. w'hamā`baroth nith'pasu w'eth-ha'agamim sar'phu ba'esh
w'an'shey hamil'chamah nib'halu.

Jer51:32 The fords have been seized, and they have burned the marshes with fire,
and the men of war are terrified.

<32> ἀπ' ἐσχάτου τῶν διαβάσεων αὐτοῦ ἐλήμφθησαν, καὶ τὰ συστήματα αὐτῶν
ἐνέπηρσαν ἐν πυρί, καὶ ἄνδρες αὐτοῦ οἱ πολεμισταὶ ἐξέρχονται.

32 ap' eschatou tōn diabaseōn autou elēmphthēsan,

Of the last of his fords were taken,

kai ta systemata autōn enepresan en pyri, kai andres autou hoi polemistai exerchontai.

and his assemblages were burned by fire, and his men warriors are coming forth.

וְגֹרֶן יִגְדֵּל מִשְׁמַרְטוֹתֶיךָ וְגֹרֶן יִגְדֵּל מִשְׁמַרְטוֹתֶיךָ 33
:יִגְדֵּל מִשְׁמַרְטוֹתֶיךָ וְגֹרֶן יִגְדֵּל מִשְׁמַרְטוֹתֶיךָ

לִגְרֵן כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בַּת־בְּבֶל כְּגֹרֶן
עֵת הַדְּרִיכָהּ עוֹד מְעַט וּבָאָה עֵת־הַקְּצִיר לָהּ:

33. ki koh 'amar Yahúwah ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El bath-Babel
k'goren `eth hid'rikah `od m`at uba'ah `eth-haqatsir lah.

Jer51:33 For thus says **YHWH** of hosts, the El of Yisra'El:
The daughter of Babel is like a threshing floor at the time to thresh.
Yet a little while, and the time of harvest shall come for her.

<33> διότι τάδε λέγει κύριος Οἶκοι βασιλέως Βαβυλῶνος
ὡς ἄλων ὄριμος ἀλοθηθήσονται· ἔτι μικρὸν καὶ ἦξει ὁ ἄμητος αὐτῆς.

33 dioti tade legei kyrios Oikoi basileōs Babylōnos hōs halōn

For thus says YHWH; The houses of the king of Babylon as a threshing-floor

hōrimos aloēthēsontai; eti mikron kai hēxei ho amētos autēs.

in season shall be threshed; still a little and shall come her harvest.

וְאֶכְלָנוּ הַמִּמָּנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בְּבֶל הַצִּיּוֹנִי כְּלֵי הַיִּק
:יִגְדֵּל מִשְׁמַרְטוֹתֶיךָ וְגֹרֶן יִגְדֵּל מִשְׁמַרְטוֹתֶיךָ 34

לִדְאֶכְלָנוּ הַמִּמָּנוּ נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בְּבֶל הַצִּיּוֹנִי כְּלֵי הַיִּק

מאוריהם כְּכָרִים לְטָבוֹחַ כְּאֵילִים עַם-עֲתוּדִים:

40. 'oridem k'karim lit'boach k'eylim `im-`atudim.

Jer51:40 I shall bring them down like lambs to the slaughter, like rams with male goats.

<40> καταβιάσω αὐτοὺς ὡς ἄρνas εἰς σφαγὴν καὶ ὡς κριούς μετ' ἐρίφων.

40 katabibasō autous hōs arnas eis sphagēn kai hōs krious met' eriphōn.

I shall bring them down as lambs to slaughter, and as rams with kids.

41
עַל-כֵּן יִשְׁמַח בְּכָל-בְּגוֹיִם
מֵאֵיךְ נִלְכְּדָה וְתִשְׁפָּז וְתִתְפָּשׂ כָּל-הָאָרֶץ
אֵיךְ הִיָּתָה לְשִׂמְחָה בְּכָל-בְּגוֹיִם:

41. 'eyak nil'k'dah Sheshak watitaphes t'hilath kal-ha'arets
'eyak hay'thah l'shamah Babel bagoyim.

Jer51:41 How Sheshak has been captured, and the praise of the whole earth been seized!
How Babel has become an object of horror among the nations!

<41> πὼs ἐάλω καὶ ἐθηρεύθη τὸ καύχημα πάσης τῆs γῆs;
πὼs ἐγένετο Βαβυλὼν εἰς ἀφανισμόν ἐν τοῖs ἔθνεσιν;

41 pōs healō kai ethēreuthē to kauchēma pasēs tēs gēs?

O how it is captured, and is hunted the boasting of all the earth.

pōs egeneto Babylōn eis aphanismon en tois ethnesin?

O how Babylon became for extinction among the nations.

42
מִבְּעַלְהָ עַל-בְּבַל הָיָם בְּהֶמוֹן גִּלְיוֹן נִכְסְתָה:
42
אֵלֶּה הַיָּם בְּבַל-עַל-בְּבַל הָיָם בְּהֶמוֹן גִּלְיוֹן נִכְסְתָה:

42. `alah `al-Babel hayam bahamon galayu nik'sathah.

Jer51:42 The sea has come up over Babel; she is covered with the multitude of its waves.

<42> ἀνέβη ἐπὶ Βαβυλῶνα ἡ θάλασσα ἐν ἤχῳ κυμάτων αὐτῆs, καὶ κατεκαλύφθη.

42 anebē epi Babylōna hē thalassa en ēchō kymatōn autēs,

ascended upon Babylon The sea with the sound of its waves,

kai katekalyphthē.

and she was covered up.

43
לֹא-יֵשֵׁב בָּהֶן כָּל-אִישׁ וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן-אָדָם:
43
לֹא-יֵשֵׁב בָּהֶן כָּל-אִישׁ וְלֹא-יַעֲבֹר בָּהֶן בֶּן-אָדָם:

43. hayu `areyah l'shamah 'erets tsiah wa`arabah 'erets lo'-yesheb bahen kal-'ish
w'lo'-ya`abor bahen ben-'adam.

Jer51:43 Her cities have become an object of horror, a parched land and a desert,
a land in which no one of all lives and through which no son of man passes.

<43> ἐγενήθησαν αἱ πόλεις αὐτῆs γῆ ἀνυδρος καὶ ἄβατος,

οὐ κατοικήσει ἐν αὐτῇ οὐδὲ εἷς, οὐδὲ μὴ καταλύσει ἐν αὐτῇ υἱὸς ἀνθρώπου.

43 egenēthēsan hai poleis autēs gē anydros kai abatos,
became Her cities land a waterless and untrodden.

ou katoikēsei en autē oude heis,
There shall not dwell in her not one thing,

oude mē katalysē en autē huios anthrōpou.
nor should there rest up in her a son of man.

44
מְפִירוּ וְלֹא-יִנְהָרוּ אֲלָיו עוֹד גּוֹיִם וְגַם-חֹמַת בָּבֶל נִפְלָה:
מִדְּוַפְקֹדְתִי עַל-בֵּל בְּבָבֶל וְהִצַּאֲתִי אֶת-בְּלָעוּ מִפִּי

44. uphaqad'ti `al-Bel b'Babel w'hotse'thi 'eth-bil'`o mipiu
w'lo'-yin'haru 'elayu `od goyim gam-chomath Babel naphalah.

Jer51:44 I shall punish Bel in Babel, and I shall bring forth out of his mouth
that he has swallowed up; and the nations shall no longer stream to him.
Even the wall of Babel has fallen down!

<44> καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ Βαβυλῶνα καὶ ἐξοίσω ἃ κατέπιεν ἐκ τοῦ στόματος αὐτῆς,
καὶ οὐ μὴ συναχθῶσιν πρὸς αὐτὴν ἔτι τὰ ἔθνη.

44 kai ekdikēsō epi Babylōna
And I shall take vengeance against Babylon,
kai exoisō ha katepien ek tou stomatos autēs,
and I shall bring forth what she swallowed down from out of her mouth;
kai ou mē synachthōsin pros autēn eti ta ethnē.
and in no way should gather to her any more the nations.

45
מִהֲצֵאוּ מִתּוֹכָהּ עַמִּי וּמִקְלוֹתַי אֵינִשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ מִחֶרֶן אֶף-יִהְיֶה:

45. ts'u mitokah `ami umal'tu 'ish 'eth-naph'sho mecharon 'aph-Yahúwah.

Jer51:45 Come forth from her midst, My people,
and each man deliver his soul from the fierce anger of ~~אֶף-יִהְיֶה~~.

46
וּפֶן-יִבֶן לְבַבְכֶם וְתִירָאוּ בְּשִׂמוּעָה הַנְּשִׂמָעַת בְּאַרְץ
וּבֹא בְּשָׁנָה הַשְּׂמִיעָה וְאַחֲרָיו בְּשָׁנָה הַשְּׂמִיעָה
וְחָמַס בְּאַרְץ וּמִשַּׁל עַל-מִשַּׁל:

46. uphen-yerak l'bab'kem w'thir'u bash'mu`ah hanish'ma`ath ba'arets
uba' bashanah hash'mu`ah w'acharayu bashanah hash'mu`ah
w'chamas ba'arets umoshel `al-moshel.

Jer51:46 And lest your heart faint and you fear the report that shall be heard in the land;
the report shall come in a year, and after that the report shall come in another year;

and there shall be **violence in the land, ruler against ruler.**

לַגּוֹשׁ לְכַלְכַּלְתִּי-לֵם לְאַחַד מִכֶּם מִכֶּם אֶמְצָא 47
:אֲפַיֵּן אֶת-כָּל-לְבָב-לְעַד מִכֶּם לְכַלְכַּלְתִּי-לֵם
מִזֶּלְכֵן הִנֵּה יָמִים בָּאִים וּפְקֻדָּתִי עַל-פְּסִילֵי בָבֶל
וְכָל-אַרְצָהּ תִּבְבוֹשׁ וְכָל-חַלְלֵיהָ יִפְּלוּ בְּתוֹכָהּ:

47. laken hinneh yamim ba'im uphaqad'ti `al-p'siley Babel
w'kal-'ar'tsah tebosh w'kal-chalaleyah yip'lu b'thokah.

Jer51:47 Therefore behold, days are coming when I shall punish the idols of Babel;
and her whole land shall be put to shame and all her slain shall fall in her midst.

מִיָּמֵינוּ יִבְאוּ-לָהּ הַשׁוֹדְדִים בְּאֵם-יְהוָה: 48
:אֲפַיֵּן אֶת-כָּל-לְבָב-לְעַד מִכֶּם לְכַלְכַּלְתִּי-לֵם
מִחַ וְהִנֵּנוּ עַל-בָּבֶל שָׁמַיִם וְאָרֶץ וְכָל אֲשֶׁר בָּהֶם
כִּי מִצְפּוֹן יִבְאוּ-לָהּ הַשׁוֹדְדִים בְּאֵם-יְהוָה:

48. w'rin'nu `al-Babel shamayim wa'arets w'kol 'asher bahem
ki mitsaphon yabo'-lah hashod'dim n'um-Yahúwah.

Jer51:48 Then the heavens and earth and all that is in them shall shout for joy over Babel,
for the destroyers shall come to her from the north, declares אָמֵן.

מִטְּגַם-בָּבֶל לְנִפְּלֵי חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל 49
:מִטְּגַם-בָּבֶל לְנִפְּלֵי חַלְלֵי יִשְׂרָאֵל
גַּם-לְבָבֶל נָפְלוּ חַלְלֵי כָל-הָאָרֶץ:

49. gam-Babel lin'pol chal'ley Yis'ra'El gam-'l'Babel naph'lu chal'ley kal-ha'arets.

Jer51:49 Indeed Babel is to fall for the slain of Yisra'El,
as also for Babel the slain of all the earth have fallen.

<49> καὶ ἐν Βαβυλῶνι πεσοῦνται τραυματῖαι πάσης τῆς γῆς.

49 kai en **Babylōni** pesountai traumatiāi pasēs tēs gēs.

And in **Babylon** shall fall the slain of all the earth.

וַיִּרְוֹשְׁלָם תִּעְלָה עַל-לְבָבְכֶם: 50
:אֲפַיֵּן אֶת-כָּל-לְבָב-לְעַד מִכֶּם לְכַלְכַּלְתִּי-לֵם
נִפְּלִיטִים מִחֶרֶב הִלְכוּ אֶל-תַּעֲמֹדוֹ זְכָרוֹ מִרְחוֹק אֶת-יְהוָה
וַיִּרְוֹשְׁלָם תִּעְלָה עַל-לְבָבְכֶם:

50. p'letim mechereb hil'ku 'al-ta`amodu zik'ru merachoaq 'eth-Yahúwah
wiY'rushalam ta`aleh `al-'l'bab'kem.

Jer51:50 You who have escaped the sword, Depart! Do not stay!
Remember אָמֵן from afar, and let Yerushalam come to your heart.

<50> ἀνασωζόμενοι ἐκ γῆς, πορεύεσθε καὶ μὴ ἴστασθε· οἱ μακρόθεν,

μνήσθητε τοῦ κυρίου, καὶ Ἱερουσαλημ ἀναβήτω ἐπὶ τὴν καρδίαν ὑμῶν.

50 anasōzomenoi ek gēs, poreuesthe kai mē histasthe;

O ones being rescued from the land, go and do not stand!

hoi makrothen, mnēsthēte tou kyriou,

Make mention, O ones far off, of YHWH,

kai Ierousalēm anabētō epi tēn kardian hymōn.

and let Jerusalem ascend upon your heart!

51 חָשַׁבְנוּ כִּי-נִשְׁמַעְנוּ חֲרָפָה כִּסְתָהּ כָּל־מָקוֹם בְּנִינּוּ

כִּי בָאוּ זָרִים עַל-מִקְדָּשֵׁי בַּיִת יְהוָה: ׀

נא ב'שננו כ'י-נשמענו חרפה כסתה כלמקום בנינו

כ' באו זרים על-מקדשי בית יהוה: ׀

51. bosh'nu ki-shama`nu cher'pah kis'thah k'limah paneynu
ki ba'u zarim `al-miq'd'shey beyth Yahúwah.

Jer51:51 We are ashamed because we have heard reproach; disgrace has covered our faces, for aliens have come into the holy places of the house of יְהוָה.

<51> ἡσχύνθημεν, ὅτι ἠκούσαμεν ὀνειδισμὸν ἡμῶν, κατεκάλυψεν ἀτιμία τὸ πρόσωπον ἡμῶν, εἰσηλθον ἀλλογενεῖς εἰς τὰ ἅγια ἡμῶν, εἰς οἶκον κυρίου.

51 ēschynthēmen, hoti ēkousamen oneidismōn hēmōn,

We were ashamed for we heard our scorning.

katekaluuen atimia to prosōpon hēmōn,

covered up Dishonor our face;

eisēlthon allogeneis eis ta hagia hēmōn, eis oikon kyriou.

entered foreigners into our holy places, into the house of YHWH.

52 נִבְּלָה הַנֶּחֱסֵי יָמִים בְּאֵימֹתַי וּבְקִרְבֹתַי עַל-פְּסִילֵיהָ

וּבְכָל-אַרְצָהּ יִאָּנֶק חָלָל:

נב לכן הנחה ימים באימותי ובקירבתי על-פסיליה

ובכל-ארצה יאנק חלל:

52. laken hinneh-yamim ba'im n'um-Yahúwah
uphaqad'ti `al-p'sileyah ub'kal-'ar'tsah ye'enoq chalal.

Jer51:52 Therefore behold, the days are coming, declares יְהוָה, when I shall punish on her idols, and the wounded shall groan through all her land.

<52> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ ἐκδικήσω ἐπὶ τὰ γλυπτὰ αὐτῆς, καὶ ἐν πάσῃ τῇ γῆ αὐτῆς πεσοῦνται τραυματίαι.

52 dia touto idou hēmerai erchontai, legei kyrios,

On account of this, behold, days come, says YHWH,

kai ekdikēsō epi ta glypta autēs,

and I shall take vengeance against her carved images.

kai en pasē tē gē autēs pesountai traumatiai.

And in all her land shall fall the slain.

53 חָלָל יִפֹּס עַל-פְּסִילֵיהָ וְכָל-אַרְצָהּ יִאָּנֶק חָלָל:

מִלְחָמָה אֲחֵהּ אֶבְרָתָהּ יִשְׁלַח אֶלְכֶם אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ 56
:מִלְחָמָה מִלְחָמָה אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ

נוֹכֵי בָא עָלֶיהָ עַל־בָּבֶל שׁוֹדֵד וְנִלְכְּדוּ גִבּוֹרֶיהָ חֲתָתָה קִשְׁתּוֹתָם
כִּי אֵל גְּמֻלוֹת יְהוָה שְׁלֵם יְשַׁלֵּם:

**56. ki ba' `aleyah `al-Babel shoded w'nil'k'du giboreyah chit'thah qash'thotham
ki 'El g'muloth Yahúwah shalem y'shalem.**

Jer51:56 For the destroyer is coming against her, against Babel,
and her mighty men shall be captured, their bows are shattered;
for אֱלֹהִים is El of recompense, He shall fully repay.

<56> ὅτι ἦλθεν ἐπὶ Βαβυλῶνα τάλαιπωρία, ἐάλωσαν οἱ μαχηταὶ αὐτῆς,
ἐπτόηται τὸ τόξον αὐτῶν, ὅτι θεὸς ἀνταποδίδωσιν αὐτοῖς,
κύριος ἀνταποδίδωσιν αὐτῇ τὴν ἀνταπόδοσιν.

56 hoti ēlthen epi Babylōna talaipōria, healōsan hoi machētai autēs,

For came upon Babylon misery; captured her warriors;

epptoētai to toxon autōn, hoti theos antapodidōsin autois,

was terrified their bow; for El recompenses to them.

kyrios antapodidōsin autē tēn antapodosin;

YHWH recompenses to her the recompense,

אֶבְרָתָהּ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ 57
:יְשַׁלֵּם אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ

נִזְוָה שְׁפָרְתִּי שְׁרִיָּה וְחֲכָמֶיהָ פְּחוֹתֶיהָ וְסִגְנֶיהָ וְגִבּוֹרֶיהָ

וְיִשְׁנֹו שְׁנַת־עוֹלָם וְלֹא יִקְיצוּ נְאֻם־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: ׀

**57. w'hish'kar'ti sareyah wachakameyah pachotheyah us'ganeyah w'giboreyah
w'yash'nu sh'nath-`olam w'lo' yaqitsu n'um-hamelek Yahúwah ts'ba'oth sh'mo.**

Jer51:57 I shall make her princes and her wise men drunk, her governors, her prefects
and her mighty men, that they may sleep a perpetual sleep and not wake up,
declares the King, whose name is אֱלֹהִים of hosts.

<57> καὶ μεθύσει μέθη τοὺς ἡγεμόνας αὐτῆς καὶ τοὺς σοφοὺς αὐτῆς
καὶ τοὺς στρατηγούς αὐτῆς, λέγει ὁ βασιλεὺς, κύριος παντοκράτωρ ὄνομα αὐτῷ.

57 kai methysei methē tous hēgemonas autēs kai tous sophous autēs

and he shall intoxicate by intoxication her governors, and her wise men,

kai tous stratēgous autēs, legei ho basileus, kyrios pantokratōr onoma autō.

and her commandants, says the king – YHWH almighty is his name.

אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ 58
אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ
:אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ אֶת־כֹּחַ

נֹחַ כֹּחַ־אֲמַר יְהוָה צְבָאוֹת חֲמוֹת בָּבֶל הֲרַחֲבָה עַרְעֵר תִּתְעַרְעֵר

וְשַׁעַרֶיהָ הִגְבְּהִים בְּאֵשׁ יִצְתּוּ וְיִגְעוּ עַמִּים בְּדִי־רִיק

וְלְאֲמִים בְּדִי־אֵשׁ וְיַעֲפוּ: ׀

58. koh-‘amar Yahúwah ts’ba’oth chomoth Babel har’chabah `ar`er tith’`ar`ar
ush`areyah hag’bohim ba’esh yitsatu w’yig’`u `amim b’dey-riq
ul’umim b’dey-‘esh w’ya`ephu.

Jer51:58 Thus says **יהוה** of hosts, The broad wall of Babel shall be completely razed and her high gates shall be burned with fire; so the peoples shall labor as for vanity; and the peoples as for fire; and they shall be weary.

<58> τάδε λέγει κύριος Τείχος Βαβυλῶνος ἐπλατύνθη,
κατασκαπτόμενον κατασκαφήσεται, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς αἱ ὑψηλαὶ ἐμπυρισθήσονται,
καὶ οὐ κοπιάσουσιν λαοὶ εἰς κενόν, καὶ ἔθνη ἐν ἀρχῇ ἐκλείψουσιν.

58 tade legei kyrios Teichos Babylōnos eplatynthē, kataskaptomenon kataskaphēsetai,
Thus says YHWH, The wall of Babylon was widened; by razing it shall be razed,

kai hai pylai autēs hai huyēlai empyrithēsontai,
and gates her high shall be set on fire;

kai ou kopiasousin laoi eis kenon, kai ethnē en archē ekleipsousin.

and shall tire peoples in vanity, and nations in their rule shall fail.

אֶל־יְהוָה־יְגִיד אֶל־יְהוָה־אֵלֶיךָ אֲנִי־נֶבִיא אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה

נט הדבר אשר צוהו יהוה לברך את יהוה
בן־מחסיה בלקתו את צדקיהו מלך־יהודה
בבל בשנת הרבעית למלכו ושריה שר מנוחה:

59. hadabar ‘asher-tsiuah Yir’m’Yahu hanabi’ ‘eth-S’raYah ben-NeriYah
ben-Mach’seYah b’lek’to ‘eth-Tsid’qiYahu melek-Yahudah Babel
bish’nath har’bi`ith l’mal’ko uS’raYah sar m’nuchah.

Jer51:59 The message which YirmeYahu the prophet commanded SeraYah the son of NeriYah, the the son of MachseYah, when he went with TsideqiYahu the king of Yahudah to Babel in the fourth year of his reign. (Now SeraYah was quartermaster.)

<59> Ὁ λόγος ὃν ἐνετείλατο κύριος Ἰερεμια τῷ προφήτῃ εἰπεῖν τῷ Σαραια υἱῷ Νηριου υἱοῦ Μαασαίου, ὅτε ἐπορεύετο παρὰ Σεδεκίου βασιλέως Ἰουδα εἰς Βαβυλῶνα ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ Σαραίας ἀρχων δώρων·

59 Ho logos hon eneteilato kyrios Ieremia tō prophētē eipein

The word which YHWH gave charge to Jeremiah the prophet to say

tō Saraia huiō Nēriou huiou Maasaiou, hote eporeueto

to Seraiah son of Neriah, son of Maaseiah when he went

para Sedekiou basileōs Iouda eis Babylōna en tō etei tō tetartō tēs basileias autou,

with Zedekiah the king of Judah into Babylon in the year fourth of his kingdom.

kai Saraias archōn dōrōn;

And Seraiah was ruler of the gifts.

לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה
אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־יְהוָה

אֶל-סֵפֶר אֶחָד אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַכְּתוּבִים אֶל-בְּבֶל:

60. wayik'tob Yir'm'Yahu 'eth kal-hara'ah 'asher-tabo' 'el-Babel 'el-sepher 'echad 'eth kal-had'barim ha'eleh hak'thubim 'el-Babel.

Jer51:60 So YirmeYahu wrote in a single scroll all the calamity which would come upon Babel, that is, all these words which have been written concerning Babel.

<60> καὶ ἔγραψεν Ἰερεμίας πάντα τὰ κακά, ἃ ἦξει ἐπὶ Βαβυλῶνα, ἐν βιβλίῳ ἐνί, πάντας τοὺς λόγους τούτους τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ Βαβυλῶνα.

60 kai egrapsen Ieremias panta ta kaka, ha hēxei epi Babylōna, en bibliō heni, And Jeremiah wrote all the evils which shall come upon Babylon in a scroll; pantas tous logous toutous tous gegrammenous epi Babylōna. all these words being written against Babylon.

61
אֶל-שְׂרַיָהוּ יְרֵמְיָהוּ יֹאמֵר
וְרֵאיתָ וְקִרְאתָ אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה:
כֹּס וְאָמַרְתָּ יְהוָה אֵתָּה הַדְּבָרָה אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי
הַיּוֹת-בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאדָּם וְעַד-בְּהֵמָה כִּי-שְׂמֹמֹת עוֹלָם תִּהְיֶה:

61. wayo'mer Yir'm'Yahu 'el-S'raYah k'bo'ak Babel w'ra'iath w'qara'ath 'eth kal-had'barim ha'eleh.

Jer51:61 Then YirmeYahu said to SeraYah, When you come to Babel, then see that you read all these words aloud,

<61> καὶ εἶπεν Ἰερεμίας πρὸς Σαραϊαν Ὅταν ἔλθῃς εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ὄψῃ καὶ ἀναγνώσῃ πάντας τοὺς λόγους τούτους

61 kai eipen Ieremias pros Saraian Hotan elthēs eis Babylōna, And Jeremiah said to Seraiah, Whenever you should come into Babylon, kai opsē kai anagnōsē pantas tous logous toutous and shall see, and shall read all these words;

62
כֹּס וְאָמַרְתָּ יְהוָה אֵתָּה הַדְּבָרָה אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי
הַיּוֹת-בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאדָּם וְעַד-בְּהֵמָה כִּי-שְׂמֹמֹת עוֹלָם תִּהְיֶה:
כֹּס וְאָמַרְתָּ יְהוָה אֵתָּה הַדְּבָרָה אֶל-הַמְּקוֹם הַזֶּה לְהַכְרִיתוֹ לְבִלְתִּי
הַיּוֹת-בּוֹ יוֹשֵׁב לְמֵאדָּם וְעַד-בְּהֵמָה כִּי-שְׂמֹמֹת עוֹלָם תִּהְיֶה:

62. w'amar'at Yahúwah 'atah dibar'at 'el-hamaqom hazeh l'hak'ritho l'bil'ti heyoth-bo yosheb l'me'adam w'ad-b'hemah ki-shim'moth `olam tih'yeh.

Jer51:62 and say, You, O YHWH, have promised concerning this place to cut it off, so that there shall not be in it a dweller, from man to beast, but it shall be a perpetual desolation.

<62> καὶ ἐρεῖς Κύριε κύριε, σὺ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτὸν καὶ τοῦ μὴ εἶναι ἐν αὐτῷ κατοικοῦντας ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους, ὅτι ἀφανισμὸς εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται.

62 kai ereis Kyrie kyrie, sy elalēsas epi ton topon touton tou exolethreusai auton then you shall say, O YHWH, you spoke against this place, to utterly destroy it, kai tou mē einai en autō katoikountas apo anthrōpou heōs ktēnous,

שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ חַמִּיטָל בַּת-יִרְמְיָהוּ מִלְּבָנָה:

1. ben-`es`rim w`achath shanah Tsid`qiYahu b`mal`ko w`achath `es`reh shanah malak biY`rushalam w`shem `imo Chamital bath-Yir`m`Yahu miLib`nah.

Jer52:1 TsideqiYahu was twenty-one years old when he became king, and he reigned eleven years in Yerushalam; and his mother's name was Chamital the daughter of YirmeYahu of Libnah.

<52:1> ὄντος εἴκοστου καὶ ἐνὸς ἔτους Σεδεκιου ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλημ, καὶ ὄνομα τῆ μητρὶ αὐτοῦ Ἀμιτααλ θυγάτηρ Ἰερεμιου ἐκ Λοβена,

1 Ontos eikostou kai henos etous Sedekiou en tō basileuein auton, Being the twentieth and one year of Zedekiah in his taking reign, kai hendeka etē ebasileusen en Ierousalēm, and eleven years he reigned in Jerusalem.

kai onoma tē mētri autou Amitaal thygatēr Ieremiou ek Lobena, And the name of his mother was Hamutal daughter of Jeremiah of Libnah.

בְּוַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוֹיָקִים:
2

2. waya`as hara` b`eyney Yahúwah k`kol `asher-`asah Yahuyaqim.

Jer52:2 He did evil in the sight of יהוה like all that Yahuyaqim had done.

וַיָּבֵר יְהוָה אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-שֹׁפָן וְיְהוֹנָדָב עָד-הַשְּׁלִיכֹו
אֹתָם מֵעַל פְּנֵי וַיִּמְרֹד צְדָקְיָהוּ בְּמֶלֶךְ בָּבֶל:
3

3. ki `al-`aph Yahúwah hay`thah biY`rushalam wiYahudah `ad-hish`liko`otham me`al panayyu wayim`rod Tsid`qiYahu b`melek Babel.

Jer52:3 For through the anger of יהוה this came about in Yerushalam and Yahudah until He cast them out from His presence. And TsideqiYahu rebelled against the king of Babel.

דְּוַיְהִי בְּשָׁנָה הַתְּשָׁעִית לְמָלְכוֹ בַּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעָשׂוֹר
לַחֹדֶשׁ בָּא נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ-בָּבֶל הוּא וְכָל-חֵילוֹ
עַל-יְרוּשָׁלַם וַיַּחֲנוּ עָלֶיהָ וַיִּבְנוּ עָלֶיהָ דָּיֵק סָבִיב:
4

4. way`hi bashanah hat`shi`ith l`mal`ko bachodesh ha`asiri be`asor lachodesh ba` N`bukad`re`tssar melek-Babel hu` w`kal`cheylo `al-Y`rushalam wayachanu `aleyah wayib`nu `aleyah dayeq sabib.

Jer52:4 Now it came about in the ninth year of his reign, in the tenth month, in the tenth of month, that Nebukadretssar king of Babel came, he and all his army,

וְכַשְׂדִּים עַל-הָעִיר סָבִיב וַיִּלְכוּ דֶרֶךְ הָעֲרָבָה:

7. watibaqa` ha`ir w'kal-'an'shey hamil'chamah yib'r'chu
wayets'u meha`ir lay'lah derek sha`ar beyn-hachomothayim
'asher `al-gan hamelek w'Kas'dim `al-ha`ir sabib wayel'ku derek ha`Arabah.

Jer52:7 Then the city was broken into, and all the men of war fled and went forth from the city at night by way of the gate between the two walls which was by the king's garden, though Kasdim were by the city all around. And they went by way of the Arabah.

<7> καὶ διεκόπη ἡ πόλις, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ πολεμισταὶ ἐξῆλθον νυκτὸς κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πύλης ἀνὰ μέσον τοῦ τείχους καὶ τοῦ προτειχίσματος, ὃ ἦν κατὰ τὸν κῆπον τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ Χαλδαῖοι ἐπὶ τῆς πόλεως κύκλῳ. καὶ ἐπορεύθησαν ὁδὸν τὴν εἰς Ἀραβα,

7 kai diekopē hē polis,

And was cut through the city,

kai pantes hoi andres hoi polemistai exēlthon nyktos kata tēn hodon

and all the men warriors fled and went forth by night according to the way

tēs pylēs ana meson tou teichous kai tou proteichismatos,

of the gate in the middle of the wall, and the area around the wall,

ho ēn kata ton kēpon tou basileōs, kai hoi Chaldaioi

which was next to the garden of the king; (and the Chaldeans were

epi tēs poleōs kyklō. kai eporeuthēsan hodon tēn eis Araba,

upon the city round about) and they went by the way into the wilderness.

וַיִּשְׁיֶגּוּ אֶת-צִדְקָנָהּ בְּעֲרֵבֹת יַרְחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נִפְצְוּ מֵעֲלָיו:
חַוִּיָּהּ פִּי חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרַי הַמֶּלֶךְ
וַיִּשְׁיֶגּוּ אֶת-צִדְקָנָהּ בְּעֲרֵבֹת יַרְחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נִפְצְוּ מֵעֲלָיו:
8 יְצִיֵּא עֲרֵבֹת מֵעֲלָיו-לְכָל חַוִּיָּהּ פִּי חֵיל-כַּשְׂדִּים אַחֲרַי הַמֶּלֶךְ

8. wayir'd'phu cheyl-Kas'dim 'acharey hamelek
wayasigu 'eth-Tsid'qiYahu b'`ar'both Y'recho w'kal-cheylo naphotsu me`alayu.

Jer52:8 But the army of Kasdim pursued after the king and overtook TsideqiYahu in the plains of Yerecho, and all his army was scattered from him.

<8> καὶ κατεδίωξεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ὀπίσω τοῦ βασιλέως καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἐν τῷ πέραν Ιεριχω, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ διεσπάρησαν ἀπ' αὐτοῦ.

8 kai katediōxen hē dynamis tōn Chaldaiōn opisō tou basileōs

And pursued the force of the Chaldeans after the king,

kai katelabon auton en tō peran Ierichō,

and overtook him on the other side of Jericho.

kai pantes hoi paides autou diesparēsan ap' autou.

And all his servants were dispersed away from him.

ט וַיִּתְפָּשׂוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲלוּ אֹתוֹ אֶל-מֶלֶךְ בְּבֵל רִבְלָתָהּ
9 וַיִּשְׁיֶגּוּ אֶת-צִדְקָנָהּ בְּעֲרֵבֹת יַרְחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נִפְצְוּ מֵעֲלָיו:
9 וַיִּשְׁיֶגּוּ אֶת-צִדְקָנָהּ בְּעֲרֵבֹת יַרְחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נִפְצְוּ מֵעֲלָיו:
9 וַיִּשְׁיֶגּוּ אֶת-צִדְקָנָהּ בְּעֲרֵבֹת יַרְחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נִפְצְוּ מֵעֲלָיו:
9 וַיִּשְׁיֶגּוּ אֶת-צִדְקָנָהּ בְּעֲרֵבֹת יַרְחוֹ וְכָל-חֵילוֹ נִפְצְוּ מֵעֲלָיו:

בְּאַרְץ חַמַּת וַיִּדְבֵּר אֵתוֹ מִשְׁפָּטִים:

9. wayith'p'su 'eth-hamelek waya`alu 'otho 'el-melek Babel Rib'lathah
b'erets Chamath way'daber 'ito mish'patim.

Jer52:9 Then they captured the king and brought him up to the king of Babel at Riblah in the land of Chamath, and he passed sentence on him.

<9> καὶ συνέλαβον τὸν βασιλέα καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα, καὶ ἐλάλησεν αὐτῷ μετὰ κρίσεως·

9 kai synelabon ton basilea kai ēgagon auton pros ton basilea Babylōnos eis Deblatha,
And they seized the king, and led him to the king of Babylon to Riblah,
kai elalēsen autō meta kriseōs;
and he spoke to him with judgment.

יְוִשְׁחַט מֶלֶךְ-בָּבֶל אֶת-בְּנֵי צִדְקִיָּהוּ לְעֵינָיו
וְגַם אֶת-כָּל-שָׂרֵי יְהוּדָה שָׁחַט בְּרִבְלָתָהּ:

10. wayish'chat melek-Babel 'eth-b'ney Tsid'qiYahu l'eynayu
w'gam 'eth-kal-sarey Yahudah shachat b'Rib'lathah.

Jer52:10 The king of Babel slaughtered the sons of TsideqiYahu before his eyes, and he also slaughtered all the princes of Yahudah in Riblah.

<10> καὶ ἔσφαξεν βασιλεὺς Βαβυλῶνος τοὺς υἱοὺς Σεδεκιου κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰουδα ἔσφαξεν ἐν Δεβλαθα·

10 kai esphaxen basileus Babylōnos tous huious Sedekiou kat' ophthalmous autou,
And slew the king of Babylon the sons of Zedekiah in front of his eyes.
kai pantas tous archontas Iouda esphaxen en Deblatha;
And all the rulers of Judah he slew in Riblah.

יֵאָאֵת-עֵינָיו צִדְקִיָּהוּ עֹר וַיֹּאסְרֵהוּ בְּנִחְשָׁתִים וַיִּבְאַהוּ
מֶלֶךְ-בָּבֶל בְּבֵית-הַפְּקֻדֹת עַד-יוֹם מוֹתוֹ:

11. w'eth-eyney tsid'qiYahu iuer waya'as'rehu ban'chush'tayim
way'bi'ehu melek-Babel Babelah wayit'nehu b'beyth-hap'qudoth `ad-yom motho.

Jer52:11 Then he blinded the eyes of TsideqiYahu; and the king of Babel bound him with bronze fetters and brought him to Babel and put him in a house of prison until the day of his death.

<11> καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς Σεδεκιου ἐξετύφλωσεν καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν πέδαις, καὶ ἤγαγεν αὐτὸν βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλώνα καὶ ἔδωκεν αὐτὸν εἰς οἰκίαν μύλωνος ἕως ἡμέρας ἧς ἀπέθανεν.

11 kai tous ophthalmous Sedekiou exetyphlōsen kai edēsen auton en pedais,
And the eyes of Zedekiah were blinded; and he bound him in shackles,
kai ēgagen auton basileus Babylōnos eis Babylōna kai edōken auton eis oikian mylōnos

יד וְאֶת־כָּל־חֲמוֹת יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצוּ כָּל־חֵיל כְּשָׂדִים
 אֲשֶׁר אֶת־רֶב־טַבָּחִים:

14. w'eth-kal-chomoth Y'rushalam sabib nath'tsu kal-cheyl Kas'dim
 'asher 'eth-rab-tabachim.

Jer52:14 So all the army of Kasdim who were with the captain of the guard
 broke down all the walls of Yerushalam all round.

<14> καὶ πᾶν τεῖχος Ἱερουσαλημ κύκλῳ καθεῖλεν ἡ δύναμις τῶν Χαλδαίων ἡ
 μετὰ τοῦ ἀρχιμαγεῖρου.

14 kai pan teichos Ierousalēm kyklō katheilen
 And every wall of Jerusalem round about was demolished
 hē dynamis tōn Chaldaïōn hē meta tou archimageirou.
 by the force of the Chaldeans with the chief guard.

יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצוּ כָּל־חֵיל כְּשָׂדִים אֲשֶׁר אֶת־רֶב־טַבָּחִים
 וְאֶת־הַנְּפִלֹת הָעָם וְאֶת־יְתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר
 וְאֶת־הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
 וְאֶת יְתֵר הָאָמוֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רֶב־טַבָּחִים:

15. umidaloth ha'am w'eth-yether ha'am hanish'arim ba'ir
 w'eth-hanoph'lim 'asher naph'lu 'el-melek Babel
 w'eth yether ha'amon heg'lah N'buzar'adan rab-tabachim.

Jer52:15 Then Nebuzaradan the captain of the guard carried away into exile
 some of the poor of the people, the rest of the people who were left in the city,
 the deserters who had deserted to the king of Babel and the rest of the artisans.

יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצוּ כָּל־חֵיל כְּשָׂדִים אֲשֶׁר אֶת־רֶב־טַבָּחִים
 וְאֶת־הַנְּפִלֹת הָעָם וְאֶת־יְתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר
 וְאֶת־הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
 וְאֶת יְתֵר הָאָמוֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רֶב־טַבָּחִים:

16. umidaloth ha'arets hish'ir N'buzar'adan rab-tabachim l'kor'mim u'yog'vim.

Jer52:16 But Nebuzaradan the captain of the guard left some of the poor of the land
 for vinedressers and for plowmen.

<16> καὶ τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ κατέλιπεν ὁ ἀρχιμάγειρος εἰς ἀμπελουργοὺς
 καὶ εἰς γεωργοὺς.

16 kai tous kataloipous tou laou katelipen ho archimageiros eis ampelourgous
 And some from the poor of the people left behind the chief guard for vine dressers
 kai eis geōrgous.
 and for farmers.

יְרוּשָׁלַם סָבִיב נִתְצוּ כָּל־חֵיל כְּשָׂדִים אֲשֶׁר אֶת־רֶב־טַבָּחִים
 וְאֶת־הַנְּפִלֹת הָעָם וְאֶת־יְתֵר הָעָם הַנִּשְׁאָרִים בְּעִיר
 וְאֶת־הַנְּפִלִים אֲשֶׁר נָפְלוּ אֶל־מֶלֶךְ בָּבֶל
 וְאֶת יְתֵר הָאָמוֹן הַגָּלָה נְבוּזַרְאֲדָן רֶב־טַבָּחִים:

שָׁרֵפְתָם בְּבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּזַבְּחִים
וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַמְּכֹנֹת

וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שְׁבָרוּ כְּשִׁבְרֵם
וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ:

17. w'eth-`amudey han'chosheth 'asher l'beyth-Yahúwah w'eth-ham'konoth
w'eth-yam han'chosheth 'asher b'beyth-Yahúwah shib'ru Kas'dim
wayis'u 'eth-kal-n'chush'tam Babelah.

Jer52:17 Now the bronze pillars which were to the house of **אֲשֶׁר**
and the stands and the bronze sea, which were in the house of **אֲשֶׁר**,
Kasdim broke in pieces and carried all their bronze to Babel.

<17> καὶ τοὺς στύλους τοὺς χαλκοὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τὰς βάσεις
καὶ τὴν θάλασσαν τὴν χαλκὴν τὴν ἐν οἴκῳ κυρίου συνέτριψαν οἱ Χαλδαῖοι
καὶ ἔλαβον τὸν χαλκὸν αὐτῶν καὶ ἀπήνεγκαν εἰς Βαβυλῶνα.

17 kai tous stýlous tous chalkous tous en oikō kyriou
And the columns, the ones of brass, the ones in the house of YHWH,
kai tas baseis kai tēn thalassan tēn chalkēn tēn
and the bases, and the sea brass, the one
en oikō kyriou synetripsan hoi Chaldaioi kai elabon ton chalkon autōn
in the house of YHWH broke the Chaldeans. And they took of their brass
kai apēnegkan eis Babylōna.
and carried it away unto Babylon.

וְאֶת־הַמְּזַבְּחִים וְאֶת־הַמְּכֹנֹת וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה
וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שְׁבָרוּ כְּשִׁבְרֵם

וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֶת־הַמְּזַבְּחִים
וְאֶת־הַמְּכֹנֹת וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת
אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שְׁבָרוּ כְּשִׁבְרֵם וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם
בְּבִלְהָ:

18. w'eth-hasiroth w'eth-haya'im w'eth-ham'zam'roth w'eth-hamiz'raqoth
w'eth-hakapoth w'eth kal-b'ley han'chosheth 'asher-y'shar'thu bahem laqachu.

Jer52:18 They also took away the pots, the shovels, the snuffers, the basins,
the pans and all the bronze vessels with them which were served.

<18> καὶ τὴν στεφάνην καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς κρεάγρας
καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ, ἐν οἷς ἐλειτούργουν ἐν αὐτοῖς,

18 kai tēn stephanēn kai tas phialas kai tas kreagras kai panta ta skeuē ta chalka,
And the rim, and the bowls, and the meat hooks, and all the items of brass
en hois eleitourgoun en autois,
in which they officiated by them;

וְאֶת־הַמְּזַבְּחִים וְאֶת־הַמְּכֹנֹת וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה
וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שְׁבָרוּ כְּשִׁבְרֵם וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם
בְּבִלְהָ וְאֶת־הַמְּזַבְּחִים וְאֶת־הַמְּכֹנֹת וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה
וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה שְׁבָרוּ כְּשִׁבְרֵם וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם
בְּבִלְהָ:

וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ וְאֶת־הַמְּזַבְּחִים וְאֶת־הַמְּכֹנֹת
וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר לְבֵית־יְהוָה וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בְּבֵית־יְהוָה
שְׁבָרוּ כְּשִׁבְרֵם וַיִּשְׂאוּ אֶת־כָּל־נְחֹשֶׁתָם בְּבִלְהָ:

וְאֶת-הַמְּנֹרוֹת וְאֶת-הַכַּפּוֹת וְאֶת-הַמִּנְקִיּוֹת אֲשֶׁר זָהָב זָהָב
וְאֲשֶׁר-כֶּסֶף כֶּסֶף לָקַח רַב-טַבָּחִים:

19. w'eth-**hasipim** w'eth-**hamach'toth** w'eth-**hamiz'raqoth** w'eth-**hasiroth**
w'eth-**ham'noroth** w'eth-**hakapoth** w'eth-**ham'naqioth**
'**asher zahab zahab wa'asher-kesepeh kasepeh laqach rab-tabachim.**

Jer52:19 The captain of the guard also took away the bowls, the firepans, the basins, the pots, the lampstands, the pans and the drink offering bowls, what was gold in gold and what was silver in silver.

<19> καὶ τὰ σαφφωθ καὶ τὰ μασμαρωθ καὶ τοὺς ὑποχυτήρας
καὶ τὰς λυχνίας καὶ τὰς θύσκακας καὶ τοὺς κυάθους,
ἃ ἦν χρυσᾶ χρυσᾶ καὶ ἃ ἦν ἀργυρᾶ ἀργυρᾶ, ἔλαβεν ὁ ἀρχιμάγειρος.

19 kai ta saphphōth kai ta masmarōth kai tous hypochytēras
even the silver things, and the snuffers, and the oil flasks,
kai tas lychnias kai tas thuiskas kai tous kuathous,
and the lamp-stands, and the incense pans, and the cups -
ha ēn chrysa chrysa kai ha ēn argyra argyra, elaben ho archimageiros.
which was gold by gold, and which was silver by silver took the chief guard;

אֲשֶׁר עָשָׂה לְבַיִת יְהוָה
כְּהַעֲמוּדֵי שְׁנַיִם הָיִם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵת נְחֹשֶׁת
וְהַמְּנֹרוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמִּנְקִיּוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה לְבַיִת יְהוָה
לְאֶת-הַקֶּסֶף לְנַחֲשֹׁתָם כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

20. ha`amudim sh'nayim hayam 'echad w'habaqar sh'neym-`asar n'chosheth
'asher-tachath ham'konoth 'asher `asah hamelek Sh'lomoh l'beyth Yahúwah
lo'-hayah mish'qal lin'chush'tam kal-hakelim ha'eleh.

Jer52:20 The two pillars, the one sea, and the twelve bronze bulls that were under the sea, and the stands, which King Shelomoh had made for the house of יהוה; the weight of the bronze of all these vessels was not known.

<20> καὶ οἱ στῦλοι δύο καὶ ἡ θάλασσα μία
καὶ οἱ μόσχοι δώδεκα χαλκοῖ ὑποκάτω τῆς θαλάσσης, ἃ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς
Σαλωμων εἰς οἶκον κυρίου· οὐκ ἦν σταθμὸς τοῦ χαλκοῦ αὐτῶν.

20 kai hoi styloi duo kai hē thalassa mia kai hoi moschoi dōdeka chalkoi
and the columns two, and the sea one, and the calves twelve of brass
hypokatō tēs thalassēs, ha epoiēsen ho basileus Salōmōn eis oikon kyriou;
underneath the sea, which made king Solomon for the house of YHWH.
ouk ēn stathmos tou chalkou autōn.
was not known The weight of their brass.

אֲשֶׁר עָשָׂה לְבַיִת יְהוָה
כְּהַעֲמוּדֵי שְׁנַיִם הָיִם אֶחָד וְהַבָּקָר שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵת נְחֹשֶׁת
וְהַמְּנֹרוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמִּנְקִיּוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה לְבַיִת יְהוָה
לְאֶת-הַקֶּסֶף לְנַחֲשֹׁתָם כָּל-הַכֵּלִים הָאֵלֶּה:

כגויהיו הרמונים תושעים

וששה רוחה כל-הרמונים מאה על-השבכה סביב:

23. wayih'yu harimonim tish'im w'shishah ruchah kal-harimonim me'ah `al-has'bakah sabib.

Jer52:23 There were ninety-six pomegranates on a side; all the pomegranates on the network were a hundred all around.

<23> και ησαν αι ροαι ενενηκοντα εξ το εν μέρος, και ησαν αι πασαι ροαι επι του δικτυου κυκλω εκατον.

23 kai esan hai hroai enenekonta hex to hen meros, And there were the pomegranates - ninety-six to the one part;

kai esan hai pasai hroai and there were in all the pomegranates

epi tou diktuou kyklō hekaton. upon the lattice work round about a hundred.

24 וַיִּקַּח רֶבֶב־טַבָּחִים אֶת־שָׂרְיָה כֹּהֵן הַרְאֵשׁ וְאֶת־צַפְנָנְיָה כֹּהֵן הַמִּשְׁנָה וְאֶת־שְׁלֹשֶׁת שׂוֹמְרֵי הַסָּף:

24. wayiqach rab-tabachim 'eth-s'raYah kohen haro'sh w'eth-Ts'phan'Yah kohen hamish'neh w'eth-sh'losheth shom'rey hasaph.

Jer52:24 Then the captain of the guard took SeraYah the chief priest and TsephanYah the second priest, with the three officers of the temple.

<24> και ελαβεν ο αρχιμαγειρος τον ιερεα τον πρωτον και τον ιερεα τον δευτερευοντα και τους τρεις τους φυλαττοντας την οδον

24 kai elaben ho archimageiros ton hiera ton prōton kai ton hiera ton deutereuonta And took the chief guard the priest foremost, and the priest being second,

kai tous treis tous phylattontas tēn hodon and the three of the ones guarding the way.

25 וַיִּמְנֹעַ הָעִיר לְקַח סָרִיס אֶחָד אֲשֶׁר־הָיָה בְּקִיד עַל־אֲנָשֵׁי הַמְּלָחָמָה וְשִׁבְעָה אֲנָשִׁים מֵרֵאֵי פְנֵי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר נִמְצְאוּ בָּעִיר וְאֵת סֹפֵר שֵׁר הַצֵּבָא הַמְּצָבָא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁנְשִׁים אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנְּמֻצָאִים בְּתוֹךְ הָעִיר:

25. umin-ha`ir laqach saris 'echad 'asher-hayah phaqid `al-'an'shey hamil'chamah w'shib'`ah 'anashim mero'ey ph'ney-hamelek 'asher nim'ts'u ba`ir w'eth sopher sar hatsaba' hamats'bi' 'eth-`am ha'arets

w'shishim 'ish me'am ha'arets hanim'ts'im b'thok ha'ir.

Jer52:25 He also took from the city one eunuch who was overseer of the men of war, and seven men who saw the king's face, who were found in the city, and the scribe of the commander of the army who mustered the people of the land, and sixty men of the people of the land who were found in the midst of the city.

<25> καὶ εὐνοῦχον ἓνα, ὃς ἦν ἐπιστάτης τῶν ἀνδρῶν τῶν πολεμιστῶν, καὶ ἑπτὰ ἄνδρας ὀνομαστοὺς τοὺς ἐν προσώπῳ τοῦ βασιλέως τοὺς εὐρεθέντας ἐν τῇ πόλει καὶ τὸν γραμματέα τῶν δυνάμεων τὸν γραμματεύοντα τῷ λαῷ τῆς γῆς καὶ ἑξήκοντα ἀνθρώπους ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς τοὺς εὐρεθέντας ἐν μέσῳ τῆς πόλεως·

25 kai eunouchon hena, hos en epistatēs tōn andrōn tōn polemistōn,
And eunuch one who was supervisor of the men of the warriors,
kai hepta andras onomastous tous en prosōpō tou basileōs tous heurethentas
and seven men famous of the ones in front of the king, of the ones being found
en tē polei kai ton grammatea tōn dymaēon ton grammateuonta
in the city, and the scribe of the forces, the one acting as scribe
tō laō tēs gēs kai hexēkonta anthrōpous ek tou laou tēs gēs
to the people of the land, and sixty men from out of the people of the land,
tous heurethentas en mesō tēs poleōs;
of the ones being found in the midst of the city.

וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רֹב־טַבָּחִים
וַיִּלְךָ אֹתָם אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָה:
וַיִּקַּח אֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן רֹב־טַבָּחִים
וַיִּלְךָ אֹתָם אֶל-מֶלֶךְ בָּבֶל הַבְּלָתָה: 26

26. wayiqach 'otham N'buzar'adan rab-tabachim wayolek 'otham 'el-melek Babel Rib'lathah.

Jer52:26 Nebuzaradan the captain of the guard took them and brought them to the king of Babel at Riblah.

<26> καὶ ἔλαβεν αὐτοὺς Ναβουζαρδαν ὁ ἀρχιμάγειρος καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς πρὸς βασιλέα Βαβυλῶνος εἰς Δεβλαθα,

26 kai elaben autous Nabouzardan ho archimageiros
And took them Nabuzar-ardan the chief guard,
kai egagen autous pros basilea Babylōnos eis Deblatha,
and he led them to the king of Babylon in Riblah.

כַּזְוִיכָה אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמְתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת
וַיִּגַּל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ:
כַּזְוִיכָה אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּמְתֵם בְּרִבְלָה בְּאֶרֶץ חַמַּת
וַיִּגַּל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: 27

27. wayakeh 'otham melek Babel way'mithem b'Rib'lah b'erets Chamath wayigel Yahudah me'al 'ad'matho.

Jer52:27 Then the king of Babel struck them down and put them to death at Riblah in the land of Chamath. So Yahudah was led away into exile from its land.

<27> καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν Δεβλαθα ἐν γῆ Αἴμαθ.

27 kai epataxen autous basileus Babylōnos en Deblatha en gē Aimath.

And struck them the king of Babylon in Riblah in the land of Hamath.

28 924945297 3673 9w4 703 37
:3w/wy 729w0y 72764 xw/w 724232 09w-x7w9

כחֲזֶה הָעַם אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְרֶאֱצַר
בַּשְּׁנַת־שִׁבְעֵי יְהוּדִים נְשַׁלְּשֵׁת אֲלֵפִים וְעֶשְׂרִים וְיִשְׁלֹשָׁה:

28. zeh ha`am `asher heg`lah N`bukad`re`tssar
bish`nath-sheba` Yahudim sh`losheth `alaphim w`es`rim ush`loshah.

Jer52:28 These are the people whom Nebukadretssar carried away into exile:
in the seventh year three thousand and twenty-three Yahudim (Jews);

29 77 76w2927 924945297 39w0 3727w x7w9
:727w2 72w/w x747 377w

כַּטְבַּיִת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר מִירוּשָׁלַם נֶפֶשׁ שְׁמוֹנֶה
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשָׁנָיִם:

29. bish`nath sh`moneh `es`reh liN`bukad`re`tssar
miY`rushalam nephesh sh`moneh me`oth sh`loshim ush`nayim.

Jer52:29 in the eighteenth year of Nebukadretssar
eight hundred thirty-two souls from Yerushalam;

29 74492297 3673 924945297 729w0y w/w x7w9 30
720994 x747 09w 77 724232 72490-99
:x747 wwy 72764 x0994 777-7 37747

לְבַשְׁנַת שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים לְנְבוּכַדְרֶאֱצַר הִגְלָה נְבוּזַרְאֲדָן
רַב־טַבָּחִים יְהוּדִים נֶפֶשׁ שִׁבְעֵי מֵאוֹת אַרְבָּעִים
וַחֲמִשָּׁה כָּל־נֶפֶשׁ אַרְבַּעַת אֲלֵפִים וְיֵשׁ מֵאוֹת: פ

30. bish`nath shalosh w`es`rim liN`bukad`re`tssar heg`lah N`buzar`adan
rab-tabachim Yahudim nephesh sh`ba` me`oth `ar`ba`im
wachamishah kal-nephesh `ar`ba`ath `alaphim w`shesh me`oth.

Jer52:30 in the twenty-third year of Nebukadretssar, Nebuzaradan the captain
of the guard carried into exile seven hundred forty five souls of Yahudim;
all the souls were four thousand and six hundred.

31 34232-7 727232 x767 37w 09w2 72w/w 72322
7224 47w 744 37747 729w09 744 9w0 727w9
727232 749-x4 72764 77w 767 727232
:4767 477 7274 4722 34232-7

לֹא וַיְהִי בְשִׁלְשֵׁים וְשִׁבְעֵי שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה
בַּשָּׁנִים עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעֶשְׂרִים וַחֲמִשָּׁה לַחֹדֶשׁ נִשְׂא אֹרֵל

מְרֹדַךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בְּשָׁנַת מַלְכָּתוֹ אֶת־רֹאשׁ יְהוֹיָכִין
מֶלֶךְ־יְהוּדָה וַיִּצָּא אוֹתוֹ מִבַּיִת הַכְּלִיא׃

31. way'hi bish'loshim washeba` shanah l'galuth Yahuyakin melek-Yahudah bish'neym`asar chodesh b`es'rim wachamishah lachodesh nasa` 'Ewil m'rodak melek Babel bish'nath mal'kutho 'eth-ro'sh Yahuyakin melek-Yahudah wayotse' 'otho mibeyth hak'li'.

Jer52:31 Now it came about in the thirty-seventh year of the exile of Yahuyakin king of Yahudah, in the twelfth month, on the twenty-fifth of the month, that Ewil-merodach king of Babel, in the year of his reign, lifted up the head of Yahuyakin king of Yahudah and brought him out of the house of prison.

31 Kai egeneto en tō triakostō kai hebdomō etei apoikisthentos tou Iōakim basileōs Iouda en tō δωδεκάτῳ μηνὶ ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ μηνὸς ἔλαβεν Οὐλαιμαραδαχ βασιλεὺς Βαβυλῶνος ἐν τῷ ἐνιαυτῷ, ᾧ ἐβασίλευσεν, τὴν κεφαλὴν Ἰωακὶμ βασιλέως Ἰουδα καὶ ἐξήγαγεν αὐτὸν ἐξ οἰκίας, ἧς ἐφυλάττετο·

31 Kai egeneto en tō triakostō kai hebdomō etei
And it came to pass in the thirtieth and seventh year apoikisthentos tou Iōakim basileōs Iouda en tō dōdekatō mēni
of the resettling of Jehoiakim king of Judah, in the twelfth month,
en tō tetradi kai eikadi tou mēnos elaben Oulaimaradach basileus Babylōnos
on the fifth and twentieth day of the month, took Evil-merodach king of Babylon,
en tō eniautō, hō ebasileusen, tēn kephalēn Iōakim basileōs Iouda
in the year in which he took reign, the head of Jehoiakim king Judah,
kai exēgagen auton ex oikias, hēs ephylatteto;
and led him from out of the house of which he was guarded.

לְבַוְיָדָבָר אֶתוֹ טוֹבוֹת וַיִּתֵּן אֶת־כִּסְאוֹ מִמַּעַל לְכִסֵּא מְלָכִים
אֲשֶׁר אֶתוֹ בְּבָבֶל׃

32. way'daber 'ito toboth wayiten 'eth-kis'o mima'al l'kise' m'lakim 'asher 'ito b'Babel.

Jer52:32 Then he spoke kindly to him and set his throne above the thrones of the kings who were with him in Babel.

32 kai elalēsen autō chrēsta kai edōken ton thronon autou epanō tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni·

32 kai elalēsen autō chrēsta kai edōken ton thronon autou
And he spoke to him graciously. And he put his throne epanō tōn thronōn tōn basileōn tōn met' autou en Babylōni;
above the thrones of the kings, of the ones with him in Babylon.

לְגוֹשְׁפָה אֶת בְּגָדֵי כְלָאוֹ וְאָכַל לֶחֶם לְפָנָיו תָּמִיד כָּל־יְמֵי חַיָּו׃

33. w'shinah 'eth big'dey kil'o w'akal lechem l'phanayu tamid kal-y'mey chayaw.

